
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491185

CA1
XB
-B56

Government Publications

141

C-2

C-2

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

First reading, October 14, 1999

Première lecture le 14 octobre 1999

LIBRARY
NOV 16 1999
University of Toronto

THE LEADER OF THE GOVERNMENT
IN THE HOUSE OF COMMONS

LE LEADER DU GOUVERNEMENT
À LA CHAMBRE DES COMMUNES

90095

C-2

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

First reading, October 14, 1999

THE LEADER OF THE GOVERNMENT
IN THE HOUSE OF COMMONS

C-2

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Première lecture le 14 octobre 1999

LE LEADER DU GOUVERNEMENT
À LA CHAMBRE DES COMMUNES

90095

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts".

Summary

This enactment repeals and replaces the *Canada Elections Act*, updating its language, adding new provisions and reorganizing its content.

Some new provisions of the enactment deal with election campaigns, including spending limits on third party election advertising, a blackout on election polls and election advertising on polling day and the day before polling day, a requirement that the methodology of a poll be published with the poll's results, the right of electors to post reasonable signage during a campaign and an enforceable right of candidates to campaign in multiple-residential buildings during reasonable hours.

Finance provisions provide for a registered party that fails to nominate 50 candidates to keep its net assets subject to certain conditions. Reporting requirements for registered parties and candidates are improved. The enactment also provides for the disclosure of the names and addresses of campaign contributors of more than $200, and for the full refund to candidates of their nomination deposits when they submit their campaign returns.

The enactment extends the franchise to returning officers and gives the Chief Electoral Officer the discretion to adjust voting hours for electoral districts that do not switch to Daylight Saving Time during the summer months. It also provides for voting hours in a by-election.

The enactment provides for an interim relief power, alternative penalties and compliance agreements for the resolution of contraventions.

The enactment repeals the *Dominion Controverted Elections Act* and creates a process by which a court may declare election results void if serious irregularities have affected the outcome.

The enactment also makes consequential amendments to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Parliament of Canada Act*, the *Referendum Act*, the *Supreme Court Act* and the *Income Tax Act* including increasing the cut-off for the political tax credit to $200 (from $100) for the 75% rate and repeals the *Disfranchising Act* and the *Corrupt Practices Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois ».

Sommaire

Le texte abroge et remplace la *Loi électorale du Canada* : il la remanie et en modernise la formulation tout en y ajoutant des dispositions nouvelles.

Certaines de ces nouvelles dispositions concernent la campagne électorale et, tout spécialement, les plafonds de dépenses pour la publicité des tiers, le black-out sur les sondages électoraux et la publicité électorale le jour du scrutin et la veille du scrutin, l'obligation de rendre publique la méthode de sondage avec les résultats du sondage, le droit des électeurs de poser des affiches de taille raisonnable durant la campagne, et le droit exécutoire des candidats de faire campagne dans les immeubles à logements multiples à des heures raisonnables.

Les dispositions d'ordre financier permettent à un parti enregistré, qui n'est pas arrivé à présenter 50 candidats, de conserver son actif net sous réserve de certaines conditions. En outre, elles apportent des améliorations concernant les rapports à fournir par les partis enregistrés et les candidats. Le texte prévoit la divulgation du nom et de l'adresse de ceux qui font des contributions de plus de 200 $ et permet le remboursement total du cautionnement des candidats sur remise de leur rapport de campagne.

Le texte confère le droit de vote aux directeurs du scrutin et laisse toute latitude au directeur général des élections pour changer les heures de scrutin dans les circonscriptions électorales qui n'adoptent pas l'heure avancée. Il prévoit également les heures de vote lors des élections partielles.

Sont prévues des mesures de redressement provisoire, d'autres peines et des ententes avec les contrevenants pour qu'ils se conforment à la loi.

Le texte abroge la *Loi sur les élections fédérales contestées* et crée un processus permettant au tribunal de déclarer nulle une élection dont le résultat a été compromis par de graves irrégularités.

En outre, il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à la *Loi sur le Parlement du Canada*, à la *Loi référendaire* et à la *Loi sur la Cour suprême*; il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en haussant de 100 $ à 200 $ le seuil prévu à l'égard du crédit d'impôt pour contributions politiques (taux de 75 %) et abroge la *Loi sur la privation du droit de vote* et la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ELECTION OF MEMBERS TO THE HOUSE OF COMMONS, REPEALING OTHER ACTS RELATING TO ELECTIONS AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

3. Persons qualified as electors
4. Disentitlement from voting
5. Prohibition
6. Persons entitled to vote
7. Only one vote
8. Place of ordinary residence
9. Interpretation of ordinary residence
10. Members and persons living with members
11. Part 11
12. Residence at by-election

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

13. Appointment of Chief Electoral Officer
14. Appointment of substitute
15. Rank, powers and duties
16. Powers and duties of Chief Electoral Officer
17. Power to adapt Act
18. Public education and information programs

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

19. Staff
20. Casual and temporary staff
21. Delegation by Chief Electoral Officer

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉLECTION DES DÉPUTÉS À LA CHAMBRE DES COMMUNES, MODIFIANT CERTAINES LOIS ET ABROGEANT CERTAINES AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

3. Personnes qui ont qualité d'électeur
4. Personnes inhabiles à voter
5. Interdictions
6. Personnes qui ont le droit de voter
7. Vote unique
8. Lieu de résidence habituelle
9. Facteurs pertinents
10. Députés et électeurs demeurant avec lui
11. Partie 11
12. Résidence lors d'une élection partielle

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. Nomination du directeur général des élections
14. Nomination d'un suppléant
15. Rang et statut du directeur général des élections
16. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
17. Pouvoir d'adapter la loi
18. Programmes d'information et d'éducation populaire

Directeur général adjoint des élections et personnel

19. Personnel
20. Personnel nommé à titre temporaire
21. Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

22. Election officers
23. Oath

Returning Officers and Assistant Returning Officers

24. Appointment of returning officers
25. List in *Canada Gazette*
26. Assistant returning officer
27. Authorization
28. Notification if returning officer incapacitated
29. Duties of returning officer
30. Additional assistant returning officer
31. Prohibition — acting in another capacity

Election Officers Appointed by Returning Officer

General

32. Election officers

Revising Agents

33. Solicitation of names

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

34. Deputy returning officers
35. Poll clerks
36. Appointment
37. Refusal to appoint deputy returning officer
38. Replacement for deputy returning officer

Registration Officers

39. Registration offices

Equality of Votes

40. List of names to be provided

New Electoral Districts

41. Results transposed

Merger of Registered Parties

42. Attribution of votes for appointments

Prohibitions

43. Prohibitions

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

22. Fonctionnaires électoraux
23. Serment

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

24. Nomination des directeurs du scrutin
25. Liste dans la *Gazette du Canada*
26. Directeur adjoint du scrutin
27. Délégation
28. Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
29. Avis à transmettre
30. Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

Disposition générale

32. Fonctionnaires électoraux

Agents réviseurs

33. Propositions de noms

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34. Choix des scrutateurs
35. Choix des greffiers du scrutin
36. Décision du directeur du scrutin
37. Refus du directeur du scrutin
38. Incapacité du scrutateur

Agents d'inscription

39. Bureaux d'inscription

Partage des voix

40. Liste de noms

Nouvelle circonscription

41. Transposition des résultats

Fusion de partis enregistrés

42. Attribution de votes pour les nominations

Interdictions

43. Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

44. Register of Electors
45. Members and registered parties

Updating the Register

46. Sources of information
47. Duty of returning officer
48. New electors
49. Listing requests
50. Corrections
51. Verification
52. Deletion of names
53. Restrictions
54. Access to personal information

Agreements on Giving Information

55. Provincial bodies

Prohibitions

56. Prohibitions

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

57. Writs of election
58. Writs forwarded to returning officer
59. Withdrawal of writ
60. Returning officer to open and maintain an office
61. Appointment of staff

Notice of Election by Returning Officer

62. Notice of election

Return by Acclamation

63. Return by acclamation

Holding of an Election

64. Holding of election

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. Directeur général des élections
45. Communication au député et aux partis

Mise à jour

46. Sources de renseignements
47. Responsabilité du directeur du scrutin
48. Inscription d'un nouvel électeur
49. Demande d'inscription
50. Corrections
51. Vérification
52. Radiation
53. Utilisation restreinte des renseignements
54. Accès aux renseignements personnels

Accords sur la communication des renseignements

55. Organismes provinciaux

Interdictions

56. Interdictions

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

57. Proclamation
58. Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
59. Retrait du bref
60. Bureau du directeur du scrutin
61. Nomination du personnel

Avis de convocation par le directeur du scrutin

62. Avis de convocation

Élection par acclamation

63. Élection par acclamation

Tenue d'un scrutin

64. Tenue du scrutin

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

65. Ineligible candidates

Nomination of Candidates

66. Manner of nomination
67. Witness files nomination paper
68. Party may endorse only one candidate per district
69. Closing day for nominations
70. Hours of attendance
71. Notice to candidate of confirmation or refusal
72. Deposit to Receiver General
73. Electronic filing
74. Withdrawal of candidate
75. Minor corrections
76. Votes for persons not properly nominated to be void
77. Postponement of closing day for nominations on death of candidate
78. Postponement of election
79. Ballots void

Rights of Candidates

80. Leave of absence
81. Right of candidate to enter building

Obligations of Candidates

82. Definition of candidate
83. Appointment of official agent
84. Official agent — ineligible persons
85. Auditor — eligibility
86. Consent
87. Death, incapacity, resignation or revocation
88. Only one official agent and auditor

Prohibition

89. Ineligible candidate
90. Prohibition — official agents
91. Publishing false statements to affect election results
92. False statement of withdrawal of candidate

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

65. Candidats inéligibles

Candidatures

66. Modalités
67. Dépôt du bulletin
68. Limite
69. Jour de clôture
70. Heures de présence
71. Avis de confirmation ou de rejet
72. Transmission du cautionnement
73. Transmission électronique
74. Désistement des candidats
75. Corrections mineures
76. Nullité des votes en faveur de personnes non présentées
77. Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat
78. Validité des autres candidatures
79. Destruction des bulletins

Droits des candidats

80. Congé
81. Droit d'accès

Obligations des candidats

82. Présomption
83. Nomination de l'agent officiel
84. Inadmissibilité : agent officiel
85. Admissibilité : vérificateur
86. Consentement
87. Remplaçant
88. Unicité

Interdictions

89. Candidat inéligible
90. Interdiction — agent officiel
91. Publication de fausses déclarations concernant le candidat
92. Fausse déclaration

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

93. Sending of information
94. Distribution of lists

Notice of Confirmation of Registration

95. Notice to electors

Revision Process

96. Revision of preliminary lists of electors
97. Election officers who are designated to receive applications
98. Rental of offices
99. Revision — purpose
100. Revising agents to act jointly
101. Relevant elector information
102. Notice of confirmation of registration

Objection Procedure

103. Objection by elector
104. Examination by returning officer

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

105. Revised list of electors
106. Official list of electors
107. Form of lists

Merger of Polling Divisions

108. Merger of polling divisions

Final Lists of Electors

109. Final list of electors

Use of Lists of Electors

110. Registered parties

Prohibitions

111. Prohibitions in relation to lists of electors

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

112. List of deputies to candidates

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

93. Communication des renseignements
94. Distribution des listes préliminaires

Avis de confirmation d'inscription

95. Envoi de l'avis

Procédure de révision

96. Période de révision
97. Réception des demandes d'inscription
98. Location des bureaux
99. Révision des listes
100. Travail en équipe
101. Adjonctions
102. Avis de confirmation d'inscription

Oppositions

103. Oppositions
104. Interrogatoire sous serment

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

105. Établissement de la liste électorale révisée
106. Établissement de la liste électorale officielle
107. Forme des listes

Fusion des sections de vote

108. Fusion de sections de vote

Listes électorales définitives

109. Établissement des listes électorales définitives

Utilisation des listes électorales

110. Partis enregistrés

Interdictions

111. Interdictions relatives aux listes électorales

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. Transmission aux candidats

Election Materials

113. Delivery to returning officers
114. Ballot boxes
115. Ballot paper
116. Ballot printed in Form 3
117. Information on the ballot
118. Property of Her Majesty

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

119. Materials to be supplied to deputy returning officers

Polling Stations and Central Polling Places

120. Establishment of polling stations
121. Level access
122. Polling station in adjacent polling division
123. Central polling place
124. Appointments at central polling place
125. Mobile polling station

Prohibitions

126. Prohibitions re ballots, etc.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

127. Manner of voting

Polling Day

Hours

128. Hours of voting
129. Daylight-saving time
130. When polls lie in two time zones
131. By-elections

Time to Employees for Voting

132. Consecutive hours for voting
133. No penalty for absence from work to vote
134. Prohibition

Proceedings at the Poll

135. Who may be present at polling station
136. Presence of representatives
137. Candidate may act as representative
138. Initialling ballots

Matériel électoral

113. Transmission aux directeurs du scrutin
114. Urnes
115. Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
116. Impression des bulletins de vote
117. Renseignements contenus dans les bulletins
118. Propriété de Sa Majesté

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

119. Éléments à fournir aux scrutateurs

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

120. Établissement
121. Accès de plain-pied
122. Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
123. Centre de scrutin
124. Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
125. Bureaux de scrutin itinérants

Interdictions

126. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

127. Modalités d'exercice du droit de vote

Jour du scrutin

Heures

128. Heures du scrutin
129. Dérogation
130. Circonscription divisée quant à l'heure locale
131. Élections partielles

Temps accordé aux employés pour voter

132. Heures consécutives pour voter
133. Absence de sanction
134. Interdiction

Formalités au bureau de scrutin

135. Personnes admises au bureau de scrutin
136. Nomination des représentants
137. Droits du candidat
138. Paraphe du scrutateur

139. Counting of ballots before opening of poll
140. Examining and sealing ballot box

Admitting Voters

141. Calling electors
142. Electors not to be impeded
143. Elector to declare name, etc.
144. Proof of identity and residence
145. Refusal of elector
146. Name and address corresponding closely to another
147. Elector in whose name another has voted
148. Name inadvertently crossed off list
149. Elector not allowed to vote

Voting Procedure

150. Delivery of ballot to elector
151. Manner of voting
152. Spoiled ballot
153. No delay in voting

Special Voting Procedures

154. Assistance by deputy returning officer
155. Assistance by friend or relative
156. Use of interpreter
157. Elector who is confined to bed

Transfer Certificates

158. Transfer certificate for candidate
159. Transfer certificate for elector with a disability
160. Signing, numbering and recording transfer certificate

Polling Day Registration

161. Registration in person

Duties of Poll Clerk

162. Duties of poll clerk

Secrecy

163. Secret vote
164. Secrecy during and after poll

Prohibitions

165. Prohibition — use of loudspeakers on polling day
166. Prohibition — emblems, etc., in polling station
167. Prohibitions re ballots, etc.

139. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
140. Examen de l'urne et apposition des sceaux

Admission des électeurs à voter

141. Appel des électeurs
142. Obligation de faciliter l'entrée
143. Vérification d'inscription sur la liste
144. Preuve d'identité
145. Refus de l'électeur
146. Nom et adresse semblables
147. Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
148. Nom biffé par mégarde
149. Électeur non inscrit

Déroulement du vote

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
151. Manière de voter
152. Bulletin annulé
153. Pas de retard à voter

Procédures spéciales de vote

154. Électeur incapable de marquer son bulletin
155. Aide d'un ami ou d'un parent
156. Interprète assermenté
157. Électeurs alités

Certificats de transfert

158. Certificat de transfert au candidat
159. Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
160. Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

Inscription le jour du scrutin

161. Inscription le jour du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162. Fonctions du greffier du scrutin

Secret du vote

163. Vote secret
164. Secret pendant et après le scrutin

Interdictions

165. Interdiction — système de sonorisation
166. Interdictions — matériel électoral, etc.
167. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

168. Establishment of advance polling districts

Registration

169. Registration at advance polling station

170. List deemed to be modified

Voting Procedure

171. Conduct of advance polls

172. Notice of advance poll

173. Who may vote at advance polls

174. Duties of deputy returning officer

175. Examining and sealing of ballot box

176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

177. Definitions

178. Application

179. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

180. Establishment of voting territories

181. Appointment of special voting rules administrator

182. Duties of special voting rules administrator

183. Special ballot officers

184. Appointment of additional special ballot officers

185. Merger of parties

186. Form of special ballots

187. List of candidates

188. Delivery of list of candidates

189. Distribution of election materials, etc.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

168. Établissement des districts de vote par anticipation

Inscription

169. Inscription au bureau de vote par anticipation

170. Présomption de modification

Déroulement du vote

171. Assimilation aux bureaux de scrutin

172. Avis du vote par anticipation

173. Électeurs autorisés à voter

174. Obligation du scrutateur

175. Examen de l'urne et apposition des sceaux

176. Registre du vote recueilli

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

177. Définitions

178. Application

179. Instructions

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

180. Établissement des territoires de vote

181. Administrateur des règles électorales spéciales

182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

183. Agent des bulletins de vote spéciaux

184. Agents supplémentaires

185. Cas de fusion de partis

186. Bulletins de vote spéciaux

187. Liste des candidats

188. Transmission de la liste des candidats

189. Distribution du matériel électoral

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

190. Definitions

Voting Entitlement and Electoral Districts

191. Canadian Forces electors
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence
193. Voting in actual place of ordinary residence

Statement of Ordinary Residence

194. Completion on enrolment, etc.
195. Completion by reserve member not on active service
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer
197. Filing of reservists' statements
198. Retention of statements

Coordinating Officer

199. Designation

Steps to Prepare for Vote

200. Duties of Chief Electoral Officer
201. Duties of Minister of National Defence
202. Duties of coordinating officer
203. Duty of liaison officers to communicate with unit

Duties of Commanding Officers

204. Notice
205. Duties of commanding officer
206. Mobile polling station
207. Joint polling stations
208. Notice of polling stations and voting times
209. Election materials

Voting

210. Duties of deputy returning officer
211. Representative of registered party
212. Completion of certain documents
213. Provision of special ballot, etc.
214. Return of vote — information
215. Voting by deputy returning officer
216. Assistance
217. Hospitalized or convalescing elector

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

190. Définitions

Droit de vote et circonscription

191. Qualités requises et droit de vote des électeurs
192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle
193. Vote au lieu de résidence habituelle

Déclaration de résidence habituelle

194. Établissement lors de l'enrôlement
195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections
197. Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
198. Conservation des déclarations

Agent coordonnateur

199. Désignation d'un agent coordonnateur

Opérations préparatoires au scrutin

200. Obligation du directeur général des élections
201. Obligation du ministre de la Défense nationale
202. Obligation de l'agent coordonnateur
203. Obligation de l'agent de liaison — communication

Obligations du commandant

204. Avis
205. Obligations du commandant
206. Bureau de scrutin itinérant
207. Bureau de scrutin commun
208. Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
209. Matériel électoral

Scrutin

210. Obligations du scrutateur
211. Représentants des partis enregistrés
212. Déclaration obligatoire devant le scrutateur
213. Remise du bulletin de vote spécial
214. Information à donner à l'électeur
215. Vote du scrutateur
216. Limitation fonctionnelle
217. Hôpital ou établissement de convalescence

218. Duty, leave or furlough
219. End of voting period — delivery of documents

Division 3

Electors Temporarily Resident outside Canada

220. Definitions
221. Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada
222. Register of electors
223. Inclusion in register
224. Prohibition — change of address
225. Information to be provided
226. Deletion of names from register
227. Sending of special ballot and envelopes
228. Sending of outer envelope
229. Deadline for return of vote
230. Responsibilities of elector

Division 4

Electors Residing in Canada

231. Definition of ''elector''
232. Conditions for voting by special ballot
233. Information required for application
234. Name of elector previously included on list of electors
235. Vote by special ballot only
236. Note on the list of electors
237. Provision of special ballot
238. Voting by special ballot
239. Sending to Chief Electoral Officer
240. Responsibilities of elector
241. Elector to be given regular ballot
242. Spoiled ballot
243. Assistance

Division 5

Incarcerated Electors

244. Definition of ''elector''
245. Entitlement to vote
246. Designation of coordinating officers
247. Notification of issue of the writs
248. Liaison officers
249. Duty of coordinating officer
250. Notice of entitlement to vote

218. Électeur absent de son unité
219. Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

Section 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

220. Définitions
221. Inscription sur le registre
222. Registre
223. Demande d'inscription
224. Interdiction de modification de l'adresse
225. Demande de renseignements supplémentaires
226. Radiation
227. Envoi du bulletin de vote spécial
228. Transmission au directeur général des élections
229. Délai
230. Obligation de l'électeur

Section 4

Électeurs résidant au Canada

231. Définition de « électeur »
232. Conditions requises pour voter
233. Contenu de la demande
234. Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
235. Exercice du droit de vote
236. Indication sur la liste
237. Envoi du bulletin de vote spécial
238. Vote
239. Transmission à l'administrateur
240. Obligation de l'électeur
241. Vote immédiat
242. Bulletin de remplacement
243. Limitation fonctionnelle

Section 5

Électeurs incarcérés

244. Définition de « électeur »
245. Droit de vote
246. Désignation d'un agent coordonnateur
247. Obligation du directeur général des élections
248. Agents de liaison
249. Obligation de l'agent coordonnateur
250. Affichage d'un avis

251. Application for registration and special ballot
252. List of incarcerated electors
253. Appointment of deputy returning officers and poll clerks
254. Duties of deputy returning officer
255. Mobile polling stations
256. Representative of registered party
257. Declaration of elector
258. Voting by special ballot
259. Assistance
260. Delivery of documents after the vote
261. Deadline for return of election material
262. Integration into final list of electors

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

263. Application
264. Administration
265. Directives
266. Counting of votes
267. Setting aside of outer envelope
268. Duties of special ballot officers
269. Rejection of ballots
270. Statements of the vote
271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote
272. Sending of material to Chief Electoral Officer

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk
274. Candidate present at counting
275. Ballots to be kept sealed
276. Verification of envelopes
277. Setting aside of outer envelope
278. Counting of outer envelopes
279. Rejection of ballots

DIVISION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

280. Communication of results

251. Demandes d'inscription
252. Liste
253. Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
254. Obligations du scrutateur
255. Bureau de scrutin itinérant
256. Représentants des partis enregistrés
257. Déclaration de l'électeur
258. Vote
259. Limitation fonctionnelle
260. Procédure après le vote
261. Expédition du matériel
262. Retour au directeur général des élections

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

263. Application
264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
265. Instructions du directeur général des élections
266. Moment du dépouillement
267. Mise de côté
268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
269. Bulletins rejetés
270. Relevés du scrutin
271. Communication des renseignements au directeur général des élections
272. Transmission de matériel au directeur général des élections

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
274. Présence du candidat
275. Obligation du directeur du scrutin
276. Vérification des enveloppes
277. Mise de côté
278. Compte des enveloppes extérieures
279. Bulletins rejetés

SECTION 8

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

280. Communication des résultats

DIVISION 9

PROHIBITIONS

281. Prohibitions — inside or outside Canada
282. Prohibitions — outside Canada

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. Counting the votes
284. Rejection of ballots
285. Ballots not initialled by deputy returning officer
286. Objections to ballots
287. Statement of the vote
288. Marked ballots

Advance Polls

289. Counting of votes on polling day

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

290. Sending ballot boxes and statement to returning officer
291. Provision of statements to candidates
292. Safekeeping of ballot boxes

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

293. Validation of results
294. Witnesses at validation
295. Opening ballot box in certain cases
296. Loss or destruction of ballot boxes
297. Certificate of votes cast
298. Ballot boxes

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

299. Definition of ''judge''

Recount Procedure

300. Request by returning officer for recount
301. Application for recount
302. More than one application

SECTION 9

INTERDICTIONS

281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger
282. Interdictions : à l'étranger

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. Dépouillement du scrutin
284. Bulletins rejetés
285. Bulletins non paraphés par le scrutateur
286. Opposition
287. Relevé du scrutin
288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Bureaux de vote par anticipation

289. Dépouillement le jour du scrutin

Transmission des urnes au directeur du scrutin

290. Transmission des urnes
291. Transmission des relevés aux candidats
292. Garde des urnes

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

293. Validation des résultats
294. Présence de témoins
295. Ouverture de l'urne dans certains cas
296. Perte des urnes
297. Certificat du nombre de votes donnés
298. Urnes

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Définition

299. Définition de « juge »

Modalités du dépouillement judiciaire

300. Requête présentée par le directeur du scrutin
301. Autres requêtes de dépouillement judiciaire
302. Cas où plusieurs requêtes sont faites

303. Right of candidate to attend
304. Recount procedure
305. Proceedings to be continuous
306. Security of documents
307. Judge may terminate recount
308. Procedure at conclusion of recount
309. Costs
310. Application for reimbursement of costs

Failure of Judge to Conduct Recount

311. Failure of judge to act
312. Order of court after hearing

PART 15

RETURN OF THE WRIT

313. Return of elected candidate
314. Sending of documents
315. Duplicate of return to each candidate
316. Where report made before recount
317. Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer
318. Equality of votes

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

319. Definitions

Election Advertising

320. Message must be authorized
321. Government means of transmission
322. Election advertising posters
323. Blackout period
324. Exceptions
325. Prohibition — prevention or impairment of transmission

Election Opinion Surveys

326. Transmission of election survey results
327. Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods
328. Prohibition — re-transmission of election survey results during blackout period

303. Droit d'être présent
304. Dépouillement à partir des relevés du scrutin
305. Procédure sans interruption
306. Garde des documents
307. Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
308. Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
309. Frais
310. Demande de remboursement

Défaut du juge d'agir

311. Si le juge n'agit pas
312. Ordonnance du tribunal après audition

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

313. Rapport concernant le candidat élu
314. Documents à transmettre
315. Copies aux candidats
316. Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
317. Obligation du directeur général des élections
318. Partage des voix

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

319. Définitions

Publicité électorale

320. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale
321. Support gouvernemental
322. Affiches électorales
323. Période d'interdiction de publicité
324. Exceptions
325. Interdiction d'intervention dans la diffusion

Sondages électoraux

326. Sondages électoraux
327. Absence de méthode statistique reconnue
328. Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Premature Transmission

329. Prohibition — premature transmission of results

Broadcasting outside Canada

330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

Non-interference by Foreigners

331. Prohibition — inducements by non-residents

Political Broadcasts

332. Appointment of Broadcasting Arbitrator
333. Convening of representatives
334. Vacancy during election period
335. Broadcasting time to be provided to registered parties
336. Request for meeting
337. No allocation
338. Factors in allocation
339. New parties entitled to broadcasting time
340. Reallocation in case of suspension
341. Reallocation in case of merger
342. Broadcasters to be notified
343. Annual review
344. Definitions
345. Free broadcasting time
346. Broadcasting Arbitrator to issue guidelines
347. C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator
348. Prohibition relating to rates charged

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

349. Definitions
350. Spending limit
351. No combination to exceed limit
352. Advertising must name third party
353. Registration requirement for third parties
354. Appointment of financial agent
355. Requirement to appoint auditor
356. Registry of third parties
357. Authorization by financial agent for expenses, etc.
358. Prohibition — use of foreign contributions
359. Election advertising report
360. Auditor's report
361. Corrections to election expenses report

Diffusion prématurée des résultats

329. Interdiction de diffusion prématurée

Radiodiffusion à l'étranger

330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Incitation par les étrangers

331. Interdiction — incitation par des étrangers

Émissions politiques

332. Nomination de l'arbitre
333. Convocation des représentants des partis
334. Vacance pendant la période électorale
335. Temps d'émission accordé aux partis enregistrés
336. Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis
337. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
338. Critères de répartition
339. Droit de nouveaux partis à du temps d'émission
340. Nouvelle répartition en cas de suspension
341. Nouvelle répartition en cas de fusion
342. Notification aux radiodiffuseurs
343. Révision de la répartition du temps d'émission
344. Définitions
345. Temps d'émission gratuit
346. L'arbitre délivre des lignes directrices
347. Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices
348. Interdiction relative au tarif

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

349. Définitions
350. Plafond général
351. Interdiction de division ou de collusion
352. Information à fournir avec la publicité
353. Obligation de s'enregistrer
354. Nomination d'un agent financier
355. Nomination d'un vérificateur
356. Tenue d'un registre
357. Responsabilité de l'agent financier
358. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
359. Rapport
360. Rapport du vérificateur
361. Correction du rapport

362. Publication

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. Definition of ''electoral district association''
364. Annual fiscal period
365. Deeming

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

366. Application for registration
367. Withdrawal of application
368. Eligibility for registration
369. Notification of eligibility
370. Registration
371. Report on agents of eligible parties
372. Statement of assets and liabilities
373. Adjustment of fiscal period for newly registered party
374. Registry of parties

Registered Agents and Auditors

375. Registered agents
376. Agents — eligible corporations
377. Auditor — eligibility
378. Consent
379. Death, incapacity, resignation or revocation
380. Only one chief agent and auditor
381. Prohibition — agents

Change of Information in Registry of Parties

382. Changes in registered information
383. Confirmation of information at general election
384. Confirmation of registration yearly

Suspension and Deregistration of Registered Parties

385. Suspension — less than 50 candidates
386. Suspension — failure to provide documents
387. Suspension — failure to file return and auditor's report
388. Suspension — voluntary deregistration
389. Procedure for non-voluntary deregistration
390. Notice of suspension

362. Publication

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. Définition de « association de circonscription »
364. Exercice
365. Présomption

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d'enregistrement

366. Demande d'enregistrement
367. Retrait volontaire de la demande
368. Admissibilité à l'enregistrement
369. Notification de l'admissibilité
370. Enregistrement
371. Agents des partis admissibles
372. État de l'actif et du passif
373. Modification de l'exercice
374. Registre des partis

Agents enregistrés et vérificateurs

375. Agents enregistrés
376. Agents : personnes morales
377. Admissibilité : vérificateur
378. Consentement
379. Remplaçant
380. Un seul agent principal ou vérificateur
381. Interdiction : agents

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

382. Rapport : modification des renseignements
383. Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale
384. Confirmation annuelle des renseignements

Suspension et radiation des partis enregistrés

385. Suspension : moins de cinquante candidats
386. Suspension : manquements
387. Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte
388. Suspension : radiation volontaire
389. Procédure de radiation non volontaire
390. Publication d'un avis de suspension

391. Status of suspended party
392. Fiscal period and returns
393. Audited statement of value of assets
394. Application by suspended party
395. Annual fiscal period
396. Statements of expenses, auditor's reports and declaration
397. Remittance of net balance to Receiver General
398. Deregistration — suspended party
399. Remittance of remaining balance or initial surplus

Merger of Registered Parties

400. Merger application
401. Registration for eligible merged parties
402. Effective date of merger
403. Returns

Division 2

General Financial Provisions

Contributions

404. Ineligible contributors
405. Prohibition — making contributions

Expenses

406. Candidate's expenses for electoral campaign
407. Election expenses
408. Contributions for ticketed fund-raising functions
409. Personal expenses of a candidate
410. Evidence of payment — expense of $50 or more
411. Petty expenses
412. Publication of electoral campaign returns and election expense returns
413. Delivery to returning officers

Inflation Adjustment Factor

414. Inflation adjustment factor

Division 3

Financial Administration of Registered Parties

General

415. Duty of chief agent
416. Prohibition — paying expenses

Processing of Expense Claims

417. Three months to send expense claims
418. Payment within six months
419. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

391. Statut du parti suspendu
392. Rapports financiers et comptes
393. État de la valeur marchande de l'actif et du passif
394. Demande d'enregistrement
395. Exercice
396. Production de l'état des dépenses
397. Remise au receveur général
398. Radiation : parti suspendu
399. Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Fusion de partis enregistrés

400. Demande
401. Enregistrement du parti issu de la fusion admissible
402. Date de la fusion
403. Rapports financiers et états

Section 2

Dispositions financières générales

Contributions

404. Donateurs inadmissibles
405. Interdictions : contributions

Dépenses

406. Dépenses de campagne des candidats
407. Dépenses électorales
408. Activité de financement
409. Dépenses personnelles d'un candidat
410. Dépense de 50 $ ou plus
411. Menues dépenses
412. Publicité des comptes
413. Remise au directeur du scrutin

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Facteur d'ajustement à l'inflation

Section 3

Financement des partis enregistrés

Dispositions générales

415. Attributions de l'agent principal
416. Interdiction : paiement de dépenses

Traitement des créances

417. Délai de présentation du compte
418. Délai de paiement des créances
419. Paiements tardifs : directeur général des élections

420. Irregular claims or payments — judge
421. Proceeding to recover claimed payments

Maximum Election Expenses

422. Maximum election expenses
423. Prohibition — election expenses

Financial Reporting

424. Return on financial transactions
425. When contributions forwarded to Receiver General
426. Auditor's report
427. Prohibition — financial reports

Trust Funds

428. Trust funds

Election Expenses Reporting

429. Return on election expenses
430. Auditor's report on return on election expenses
431. Prohibitions — true and complete returns

Corrections and Extended Reporting Periods

432. Minor corrections — Chief Electoral Officer
433. Extension or correction — Chief Electoral Officer
434. Extension or correction — judge

Reimbursement of Election Expenses

435. Certificate

DIVISION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

Powers, Duties and Functions of Official Agents

436. Duty of official agent
437. Bank account
438. Prohibition — making contributions

Notice of Nomination Meeting

439. Limits on expenses

Election Expenses Limit

440. Maximum election expenses allowed
441. Base amount of expenses
442. Estimated expenses
443. Prohibition — expenses more than maximum

Recovery of Claims

444. Claim for payment
445. Payment within four months

420. Paiements tardifs : juge
421. Recouvrement des créances

Plafond des dépenses électorales

422. Plafond des dépenses électorales
423. Interdiction : dépenses en trop

Rapport financier

424. Production du rapport financier
425. Contributions au receveur général
426. Rapport du vérificateur
427. Interdictions : rapports financiers

Fiducies

428. Fiducies des partis enregistrés

Compte des dépenses électorales

429. Compte des dépenses électorales
430. Rapport du vérificateur
431. Interdictions : contenu et véracité

Correction des documents et prorogation des délais

432. Corrections mineures : directeur général des élections
433. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
434. Prorogation du délai ou correction : juge

Remboursement des dépenses électorales

435. Certificat relatif au remboursement

SECTION 4

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Attributions de l'agent officiel

436. Attributions de l'agent officiel
437. Compte bancaire
438. Interdiction : provenance des contributions

Avis de réunion de candidature

439. Plafond des dépenses de candidature

Plafond des dépenses électorales

440. Plafond des dépenses électorales
441. Montant de base
442. Actualisation du plafond des dépenses électorales
443. Interdiction : dépenses en trop

Recouvrement des créances

444. Présentation du compte détaillé
445. Délai de paiement

446. Unenforceable contracts
447. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer
448. Irregular claims and payments — judge
449. Proceedings to recover payment
450. Deemed contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

451. Electoral campaign return of candidate
452. When contributions forwarded to Receiver General
453. Auditor's report on return on election expenses
454. Extended period for candidates outside Canada
455. Updating financial reporting documents
456. Statement of personal expenses

Corrections and Extended Reporting Periods

457. Minor corrections — Chief Electoral Officer
458. Extension or correction — Chief Electoral Officer
459. Extension or correction — judge
460. Refusal or failure of official agent
461. Recourse of candidate for fault of official agent
462. Destruction of documents — judge
463. Prohibition — false, misleading or incomplete returns

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

464. Reimbursement — first instalment
465. Reimbursement — final instalment
466. Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement
467. Reimbursement of auditor's fees
468. Return of deposit
469. Death of candidate
470. Withdrawal of writ

Surplus of Electoral Funds

471. Surplus of electoral funds
472. Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds
473. Period for disposal of surplus electoral funds
474. Notice of disposal of surplus
475. Requisition for repayment
476. Prohibition — transfer of contributions

Supply and Use of Forms

477. Prescribed forms — *Income Tax Act*
478. Provision of forms to candidates

446. Perte du droit d'action
447. Paiements tardifs : directeur général des élections
448. Paiements tardifs : juge
449. Recouvrement de la créance
450. Contributions présumées

Compte de campagne électorale

451. Production du rapport
452. Contributions au receveur général
453. Rapport du vérificateur
454. Candidat à l'étranger
455. Documents modifiés
456. État des dépenses personnelles

Correction des documents et prorogation des délais

457. Corrections mineures : directeur général des élections
458. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
459. Prorogation du délai ou correction : juge
460. Comparution de l'agent officiel
461. Recours du candidat : fait d'un agent officiel
462. Impossibilité de production des documents : juge
463. Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

464. Remboursement : premier versement
465. Remboursement : dernier versement
466. Attestation de conformité
467. Honoraires du vérificateur
468. Remise du cautionnement de candidature
469. Décès du candidat
470. Retrait du bref

Excédent de fonds électoraux

471. Calcul de l'excédent
472. Évaluation de l'excédent
473. Destination de l'excédent
474. Avis de destination
475. Remboursement par le receveur général
476. Interdiction : cession de contributions

Fourniture et utilisation des formulaires

477. Formulaires de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
478. Fourniture aux candidats

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

479. Duty to maintain order

Offences

General Provisions

480. Obstruction, etc., of electoral process
481. Offering bribe
482. Intimidation, etc.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

483. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 3 (Election Officers)

484. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 4 (Register of Electors)

485. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 6 (Candidates)

486. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

487. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

488. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 9 (Voting)

489. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 10 (Advance Polling)

490. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

491. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 12 (Counting Votes)

492. Strict liability offences — summary conviction

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

493. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

494. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 16 (Communications)

495. Strict liability offences — summary conviction

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. Devoirs des directeurs du scrutin

Infractions

Dispositions générales

480. Entrave des opérations électorales
481. Offre de pot-de-vin
482. Intimidation

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

483. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

484. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

494. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 16 (communications)

495. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

496. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 18 (Finance)

497. Strict liability offences — summary conviction

Offences under this Part (Enforcement)

498. Offence requiring intent — dual procedure

Offences under Part 21 (General)

499. Strict liability offence — summary conviction

Punishment

500. Punishment — strict liability offences
501. Additional penalties

Illegal Practices and Corrupt Practices

502. Illegal practice

Miscellaneous Provisions

503. Suspended parties
504. Judicial proceedings involving registered or suspended parties
505. Prosecution of third parties — groups
506. Suspended party
507. Registered party
508. Evidence

Commissioner of Canada Elections

509. Commissioner of Canada Elections
510. Chief Electoral Officer to direct inquiry
511. Commissioner may prosecute
512. Commissioner's consent required
513. Commissioner may intervene
514. Limitation period
515. Allowance of costs

Injunctions

516. Application for injunction

Compliance Agreements

517. Compliance agreements
518. If agreement complied with
519. If agreement not complied with
520. Dismissal of proceedings
521. Publication

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

496. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

497. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

498. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

499. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Peines

500. Peine — responsabilité stricte
501. Ordonnance supplémentaire

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

502. Actes illégaux

Dispositions diverses

503. Partis suspendus
504. Procédures : parti enregistré ou parti suspendu
505. Poursuite de tiers : groupes
506. Parti suspendu
507. Parti enregistré
508. Preuve

Commissaire aux élections fédérales

509. Commissaire aux élections fédérales
510. Enquête à la demande du directeur général des élections
511. Poursuites par le commissaire
512. Autorisation du commissaire
513. Intervention du commissaire
514. Prescription
515. Octroi des frais

Injonctions

516. Demande d'injonction

Transactions

517. Conclusion d'une transaction
518. Avis d'exécution
519. Avis de défaut d'exécution
520. Rejet de la poursuite
521. Publication

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

522. Means of contestation
523. Nul and void election
524. Contestation of election
525. Competent courts
526. Security, service of application
527. Time limit
528. Withdrawal of application
529. Notice of appearance
530. Evidence
531. Dismissal of application
532. Appeal

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

533. Polling division reports
534. Report to Speaker on general election
535. Report on proposed legislative amendments
536. Submission of report to House of Commons
537. Complaints

Polling Divisions

538. Minimum of 250 electors

Amendments to Schedule 3

539. Amendments to list of electoral districts

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

540. Chief Electoral Officer to retain election documents
541. Inspection of instructions, correspondence and other reports

Fees and Expenses of Election Officers

542. Tariff
543. Payment of claims
544. Accountable advance
545. Increase of fees and allowances
546. Taxation of accounts

Notice

547. Giving of notices

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

522. Mode de contestation
523. Nullité
524. Contestation
525. Compétence
526. Cautionnement et signification
527. Délai de présentation
528. Retrait de la requête
529. Comparution
530. Preuve
531. Rejet de la requête
532. Appel

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

533. Rapport — section de vote par section de vote
534. Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale
535. Rapport sur les modifications souhaitables
536. Présentation des rapports à la chambre
537. Plaintes et propositions

Sections de vote

538. Minimum de 250 électeurs

Modification de l'annexe 3

539. Adjonctions et suppressions

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

540. Conservation
541. Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

542. Tarif
543. Paiement des réclamations
544. Avance comptable
545. Augmentation des honoraires et indemnités
546. Taxation des comptes

Avis

547. Manière de donner un avis

548. Prohibition — removal of notices

Oaths and Affidavits

549. Administration of oaths, etc.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

550. Signed pledges by candidates prohibited

By-Elections

551. Notice of withdrawal of writ

Forms

552. Tabling of forms

Payments out of Consolidated Revenue Fund

553. Amounts to be paid out of C.R.F.

Amendments

554. Application of amendments to subsequent election

PART 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

555. Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1

556. Financial reporting — registered parties

557. Financial reporting — merging parties

558. Electoral campaign return of candidate

Consequential Amendments

559. *Electoral Boundaries Readjustment Act*

560. *Income Tax Act*

561-565. *Parliament of Canada Act*

566-571. *Referendum Act*

572. *Supreme Court Act*

Repeals

573. *Dominion Controverted Elections Act*

574. *Corrupt Practices Inquiries Act*

575. *Disfranchising Act*

576. *Canada Elections Act*

Coming into Force

577. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

548. Interdiction d'enlever un avis

Serments et affidavits

549. Prestation

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Interdiction aux candidats de signer des engagements

Élections partielles

551. Publication d'un avis de retrait du bref

Formulaires

552. Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

Paiements sur le Trésor

553. Dépenses, indemnités et salaires

Modifications

554. Application des modifications lors des élections

PARTIE 22

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

555. État de l'actif et du passif avant le 1er juillet

556. Rapports financiers

557. Rapports financiers des partis fusionnants

558. Compte de campagne électorale des candidats

Modifications corrélatives

559. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

560. *Loi de l'impôt sur le revenu*

561-565. *Loi sur le Parlement du Canada*

566-571. *Loi référendaire*

572. *Loi sur la Cour suprême*

Abrogations

573. *Loi sur les élections fédérales contestées*

574. *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*

575. *Loi sur la privation du droit de vote*

576. *Loi électorale du Canada*

Entrée en vigueur

577. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"advance poll" « *vote par anticipation* »

"advance poll" means a vote held under Part 10.

"advance polling station" « *bureau de vote par anticipation* »

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

"broadcasting" « *radiodiffusion* »

"broadcasting" means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

"Broadcasting Arbitrator" « *arbitre* »

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi électorale du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent enregistré » "*registered agent*"

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent officiel » "*official agent*"

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent principal » "*chief agent*"

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)*h*).

« annulé » "*spoiled*"

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » "*political affiliation*"

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregis-

"by-election" « *élection partielle* »
"by-election" means an election other than a general election.

"candidate" « *candidat* »
"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with sections 451 to 463 and 471 to 475 in respect of that election.

"chief agent" « *agent principal* »
"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(*h*).

"close of nominations" « *clôture des candidatures* »
"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).

"closing day for nominations" « *jour de clôture* »
"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.

"commercial value" « *valeur commerciale* »
"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by

(*a*) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or

(*b*) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.

"contribution" « *contribution* »
"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.

"election" « *élection* »
"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.

"election documents" « *documents électoraux* »
"election documents" means the following documents:

tré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1). « arbitre » "*Broadcasting Arbitrator*"

« bref » Bref d'élection. « bref » "*writ*"

« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255. « bureau de scrutin » "*polling station*"

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3). « bureau de vote par anticipation » "*advance polling station*"

« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1) mais qui ne s'est pas encore conformée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux articles 451 à 463 et 471 à 475. « candidat » "*candidate*"

« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes. « circonscription » "*electoral district*"

« clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2). « clôture des candidatures » "*close of nominations*"

« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509. « commissaire » "*Commissioner*"

« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire. « contribution » "*contribution*"

« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable. « contribution monétaire » "*monetary contribution*"

« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale. « contribution non monétaire » "*non-monetary contribution*"

(*a*) the writ with the return of the election endorsed on it;

(*b*) the nomination papers filed by the candidates;

(*c*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*d*) documents relating to the revision of the lists of electors;

(*e*) the statements of the vote from which the validation of results was made; and

(*f*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

(i) a packet of stubs and unused ballot papers,

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iii) a packet of spoiled ballot papers,

(iv) a packet of rejected ballot papers,

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

(vi) a packet containing the registration certificates.

"election officer" *« fonctionnaire électoral »*

"election officer" means a person referred to in subsection 22(1).

"election period" *« période électorale »*

"election period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 551, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

"elector" *« électeur »*

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.

"electoral district" *« circonscription »*

"electoral district" means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.

"eligible party" *« parti admissible »*

"eligible party" means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.

« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14. « dépouillement judiciaire » *"recount"*

« député » Membre de la Chambre des communes. « député » *"member"*

« documents électoraux » « documents électoraux » *"election documents"*

a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;

b) les actes de candidature produits par les candidats;

c) les bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,

(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.

« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3. « électeur » *"elector"*

« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes. « élection » *"election"*

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale. « élection partielle » *"by-election"*

"judge" « *juge* »

"judge", when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(*a*) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;

(*c*) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(*e*) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(*f*) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory;

(*g*) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(*h*) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(*i*) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

"list of electors" « *liste électorale* »

"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).

« fonctionnaire électoral » "*election officer*"

« jour de clôture » Le jour prévu à l'article 69.

« jour de clôture » "*closing day for nominations*"

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1)*c*).

« jour du scrutin » "*polling day*"

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

« juge » "*judge*"

"member" « *député* »
"member" means a member of the House of Commons.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

"monetary contribution" « *contribution monétaire* »
"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.

"non-monetary contribution" « *contribution non monétaire* »
"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.

"oath" « *serment* »
"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.

"official agent" « *agent officiel* »
"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).

"official list of electors" « *liste électorale officielle* »
"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.

"periodical publication" « *publication périodique* »
"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.

"personal information" « *renseignements personnels* »
"personal information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

"political affiliation" « *appartenance politique* »
"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(*a*)(v) in the statement included in the candidate's nomination paper.

"polling day" « *jour du scrutin* »
"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(*c*) for voting at the election.

"polling division" « *section de vote* »
"polling division" means a polling division referred to in section 538.

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur. « liste électorale » "*list of electors*"

« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106. « liste électorale officielle » "*official list of electors*"

« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1). « liste électorale préliminaire » "*preliminary list of electors*"

« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105. « liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368. « parti admissible » "*eligible party*"

« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374. « parti enregistré » "*registered party*"

« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être. « période électorale » "*election period*"

« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment. « prescrit » "*prescribed*"

« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces. « publication périodique » "*periodical publication*"

"polling station" « *bureau de scrutin* »

"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).

"prescribed" « *prescrit* »

"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.

"recount" « *dépouillement judiciaire* »

"recount" means a recount of votes by a judge under Part 14.

"registered agent" « *agent enregistré* »

"registered agent", in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.

"registered party" « *parti enregistré* »

"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.

"spoiled" « *annulé* »

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

"volunteer labour" « *travail bénévole* »

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.

"writ" « *bref* »

"writ" means a writ of election.

« radiodiffuseur » "*broadcaster*"

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radiodiffusion » "*broadcasting*"

« radiodiffusion » S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« section de vote » "*polling division*"

« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.

« serment » "*oath*"

« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.

« travail bénévole » "*volunteer labour*"

« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.

« valeur commerciale » "*commercial value*"

« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :

a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;

b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.

« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10. — « vote par anticipation » *"advance poll"*

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

(*a*) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and

(*b*) the amount charged for it is $200 or less.

Absence de valeur commerciale

(2) Pour l'application de la présente loi, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit;

b) le prix exigé est de 200 $ ou moins.

Satisfactory proof of identity and residence

(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Preuve suffisante d'identité ou de résidence

(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.

Time

(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.

Heure

(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

Persons qualified as electors

3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

Personnes qui ont qualité d'électeur

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.

Disentitlement from voting

4. The following persons are not entitled to vote at an election:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer; and

(*c*) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

Personnes inhabiles à voter

4. Sont inhabiles à voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.

Prohibition

5. No person may

(*a*) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or

(*b*) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.

Interdictions

5. Il est interdit à quiconque :

a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;

b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.

Persons entitled to vote

6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Only one vote

7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

Vote unique

Place of ordinary residence

8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.

8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.

Lieu de résidence habituelle

One place of residence only

(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Lieu de résidence unique

Temporary absence

(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.

Absence temporaire

Place of employment

(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.

Lieu de travail

Temporary residence

(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.

(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.

Résidence temporaire

Temporary residential quarters

(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Refuges

Interpretation of ordinary residence

9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.

9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.

Facteurs pertinents

Members and persons living with members

10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her

10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la

Députés et électeurs demeurant avec lui

name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

(*a*) the place of ordinary residence of the former member;

(*b*) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;

(*c*) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or

(*d*) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.

liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;

b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;

c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;

d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

(*a*) a Canadian Forces elector;

(*b*) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada;

(*c*) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;

(*d*) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(*e*) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and

(*f*) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

Partie 11

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

a) les électeurs des Forces canadiennes;

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

Résidence lors d'une élection partielle

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of Chief Electoral Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

Tenure of office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

Nomination du directeur général des élections

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Limite d'âge

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Nomination d'un suppléant

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Durée des fonctions du suppléant

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Absence du juge en chef

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Remuneration of substitute

(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération du suppléant

(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties

15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Rang et statut du directeur général des élections

15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

Traitement et frais

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension de retraite et indemnité

(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Communication with Governor in Council

(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

Communication avec le gouverneur en conseil

(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.

Powers and duties of Chief Electoral Officer

16. The Chief Electoral Officer shall

(*a*) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;

(*b*) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

(*c*) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(*d*) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

16. Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.

Power to adapt Act

17. (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.

Pouvoir d'adapter la loi

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer may extend the voting hours at the polling station, as long as it does not in any case

(*a*) close later than midnight on polling day; or

(*b*) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Exception

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections peut reporter la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, le bureau peut être fermé après l'heure prévue par la présente loi, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Public education and information programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

Communication au public

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

Programmes d'information à l'étranger

(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

Directeur général adjoint des élections et personnel

Personnel

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Pension de retraite et indemnité

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel nommé à titre temporaire

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Délégation

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

Election officers

22. (1) The following persons are election officers:

(*a*) returning officers appointed under subsection 24(1);

(*b*) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);

(*c*) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

Fonctionnaires électoraux

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;

(*d*) revising agents appointed under paragraph 32(*a*);

(*e*) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*f*) poll clerks appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*g*) registration officers appointed under paragraph 32(*d*);

(*h*) information officers appointed under paragraph 124(1)(*a*);

(*i*) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(*b*);

(*j*) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);

(*k*) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;

(*l*) the special voting rules administrator appointed under section 181;

(*m*) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;

(*n*) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and

(*o*) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32*a*);

e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32*d*);

h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*a*);

i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*);

j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);

k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;

l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;

m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(*a*) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

(*b*) a member of the Senate or the House of Commons;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

Personnes inadmissibles

(*d*) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

(*e*) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

(*f*) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*d*) to (*g*) and (*j*) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *d*) à *g*) et *j*) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint

(*a*) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or

(*b*) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

Exception

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :

a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;

b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Prohibition — acting as election officer

(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.

Interdiction

(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.

Oath

23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.

Serment

23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.

Prohibition

(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.

Interdiction

(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.

Sending of oaths

(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.

Transmission de certaines déclarations sous serment

(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.

Returning Officers and Assistant Returning Officers

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

Appointment of returning officers

24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).

24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).

Nomination des directeurs du scrutin

Responsibility of returning officer

(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.

(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.

Responsabilité

Obligation to act to enable elections to be held

(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.

(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.

Obligations

Vacancy

(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Vacance

Resignation

(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.

Démission

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.

Absence de partialité politique

Removal from office

(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satis-

Révocation

(*b*) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(*c*);

(*c*) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or

(*d*) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

faisante des fonctions que lui confère la présente loi;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16*c*);

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

List in *Canada Gazette*

25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

Directeur adjoint du scrutin

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her mother, father, child, stepchild, brother, sister, half-brother, half-sister or a person who lives with him or her, as an assistant returning officer.

Restriction

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint sa mère, son père, son enfant, un enfant de son conjoint, son frère ou son demi-frère, sa soeur ou sa demi-soeur ou toute personne demeurant avec lui.

Authorization

27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.

Délégation

27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

Délégation par écrit

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

Notification if returning officer incapacitated

28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.

28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

Communication of notifications

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.

(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.

Communication des avis

Assistant returning officer to act

(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.

(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

Appointment within limited period

(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.

(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.

Vacance

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

Duties of returning officer

29. (1) A returning officer shall

(*a*) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis à transmettre

Appointment of substitute

(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.

Nomination d'un remplaçant

Tenure of office of assistant returning officer

(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.

(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention de démissionner

Additional assistant returning officer

30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.

30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

Appointment

(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.

Nomination

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Délégation

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).

Restriction

Prohibition — acting in another capacity

31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.

31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Election Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Election officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

Fonctionnaires électoraux

(*a*) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

(*b*) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(*d*) a registration officer for each registration office.

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

Remplaçant

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.

Liste des agents réviseurs

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Deputy returning officers

34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

Poll clerks

35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

Appointment

36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.

Refusal to appoint deputy returning officer

37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.

Recommendation of another person

(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.

Replacement for deputy returning officer

38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

Scrutateurs et greffiers du scrutin

Choix des scrutateurs

34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

Remplacement des scrutateurs

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

Choix des greffiers du scrutin

35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Remplacement des greffiers du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

Décision du directeur du scrutin

36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin à partir d'autres sources.

Refus du directeur du scrutin

37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Décision du candidat en cas de refus

(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.

Incapacité du scrutateur

38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Another poll clerk appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

Registration Officers

Agents d'inscription

Registration offices

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Bureaux d'inscription

Appointment of registration officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Nomination d'un agent d'inscription

Solicitation of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut en obtenir d'autres sources.

Propositions de noms

Equal distribution

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Répartition équitable

Equality of Votes

Partage des voix

List of names to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

Liste de noms

New Electoral Districts

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Nouvelle circonscription

Transposition des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Merger of Registered Parties

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Fusion de partis enregistrés

Attribution de votes pour les nominations

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Prohibitions

Prohibitions

43. No person shall

(*a*) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;

(*b*) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

Interdictions

Interdictions

43. Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

Members and registered parties

45. (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

Directeur général des élections

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Inscription facultative

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Communication au député et aux partis

45. (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Teneur des listes

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale et se présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne

electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if October 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three months before that date.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Exception

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a candidate.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Cas de fusion de partis

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Sources de renseignements

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

Modification de l'annexe 2

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act.

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

Responsabilité du directeur du scrutin

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Inscription d'un nouvel électeur

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector

(*a*) at the elector's request; or

(*b*) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer considers sufficient for the inclusion of the elector.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.

Listing requests

49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

Corrections

50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Verification

51. The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.

Vérification

51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

52. The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is dead;

(*b*) is not an elector;

(*c*) requests in writing to have his or her name deleted; or

(*d*) fails to comply with a request referred to in paragraph 51(*b*) within the 60 days.

Radiation

52. Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :

a) est décédée;

b) n'est pas un électeur;

c) lui en fait la demande par écrit;

d) ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

Utilisation restreinte des renseignements

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Access to personal information

54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

Accès aux renseignements personnels

54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

Organismes provinciaux

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

Conditions

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

Contrepartie

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

56. No person shall

(*a*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*c*) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(*d*) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

(*e*) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,

(ii) a federal election or referendum, or

(iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

Interdictions

56. Il est interdit à quiconque :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou aux adresses municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral,

(iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

Writs of election

57. (1) In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

(*a*) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation applies;

(*b*) fixes the date of issue of the writ; and

(*c*) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

General election

(2) In the case of a general election,

(*a*) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts;

(*b*) polling day shall be the same for all electoral districts; and

(*c*) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs.

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

Exception

(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

Times when polling day is Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in Council.

Withdrawal of writ

59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

Proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

Élection générale

(2) S'il s'agit d'une élection générale :

a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs.

Tenue du scrutin un lundi

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Exception

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

Retrait du bref

59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un

incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette* and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

Polling day

(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.

(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.

Jour du scrutin

Returning officer to open and maintain an office

60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.

60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.

Bureau du directeur du scrutin

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Présence au bureau

Appointment of staff

61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.

61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.

Nomination du personnel

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

(*a*) be appointed in the prescribed form;

(*b*) take the prescribed oath; and

(*c*) be discharged as soon as their services are no longer needed.

(2) Les membres du personnel recruté :

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

b) prêtent le serment prescrit;

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Personnel

Notice of Election by Returning Officer

Avis de convocation par le directeur du scrutin

Notice of election

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

(*a*) the deadline for the receipt of nominations;

(*b*) the date for polling day;

(*c*) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;

b) le jour du scrutin;

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être

Avis de convocation

(*d*) the address of the returning officer's office.

Return by Acclamation

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(*a*) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

Holding of an Election

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(*a*) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(*b*) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or

Élection par acclamation

Élection par acclamation

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Compte rendu

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Tenue d'un scrutin

Tenue du scrutin

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Avis au scrutateur

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

supervisor shall post the notice in his or her polling place.

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Document à transmettre au candidat

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

(*a*) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;

(*b*) a person who is disentitled under paragraph 502(3)(*a*) while they are so disentitled;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;

(*e*) a person who is not entitled under section 4 to vote;

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(*g*) a person who is imprisoned in a correctional institution;

(*h*) an election officer; and

(*i*) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired.

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

Candidats inéligibles

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;

b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)*a*);

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;

e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;

h) les fonctionnaires électoraux;

i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

Nomination of Candidates

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(*a*) a statement under oath by the prospective candidate of

(i) his or her name, address and occupation,

(ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,

(iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and

(v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(*b*) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

(*c*) the signature of the witness referred to in paragraph (*b*);

(*d*) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(*e*) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(*f*) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(*g*) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (*e*) or (*f*).

Particulars of candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*a*)(i),

Candidatures

Modalités

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :

(i) ses nom, adresse et profession,

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),

(v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa *b*);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas *e*) ou *f*).

Renseignements sur les candidats

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)*a*)(i) :

(*a*) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*b*) one or more of the given names may be replaced by the nickname by which the prospective candidate is publicly known, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(*c*) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(*d*) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(*b*) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

Preuve de la connaissance publique

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(*b*) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

Dépôt du bulletin

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)*b*) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) were all made by electors resident in the electoral district.

Vérification des signataires

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)*e*) ou *f*) sont des électeurs de la circonscription.

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(*a*) the witness knows the prospective candidate;

(*b*) the witness is qualified as an elector; and

(*c*) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.

Déclaration sous serment du témoin

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :

a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;

b) qu'il a qualité d'électeur;

c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

Autres exigences

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

(*a*) a deposit of $1,000;

(*b*) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

a) un cautionnement de 1 000 $;

b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

68. (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription. Limite

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures. Nouveau soutien

Closing day for nominations

69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.

69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin. Jour de clôture

Hours of attendance

70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.

70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés. Heures de présence

Close of nominations

(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu. Clôture des candidatures

Designated filing place

(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*a*) to (*c*), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.

(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)*a*) à *c*) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures. Autre lieu de candidature

Notice to candidate of confirmation or refusal

71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the

71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante- Avis de confirmation ou de rejet

nomination or of the refusal to accept the nomination.

Verification of nomination papers

(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,

(*a*) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*), as the case may be; and

(*b*) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.

Correction or replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.

Deposit to Receiver General

72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.

Refund of deposit

(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

Electronic filing

73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*b*) and (*c*), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(*a*) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.

huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.

Vérification de l'acte de candidature

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)*e*) ou *f*), selon le cas;

b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.

Correction ou remplacement

(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.

Transmission du cautionnement

72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.

Remboursement du cautionnement

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Transmission électronique

73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.

Cancellation of nomination

(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.

Sanction

(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.

Withdrawal of candidate

74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.

Désistement des candidats

74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.

Consequences of withdrawal

(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.

Conséquences du désistement

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.

Minor corrections

75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.

Corrections mineures

75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Votes for persons not properly nominated to be void

76. Any votes given for a person other than a candidate are void.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

Nouveau jour du scrutin

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de clôture.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised before the 6th day before the new polling day.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomination of the other candidates.

Validité des autres candidatures

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

Destruction des bulletins

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.

Rights of Candidates

Droits des candidats

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

Congé

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Right of candidate to enter building

81. No person who is in control of an apartment building or other multiple residence may prevent a candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

(*a*) canvassing at apartment doors in the apartment building; or

(*b*) campaigning in a common area in the multiple residence.

Droit d'accès

81. Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou de résidences multiples d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements, de frapper aux portes des appartements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Obligations of Candidates

Obligations des candidats

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Présomption

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a contribution or incurring an electoral campaign expense.

Nomination de l'agent officiel

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

Nomination du vérificateur

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Official agent — ineligible persons

84. The following persons are not eligible to be an official agent:

(*a*) a candidate;

(*b*) an election officer;

Inadmissibilité : agent officiel

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) un candidat;

b) les fonctionnaires électoraux;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) a person who is not qualified as an elector; and

(*e*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligibility

85. (1) The following are eligible to be an auditor for a candidate:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

(*a*) an election officer;

(*b*) the candidate or any other candidate;

(*c*) the official agent of the candidate or any other candidate;

(*d*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) le candidat ou un autre candidat;

c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Consent

86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from the official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity.

Consentement

86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.

Death, incapacity, resignation or revocation

87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another official agent or auditor.

Remplaçant

87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Only one official agent and auditor

88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

Unicité

88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Prohibition

Interdictions

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.

Candidat inéligible

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Prohibition — official agents

90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.

Interdiction — agent officiel

90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall act in that capacity.

Interdiction — vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

Fausse déclaration

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the names and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

Publication of preliminary lists

(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

Distribution of lists

94. Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

Communication des renseignements

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Présentation des noms sur la liste

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les noms et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Publication des listes préliminaires

(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Distribution des listes préliminaires

94. Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Notice of Confirmation of Registration

Notice to electors

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

(*a*) are referred to in paragraph 11(*e*);

(*b*) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(*c*) are referred to in section 222.

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(*b*) the voting hours on polling day;

(*c*) a telephone number to call for more information; and

(*d*) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(*a*) requires a language or sign language interpreter;

(*b*) requires level access and his or her polling station does not have it; or

(*c*) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

Avis de confirmation d'inscription

Envoi de l'avis

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11*e*);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.

Besoins particuliers

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Revision Process

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

Procédure de révision

Période de révision

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Election officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

Réception des demandes d'inscription

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Transmission au directeur du scrutin

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

Location des bureaux

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

(*a*) adding the names of electors who were omitted from the lists;

(*b*) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and

(*c*) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

Révision des listes

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

Travail en équipe

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

Décision en cas de désaccord

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the

Adjonctions

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

Deletion of name of elector

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) it is established that the elector is deceased;

(*c*) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) il est établi qu'elle est décédée;

c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;

d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

Radiations

Corrections

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or

(*b*) there is an omission, inaccuracy or error.

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Corrections

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

Changement d'adresse dans la circonscription

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Notice of confirmation of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

Avis de confirmation d'inscription

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Objection Procedure

Oppositions

Objection by elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

Oppositions

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

(*a*) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

(*b*) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

a) soit en comparaissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Transmission aux candidats

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.

(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)*a*), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.

Présence des représentants des candidats

Examination by returning officer

104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine the elector who made the objection on oath, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire sous serment

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Charge de la preuve

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the satisfaction of the returning officer, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter des éléments de preuve qui convainquent le directeur du scrutin que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Décision

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Revised list of electors

105. Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

105. Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Official list of electors

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

Form of lists

107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme des listes

Transmittal of lists

(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.

(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.

Transmission des listes

Copies to candidates

(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in electronic form of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Copies aux candidats

Extra copies

(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.

Copies supplémentaires

Merger of Polling Divisions

Fusion des sections de vote

Merger of polling divisions

108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Fusion de sections de vote

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Liste officielle

Final Lists of Electors

Final list of electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, provide additional copies of the final lists of electors referred to in subsection (2) to the member and parties referred to in that subsection.

Fee may be charged

(4) The Chief Elector Officer may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy provided under subsection (3).

Use of Lists of Electors

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with his or her electors.

Candidates

(3) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

Listes électorales définitives

Établissement des listes électorales définitives

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) Il peut faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives mentionnées à ce paragraphe.

Paiement qui peut être exigé

(4) Il peut, pour la remise des copies visées au paragraphe (3), demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page.

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Députés

(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec leurs électeurs.

Candidats

(3) Les candidats qui, au titre de l'article 94 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

(*a*) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;

(*b*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;

(*c*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

(*d*) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(*e*) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(*f*) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

List of Deputy Returning Officers

List of deputies to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Liste des scrutateurs

Transmission aux candidats

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Election Materials

Matériel électoral

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their duties.

Transmission aux directeurs du scrutin

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

Urnes

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

Modèle

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

Envoi du matériel d'impression

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Ballot printed in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

Impression des bulletins de vote

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Forme du bulletin

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.

Numérotation

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Books of ballots

(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.

(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.

Carnets de bulletins de vote

Obligation re: ballots, ballot paper

(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.

(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.

Obligation de l'imprimeur

Printer's name and affidavit

(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).

Nom de l'imprimeur et affidavit

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.

Renseignements contenus dans les bulletins

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate lists it in his or her nomination paper;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met; and

(*c*) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.

Nom du parti

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

Mention « indépendant »

Political affiliation not to be set out

(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if

(*a*) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have no political affiliation; or

(*b*) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register the eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.

(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu de ce sous-alinéa, les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.

Absence d'indication d'appartenance politique

Address or occupation on ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.

Mention de l'adresse ou de la profession

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)*a*)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

Property of Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

Propriété de Sa Majesté

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

Materials to be supplied to deputy returning officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

(*a*) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;

(*e*) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;

(*f*) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;

(*g*) a ballot box;

(*h*) the text of the oaths to be administered to electors; and

(*i*) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

Éléments à fournir aux scrutateurs

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;

b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;

e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;

g) une urne;

h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;

i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

Garde des bulletins de vote, etc.

Polling Stations and Central Polling Places

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

Establishment of polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Établissement

Multiple polling stations

(2) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

(2) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Bureaux multiples

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.

(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.

Division des listes

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.

Certificat du directeur du scrutin

Level access

121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Exception

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son

Isoloirs

bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Table ou pupitre

Polling station in adjacent polling division

122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Édifice fédéral

Central polling place

123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Centre de scrutin

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Maximum

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Présomption

Appointments at central polling place

124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

(*a*) an information officer to provide information to the electors; and

124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer :

a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs;

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

(*b*) a person responsible for maintaining order.

b) une personne responsable du maintien de l'ordre.

Central poll supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Superviseur

Mobile polling station

125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin itinérants

Voting hours for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

(*a*) forge a ballot;

(*b*) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;

(*c*) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

(*d*) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

126. Il est interdit à quiconque :

a) de fabriquer un faux bulletin de vote;

b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

(*e*) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

Manner of voting

127. An elector may vote

(*a*) in person at a polling station on polling day;

(*b*) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(*c*) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

Modalités d'exercice du droit de vote

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

128. The voting hours on polling day are

(*a*) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(*b*) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

(*c*) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(*d*) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

Jour du scrutin

Heures

Heures du scrutin

128. Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

Dérogation

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

By-elections

131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

Élections partielles

131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

Entreprises de transport

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

Absence de sanction

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

(*a*) the deputy returning officer and the poll clerk;

(*b*) the returning officer and his or her representatives;

(*c*) the candidates;

(*d*) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

(*e*) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

(*f*) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

c) les candidats;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Personnes admises au bureau de scrutin

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Remise de l'autorisation du représentant

Representative authorized in writing

(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.

Représentant autorisé par écrit

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Oath of secrecy

(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(*d*), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

Serment

(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)*d*), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Presence of representatives

136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.

Nomination des représentants

136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

Representatives may absent themselves from poll

(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(*d*), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)*d*) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Examination of list of electors and conveying information

(3) A representative of a candidate may, during voting hours,

(*a*) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and

(*b*) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Communications device

(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.

Appareils de communication

(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.

Candidate may act as representative

137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.

Droits du candidat

137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

Absence des représentants

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Initialling ballots

138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black lead pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

Paraphe du scrutateur

138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

Interdiction de défaire le carnet

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

Cas de manque de temps

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

139. Les candidats ou leurs représentants peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(*a*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Admission des électeurs à voter

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Obligation de faciliter l'entrée

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isoloir soit présent dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Vérification d'inscription sur la liste

Voting

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.

Cas de l'électeur inscrit

Proof of identity and residence

144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.

144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter au bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité.

Preuve d'identité

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.

(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.

Serment

Oath forbidden

(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.

Interdiction

Refusal of elector

145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.

Refus de l'électeur

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.

(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse semblables

Elector in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.

147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

Name inadvertently crossed off list

148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.

148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom biffé par mégarde

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector

(*a*) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(*b*) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante

Électeur non inscrit

electors or was registered during the revision period; or

(*c*) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(*a*) proceed directly to the voting compartment;

(*b*) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

(*c*) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(*d*) return the ballot to the deputy returning officer.

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

Manière de voter

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(*a*) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(*b*) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(*c*) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Remise du bulletin au scrutateur

Spoiled ballot

152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.

152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

Bulletin annulé

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Limite

No delay in voting

153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.

Pas de retard à voter

153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.

Electors present at close of voting hours allowed to vote

(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.

Électeurs présents lors de la clôture du scrutin

(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.

Special Voting Procedures

Procédures spéciales de vote

Assistance by deputy returning officer

154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.

Électeur incapable de marquer son bulletin

154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.

Template

(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.

Gabarit

(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Assistance by friend or relative

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

Aide d'un ami ou d'un parent

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.

Limite

(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath in the prescribed form, stating that he or she

(*a*) will mark the ballot in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election period, assisted another person, who is not a relative, to mark a ballot.

Serment de l'ami ou du parent

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

Secret

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Use of interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

Interprète assermenté

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

Électeurs alités

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

Formalités à remplir

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

Certificat de transfert au candidat

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

Autres certificats de transfert

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

Conditions

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered by the elector, or a friend or relative of the elector, to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day.

Conditions de la demande

(2) La demande doit être faite selon le formulaire prescrit et remise en personne, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

Délivrance

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

(*a*) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

(*b*) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

(*a*) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

(*b*) consecutively number the certificate in the order of its issue;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

(*c*) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;

(*d*) not issue the certificate in blank; and

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

(*e*) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may, on provision of satisfactory proof of identity and residence, register in person on polling day.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(*a*) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or

(*b*) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(*a*), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Duties of Poll Clerk

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

(*a*) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(*b*) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(*c*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(*d*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under

Inscription le jour du scrutin

Inscription le jour du scrutin

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence.

Lieu de l'inscription

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Représentants des candidats

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Certificat d'inscription

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Présomption de modification

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Fonctions du greffier du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

paragraph 149(*b*), without his or her name being on the official list of electors;

(*e*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(*f*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath;

(*g*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station;

(*h*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2);

(*i*) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and

(*j*) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149*b*), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habilité à voter au bureau de scrutin;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret vote

163. The vote is secret.

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(*a*) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(*b*) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

Secret du vote

Vote secret

163. Le vote est secret.

Secret pendant et après le scrutin

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Prohibitions

Interdictions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibition — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdictions — matériel électoral, etc.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.

Exception

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(*a*) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(*b*) use a forged ballot;

(*c*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(*d*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(*a*) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(*b*) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(*c*) take a ballot out of the polling station; or

(*d*) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

(*a*) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

(*b*) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Interdictions applicables aux scrutateurs

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

Establishment of advance polling districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Établissement des districts de vote par anticipation

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Description des districts

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Fusion de districts de vote par anticipation

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Accès de plain-pied

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Registration

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

List deemed to be modified

170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

Inscription

Inscription au bureau de vote par anticipation

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Certificat d'inscription

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du greffier du scrutin

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Présomption de modification

170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Voting Procedure

Conduct of advance polls

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

Notice of advance poll

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

Déroulement du vote

Assimilation aux bureaux de scrutin

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du vote par anticipation

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

Électeurs autorisés à voter

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

Électeurs non inscrits

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

Inscription du greffier du scrutin

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

(*a*) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

Obligation du scrutateur

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

(*b*) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(*b*) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(*b*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(*c*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(*d*) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(*e*) place the envelopes referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(*b*) to (*d*). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)*b*) à *d*); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Signatures et sceaux

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(*b*) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(*c*) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Réouverture du bureau de vote par anticipation

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Garde de l'urne

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

Registre du vote recueilli

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

Noms biffés de la liste

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"administrative centre" « *centre administratif* »

"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181.

« administrateur des règles électorales spéciales » "*special voting rules administrator*"

"application for registration and special ballot" « *demande d'inscription et de bulletin de vote spécial* »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

« agent coordonnateur » "*coordinating officer*"

"Canadian Forces elector" « *électeur des Forces canadiennes* »

"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

"commanding officer" « *commandant* »
"commanding officer" means the commanding officer of a unit.

"coordinating officer" « *agent coordonnateur* »
"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

"deputy returning officer" « *scrutateur* »
"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.

"incarcerated elector" « *électeur incarcéré* »
"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.

"inner envelope" « *enveloppe intérieure* »
"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.

"liaison officer" « *agent de liaison* »
"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).

"outer envelope" « *enveloppe extérieure* »
"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.

"special ballot" « *bulletin de vote spécial* »
"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.

"special ballot officer" « *agent des bulletins de vote spéciaux* »
"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.

"special voting rules administrator" « *administrateur des règles électorales spéciales* »
"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.

"statement of ordinary residence" « *déclaration de résidence habituelle* »
"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194 or 195.

« agent de liaison » "*liaison officer*"
« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent des bulletins de vote spéciaux » "*special ballot officer*"
« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« bulletin de vote spécial » "*special ballot*"
« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.

« centre administratif » "*administrative centre*"
« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« commandant » "*commanding officer*"
« commandant » L'officier commandant une unité.

« déclaration de résidence habituelle » "*statement of ordinary residence*"
« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "*application for registration and special ballot*"
« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.

« électeur des Forces canadiennes » "*Canadian Forces elector*"
« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.

« électeur incarcéré » "*incarcerated elector*"
« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.

« enveloppe extérieure » "*outer envelope*"
« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.

« enveloppe intérieure » "*inner envelope*"
« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.

"unit" « *unité* »

"unit" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and includes a base or other element.

"voting territory" « *territoire de vote* »

"voting territory" means an area that is established by or under section 180.

« scrutateur » *"deputy returning officer"*

« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.

« territoire de vote » *"voting territory"*

« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l'article 180.

« unité » *"unit"*

« unité » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base ou un autre élément.

Application

178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.

Application

178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s'applique qu'aux élections générales.

Exception

(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.

Adaptation par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles.

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

Instructions

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Division 1

Administration and General Procedures

Section 1

Administration et formalités préliminaires

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

Établissement des territoires de vote

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

Administrateur des règles électorales spéciales

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales.

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each special ballot officer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(*b*);

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(*e*) distribute the election materials and the list of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;

(*g*) proceed with the counting of the votes of electors; and

(*h*) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)*b*);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;

g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;

h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(*a*) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

(*b*) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(*c*) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Agent des bulletins de vote spéciaux

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Nomination

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Agents supplémentaires

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Sélection par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Cas de fusion de partis

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

Choix du directeur général des élections

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

Form of special ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.

Bulletins de vote spéciaux

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.

List of candidates

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Liste des candidats

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

Transmission de la liste des candidats

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(*a*) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

(*b*) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

Distribution du matériel électoral

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

"voting period" « *période de scrutin* »

"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces; and

(*d*) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

Définitions

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » *"elector"*

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« période de scrutin » *"voting period"*

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

Droit de vote et circonscription

Qualités requises et droit de vote des électeurs

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote au lieu de résidence habituelle

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(*a*), (*c*) or (*d*) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) his or her surname, given names, sex and rank;

(*b*) his or her date of birth;

(*c*) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and

(*d*) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces or a person designated by the elector as next of kin;

(*b*) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

Déclaration de résidence habituelle

Établissement lors de l'enrôlement

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191*a*), *c*) ou *d*) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Acquisition de résidence canadienne

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)*a*) ou *b*) comme lieu de résidence habituelle.

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Entrée en vigueur de la modification

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and

(*d*) the member's current mailing address.

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;

d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and

(*d*) the member's current mailing address.

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;

d) son adresse postale actuelle.

Optional information

(3) In addition to the information specified in subsection (1) or (2), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the member is not required to provide that information.

(3) En sus des renseignements prévus aux paragraphes (1) ou (2), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Retention of statements

198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

Conservation des déclarations

198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Coordinating Officer

Agent coordonnateur

Designation

199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

Désignation d'un agent coordonnateur

199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

(*a*) the elector's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and

(*d*) the elector's current mailing address.

Obligation de l'agent coordonnateur

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance;

c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;

d) leur adresse postale actuelle.

Steps to Prepare for Vote

Opérations préparatoires au scrutin

Duties of Chief Electoral Officer

200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

Obligation du directeur général des élections

200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Duties of Minister of National Defence

201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

Obligation du ministre de la Défense nationale

201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Duties of coordinating officer

202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall

(*a*) inform each commanding officer of their issue; and

Obligation de l'agent coordonnateur

202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

(*b*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

Obligation de l'agent de liaison — communication

203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Duties of Commanding Officers

Obligations du commandant

Notice

204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) publish a notice as a part of unit orders; and

(*b*) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

Avis

204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;

b) dresse la liste des électeurs de son unité.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

(*a*) they may vote in accordance with this Division; and

(*b*) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :

a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;

b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

(*a*) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or

(*b*) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

Teneur de la liste

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;

b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

Duties of commanding officer

205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) establish polling stations;

(*b*) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;

Obligations du commandant

205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) établit les bureaux de scrutin;

b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;

(*c*) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and

(*d*) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.

c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;

d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.

Facilities

(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.

(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.

Installations

Voting times

(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.

(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.

Heures et jours de scrutin

Mobile polling station

206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.

206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.

Bureau de scrutin itinérant

Opening period

(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Période d'ouverture

Joint polling stations

207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.

207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.

Bureau de scrutin commun

Notice of polling stations and voting times

208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states

(*a*) the days on which the electors may vote;

(*b*) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and

(*c*) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :

a) les dates où les électeurs peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;

c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pen-

Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

dant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Election materials

209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall

(*a*) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and

(*b*) post copies of the list in conspicuous places.

Matériel électoral

209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :

a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Voting

Scrutin

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(*a*) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(*b*) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

Obligations du scrutateur

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

Représentants des partis enregistrés

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

Remise du bulletin de vote spécial

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

(*a*) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Bulletin de remplacement

Limit

(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).

(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

Limite

Return of vote — information

214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.

Information à donner à l'électeur

Sending the outer envelope

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Expédition de l'enveloppe

Postage

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Affranchissement

Voting by deputy returning officer

215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Vote du scrutateur

Assistance

216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

Limitation fonctionnelle

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(*a*) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and

(*b*) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Note et secret

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Hôpital ou établissement de convalescence

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Électeurs alités

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

Électeur absent de son unité

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(*a*) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and

(*b*) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant : Obligations du commandant après le vote

a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;

b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

Division 3

Electors Temporarily Resident outside Canada

Section 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. Définitions

"elector" « *électeur* »

"elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes. « électeur » "*elector*"

"register" « *registre* »

"register" means the register referred to in subsection 222(1).

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1). « registre » "*register*"

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre. Inscription sur le registre

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

(*a*) at any time before making the application, resided in Canada;

(*b*) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes : Registre

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(*c*) intends to return to Canada to resume residence in the future.

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to an elector who is

(*a*) employed outside Canada in the public service of Canada or of a province;

(*b*) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(*c*) a person who lives with an elector referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(*d*).

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux électeurs qui :

a) appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191*d*).

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

(*a*) satisfactory proof of the elector's identity;

(*b*) if paragraph 222(1)(*b*) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(*c*) the elector's date of birth;

(*d*) the date the elector left Canada;

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada, a person in relation to whom he or she is a dependent or a person designated by the elector as next of kin;

(*f*) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

(*g*) the elector's mailing address outside Canada; and

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)*b*) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger, d'une personne à la charge de qui il est ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à

(*h*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Interdiction de modification de l'adresse

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Demande de renseignements supplémentaires

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

(*a*) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

(*c*) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(*d*) returns to Canada to reside;

(*e*) cannot be contacted; or

(*f*) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(*a*) to (*d*) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;

b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Radiation

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom

Envoi du bulletin de vote spécial

and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(*g*).

figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)*g*).

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

(*a*) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

(*b*) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

(*c*) placing the inner envelope in the outer envelope; and

(*d*) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

(2) L'électeur vote de la façon suivante : Vote

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique. Façon d'indiquer le nom du candidat

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) by mail or any other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections : Transmission au directeur général des élections

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for return of vote

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin. Délai

Responsibilities of elector

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés. Obligation de l'électeur

Division 4

Electors Residing in Canada

Definition of "elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

Conditions for voting by special ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(*a*) by a returning officer in an electoral district; or

(*b*) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

(*a*) the elector's name and place of ordinary residence;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(*d*) the elector's mailing address; and

(*e*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

Section 4

Électeurs résidant au Canada

Définition de « électeur »

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Conditions requises pour voter

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Contenu de la demande

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements à fournir

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Name of elector previously included on list of electors

234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Name of elector not previously included on list

(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.

Inscription sur la liste électorale

(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Vote by special ballot only

235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.

Exercice du droit de vote

235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.

Note on the list of electors

236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.

Indication sur la liste

236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.

Provision of special ballot

237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Envoi du bulletin de vote spécial

237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).

Vote

238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).

Sending to Chief Electoral Officer

239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator

(*a*) by mail or any other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

Transmission à l'administrateur

239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à

l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

(*a*) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or

(*b*) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

Délai

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;

b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

Obligation de l'électeur

240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(*a*) and (*b*) and 227(2)(*b*) to (*d*) and return the outer envelope to the election officer.

Vote immédiat

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)*a*) et *b*) et 227(2)*b*) à *d*) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.

Spoiled ballot

242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.

Bulletin de remplacement

242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Assistance

243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

Limitation fonctionnelle

243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Division 5

Incarcerated Electors

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

Section 5

Électeurs incarcérés

Définition de « électeur »

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Droit de vote

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote dans la circonscription de résidence

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Désignation d'un agent coordonnateur

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Obligation du directeur général des élections

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(*a*) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

(*b*) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

Obligations des ministres provinciaux

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(*b*) in the prescribed form.

Agents de liaison

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)*b*) selon le formulaire prescrit.

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

Coopération

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

Obligation de l'agent coordonnateur

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Notice of entitlement to vote

250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

Affichage d'un avis

250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Application for registration and special ballot

251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Demandes d'inscription

251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).

Residence of elector

(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:

(*a*) his or her residence before being incarcerated;

(*b*) the residence of a person with whom the elector would live but for his or her incarceration or a person designated by the elector as next of kin;

(*c*) the place of his or her arrest; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Résidence habituelle

(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :

a) sa résidence avant son incarcération;

b) la résidence de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Optional information

(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Validation

(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Certification

(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

Contestation

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

List of incarcerated electors

252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

Liste

252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(*a*) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(*b*) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(*a*) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

Obligations du scrutateur

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

Bureau de scrutin itinérant

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

Bureau commun à plusieurs établissements

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

Représentants des partis enregistrés

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration de l'électeur

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(*a*) sign the outer envelope; and

(*b*) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

Remise du bulletin de vote spécial

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Vote

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

Bulletin de remplacement

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).

Limite

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).

Assistance

259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

Limitation fonctionnelle

259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.

Note on outer envelope

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.

Note

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Delivery of documents after the vote

260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) the applications for registration and special ballot.

Procédure après le vote

260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.

Deadline for return of election material

261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

Expédition du matériel

261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Integration into final list of electors

262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.

Retour au directeur général des élections

262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.

Division 6

Counting of Votes at the Office of the Chief Electoral Officer

Section 6

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

Application

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Administration

264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Special ballot officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

Groupes de deux

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Directives

265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

Instructions du directeur général des élections

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Counting of votes

266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

Moment du dépouillement

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Setting aside of outer envelope

267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

(*c*) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(*d*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

(*e*) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.

Mise de côté

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.

Rapport

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Duties of special ballot officers

268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

Rejection of ballots

269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

(*a*) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked with the names of more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Elector's intent

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Précision

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.

Disputed ballots

(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.

Décision de l'administrateur

(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

Prise en note

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Statements of the vote

270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

Relevés du scrutin

270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

Garde des relevés

(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Remise à l'agent d'une copie

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(*a*) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;

(*b*) the total number of votes counted for each electoral district; and

(*c*) the number of rejected ballots for each electoral district.

271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;

b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Communication des renseignements au directeur général des élections

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

(*a*) the lists of electors;

(*b*) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;

(*c*) the oaths of office; and

(*d*) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) les serments;

d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

Transmission de matériel au directeur général des élections

Division 7

Counting of Votes in the Office of the Returning Officer

Section 7

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la

Répartition équitable

works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Cas de fusion de partis

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Avis aux candidats

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence du candidat

Ballots to be kept sealed

275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Obligation du directeur du scrutin

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Verification of envelopes

276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.

Vérification des enveloppes

Notice

(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.

(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.

Avis

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Remise des demandes

Setting aside of outer envelope

277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243, does not bear the signature of an elector;

(*c*) more than one ballot has been issued to an elector; or

(*d*) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

Mise de côté

277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visé à l'article 243, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;

d) elle est reçue après le délai fixé.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

Indication des motifs de mise de côté

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Counting of outer envelopes

278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Compte des enveloppes extérieures

278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

(*a*) it has not been supplied for the election;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

Bulletins rejetés

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

(*d*) it is marked for more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Précision

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

Division 8

Communication of the Results of the Vote

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

Section 8

Communication des résultats du vote

Communication des résultats

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Publication des résultats

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Division 9

Prohibitions

Prohibitions — inside or outside Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

(*a*) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;

(*b*) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt

Section 9

Interdictions

Interdictions : au Canada ou à l'étranger

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin

to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(*c*) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(*d*) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;

(*e*) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

(*f*) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(*g*) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(*h*) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions — outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

(*a*) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

Interdictions : à l'étranger

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and at least three of the persons referred to in subsection (1) who are present with a tally sheet to keep their own score of the voting.

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(*a*) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (*stating the number*)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(*b*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(*c*) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(*d*) total the numbers arrived at in paragraphs (*a*) to (*c*) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(*e*) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(*f*) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

Dépouillement du scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

Feuilles de comptage

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à au moins trois des autres personnes présentes une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Étapes à suivre

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas *a*) à *c*) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Bulletins rejetés

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

(*a*) that has not been supplied by him or her;

(*b*) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

(*c*) that is void by virtue of section 76;

(*d*) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

(*e*) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Limitation

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non détaché

Ballots not initialled by deputy returning officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

(*a*) the ballot was supplied by him or her; and

(*b*) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(*d*).

285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)*d*), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

Objections to ballots

286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.

286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.

Opposition

Decision of deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).

(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Décision

Statement of the vote

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

Relevé du scrutin

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

Copies of the statement of the vote

(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.

Copies du relevé

(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(*a*) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

(*b*) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

Grande enveloppe

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

Documents à déposer dans l'urne

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

Sceaux

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.

Advance Polls

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(*a*)(iii) to count the votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(*e*) and (*f*) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Bureaux de vote par anticipation

Dépouillement le jour du scrutin

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Application de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)*e*) et *f*) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Interdiction

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

(*b*) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Transmission des urnes

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Cueillette des urnes

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Transmission des relevés aux candidats

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Garde des urnes

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(*c*), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(*c*), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.

Witnesses at validation

294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

Opening ballot box in certain cases

295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation des résultats

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62*c*).

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62*c*), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Autres ajournements

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Présence de témoins

294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.

Ouverture de l'urne dans certains cas

295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

Restriction

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

Remise dans une enveloppe

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Loss or destruction of ballot boxes

296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

Perte des urnes

296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Power to summon and examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(*a*) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

(*b*) for ascertaining the total number of votes under paragraph (*a*), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Notice to candidates

(3) If paragraph (2)(*b*) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

Avis aux candidats

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution.

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(*b*) shall obey it.

Obligation de comparaître

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)*b*) est tenue d'y obéir.

Certificate of votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes

Certificat du nombre de votes donnés

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

that have been ascertained to have been cast for each candidate.

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Urnes

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Interpretation

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

Définition

Définition de « juge »

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Pouvoirs du juge

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Recount Procedure

Request by returning officer for recount

300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

(*a*) the ballot boxes;

(*b*) the statements of the vote used to validate the results; and

(*c*) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

Application for recount

301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

Modalités du dépouillement judiciaire

Requête présentée par le directeur du scrutin

300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

Avis

(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel.

Dépouillement judiciaire automatique

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

Documents à fournir

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

Grounds for recount

(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that

(*a*) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or

(*b*) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.

Motifs du dépouillement

(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;

b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.

Deposit

(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of $250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.

Cautionnement

(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 $ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

Date for recount and summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

Fixation de la date et assignation

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Notice to candidates

(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Avis aux candidats

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

Obligation de comparaître

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

More than one application

302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

Cas où plusieurs requêtes sont faites

302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

Right of candidate to attend

303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.

Droit d'être présent

303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.

No other person may attend

(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.

Limite

(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.

Recount procedure

304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

Dépouillement à partir des relevés du scrutin

304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Documents that may be examined

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.

Documents qui peuvent être examinés

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(*a*) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(*b*) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(*c*) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révise la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Pouvoirs du juge

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Autres pouvoirs du juge

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Personnel de soutien

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Procédure sans interruption

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Garde des documents

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

(2) Le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Surveillance des scellés

Judge may terminate recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

(*a*) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and

(*b*) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

(*a*) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

Frais

(*b*) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of deposit and right of action for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat

Application for reimbursement of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.

Demande de remboursement

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of $500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 $ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Établissement du montant

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Paiement sur le Trésor

Failure of Judge to Conduct Recount

Défaut du juge d'agir

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

(*a*) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

(*c*) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

Si le juge n'agit pas

(*e*) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(*a*) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

(*b*) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

(*c*) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;

c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Ordonnance du juge

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

Production des déclarations sous serment

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

(*a*) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

(*b*) may make an order with respect to costs.

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

Ordonnance du tribunal après audition

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer sans délai

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(*b*) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)*b*), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.

Frais

PART 15

RETURN OF THE WRIT

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.

Sending of documents

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(*a*) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(*b*) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(*c*) all other documents that were used at the election.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

Duplicate of return to each candidate

315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate.

Premature return

(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

Rapport concernant le candidat élu

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Partage des voix

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Documents à transmettre

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Mention expresse au procès-verbal

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Copies aux candidats

315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.

Rapport prématuré

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.

Correction du rapport

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Where report made before recount

316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

(*a*) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(*a*) has the effect of cancelling the original return.

Effet du nouveau rapport

(3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)*a*) a pour effet d'annuler le premier rapport.

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received,

(*a*) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette* the name of the candidate who was declared elected.

Obligation du directeur général des élections

317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :

a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) publier dans la *Gazette du Canada* le nom du candidat élu.

Equality of votes

318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(*a*) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

Partage des voix

318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu

(*b*) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

Definitions

319. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" « *publicité électorale* »

"election advertising" means the transmission to the public by any means during an election period of a message that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. It does not include

(*a*) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(*b*) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(*c*) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(*d*) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

"election survey" « *sondage électoral* »

"election survey" means an opinion survey of how electors will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » *"network operator"*

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » *"prime time"*

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » *"election advertising"*

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d'un message favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

"network" « *réseau* »

"network" means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

"network operator" « *exploitant de réseau* »

"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

"prime time" « *heures de grande écoute* »

"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale , de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.

« réseau » "*network*"

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

« sondage électoral » "*election survey*"

Election Advertising

Message must be authorized

320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

Election advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

Publicité électorale

Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l'agent officiel du candidat ou par l'agent enregistré du parti, selon le cas.

Support gouvernemental

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada.

Définition de « personne »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Affiches électorales

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Autorisation de restrictions

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly conduct election advertising on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

Période d'interdiction de publicité

323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment faire de la publicité électorale la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Interpretation

(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Definition of "person"

(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.

Définition de « personne »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Exceptions

324. Subsection 323(1) does not apply in respect of

(*a*) the transmission, before the blackout period described in that subsection, of a message that was previously transmitted to the public on what is commonly known as the Internet and that was not changed during that period; or

(*b*) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on billboards, posters or banners.

Exceptions

324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à :

a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci;

b) la distribution de panneaux-réclames, d'affiches ou de bannières durant cette période.

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of the person who authorized its transmission.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

325. Il est interdit, sans le consentement de la personne qui l'a autorisée, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.

Election Opinion Surveys

Sondages électoraux

Transmission of election survey results

326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

(*a*) the name of the sponsor of the survey;

(*b*) the name of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) the population from which the sample of respondents was drawn;

Sondages électoraux

326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes contactées;

(*e*) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(*f*) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

(*a*) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(*b*) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Renseignements supplémentaires : publication

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(*a*) the name and address of the sponsor of the survey;

(*b*) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no

(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

Accès au compte rendu des résultats

opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(*e*) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

328. (1) No person, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations, shall knowingly cause the results of an election survey to be transmitted to the public.

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser les résultats d'un sondage électoral la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

(2) No person, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations, shall transmit to the public the results of an election survey.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser les résultats d'un sondage électoral la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Interdiction : nouvelle diffusion pendant la période d'interdiction

Application

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Premature Transmission

Diffusion prématurée des résultats

Prohibition — premature transmission of results

329. No person shall transmit, to the public in an electoral district in which polls remain open, the result or purported result of the vote in another electoral district.

329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription où des bureaux de scrutin sont encore ouverts.

Interdiction de diffusion prématurée

Broadcasting outside Canada

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

Radiodiffusion à l'étranger

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Non-interference by Foreigners

Prohibition — inducements by non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Incitation par les étrangers

Interdiction — incitation par des étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Political Broadcasts

Appointment of Broadcasting Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

(*a*) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or

(*b*) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for re-appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

Émissions politiques

Nomination de l'arbitre

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Mandat

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Destitution pour motifs valables

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Renouvellement du mandat

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Salary

(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.

Traitement

(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Convening of representatives

333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within

(*a*) 90 days after polling day at a general election; or

(*b*) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.

Convocation des représentants des partis

333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

Chairperson

(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

Présidence

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than

(*a*) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*a*); and

(*b*) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*b*).

Rapport

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*a*);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*b*).

Vacancy during election period

334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.

Vacance pendant la période électorale

334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis

the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis enregistrés.

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for meeting

336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.

Time of request

(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.

Convocation de la réunion

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1).

Présidence

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).

No allocation

337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

(*b*) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) :

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.

Unanimité

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.

Broadcasting Arbitrator decides when no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

Absence d'unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Factors in allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(*a*) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and

(*b*) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

Critères de répartition

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;

b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

(*a*) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*a*), include the total number of seats held by the merging parties;

(*b*) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*b*), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

(*c*) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

Cas de fusion de partis enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

a) en appliquant l'alinéa (1)*a*), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;

b) en appliquant l'alinéa (1)*b*), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;

c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

Plafond

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

Dépassement

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

Latitude quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

(*a*) every registered party; and

(*b*) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (*b*) that it has 30 days after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

Notification

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

a) aux partis enregistrés;

b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(*a*) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and

(*b*) six minutes.

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;

b) six minutes de temps d'émission.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(*a*) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

Exclusion

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

(*b*) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

Maximum

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Reallocation in case of suspension

340. (1) Where a registered party to which broadcasting time has been allocated under section 335 is subsequently suspended and a notice of its suspension is published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the suspension, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Nouvelle répartition en cas de suspension

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti suspendu.

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

Exception

(3) If the suspension or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the suspended party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

(3) Si la suspension ou la cessation d'admissibilité visée aux paragraphes (1) ou (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti suspendu ou devenu inadmissible.

Exception

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

Nouvelle répartition en cas de fusion

Broadcasters to be notified

342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.

Notification aux radiodiffuseurs

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(*b*) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)*b*), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux partis

Annual review

343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.

Révision de la répartition du temps d'émission

Reduction to six and one-half hours

(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement

Maximum

six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.

est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.

Definitions

344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).

Définitions

344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).

"commercial time" « *temps commercial* »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

« durée de l'émission » "*program time*"

"program time" « *durée de l'émission* »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

« temps commercial » "*commercial time*"

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster or network operator.

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

Consultation en vue d'un accord

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

of the registered party or eligible party that made the requests.

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

Critère

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Décision péremptoire

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(*a*) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(*b*) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(*c*) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

Temps d'émission gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Determination of free broadcasting time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(*a*) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(*a*); and

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Détermination du temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)*a*) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Exclusion

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of the writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

(*a*) a set of guidelines respecting

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties, and

(iii) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(*b*) the set of guidelines provided to the Broadcasting Arbitrator by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under section 347.

L'arbitre délivre des lignes directrices

346. Au plus tard trois jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit faire parvenir aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi,

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles,

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 347.

C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Prohibition relating to rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending at midnight on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

(*b*) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in

Interdiction relative au tarif

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue

paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" « *publicité électorale* »

"election advertising" has the same meaning as in section 319.

"election advertising expense" « *dépenses de publicité électorale* »

"election advertising expense" means an expense incurred in relation to

(*a*) the production of an election advertising message; and

(*b*) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message.

"expenses" « *dépenses* »

"expenses" means

(*a*) amounts paid;

(*b*) liabilities incurred;

(*c*) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

(*d*) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

"group" « *groupe* »

"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

"third party" « *tiers* »

"third party" means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Définitions

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses » "*expenses*"

« dépenses »

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées;

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » "*election advertising expense*"

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :

a) la production de messages de publicité électorale;

b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« groupe » "*group*"

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« publicité électorale » "*election advertising*"

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« tiers » "*third party*"

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une association de circonscription d'un parti enregistré.

Spending limit

350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $150,000 during an election period in relation to a general election.

Plafond général

350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 $.

Spending limit — electoral district

(2) Not more than $3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(*a*) naming them;

(*b*) showing their likenesses;

(*c*) identifying them by their respective political affiliations; or

(*d*) taking a position on an issue with which they are particularly associated.

Plafond pour une circonscription

(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 $ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :

a) en les nommant;

b) en montrant leur photographie;

c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;

d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.

Expenses re party leader

(3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

Chef de parti

(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer.

Spending limit — by-election

(4) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $3,000 during the election period of a by-election.

Plafond pour une élection partielle

(4) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 3 000 $.

Third party inflation adjustment factor

(5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.

Indexation

(5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

Interdiction de division ou de collusion

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

Information à fournir avec la publicité

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Registration requirement for third parties

353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of $500 and may not register before the issue of the writ.

Obligation de s'enregistrer

353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 $ au total mais non avant la délivrance du bref.

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(*a*) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(*b*) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(*c*) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(*d*) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

Déclaration de l'agent financier

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

Nouvel agent financier

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

Résolution

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.

Étude de la demande

(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.

Application rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.

Refus d'enregistrement

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.

Registration ends

(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).

Durée de validité de l'enregistrement

(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujetti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).

Appointment of financial agent

354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

Nomination d'un agent financier

354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.

Financial agent — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;

(*c*) an election officer or an employee of a returning officer; and

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Inadmissibilité : agent financier

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

Requirement to appoint auditor

355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of $5,000 or more must appoint an auditor without delay.

Nomination d'un vérificateur

355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 $ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a third party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

(*a*) the third party's financial agent;

(*b*) a person who signed the application made under subsection 353(2);

(*c*) an election officer;

(*d*) a candidate;

(*e*) the official agent of a candidate;

(*f*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*g*) a registered agent of a registered party.

a) l'agent financier du tiers;

b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);

c) les fonctionnaires électoraux;

d) les candidats;

e) l'agent officiel d'un candidat;

f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

g) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Notification of appointment

(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Notification au directeur général des élections

New auditor

(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Nouveau vérificateur

Registry of third parties

356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).

356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).

Tenue d'un registre

Authorization by financial agent for expenses, etc.

357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.

357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.

Responsabilité de l'agent financier

Delegation

(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.

(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

Délégation

Prohibited use of certain contributions

(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.

(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut détermi-

Interdiction d'utiliser certaines contributions

ner la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).

Prohibition — use of foreign contributions

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; or

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Election advertising report

359. (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Rapport

359. (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Contents of report

(2) An election advertising report shall contain

(*a*) in the case of a general election,

(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (*a*) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

Contenu

(2) Le rapport doit donner :

a) dans le cas d'une élection générale :

(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,

(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

When no expenses

(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), that fact shall be indicated in its election advertising report.

Cas d'absence de dépenses

(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.

Contributions

(4) The election advertising report shall include

(*a*) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day;

(*b*) for each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (*a*), their name, address and class, and the amount and date of each contribution; and

(*c*) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (*a*), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.

Mention des contributions

(4) Le rapport doit aussi mentionner :

a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;

b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 $, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;

c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa *a*).

Loans

(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.

Assimilation

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.

Categories

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*a*) and (*b*), the following are the classes of contributor:

(*a*) individuals;

(*b*) businesses;

(*c*) commercial organizations;

(*d*) governments;

(*e*) trade unions;

(*f*) corporations without share capital other than trade unions; and

(*g*) unincorporated organizations or associations other than trade unions.

Catégories

(6) Pour l'application des alinéas (4)*a*) et *b*), les catégories de donateurs sont les suivantes :

a) particuliers;

b) entreprises;

c) organisations commerciales;

d) gouvernements;

e) syndicats;

f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;

g) organismes ou associations non constituées en personne morale.

Names must be provided

(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(*a*), it must list the names of every contributor who donated a total of more than $200 to it during that period.

Précision

(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner la liste de tous les donateurs ayant versé plus de 200 $ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.

Declaration

(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.

Attestation

(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.

Bills, receipts

(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than $50.

Autres documents

(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 $.

Auditor's report

360. (1) The election advertising report of a third party that incurs $5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).

Rapport du vérificateur

360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 $ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.

Auditor's report

(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

Rapport du vérificateur

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when

(*a*) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or

(*c*) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.

Cas où une déclaration est requise

(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Corrections to election expenses report

361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.

Correction du rapport

361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Publication

362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(*a*) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

Publication

362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

(*b*) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

Definition of "electoral district association"

363. In this Part, "electoral district association" of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

Annual fiscal period

364. The fiscal period of a registered party is the calendar year.

Deeming

365. For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

Définition de « association de circonscription »

363. Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d'un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

Exercice

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Présomption

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Division 1

Registration of Political Parties

Application for Registration

Application for registration

366. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

Contents of application

(2) An application for registration must include

(*a*) the full name of the political party;

(*b*) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;

(*c*) the party's logo, if any;

(*d*) the name and address of the leader of the party;

(*e*) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;

(*f*) the names and addresses of the officers of the party;

(*g*) the name and address of the appointed auditor of the party and their signed consent to act;

(*h*) the name and address of the party's chief agent and his or her signed consent to act; and

Section 1

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

Demande d'enregistrement

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

a) le nom intégral du parti;

b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;

c) le logo du parti, le cas échéant;

d) les nom et adresse du chef du parti;

e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

f) les nom et adresse des dirigeants du parti;

g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

(*i*) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.

i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

Withdrawal of application

367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Retrait volontaire de la demande

Eligibility for registration

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if

(*a*) its name, short-form name, abbreviation or logo does not

(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it, or

(ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it;

(*b*) the party has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :

(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,

(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

b) il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).

Admissibilité à l'enregistrement

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party is eligible for registration under section 368.

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.

Notification de l'admissibilité

Loss of eligibility

(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.

(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371 et 376 à 381, aux paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384 perd son statut de parti admissible.

Sanction : partis admissibles

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election and its application to become registered was made 60 days before the issue of the writs for the general election and has not been withdrawn.

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.

Enregistrement

Late application

(2) A political party that makes its application after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of that subsection.

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe.

Notification of registration

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du paragraphe (1).

Loss of eligibility

(4) An eligible party loses its eligibility on being informed, under subsection (3), that it has not been registered.

Caducité de la demande d'enregistrement

(4) Le parti admissible ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the issue of the writs for that election.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection générale.

Report on agents of eligible parties

371. An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.

Agents des partis admissibles

371. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Statement of assets and liabilities

372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the registration;

(*b*) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which it is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

État de l'actif et du passif

372. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

Modification de l'exercice

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*h*) and in subsections 375(3) and 390(3).

Registre des partis

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *h*) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Registered Agents and Auditors

Agents enregistrés et vérificateurs

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

Agents enregistrés

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Electoral district agents

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to exercise the powers and perform the duties of a registered agent of the registered party in the electoral district.

Agents de circonscription

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer les attributions d'un agent enregistré du parti dans la circonscription.

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties.

Rapport de nomination

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Agents — eligible corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be

(*a*) a chief agent or a registered agent of a registered party; or

(*b*) a chief agent or an agent of an eligible party.

Agents : personnes morales

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;

b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

(*a*) an election officer;

(*b*) an auditor appointed as required by this Act;

(*c*) a person who is not an elector; and

Inadmissibilité : agents

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

(*d*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

c) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligibility

377. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

(*a*) an election officer;

(*b*) a candidate;

(*c*) an official agent of a candidate;

(*d*) a chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) les candidats;

c) l'agent officiel d'un candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Consent

378. A registered party or an eligible party shall obtain from a chief agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

Death, incapacity, resignation or revocation

379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its chief agent or auditor, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement.

Remplaçant

379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1), a registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of it by providing a report under subsection 382(1).

Rapport de nomination

(2) Dans les trente jours suivant un remplacement visé au paragraphe (1), le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Only one chief agent and auditor

380. A registered party or eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.

Un seul agent principal ou vérificateur

380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.

Prohibition — agents

381. (1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act.

Interdiction : agents

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Change of Information in Registry of Parties

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Changes in registered information

382. (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or eligible party shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the party's leader.

Rapport : modification des renseignements

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

New name, abbreviation or logo

(2) A report of a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*) must include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 368(*a*)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(*a*) the day after polling day, in the case of an application made during an election period; and

(*b*) the day on which the application was made, in any other case.

Nom, abréviation ou logo

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont admissibles au titre des sous-alinéas 368*a*)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

New leader

(3) A report of a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party.

Chef du parti

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

New auditor or chief agent

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent must include a copy of the signed consent under section 378.

Agent principal ou vérificateur

(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

Inscription au registre

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report referred to in subsection 382(1).

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

Soutien de candidats

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Confirmation of registration yearly

384. On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report made under subsection 382(1) on the change.

Confirmation annuelle des renseignements

384. Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Suspension and Deregistration of Registered Parties

Suspension et radiation des partis enregistrés

Suspension — less than 50 candidates

385. The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party that has not, under subsection 71(1), confirmed the nomination of a candidate endorsed by it in at least 50 electoral districts in a general election.

Suspension : moins de cinquante candidats

385. Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Suspension — failure to provide documents

386. The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

(*a*) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;

(*b*) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*);

(*c*) either of the documents referred to in subsections 382(1) and (3) with respect to a change of its leader;

(*d*) any of the documents referred to in subsection 379(2) or 382(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent;

Suspension : manquements

386. Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;

b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*);

c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;

d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2), 382(1) ou 382(4), sur

(*e*) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent;

(*f*) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information; or

(*g*) any of the documents referred to in paragraphs 372(*a*) to (*c*).

le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;

e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;

f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti;

g) la production d'un des documents visés à l'article 372.

Suspension — failure to file return and auditor's report

387. The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

(*a*) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or

(*b*) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

387. Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 424(1);

b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 429(1).

Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte

Suspension — voluntary deregistration

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered party.

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti.

Suspension : radiation volontaire

Procedure for non-voluntary deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of parties that the party or officer must

(*a*) rectify the omission by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(*b*) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, à compter de la réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 383(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Procédure de radiation non volontaire

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(*a*) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(*b*) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) or (ii), as the case may be.

Prorogation ou exemption

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) ou (ii).

Suspension

(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

Suspension

(3) Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Notice of suspension

390. (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of suspension to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis de suspension

390. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la *Gazette du Canada*.

Copies

(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of parties.

Exemplaires

(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti inscrits au registre des partis.

Entry of suspension in registry of parties

(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.

Modification du registre des partis

(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregistré.

Status of suspended party

391. On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.

Statut du parti suspendu

391. À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.

Fiscal period and returns

392. The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and

(*b*) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.

Rapports financiers et comptes

392. Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;

b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

Audited statement of value of assets

393. The chief agent shall provide, together with the return on financial transactions required by subparagraph 392(*a*)(i),

(*a*) a statement of the fair market value of the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in section 392;

(*b*) a report on that statement made by the suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning that statement.

État de la valeur marchande de l'actif et du passif

393. L'agent principal est tenu de joindre au rapport financier exigé en application du sous-alinéa 392*a*)(i) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti à la date de la publication de l'avis de suspension;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Application by suspended party

394. (1) Section 397 does not apply to a suspended party referred to in section 385 if

(*a*) the statement provided under paragraph 393(*a*) discloses a net balance of assets over liabilities; and

(*b*) within six months after the publication of the notice of suspension, the leader of the suspended party applies under section 366 for it to be registered.

Demande d'enregistrement

394. (1) L'article 397 ne s'applique pas au parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

a) l'état produit au titre de l'alinéa 393*a*) comporte un excédent de l'actif sur le passif;

b) dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, le chef du parti présente la demande d'enregistrement prévue à l'article 366.

Declaration

(2) An application referred to in paragraph (1)(*b*) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.

Déclaration

(2) La demande visée à l'alinéa (1)*b*) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les élections générales subséquentes.

Annual fiscal period

395. The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.

Exercice

395. L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.

Statements of expenses, auditor's reports and declaration

396. (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of the party's expenses for the portion of the current fiscal period after the portion described in subparagraph 392(*a*)(i) and for each subsequent fiscal period;

(*b*) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statements present fairly the information on which they are based; and

Production de l'état des dépenses

396. (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392*a*)(i) et pour ses exercices ultérieurs;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si les états présentent fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles ils sont fondés;

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Period to provide statement

(2) Each statement and other document referred to in subsection (1) shall be provided within six months after the end of the fiscal period to which they relate.

(2) L'état visé au paragraphe (1) et les documents y afférents doivent être produits dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

No return when expenses more than net balance

(3) The requirement to provide a statement of expenses under subsection (1) ceases at the end of the fiscal period in which the total expenses incurred by the party after the provision of documents under subparagraph 392(*a*)(i) is more than the net balance of assets over liabilities disclosed in those documents.

(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel la somme des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.

Terme de l'obligation

Remittance of net balance to Receiver General

397. (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(*a*)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(*a*) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

397. (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393*a*).

Remise au receveur général

Disposition of assets below value

(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).

(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).

Responsabilité de l'agent principal

Deregistration — suspended party

398. (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1), on the day on which the Chief Electoral Officer receives

(*a*) the documents referred to in section 392, if the return under subparagraph 392(*a*)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or

(*b*) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.

398. (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu qui remplit les conditions visées au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :

a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ne comporte pas d'excédent de l'actif sur le passif;

b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.

Radiation : parti suspendu

Deregistration — s. 394(1) suspended parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1) on the day

(*a*) that is six months after the end of the period for providing the documents referred to in subsection 396(1), if they have not been provided;

(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu qui a rempli les conditions visées au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) après l'expiration du délai de six mois prévu pour la production des documents visés au paragraphe 396(1), si ceux-ci n'ont pas été produits;

Radiation : parti suspendu (394(1)

(*b*) after which the requirement to provide a statement of expenses ceases to apply by virtue of subsection 396(3);

(*c*) on which the party withdraws its application under section 367; or

(*d*) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.

b) à la date à laquelle est éteinte l'obligation du parti suspendu de produire un état des dépenses en application du paragraphe 396(3);

c) à la date à laquelle le parti suspendu retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;

d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle le parti suspendu ne soutient pas de candidats.

Remittance of remaining balance or initial surplus

399. (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*a*) shall remit to the Chief Electoral Officer the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by

(*a*) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(*a*); or

(*b*) the statement provided under paragraph 393(*a*), if the statement referred to in paragraph (*a*) has not been provided.

The Chief Electoral Officer shall forward the amount remitted to the Receiver General.

Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

399. (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)*a*) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur le fondement :

a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)*a*);

b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*).

Remittance — eligible party

(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*c*) or (*d*) shall

(*a*) provide the Chief Electoral Officer with the statement and other documents referred to in subsection 396(1) for the portion of its current fiscal period since the end of the fiscal period for which it last provided such a statement or, if no such statement has been provided, the date on which the statement referred to in paragraph 393(*a*) was provided; and

(*b*) remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement provided under paragraph (*a*).

Versement de l'excédent : parti non admissible

(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 398(2)*c*) ou *d*) est tenu :

a) de produire l'état et les documents y afférents visés au paragraphe 396(1) pour la partie de son exercice postérieure :

(i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,

(ii) dans le cas où il n'a jamais eu à produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*);

b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa *a*).

When statement to be provided

(3) A statement shall be provided under paragraph (2)(*a*) within six months after the deregistration of the suspended party.

Délai : production de l'état

(3) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)*a*) doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti du registre des partis.

Period for remittance

(4) A remittance under subsection (1) or paragraph (2)(*b*) shall be made within three months after the statement referred to in subsection (3) is provided.

Liability of chief agent

(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*b*).

Merger of Registered Parties

Merger application

400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.

Contents

(2) An application to merge two or more registered parties must

(*a*) be certified by the leaders of the merging parties;

(*b*) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and

(*c*) contain the information required from a party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(*i*).

Registration for eligible merged parties

401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if

(*a*) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and

(*b*) the Chief Electoral Officer is satisfied that

(i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and

(ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

Délai : versements

(4) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*) doivent être effectués dans les trois mois suivant la date de la radiation du parti du registre des partis.

Responsabilité de l'agent principal

(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement des sommes d'argent visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*).

Fusion de partis enregistrés

Demande

400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

Contenu de la demande

(2) La demande est assortie :

a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;

b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;

c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)*i*).

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);

b) s'il est convaincu que, à la fois :

(i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

Notification

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Notice in *Canada Gazette*

(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of parties, he or she shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Effective date of merger

402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).

Date de la fusion

402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre au titre du paragraphe 401(1).

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,

(*a*) the merged party is the successor of each merging party;

(*b*) the merged party becomes a registered party;

(*c*) the assets of each merging party belong to the merged party;

(*d*) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;

(*e*) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;

(*f*) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and

(*g*) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.

Effet de la fusion

(2) À la date de la fusion :

a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;

b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;

d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;

e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;

f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.

Returns

403. Within six months after a merger

(*a*) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and

Rapports financiers et états

403. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;

(*b*) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statement presents fairly the information on which it was based, and

(iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning the statement.

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

(iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Division 2

General Financial Provisions

Contributions

Section 2

Dispositions financières générales

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) The following are not eligible to contribute to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; and

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Donateurs inadmissibles

404. (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou un de ses mandataires.

Return of contribution or payment to Receiver General

(2) Where a contribution is received from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party or official agent of the candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the receipt, return the contribution unused to the contributor or, if that is not practicable, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Remise au donateur ou au receveur général

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Prohibition — making contributions

405. (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

Interdictions : contributions

405. (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré ni à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

Interdiction : acceptation des contributions

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Expenses

Dépenses

Candidate's expenses for electoral campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

(*a*) an election expense;

(*b*) a personal expense; and

(*c*) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

Dépenses de campagne des candidats

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

a) leurs dépenses électorales;

b) leurs dépenses personnelles;

c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Election expenses

407. (1) An election expense includes any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution received, is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

Dépenses électorales

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Exclusions — certain fund-raising and nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(*a*) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

Exclusions

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)*a*) qui sont liées à ces activités.

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,

(*a*) the production of advertising or promotional material and its distribution, broad-

Inclusions

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :

a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffu-

cast or publication in any media or by any other means;

(*b*) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent, registered agent or in any other capacity;

(*c*) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings; and

(*d*) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency.

sion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;

b) le paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;

c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public.

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

Définition de « frais engagés »

(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

Contributions for ticketed fund-raising functions

408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

Activité de financement

408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

Personal expenses of a candidate

409. (1) Personal expenses of a candidate are his or her electoral campaign expenses, other than election expenses, that are reasonably incurred for the candidate's travel, living and other related expenses in relation to his or her campaign and, in the case of a candidate who has a disability, include any additional personal expenses that are related to his or her disability.

Dépenses personnelles d'un candidat

409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînées notamment au titre du déplacement et du séjour; dans le cas d'un candidat qui a une déficience, elles comprennent les dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.

Catégories et plafonds

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Evidence of payment — expense of $50 or more

410. (1) Where an expense of $50 or more was incurred under this Act on behalf of a registered party and paid by the chief agent, registered agent or person authorized under subsection 411(1) or on behalf of a candidate and paid by the official agent of the candidate or person authorized under that subsection, the chief agent, registered agent, official agent or authorized person, as the case may be, must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to

Dépense de 50 $ ou plus

410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 $ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré ou d'un candidat, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

which the expense relates together with proof that it was paid.

Evidence of payment — under $50

(2) Where an expense of $50 or less was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment must keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid.

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 $, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

Dépense de moins de 50 $

Petty expenses

411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(*a*) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; or

(*b*) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign.

411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat.

Menues dépenses

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Montant maximal

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

(*a*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred; or

(*b*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day.

(3) Le délégué remet à son délégant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

a) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin.

État détaillé et documents

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

Interdiction

Publication of electoral campaign returns and election expense returns

412. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any updated versions of those returns

(*a*) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election; and

412. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;

b) dès que possible après avoir reçu une version modifiée d'un tel compte.

Publicité des comptes

(*b*) in the case of an updated return, as soon as practicable after he or she receives it.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the return on financial transactions of a registered party and any updated version of it, as soon as practicable after he or she receives the return or updated return.

Rapport financier des partis enregistrés

(2) Il publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, le rapport financier des partis enregistrés ou une version modifiée de celui-ci dès que possible après réception de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as practicable after receiving an electoral campaign return for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report or updated version of one which shall include the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

(*a*) the total election expenses;

(*b*) the total personal expenses;

(*c*) the number of contributors and the total amount of contributions received;

(*d*) the name of the official agent;

(*e*) the name of the auditor; and

(*f*) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats ou une version modifiée de ceux-ci, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

a) la somme des dépenses électorales;

b) la somme des dépenses personnelles;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

d) le nom de l'agent officiel;

e) le nom du vérificateur;

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Publication of returns and statements of expenses of suspended parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(*a*)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(*a*) from a suspended party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

Rapport financier et état des dépenses des partis suspendus

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)*a*), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving the documents referred to in subsection 451(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.

Remise au directeur du scrutin

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au directeur du scrutin de la circonscription.

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of up to $0.25 per page.

Accès aux documents

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit maximal de 0,25 $ la page.

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Délai de conservation des documents

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Inflation Adjustment Factor

Facteur d'ajustement à l'inflation

Inflation adjustment factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment factor that shall be in effect for one year from that date. It shall be a fraction with

(*a*) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(*b*) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1er avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Division 3

Financial Administration of Registered Parties

Section 3

Financement des partis enregistrés

General

Dispositions générales

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

Attributions de l'agent principal

415. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

Prohibition — paying expenses

416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.

Interdiction : paiement de dépenses

416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.

Interdiction : engagement de dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.

Processing of Expense Claims

Traitement des créances

Three months to send expense claims

417. (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.

Délai de présentation du compte

417. (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

Défaut

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.

Payment within six months

418. A claim that has been sent in accordance with section 417 must be paid within six months after payment of it is due.

Délai de paiement des créances

418. Toutes les créances présentées à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

(*a*) the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or

(*b*) the payment was not made in accordance with section 418.

Paiements tardifs : directeur général des élections

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Irregular claims or payments — judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been

Paiements tardifs : juge

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a

refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six-month period mentioned in section 418; or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

421. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 417 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period mentioned in section 418 or any extension of that period authorized by subsection 419(1) or section 420, in any other case.

Recouvrement des créances

421. (1) Le créancier d'une créance présentée à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 418 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by a registered agent of a registered party as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par un agent enregistré d'un parti enregistré dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Maximum Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(*a*) $0.62 multiplied by the number of names on all preliminary lists of electors at the election for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate, and

(*b*) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,62 $ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include

(*a*) a contribution made by or on behalf of it for the use of candidates in the election; or

Montants exclus des dépenses électorales

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;

(*b*) an expense incurred by it through a registered agent or person authorized under subsection 411(1) who was not acting within the scope of the registered agent's authority.

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

Prohibition — election expenses

423. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on its behalf the total amount of which is more than the maximum amount calculated under section 422.

423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Interdiction : dépenses en trop

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquive le plafond fixé en application de l'article 422.

Interdiction : collusion

Financial Reporting

Rapport financier

Return on financial transactions

424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions, other than election expenses in relation to a general election;

(*b*) the auditor's report made to the chief agent under subsection 426(1);

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions; and

(*d*) a trust fund return prepared under section 428.

424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci — à l'exception des dépenses électorales relatives à une élection générale — dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) le rapport financier d'une fiducie prévu à l'article 428.

Production du rapport financier

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*a*) who made

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées au parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté une ou

Contenu du rapport financier

contributions of a total amount of more than $200 to the registered party for its use, either directly or through one of its electoral district associations, and that total amount;

(*d*) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (*c*) who contributed through an electoral district association, the name and address of every contributor by class referred to in paragraph (*a*) who made contributions of a total amount of more than $200 to that electoral district association in the fiscal period to which the return relates, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;

(*e*) a statement of contributions received by the registered party from any of its trust funds;

(*f*) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit, including a statement of

(i) disputed claims under section 421, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(*g*) a statement of the registered party's revenues and expenses;

(*h*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to one of its electoral district associations or candidates;

(*i*) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out

(i) expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and

(ii) non-monetary contributions used by it;

(*j*) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and

(*k*) a statement of contributions received by the registered party but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ au parti directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription, et la somme de ces contributions;

d) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice, comme si elles avaient été apportées au parti;

e) un état des contributions reçues d'une fiducie;

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 421,

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

g) un état des recettes et des dépenses;

h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti au candidat qu'il soutient ou à une association de circonscription;

i) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti;

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(*a*) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(*a*) the contributor belongs; or

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(*c*) is not known.

Contributions au receveur général

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le parti dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)*a*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 424(2)*c*).

Auditor's report

426. (1) The auditor of a registered party shall report to its chief agent on its financial transactions return and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Rapport du vérificateur

426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the required information and explanation; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that,

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent

in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

Prohibition — financial reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Interdictions : rapports financiers

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

Trust Funds

Fiducies

Trust funds

428. (1) If a registered party establishes a trust fund to be used for an election, its chief agent or one of its other registered agents shall prepare a trust fund return on the financial transactions in relation to the trust fund.

Fiducies des partis enregistrés

428. (1) Dans le cas où un parti enregistré constitue une fiducie pour une élection, son agent principal ou un de ses agents enregistrés dresse un rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci.

Contents of report

(2) A trust fund return must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*a*) who made contributions of a total amount of more than $200, and that total amount;

(*d*) a statement of contributions received from the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(*e*) a statement of the trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit;

(*f*) a statement of revenues and expenses;

(*g*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association or candidate of the registered party;

(*h*) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la fiducie par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté à la fiducie une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ et la somme de ces contributions;

d) un état, par circonscription, des contributions apportées à la fiducie par le parti enregistré ou par une de ses associations de circonscription;

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit;

f) un état des recettes et des dépenses;

g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription ou au candidat du parti enregistré;

(*i*) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

h) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie;

i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*i*), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*i*), un prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Election Expenses Reporting

Compte des dépenses électorales

Return on election expenses

429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) an election expenses return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;

(*b*) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and

(*c*) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.

429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

Compte des dépenses électorales

Contents of return

(2) An election expenses return must set out as an election expense each of

(*a*) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and

(*b*) the non-monetary contributions used by the registered party.

(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales.

Contenu du compte

Period for providing documents

(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.

(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.

Délai de production

Auditor's report on return on election expenses

430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the report presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the required information and explanation; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Prohibitions — true and complete returns

431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

Interdictions : contenu et véracité

431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

432. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) if the correction does not materially affect its substance.

Corrections mineures : directeur général des élections

432. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 424(1) ou 429(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un parti enregistré de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Extension or correction — Chief Electoral Officer

433. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may authorize

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

(*a*) the extension of a period provided in subsection 424(4) or 429(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 424(4) or 429(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Délais

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or

(*c*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

434. (1) The chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the party from complying with a request referred to in subsection 432(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 433(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 433(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le parti à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 432(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 433(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 433(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 432(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 432(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 433, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 433(1)(*a*) or (*b*).

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 433,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 433(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraph 433(3)(*a*) to (*c*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Date of authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in paragraph (1)(*b*) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

Date de l'autorisation

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes ces conditions.

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

(*a*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

(*b*) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

(*c*) candidates endorsed by the registered party received at least

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Certificat relatif au remboursement

435. (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :

(i) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,

(ii) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement du remboursement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Division 4

Financial Administration of Candidates

Powers, Duties and Functions of Official Agents

Section 4

Gestion financière des candidats

Attributions de l'agent officiel

Duty of official agent

436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

Attributions de l'agent officiel

436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Bank account

437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Compte bancaire

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Account holder and year of opening

(2) The account must indicate the year in which it was opened and name the account holder as follows: "(*name of official agent*), official agent for (*name of candidate, year*)".

Intitulé du compte

(2) L'intitulé du compte précise la date de son ouverture et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent officiel*), agent officiel de (*nom du candidat et année de l'élection*) ».

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Opérations financières

(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.

Closure of bank account

(4) The official agent of a candidate shall close the account after the election or the withdrawal or death of the candidate, and the subsequent disposal of any surplus of electoral funds in accordance with this Act.

Fermeture du compte

(4) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, dès que l'excédent éventuel de fonds électoraux a été dévolu en conformité avec la présente loi.

Final statement of bank account

(5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

État de compte définitif

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

Prohibition — making contributions

438. (1) No person or entity, other than an electoral district association, shall make

(*a*) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; or

Interdiction : provenance des contributions

438. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription :

a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;

(*b*) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.

b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité.

Prohibition — accepting contributions

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Interdiction : réception des contributions

Prohibition — issuing tax receipts

(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Interdiction : reçus d'impôt

Prohibition — paying electoral expenses

(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction : paiement des dépenses

Prohibition — incurring electoral expenses

(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.

(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.

Interdiction : engagement des dépenses

Prohibition — candidate's personal expenses

(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.

(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction : dépenses personnelles

Exception

(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paie ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.

Exceptions

Notice of Nomination Meeting

Avis de réunion de candidature

Limits on expenses

439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses

(*a*) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(*b*) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :

a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;

b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.

Plafond des dépenses de candidature

Prohibition on official agents, candidates and authorized persons

(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.

Interdiction

(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager, ou de faire engager, pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.

Election Expenses Limit

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses allowed

440. The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment factor referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

Plafond des dépenses électorales

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Base amount of expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the aggregate of the following amounts, based on the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors,

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors, and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Montant de base

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé sur le fondement des listes électorales préliminaires établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des montants suivants, par électeur :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Less than average population districts

(2) If the number of electors on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of such electors for all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), the number of electors is deemed to be the number that is half-way between the number referred to in that subsection and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

Low population-density districts

(3) If the number of electors per square kilometre on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than 10, the base amount for that electoral district is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25% of the base amount.

Circonscription à population faible

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

Death of candidate of registered party

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

Estimated expenses

442. (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the maximum amount referred to in section 440 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were then to be held.

442. (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du Registre des électeurs — établie pour cette circonscription.

Actualisation du plafond des dépenses électorales

Availability of estimates

(2) The maximum amount for an electoral district must be sent

(*a*) to any person on request; and

(*b*) to the member and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, together with the copy of the lists of electors referred to in subsection 45(1).

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

a) à quiconque en fait la demande;

b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).

Accès au plafond actualisé

Maximum amount not guaranteed

(3) The maximum amount calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.

(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.

Estimation du plafond

Prohibition — expenses more than maximum

443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 440.

443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Interdiction : dépenses en trop

Prohibition — collusion

(2) No candidate, official agent of the candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts or third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 440.

(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Interdiction : collusion

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

Claim for payment

444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the candidate's official agent; or

(*b*) the candidate, if there is no official agent.

Présentation du compte détaillé

444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the *Canada Gazette*, in any other case.

Délai de présentation

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Payment within four months

445. (1) A claim for electoral campaign expenses that has been sent in accordance with section 444 must be paid within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication in the *Canada Gazette* of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Délai de paiement

445. (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne présentées en conformité avec l'article 444 doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

(*a*) the documents may be sent within a new period under subsection 444(3);

(*b*) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 447;

(*c*) a judge has authorized payment under section 448; or

(*d*) proceedings have been commenced under section 449.

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 444(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

Unenforceable contracts

446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by

(*a*) the candidate personally;

(*b*) the candidate's official agent; or

(*c*) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.

Perte du droit d'action

446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

Paiements tardifs : directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Conditions

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Irregular claims and payments — judge

448. (1) On the application of a claimant with a claim to be paid for a candidate's election expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or

Paiements tardifs : juge

448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démon-

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

tre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre des articles 447 ou 448, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by an official agent of a candidate as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par l'agent officiel d'un candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Deemed contributions

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.

Contributions présumées

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by candidate

(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Avis

(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de

l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Compte de campagne électorale

Electoral campaign return of candidate

451. (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

(*a*) an electoral campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

(*b*) the auditor's report under section 453 on the return;

(*c*) all documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;

(*d*) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the return; and

(*e*) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the return.

Production du rapport

451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;

c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;

d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;

e) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

(*a*) a statement of election expenses;

(*b*) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses;

(*c*) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);

(*d*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;

(*e*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(*f*) a statement of contributions received from any of the following classes of con-

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses électorales;

b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;

c) l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);

d) un état des créances contestées visées à l'article 449;

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que

tributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*g*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*f*);

(*h*) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*f*) who made contributions of a total amount of more than $200 to the candidate's official agent either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds or an electoral district association, and that total amount;

(*i*) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (*h*) who contributed through an electoral district, the name and address of every contributor by class listed in paragraph (*f*) who made contributions of a total amount of more than $200 to that electoral district since the election before the one to which the return relates, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;

(*j*) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate or to that registered party; and

(*k*) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *f*);

h) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *f*) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ à l'agent officiel directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti ou d'une association de circonscription et la somme de ces contributions;

i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte, comme si elles avaient été apportées au candidat;

j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour fixé pour le scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Declaration of candidate

(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(*e*).

Déclaration du candidat

(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)*e*).

Death of candidate

(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;

(*b*) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and

(*c*) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

Décès du candidat

(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

(*a*) the official agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 451(2)(*f*) the contributor belongs; and

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(*h*) is not known.

Contributions au receveur général

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)*f*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 451(2)*h*).

Auditor's report on return on election expenses

453. (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*a*) and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Rapport du vérificateur

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Checklist

(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.

Liste de contrôle

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.

Statement

(3) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

Cas où une déclaration est requise

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(*b*) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.

b) il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Ineligible to prepare report

(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).

Extended period for candidates outside Canada

454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*e*).

Candidat à l'étranger

454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*e*) et la produire auprès du directeur général des élections.

No extended period for official agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(*d*).

Agent officiel non libéré

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*d*).

Updating financial reporting documents

455. (1) After the four-month period referred to in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 451(1) that relates to a claim involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 444(3) because of the death of a claimant;

(*b*) an authorization to pay under section 447;

(*c*) an order to pay under section 448; or

Documents modifiés

455. (1) Après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 451(1) qui concerne le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3) à cause du décès du créancier;

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

(*d*) a disputed claim under section 449.

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 453, an updated version of the auditor's report need not be provided.

Vérification

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Délai de production

(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Statement of personal expenses

456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

État des dépenses personnelles

456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of candidate

(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.

Décès du candidat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

457. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), if the correction does not materially affect its substance.

Corrections mineures : directeur général des élections

457. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the candidate or his or her official agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 451(1) or 455(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat ou à son agent officiel de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1).

Extension or correction — Chief Electoral Officer

458. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or his or her official agent, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 451(4) or 455(3); or

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 451(1) or updated document referred to in subsection 455(1).

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 451(4) or 455(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Délais

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the candidate or official agent from complying with a request referred to in subsection 457(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 458(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 458(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le candidat ou son agent officiel à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 457(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 458(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 458(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 457(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 457(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 458, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 458(1)(*a*) or (*b*).

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 458,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 458(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraphs 458(3)(*a*) to (*d*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Refusal or failure of official agent

460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 451(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.

Comparution de l'agent officiel

460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(*a*) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(*b*) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

Contenu de l'ordonnance

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

Recourse of candidate for fault of official agent

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that gave rise to an authorization under subsection 458(1) or order under subsection 459(1), if the candidate establishes that

(*a*) it occurred without his or her knowledge or acquiesence; or

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

(*b*) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The candidate or his or her official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Destruction of documents — judge

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Impossibilité de production des documents : juge

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

Date de la libération

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

(*a*) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or required to be updated under subsection 455(1).

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by section 451 or 455 or fails to make a correction as requested under subsection 457(2) or authorized by 458(1) shall not continue to sit or vote as a member until they are provided or made, as the case may be.

Députés

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document conformément aux articles 451 ou 455 ou d'effectuer une correction visée aux paragraphes 457(2) ou 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

Reimbursement — first instalment

464. (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

(*a*) the name of the elected candidate, if any;

(*b*) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and

(*c*) the amount that is 15% of the election expenses limit provided for in section 440.

Remboursement : premier versement

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

a) le nom du candidat élu, le cas échéant;

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;

c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 440.

Payment of partial reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses.

Remboursement partiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles.

Return of excess payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 50% of the total of

(*a*) the candidate's personal expenses that have been paid by him or her, and

(*b*) the candidate's election expenses that have been paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

Remboursement de l'excédent

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 50 % de la somme des éléments suivants :

a) les dépenses personnelles payées par le candidat;

b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

Reimbursement — final instalment

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or an update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

(*a*) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;

(*b*) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);

Remboursement : dernier versement

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;

b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);

(*c*) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit provided for in section 440; and

(*d*) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement.

c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 440;

d) le montant du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).

Calculation of reimbursement

(2) The amount referred to in paragraph (1)(*d*) is the lesser of

(*a*) the difference between 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses less the partial reimbursement made under section 464, and

(*b*) 50% of the election expenses limit provided for in section 440.

(2) Le montant visé à l'alinéa (1)*d*) est le moins élevé des montants suivants :

a) 50 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

b) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Calcul du dernier versement

Payment of final instalment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate.

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)*d*) relativement au candidat.

Versement à l'agent officiel

Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement

466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.

466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.

Attestation de conformité

Reimbursement of auditor's fees

467. On receipt of a certificate under section 465 or confirmation of compliance under section 466 in an amount of $250 or more, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor the amount billed, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and $1,500.

467. Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

Honoraires du vérificateur

Return of deposit

468. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of

(*a*) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under subsection 451(1) and returned any unused forms

468. (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés au paragraphe 451(1) et remis au

Remise du cautionnement de candidature

referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

(*b*) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.

directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent.

Versement à l'agent officiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré.

No official agent acting at candidate's death

(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(*b*), the Chief Elector Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.

Décès

(3) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.

Forfeit to Her Majesty

(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation au profit de Sa Majesté

(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Death of candidate

469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,

(*a*) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall set out a percentage of 22.5 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district.

Décès du candidat

469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à 22,5 %.

Withdrawal of writ

470. (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551:

(*a*) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the *Canada Gazette*;

(*b*) each candidate is deemed to have obtained 15% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

Retrait du bref

470. (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :

a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*;

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

(*c*) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the lesser of

(i) the amount that is the election expenses limit provided for in section 440, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui représente le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,

(ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.

No reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to reimbursement for election expenses or personal expenses if

(*a*) the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn before the closing day for nominations; or

(*b*) the election expenses, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, are not more than the value of contributions that the candidate received.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales ou des ses dépenses personnelles :

a) dans le cas où l'avis de retrait du bref est publié avant le jour de clôture;

b) lorsque ses dépenses électorales, exposées dans son compte de campagne électorale, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

Surplus of Electoral Funds

Excédent de fonds électoraux

Surplus of electoral funds

471. (1) The surplus amount of electoral funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).

Calcul de l'excédent

471. (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent officiel et des cessions visées au paragraphe (3).

Electoral revenues

(2) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents

(*a*) a monetary contribution made to the candidate;

(*b*) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;

(*c*) the candidate's nomination deposit for which he or she was reimbursed; and

(*d*) any other amount that was received by the candidate for his or her electoral campaign and that is not repayable.

Recettes électorales

(2) Les recettes électorales comportent :

a) les contributions monétaires apportées au candidat;

b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;

c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;

d) toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne électorale.

Transfers

(3) A transfer made by a candidate is a transfer of

Cessions

(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

(*a*) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district; and

(*b*) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) that the candidate assigns to that registered party.

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)*b*) et *c*) que le candidat attribue au parti enregistré.

Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds

472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.

Évaluation de l'excédent

472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.

Notice of surplus by official agent

(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,

(*a*) the later of the reception of the final instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or

(*b*) the provision of the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (*a*).

Initiative de l'agent officiel

(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :

a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;

b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.

Period for disposal of surplus electoral funds

473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

473. (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Remittance of surplus

(2) Surplus electoral funds must be transferred

(*a*) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or

(*b*) in any other case, to the Receiver General.

Destinataires de l'excédent

(2) L'excédent est dévolu :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) dans tout autre cas, au receveur général.

Notice of disposal of surplus

474. (1) An official agent of a candidate shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Avis de destination

474. (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Publication

Requisition for repayment

475. (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 473(2)(*b*) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.

475. (1) L'agent officiel, ayant cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 473(2)*b*), qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général.

Remboursement par le receveur général

Repayment

(2) On receipt of a request for payment from the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.

Versement

Prohibition — transfer of contributions

476. No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall transfer contributions to a candidate after polling day except

(*a*) to pay unpaid claims that are disclosed in the candidate's electoral campaign return; or

(*b*) as authorized by the Chief Electoral Officer or a court under this Part.

476. Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions à un candidat après le jour du scrutin, sauf :

a) pour payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale du candidat;

b) avec l'autorisation du directeur général des élections ou d'un tribunal au titre de la présente partie.

Interdiction : cession de contributions

Supply and Use of Forms

Fourniture et utilisation des formulaires

Prescribed forms — *Income Tax Act*

477. A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Formulaires de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Provision of forms to candidates

478. (1) A returning officer shall provide candidates in his or her electoral district with the number of copies of each form that he or she considers necessary to satisfy the candidates' requirements.

478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir aux candidats de sa circonscription le nombre d'exemplaires de chaque formulaire prescrit qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins.

Fourniture aux candidats

Return of unused forms

(2) A candidate and his or her official agent shall return any unused forms referred to in section 477 within a month after polling day.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Retour des formulaires inutilisés

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may only be provided to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Cas particulier

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

Duty to maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs des directeurs du scrutin

Duty of other election officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(*b*) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(*a*), section 7 or paragraph 167(1)(*a*) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5*a*), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)*a*) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

Order must be obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

Ordre

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Pouvoir d'expulsion

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay

(*a*) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

Suivi de l'arrestation

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(*b*) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(*a*) or (*b*), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Enlèvement d'objets

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)*a*) ou *b*), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

Immunité

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Offences

General Provisions

Infractions

Dispositions générales

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Entrave des opérations électorales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Assemblées publiques

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

Offre de pot-de-vin

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Acceptation de pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who

(*a*) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

Intimidation

482. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) paragraph 5(*a*) (voting when not qualified or entitled) or 5(*b*) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or

(*b*) section 7 (voting more than once).

Infraction exigeant une intention — double procédure

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les alinéas 5*a*) (voter sans être habile à le faire) ou 5*b*)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);

b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Offences under Part 3 (Election Officers)

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);

(*b*) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);

(*c*) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(*d*) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

(*e*) contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent); or

(*f*) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(*e*) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56*e*) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(*a*) to (*d*) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56*a*) à *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Offences under Part 6 (Candidates)

Infractions à la partie 6 (candidats)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give access to building) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 81 (refus de donner accès à des immeubles).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*b*) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);

(*c*) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or

(*d*) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Offences requiring intent — summary conviction

487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(*b*) or (*c*) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(*f*) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*b*) ou *c*) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111*f*) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(*b*) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126*b*) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or

(*b*) contravenes paragraph 126(*a*) (forgery of ballot), 126(*c*) (knowingly printing extra ballot papers), 126(*d*) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(*e*)

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

(manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

b) quiconque contrevient aux alinéas 126*a*) (fabrication de faux bulletins de vote), 126*c*) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126*d*) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126*e*) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Offences under Part 9 (Voting)

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(*b*) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

(*c*) paragraph 166(1)(*b*) (wearing of emblems, etc., in polling station).

489. (1) Commet une infraction :

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*b*) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);

(*b*) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or

(*c*) contravenes paragraph 166(1)(*a*) (display of campaign literature in polling place).

(2) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*a*) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

(*b*) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);

(*c*) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);

(3) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — double procédure

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contre-

(*d*) contravenes paragraph 166(1)(*c*) (influencing vote in polling station);

(*e*) contravenes any of paragraphs 167(1)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*a*) (initialling ballot with intent to influence vote); or

(*g*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*b*) (placing identifying mark on ballot).

vient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);

d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*c*) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);

e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);

f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*a*) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);

g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*b*) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Offences requiring intent — dual procedure

490. Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);

(*b*) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

(*c*) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Infraction exigeant une intention — double procédure

490. Commet une infraction :

a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(*a*) to (*f*) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281*a*) à *f*) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*b*) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*c*) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

(*d*) contravenes paragraph 281(*g*) or (*h*) (prohibited acts re special voting rules); or

(*e*) contravenes paragraph 282(*a*) or (*b*) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

d) quiconque contrevient aux alinéas 281*g*) ou *h*) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282*a*) ou *b*) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*b*) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

(*a*) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or

(*b*) section 314 (failure to transmit election documents).

Infraction exigeant une intention — double procédure

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

495. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);

(*b*) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or

(*c*) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

495. (1) Commet une infraction :

a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);

b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who,

(*a*) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises); or

(*b*) contravenes section 325 (removal of election advertising).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(*a*) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);

(*b*) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(4) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

(*c*) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);

(*d*) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of election results);

(*e*) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);

(*f*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);

(*g*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);

(*h*) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);

(*i*) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act; or

(*j*) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);

c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);

d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats de l'élection);

e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);

f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);

g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);

h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire);

i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer,

compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339.

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or

(*b*) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(5) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);

b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction).

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability offences — summary conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);

(*b*) section 352 (failure to identify self in advertisement);

(*c*) subsection 353(1) (failure to register);

(*d*) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);

(*e*) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or

(*f*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to provide bills or receipts on request).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);

b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);

c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);

e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);

f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction le tiers qui :

a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à

(*b*) subsection 353(1) (failure to register); or

(*c*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);

b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Offences under Part 18 (Finance)

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Strict liability offences — summary conviction

497. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or eligible party, contravenes section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re appointment of registered agent, chief agent or auditor);

(*c*) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(*d*) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of information on party);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

(*f*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(*g*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

(*h*) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*i*) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

497. (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal, d'un agent enregistré ou du vérificateur);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant le parti);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

f) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 403

return or pay amount of ineligible contribution);

(*j*) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);

(*k*) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);

(*l*) being a chief agent, contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*m*) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*n*) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*o*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*b*) (providing incomplete financial transactions return);

(*p*) being a registered party, contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

(*q*) being a chief agent, contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents);

(*r*) being an official agent, contravenes section 437 (failure to satisfy bank account requirements);

(*s*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection 443(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);

k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);

l) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*b*) (production d'un rapport financier incomplet);

p) le parti enregistré qui contrevient à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

q) l'agent principal qui contrevient à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

r) l'agent officiel qui contrevient à l'article 437 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux

(*u*) being an official agent, contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*v*) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send declaration re electoral campaign return to agent);

(*w*) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

(*x*) being an official agent, contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*y*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing incomplete electoral campaign return);

(*z*) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(*z*.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions); or

(*z*.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts).

paragraphes 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

x) l'agent officiel qui contrevient à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale incomplet);

z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);

z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(2) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(*a*) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to registered party coming from other source) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or

(*b*) not being a chief agent, a registered agent or a person authorized under paragraph 446(*c*), knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses).

a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions);

b) la personne, autre que l'agent principal, un agent enregistré ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, wilfully contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor);

(*c*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

(*d*) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

(*f*) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide financial transactions returns or related documents);

(*g*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit);

(*h*) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

f) l'agent principal d'un parti fusionnant qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

(*j*) being a registered agent, wilfully contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*k*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*a*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*l*) being a registered party, wilfully contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

(*m*) being a chief agent,

(i) wilfully contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents), or

(ii) contravenes paragraph 431(*a*) (providing election expenses return containing false or misleading statement);

(*n*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 438(1) (making contribution or loan from prohibited source), being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses;

(*o*) being a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

(*p*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 443(1) (exceeding election expenses limit);

(*q*) being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expenses limit);

h) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

k) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*a*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

l) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

m) l'agent principal qui contrevient :

(i) volontairement à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent),

(ii) à l'alinéa 431*a*) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

n) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 438(1) (contributions ou prêts de source interdite), la personne autre que l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne autre que le candidat ou son agent officiel qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

o) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*s*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration);

(*t*) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution);

(*u*) being an official agent, wilfully contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*v*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*a*) or knowingly contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete);

(*w*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds); or

(*x*) being a registered agent or an electoral district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions).

p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

u) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

v) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);

w) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite).

When certain proceedings may be brought

(4) No proceedings may be commenced before the expiration of the period within which an application may be made under

(*a*) section 434, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(*m*) or (*q*) or (3)(*i*) or subparagraph (3)(*m*)(i); and

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

(4) Il ne peut être engagé de poursuite avant l'expiration des délais de présentation d'une demande prévus :

a) à l'article 434, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)*m*) ou *q*) ou (3)*i*) ou au sous-alinéa (3)*m*)(i);

(*b*) section 459, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(*u*) or (3)(*r*).

b) à l'article 459, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)*u*) ou (3)*r*).

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 21 (General)

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(*b*) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

b) le candidat qui contrevient sciemment à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Punishment

Peines

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — responsabilité stricte

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $2,000 or

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

maire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (double procédure)

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)*a*) ou (2)*a*) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

Peine supplémentaire — tiers

Additional penalties

501. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(*a*) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*b*) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(*c*) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

501. En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Ordonnance supplémentaire

(*d*) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

Illegal Practices and Corrupt Practices

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

(*b*) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

(*c*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes section 443 (exceeding election expenses limit);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under section 480 (obstructing electoral process);

(*e*) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(*f*) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

Actes illégaux

502. (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);

c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée à l'article 480 (entraver le processus électoral);

e) le candidat qui contrevient aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

(*b*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer);

(*c*) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*b*) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);

Manoeuvres frauduleuses

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);

b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);

c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56*b*) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

(*e*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*c*) or (*d*) (forbidden acts re Register of Electors);

(*f*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*g*) contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors);

(*h*) contravenes paragraph 167(1)(*a*) (apply for a ballot under false name); or

(*i*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56*c*) ou *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

g) quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)*a*) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

(*a*) be elected to or sit in the House of Commons; or

(*b*) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Conséquences des manoeuvres frauduleuses et des actes illégaux

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Suspended parties

503. (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

Partis suspendus

503. (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Eligible party

(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

Parti admissible

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the suspension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

Précision

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Judicial proceedings involving registered or suspended parties

504. In the case of judicial proceedings involving a registered party or a suspended party,

(*a*) the party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the registered party or suspended party.

Procédures : parti enregistré ou parti suspendu

504. Dans le cadre de procédures judiciaires impliquant un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

a) le parti est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti.

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Poursuite de tiers : groupes

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Prosecution of third parties — vicarious liability

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

Poursuite de tiers : agent financier

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.

Prosecution of third party — group or corporation ($10,000)

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(*c*) is liable on conviction to a fine of not more than $10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (10 000 $)

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*c*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 $.

Prosecution of third party — group or corporation ($25,000)

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(*b*) is liable on conviction to a fine of not more than $25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)*b*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 $.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (25 000 $)

Suspended party

506. A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*e*), (*f*) and (*g*) and (3)(*c*), (*d*) and (*e*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*e*), *f*) ou *g*) ou (3)*c*), *d*) ou *e*).

Parti suspendu

Registered party

507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*l*), (*m*), (*n*), (*o*) and (*q*) and (3)(*g*), (*i*), (*j*) and (*m*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*l*), *m*), *n*), *o*) ou *q*) ou (3)*g*), *i*), *j*) ou *m*).

Parti enregistré

Evidence

508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Commissioner of Canada Elections

Commissaire aux élections fédérales

Commissioner of Canada Elections

509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.

509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(*a*) and (*d*), section 488, paragraph 489(3)(*g*), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)*a*) ou *d*), l'article 488, l'alinéa 489(3)*g*), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Commissioner may prosecute

511. If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence

(*a*) after an inquiry under section 510; or

511. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :

Poursuites par le commissaire

(*b*) where no inquiry has been held, on the Commissioner's own initiative, or after the receipt, within six months after its commission, of a written complaint alleging the commission of the offence.

a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;

b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.

Commissioner's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.

Autorisation du commissaire

512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).

Exception

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.

Preuve de l'autorisation

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, prosecution, injunction or compliance agreement under this Act.

Intervention du commissaire

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, poursuites, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

Limitation period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.

Prescription

514. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.

Exception

(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.

Allowance of costs

515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Octroi des frais

515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of $500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.

Cautionnement préalable

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 $ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite

efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Costs of defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Frais pour le défendeur

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Injunctions

Injonctions

Application for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

Demande d'injonction

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(*a*) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(*b*) do any act that it appears to the court is required by this Act.

Injonction

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Compliance Agreements

Compliance agreements

517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

Terms and conditions

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

(*a*) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

Admission of responsibility

(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.

Inadmissible in evidence

(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.

Effect of compliance agreement

(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.

Transactions

Conclusion d'une transaction

517. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

Conditions

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

Obligations du commissaire

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;

b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Responsabilité

(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.

Inadmissibilité

(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.

Effet de la transaction

(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

Possibilité de modification

(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copy to be provided

(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (7).

Copie

(8) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (7), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé.

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.

Avis d'exécution

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

Effet de la notification

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against him or her in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of subsection 517(6), they may be resumed.

Avis de défaut d'exécution

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(6), pourront reprendre.

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

Rejet de la poursuite

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

Publication

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

Mode de contestation

522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

No effect on rights and obligations

(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.

Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats

(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.

Nul and void election

523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.

523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.

Nullité

Contestation of election

524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that

(*a*) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or

(*b*) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.

Contestation

524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;

b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.

Exception

(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).

Précision

(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.

Competent courts

525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:

(*a*) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and

(*b*) the Trial Division of the Federal Court.

Compétence

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

Courts

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the courts are

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Définition de « juridiction »

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

f) au Nunavut, la Cour de justice.

Rules of procedure

(3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.

(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.

Règles de procédure

Security, service of application

526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of $1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 $ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

Cautionnement et signification

Increase of security

(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.

(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.

Majoration du cautionnement

Time limit

527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(*b*) must be filed within 30 days after the later of

(*a*) the day on which the result of the contested election is published in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.

527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)*b*) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la *Gazette du Canada* du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.

Délai de présentation

Withdrawal of application

528. An application may not be withdrawn without leave of the court.

528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Retrait de la requête

Notice of appearance

529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.

529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.

Comparution

Evidence

530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Dismissal of application

531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.

531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.

Rejet de la requête

Court's decision

(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in paragraph 524(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.

(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)*a*) ou *b*), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.

Décision du tribunal

Duties of court clerk

(3) The clerk of the court shall

(*a*) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and

(*b*) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

Transmission de la décision

(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Informing House of Commons

(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

Appel

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Procedure

(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

Procédure

(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Copies of decision

(3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

Transmission de la décision

(3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Informing House of Commons

(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(*a*) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

Rapport — section de vote par section de vote

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Report to Speaker on general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(*c*), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)*c*), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report to Speaker on by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Rapport sur les modifications souhaitables

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

Présentation des rapports à la chambre

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.

Plaintes et propositions

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

Inclusion dans un rapport

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Polling Divisions

Sections de vote

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

Minimum de 250 électeurs

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

Règle générale

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

Révision

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

Facteurs

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

Section de vote formée d'établissements

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Amendments to Schedule 3

Amendments to list of electoral districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by

(*a*) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act, the name of any electoral district that

(i) is described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, and

(i) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or

(*b*) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph (*a*)(ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (*a*)(i).

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*.

Modification de l'annexe 3

Adjonctions et suppressions

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*,

(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa *a*)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa *a*)(i).

Délai

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Chief Electoral Officer to retain election documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

Conservation

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.

Documents relatifs au Registre des électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Examen des documents

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act.

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi.

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

Certification

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve sur film ou sous forme électronique

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

Ordonnance du tribunal

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

Conditions d'examen

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

541. (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to $0.25 per page.

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 $ la page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

Tarif

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en vigueur

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Copie à la Chambre des communes

Payment of claims

543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.

543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Paiement des réclamations

Accountable advance

544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).

544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).

Avance comptable

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Établissement des comptes

Increase of fees and allowances

545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.

545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.

Augmentation des honoraires et indemnités

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Paiement de sommes supplémentaires

Taxation of accounts

546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

Taxation des comptes

546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.

Sauvegarde des droits

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

Notice

Giving of notices

547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

Avis

Manière de donner un avis

547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Interdiction d'enlever un avis

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Affichage de l'avertissement

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Oaths and Affidavits

Administration of oaths, etc.

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Serments et affidavits

Prestation

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provincia-

le, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc. reçus sans frais

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Prestation d'un faux serment

Compelling or inducing false oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Incitation à la prestation de faux serments

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

By-Elections

Élections partielles

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

Publication d'un avis de retrait du bref

Forms

Formulaires

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(*a*) or 429(1)(*a*) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)*a*) ou 429(1)*a*) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

(*a*) any amount payable under section 15;

(*b*) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;

(*c*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(*b*);

(*d*) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);

(*e*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and

(*f*) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Paiements sur le Trésor

Dépenses, indemnités et salaires

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;

b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;

c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)*b*);

d) les honoraires, frais et indemnités visés au paragraphe 542(1);

e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;

f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Amendments

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies

Modifications

Application des modifications lors des élections

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada*

of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

PART 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 22

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1

555. (1) If this Act comes into force before July 1 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after that coming into force, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the previous fiscal year;

(*b*) a report as to whether in the registered party's auditor's opinion the statement presents fairly the information on which it is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning the statement.

État de l'actif et du passif avant le 1er juillet

555. (1) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur avant le 1er juillet, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant cette date :

***a*) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de l'exercice précédent;**

***b*) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;**

***c*) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.**

Statement of assets and liabilities — coming into force after June 30

(2) If this Act comes into force after June 30 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after the end of the then current fiscal year, provide the Chief Electoral Officer with a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the then current fiscal year, and the documents referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) in relation to that statement.

État de l'actif et du passif après le 30 juin

(2) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant la fin de l'exercice alors en cours, un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de cet exercice, assorti des documents prévus aux alinéas (1)*b*) et *c*).

Financial reporting — registered parties

556. If this Act comes into force after June 30 in a year,

(*a*) sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for the then current fiscal period; and

Rapports financiers

556. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin :

***a*) les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leur exercice alors en cours;**

(*b*) section 424 of this Act applies in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for all subsequent fiscal periods.

(*b*) l'article 424 de la présente loi s'applique aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leurs exercices ultérieurs.

Financial reporting — merging parties

557. If this Act comes into force after June 30 in a year, sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by merging parties in relation to their financial transactions for the portion of their then current fiscal periods before the merger takes effect and for any earlier fiscal periods for which those documents have not been provided.

Rapports financiers des partis fusionnants

557. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis fusionnants doivent produire au titre de l'alinéa 403*a*) de la présente loi relativement à leurs opérations financières pour la partie de leur exercice en cours antérieure à la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel ils n'ont pas déjà produit ces documents.

Electoral campaign return of candidate

558. An official agent need only include in an electoral campaign return of a candidate the information referred to in subparagraph 451(2)(*i*) in respect of contributions made since the coming into force of this section.

Compte de campagne électorale des candidats

558. L'agent officiel n'est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat que les renseignements visés à l'alinéa 451(2)*i*) concernant les contributions apportées depuis la date d'entrée en vigueur du présent article.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

L.R., ch. E-3

559. Subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

559. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

Directeurs du scrutin

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

560. (1) Subsections 127(3) to (4.2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

560. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti

Explanatory Notes

Electoral Boundaries Readjustment Act

Clause 559: Subsection 25(2) reads as follows:

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, pursuant to section 14 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

Notes explicatives

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Article 559. — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

Income Tax Act

Clause 560: (1) Subsections 127(3) to (4.2) read as follows:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(*a*) 75% of the total if the total does not exceed $100,

(*b*) $75 plus 50% of the amount by which the total exceeds $100 if the total exceeds $100 and does not exceed $550, or

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 560, (1). — Texte des paragraphes 127(3) à (4.2) :

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 100 $;

nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(*a*) 75% of the total, if the total does not exceed $200,

(*b*) $150 plus 50% of the amount by which the total exceeds $200, if the total exceeds $200 and does not exceed $550, or

(*c*) the lesser of

(i) $325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds $550, and

(ii) $500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(*a*) by a registered agent of a registered party, or

(*b*) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

Deposit of amounts contributed

(3.2) An official agent of a candidate whose nomination has been confirmed — other than in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act* — who receives a monetary contribution, shall without delay deposit it in an account in the name of the official agent, in his or her capacity as such, in a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Definitions

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the

enregistré ou à un candidat confirmé, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 $;

b) 150 $ plus 50 % de la différence entre 200 $ et le total si celui-ci dépasse 200 $ sans dépasser 550 $;

c) le moindre des montants suivants :

(i) 325 $ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 $ et le total si celui-ci dépasse 550 $,

(ii) 500 $,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

Délivrance de reçus.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par l'agent officiel d'un candidat confirmé,

que relativement à une contribution monétaire et qu'à l'auteur de celle-ci.

Dépôt des sommes versées

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Définitions

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi*

(*c*) the lesser of

(i) $300 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds $550 if the total exceeds $550, and

(ii) $500,

if payment of each amount contributed that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(*a*) by a registered agent of a registered party, or

(*b*) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor of such an amount.

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

(*a*) a bank;

(*b*) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or

(*c*) a credit union.

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section of that Act.

(4.1) In subsections (3), (3.1) and (3.2), "amount contributed" by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(*a*) a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(*b*) a contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction pursuant to subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

b) 75 $ plus 50 % de la différence entre 100 $ et le total si celui-ci dépasse 100 $ sans dépasser 550 $;

c) le moindre des montants suivants :

(i) 300 $ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 $ et le total si celui-ci dépasse 550 $,

(ii) 500 $,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada :

a) d'une banque;

b) d'une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire;

c) d'une caisse de crédit.

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat officiellement présenté » s'entend d'une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu à ce même article, à la définition de « présentation officielle ».

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (3.2), « contribution » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

a) d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

Canada Elections Act and the expression "candidate whose nomination has been confirmed" means a person whom the Chief Electoral Officer has, under subsection 71(1) of that Act, confirmed as a candidate in an election.

électorale du Canada, et « candidat confirmé » s'entend d'une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi.

Definition of "amount contributed"

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), "monetary contribution" made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(*a*) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(*b*) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

Définition de « contribution monétaire »

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), « contribution monétaire » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

a) d'un montant versé par l'agent officiel d'un candidat confirmé ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any monetary contribution made by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be a monetary contribution referred to in subsection (3), is, for the purposes of that subsection, deemed to be a monetary contribution made by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

Répartition d'une contribution monétaire entre des associés

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution monétaire faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution monétaire visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution monétaire faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

(2) Subsection 127(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to money contribu-

(2) Le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'applica-

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3), shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

tions made after 1999 and before the coming into force of this Act, the references in that subsection to "a monetary contribution made", "monetary contribution" and a "candidate whose nomination has been confirmed" shall be read as references to "an amount contributed", "amount contributed" and "an officially nominated candidate", respectively.

tion de ce paragraphe aux sommes versées après 1999 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « contribution monétaire » et de « candidat confirmé » à ce paragraphe valent mention de « contribution » et de « candidat officiellement présenté » respectivement.

(3) Subsections 127(3.2) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on the day on which this Act comes into force.

(3) Les paragraphes 127(3.2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

R.S., c. P-1 — Parliament of Canada Act — Loi sur le Parlement du Canada — L.R., ch. P-1

561. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

561. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Vacancy in House of Commons

28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Vacance aux Communes

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

562. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

562. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(*a*) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

Présumée vacance

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318*a*) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Parliament of Canada Act

Clause 561: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) If any vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 561. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

Clause 562: Subsections 29(1.1) and (1.2) are new. Subsection 29(2) reads as follows:

(2) A writ referred to in subsection (1) may issue at any time after the death or acceptance of office by a member.

Article 562. — Les paragraphes 29(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge.

Deemed by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

When writ may be issued

(2) A writ may be issued

(*a*) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

(*b*) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

563. Subsections 30(2) and (3) of the Act are repealed.

564. Subsection 31(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

565. Subparagraph 63(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) at the rate of $13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

1992, c. 30

Referendum Act

566. Subsection 13(6) of the French version of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

567. The heading before section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

Présumée élection partielle

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Date de la délivrance du bref

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

563. Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

564. Le paragraphe 31(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

565. Le sous-alinéa 63(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

1992, ch. 30

Loi référendaire

566. Le paragraphe 13(6) de la version française de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

567. L'intertitre précédant l'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 563: Subsections 30(2) and (3) read as follows:

(2) The report of any judge appointed to try the previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member referred to in subsection (1) or any other person was duly returned or elected at the previous election.

(3) The determination made in accordance with subsection (2), if adverse to the return of the member, and in favour of any other candidate, voids the election held under the writ issued pursuant to section 29, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take a seat in the House of Commons as if no election had been so held.

Clause 564: Subsection 31(3) reads as follows:

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

Clause 565: The relevant portion of subsection 63(3) reads as follows:

(3) Subject to section 67, in addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of the duties of the member,

. . .

(*b*) in the case of a member of the House of Commons,

. . .

(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, and

Referendum Act

Clause 566: Subsection 13(6) reads as follows:

(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means

(*a*) the full name of the party; and

(*b*) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.

Clause 567: The heading before section 29 reads as follows:

RECOUNTS

Article 563. — Texte des paragraphes 30(2) et (3) :

(2) Le juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection contestée ou la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, établit, dans son rapport, qui a été dûment élu en l'occurrence.

(3) Si la décision rendue en application du paragraphe (2) invalide l'élection du député en faveur d'un autre candidat, elle invalide aussi du même coup l'élection subséquente tenue en application de l'article 29; c'est le candidat déclaré régulièrement élu qui a qualité pour siéger à la Chambre des communes comme si la seconde élection n'avait pas eu lieu.

Article 564. — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier.

Article 565. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 63(3) :

(3) En plus des remboursements prévus au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de fonctions :

. . .

b) dans le cas d'un député :

. . .

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*,

Loi référendaire

Article 566. — Texte du paragraphe 13(6) :

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents d'élection.

Article 567. — Texte de l'intertitre précédant l'article 29 :

RECOMPTAGE

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

568. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application by Her Majesty in right in Canada

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

(2) Subsections 29(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

569. Section 30 of the French version of the Act is replaced by the following:

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

568. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

569. L'article 30 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

Clause 568: (1) Subsections 29(1) and (2) read as follows:

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the Canada Elections Act in respect of the electoral district.

Article 568, (1). — Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

(2) Subsections 29(5) and (6) read as follows:

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(*a*) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(*b*) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

(2). — Texte des paragraphes 29(5) et (6) :

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de recomptage.

Clause 569: Section 30 reads as follows:

30. Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Article 569. — Texte de l'article 30 :

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

1996, c. 35, s. 91

570. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" *« fonctionnaire référendaire »*

"referendum officer" means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

571. Section 38 of the Act is replaced by the following:

References in offence provisions

38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act, the references in section 508, subsection 510(1), section 511 and subsections 512(1), 514(1) and 515(1) and (3) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references to "the *Referendum Act*".

Supreme Court Act

R.S., c. S-26

572. Subsection 59(3) of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Non-application to election cases

(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the *Canada Elections Act*.

Repeals

Repeal of R.S., c. C-39

573. The *Dominion Controverted Elections Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-45

574. The *Corrupt Practices Inquiries Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. D-3

575. The *Disfranchising Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. E-2

576. The *Canada Elections Act* is repealed.

1996, ch. 35, art. 91

570. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » "referendum officer"

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l'agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l'agent d'inscription, le préposé à l'information, le responsable du maintien de l'ordre, le superviseur d'un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l'administrateur des règles électorales spéciales, l'agent des bulletins de vote spéciaux, l'agent de liaison d'un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d'un établissement correctionnel.

571. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvois

38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi, les mentions de « la présente loi », aux articles 508 et 511, aux paragraphes 510(1), 512(1), 514(1) et 515(1) de la *Loi électorale du Canada*, valent mention de « la *Loi référendaire* »;

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

572. Le paragraphe 59(3) de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

Contentieux électoral

(3) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés au titre de l'article 532 de la *Loi électorale du Canada*.

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. C-39

573. La *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-45

574. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. D-3

575. La *Loi sur la privation du droit de vote* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-2

576. La *Loi électorale du Canada* est abrogée.

Clause 570: The definition "referendum officer" in subsection 32(1) reads as follows:

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

Article 570. — Texte de la définition de « fonctionnaire référendaire » au paragraphe 32(1) :

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

Clause 571: Section 38 reads as follows:

38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act,

(*a*) the first reference in subsection 256(1), the references in subsections 257(1) and 276(1) and (3) and section 277, the first reference in subsection 279(1) and the reference in subsection 279(2) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references to "the *Referendum Act*"; and

(*b*) the second reference in subsection 256(1), the references in section 275 and the second reference in subsection 279(1) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references to "this Act or the *Referendum Act*". This section does not apply to any appeal in the case of an election petition.

Article 571. — Texte de l'article 38 :

38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi :

a) la première mention au paragraphe 256(1), les mentions aux paragraphes 257(1) et 276(1) et (3) et à l'article 277, la première mention au paragraphe 279(1) et la mention au paragraphe 279(2) de la *Loi électorale du Canada* de « la présente loi » valent mention de « la *Loi référendaire* »;

b) la deuxième mention au paragraphe 256(1), les mentions à l'article 275 et la deuxième mention au paragraphe 279(1) de la *Loi électorale du Canada* de « la présente loi » valent mention de « la présente loi ou la *Loi référendaire* ».

Supreme Court Act

Clause 572: Subsection 59(3) reads as follows:

(3) This section does not apply to any appeal in the case of an election petition.

Loi sur la Cour suprême

Article 572. — Texte du paragraphe 59(3) :

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une requête en contestation d'élection.

Coming into Force

Coming into force

577. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

577. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

SCHEDULE 1

FORM 1
(*Section 58*)

WRIT OF ELECTION

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....

of .....

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the ..... day of ..... next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of .....);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be .....;

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on .....;

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the ..... day of ..... (*year*).

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(*article 58*)

BREF D'ÉLECTION

.....
Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....

de .....

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le ..... jour de ..... prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle* : pour remplacer .....);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au .....;

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le .....;

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... (*année*).

Témoin : ....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2
(*Section 62*)

FORMULAIRE 2
(*article 62*)

NOTICE OF ELECTION

CANADA

AVIS DE CONVOCATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

DATE

AT MY OFFICE

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

MONDAY

DATE
HOURS

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE SCRUTIN SE TIENDRA

LUNDI

DATE
HEURES

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

ADDRESS
DATE
TIME

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADRESSE
DATE
HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(*Subsections 116(1) and 138(1)*)

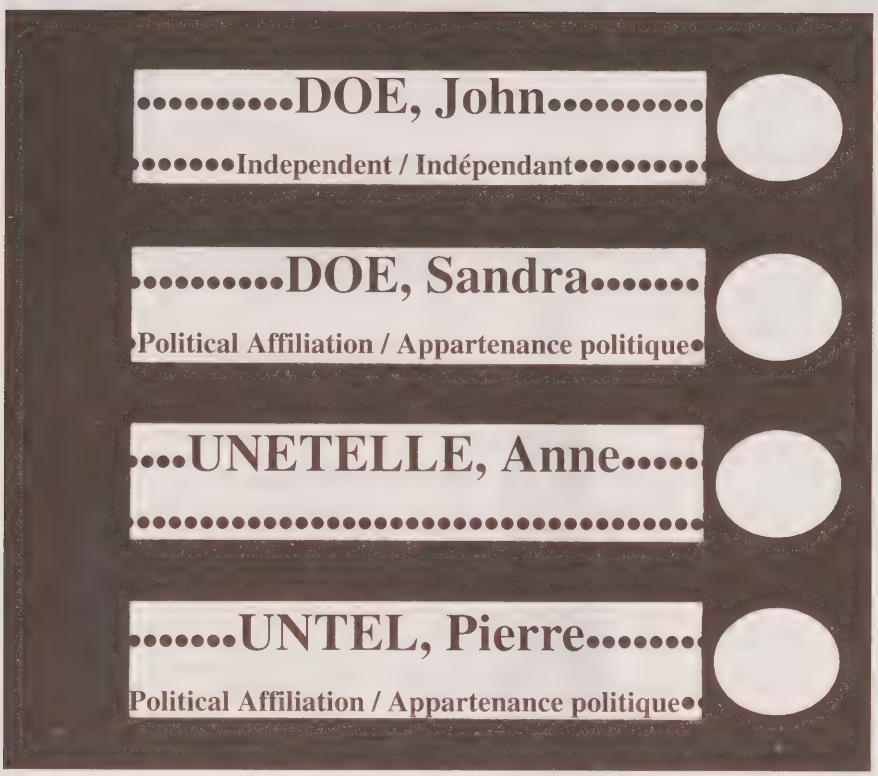
FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(*paragraphes 116(1) et 138(1)*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto



FORM 3 — *Concluded*

FORM OF BALLOT PAPER

Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

No. 1002

. . . . . .

(*Line of perforations*)

Nº 1002

. . . . . .

(*Ligne de perforations*)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(*year / année*)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(*date*)

Printed by: **Imprimé par :**

(*name and address of printer / nom et adresse de l'imprimeur*)

FORM 4
(*Section 186*)

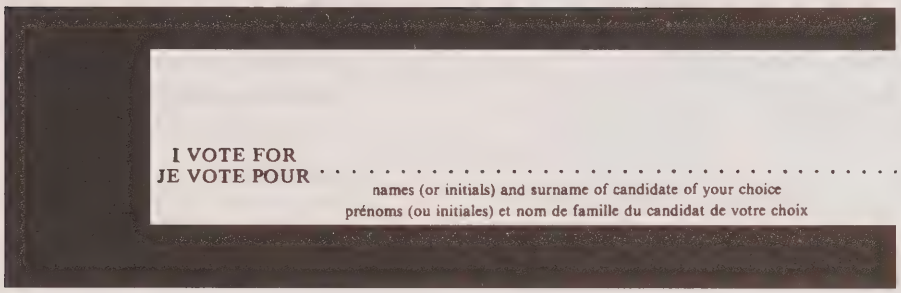
FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULAIRE 4
(*article 186*)

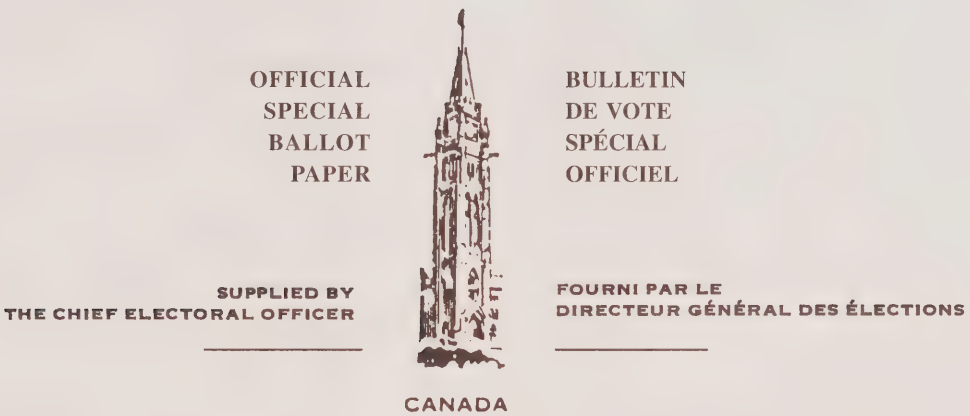
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Recto du bulletin de vote



Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

SCHEDULE 2
(*Section 46*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario
Election Act, R.S.O., c. E-6
Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8
Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec
Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64
Elections Act, R.S.Q., c. E-3.3
Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick
Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17
Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba
Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60
Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia
Elections Act, R.S.B.C., c. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland
Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory
Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118
Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories
Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

ANNEXE 2
(*article 46*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario
Code de la route, L.R.O., ch. H-8
Loi électorale, L.R.O., ch. E-6
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec
Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64
Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2
Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Nouvelle-Écosse
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba
Code de la route, L.R.M., ch. H-60
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique
Elections Act, R.S.B.C., ch. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve
Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 175
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O., ch. M-16

SCHEDULE 3
(*Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539*)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Superior North
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-James Bay

Province of Quebec
- Abitibi—Baie-James—Nunavik
- Manicouagan

Province of Manitoba
- Churchill

Province of British Columbia
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Vancouver Island North

Province of Saskatchewan
- Churchill River

Province of Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province of Newfoundland
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Yukon Territory
- Yukon

Northwest Territories
- Western Arctic

Nunavut
- Nunavut

ANNEXE 3
(*alinéas 66(1)e) et f) et article 539*)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay—Superior-Nord
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-Baie James

Province de Québec
- Abitibi—Baie-James—Nunavik
- Manicouagan

Province du Manitoba
- Churchill

Province de la Colombie-Britannique
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Île de Vancouver-Nord

Province de la Saskatchewan
- Rivière Churchill

Province d'Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province de Terre-Neuve
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Territoire du Yukon
- Yukon

Territoires du Nord-Ouest
- Western Arctic

Territoire du Nunavut
- Nunavut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XE
- B56

C-2

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 28, 2000

C-2

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 FÉVRIER 2000

C-2

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 28, 2000

C-2

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 FÉVRIER 2000

90095

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois* ».

Summary

This enactment repeals and replaces the *Canada Elections Act*, updating its language, adding new provisions and reorganizing its content.

Some new provisions of the enactment deal with election campaigns, including spending limits on third party election advertising, a blackout on election polls and election advertising on polling day and the day before polling day, a requirement that the methodology of a poll be published with the poll's results, the right of electors to post reasonable signage during a campaign and an enforceable right of candidates to campaign in multiple-residential buildings during reasonable hours.

Finance provisions provide for a registered party that fails to nominate 50 candidates to keep its net assets subject to certain conditions. Reporting requirements for registered parties and candidates are improved. The enactment also provides for the disclosure of the names and addresses of campaign contributors of more than $200, and for the full refund to candidates of their nomination deposits when they submit their campaign returns.

The enactment extends the franchise to returning officers and gives the Chief Electoral Officer the discretion to adjust voting hours for electoral districts that do not switch to Daylight Saving Time during the summer months. It also provides for voting hours in a by-election.

The enactment provides for an interim relief power, alternative penalties and compliance agreements for the resolution of contraventions.

The enactment repeals the *Dominion Controverted Elections Act* and creates a process by which a court may declare election results void if serious irregularities have affected the outcome.

The enactment also makes consequential amendments to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Parliament of Canada Act*, the *Referendum Act*, the *Supreme Court Act* and the *Income Tax Act* including increasing the cut-off for the political tax credit to $200 (from $100) for the 75% rate and repeals the *Disfranchising Act* and the *Corrupt Practices Act*.

Sommaire

Le texte abroge et remplace la *Loi électorale du Canada* : il la remanie et en modernise la formulation tout en y ajoutant des dispositions nouvelles.

Certaines de ces nouvelles dispositions concernent la campagne électorale et, tout spécialement, les plafonds de dépenses pour la publicité des tiers, le black-out sur les sondages électoraux et la publicité électorale le jour du scrutin et la veille du scrutin, l'obligation de rendre publique la méthode de sondage avec les résultats du sondage, le droit des électeurs de poser des affiches de taille raisonnable durant la campagne, et le droit exécutoire des candidats de faire campagne dans les immeubles à logements multiples à des heures raisonnables.

Les dispositions d'ordre financier permettent à un parti enregistré, qui n'est pas arrivé à présenter 50 candidats, de conserver son actif net sous réserve de certaines conditions. En outre, elles apportent des améliorations concernant les rapports à fournir par les partis enregistrés et les candidats. Le texte prévoit la divulgation du nom et de l'adresse de ceux qui font des contributions de plus de 200 $ et permet le remboursement total du cautionnement des candidats sur remise de leur rapport de campagne.

Le texte confère le droit de vote aux directeurs du scrutin et laisse toute latitude au directeur général des élections pour changer les heures de scrutin dans les circonscriptions électorales qui n'adoptent pas l'heure avancée. Il prévoit également les heures de vote lors des élections partielles.

Sont prévues des mesures de redressement provisoire, d'autres peines et des ententes avec les contrevenants pour qu'ils se conforment à la loi.

Le texte abroge la *Loi sur les élections fédérales contestées* et crée un processus permettant au tribunal de déclarer nulle une élection dont le résultat a été compromis par de graves irrégularités.

En outre, il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à la *Loi sur le Parlement du Canada*, à la *Loi référendaire* et à la *Loi sur la Cour suprême*; il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en haussant de 100 $ à 200 $ le seuil prévu à l'égard du crédit d'impôt pour contributions politiques (taux de 75 %) et abroge la *Loi sur la privation du droit de vote* et la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ELECTION OF MEMBERS TO THE HOUSE OF COMMONS, REPEALING OTHER ACTS RELATING TO ELECTIONS AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

3. Persons qualified as electors
4. Disentitlement from voting
5. Prohibition
6. Persons entitled to vote
7. Only one vote
8. Place of ordinary residence
9. Interpretation of ordinary residence
10. Members and persons living with members
11. Part 11
12. Residence at by-election

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

13. Appointment of Chief Electoral Officer
14. Appointment of substitute
15. Rank, powers and duties
16. Powers and duties of Chief Electoral Officer
17. Power to adapt Act
18. Public education and information programs
18.1 Electronic voting process

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

19. Staff
20. Casual and temporary staff
21. Delegation by Chief Electoral Officer

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉLECTION DES DÉPUTÉS À LA CHAMBRE DES COMMUNES, MODIFIANT CERTAINES LOIS ET ABROGEANT CERTAINES AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

3. Personnes qui ont qualité d'électeur
4. Personnes inhabiles à voter
5. Interdictions
6. Personnes qui ont le droit de voter
7. Vote unique
8. Lieu de résidence habituelle
9. Facteurs pertinents
10. Députés et électeurs demeurant avec lui
11. Partie 11
12. Résidence lors d'une élection partielle

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. Nomination du directeur général des élections
14. Nomination d'un suppléant
15. Rang et statut du directeur général des élections
16. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
17. Pouvoir d'adapter la loi
18. Programmes d'information et d'éducation populaire
18.1 Vote électronique

Directeur général adjoint des élections et personnel

19. Personnel
20. Personnel nommé à titre temporaire
21. Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

22. Election officers
23. Oath

Returning Officers and Assistant Returning Officers

24. Appointment of returning officers
25. List in *Canada Gazette*
26. Assistant returning officer
27. Authorization
28. Notification if returning officer incapacitated
29. Duties of returning officer
30. Additional assistant returning officer
31. Prohibition — acting in another capacity

Election Officers Appointed by Returning Officer

General

32. Election officers

Revising Agents

33. Solicitation of names

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

34. Deputy returning officers
35. Poll clerks
36. Appointment
37. Refusal to appoint deputy returning officer
38. Replacement for deputy returning officer

Registration Officers

39. Registration offices

Equality of Votes

40. List of names to be provided

New Electoral Districts

41. Results transposed

Merger of Registered Parties

42. Attribution of votes for appointments

Prohibitions

43. Prohibitions

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

22. Fonctionnaires électoraux
23. Serment

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

24. Nomination des directeurs du scrutin
25. Liste dans la *Gazette du Canada*
26. Directeur adjoint du scrutin
27. Délégation
28. Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
29. Avis à transmettre
30. Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

Disposition générale

32. Fonctionnaires électoraux

Agents réviseurs

33. Propositions de noms

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34. Choix des scrutateurs
35. Choix des greffiers du scrutin
36. Décision du directeur du scrutin
37. Refus du directeur du scrutin
38. Incapacité du scrutateur

Agents d'inscription

39. Bureaux d'inscription

Partage des voix

40. Liste de noms

Nouvelle circonscription

41. Transposition des résultats

Fusion de partis enregistrés

42. Attribution de votes pour les nominations

Interdictions

43. Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

44. Register of Electors
45. Members and registered parties

Updating the Register

46. Sources of information
47. Duty of returning officer
48. New electors
49. Listing requests
50. Corrections
51. Verification
52. Deletion of names
53. Restrictions
54. Access to personal information

Agreements on Giving Information

55. Provincial bodies

Prohibitions

56. Prohibitions

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

57. Writs of election
58. Writs forwarded to returning officer
59. Withdrawal of writ
60. Returning officer to open and maintain an office
61. Appointment of staff

Notice of Election by Returning Officer

62. Notice of election

Return by Acclamation

63. Return by acclamation

Holding of an Election

64. Holding of election

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. Directeur général des élections
45. Communication au député et aux partis

Mise à jour

46. Sources de renseignements
47. Responsabilité du directeur du scrutin
48. Inscription d'un nouvel électeur
49. Demande d'inscription
50. Corrections
51. Vérification
52. Radiation
53. Utilisation restreinte des renseignements
54. Accès aux renseignements personnels

Accords sur la communication des renseignements

55. Organismes provinciaux

Interdictions

56. Interdictions

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

57. Proclamation
58. Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
59. Retrait du bref
60. Bureau du directeur du scrutin
61. Nomination du personnel

Avis de convocation par le directeur du scrutin

62. Avis de convocation

Élection par acclamation

63. Élection par acclamation

Tenue d'un scrutin

64. Tenue du scrutin

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

65. Ineligible candidates

Nomination of Candidates

66. Manner of nomination
67. Witness files nomination paper
68. Party may endorse only one candidate per district
69. Closing day for nominations
70. Hours of attendance
71. Notice to candidate of confirmation or refusal
72. Deposit to Receiver General
73. Electronic filing
74. Withdrawal of candidate
75. Minor corrections
76. Votes for persons not properly nominated to be void
77. Postponement of closing day for nominations on death of candidate
78. Postponement of election
79. Ballots void

Rights of Candidates

80. Leave of absence
81. Right of candidate to enter building

Obligations of Candidates

82. Definition of candidate
83. Appointment of official agent
84. Official agent — ineligible persons
85. Auditor — eligibility
85.1 Where partnership appointed as official agent or auditor
86. Consent
87. Death, incapacity, resignation or revocation
88. Only one official agent and auditor

Prohibition

89. Ineligible candidate
90. Prohibition — official agents
91. Publishing false statements to affect election results
92. False statement of withdrawal of candidate

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

65. Candidats inéligibles

Candidatures

66. Modalités
67. Dépôt du bulletin
68. Limite
69. Jour de clôture
70. Heures de présence
71. Avis de confirmation ou de rejet
72. Transmission du cautionnement
73. Transmission électronique
74. Désistement des candidats
75. Corrections mineures
76. Nullité des votes en faveur de personnes non présentées
77. Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat
78. Validité des autres candidatures
79. Destruction des bulletins

Droits des candidats

80. Congé
81. Droit d'accès

Obligations des candidats

82. Présomption
83. Nomination de l'agent officiel
84. Inadmissibilité : agent officiel
85. Admissibilité : vérificateur
85.1 Précision
86. Consentement
87. Remplaçant
88. Unicité

Interdictions

89. Candidat inéligible
90. Interdiction — agent officiel
91. Publication de fausses déclarations concernant le candidat
92. Fausse déclaration

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

93. Sending of information
94. Distribution of lists

Notice of Confirmation of Registration

95. Notice to electors

Revision Process

96. Revision of preliminary lists of electors
97. Election officers who are designated to receive applications
98. Rental of offices
99. Revision — purpose
100. Revising agents to act jointly
101. Relevant elector information
102. Notice of confirmation of registration

Objection Procedure

103. Objection by elector
104. Examination by returning officer

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

105. Revised list of electors
106. Official list of electors
107. Form of lists

Merger of Polling Divisions

108. Merger of polling divisions

Final Lists of Electors

109. Final list of electors

Use of Lists of Electors

110. Registered parties

Prohibitions

111. Prohibitions in relation to lists of electors

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

112. List of deputies to candidates

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

93. Communication des renseignements
94. Distribution des listes préliminaires

Avis de confirmation d'inscription

95. Envoi de l'avis

Procédure de révision

96. Période de révision
97. Réception des demandes d'inscription
98. Location des bureaux
99. Révision des listes
100. Travail en équipe
101. Adjonctions
102. Avis de confirmation d'inscription

Oppositions

103. Oppositions
104. Interrogatoire sous serment

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

105. Établissement de la liste électorale révisée
106. Établissement de la liste électorale officielle
107. Forme des listes

Fusion des sections de vote

108. Fusion des sections de vote

Listes électorales définitives

109. Établissement des listes électorales définitives

Utilisation des listes électorales

110. Partis enregistrés

Interdictions

111. Interdictions relatives aux listes électorales

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. Transmission aux candidats

Election Materials

113. Delivery to returning officers
114. Ballot boxes
115. Ballot paper
116. Ballot printed in Form 3
117. Information on the ballot
118. Property of Her Majesty

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

119. Materials to be supplied to deputy returning officers

Polling Stations and Central Polling Places

120. Establishment of polling stations
121. Level access
122. Polling station in adjacent polling division
123. Central polling place
124. Appointments at central polling place
125. Mobile polling station

Prohibitions

126. Prohibitions re ballots, etc.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

127. Manner of voting

Polling Day

Hours

128. Hours of voting
129. Daylight-saving time
130. When polls lie in two time zones
131. By-elections

Time to Employees for Voting

132. Consecutive hours for voting
133. No penalty for absence from work to vote
134. Prohibition

Proceedings at the Poll

135. Who may be present at polling station
136. Presence of representatives
137. Candidate may act as representative
138. Initialling ballots

Matériel électoral

113. Transmission aux directeurs du scrutin
114. Urnes
115. Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
116. Impression des bulletins de vote
117. Renseignements contenus dans les bulletins
118. Propriété de Sa Majesté

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

119. Éléments à fournir aux scrutateurs

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

120. Établissement
121. Accès de plain-pied
122. Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
123. Centre de scrutin
124. Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
125. Bureaux de scrutin itinérants

Interdictions

126. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

127. Modalités d'exercice du droit de vote

Jour du scrutin

Heures

128. Heures du scrutin
129. Dérogation
130. Circonscription divisée quant à l'heure locale
131. Élections partielles

Temps accordé aux employés pour voter

132. Heures consécutives pour voter
133. Absence de sanction
134. Interdiction

Formalités au bureau de scrutin

135. Personnes admises au bureau de scrutin
136. Nomination des représentants
137. Droits du candidat
138. Paraphe du scrutateur

139. Counting of ballots before opening of poll
140. Examining and sealing ballot box

Admitting Voters

141. Calling electors
142. Electors not to be impeded
143. Elector to declare name, etc.
144. Proof of identity and residence
145. Refusal of elector
146. Name and address corresponding closely to another
147. Elector in whose name another has voted
148. Name inadvertently crossed off list
149. Elector not allowed to vote

Voting Procedure

150. Delivery of ballot to elector
151. Manner of voting
152. Spoiled ballot
153. No delay in voting

Special Voting Procedures

154. Assistance by deputy returning officer
155. Assistance by friend or relative
156. Use of interpreter
157. Elector who is confined to bed

Transfer Certificates

158. Transfer certificate for candidate
159. Transfer certificate for elector with a disability
160. Signing, numbering and recording transfer certificate

Polling Day Registration

161. Registration in person

Duties of Poll Clerk

162. Duties of poll clerk

Secrecy

163. Secret vote
164. Secrecy during and after poll

Prohibitions

165. Prohibition — use of loudspeakers on polling day
166. Prohibitions — emblems, etc., in polling station
167. Prohibitions re ballots, etc.

139. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
140. Examen de l'urne et apposition des sceaux

Admission des électeurs à voter

141. Appel des électeurs
142. Obligation de faciliter l'entrée
143. Vérification d'inscription sur la liste
144. Preuve d'identité
145. Refus de l'électeur
146. Nom et adresse semblables
147. Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
148. Nom biffé par mégarde
149. Électeur non inscrit

Déroulement du vote

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
151. Manière de voter
152. Bulletin annulé
153. Pas de retard à voter

Procédures spéciales de vote

154. Électeur incapable de marquer son bulletin
155. Aide d'un ami ou d'un parent
156. Interprète assermenté
157. Électeurs alités

Certificats de transfert

158. Certificat de transfert au candidat
159. Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
160. Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

Inscription le jour du scrutin

161. Inscription le jour du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162. Fonctions du greffier du scrutin

Secret du vote

163. Vote secret
164. Secret pendant et après le scrutin

Interdictions

165. Interdiction — système de sonorisation
166. Interdictions — matériel électoral, etc.
167. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

168. Establishment of advance polling districts

Registration

169. Registration at advance polling station

170. List deemed to be modified

Voting Procedure

171. Conduct of advance polls

172. Notice of advance poll

173. Who may vote at advance polls

174. Duties of deputy returning officer

175. Examining and sealing of ballot box

176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

177. Definitions

178. Application

179. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

180. Establishment of voting territories

181. Appointment of special voting rules administrator

182. Duties of special voting rules administrator

183. Special ballot officers

184. Appointment of additional special ballot officers

185. Merger of parties

186. Form of special ballots

187. List of candidates

188. Delivery of list of candidates

189. Distribution of election materials, etc.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

168. Établissement des districts de vote par anticipation

Inscription

169. Inscription au bureau de vote par anticipation

170. Présomption de modification

Déroulement du vote

171. Assimilation aux bureaux de scrutin

172. Avis du vote par anticipation

173. Électeurs autorisés à voter

174. Obligation du scrutateur

175. Examen de l'urne et apposition des sceaux

176. Registre du vote recueilli

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

177. Définitions

178. Application

179. Instructions

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

180. Établissement des territoires de vote

181. Administrateur des règles électorales spéciales

182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

183. Agent des bulletins de vote spéciaux

184. Agents supplémentaires

185. Cas de fusion de partis

186. Bulletins de vote spéciaux

187. Liste des candidats

188. Transmission de la liste des candidats

189. Distribution du matériel électoral

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

190. Definitions

Voting Entitlement and Electoral Districts

191. Canadian Forces electors
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence
193. Voting in actual place of ordinary residence

Statement of Ordinary Residence

194. Completion on enrolment, etc.
195. Completion by reserve member not on active service
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer
197. Filing of reservists' statements
198. Retention of statements

Coordinating Officer

199. Designation

Steps to Prepare for Vote

200. Duties of Chief Electoral Officer
201. Duties of Minister of National Defence
202. Duties of coordinating officer
203. Duty of liaison officers to communicate with unit

Duties of Commanding Officers

204. Notice
205. Duties of commanding officer
206. Mobile polling station
207. Joint polling stations
208. Notice of polling stations and voting times
209. Election materials

Voting

210. Duties of deputy returning officer
211. Representative of registered party
212. Completion of certain documents
213. Provision of special ballot, etc.
214. Return of vote — information
215. Voting by deputy returning officer
216. Assistance
217. Hospitalized or convalescing elector

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

190. Définitions

Droit de vote et circonscription

191. Qualités requises et droit de vote des électeurs
192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle
193. Vote au lieu de résidence habituelle

Déclaration de résidence habituelle

194. Établissement lors de l'enrôlement
195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections
197. Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
198. Conservation des déclarations

Agent coordonnateur

199. Désignation d'un agent coordonnateur

Opérations préparatoires au scrutin

200. Obligation du directeur général des élections
201. Obligation du ministre de la Défense nationale
202. Obligation de l'agent coordonnateur
203. Obligation de l'agent de liaison — communication

Obligations du commandant

204. Avis
205. Obligations du commandant
206. Bureau de scrutin itinérant
207. Bureau de scrutin commun
208. Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
209. Matériel électoral

Scrutin

210. Obligations du scrutateur
211. Représentants des partis enregistrés
212. Déclaration obligatoire devant le scrutateur
213. Remise du bulletin de vote spécial
214. Information à donner à l'électeur
215. Vote du scrutateur
216. Limitation fonctionnelle
217. Hôpital ou établissement de convalescence

218. Duty, leave or furlough
219. End of voting period — delivery of documents

Division 3

Electors Temporarily Resident outside Canada

220. Definitions
221. Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada
222. Register of electors
223. Inclusion in register
224. Prohibition — change of address
225. Information to be provided
226. Deletion of names from register
227. Sending of special ballot and envelopes
228. Sending of outer envelope
229. Deadline for return of vote
230. Responsibilities of elector

Division 4

Electors Residing in Canada

231. Definition of ''elector''
232. Conditions for voting by special ballot
233. Information required for application
234. Name of elector previously included on list of electors
235. Vote by special ballot only
236. Note on the list of electors
237. Provision of special ballot
238. Voting by special ballot
239. Sending to Chief Electoral Officer
240. Responsibilities of elector
241. Elector to be given regular ballot
242. Spoiled ballot
243. Assistance
243.1 Registration, voting at home

Division 5

Incarcerated Electors

244. Definition of ''elector''
245. Entitlement to vote
246. Designation of coordinating officers
247. Notification of issue of the writs
248. Liaison officers
249. Duty of coordinating officer

218. Électeur absent de son unité
219. Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

Section 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

220. Définitions
221. Inscription sur le registre
222. Registre
223. Demande d'inscription
224. Interdiction de modification de l'adresse
225. Demande de renseignements supplémentaires
226. Radiation
227. Envoi du bulletin de vote spécial
228. Transmission au directeur général des élections
229. Délai
230. Obligation de l'électeur

Section 4

Électeurs résidant au Canada

231. Définition de « électeur »
232. Conditions requises pour voter
233. Contenu de la demande
234. Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
235. Exercice du droit de vote
236. Indication sur la liste
237. Envoi du bulletin de vote spécial
238. Vote
239. Transmission à l'administrateur
240. Obligation de l'électeur
241. Vote immédiat
242. Bulletin de remplacement
243. Limitation fonctionnelle
243.1 Limitation fonctionnelle : à domicile

Section 5

Électeurs incarcérés

244. Définition de « électeur »
245. Droit de vote
246. Désignation d'un agent coordonnateur
247. Obligation du directeur général des élections
248. Agents de liaison
249. Obligation de l'agent coordonnateur

250. Notice of entitlement to vote
251. Application for registration and special ballot
252. List of incarcerated electors
253. Appointment of deputy returning officers and poll clerks
254. Duties of deputy returning officer
255. Mobile polling stations
256. Representative of registered party
257. Declaration of elector
258. Voting by special ballot
259. Assistance
260. Delivery of documents after the vote
261. Deadline for return of election material
262. Integration into final list of electors

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

263. Application
264. Administration
265. Directives
266. Counting of votes
267. Setting aside of outer envelope
268. Duties of special ballot officers
269. Rejection of ballots
270. Statements of the vote
271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote
272. Sending of material to Chief Electoral Officer

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk
274. Candidate present at counting
275. Ballots to be kept sealed
276. Verification of envelopes
277. Setting aside of outer envelope
278. Counting of outer envelopes
279. Rejection of ballots

DIVISION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

280. Communication of results

250. Affichage d'un avis
251. Demandes d'inscription
252. Liste
253. Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
254. Obligations du scrutateur
255. Bureau de scrutin itinérant
256. Représentants des partis enregistrés
257. Déclaration de l'électeur
258. Vote
259. Limitation fonctionnelle
260. Procédure après le vote
261. Expédition du matériel
262. Retour au directeur général des élections

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

263. Application
264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
265. Instructions du directeur général des élections
266. Moment du dépouillement
267. Mise de côté
268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
269. Bulletins rejetés
270. Relevés du scrutin
271. Communication des renseignements au directeur général des élections
272. Transmission de matériel au directeur général des élections

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
274. Présence du candidat
275. Obligation du directeur du scrutin
276. Vérification des enveloppes
277. Mise de côté
278. Compte des enveloppes extérieures
279. Bulletins rejetés

SECTION 8

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

280. Communication des résultats

DIVISION 9

PROHIBITIONS

281. Prohibitions — inside or outside Canada
282. Prohibitions — outside Canada

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. Counting the votes
284. Rejection of ballots
285. Ballots not initialled by deputy returning officer
286. Objections to ballots
287. Statement of the vote
288. Marked ballots

Advance Polls

289. Counting of votes on polling day

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

290. Sending ballot boxes and statement to returning officer
291. Provision of statements to candidates
292. Safekeeping of ballot boxes

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

293. Validation of results
294. Witnesses at validation
295. Opening ballot box in certain cases
296. Loss or destruction of ballot boxes
297. Certificate of votes cast
298. Ballot boxes

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

299. Definition of ''judge''

Recount Procedure

300. Request by returning officer for recount
301. Application for recount
302. More than one application

SECTION 9

INTERDICTIONS

281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger
282. Interdictions : à l'étranger

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. Dépouillement du scrutin
284. Bulletins rejetés
285. Bulletins non paraphés par le scrutateur
286. Opposition
287. Relevé du scrutin
288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Bureaux de vote par anticipation

289. Dépouillement le jour du scrutin

Transmission des urnes au directeur du scrutin

290. Transmission des urnes
291. Transmission des relevés aux candidats
292. Garde des urnes

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

293. Validation des résultats
294. Présence de témoins
295. Ouverture de l'urne dans certains cas
296. Perte des urnes
297. Certificat du nombre de votes donnés
298. Urnes

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Définition

299. Définition de « juge »

Modalités du dépouillement judiciaire

300. Requête présentée par le directeur du scrutin
301. Autres requêtes de dépouillement judiciaire
302. Cas où plusieurs requêtes sont faites

303. Right of candidate to attend
304. Recount procedure
305. Proceedings to be continuous
306. Security of documents
307. Judge may terminate recount
308. Procedure at conclusion of recount
309. Costs
310. Application for reimbursement of costs

Failure of Judge to Conduct Recount

311. Failure of judge to act
312. Order of court after hearing

PART 15

RETURN OF THE WRIT

313. Return of elected candidate
314. Sending of documents
315. Duplicate of return to each candidate
316. Where report made before recount
317. Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer
318. Equality of votes

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

319. Definitions

Election Advertising

320. Message must be authorized
321. Government means of transmission
322. Election advertising posters
323. Blackout period
324. Exceptions
325. Prohibition — prevention or impairment of transmission

Election Opinion Surveys

326. Transmission of election survey results
327. Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods
328. Prohibition — re-transmission of election survey results during blackout period

303. Droit d'être présent
304. Dépouillement à partir des relevés du scrutin
305. Procédure sans interruption
306. Garde des documents
307. Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
308. Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
309. Frais
310. Demande de remboursement

Défaut du juge d'agir

311. Si le juge n'agit pas
312. Ordonnance du tribunal après audition

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

313. Rapport concernant le candidat élu
314. Documents à transmettre
315. Copies aux candidats
316. Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
317. Obligation du directeur général des élections
318. Partage des voix

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

319. Définitions

Publicité électorale

320. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale
321. Support gouvernemental
322. Affiches électorales
323. Période d'interdiction de publicité
324. Exceptions
325. Interdiction d'intervention dans la diffusion

Sondages électoraux

326. Sondages électoraux
327. Absence de méthode statistique reconnue
328. Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Premature Transmission

329. Prohibition — premature transmission of results

Broadcasting outside Canada

330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

Non-interference by Foreigners

331. Prohibition — inducements by non-residents

Political Broadcasts

332. Appointment of Broadcasting Arbitrator
333. Convening of representatives
334. Vacancy during election period
335. Broadcasting time to be provided to registered parties
336. Request for meeting
337. No allocation
338. Factors in allocation
339. New parties entitled to broadcasting time
340. Reallocation in case of suspension
341. Reallocation in case of merger
342. Broadcasters to be notified
343. Annual review
344. Definitions
345. Free broadcasting time
346. Broadcasting Arbitrator to issue guidelines
347. C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator
348. Prohibition relating to rates charged

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

349. Definitions
350. Spending limit
351. No combination to exceed limit
352. Advertising must name third party
353. Registration requirement for third parties
354. Appointment of financial agent
355. Requirement to appoint auditor
356. Registry of third parties
357. Authorization by financial agent for expenses, etc.
358. Prohibition — use of foreign contributions
359. Election advertising report
360. Auditor's report
361. Corrections to election expenses report

Diffusion prématurée des résultats

329. Interdiction de diffusion prématurée

Radiodiffusion à l'étranger

330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Incitation par les étrangers

331. Interdiction — incitation par des étrangers

Émissions politiques

332. Nomination de l'arbitre
333. Convocation des représentants des partis
334. Vacance pendant la période électorale
335. Temps d'émission accordé aux partis enregistrés
336. Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis
337. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
338. Critères de répartition
339. Droit de nouveaux partis à du temps d'émission
340. Nouvelle répartition en cas de suspension
341. Nouvelle répartition en cas de fusion
342. Notification aux radiodiffuseurs
343. Révision de la répartition du temps d'émission
344. Définitions
345. Temps d'émission gratuit
346. L'arbitre prépare des lignes directrices
347. Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices
348. Interdiction relative au tarif

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

349. Définitions
350. Plafond général
351. Interdiction de division ou de collusion
352. Information à fournir avec la publicité
353. Obligation de s'enregistrer
354. Nomination d'un agent financier
355. Nomination d'un vérificateur
356. Tenue d'un registre
357. Responsabilité de l'agent financier
358. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
359. Rapport
360. Rapport du vérificateur
361. Correction du rapport

362. Publication

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. Definition of ''electoral district association''
364. Annual fiscal period
365. Deeming

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

366. Application for registration
367. Withdrawal of application
368. Eligibility for registration
369. Notification of eligibility
370. Registration
371. Report on agents of eligible parties
372. Statement of assets and liabilities
373. Adjustment of fiscal period for newly registered party
374. Registry of parties

Registered Agents and Auditors

375. Registered agents
376. Agents — eligible corporations
377. Auditor — eligibility
378. Consent
379. Death, incapacity, resignation or revocation
380. Only one chief agent and auditor
381. Prohibition — agents

Change of Information in Registry of Parties

382. Changes in registered information
383. Confirmation of information at general election
384. Confirmation of registration yearly

Suspension and Deregistration of Registered Parties

385. Suspension — less than 50 candidates
386. Suspension — failure to provide documents
387. Suspension — failure to file return and auditor's report
388. Suspension — voluntary deregistration
389. Procedure for non-voluntary deregistration
390. Notice of suspension

362. Publication

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. Définition de « association de circonscription »
364. Exercice
365. Présomption

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d'enregistrement

366. Demande d'enregistrement
367. Retrait volontaire de la demande
368. Admissibilité à l'enregistrement
369. Notification de l'admissibilité
370. Enregistrement
371. Agents des partis admissibles
372. État de l'actif et du passif
373. Modification de l'exercice
374. Registre des partis

Agents enregistrés et vérificateurs

375. Agents enregistrés
376. Agents : personnes morales
377. Admissibilité : vérificateur
378. Consentement
379. Remplaçant
380. Un seul agent principal ou vérificateur
381. Interdiction : agents

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

382. Rapport : modification des renseignements
383. Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale
384. Confirmation annuelle des renseignements

Suspension et radiation des partis enregistrés

385. Suspension : moins de cinquante candidats
386. Suspension : manquements
387. Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte
388. Suspension : radiation volontaire
389. Procédure de radiation non volontaire
390. Publication d'un avis de suspension

391. Status of suspended party
392. Fiscal period and returns
393. Audited statement of value of assets
394. Application by suspended party
395. Annual fiscal period
396. Statements of expenses, auditor's reports and declaration
397. Remittance of net balance to Receiver General
398. Deregistration — suspended party
399. Remittance of remaining balance or initial surplus

Merger of Registered Parties

400. Merger application
401. Registration for eligible merged parties
402. Effective date of merger
403. Returns

DIVISION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

Contributions

404. Ineligible contributors
405. Prohibition — making contributions

Expenses

406. Candidate's expenses for electoral campaign
407. Election expenses
408. Contributions for ticketed fund-raising functions
409. Personal expenses of a candidate
410. Evidence of payment — expense of $50 or more
411. Petty expenses
412. Publication of electoral campaign returns and election expense returns
413. Delivery to returning officers

Inflation Adjustment Factor

414. Inflation adjustment factor

DIVISION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

General

415. Duty of chief agent
416. Prohibition — paying expenses

Processing of Expense Claims

417. Three months to send expense claims
418. Payment within six months
419. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

391. Statut du parti suspendu
392. Rapports financiers et comptes
393. État de la valeur marchande de l'actif et du passif
394. Demande d'enregistrement
395. Exercice
396. Production de l'état des dépenses
397. Remise au receveur général
398. Radiation : parti suspendu
399. Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Fusion de partis enregistrés

400. Demande
401. Enregistrement du parti issu de la fusion admissible
402. Date de la fusion
403. Rapports financiers et états

SECTION 2

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

404. Donateurs inadmissibles
405. Interdictions : contributions

Dépenses

406. Dépenses de campagne des candidats
407. Dépenses électorales
408. Activité de financement
409. Dépenses personnelles d'un candidat
410. Dépense de 50 $ ou plus
411. Menues dépenses
412. Publicité des comptes
413. Remise au directeur du scrutin

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Facteur d'ajustement à l'inflation

SECTION 3

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

Dispositions générales

415. Attributions de l'agent principal
416. Interdiction : paiement de dépenses

Traitement des créances

417. Délai de présentation du compte
418. Délai de paiement des créances
419. Paiements tardifs : directeur général des élections

420. Irregular claims or payments — judge
421. Proceeding to recover claimed payments

Maximum Election Expenses

422. Maximum election expenses
423. Prohibition — election expenses

Financial Reporting

424. Return on financial transactions
425. When contributions forwarded to Receiver General
426. Auditor's report
427. Prohibition — financial reports

Trust Funds

428. Trust funds

Election Expenses Reporting

429. Return on election expenses
430. Auditor's report on return on election expenses
431. Prohibitions — true and complete returns

Corrections and Extended Reporting Periods

432. Minor corrections — Chief Electoral Officer
433. Extension or correction — Chief Electoral Officer
434. Extension or correction — judge

Reimbursement of Election Expenses

435. Certificate

DIVISION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

Powers, Duties and Functions of Official Agent

436. Duty of official agent
437. Bank account
438. Prohibition — making contributions

Notice of Nomination Meeting

439. Limits on expenses

Election Expenses Limit

440. Maximum election expenses allowed
441. Base amount of expenses
442. Estimated expenses
443. Prohibition — expenses more than maximum

Recovery of Claims

444. Claim for payment
445. Payment within four months

420. Paiements tardifs : juge
421. Recouvrement des créances

Plafond des dépenses électorales

422. Plafond des dépenses électorales
423. Interdiction : dépenses en trop

Rapport financier

424. Production du rapport financier
425. Contributions au receveur général
426. Rapport du vérificateur
427. Interdictions : rapports financiers

Fiducies

428. Fiducies des partis enregistrés

Compte des dépenses électorales

429. Compte des dépenses électorales
430. Rapport du vérificateur
431. Interdictions : contenu et véracité

Correction des documents et prorogation des délais

432. Corrections mineures : directeur général des élections
433. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
434. Prorogation du délai ou correction : juge

Remboursement des dépenses électorales

435. Certificat relatif au remboursement

SECTION 4

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Attributions de l'agent officiel

436. Attributions de l'agent officiel
437. Compte bancaire
438. Interdiction : provenance des contributions

Avis de réunion de candidature

439. Plafond des dépenses de candidature

Plafond des dépenses électorales

440. Plafond des dépenses électorales
441. Montant de base
442. Actualisation du plafond des dépenses électorales
443. Interdiction : dépenses en trop

Recouvrement des créances

444. Présentation du compte détaillé
445. Délai de paiement

446. Unenforceable contracts
447. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer
448. Irregular claims and payments — judge
449. Proceedings to recover payment
450. Deemed contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

451. Electoral campaign return of candidate
452. When contributions forwarded to Receiver General
453. Auditor's report on return on election expenses
454. Extended period for candidates outside Canada
455. Updating financial reporting documents
456. Statement of personal expenses

Corrections and Extended Reporting Periods

457. Minor corrections — Chief Electoral Officer
458. Extension or correction — Chief Electoral Officer
459. Extension or correction — judge
460. Refusal or failure of official agent
461. Recourse of candidate for fault of official agent
462. Destruction of documents — judge
463. Prohibition — false, misleading or incomplete returns

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

464. Reimbursement — first instalment
465. Reimbursement — final instalment
466. Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement
467. Reimbursement of auditor's fees
468. Return of deposit
469. Death of candidate
470. Withdrawal of writ

Surplus of Electoral Funds

471. Surplus of electoral funds
472. Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds
473. Period for disposal of surplus electoral funds
474. Notice of disposal of surplus
475. Requisition for repayment
476. Prohibition — transfer of contributions

Supply and Use of Forms

477. Prescribed forms — *Income Tax Act*
478. Provision of forms to candidates

446. Perte du droit d'action
447. Paiements tardifs : directeur général des élections
448. Paiements tardifs : juge
449. Recouvrement de la créance
450. Contributions présumées

Compte de campagne électorale

451. Production du rapport
452. Contributions au receveur général
453. Rapport du vérificateur
454. Candidat à l'étranger
455. Documents modifiés
456. État des dépenses personnelles

Correction des documents et prorogation des délais

457. Corrections mineures : directeur général des élections
458. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
459. Prorogation du délai ou correction : juge
460. Comparution de l'agent officiel
461. Recours du candidat : fait d'un agent officiel
462. Impossibilité de production des documents : juge
463. Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

464. Remboursement : premier versement
465. Remboursement : dernier versement
466. Attestation de conformité
467. Honoraires du vérificateur
468. Remise du cautionnement de candidature
469. Décès du candidat
470. Retrait du bref

Excédent de fonds électoraux

471. Calcul de l'excédent
472. Évaluation de l'excédent
473. Destination de l'excédent
474. Avis de destination
475. Remboursement par le receveur général
476. Interdiction : cession de contributions

Fourniture et utilisation des formulaires

477. Formulaires de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
478. Fourniture aux candidats

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

479. Duty to maintain order

Offences

General Provisions

480. Obstruction, etc., of electoral process
481. Offering bribe
482. Intimidation, etc.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

483. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 3 (Election Officers)

484. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 4 (Register of Electors)

485. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 6 (Candidates)

486. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

487. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

488. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 9 (Voting)

489. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 10 (Advance Polling)

490. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

491. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 12 (Counting Votes)

492. Strict liability offences — summary conviction

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

493. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

494. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 16 (Communications)

495. Strict liability offences — summary conviction

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. Devoirs des directeurs du scrutin

Infractions

Dispositions générales

480. Entrave des opérations électorales
481. Offre de pot-de-vin
482. Intimidation

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

483. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

484. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

494. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 16 (communications)

495. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

496. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 18 (Finance)

497. Strict liability offences — summary conviction

Offences under this Part (Enforcement)

498. Offence requiring intent — dual procedure

Offences under Part 21 (General)

499. Strict liability offence — summary conviction

Punishment

500. Punishment — strict liability offences
501. Additional penalties

Illegal Practices and Corrupt Practices

502. Illegal practice

Miscellaneous Provisions

503. Suspended parties
504. Judicial proceedings involving registered or suspended parties
505. Prosecution of third parties — groups
506. Suspended party
507. Registered party
508. Evidence

Commissioner of Canada Elections

509. Commissioner of Canada Elections
510. Chief Electoral Officer to direct inquiry
511. Commissioner may prosecute
512. Commissioner's consent required
513. Commissioner may intervene
514. Limitation period
515. Allowance of costs

Injunctions

516. Application for injunction

Compliance Agreements

517. Compliance agreements
518. If agreement complied with
519. If agreement not complied with
520. Dismissal of proceedings
521. Publication

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

496. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

497. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

498. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

499. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Peines

500. Peine — responsabilité stricte
501. Ordonnance supplémentaire

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

502. Actes illégaux

Dispositions diverses

503. Partis suspendus
504. Procédures : parti enregistré ou parti suspendu
505. Poursuite de tiers : groupes
506. Parti suspendu
507. Parti enregistré
508. Preuve

Commissaire aux élections fédérales

509. Commissaire aux élections fédérales
510. Enquête à la demande du directeur général des élections
511. Poursuites par le commissaire
512. Autorisation du commissaire
513. Intervention du commissaire
514. Prescription
515. Octroi des frais

Injonctions

516. Demande d'injonction

Transactions

517. Conclusion d'une transaction
518. Avis d'exécution
519. Avis de défaut d'exécution
520. Rejet de la poursuite
521. Publication

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

522. Means of contestation
523. Nul and void election
524. Contestation of election
525. Competent courts
526. Security, service of application
527. Time limit
528. Withdrawal of application
529. Notice of appearance
530. Evidence
531. Dismissal of application
532. Appeal

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

533. Polling division reports
534. Report to Speaker on general election
535. Report on proposed legislative amendments
536. Submission of report to House of Commons
537. Complaints

Polling Divisions

538. Minimum of 250 electors

Amendments to Schedule 3

539. Amendments to list of electoral districts

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

540. Chief Electoral Officer to retain election documents
541. Inspection of instructions, correspondence and other reports

Fees and Expenses of Election Officers

542. Tariff
543. Payment of claims
544. Accountable advance
545. Increase of fees and allowances
546. Taxation of accounts

Notice

547. Giving of notices

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

522. Mode de contestation
523. Nullité
524. Contestation
525. Compétence
526. Cautionnement et signification
527. Délai de présentation
528. Retrait de la requête
529. Comparution
530. Preuve
531. Rejet de la requête
532. Appel

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

533. Rapport — section de vote par section de vote
534. Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale
535. Rapport sur les modifications souhaitables
536. Présentation des rapports à la chambre
537. Plaintes et propositions

Sections de vote

538. Minimum de 250 électeurs

Modification de l'annexe 3

539. Adjonctions et suppressions

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

540. Conservation
541. Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

542. Tarif
543. Paiement des réclamations
544. Avance comptable
545. Augmentation des honoraires et indemnités
546. Taxation des comptes

Avis

547. Manière de donner un avis

548. Prohibition — removal of notices

Oaths and Affidavits

549. Administration of oaths, etc.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

550. Signed pledges by candidates prohibited

By-Elections

551. Notice of withdrawal of writ

Forms

552. Tabling of forms

Payments out of Consolidated Revenue Fund

553. Amounts to be paid out of C.R.F.

Amendments

554. Application of amendments to subsequent election

PART 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

555. Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1

556. Financial reporting — registered parties

557. Financial reporting — merging parties

558. Electoral campaign return of candidate

Consequential Amendments

559. *Electoral Boundaries Readjustment Act*

560. *Income Tax Act*

561-565. *Parliament of Canada Act*

566-571. *Referendum Act*

572. *Supreme Court Act*

Repeals

573. *Dominion Controverted Elections Act*

574. *Corrupt Practices Inquiries Act*

575. *Disfranchising Act*

576. *Canada Elections Act*

Coming into Force

577. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

548. Interdiction d'enlever un avis

Serments et affidavits

549. Prestation

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Interdiction aux candidats de signer des engagements

Élections partielles

551. Publication d'un avis de retrait du bref

Formulaires

552. Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

Paiements sur le Trésor

553. Dépenses, indemnités et salaires

Modifications

554. Application des modifications lors des élections

PARTIE 22

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

555. État de l'actif et du passif avant le 1er juillet

556. Rapports financiers

557. Rapports financiers des partis fusionnants

558. Compte de campagne électorale des candidats

Modifications corrélatives

559. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

560. *Loi de l'impôt sur le revenu*

561-565. *Loi sur le Parlement du Canada*

566-571. *Loi référendaire*

572. *Loi sur la Cour suprême*

Abrogations

573. *Loi sur les élections fédérales contestées*

574. *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*

575. *Loi sur la privation du droit de vote*

576. *Loi électorale du Canada*

Entrée en vigueur

577. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"advance poll" « *vote par anticipation* »

"advance poll" means a vote held under Part 10.

"advance polling station" « *bureau de vote par anticipation* »

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

"broadcasting" « *radiodiffusion* »

"broadcasting" means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

"Broadcasting Arbitrator" « *arbitre* »

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi électorale du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent enregistré » "*registered agent*"

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent officiel » "*official agent*"

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent principal » "*chief agent*"

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)*h*).

« annulé » "*spoiled*"

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » "*political affiliation*"

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregis-

"by-election" « *élection partielle* »
"by-election" means an election other than a general election.

"candidate" « *candidat* »
"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with sections 451 to 463 and 471 to 475 in respect of that election.

"chief agent" « *agent principal* »
"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(*h*).

"close of nominations" « *clôture des candidatures* »
"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).

"closing day for nominations" « *jour de clôture* »
"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.

"commercial value" « *valeur commerciale* »
"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by

(*a*) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or

(*b*) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.

"contribution" « *contribution* »
"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.

"election" « *élection* »
"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.

"election documents" « *documents électoraux* »
"election documents" means the following documents:

tré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

« arbitre » « *Broadcasting Arbitrator* »
« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).

« bref » « *writ* »
« bref » Bref d'élection.

« bureau de scrutin » « *polling station* »
« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.

« bureau de vote par anticipation » « *advance polling station* »
« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

« candidat » « *candidate* »
« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1) mais qui ne s'est pas encore conformée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux articles 451 à 463 et 471 à 475.

« circonscription » « *electoral district* »
« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.

« clôture des candidatures » « *close of nominations* »
« clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).

« commissaire » « *Commissioner* »
« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.

« contribution » « *contribution* »
« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.

« contribution monétaire » « *monetary contribution* »
« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.

« contribution non monétaire » « *non-monetary contribution* »
« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

(*a*) the writ with the return of the election endorsed on it;

(*b*) the nomination papers filed by the candidates;

(*c*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*d*) documents relating to the revision of the lists of electors;

(*e*) the statements of the vote from which the validation of results was made; and

(*f*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

(i) a packet of stubs and unused ballot papers,

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iii) a packet of spoiled ballot papers,

(iv) a packet of rejected ballot papers,

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

(vi) a packet containing the registration certificates.

"election officer" « *fonctionnaire électoral* »

"election officer" means a person referred to in subsection 22(1).

"election period" « *période électorale* »

"election period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 551, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.

"electoral district" « *circonscription* »

"electoral district" means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.

"eligible party" « *parti admissible* »

"eligible party" means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.

« dépouillement judiciaire » « dépouillement judiciaire » "*recount*"

« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.

« député » « député » "*member*"

« député » Membre de la Chambre des communes.

« documents électoraux » « documents électoraux » "*election documents*"

« documents électoraux »

a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;

b) les actes de candidature produits par les candidats;

c) les bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,

(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.

« électeur » « électeur » "*elector*"

« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.

« élection » « élection » "*election*"

« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.

« élection partielle » « élection partielle » "*by-election*"

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale.

"judge" « *juge* »

"judge", when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(*a*) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;

(*c*) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(*e*) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(*f*) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory;

(*g*) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(*h*) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(*i*) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

"list of electors" « *liste électorale* »

"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1). « fonctionnaire électoral » "*election officer*"

« jour de clôture » Le jour prévu à l'article 69. « jour de clôture » "*closing day for nominations*"

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1)*c*). « jour du scrutin » "*polling day*"

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés : « juge » "*judge*"

a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'ab-

"member" « *député* »
"member" means a member of the House of Commons.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

"monetary contribution" « *contribution monétaire* »
"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.

"non-monetary contribution" « *contribution non monétaire* »
"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.

"oath" « *serment* »
"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.

"official agent" « *agent officiel* »
"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).

"official list of electors" « *liste électorale officielle* »
"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.

"periodical publication" « *publication périodique* »
"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.

"personal information" « *renseignements personnels* »
"personal information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

"political affiliation" « *appartenance politique* »
"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(*a*)(v) in the statement included in the candidate's nomination paper.

"polling day" « *jour du scrutin* »
"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(*c*) for voting at the election.

"polling division" « *section de vote* »
"polling division" means a polling division referred to in section 538.

sence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur. « liste électorale » "*list of electors*"

« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106. « liste électorale officielle » "*official list of electors*"

« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1). « liste électorale préliminaire » "*preliminary list of electors*"

« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105. « liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368. « parti admissible » "*eligible party*"

« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374. « parti enregistré » "*registered party*"

« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être. « période électorale » "*election period*"

« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment. « prescrit » "*prescribed*"

« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseigne- « publication périodique » "*periodical publication*"

"polling station" « *bureau de scrutin* »

"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).

"prescribed" « *prescrit* »

"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.

"recount" « *dépouillement judiciaire* »

"recount" means a recount of votes by a judge under Part 14.

"registered agent" « *agent enregistré* »

"registered agent", in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.

"registered party" « *parti enregistré* »

"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.

"spoiled" « *annulé* »

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

"volunteer labour" « *travail bénévole* »

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.

"writ" « *bref* »

"writ" means a writ of election.

ments ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.

« radiodiffuseur » « radiodiffuseur » "*broadcaster*"

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radiodiffusion » « radiodiffusion » "*broadcasting*"

« radiodiffusion » S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi.

« Registre des électeurs » « Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.

« renseignements personnels » « renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« section de vote » « section de vote » "*polling division*"

« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.

« serment » « serment » "*oath*"

« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.

« travail bénévole » « travail bénévole » "*volunteer labour*"

« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.

« valeur commerciale » « valeur commerciale » "*commercial value*"

« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :

a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;

b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur

fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.

« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10. « vote par anticipation » "*advance poll*"

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

(*a*) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and

(*b*) the amount charged for it is $200 or less.

(2) Pour l'application de la présente loi, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit;

b) le prix exigé est de 200 $ ou moins. Absence de valeur commerciale

Satisfactory proof of identity and residence

(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections. Preuve suffisante d'identité ou de résidence

Time

(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.

(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale. Heure

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

Persons qualified as electors

3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans. Personnes qui ont qualité d'électeur

Disentitlement from voting

4. The following persons are not entitled to vote at an election:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer; and

(*c*) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

4. Sont inhabiles à voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus. Personnes inhabiles à voter

Prohibition

5. No person may

(*a*) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or

(*b*) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.

5. Il est interdit à quiconque :

a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;

b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter. Interdictions

Persons entitled to vote

6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Only one vote

7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

Vote unique

Place of ordinary residence

8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.

8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.

Lieu de résidence habituelle

One place of residence only

(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Lieu de résidence unique

Temporary absence

(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.

Absence temporaire

Place of employment

(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.

Lieu de travail

Temporary residence

(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.

(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.

Résidence temporaire

Temporary residential quarters

(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Refuges

Interpretation of ordinary residence

9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.

9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.

Facteurs pertinents

Members and persons living with members

10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her

10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la

Députés et électeurs demeurant avec lui

name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

(*a*) the place of ordinary residence of the former member;

(*b*) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;

(*c*) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or

(*d*) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.

liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;

b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;

c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;

d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

(*a*) a Canadian Forces elector;

(*b*) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada;

(*c*) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;

(*d*) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(*e*) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and

(*f*) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

Partie 11

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

a) les électeurs des Forces canadiennes;

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

Résidence lors d'une élection partielle

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of Chief Electoral Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

Tenure of office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

Nomination du directeur général des élections

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Limite d'âge

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Nomination d'un suppléant

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Durée des fonctions du suppléant

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Absence du juge en chef

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Remuneration of substitute

(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération du suppléant

(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties

15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Rang et statut du directeur général des élections

15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

Traitement et frais

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension de retraite et indemnité

(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Communication with Governor in Council

(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

Communication avec le gouverneur en conseil

(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.

Powers and duties of Chief Electoral Officer

16. The Chief Electoral Officer shall

(*a*) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;

(*b*) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

(*c*) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(*d*) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

16. Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.

Power to adapt Act

17. (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.

Pouvoir d'adapter la loi

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

(*a*) close later than midnight on polling day; or

(*b*) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Exception

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Public education and information programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

Communication au public

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes d'information à l'étranger

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters.

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable du comité de la Chambre des communes qui traite habituellement des questions électorales.

Vote électronique

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Directeur général adjoint des élections et personnel

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension de retraite et indemnité

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel nommé à titre temporaire

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

Election officers

22. (1) The following persons are election officers:

(*a*) returning officers appointed under subsection 24(1);

(*b*) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);

(*c*) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;

(*d*) revising agents appointed under paragraph 32(*a*);

(*e*) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*f*) poll clerks appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*g*) registration officers appointed under paragraph 32(*d*);

(*h*) information officers appointed under paragraph 124(1)(*a*);

(*i*) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(*b*);

(*j*) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);

(*k*) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;

(*l*) the special voting rules administrator appointed under section 181;

(*m*) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;

(*n*) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and

(*o*) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

Fonctionnaires électoraux

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32*a*);

e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32*d*);

h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*a*);

i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*);

j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);

k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;

l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;

m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(*a*) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

(*b*) a member of the Senate or the House of Commons;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

(*d*.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;

(*e*) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

(*f*) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

Personnes inadmissibles

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

d.1) les personnes qui se sont portées candidats à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*d*) to (*g*) and (*j*) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *d*) à *g*) et *j*) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint

Exception

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :

(*a*) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or

(*b*) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

Prohibition — acting as election officer

(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.

Oath

23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.

Prohibition

(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.

Sending of oaths

(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.

Returning Officers and Assistant Returning Officers

Appointment of returning officers

24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).

Responsibility of returning officer

(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.

Obligation to act to enable elections to be held

(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.

Vacancy

(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;

b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Interdiction

(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.

Serment

23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.

Interdiction

(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.

Transmission de certaines déclarations sous serment

(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

Nomination des directeurs du scrutin

24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).

Responsabilité

(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.

Obligations

(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.

Vacance

(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Resignation

(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Démission

(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.

Absence de partialité politique

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.

Removal from office

(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

(*b*) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(*c*);

(*c*) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or

(*d*) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

Révocation

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16*c*);

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

List in *Canada Gazette*

25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

Directeur adjoint du scrutin

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her mother, father, child, stepchild, brother, sister, half-brother, half-sister or a person who lives with him or her, as an assistant returning officer.

Restriction

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint sa mère, son père, son enfant, un enfant de son conjoint, son frère ou son demi-frère, sa soeur ou sa demi-soeur ou toute personne demeurant avec lui.

Authorization

27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.

Délégation

27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

Délégation par écrit

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

Notification if returning officer incapacitated

28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.

Communication of notifications

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.

Communication des avis

(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.

Assistant returning officer to act

(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.

Appointment within limited period

(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.

Vacance

(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.

Duties of returning officer

29. (1) A returning officer shall

(*a*) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the

Avis à transmettre

29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par

removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Appointment of substitute

(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.

Nomination d'un remplaçant

Tenure of office of assistant returning officer

(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.

(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention de démissionner

Additional assistant returning officer

30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.

30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

Appointment

(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.

Nomination

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Délégation

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).

Restriction

Prohibition — acting in another capacity

31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.

31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Election Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Election officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

(*a*) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

(*b*) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(*d*) a registration officer for each registration office.

Fonctionnaires électoraux

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Liste des agents réviseurs

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Scrutateurs et greffiers du scrutin

Deputy returning officers

34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

Choix des scrutateurs

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

Remplacement des scrutateurs

Poll clerks

35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Choix des greffiers du scrutin

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

Remplacement des greffiers du scrutin

Appointment

36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.

36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin manquants à partir d'autres sources.

Décision du directeur du scrutin

Refusal to appoint deputy returning officer

37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.

37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Refus du directeur du scrutin

Recommendation of another person

(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.

Décision du candidat en cas de refus

(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.

Replacement for deputy returning officer

38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

Incapacité du scrutateur

38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Another poll clerk appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Registration Officers

Agents d'inscription

Registration offices

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Bureaux d'inscription

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Appointment of registration officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Solicitation of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

Propositions de noms

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Equal distribution of appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the candidates under subsection (3). If either of those candidates did not provide a sufficient number of names of suitable persons, his or her registered party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

Répartition équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des candidats au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables au parti enregistré qui soutient le candidat sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

Equality of Votes

List of names to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Partage des voix

Liste de noms

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

New Electoral Districts

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Nouvelle circonscription

Transposition des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Merger of Registered Parties

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Fusion de partis enregistrés

Attribution de votes pour les nominations

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Prohibitions

Prohibitions

43. No person shall

(*a*) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;

(*b*) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

Interdictions

Interdictions

43. Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

Directeur général des élections

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Inscription facultative

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Members and registered parties

45. (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.

Communication au député et aux partis

45. (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

Teneur des listes

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale et se présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if October 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three months before that date.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a candidate.

Cas de fusion de partis

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

Sources de renseignements

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

Modification de l'annexe 2

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

Responsabilité du directeur du scrutin

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Inscription d'un nouvel électeur

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that he or she is qualified as an elector under section 3.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa qualité d'électeur au titre de l'article 3.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector

(*a*) at the elector's request; or

(*b*) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer considers sufficient for the inclusion of the elector.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.

Listing requests

49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.

(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Corrections

50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Corrections

Verification

51. The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.

51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Vérification

Deletion of names

52. (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is dead;

(*b*) is not an elector; or

(*c*) requests in writing to have his or her name deleted.

52. (1) Le directeur général des élections radie du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :

a) est décédée;

b) n'est pas un électeur;

c) lui en fait la demande par écrit.

Radiation

Deletion of name — discretionary

(2) The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who fails to comply with a request referred to in paragraph 51(*b*) within the 60 days.

(2) Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.

Radiation

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Accès aux renseignements personnels

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

56. No person shall

(*a*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*c*) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(*d*) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

56. Il est interdit à quiconque :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou aux adresses municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

Interdictions

(*e*) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,

(ii) a federal election or referendum, or

(iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral,

(iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

Writs of election

57. (1) In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

(*a*) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation applies;

(*b*) fixes the date of issue of the writ; and

(*c*) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

General election

(2) In the case of a general election,

(*a*) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts;

(*b*) polling day shall be the same for all electoral districts; and

(*c*) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs.

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

Exception

(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

Proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

Élection générale

(2) S'il s'agit d'une élection générale :

a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs.

Tenue du scrutin un lundi

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Exception

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Times when polling day is Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in Council.

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

Withdrawal of writ

59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.

Retrait du bref

59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette* and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.

Polling day

(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.

Jour du scrutin

(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.

Returning officer to open and maintain an office

60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.

Bureau du directeur du scrutin

60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Appointment of staff

61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.

Nomination du personnel

61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

(*a*) be appointed in the prescribed form;

(*b*) take the prescribed oath; and

Personnel

(2) Les membres du personnel recruté :

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

b) prêtent le serment prescrit;

(*c*) be discharged as soon as their services are no longer needed.

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Notice of Election by Returning Officer

Avis de convocation par le directeur du scrutin

Notice of election

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

(*a*) the deadline for the receipt of nominations;

(*b*) the date for polling day;

(*c*) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

(*d*) the address of the returning officer's office.

Avis de convocation

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;

b) le jour du scrutin;

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;

d) l'adresse de son bureau.

Return by Acclamation

Élection par acclamation

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(*a*) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

Élection par acclamation

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

Compte rendu

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Holding of an Election

Tenue d'un scrutin

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

Tenue du scrutin

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(*a*) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(*b*) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

Avis au scrutateur

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Document à transmettre au candidat

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

(*a*) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;

(*b*) a person who is disentitled under paragraph 502(3)(*a*) while they are so disentitled;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;

(*e*) a person who is not entitled under section 4 to vote;

Candidats inéligibles

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;

b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)*a*);

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;

e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(*g*) a person who is imprisoned in a correctional institution;

(*h*) an election officer; and

(*i*) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired.

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;

h) les fonctionnaires électoraux;

i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

Nomination of Candidates

Candidatures

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(*a*) a statement under oath by the prospective candidate of

(i) his or her name, address and occupation,

(ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,

(iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and

(v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(*b*) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

(*c*) the signature of the witness referred to in paragraph (*b*);

(*d*) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

Modalités

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :

(i) ses nom, adresse et profession,

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),

(v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa *b*);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

(*e*) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(*f*) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(*g*) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (*e*) or (*f*).

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas *e*) ou *f*).

Particulars of candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*a*)(i),

(*a*) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*b*) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective candidate is publicly known, other than a nickname that could be confused with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(*c*) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(*d*) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

Renseignements sur les candidats

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)*a*)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique — sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(*b*) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

Preuve de la connaissance publique

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Notification and determination

(4) If the returning officer is of the opinion that a nickname referred to in paragraph (2)(*b*) could be confused with the name of a political party, he or she shall notify the Chief Electoral Officer, who shall determine whether the nickname may be used as provided in that paragraph.

Notification et détermination

(4) Si le directeur du scrutin estime que le surnom d'un candidat visé à l'alinéa (2)*b*) est susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique, il notifie le directeur général des élections qui détermine si, à son avis, le surnom est conforme à cet alinéa.

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(*b*) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

Dépôt du bulletin

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)*b*) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) were all made by electors resident in the electoral district.

Vérification des signataires

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)*e*) ou *f*) sont des électeurs de la circonscription.

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(*a*) the witness knows the prospective candidate;

(*b*) the witness is qualified as an elector; and

(*c*) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.

Déclaration sous serment du témoin

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :

a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;

b) qu'il a qualité d'électeur;

c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

(*a*) a deposit of $1,000;

(*b*) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

Autres exigences

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

a) un cautionnement de 1 000 $;

b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

Limite

68. (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

Nouveau soutien

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Closing day for nominations

69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.

Jour de clôture

69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Hours of attendance

70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.

Heures de présence

70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.

Close of nominations

(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

Clôture des candidatures

(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.

Designated filing place

(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*a*) to (*c*), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.

Autre lieu de candidature

(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)*a*) à *c*) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.

Notice to candidate of confirmation or refusal

71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.

Avis de confirmation ou de rejet

71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.

Verification of nomination papers

(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,

(*a*) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*), as the case may be; and

(*b*) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.

Vérification de l'acte de candidature

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)*e*) ou *f*), selon le cas;

b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.

Correction or replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.

Correction ou remplacement

(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.

Deposit to Receiver General

72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.

Transmission du cautionnement

72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.

Refund of deposit

(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

Remboursement du cautionnement

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Electronic filing

73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*b*) and (*c*), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(*a*) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.

Transmission électronique

73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.

Cancellation of nomination

(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.

Sanction

(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.

Withdrawal of candidate

74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.

Désistement des candidats

74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.

Consequences of withdrawal

(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.

Conséquences du désistement

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.

Minor corrections

75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.

Corrections mineures

75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Votes for persons not properly nominated to be void

76. Any votes given for a person other than a candidate are void.

76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.

77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de clôture.

Nouveau jour du scrutin

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised before the 6th day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomination of the other candidates.

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Validité des autres candidatures

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins

Rights of Candidates

Droits des candidats

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Congé

Right of candidate to enter building

81. (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple residence building may prevent a candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

81. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble de résidences multiples d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

Droit d'accès

(*a*) in the case of an apartment building or condominium building, canvassing at the doors to the apartments or units, as the case may be; or

(*b*) campaigning in a common area in the multiple residence.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.

Obligations of Candidates

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a contribution or incurring an electoral campaign expense.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

Official agent — ineligible persons

84. The following persons are not eligible to be an official agent:

(*a*) a candidate;

(*b*) an election officer;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) a person who is not qualified as an elector; and

(*e*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

Auditor — eligibility

85. (1) The following are eligible to be an auditor for a candidate:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété, de frapper aux portes des logements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble de résidences multiples si le fait d'y permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de cet immeuble.

Obligations des candidats

Présomption

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Nomination de l'agent officiel

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Nomination du vérificateur

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Inadmissibilité : agent officiel

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) un candidat;

b) les fonctionnaires électoraux;

c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Admissibilité : vérificateur

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

(*a*) an election officer;

(*b*) the candidate or any other candidate;

(*c*) the official agent of the candidate or any other candidate;

(*d*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Where partnership appointed as official agent or auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for

(*a*) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or

(*b*) a registered party.

Consent

86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from the official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity.

Death, incapacity, resignation or revocation

87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another official agent or auditor.

Only one official agent and auditor

88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

Prohibition

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.

Prohibition — official agents

90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall act in that capacity.

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

a) les fonctionnaires électoraux;

b) le candidat ou un autre candidat;

c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Précision

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;

b) soit d'un parti enregistré.

Consentement

86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.

Remplaçant

87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Unicité

88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Interdictions

Candidat inéligible

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Interdiction — agent officiel

90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction — vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

Fausse déclaration

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Preliminary Lists of Electors

Listes électorales préliminaires

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Communication des renseignements

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the names and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom, prénoms et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Présentation des noms sur la liste

Publication of preliminary lists

(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Publication des listes préliminaires

Distribution of lists

94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.

94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Distribution des listes préliminaires

Extra copies

(2) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the preliminary lists of electors.

(2) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales préliminaires.

Copies supplémentaires

Notice of Confirmation of Registration

Avis de confirmation d'inscription

Notice to electors

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

(*a*) are referred to in paragraph 11(*e*);

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

Envoi de l'avis

(*b*) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(*c*) are referred to in section 222.

a) est visé à l'alinéa 11*e*);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(*b*) the voting hours on polling day;

(*c*) a telephone number to call for more information; and

(*d*) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(*a*) requires a language or sign language interpreter;

(*b*) requires level access and his or her polling station does not have it; or

(*c*) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

Besoins particuliers

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Revision Process

Procédure de révision

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

Période de révision

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Election officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

Réception des demandes d'inscription

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Transmission au directeur du scrutin

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Location des bureaux

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

(*a*) adding the names of electors who were omitted from the lists;

(*b*) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and

(*c*) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Révision des listes

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Décision en cas de désaccord

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

Adjonctions

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

Deletion of name of elector

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) it is established that the elector is deceased;

(*c*) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) il est établi qu'elle est décédée;

c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;

d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

Radiations

Corrections

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or

(*b*) there is an omission, inaccuracy or error.

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Corrections

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Changement d'adresse dans la circonscription

Notice of confirmation of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

Avis de confirmation d'inscription

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Objection Procedure

Oppositions

Objection by elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

Oppositions

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(*a*) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

(*b*) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

a) soit en comparaissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

Transmission aux candidats

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.

(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)*a*), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.

Présence des représentants des candidats

Examination by returning officer

104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire sous serment

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Charge de la preuve

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Décision

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Revised list of electors

105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Publication of revised lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 7th day before polling day, determine the number of names appearing on the revised lists of electors for each electoral

(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le septième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes électorales révisées de

Publication des listes révisées

district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Official list of electors

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

Form of lists

107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme des listes

Transmittal of lists

(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.

(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.

Transmission des listes

Copies to candidates

(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in electronic form of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Copies aux candidats

Extra copies

(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.

Copies supplémentaires

Merger of Polling Divisions

Fusion des sections de vote

Merger of polling divisions

108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Fusion des sections de vote

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Liste officielle

Final Lists of Electors

Final list of electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Extra copies

(3) On the request of a candidate, the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

Listes électorales définitives

Établissement des listes électorales définitives

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) À la demande d'un candidat, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Use of Lists of Electors

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

Members

(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for

(*a*) communicating with his or her electors; and

(*b*) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

Candidates

(3) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Députés

(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

a) pour communiquer avec leurs électeurs;

b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

Candidats

(3) Les candidats qui, au titre de l'article 94 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

(*a*) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;

(*b*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;

(*c*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

(*d*) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(*e*) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(*f*) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

List of deputies to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

Transmission aux candidats

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Election Materials

Matériel électoral

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their duties.

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

Transmission aux directeurs du scrutin

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Urnes

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Modèle

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Envoi du matériel d'impression

Ballot printed in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Impression des bulletins de vote

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.

Forme du bulletin

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Numérotation

Books of ballots

(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.

(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.

Carnets de bulletins de vote

Obligation re: ballots, ballot paper

(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.

(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.

Obligation de l'imprimeur

Printer's name and affidavit

(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).

Nom de l'imprimeur et affidavit

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.

Renseignements contenus dans les bulletins

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate lists it in his or her nomination paper;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met; and

(*c*) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.

Nom du parti

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

Mention « indépendant »

Political affiliation not to be set out

(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if

(*a*) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have no political affiliation; or

(*b*) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register the eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.

(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu de ce sous-alinéa, les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.

Absence d'indication d'appartenance politique

Address or occupation on ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.

Mention de l'adresse ou de la profession

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)*a*)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

Property of Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

Propriété de Sa Majesté

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

Materials to be supplied to deputy returning officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

(*a*) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;

(*e*) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;

(*f*) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;

(*g*) a ballot box;

(*h*) the text of the oaths to be administered to electors; and

(*i*) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

Éléments à fournir aux scrutateurs

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;

b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;

e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;

g) une urne;

h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;

i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

Garde des bulletins de vote, etc.

Polling Stations and Central Polling Places

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

Establishment of polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Établissement

Multiple polling stations

(2) No later than 3 days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Bureaux multiples

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.

(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.

Division des listes

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.

Certificat du directeur du scrutin

Level access

121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Exception

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Isoloirs

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Table ou pupitre

Polling station in adjacent polling division

122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Édifice fédéral

Central polling place

123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Centre de scrutin

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Maximum

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Présomption

Appointments at central polling place

124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

(*a*) an information officer to provide information to the electors; and

(*b*) a person responsible for maintaining order.

Central poll supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

Mobile polling station

125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Voting hours for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

Prohibitions

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

(*a*) forge a ballot;

(*b*) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;

(*c*) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer :

a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs;

b) une personne responsable du maintien de l'ordre.

Superviseur

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Bureaux de scrutin itinérants

125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Heures d'ouverture

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Avis

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Interdictions

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

126. Il est interdit à quiconque :

a) de fabriquer un faux bulletin de vote;

b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

(*d*) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*e*) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

Manner of voting

127. An elector may vote

(*a*) in person at a polling station on polling day;

(*b*) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(*c*) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

Modalités d'exercice du droit de vote

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

128. (1) The voting hours on polling day are

(*a*) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(*b*) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

Jour du scrutin

Heures

Heures du scrutin

128. (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

(*c*) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(*d*) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Exception — Saskatchewan

(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are

(*a*) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and

(*b*) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.

Exceptions : Saskatchewan

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si une élection a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :

a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)*a*), de 7 h 30 à 19 h 30;

b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)*c*), de 7 h à 19 h.

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

Dérogation

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

By-elections

131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

Élections partielles

131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

Entreprises de transport

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

(*a*) the deputy returning officer and the poll clerk;

(*b*) the returning officer and his or her representatives;

(*c*) the candidates;

(*d*) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

(*e*) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

c) les candidats;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

Personnes admises au bureau de scrutin

(*f*) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Remise de l'autorisation du représentant

Representative authorized in writing

(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Représentant autorisé par écrit

Oath of secrecy

(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(*d*), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)*d*), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Serment

Presence of representatives

136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.

136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

Nomination des représentants

Representatives may absent themselves from poll

(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(*d*), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.

(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)*d*) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

Examination of list of electors and conveying information

(3) A representative of a candidate may, during voting hours,

(*a*) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and

(*b*) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.

(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

Communications device

(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.

(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.

Appareils de communication

Candidate may act as representative

137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.

137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.

Droits du candidat

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Absence des représentants

Initialling ballots

138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Paraphe du scrutateur

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Interdiction de défaire le carnet

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Cas de manque de temps

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

139. Les candidats ou leurs représentants peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(*a*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

Voting

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

Proof of identity and residence

144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.

Oath forbidden

(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

Admission des électeurs à voter

Appel des électeurs

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Obligation de faciliter l'entrée

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Un électeur à la fois

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isoloir soit présent dans la salle de scrutin.

Vérification d'inscription sur la liste

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Cas de l'électeur inscrit

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.

Preuve d'identité

144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter au bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Serment

(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.

Interdiction

(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.

Refusal of elector

145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.

Refus de l'électeur

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.

Refus de prêter un serment non approprié

(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Nom et adresse semblables

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Elector in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.

Name inadvertently crossed off list

148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.

Nom biffé par mégarde

148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector

Électeur non inscrit

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(*a*) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les

or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(*b*) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(*c*) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

Instructions du scrutateur

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(*a*) proceed directly to the voting compartment;

(*b*) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

(*c*) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(*d*) return the ballot to the deputy returning officer.

Manière de voter

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(*a*) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(*b*) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

Remise du bulletin au scrutateur

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

(*c*) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Spoiled ballot

152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.

Bulletin annulé

152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

No delay in voting

153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.

Pas de retard à voter

153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.

Electors present at close of voting hours allowed to vote

(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.

Électeurs présents lors de la clôture du scrutin

(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.

Special Voting Procedures

Procédures spéciales de vote

Assistance by deputy returning officer

154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.

Électeur incapable de marquer son bulletin

154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.

Template

(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.

Gabarit

(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Assistance by friend or relative

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

Aide d'un ami ou d'un parent

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.

Limite

(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath in the prescribed form, stating that he or she

(*a*) will mark the ballot in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

Serment de l'ami ou du parent

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election period, assisted another person, who is not a relative, to mark a ballot.

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

Secret

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Use of interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

Interprète assermenté

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

Électeurs alités

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

Formalités à remplir

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

Certificat de transfert au candidat

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

Autres certificats de transfert

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

Conditions

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered by the elector, or a friend or relative of the elector, to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day.

Conditions de la demande

(2) La demande doit être faite selon le formulaire prescrit et remise en personne, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(*a*) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

(*b*) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

Délivrance

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

(*a*) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;

(*b*) consecutively number the certificate in the order of its issue;

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

(*c*) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;

(*d*) not issue the certificate in blank; and

(*e*) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if

(*a*) the elector provides satisfactory proof of identity and residence; or

(*b*) the elector takes an oath in the prescribed form and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Inscription le jour du scrutin

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne :

a) sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence;

b) s'il prête serment sur le formulaire prescrit et est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(*a*) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or

(*b*) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

Lieu de l'inscription

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(*a*), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

Représentants des candidats

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

Certificat d'inscription

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Présomption de modification

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Prohibition — vouching for more than one elector

(6) No elector shall vouch under paragraph (1)(*b*) for more than one elector at an election.

(6) Il est interdit à un électeur de répondre, en application de l'alinéa (1)*b*), de plus d'un électeur à une élection.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

Duties of Poll Clerk

Fonctions du greffier du scrutin

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

(*a*) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(*b*) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(*c*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(*d*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(*b*), without his or her name being on the official list of electors;

(*e*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(*f*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath;

(*g*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station;

(*h*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2);

(*i*) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149*b*), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habilité à voter au bureau de scrutin;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

Fonctions du greffier du scrutin

(*j*) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret vote

163. The vote is secret.

Secret du vote

Vote secret

163. Le vote est secret.

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secret pendant et après le scrutin

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(*a*) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(*b*) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

Procédure en cas de violation du secret du vote

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Prohibitions

Interdictions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

Interdiction — système de sonorisation

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Prohibitions — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

Interdictions — matériel électoral, etc.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(*a*) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(*b*) use a forged ballot;

(*c*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(*d*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(*a*) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(*b*) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(*c*) take a ballot out of the polling station; or

(*d*) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

(*a*) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

(*b*) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

Interdictions applicables aux scrutateurs

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Establishment of advance polling districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

Établissement des districts de vote par anticipation

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Description des districts

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Fusion de districts de vote par anticipation

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

Accès de plain-pied

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Exception

Registration

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

List deemed to be modified

170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

Inscription

Inscription au bureau de vote par anticipation

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Certificat d'inscription

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du greffier du scrutin

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Présomption de modification

170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Voting Procedure

Conduct of advance polls

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

Notice of advance poll

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

Déroulement du vote

Assimilation aux bureaux de scrutin

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du vote par anticipation

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

Électeurs autorisés à voter

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

Électeurs non inscrits

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

Inscription du greffier du scrutin

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

(*a*) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a

Obligation du scrutateur

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou

candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

(*b*) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(*b*) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(*b*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Elector-

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

al Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(*c*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(*d*) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(*e*) place the envelopes referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(*b*) to (*d*). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

Signatures et sceaux

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)*b*) à *d*); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(*b*) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(*c*) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

Registre du vote recueilli

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

Noms biffés de la liste

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"administrative centre" « *centre administratif* »

"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181.

« administrateur des règles électorales spéciales » "*special voting rules administrator*"

"application for registration and special ballot" « *demande d'inscription et de bulletin de vote spécial* »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

« agent coordonnateur » "*coordinating officer*"

"Canadian Forces elector" « *électeur des Forces canadiennes* »

"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.

"commanding officer" « *commandant* »
"commanding officer" means the commanding officer of a unit.

"coordinating officer" « *agent coordonnateur* »
"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

"deputy returning officer" « *scrutateur* »
"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.

"incarcerated elector" « *électeur incarcéré* »
"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.

"inner envelope" « *enveloppe intérieure* »
"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.

"liaison officer" « *agent de liaison* »
"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).

"outer envelope" « *enveloppe extérieure* »
"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.

"special ballot" « *bulletin de vote spécial* »
"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.

"special ballot officer" « *agent des bulletins de vote spéciaux* »
"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.

"special voting rules administrator" « *administrateur des règles électorales spéciales* »
"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.

"statement of ordinary residence" « *déclaration de résidence habituelle* »
"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194

« agent de liaison » « *liaison officer* »
« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent des bulletins de vote spéciaux » « *special ballot officer* »
« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« bulletin de vote spécial » « *special ballot* »
« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.

« centre administratif » « *administrative centre* »
« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« commandant » « *commanding officer* »
« commandant » L'officier commandant une unité.

« déclaration de résidence habituelle » « *statement of ordinary residence* »
« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » « *application for registration and special ballot* »
« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.

« électeur des Forces canadiennes » « *Canadian Forces elector* »
« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.

« électeur incarcéré » « *incarcerated elector* »
« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.

« enveloppe extérieure » « *outer envelope* »
« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.

« enveloppe intérieure » « *inner envelope* »
« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.

or 195.

"unit" « *unité* »

"unit" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and includes a base or other element.

"voting territory" « *territoire de vote* »

"voting territory" means an area that is established by or under section 180.

« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas. « scrutateur » "*deputy returning officer*"

« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l'article 180. « territoire de vote » "*voting territory*"

« unité » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base ou un autre élément. « unité » "*unit*"

Application

178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.

178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s'applique qu'aux élections générales. Application

Exception

(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.

(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles. Adaptation par le directeur général des élections

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger. Établissement des territoires de vote

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales. Administrateur des règles électorales spéciales

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each special ballot officer;

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux; Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(*b*);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(*e*) distribute the election materials and the list of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;

(*g*) proceed with the counting of the votes of electors; and

(*h*) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)*b*);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;

g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;

h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(*a*) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

(*b*) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(*c*) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Agent des bulletins de vote spéciaux

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Nomination

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Agents supplémentaires

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Sélection par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Cas de fusion de partis

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

Choix du directeur général des élections

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

Form of special ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.

Bulletins de vote spéciaux

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.

List of candidates

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Liste des candidats

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

Transmission de la liste des candidats

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(*a*) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

(*b*) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

Distribution du matériel électoral

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

"voting period" « *période de scrutin* »

"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces; and

(*d*) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

Définitions

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » *"elector"*

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« période de scrutin » *"voting period"*

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

Droit de vote et circonscription

Qualités requises et droit de vote des électeurs

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote au lieu de résidence habituelle

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(*a*), (*c*) or (*d*) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) his or her surname, given names, sex and rank;

(*b*) his or her date of birth;

(*c*) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and

(*d*) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces or a person designated by the elector as next of kin;

(*b*) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

Déclaration de résidence habituelle

Établissement lors de l'enrôlement

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191*a*), *c*) ou *d*) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Acquisition de résidence canadienne

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)*a*) ou *b*) comme lieu de résidence habituelle.

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Entrée en vigueur de la modification

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and

(*d*) the member's current mailing address.

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;

d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and

(*d*) the member's current mailing address.

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;

d) son adresse postale actuelle.

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector at an election while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;

(*b*) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

Modification du lieu de la résidence habituelle

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

Entrée en vigueur de la modification

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the member is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

Retention of statements

198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Conservation des déclarations

Coordinating Officer

Designation

199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

(*a*) the elector's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and

(*d*) the elector's current mailing address.

Agent coordonnateur

Désignation d'un agent coordonnateur

199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Obligation de l'agent coordonnateur

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance;

c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;

d) leur adresse postale actuelle.

Steps to Prepare for Vote

Duties of Chief Electoral Officer

200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

Duties of Minister of National Defence

201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

Duties of coordinating officer

202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall

(*a*) inform each commanding officer of their issue; and

(*b*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

Opérations préparatoires au scrutin

Obligation du directeur général des élections

200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Obligation du ministre de la Défense nationale

201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Obligation de l'agent de liaison — communication

203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Duties of Commanding Officers

Notice

204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) publish a notice as a part of unit orders; and

(*b*) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

(*a*) they may vote in accordance with this Division; and

(*b*) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

(*a*) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or

(*b*) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

Duties of commanding officer

205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) establish polling stations;

(*b*) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;

(*c*) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and

(*d*) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.

Facilities

(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.

Obligations du commandant

Avis

204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;

b) dresse la liste des électeurs de son unité.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :

a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;

b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

Teneur de la liste

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;

b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

Obligations du commandant

205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) établit les bureaux de scrutin;

b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;

c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;

d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.

Installations

(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.

Voting times

(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.

(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.

Heures et jours de scrutin

Mobile polling station

206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.

206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.

Bureau de scrutin itinérant

Opening period

(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Période d'ouverture

Joint polling stations

207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.

207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.

Bureau de scrutin commun

Notice of polling stations and voting times

208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states

(*a*) the days on which the electors may vote;

(*b*) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and

(*c*) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :

a) les dates où les électeurs peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;

c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

Election materials

209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall

(*a*) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and

(*b*) post copies of the list in conspicuous places.

209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :

a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Matériel électoral

Voting

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(*a*) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(*b*) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Scrutin

Obligations du scrutateur

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Représentants des partis enregistrés

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Remise du bulletin de vote spécial

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

Bulletin de remplacement

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).

Limite

(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

Return of vote — information

214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

Information à donner à l'électeur

214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.

Sending the outer envelope

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

Expédition de l'enveloppe

(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Postage

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

Affranchissement

(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Voting by deputy returning officer

215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

Vote du scrutateur

215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Assistance

216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

Limitation fonctionnelle

216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(*a*) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and

Note et secret

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

(*b*) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

Hôpital ou établissement de convalescence

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

Électeurs alités

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

Électeur absent de son unité

218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(*a*) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and

(*b*) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

Obligations du commandant après le vote

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;

b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

DIVISION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

SECTION 3

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

Définitions

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"elector" « *électeur* »

"elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« électeur » "*elector*"

"register" « *registre* »

"register" means the register referred to in subsection 222(1).

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

« registre » "*register*"

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Inscription sur le registre

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

(*a*) at any time before making the application, resided in Canada;

(*b*) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

(*c*) intends to return to Canada to resume residence in the future.

Registre

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to an elector who is

(*a*) employed outside Canada in the public service of Canada or of a province;

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux électeurs qui :

a) appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

(*b*) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(*c*) a person who lives with an elector referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(*d*).

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191*d*).

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

(*a*) satisfactory proof of the elector's identity;

(*b*) if paragraph 222(1)(*b*) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(*c*) the elector's date of birth;

(*d*) the date the elector left Canada;

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada, a person in relation to whom he or she is a dependent or a person designated by the elector as next of kin;

(*f*) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

(*g*) the elector's mailing address outside Canada; and

(*h*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)*b*) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger, d'une personne à la charge de qui il est ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

Interdiction de modification de l'adresse

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

Demande de renseignements supplémentaires

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

(*a*) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

(*c*) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(*d*) returns to Canada to reside;

(*e*) cannot be contacted; or

(*f*) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(*a*) to (*d*) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

Radiation

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;

b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(*g*).

Envoi du bulletin de vote spécial

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)*g*).

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

(*a*) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

(*b*) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

(*c*) placing the inner envelope in the outer envelope; and

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

(*d*) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) by mail or any other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Transmission au directeur général des élections

Deadline for return of vote

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Délai

Responsibilities of elector

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

Division 4

Electors Residing in Canada

Section 4

Électeurs résidant au Canada

Definition of "elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Définition de « électeur »

Conditions for voting by special ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(*a*) by a returning officer in an electoral district; or

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Conditions requises pour voter

(*b*) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

(*a*) the elector's name and place of ordinary residence;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(*d*) the elector's mailing address; and

(*e*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Contenu de la demande

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(*d*) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

Électeur en danger

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)*d*) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

Renseignements à fournir

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Name of elector previously included on list of electors

234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Name of elector not previously included on list

(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.

Inscription sur la liste électorale

(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Vote by special ballot only

235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.

Exercice du droit de vote

235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.

Note on the list of electors

236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.

Indication sur la liste

236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.

Provision of special ballot

237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Envoi du bulletin de vote spécial

237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).

Vote

238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).

Sending to Chief Electoral Officer

239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator

(*a*) by mail or any other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

Transmission à l'administrateur

239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à

l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

(*a*) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or

(*b*) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

Délai

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;

b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

Obligation de l'électeur

240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(*a*) and (*b*) and 227(2)(*b*) to (*d*) and return the outer envelope to the election officer.

Vote immédiat

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)*a*) et *b*) et 227(2)*b*) à *d*) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.

Spoiled ballot

242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.

Bulletin de remplacement

242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Assistance

243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

Limitation fonctionnelle

243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer envelope

(2) The election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Limitation fonctionnelle : à domicile

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Division 5

Incarcerated Electors

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Section 5

Électeurs incarcérés

Définition de « électeur »

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Droit de vote

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la circonscription de résidence

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Obligation du directeur général des élections

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(*a*) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

(*b*) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Obligations des ministres provinciaux

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(*b*) in the prescribed form.

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)*b*) selon le formulaire prescrit.

Agents de liaison

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Coopération

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

Notice of entitlement to vote

250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

Affichage d'un avis

250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Application for registration and special ballot

251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Demandes d'inscription

251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).

Residence of elector

(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:

(*a*) his or her residence before being incarcerated;

(*b*) the residence of a person with whom the elector would live but for his or her incarceration or a person designated by the elector as next of kin;

(*c*) the place of his or her arrest; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Résidence habituelle

(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :

a) sa résidence avant son incarcération;

b) la résidence de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Optional information

(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Validation

(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Certification

(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

Contestation

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

List of incarcerated electors

252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

Liste

252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(*a*) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(*b*) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(*a*) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

Obligations du scrutateur

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

Bureau de scrutin itinérant

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

Bureau commun à plusieurs établissements

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

Représentants des partis enregistrés

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration de l'électeur

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(*a*) sign the outer envelope; and

(*b*) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

Remise du bulletin de vote spécial

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Vote

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

Bulletin de remplacement

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).

Limite

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).

Assistance

259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

Limitation fonctionnelle

259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.

Note on outer envelope

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.

Note

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Delivery of documents after the vote

260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) the applications for registration and special ballot.

Procédure après le vote

260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.

Deadline for return of election material

261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

Expédition du matériel

261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Integration into final list of electors

262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.

Retour au directeur général des élections

262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

Administration

264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

Special ballot officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

Directives

265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

Counting of votes

266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

Setting aside of outer envelope

267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

(*c*) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(*d*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Groupes de deux

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Instructions du directeur général des élections

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Moment du dépouillement

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Mise de côté

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

(*e*) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.

e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Électeur qui a voté plus d'une fois

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.

Enveloppes mises de côté

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Rapport

Duties of special ballot officers

268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

Rejection of ballots

269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

(*a*) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked with the names of more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

Elector's intent

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Précision

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.

Disputed ballots

(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.

Décision de l'administrateur

(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

Prise en note

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Statements of the vote

270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

Relevés du scrutin

270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

Garde des relevés

(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

Remise à l'agent d'une copie

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(*a*) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;

(*b*) the total number of votes counted for each electoral district; and

(*c*) the number of rejected ballots for each electoral district.

Communication des renseignements au directeur général des élections

271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;

b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

(*a*) the lists of electors;

Transmission de matériel au directeur général des élections

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

(*b*) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;

(*c*) the oaths of office; and

(*d*) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) les serments;

d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Répartition équitable

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Cas de fusion de partis

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Avis aux candidats

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Présence du candidat

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Ballots to be kept sealed

275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

Obligation du directeur du scrutin

275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Verification of envelopes

276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

Vérification des enveloppes

276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.

Notice

(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.

Avis

(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

Remise des demandes

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Setting aside of outer envelope

277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;

(*c*) more than one ballot has been issued to an elector; or

(*d*) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

Mise de côté

277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;

d) elle est reçue après le délai fixé.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

Indication des motifs de mise de côté

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Counting of outer envelopes

278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Compte des enveloppes extérieures

278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

(*a*) it has not been supplied for the election;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked for more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Précision

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Mention de l'appartenance politique

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

DIVISION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

DIVISION 9

PROHIBITIONS

Prohibitions — inside or outside Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

(*a*) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;

(*b*) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(*c*) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(*d*) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;

(*e*) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

(*f*) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

SECTION 8

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication des résultats

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Publication des résultats

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

SECTION 9

INTERDICTIONS

Interdictions : au Canada ou à l'étranger

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

(*g*) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(*h*) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions — outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

(*a*) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

Interdictions : à l'étranger

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

Dépouillement du scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

Feuilles de comptage

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(*a*) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (*stating the number*)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(*b*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(*c*) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(*d*) total the numbers arrived at in paragraphs (*a*) to (*c*) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(*e*) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(*f*) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

Étapes à suivre

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas *a*) à *c*) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

(*a*) that has not been supplied by him or her;

(*b*) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

(*c*) that is void by virtue of section 76;

(*d*) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

(*e*) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Limitation

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non détaché

Ballots not initialled by deputy returning officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

(*a*) the ballot was supplied by him or her; and

(*b*) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(*d*).

285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)*d*), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

Objections to ballots

286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.

286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.

Opposition

Decision of deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).

(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Décision

Statement of the vote

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

Relevé du scrutin

Copies of the statement of the vote

(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.

(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.

Copies du relevé

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(*a*) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

(*b*) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

Grande enveloppe

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

Documents à déposer dans l'urne

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

Sceaux

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.

Advance Polls

Bureaux de vote par anticipation

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(*a*)(iii) to count the votes.

Dépouillement le jour du scrutin

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(*e*) and (*f*) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

Application de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)*e*) et *f*) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Interdiction

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

(*b*) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Transmission des urnes

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Cueillette des urnes

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Transmission des relevés aux candidats

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Garde des urnes

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(*c*), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(*c*), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation des résultats

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62*c*).

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62*c*), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.

Autres ajournements

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Witnesses at validation

294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

Présence de témoins

294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.

Opening ballot box in certain cases

295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

Ouverture de l'urne dans certains cas

295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

Restriction

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

Remise dans une enveloppe

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Loss or destruction of ballot boxes

296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

Perte des urnes

296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Power to summon and examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(*a*) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

(*b*) for ascertaining the total number of votes under paragraph (*a*), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Notice to candidates

(3) If paragraph (2)(*b*) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution.

Avis aux candidats

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(*b*) shall obey it.

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)*b*) est tenue d'y obéir.

Obligation de comparaître

Certificate of votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Certificat du nombre de votes donnés

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urnes

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Définition

Définition de « juge »

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

Recount Procedure

Modalités du dépouillement judiciaire

Request by returning officer for recount

300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

Requête présentée par le directeur du scrutin

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel.

Avis

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

Dépouillement judiciaire automatique

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

(*a*) the ballot boxes;

(*b*) the statements of the vote used to validate the results; and

(*c*) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Documents à fournir

Application for recount

301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

Grounds for recount

(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that

(*a*) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or

(*b*) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.

(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;

b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.

Motifs du dépouillement

Deposit

(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of $250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.

(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 $ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

Cautionnement

Date for recount and summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Fixation de la date et assignation

Notice to candidates

(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Avis aux candidats

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

Obligation de comparaître

More than one application

302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

Cas où plusieurs requêtes sont faites

Right of candidate to attend

303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.

303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.

Droit d'être présent

No other person may attend

(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.

(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.

Limite

Recount procedure

304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Dépouillement à partir des relevés du scrutin

Documents that may be examined

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.

Documents qui peuvent être examinés

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(*a*) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(*b*) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(*c*) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révise la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Pouvoirs du juge

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Autres pouvoirs du juge

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

Personnel de soutien

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

Procédure sans interruption

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

Garde des documents

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

(2) Le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Surveillance des scellés

Judge may terminate recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

(*a*) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and

(*b*) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

(*a*) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

(*b*) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Frais

Disposal of deposit and right of action for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat

Application for reimbursement of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.

Demande de remboursement

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of $500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

Établissement du montant

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 $ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

Paiement sur le Trésor

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Failure of Judge to Conduct Recount

Défaut du juge d'agir

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

(*a*) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

(*c*) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and

(*e*) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

Si le juge n'agit pas

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(*a*) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

Ordonnance du juge

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;

(*b*) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

(*c*) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;

c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

Production des déclarations sous serment

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

(*a*) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

(*b*) may make an order with respect to costs.

Ordonnance du tribunal après audition

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

Obligation de se conformer sans délai

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(*b*) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

Frais

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)*b*), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.

PART 15

RETURN OF THE WRIT

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.

Rapport concernant le candidat élu

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.

Partage des voix

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Sending of documents

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(*a*) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(*b*) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(*c*) all other documents that were used at the election.

Documents à transmettre

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

Mention expresse au procès-verbal

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Duplicate of return to each candidate

315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate.

Copies aux candidats

315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.

Premature return

(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

Rapport prématuré

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.

Correction du rapport

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Where report made before recount

316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

(*a*) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.

a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(*a*) has the effect of cancelling the original return.

(3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)*a*) a pour effet d'annuler le premier rapport.

Effet du nouveau rapport

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received,

(*a*) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette* the name of the candidate who was declared elected.

317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :

a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) publier dans la *Gazette du Canada* le nom du candidat élu.

Obligation du directeur général des élections

Equality of votes

318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(*a*) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Partage des voix

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

Definitions

319. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" *« publicité électorale »*

"election advertising" means the transmission to the public by any means during an election period of an advertising message that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. For greater certainty, it does not include

(*a*) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(*b*) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(*c*) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(*d*) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

"election survey" *« sondage électoral »*

"election survey" means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

"network" *« réseau »*

"network" means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

"network operator" *« exploitant de réseau »*

"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

"prime time" *« heures de grande écoute »*

"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » *"network operator"*

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » *"prime time"*

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » *"election advertising"*

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale , de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » *"network"*

« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.

« sondage électoral » *"election survey"*

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de

leur vote ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

Election Advertising

Publicité électorale

Message must be authorized

320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l'agent officiel du candidat ou par l'agent enregistré du parti, selon le cas.

Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada.

Support gouvernemental

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Election advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches électorales

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Autorisation de restrictions

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly transmit election advertising to the public in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in the electoral district.

323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité électorale dans une circonscription le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.

Période d'interdiction de publicité

Interpretation

(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Interprétation

Definition of "person"

(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Exceptions

324. Subsection 323(1) does not apply in respect of

(*a*) the transmission, before the blackout period described in that subsection, of a message that was previously transmitted to the public on what is commonly known as the Internet and that was not changed during that period; or

(*b*) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.

324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à :

a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci;

b) la distribution de tracts et l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.

Exceptions

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

325. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(*a*) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

(*b*) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

Exceptions

Election Opinion Surveys

Sondages électoraux

Transmission of election survey results

326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

(*a*) the name of the sponsor of the survey;

(*b*) the name of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) the population from which the sample of respondents was drawn;

326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes contactées;

Sondages électoraux

(*e*) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(*f*) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

(*a*) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(*b*) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Renseignements supplémentaires : publication

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(*a*) the name and address of the sponsor of the survey;

(*b*) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no

(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

Accès au compte rendu des résultats

opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(*e*) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue

Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period

328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Application

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Premature Transmission

Diffusion prématurée des résultats

Prohibition — premature transmission of results

329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.

329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.

Interdiction de diffusion prématurée

Broadcasting outside Canada

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

Radiodiffusion à l'étranger

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Non-interference by Foreigners

Prohibition — inducements by non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Incitation par les étrangers

Interdiction — incitation par des étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Political Broadcasts

Appointment of Broadcasting Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

(*a*) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or

(*b*) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for re-appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

Émissions politiques

Nomination de l'arbitre

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Mandat

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Destitution pour motifs valables

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Renouvellement du mandat

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Salary

(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.

Traitement

(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Convening of representatives

333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within

(*a*) 90 days after polling day at a general election; or

(*b*) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.

Convocation des représentants des partis

333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

Chairperson

(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

Présidence

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than

(*a*) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*a*); and

(*b*) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*b*).

Rapport

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*a*);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*b*).

Vacancy during election period

334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.

Vacance pendant la période électorale

334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis

the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis enregistrés.

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for meeting

336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.

Time of request

(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.

Convocation de la réunion

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1).

Présidence

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).

No allocation

337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

(*b*) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) :

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.

Unanimité

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.

Broadcasting Arbitrator decides when no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

Absence d'unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Factors in allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(*a*) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and

(*b*) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

Critères de répartition

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;

b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

(*a*) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*a*), include the total number of seats held by the merging parties;

(*b*) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*b*), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

(*c*) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

Cas de fusion de partis enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

a) en appliquant l'alinéa (1)*a*), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;

b) en appliquant l'alinéa (1)*b*), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;

c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

Plafond

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

Dépassement

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

Latitude quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

(*a*) every registered party; and

(*b*) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (*b*) that it has 30 days after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

Notification

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

a) aux partis enregistrés;

b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(*a*) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and

(*b*) six minutes.

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;

b) six minutes de temps d'émission.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(*a*) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

Exclusion

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

(*b*) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

Maximum

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Reallocation in case of suspension

340. (1) Where a registered party to which broadcasting time has been allocated under section 335 is subsequently suspended and a notice of its suspension is published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the suspension, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Nouvelle répartition en cas de suspension

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti suspendu.

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

Exception

(3) If the suspension or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the suspended party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

Exception

(3) Si la suspension ou la cessation d'admissibilité visée aux paragraphes (1) ou (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti suspendu ou devenu inadmissible.

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

Nouvelle répartition en cas de fusion

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

Broadcasters to be notified

342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

Notification aux radiodiffuseurs

342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(*b*) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Renseignements aux partis

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)*b*), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Annual review

343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

Révision de la répartition du temps d'émission

343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.

Reduction to six and one-half hours

(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to

Maximum

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement

six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.

est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.

Definitions

344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).

344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).

Définitions

"commercial time" « *temps commercial* »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

« durée de l'émission » "*program time*"

"program time" « *durée de l'émission* »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

« temps commercial » "*commercial time*"

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster or network operator.

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

Consultation en vue d'un accord

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

of the registered party or eligible party that made the requests.

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

Critère

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Décision péremptoire

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(*a*) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(*b*) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(*c*) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

Temps d'émission gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Determination of free broadcasting time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(*a*) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(*a*); and

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

Détermination du temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)*a*) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

Exclusion

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission a set of guidelines respecting

(*a*) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act;

(*b*) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties; and

(*c*) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act.

L'arbitre prépare des lignes directrices

346. Au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit préparer et expédier au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

a) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

b) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles;

c) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi.

C.R.T.C. to prepare and send guidelines

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than four days after the issue of the writs for a general election, prepare a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election and send them, together with the set of guidelines sent by the Broadcasting Arbitrator under section 346, to all broadcasters and network operators.

Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard quatre jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale et le faire parvenir à ceux-ci, assorti de l'ensemble de lignes directrices que lui fournit l'arbitre en conformité avec l'article 346.

Prohibition relating to rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending at midnight on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

(*b*) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any

Interdiction relative au tarif

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans

other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" *« publicité électorale »*

"election advertising" has the same meaning as in section 319.

"election advertising expense" *« dépenses de publicité électorale »*

"election advertising expense" means an expense incurred in relation to

(*a*) the production of an election advertising message; and

(*b*) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message.

"expenses" *« dépenses »*

"expenses" means

(*a*) amounts paid;

(*b*) liabilities incurred;

(*c*) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

(*d*) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

"group" *« groupe »*

"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

"third party" *« tiers »*

"third party" means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Définitions

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses » *"expenses"*

« dépenses »

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées;

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » *"election advertising expense"*

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :

a) la production de messages de publicité électorale;

b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« groupe » *"group"*

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« publicité électorale » *"election advertising"*

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« tiers » *"third party"*

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une association de circonscription d'un parti enregistré.

Spending limit

350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $150,000 during an election period in relation to a general election.

Plafond général

350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 $.

Spending limit — electoral district

(2) Not more than $3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(*a*) naming them;

(*b*) showing their likenesses;

(*c*) identifying them by their respective political affiliations; or

(*d*) taking a position on an issue with which they are particularly associated.

Plafond pour une circonscription

(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 $ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :

a) en les nommant;

b) en montrant leur photographie;

c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;

d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.

Expenses re party leader

(3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

Chef de parti

(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer.

Spending limit — by-election

(4) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $3,000 in a given electoral district during the election period of a by-election.

Plafond pour une élection partielle

(4) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant 3 000 $, au total, dans une circonscription donnée.

Third party inflation adjustment factor

(5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.

Indexation

(5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

Interdiction de division ou de collusion

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

Information à fournir avec la publicité

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Registration requirement for third parties

353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of $500 and may not register before the issue of the writ.

Obligation de s'enregistrer

353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 $ au total mais non avant la délivrance du bref.

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(*a*) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(*b*) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(*c*) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(*d*) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

Déclaration de l'agent financier

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

Nouvel agent financier

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

Résolution

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.

Étude de la demande

(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.

Application rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.

Refus d'enregistrement

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.

Registration ends

(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).

Durée de validité de l'enregistrement

(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujetti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).

Appointment of financial agent

354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

Nomination d'un agent financier

354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.

Financial agent — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;

(*c*) an election officer or an employee of a returning officer; and

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Inadmissibilité : agent financier

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

Requirement to appoint auditor

355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of $5,000 or more must appoint an auditor without delay.

Nomination d'un vérificateur

355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 $ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a third party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

Admissibilité : vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

(*b*) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

(*a*) the third party's financial agent;

(*b*) a person who signed the application made under subsection 353(2);

(*c*) an election officer;

(*d*) a candidate;

(*e*) the official agent of a candidate;

(*f*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*g*) a registered agent of a registered party.

Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

a) l'agent financier du tiers;

b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);

c) les fonctionnaires électoraux;

d) les candidats;

e) l'agent officiel d'un candidat;

f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

g) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Notification of appointment

(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

Notification au directeur général des élections

(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

New auditor

(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

Nouveau vérificateur

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Registry of third parties

356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).

Tenue d'un registre

356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).

Authorization by financial agent for expenses, etc.

357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.

Responsabilité de l'agent financier

357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.

Delegation

(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.

Délégation

(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

Prohibited use of certain contributions

(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.

Interdiction d'utiliser certaines contributions

(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).

Prohibition — use of foreign contributions

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; or

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Election advertising report

359. (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Rapport

359. (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Contents of report

(2) An election advertising report shall contain

(*a*) in the case of a general election,

(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (*a*) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

Contenu

(2) Le rapport doit donner :

a) dans le cas d'une élection générale :

(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,

(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

When no expenses

(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), that fact shall be indicated in its election advertising report.

Cas d'absence de dépenses

(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.

Contributions

(4) The election advertising report shall include

(*a*) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day;

(*b*) for each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (*a*), subject to paragraph (*b*.1), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;

(*b*.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (*b*), the name of the chief executive officer or president of that company; and

(*c*) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (*a*), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.

Mention des contributions

(4) Le rapport doit aussi mentionner :

a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;

b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 $, sous réserve de l'alinéa *b*.1), leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;

b.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa *b*) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa *a*).

Loans

(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.

Assimilation

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.

Categories

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*a*) and (*b*), the following are the classes of contributor:

(*a*) individuals;

(*b*) businesses;

(*c*) commercial organizations;

(*d*) governments;

(*e*) trade unions;

(*f*) corporations without share capital other than trade unions; and

(*g*) unincorporated organizations or associations other than trade unions.

Catégories

(6) Pour l'application des alinéas (4)*a*) et *b*), les catégories de donateurs sont les suivantes :

a) particuliers;

b) entreprises;

c) organisations commerciales;

d) gouvernements;

e) syndicats;

f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;

g) organismes ou associations non constituées en personne morale.

Names must be provided

(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(*a*), it must list subject to paragraph (*b*.1) the names and

Précision

(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner les nom et adresse de tous les donateurs sous réserve de l'alinéa *b*.1) ayant

addresses of every contributor who donated a total of more than $200 to it during that period.

versé plus de 200 $ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.

Declaration

(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.

(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.

Attestation

Bills, receipts

(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than $50.

(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 $.

Autres documents

Auditor's report

360. (1) The election advertising report of a third party that incurs $5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).

360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 $ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.

Rapport du vérificateur

Auditor's report

(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when

(*a*) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or

(*c*) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.

(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Corrections to election expenses report

361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.

Publication

362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(*a*) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(*b*) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

Definition of "electoral district association"

363. In this Part, "electoral district association" of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

Annual fiscal period

364. The fiscal period of a registered party is the calendar year.

Deeming

365. For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Division 1

Registration of Political Parties

Application for Registration

Application for registration

366. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

Contents of application

(2) An application for registration must include

(*a*) the full name of the political party;

(*b*) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;

(*c*) the party's logo, if any;

(*d*) the name and address of the leader of the party;

Correction du rapport

361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Publication

362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

Définition de « association de circonscription »

363. Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d'un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

Exercice

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Présomption

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Section 1

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

Demande d'enregistrement

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

a) le nom intégral du parti;

b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;

c) le logo du parti, le cas échéant;

d) les nom et adresse du chef du parti;

(*e*) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;

(*f*) the names and addresses of the officers of the party;

(*g*) the name and address of the appointed auditor of the party and their signed consent to act;

(*h*) the name and address of the party's chief agent and his or her signed consent to act; and

(*i*) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.

e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

f) les nom et adresse des dirigeants du parti;

g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

Withdrawal of application

367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

Retrait volontaire de la demande

367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Eligibility for registration

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if

(*a*) its name, short-form name, abbreviation or logo does not

(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it, or

(ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it;

(*b*) the party has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).

Admissibilité à l'enregistrement

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :

(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abrévia-tion de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,

(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

b) il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party is eligible for registration under section 368.

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.

Loss of eligibility

(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.

Sanction : partis admissibles

(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371 et 376 à 381, aux paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384 perd son statut de parti admissible.

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election and its application to become registered was made 60 days before the issue of the writs for the general election and has not been withdrawn.

Enregistrement

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.

Late application

(2) A political party that makes its application after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of that subsection.

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe.

Notification of registration

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du paragraphe (1).

Loss of eligibility

(4) An eligible party loses its eligibility on being informed, under subsection (3), that it has not been registered.

Caducité de la demande d'enregistrement

(4) Le parti admissible ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the issue of the writs for that election.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection générale.

Report on agents of eligible parties

371. An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.

Agents des partis admissibles

371. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Statement of assets and liabilities

372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

État de l'actif et du passif

372. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

(*a*) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the registration;

(*b*) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

Modification de l'exercice

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*h*) and in subsections 375(3) and 390(3).

Registre des partis

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *h*) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Registered Agents and Auditors

Agents enregistrés et vérificateurs

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

Agents enregistrés

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Electoral district agents

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to exercise the powers and perform the duties of a registered agent of the registered party in the electoral district.

Agents de circonscription

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer les attributions d'un agent enregistré du parti dans la circonscription.

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties.

Rapport de nomination

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Agents — eligible corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be

(*a*) a chief agent or a registered agent of a registered party; or

(*b*) a chief agent or an agent of an eligible party.

Agents : personnes morales

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;

b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

(*a*) an election officer;

(*b*) an auditor appointed as required by this Act;

(*c*) subject to subsection (1), a person who is not an elector; and

(*d*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

Inadmissibilité : agents

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;

d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligibility

377. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

(*a*) an election officer;

(*b*) a candidate;

(*c*) an official agent of a candidate;

(*d*) a chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) les candidats;

c) l'agent officiel d'un candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Consent

378. A registered party or an eligible party shall obtain from a chief agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

Death, incapacity, resignation or revocation

379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its chief agent or auditor, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement.

Remplaçant

379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1), a registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of it by providing a report under subsection 382(1).

(2) Dans les trente jours suivant un remplacement visé au paragraphe (1), le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Rapport de nomination

Only one chief agent and auditor

380. A registered party or eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.

380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.

Un seul agent principal ou vérificateur

Prohibition — agents

381. (1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act.

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : agents

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : vérificateur

Change of Information in Registry of Parties

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Changes in registered information

382. (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or eligible party shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the party's leader.

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

Rapport : modification des renseignements

New name, abbreviation or logo

(2) A report of a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*) must include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 368(*a*)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(*a*) the day after polling day, in the case of a report made during an election period; and

(*b*) the day on which the report was made, in any other case.

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont admissibles au titre des sous-alinéas 368*a*)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

Nom, abréviation ou logo

New leader

(3) A report of a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party.

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

Chef du parti

New auditor or chief agent

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent must include a copy of the signed consent under section 378.

(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Agent principal ou vérificateur

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Inscription au registre

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report referred to in subsection 382(1).

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Soutien de candidats

Confirmation of registration yearly

384. On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report made under subsection 382(1) on the change.

384. Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation annuelle des renseignements

Suspension and Deregistration of Registered Parties

Suspension et radiation des partis enregistrés

Suspension — less than 50 candidates

385. The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party that, after notice of confirmation of nomination is given under subsection 71(1), has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts in a general election.

385. Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Suspension : moins de cinquante candidats

Suspension — failure to provide documents

386. The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

(*a*) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;

(*b*) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*);

(*c*) either of the documents referred to in subsections 382(1) and (3) with respect to a change of its leader;

(*d*) any of the documents referred to in subsection 379(2) or 382(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent;

(*e*) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent;

(*f*) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information; or

(*g*) any of the documents referred to in paragraphs 372(*a*) to (*c*).

Suspension : manquements

386. Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;

b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*);

c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;

d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2), 382(1) ou 382(4), sur le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;

e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;

f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti;

g) la production d'un des documents visés à l'article 372.

Suspension — failure to file return and auditor's report

387. The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

(*a*) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or

(*b*) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte

387. Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 424(1);

b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 429(1).

Suspension — voluntary deregistration

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered party.

Suspension : radiation volontaire

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti.

Procedure for non-voluntary deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of parties that the party or officer must

(*a*) rectify the omission by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(*b*) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(*a*) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(*b*) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) or (ii), as the case may be.

Suspension

(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

Notice of suspension

390. (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of suspension to be published in the *Canada Gazette*.

Copies

(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of parties.

Entry of suspension in registry of parties

(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.

Procédure de radiation non volontaire

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, après réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 383(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Prorogation ou exemption

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) ou (ii).

Suspension

(3) Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Publication d'un avis de suspension

390. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la *Gazette du Canada*.

Exemplaires

(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti inscrits au registre des partis.

Modification du registre des partis

(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregistré.

Status of suspended party

391. On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.

Statut du parti suspendu

391. À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.

Fiscal period and returns

392. The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and

(*b*) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.

Rapports financiers et comptes

392. Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;

b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

Audited statement of value of assets

393. The chief agent shall provide, together with the return on financial transactions required by subparagraph 392(*a*)(i),

(*a*) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of the fair market value of the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in section 392;

(*b*) a report on that statement made by the suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted accounting principles the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning that statement.

État de la valeur marchande de l'actif et du passif

393. L'agent principal est tenu de joindre au rapport financier exigé en application du sous-alinéa 392*a*)(i) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de la publication de l'avis de suspension;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les principes comptables généralement reconnus, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Application by suspended party

394. (1) Section 397 does not apply to a suspended party referred to in section 385 if

(*a*) the statement provided under paragraph 393(*a*) discloses a net balance of assets over liabilities; and

(*b*) within six months after the publication of the notice of suspension, the leader of the

Demande d'enregistrement

394. (1) L'article 397 ne s'applique pas au parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

a) l'état produit au titre de l'alinéa 393*a*) comporte un excédent de l'actif sur le passif;

b) dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, le chef du parti

suspended party applies under section 366 for it to be registered.

Declaration

(2) An application referred to in paragraph (1)(*b*) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.

Annual fiscal period

395. The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.

Statements of expenses, auditor's reports and declaration

396. (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of the party's expenses for the portion of the current fiscal period after the portion described in subparagraph 392(*a*)(i) and for each subsequent fiscal period;

(*b*) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statements present fairly the information on which they are based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.

Period to provide statement

(2) Each statement and other document referred to in subsection (1) shall be provided within six months after the end of the fiscal period to which they relate.

No return when expenses more than net balance

(3) The requirement to provide a statement of expenses under subsection (1) ceases at the end of the fiscal period in which the total expenses incurred by the party after the provision of documents under subparagraph 392(*a*)(i) is more than the net balance of assets over liabilities disclosed in those documents.

Remittance of net balance to Receiver General

397. (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(*a*)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(*a*) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

présente la demande d'enregistrement prévue à l'article 366.

Déclaration

(2) La demande visée à l'alinéa (1)*b*) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les élections générales subséquentes.

Exercice

395. L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.

Production de l'état des dépenses

396. (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392*a*)(i) et pour ses exercices ultérieurs;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si les états présentent fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles ils sont fondés;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Délai de production

(2) L'état visé au paragraphe (1) et les documents y afférents doivent être produits dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Terme de l'obligation

(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel la somme des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.

Remise au receveur général

397. (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393*a*).

Disposition of assets below value

(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).

Responsabilité de l'agent principal

(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).

Deregistration — suspended party

398. (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1), on the day on which the Chief Electoral Officer receives

(*a*) the documents referred to in section 392, if the return under subparagraph 392(*a*)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or

(*b*) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.

Radiation : parti suspendu

398. (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu qui remplit les conditions visées au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :

a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ne comporte pas d'excédent de l'actif sur le passif;

b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.

Deregistration — s. 394(1) suspended parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1) on the day

(*a*) that is six months after the end of the period for providing the documents referred to in subsection 396(1), if they have not been provided;

(*b*) after which the requirement to provide a statement of expenses ceases to apply by virtue of subsection 396(3);

(*c*) on which the party withdraws its application under section 367; or

(*d*) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.

Radiation : parti suspendu (394(1)

(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu qui a rempli les conditions visées au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) après l'expiration du délai de six mois prévu pour la production des documents visés au paragraphe 396(1), si ceux-ci n'ont pas été produits;

b) à la date à laquelle est éteinte l'obligation du parti suspendu de produire un état des dépenses en application du paragraphe 396(3);

c) à la date à laquelle le parti suspendu retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;

d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle le parti suspendu ne soutient pas de candidats.

Remittance of remaining balance or initial surplus

399. (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*a*) shall remit to the Chief Electoral Officer the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by

(*a*) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(*a*); or

(*b*) the statement provided under paragraph 393(*a*), if the statement referred to in paragraph (*a*) has not been provided.

Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

399. (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)*a*) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur le fondement :

a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)*a*);

b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*).

The Chief Electoral Officer shall forward the amount remitted to the Receiver General.

Remittance — eligible party

(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*c*) or (*d*) shall

(*a*) provide the Chief Electoral Officer with the statement and other documents referred to in subsection 396(1) for the portion of its current fiscal period since the end of the fiscal period for which it last provided such a statement or, if no such statement has been provided, the date on which the statement referred to in paragraph 393(*a*) was provided; and

(*b*) remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement provided under paragraph (*a*).

When statement to be provided

(3) A statement shall be provided under paragraph (2)(*a*) within six months after the deregistration of the suspended party.

Period for remittance

(4) A remittance under subsection (1) or paragraph (2)(*b*) shall be made within three months after the statement referred to in subsection (3) is provided.

Liability of chief agent

(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*b*).

Versement de l'excédent : parti non admissible

(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 398(2)*c*) ou *d*) est tenu :

a) de produire l'état et les documents y afférents visés au paragraphe 396(1) pour la partie de son exercice postérieure :

(i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,

(ii) dans le cas où il n'a jamais eu à produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*);

b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa *a*).

Délai : production de l'état

(3) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)*a*) doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti du registre des partis.

Délai : versements

(4) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*) doivent être effectués dans les trois mois suivant la date de production de l'état visé au paragraphe (3).

Responsabilité de l'agent principal

(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement des sommes d'argent visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*).

Merger of Registered Parties

Merger application

400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.

Contents

(2) An application to merge two or more registered parties must

(*a*) be certified by the leaders of the merging parties;

Fusion de partis enregistrés

Demande

400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

Contenu de la demande

(2) La demande est assortie :

a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;

b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;

(*b*) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and

(*c*) contain the information required from a party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(*i*).

c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)*i*).

Registration for eligible merged parties

401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if

(*a*) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and

(*b*) the Chief Electoral Officer is satisfied that

(i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and

(ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);

b) s'il est convaincu que, à la fois :

(i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Notification

Notice in *Canada Gazette*

(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of parties, he or she shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Effective date of merger

402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).

402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre au titre du paragraphe 401(1).

Date de la fusion

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,

(*a*) the merged party is the successor of each merging party;

(*b*) the merged party becomes a registered party;

(2) À la date de la fusion :

a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;

b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

Effet de la fusion

(*c*) the assets of each merging party belong to the merged party;

(*d*) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;

(*e*) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;

(*f*) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and

(*g*) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.

c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;

d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;

e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;

f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.

Returns

403. Within six months after a merger

(*a*) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and

(*b*) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statement presents fairly the information on which it was based, and

(iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning the statement.

Rapports financiers et états

403. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

(iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Division 2

General Financial Provisions

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) The following are not eligible to make a contribution to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; and

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Return of contribution or payment to Receiver General

(2) Where a contribution is received from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party or official agent of the candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Prohibition — making contributions

405. (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations, to trust funds established for the election of a candidate endorsed by the registered party or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

Section 2

Dispositions financières générales

Contributions

Donateurs inadmissibles

404. (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou un de ses mandataires.

Remise au donateur ou au receveur général

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Interdictions : contributions

405. (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré, à une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ou à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

Interdiction : acceptation des contributions

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Expenses

Candidate's expenses for electoral campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

(*a*) an election expense;

(*b*) a personal expense; and

(*c*) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

Election expenses

407. (1) An election expense includes any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution received, is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

Exclusions — certain fund-raising and nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(*a*) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,

(*a*) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;

(*b*) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent, registered agent or in any other capacity;

(*c*) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings; and

(*d*) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency.

Dépenses

Dépenses de campagne des candidats

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

a) leurs dépenses électorales;

b) leurs dépenses personnelles;

c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Dépenses électorales

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Exclusions

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)*a*) qui sont liées à ces activités.

Inclusions

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :

a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;

b) le paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;

c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public.

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

Définition de « frais engagés »

Contributions for ticketed fund-raising functions

408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

Activité de financement

Personal expenses of a candidate

409. (1) Personal expenses of a candidate are his or her electoral campaign expenses, other than election expenses, that are reasonably incurred in relation to his or her campaign and include

(*a*) travel and living expenses;

(*b*) childcare expenses;

(*c*) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the candidate normally provides such care; and

(*d*) in the case of a candidate who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînées notamment :

a) au titre du déplacement et du séjour;

b) au titre de la garde d'un enfant;

c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement à sa garde;

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

Dépenses personnelles d'un candidat

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Catégories et plafonds

Evidence of payment — under $50

410. (1) Where an expense of $50 or more was incurred under this Act on behalf of a registered party and paid by the chief agent, registered agent or person authorized under subsection 411(1) or on behalf of a candidate and paid by the official agent of the candidate or person authorized under that subsection, the chief agent, registered agent, official agent or authorized person, as the case may be, must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 $ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré ou d'un candidat, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Dépense de 50 $ ou plus

Evidence of payment — under $50

(2) Where an expense of less than $50 was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment must keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid.

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 $, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

Dépense de moins de 50 $

Petty expenses

411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(*a*) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; or

(*b*) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign.

Menues dépenses

411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat.

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

Montant maximal

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

(*a*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred; or

(*b*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day.

État détaillé et documents

(3) Le délégué remet à son délégant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

a) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin.

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

Interdiction

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

Publication of electoral campaign returns and election expense returns

412. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any updated versions of those returns

(*a*) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election; and

(*b*) in the case of an updated return, as soon as practicable after he or she receives it.

Publicité des comptes

412. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;

b) dès que possible après avoir reçu une version modifiée d'un tel compte.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the return on financial transactions of a registered party and any updated version of it, as soon as practicable after he or she receives the return or updated return.

Rapport financier des partis enregistrés

(2) Il publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, le rapport financier des partis enregistrés ou une version modifiée de celui-ci dès que possible après réception de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as practicable after receiving an electoral campaign return for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report or updated version of one which shall include the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

(*a*) the total election expenses;

(*b*) the total personal expenses;

(*c*) the number of contributors and the total amount of contributions received;

(*d*) the name of the official agent;

(*e*) the name of the auditor; and

(*f*) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats ou une version modifiée de ceux-ci, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

a) la somme des dépenses électorales;

b) la somme des dépenses personnelles;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

d) le nom de l'agent officiel;

e) le nom du vérificateur;

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Publication of returns and statements of expenses of suspended parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(*a*)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(*a*) from a suspended party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

Rapport financier et état des dépenses des partis suspendus

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)*a*), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving the documents referred to in subsection 451(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.

Remise au directeur du scrutin

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au directeur du scrutin de la circonscription.

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of up to $0.25 per page.

Accès aux documents

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit maximal de 0,25 $ la page.

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Délai de conservation des documents

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Inflation Adjustment Factor

Inflation adjustment factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment factor that shall be in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with

(*a*) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(*b*) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

Facteur d'ajustement à l'inflation

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1er avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Division 3

Financial Administration of Registered Parties

General

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

Prohibition — paying expenses

416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.

Processing of Expense Claims

Three months to send expense claims

417. (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.

Section 3

Financement des partis enregistrés

Dispositions générales

Attributions de l'agent principal

415. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

Interdiction : paiement de dépenses

416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.

Traitement des créances

Délai de présentation du compte

417. (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Défaut

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.

Décès du créancier

Payment within six months

418. A claim that has been sent in accordance with section 417 must be paid within six months after payment of it is due.

418. Toutes les créances présentées à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Délai de paiement des créances

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

(*a*) the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or

(*b*) the payment was not made in accordance with section 418.

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Paiements tardifs : directeur général des élections

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular claims or payments — judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six-month period mentioned in section 418; or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démon-

Paiements tardifs : juge

from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

tre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

421. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 417 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period mentioned in section 418 or any extension of that period authorized by subsection 419(1) or section 420, in any other case.

Recouvrement des créances

421. (1) Le créancier d'une créance présentée à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 418 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by a registered agent of a registered party as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par un agent enregistré d'un parti enregistré dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Maximum Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(*a*) $0.62 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

(*b*) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,62 $ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include

(*a*) a contribution made by or on behalf of it for the use of candidates in the election; or

(*b*) an expense incurred by it through a registered agent or person authorized under subsection 411(1) who was not acting within the scope of the registered agent's authority.

Montants exclus des dépenses électorales

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

Prohibition — election expenses

423. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on its behalf the total amount of which is more than the maximum amount calculated under section 422.

Interdiction : dépenses en trop

423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquive le plafond fixé en application de l'article 422.

Financial Reporting

Rapport financier

Return on financial transactions

424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions;

(*b*) the auditor's report on the financial transactions return made under subsection 426(1);

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions; and

(*d*) a trust fund return prepared under section 428 and the auditor's report on it made under subsection 426(1).

Production du rapport financier

424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) le rapport financier d'une fiducie prévu à l'article 428 et le rapport y afférent fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1).

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) subject to paragraph (*c*.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*a*) who made contributions of a total amount of more than $200 to the registered party for its use, either directly or through one of its electoral district associa-

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées au parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) sous réserve de l'alinéa *c*.1), les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ au parti directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscrip-

tions or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party, and that total amount;

(*c*.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (*c*), the name of the chief executive officer or president of that company;

(*d*) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (*c*) who contributed through an electoral district association, the name and address of every contributor by class referred to in paragraph (*a*) who made contributions of a total amount of more than $200 to that electoral district association in the fiscal period to which the return relates, as well as, where the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;

(*e*) a statement of contributions received by the registered party from any of its trust funds;

(*f*) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 421, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(*g*) a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

(*h*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to the candidate endorsed by the registered party, one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of the candidate endorsed by the registered party;

(*i*) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out

tion ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti, et la somme de ces contributions;

c.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa *c*) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

d) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice et, si le donateur est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de celle-ci, comme si elles avaient été apportées au parti;

e) un état des contributions reçues d'une fiducie;

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 421,

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

g) un état des recettes et des dépenses selon les principes comptables généralement reconnus;

h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti au candidat qu'il soutient, à une association de circonscription ou à une fiducie constituée pour l'élection du candidat;

i) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti;

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

(i) expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and

(ii) non-monetary contributions used by it;

(*j*) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and

(*k*) a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(*a*) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(*a*) the contributor belongs; or

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(*c*) or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 424(2)(*c*.1) is not known.

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le parti dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)*a*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 424(2)*c*) ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 424(2)*c*.1).

Contributions au receveur général

Auditor's report

426. (1) The auditor of a registered party shall report to its chief agent on its financial transactions return and trust fund return referred to in section 428 and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based.

426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti et de celui de toute fiducie de celui-ci visé à l'article 428. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the required information and explanation; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Prohibition — financial reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

Interdictions : rapports financiers

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

Trust Funds

Fiducies

Trust funds

428. (1) If a registered party establishes a trust fund to be used for an election, its chief agent or one of its other registered agents shall prepare a trust fund return in accordance with generally accepted accounting principles on the financial transactions in relation to the trust fund.

Fiducies des partis enregistrés

428. (1) Dans le cas où un parti enregistré constitue une fiducie pour une élection, son agent principal ou un de ses agents enregistrés dresse un rapport financier — selon les principes comptables généralement reconnus — portant sur les opérations financières de celle-ci.

Contents of report

(2) A trust fund return must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, cor-

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la fiducie par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouver-

porations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) subject to paragraph (*c*.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*a*) who made contributions of a total amount of more than $200, and that total amount;

(*c*.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (*c*), the name of the chief executive officer or president of that company;

(*d*) a statement of contributions received from the registered party, a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(*e*) a statement, in accordance with generally accepted accounting principles, of the trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit;

(*f*) a statement, in accordance with generally accepted accounting principles, of revenues and expenses;

(*g*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association, the candidate endorsed by the registered party or a trust fund established for the election of that candidate;

(*h*) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

(*i*) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*i*), a contribution includes a loan.

nements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) sous réserve de l'alinéa *c*.1), les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté à la fiducie une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ et la somme de ces contributions;

c.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa *c*) est une société à désignation numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

d) un état, par circonscription, des contributions apportées à la fiducie par le parti enregistré, par une de ses associations de circonscription ou par une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti;

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription, au candidat soutenu par le parti ou à une fiducie constituée pour l'élection de celui-ci;

h) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie;

i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*i*), un prêt est assimilé à une contribution.

Election Expenses Reporting

Return on election expenses

429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) an election expenses return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;

(*b*) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and

(*c*) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.

Contents of return

(2) An election expenses return must set out as an election expense each of

(*a*) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and

(*b*) the non-monetary contributions used by the registered party.

Period for providing documents

(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.

Auditor's report on return on election expenses

430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the report presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which the return is based.

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the required information and explanation; or

Compte des dépenses électorales

Compte des dépenses électorales

429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contenu du compte

(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales.

Délai de production

(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.

Rapport du vérificateur

430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Prohibitions — true and complete returns

431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Interdictions : contenu et véracité

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

432. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) if the correction does not materially affect its substance.

432. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 424(1) ou 429(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un parti enregistré de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

433. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 424(4) or 429(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1) dans le délai imparti.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 424(4) or 429(3), as the case may be; and

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

Délais

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or

(*c*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

434. (1) The chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the party from complying with a request referred to in subsection 432(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 433(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 433(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le parti à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 432(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 433(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 433(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 432(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 433, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 433(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 432(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 433,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 433(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraph 433(3)(*a*) to (*c*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Date of authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

Date de l'autorisation

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes ces conditions.

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

(*a*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

(*b*) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

(*c*) candidates endorsed by the registered party received at least

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Certificat relatif au remboursement

435. (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :

(i) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,

(ii) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement du remboursement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

DIVISION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

Powers, Duties and Functions of Official Agent

Duty of official agent

436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

Bank account

437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Account holder and year of opening

(2) The account must indicate the date on which it was opened and name the account holder as follows: "(*name of official agent*), official agent for (*name of candidate, year*)".

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Closure of bank account

(4) The official agent of a candidate shall close the account after the election or the withdrawal or death of the candidate, and the subsequent disposal of any surplus of electoral funds in accordance with this Act.

Final statement of bank account

(5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

Prohibition — making contributions

438. (1) No person or entity, other than an electoral district association or a registered party, shall make

(*a*) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; or

(*b*) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.

SECTION 4

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Attributions de l'agent officiel

Attributions de l'agent officiel

436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Compte bancaire

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Intitulé du compte

(2) L'intitulé du compte précise la date de son ouverture et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent officiel*), agent officiel de (*nom du candidat et année de l'élection*) ».

Opérations financières

(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.

Fermeture du compte

(4) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, dès que l'excédent éventuel de fonds électoraux a été dévolu en conformité avec la présente loi.

État de compte définitif

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

Interdiction : provenance des contributions

438. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription et à un parti enregistré :

a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;

b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité.

Prohibition — accepting contributions

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Interdiction : réception des contributions

Prohibition — issuing tax receipts

(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Interdiction : reçus d'impôt

Prohibition — paying electoral expenses

(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction : paiement des dépenses

Prohibition — incurring electoral expenses

(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.

(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.

Interdiction : engagement des dépenses

Prohibition — candidate's personal expenses

(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.

(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction : dépenses personnelles

Exception

(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paie ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.

Exceptions

Notice of Nomination Meeting

Avis de réunion de candidature

Limits on expenses

439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held during an election period for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses

(*a*) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(*b*) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions tenues pendant une période électorale dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :

a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;

b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.

Plafond des dépenses de candidature

Prohibition on official agents, candidates and authorized persons

(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.

(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager, ou de faire engager, pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.

Interdiction

Election Expenses Limit

Maximum election expenses allowed

440. The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment factor referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

Base amount of expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the aggregate of the following amounts, based on the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district or on the revised lists of electors for the electoral district, whichever is greater:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors,

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors, and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Less than average population districts

(2) If the number of electors on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of such electors for all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), the number of electors is deemed to be the number that is half-way between the number referred to in that subsection and that average number.

Low population-density districts

(3) If the number of electors per square kilometre on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than 10, the base amount for that electoral district is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25% of the base amount.

Death of candidate of registered party

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

Plafond des dépenses électorales

Plafond des dépenses électorales

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Montant de base

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé sur le fondement des listes électorales préliminaires ou des listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des montants suivants, par électeur :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

Circonscription à population faible

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Estimated expenses

442. (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the maximum amount referred to in section 440 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were then to be held.

Actualisation du plafond des dépenses électorales

442. (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du Registre des électeurs — établie pour cette circonscription.

Availability of estimates

(2) The maximum amount for an electoral district must be sent

(*a*) to any person on request; and

(*b*) to the member and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, together with the copy of the lists of electors referred to in subsection 45(1).

Accès au plafond actualisé

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

a) à quiconque en fait la demande;

b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).

Maximum amount not guaranteed

(3) The maximum amount calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.

Estimation du plafond

(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.

Prohibition — expenses more than maximum

443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 440.

Interdiction : dépenses en trop

443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Prohibition — collusion

(2) No candidate, official agent of the candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts or third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 440.

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

Claim for payment

444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the candidate's official agent; or

(*b*) the candidate, if there is no official agent.

Présentation du compte détaillé

444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after

Délai de présentation

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the *Canada Gazette*, in any other case.

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Payment within four months

445. (1) A claim for electoral campaign expenses that has been sent in accordance with section 444 must be paid within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication in the *Canada Gazette* of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Délai de paiement

445. (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne présentées en conformité avec l'article 444 doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

(*a*) the documents may be sent within a new period under subsection 444(3);

(*b*) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 447;

(*c*) a judge has authorized payment under section 448; or

(*d*) proceedings have been commenced under section 449.

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 444(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

Unenforceable contracts

446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by

(*a*) the candidate personally;

(*b*) the candidate's official agent; or

(*c*) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.

Perte du droit d'action

446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are

Paiements tardifs : directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son

reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular claims and payments — judge

448. On the application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Paiements tardifs : juge

448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by an official agent of a candidate as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

(2) Toute créance payée par l'agent officiel d'un candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Présomption de paiement conforme

Deemed contributions

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.

Contributions présumées

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Exception

Notice by candidate

(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Compte de campagne électorale

Electoral campaign return of candidate

451. (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

(*a*) an electoral campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

(*b*) the auditor's report under section 453 on the return;

(*c*) all documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;

(*d*) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the return; and

(*e*) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the return.

Production du rapport

451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;

c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;

d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;

e) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

(*a*) a statement of election expenses;

(*b*) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses;

(*c*) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);

(*d*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;

(*e*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(*f*) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*g*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*f*);

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses électorales;

b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;

c) l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);

d) un état des créances contestées visées à l'article 449;

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *f*);

h) sous réserve de l'alinéa *h*.1), les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *f*) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $

(*h*) subject to paragraph (*h*.1), the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (*f*) who made contributions of a total amount of more than $200 to the candidate's official agent either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, and that total amount;

(*h*.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (*h*), the name of the chief executive officer or president of that company;

(*i*) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (*h*) who contributed through a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, the name and address of every contributor by class listed in paragraph (*f*) who made contributions of a total amount of more than $200 to that trust fund or electoral district association since the election before the one to which the return relates, as well as, where the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;

(*j*) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate or to that registered party; and

(*k*) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

à l'agent officiel directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription et la somme de ces contributions;

h.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa *h*) est une société à désignation numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs, classés selon les catégories visées à l'alinéa *f*), de la totalité de telles contributions apportées à la fiducie ou à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte et, si le donateur est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de celle-ci, comme si elles avaient été apportées au candidat;

j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour fixé pour le scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Declaration of candidate

(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(*e*).

(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)*e*). Déclaration du candidat

Death of candidate

(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;

(*b*) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and

(*c*) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration. Décès du candidat

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

(*a*) the official agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 451(2)(*f*) the contributor belongs; and

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(*h*) or the name of the chief executive officer or president of a contributor referred to in paragraph 451(2)(*h*.1) is not known.

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)*f*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 451(2)*h*) ou le nom du premier dirigeant ou du président du donateur visé à l'alinéa 451(2)*h*.1). Contributions au receveur général

Auditor's report on return on election expenses

453. (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*a*) and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé. Rapport du vérificateur

Checklist

(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit. Liste de contrôle

Statement

(3) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : Cas où une déclaration est requise

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Ineligible to prepare report

(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).

Extended period for candidates outside Canada

454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*e*).

Candidat à l'étranger

454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*e*) et la produire auprès du directeur général des élections.

No extended period for official agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(*d*).

Agent officiel non libéré

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*d*).

Updating financial reporting documents

455. (1) After the four-month period referred to in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 451(1) that relates to a claim involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 444(3) because of the death of a claimant;

Documents modifiés

455. (1) Après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 451(1) qui concerne le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3) à cause du décès du créancier;

(*b*) an authorization to pay under section 447;

(*c*) an order to pay under section 448; or

(*d*) a disputed claim under section 449.

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 453, an updated version of the auditor's report need not be provided.

Vérification

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Délai de production

(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Statement of personal expenses

456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

État des dépenses personnelles

456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of candidate

(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.

Décès du candidat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

457. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), if the correction does not materially affect its substance.

Corrections mineures : directeur général des élections

457. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the candidate or his or her official agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 451(1) or 455(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat ou à son agent officiel de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1).

Extension or correction — Chief Electoral Officer

458. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or his or her official agent, may authorize

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser :

(*a*) the extension of a period provided in subsection 451(4) or 455(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 451(1) or updated document referred to in subsection 455(1).

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 451(4) or 455(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Délais

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the candidate or official agent from complying with a request referred to in subsection 457(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 458(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 458(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le candidat ou son agent officiel à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 457(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 458(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 458(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 457(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 457(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 458, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 458(1)(*a*) or (*b*).

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 458,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 458(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraphs 458(3)(*a*) to (*d*).

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(3) sont applicables.

Motifs

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

Refusal or failure of official agent

460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 451(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.

460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Comparution de l'agent officiel

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(*a*) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(*b*) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

Contenu de l'ordonnance

Recourse of candidate for fault of official agent

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that gave rise to an authorization under subsection 458(1) or order under subsection 459(1), if the candidate establishes that

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit :

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

(*a*) it occurred without his or her knowledge or acquiesence; or

(*b*) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The candidate or his or her official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Destruction of documents — judge

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Impossibilité de production des documents : juge

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

Date de la libération

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

(*a*) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or required to be updated under subsection 455(1).

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by section 451 or 455 or fails to make a correction as requested under subsection 457(2) or authorized by 458(1) shall not continue to sit or vote as a member until they are provided or made, as the case may be.

Députés

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document conformément aux articles 451 ou 455 ou d'effectuer une correction visée aux paragraphes 457(2) ou 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

Reimbursement — first instalment

464. (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

(*a*) the name of the elected candidate, if any;

(*b*) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and

(*c*) the amount that is 15% of the election expenses limit provided for in section 440.

Remboursement : premier versement

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

a) le nom du candidat élu, le cas échéant;

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;

c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 440.

Payment of partial reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses.

Remboursement partiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles.

Return of excess payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 50% of the total of

(*a*) the candidate's personal expenses that have been paid by him or her, and

(*b*) the candidate's election expenses that have been paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

Remboursement de l'excédent

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 50 % de la somme des éléments suivants :

a) les dépenses personnelles payées par le candidat;

b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

Reimbursement — final instalment

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or an update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

(*a*) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;

(*b*) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);

Remboursement : dernier versement

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;

b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);

(*c*) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit provided for in section 440; and

(*d*) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement.

c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 440;

d) le montant du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).

Calculation of reimbursement

(2) The amount referred to in paragraph (1)(*d*) is the lesser of

(*a*) the difference between 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses less the partial reimbursement made under section 464, and

(*b*) 50% of the election expenses limit provided for in section 440.

(2) Le montant visé à l'alinéa (1)*d*) est le moins élevé des montants suivants :

a) 50 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

b) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Calcul du dernier versement

Payment of final instalment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate.

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)*d*) relativement au candidat.

Versement à l'agent officiel

Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement

466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.

466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.

Attestation de conformité

Reimbursement of auditor's fees

467. On receipt of a certificate under section 465 or confirmation of compliance under section 466 in an amount of $250 or more, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor the amount billed, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and $1,500.

467. Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

Honoraires du vérificateur

Return of deposit

468. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of

(*a*) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under subsection 451(1) and returned any unused forms

468. (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés au paragraphe 451(1) et remis au

Remise du cautionnement de candidature

referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

(*b*) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.

directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré.

Versement à l'agent officiel

No official agent acting at candidate's death

(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(*b*), the Chief Elector Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.

(3) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.

Décès

Forfeit to Her Majesty

(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation au profit de Sa Majesté

Death of candidate

469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,

(*a*) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall set out a percentage of 22.5 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district.

469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à 22,5 %.

Décès du candidat

Withdrawal of writ

470. (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551:

(*a*) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the *Canada Gazette*;

(*b*) each candidate is deemed to have obtained 15% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

470. (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :

a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*;

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

Retrait du bref

(*c*) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the lesser of

(i) the amount that is the election expenses limit provided for in section 440, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui représente le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,

(ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.

No reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to reimbursement for election expenses or personal expenses if

(*a*) the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn before the closing day for nominations; or

(*b*) the election expenses, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, are not more than the value of contributions that the candidate received.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales ou des ses dépenses personnelles :

a) dans le cas où l'avis de retrait du bref est publié avant le jour de clôture;

b) lorsque ses dépenses électorales, exposées dans son compte de campagne électorale, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

Surplus of Electoral Funds

Excédent de fonds électoraux

Surplus of electoral funds

471. (1) The surplus amount of electoral funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).

Calcul de l'excédent

471. (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent officiel et des cessions visées au paragraphe (3).

Electoral revenues

(2) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents

(*a*) a monetary contribution made to the candidate;

(*b*) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;

(*c*) the candidate's nomination deposit for which he or she was reimbursed; and

(*d*) any other amount that was received by the candidate for his or her electoral campaign and that is not repayable.

Recettes électorales

(2) Les recettes électorales comportent :

a) les contributions monétaires apportées au candidat;

b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;

c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;

d) toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne électorale.

Transfers

(3) A transfer made by a candidate is a transfer of

Cessions

(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

(*a*) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district; and

(*b*) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) that the candidate assigns to that registered party.

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)*b*) et *c*) que le candidat attribue au parti enregistré.

Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds

472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.

Évaluation de l'excédent

472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.

Notice of surplus by official agent

(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,

(*a*) the later of the reception of the final instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or

(*b*) the provision of the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (*a*).

Initiative de l'agent officiel

(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :

a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;

b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.

Period for disposal of surplus electoral funds

473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

473. (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Remittance of surplus

(2) Surplus electoral funds must be transferred

(*a*) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or

(*b*) in any other case, to the Receiver General.

Destinataires de l'excédent

(2) L'excédent est dévolu :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) dans tout autre cas, au receveur général.

Notice of disposal of surplus

474. (1) An official agent of a candidate shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Avis de destination

474. (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1). Publication

Requisition for repayment

475. (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 473(2)(*b*) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.

475. (1) L'agent officiel, ayant cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 473(2)*b*), qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général. Remboursement par le receveur général

Repayment

(2) On receipt of a request for payment from the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel. Versement

Prohibition — transfer of contributions

476. No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall transfer contributions to a candidate after polling day except

(*a*) to pay unpaid claims that are disclosed in the candidate's electoral campaign return; or

(*b*) as authorized by the Chief Electoral Officer or a court under this Part.

476. Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions à un candidat après le jour du scrutin, sauf : Interdiction : cession de contributions

a) pour payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale du candidat;

b) avec l'autorisation du directeur général des élections ou d'un tribunal au titre de la présente partie.

Supply and Use of Forms

Fourniture et utilisation des formulaires

Prescribed forms – *Income Tax Act*

477. A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Formulaires de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Provision of forms to candidates

478. (1) A returning officer shall provide each candidate in his or her electoral district with a reasonable number of copies of each form requested by the candidate or by his or her official agent.

478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat de sa circonscription un nombre raisonnable d'exemplaires de chaque formulaire prescrit lui ayant été demandé par le candidat ou son agent officiel. Fourniture aux candidats

Return of unused forms

(2) A candidate and his or her official agent shall return any unused forms referred to in section 477 within a month after polling day.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Retour des formulaires inutilisés

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may only be provided to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Cas particulier

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

Duty to maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs des directeurs du scrutin

Duty of other election officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(*b*) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(*a*), section 7 or paragraph 167(1)(*a*) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5*a*), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)*a*) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

Order must be obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

Ordre

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Pouvoir d'expulsion

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay

(*a*) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

Suivi de l'arrestation

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(*b*) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(*a*) or (*b*), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Enlèvement d'objets

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)*a*) ou *b*), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

Immunité

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Offences

General Provisions

Infractions

Dispositions générales

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Entrave des opérations électorales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Assemblées publiques

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

Offre de pot-de-vin

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Acceptation de pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who

(*a*) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

Intimidation

482. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) paragraph 5(*a*) (voting when not qualified or entitled) or 5(*b*) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or

(*b*) section 7 (voting more than once).

Infraction exigeant une intention — double procédure

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les alinéas 5*a*) (voter sans être habile à le faire) ou 5*b*)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);

b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Offences under Part 3 (Election Officers)

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);

(*b*) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);

(*c*) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(*d*) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

(*e*) contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent); or

(*f*) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(*e*) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56*e*) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(*a*) to (*d*) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56*a*) à *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Offences under Part 6 (Candidates)

Infractions à la partie 6 (candidats)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give access to building) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 81 (refus de donner accès à des immeubles).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*b*) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);

(*c*) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or

(*d*) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Offences requiring intent — summary conviction

487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(*b*) or (*c*) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(*f*) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*b*) ou *c*) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111*f*) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(*b*) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126*b*) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or

(*b*) contravenes paragraph 126(*a*) (forgery of ballot), 126(*c*) (knowingly printing extra ballot papers), 126(*d*) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(*e*)

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

(manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

b) quiconque contrevient aux alinéas 126*a*) (fabrication de faux bulletins de vote), 126*c*) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126*d*) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126*e*) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Offences under Part 9 (Voting)

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(*b*) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

(*c*) paragraph 166(1)(*b*) (wearing of emblems, etc., in polling station).

489. (1) Commet une infraction :

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*b*) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);

(*a*.1) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);

(*b*) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or

(*c*) contravenes paragraph 166(1)(*a*) (display of campaign literature in polling place).

(2) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);

a.1) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*a*) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

(*b*) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);

(3) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — double procédure

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

(*c*) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);

(*d*) contravenes paragraph 166(1)(*c*) (influencing vote in polling station);

(*e*) contravenes any of paragraphs 167(1)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*a*) (initialling ballot with intent to influence vote); or

(*g*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*b*) (placing identifying mark on ballot).

c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);

d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*c*) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);

e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);

f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*a*) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);

g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*b*) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Offences requiring intent — dual procedure

490. Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);

(*b*) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

(*c*) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Infraction exigeant une intention — double procédure

490. Commet une infraction :

a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(*a*) to (*f*) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281*a*) à *f*) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*b*) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*c*) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

(*d*) contravenes paragraph 281(*g*) or (*h*) (prohibited acts re special voting rules); or

(*e*) contravenes paragraph 282(*a*) or (*b*) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

d) quiconque contrevient aux alinéas 281*g*) ou *h*) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282*a*) ou *b*) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*b*) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

(*a*) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or

(*b*) section 314 (failure to transmit election documents).

Infraction exigeant une intention — double procédure

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

495. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);

(*b*) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or

(*c*) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

495. (1) Commet une infraction :

a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);

b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who,

(*a*) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises); or

(*b*) contravenes section 325 (removal of election advertising).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(*a*) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);

(*b*) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(4) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

(*c*) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);

(*d*) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of election results);

(*e*) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);

(*f*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);

(*g*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);

(*h*) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);

(*i*) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act; or

(*j*) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);

c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);

d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats de l'élection);

e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);

f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);

g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);

h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire);

i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer,

compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339.

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or

(*b*) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(5) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);

b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction).

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability offences — summary conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);

(*b*) section 352 (failure to identify self in advertisement);

(*c*) subsection 353(1) (failure to register);

(*d*) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);

(*e*) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or

(*f*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to provide bills or receipts on request).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);

b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);

c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);

e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);

f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction le tiers qui :

a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à

(*b*) subsection 353(1) (failure to register); or

(*c*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);

b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Offences under Part 18 (Finance)

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Strict liability offences — summary conviction

497. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or eligible party, contravenes section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re appointment of registered agent, chief agent or auditor);

(*c*) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(*d*) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of information on party);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

(*f*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(*g*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

(*h*) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*i*) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

497. (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal, d'un agent enregistré ou du vérificateur);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant le parti);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

f) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 403

return or pay amount of ineligible contribution);

(*j*) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);

(*k*) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);

(*l*) being a chief agent, contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*m*) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*n*) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*o*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*b*) (providing incomplete financial transactions return);

(*p*) being a registered party, contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

(*q*) being a chief agent, contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents);

(*r*) being an official agent, contravenes section 437 (failure to satisfy bank account requirements);

(*s*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection 443(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);

k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);

l) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*b*) (production d'un rapport financier incomplet);

p) le parti enregistré qui contrevient à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

q) l'agent principal qui contrevient à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

r) l'agent officiel qui contrevient à l'article 437 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux

(*u*) being an official agent, contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*v*) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send declaration re electoral campaign return to agent);

(*w*) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

(*x*) being an official agent, contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*y*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing incomplete electoral campaign return);

(*z*) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(*z*.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions); or

(*z*.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts).

paragraphes 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

x) l'agent officiel qui contrevient à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale incomplet);

z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);

z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(2) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(*a*) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to registered party coming from other source) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or

(*b*) not being a chief agent, a registered agent or a person authorized under paragraph 446(*c*), knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses).

a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions);

b) la personne, autre que l'agent principal, un agent enregistré ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, wilfully contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor);

(*c*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

(*d*) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

(*f*) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide financial transactions returns or related documents);

(*g*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit);

(*h*) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

f) l'agent principal d'un parti fusionnant qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

(*j*) being a registered agent, wilfully contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*k*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*a*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*l*) being a registered party, wilfully contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);

(*m*) being a chief agent,

(i) wilfully contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents), or

(ii) contravenes paragraph 431(*a*) (providing election expenses return containing false or misleading statement);

(*n*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 438(1) (making contribution or loan from prohibited source), being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses;

(*o*) being a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

(*p*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 443(1) (exceeding election expenses limit);

(*q*) being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expenses limit);

h) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

k) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*a*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

l) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);

m) l'agent principal qui contrevient :

(i) volontairement à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent),

(ii) à l'alinéa 431*a*) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

n) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 438(1) (contributions ou prêts de source interdite), la personne autre que l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne autre que le candidat ou son agent officiel qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

o) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*s*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration);

(*t*) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution);

(*u*) being an official agent, wilfully contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*v*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*a*) or knowingly contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete);

(*w*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds); or

(*x*) being a registered agent or an electoral district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions).

p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);

s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

u) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

v) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);

w) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite).

When certain proceedings may be brought

(4) No proceedings may be commenced before the expiration of the period within which an application may be made under

(*a*) section 434, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(*m*) or (*q*) or (3)(*i*) or subparagraph (3)(*m*)(i); and

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

(4) Il ne peut être engagé de poursuite avant l'expiration des délais de présentation d'une demande prévus :

a) à l'article 434, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)*m*) ou *q*) ou (3)*i*) ou au sous-alinéa (3)*m*)(i);

(*b*) section 459, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(*u*) or (3)(*r*).

b) à l'article 459, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)*u*) ou (3)*r*).

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 21 (General)

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(*b*) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

b) le candidat qui contrevient sciemment à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Punishment

Peines

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — responsabilité stricte

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $2,000 or

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

maire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (double procédure)

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)*a*) ou (2)*a*) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

Peine supplémentaire — tiers

Additional penalties

501. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(*a*) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*b*) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

501. En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

Ordonnance supplémentaire

(*c*) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(*d*) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Illegal Practices and Corrupt Practices

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

502. (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal : Actes illégaux

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

(*b*) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);

(*c*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes section 443 (exceeding election expenses limit);

c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 480(1) (obstructing electoral process) or 480(2) (inciting, conspiring to act in disorderly manner);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée aux paragraphes 480(1) (entraver le processus électoral) ou (2) (agir d'une manière désordonnée pour empêcher une assemblée publique);

(*e*) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

e) le candidat qui contrevient aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

(*f*) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse : Manoeuvres frauduleuses

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);

(*b*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer);

b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);

(*c*) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent);

c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*b*) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);

(*e*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*c*) or (*d*) (forbidden acts re Register of Electors);

(*f*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*g*) contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors);

(*h*) contravenes paragraph 167(1)(*a*) (apply for a ballot under false name); or

(*i*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56*b*) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56*c*) ou *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

g) quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)*a*) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

(*a*) be elected to or sit in the House of Commons; or

(*b*) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Conséquences des manoeuvres frauduleuses et des actes illégaux

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Suspended parties

503. (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

Partis suspendus

503. (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Eligible party

(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(*a*) or

Parti admissible

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce

(2)(*a*) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the suspension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

Précision

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Judicial proceedings involving registered or suspended parties

504. In the case of judicial proceedings involving a registered party or a suspended party,

(*a*) the party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the registered party or suspended party.

Procédures : parti enregistré ou parti suspendu

504. Dans le cadre de procédures judiciaires impliquant un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

a) le parti est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti.

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Poursuite de tiers : groupes

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Prosecution of third parties — vicarious liability

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

Poursuite de tiers : agent financier

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.

Prosecution of third party — group or corporation ($10,000)

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(*c*) is liable on conviction to a fine of not more than $10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (10 000 $)

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*c*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 $.

Prosecution of third party — group or corporation ($25,000)

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(*b*) is liable on conviction to a fine of not more than $25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)*b*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 $.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (25 000 $)

Suspended party

506. A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*e*), (*f*) and (*g*) and (3)(*c*), (*d*) and (*e*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*e*), *f*) ou *g*) ou (3)*c*), *d*) ou *e*).

Parti suspendu

Registered party

507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*l*), (*m*), (*n*), (*o*) and (*q*) and (3)(*g*), (*i*), (*j*) and (*m*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*l*), *m*), *n*), *o*) ou *q*) ou (3)*g*), *i*), *j*) ou *m*).

Parti enregistré

Evidence

508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Commissioner of Canada Elections

Commissaire aux élections fédérales

Commissioner of Canada Elections

509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.

509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(*a*) and (*d*), section 488, paragraph 489(3)(*g*), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)*a*) ou *d*), l'article 488, l'alinéa 489(3)*g*), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Commissioner may prosecute

511. If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence

(*a*) after an inquiry under section 510; or

511. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :

Poursuites par le commissaire

(*b*) where no inquiry has been held, on the Commissioner's own initiative, or after the receipt, within six months after its commission, of a written complaint alleging the commission of the offence.

a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;

b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.

Commissioner's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.

Autorisation du commissaire

512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).

Exception

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.

Preuve de l'autorisation

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, prosecution, injunction or compliance agreement under this Act.

Intervention du commissaire

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, poursuites, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

Limitation period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.

Prescription

514. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.

Exception

(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.

Allowance of costs

515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Octroi des frais

515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of $500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.

Cautionnement préalable

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 $ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite

efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Costs of defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Frais pour le défendeur

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Injunctions

Injonctions

Application for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

Demande d'injonction

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(*a*) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(*b*) do any act that it appears to the court is required by this Act.

Injonction

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Compliance Agreements

Compliance agreements

517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

Terms and conditions

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

(*a*) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

Admission of responsibility

(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.

Inadmissible in evidence

(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.

Effect of compliance agreement

(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.

Transactions

Conclusion d'une transaction

517. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

Conditions

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

Obligations du commissaire

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;

b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Responsabilité

(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.

Inadmissibilité

(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.

Effet de la transaction

(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

Possibilité de modification

(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copy to be provided

(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (7).

Copie

(8) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (7), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé.

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.

Avis d'exécution

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

Effet de la notification

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against him or her in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of subsection 517(6), they may be resumed.

Avis de défaut d'exécution

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(6), pourront reprendre.

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

Rejet de la poursuite

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

Publication

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

Mode de contestation

522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

No effect on rights and obligations

(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.

Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats

(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.

Nul and void election

523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.

523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.

Nullité

Contestation of election

524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that

(*a*) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or

(*b*) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.

524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;

b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.

Contestation

Exception

(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).

Précision

(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.

Competent courts

525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:

(*a*) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and

(*b*) the Trial Division of the Federal Court.

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

Compétence

Courts

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the courts are

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Définition de « juridiction »

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

f) au Nunavut, la Cour de justice.

Rules of procedure

(3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.

(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.

Règles de procédure

Security, service of application

526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of $1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 $ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

Cautionnement et signification

Increase of security

(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.

(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.

Majoration du cautionnement

Time limit

527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(*b*) must be filed within 30 days after the later of

(*a*) the day on which the result of the contested election is published in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.

527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)*b*) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la *Gazette du Canada* du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.

Délai de présentation

Withdrawal of application

528. An application may not be withdrawn without leave of the court.

528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Retrait de la requête

Notice of appearance

529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.

529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.

Comparution

Evidence

530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Dismissal of application

531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.

531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.

Rejet de la requête

Court's decision

(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in paragraph 524(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.

(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)*a*) ou *b*), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.

Décision du tribunal

Duties of court clerk

(3) The clerk of the court shall

(*a*) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and

(*b*) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

Transmission de la décision

(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Informing House of Commons

(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

Appel

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Procedure

(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

Procédure

(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Copies of decision

(3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

Transmission de la décision

(3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Informing House of Commons

(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(*a*) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

Rapport — section de vote par section de vote

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Report to Speaker on general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(*c*), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)*c*), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report to Speaker on by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Rapport sur les modifications souhaitables

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

Présentation des rapports à la chambre

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.

Plaintes et propositions

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

Inclusion dans un rapport

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Polling Divisions

Sections de vote

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

Minimum de 250 électeurs

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

Règle générale

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

Révision

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

Facteurs

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

Section de vote formée d'établissements

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Amendments to Schedule 3

Amendments to list of electoral districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by

(*a*) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act, the name of any electoral district that

(i) is described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, and

(ii) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or

(*b*) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph (*a*)(ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (*a*)(i).

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*.

Modification de l'annexe 3

Adjonctions et suppressions

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*,

(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa *a*)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa *a*)(i).

Délai

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Chief Electoral Officer to retain election documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

Conservation

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.

Documents relatifs au Registre des électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Examen des documents

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act.

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi.

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

Certification

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve sur film ou sous forme électronique

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

Ordonnance du tribunal

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

Conditions d'examen

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

541. (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to $0.25 per page.

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 $ la page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

Tarif

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Payment of claims

543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.

Paiement des réclamations

543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Accountable advance

544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).

Avance comptable

544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Increase of fees and allowances

545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.

Augmentation des honoraires et indemnités

545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.

Paiement de sommes supplémentaires

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Taxation of accounts

546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

Taxation des comptes

546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.

Sauvegarde des droits

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

Notice

Giving of notices

547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

Avis

Manière de donner un avis

547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Interdiction d'enlever un avis

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Affichage de l'avertissement

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Oaths and Affidavits

Administration of oaths, etc.

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Serments et affidavits

Prestation

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provincia-

le, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc. reçus sans frais

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Prestation d'un faux serment

Compelling or inducing false oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Incitation à la prestation de faux serments

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

By-Elections

Élections partielles

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

Publication d'un avis de retrait du bref

Forms

Formulaires

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(*a*) or 429(1)(*a*) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)*a*) ou 429(1)*a*) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

(*a*) any amount payable under section 15;

(*b*) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;

(*c*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(*b*);

(*d*) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);

(*e*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and

(*f*) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Paiements sur le Trésor

Dépenses, indemnités et salaires

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;

b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;

c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)*b*);

d) les honoraires, frais et indemnités visés au paragraphe 542(1);

e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;

f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Amendments

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies

Modifications

Application des modifications lors des élections

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada*

of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

PART 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 22

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1

555. (1) If this Act comes into force before July 1 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after that coming into force, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the previous fiscal year;

(*b*) a report as to whether in the registered party's auditor's opinion the statement presents fairly the information on which it is based in accordance with generally accepted accounting principles; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning the statement.

État de l'actif et du passif avant le 1er juillet

555. (1) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur avant le 1er juillet, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant cette date :

***a*) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de l'exercice précédent;**

***b*) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;**

***c*) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.**

Statement of assets and liabilities — coming into force after June 30

(2) If this Act comes into force after June 30 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after the end of the then current fiscal year, provide the Chief Electoral Officer with a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the then current fiscal year, and the documents referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) in relation to that statement.

État de l'actif et du passif après le 30 juin

(2) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant la fin de l'exercice alors en cours, un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de cet exercice, assorti des documents prévus aux alinéas (1)*b*) et *c*).

Financial reporting — registered parties

556. If this Act comes into force after June 30 in a year,

(*a*) sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by a registered party in rela-

Rapports financiers

556. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin :

***a*) les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leur exercice alors en cours;**

tion to its financial transactions for the then current fiscal period; and

(*b*) section 424 of this Act applies in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for all subsequent fiscal periods.

Financial reporting — merging parties

557. If this Act comes into force after June 30 in a year, sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by merging parties in relation to their financial transactions for the portion of their then current fiscal periods before the merger takes effect and for any earlier fiscal periods for which those documents have not been provided.

Electoral campaign return of candidate

558. An official agent need only include in an electoral campaign return of a candidate the information referred to in subparagraph 451(2)(*i*) in respect of contributions made since the coming into force of this section.

Consequential Amendments

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

559. Subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

560. (1) Subsections 127(3) to (4.2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary

(*b*) l'article 424 de la présente loi s'applique aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leurs exercices ultérieurs.

Rapports financiers des partis fusionnants

557. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis fusionnants doivent produire au titre de l'alinéa 403(*a*) de la présente loi relativement à leurs opérations financières pour la partie de leur exercice en cours antérieure à la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel ils n'ont pas déjà produit ces documents.

Compte de campagne électorale des candidats

558. L'agent officiel n'est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat que les renseignements visés à l'alinéa 451(2)(*i*) concernant les contributions apportées depuis la date d'entrée en vigueur du présent article.

Modifications corrélatives

L.R., ch. E-3

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

559. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Directeurs du scrutin

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

560. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est

contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(*a*) 75% of the total, if the total does not exceed $200,

(*b*) $150 plus 50% of the amount by which the total exceeds $200, if the total exceeds $200 and does not exceed $550, or

(*c*) the lesser of

(i) $325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds $550, and

(ii) $500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 $;

b) 150 $ plus 50 % de la différence entre 200 $ et le total si celui-ci dépasse 200 $ sans dépasser 550 $;

c) le moindre des montants suivants :

(i) 325 $ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 $ et le total si celui-ci dépasse 550 $,

(ii) 500 $,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(*a*) by a registered agent of a registered party, or

(*b*) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

Délivrance de reçus.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par l'agent officiel d'un candidat confirmé,

que relativement à une contribution monétaire et qu'à l'auteur de celle-ci.

Deposit of amounts contributed

(3.2) An official agent of a candidate whose nomination has been confirmed — other than in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act* — who receives a monetary contribution, shall without delay deposit it in an account in the name of the official agent, in his or her capacity as such, in a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Dépôt des sommes versées

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Definitions

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* and the expression "candidate whose nomination has been confirmed" means a person whom the returning officer has, under subsection 71(1) of that Act, confirmed as a candidate in an election.

Définitions

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat confirmé » s'entend d'une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi.

Definition of "amount contributed"

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), "monetary contribution" made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(*a*) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(*b*) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

Définition de « contribution monétaire »

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), « contribution monétaire » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

a) d'un montant versé par l'agent officiel d'un candidat confirmé ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any monetary contribution made by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be a monetary contribution referred to in subsection (3), is, for the purposes of that subsection, deemed to be a monetary contribution made by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

Répartition d'une contribution monétaire entre des associés

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution monétaire faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution monétaire visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution monétaire faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

(2) Subsection 127(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to money contributions made after 1999 and before the coming into force of this Act, the references in that subsection to "a monetary contribution made", "monetary contribution" and a "candidate whose nomination has been confirmed" shall be read as references to "an amount contributed", "amount contributed" and "an officially nominated candidate", respectively.

(3) Subsections 127(3.2) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on the day on which this Act comes into force.

(2) Le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux sommes versées après 1999 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « contribution monétaire » et de « candidat confirmé » à ce paragraphe valent mention de « contribution » et de « candidat officiellement présenté » respectivement.

(3) Les paragraphes 127(3.2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

561. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Vacancy in House of Commons

28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

562. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(*a*) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

L.R., ch. P-1

Loi sur le Parlement du Canada

561. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Vacance aux Communes

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

562. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présumée vacance

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318*a*) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Deemed by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

When writ may be issued

(2) A writ may be issued

(*a*) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

(*b*) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

563. Subsections 30(2) and (3) of the Act are repealed.

564. Subsection 31(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

565. Subparagraph 63(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) at the rate of $13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

1992, c. 30 Referendum Act

566. Subsection 13(6) of the French version of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

567. The heading before section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Présumée élection partielle

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Date de la délivrance du bref

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

563. Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

564. Le paragraphe 31(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

565. Le sous-alinéa 63(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

Loi référendaire 1992, ch. 30

566. Le paragraphe 13(6) de la version française de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

567. L'intertitre précédant l'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

568. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

568. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application by Her Majesty in right in Canada

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

(2) Subsections 29(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

569. Section 30 of the French version of the Act is replaced by the following:

569. L'article 30 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

1996, c. 35, s. 91

570. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" *« fonctionnaire référendaire »*

"referendum officer" means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

571. Section 38 of the Act is replaced by the following:

References in offence provisions

38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act, the references in section 508, subsection 510(1), section 511 and subsections 512(1), 514(1) and 515(1) and (3) of the *Canada Elections Act* to "this Act" shall be construed as references to "the *Referendum Act*".

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

572. Subsection 59(3) of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Non-application to election cases

(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the *Canada Elections Act*.

Repeals

Repeal of R.S., c. C-39

573. The *Dominion Controverted Elections Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-45

574. The *Corrupt Practices Inquiries Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. D-3

575. The *Disfranchising Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. E-2

576. The *Canada Elections Act* is repealed.

1996, ch. 35, art. 91

570. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » *"referendum officer"*

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l'agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l'agent d'inscription, le préposé à l'information, le responsable du maintien de l'ordre, le superviseur d'un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l'administrateur des règles électorales spéciales, l'agent des bulletins de vote spéciaux, l'agent de liaison d'un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d'un établissement correctionnel.

571. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvois

38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi, les mentions de « la présente loi », aux articles 508 et 511, aux paragraphes 510(1), 512(1), 514(1) et 515(1) de la *Loi électorale du Canada*, valent mention de « la *Loi référendaire* »;

L.R., ch. S-26

Loi sur la Cour suprême

572. Le paragraphe 59(3) de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

Contentieux électoral

(3) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés au titre de l'article 532 de la *Loi électorale du Canada*.

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. C-39

573. La *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-45

574. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. D-3

575. La *Loi sur la privation du droit de vote* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-2

576. La *Loi électorale du Canada* est abrogée.

Coming into Force

Coming into force

577. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

577. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

SCHEDULE 1

FORM 1
(*Section 58*)

WRIT OF ELECTION

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....

of .....

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the ..... day of ..... next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of .....);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be .....;

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on .....;

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the ..... day of ..... (*year*).

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(*article 58*)

BREF D'ÉLECTION

.....
Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....

de .....

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le ..... jour de ..... prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle* : pour remplacer .....);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au .....;

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le .....;

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... (*année*).

Témoin : ....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2
(*Section 62*)

FORMULAIRE 2
(*article 62*)

NOTICE OF ELECTION

CANADA

AVIS DE CONVOCATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

DATE

AT MY OFFICE

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

MONDAY

DATE
HOURS

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE SCRUTIN SE TIENDRA

LUNDI

DATE
HEURES

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

ADDRESS
DATE
TIME

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADRESSE
DATE
HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

AT
A

DATE

RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN

DONNÉ SOUS MON SEING

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(*Subsections 116(1) and 138(1)*)

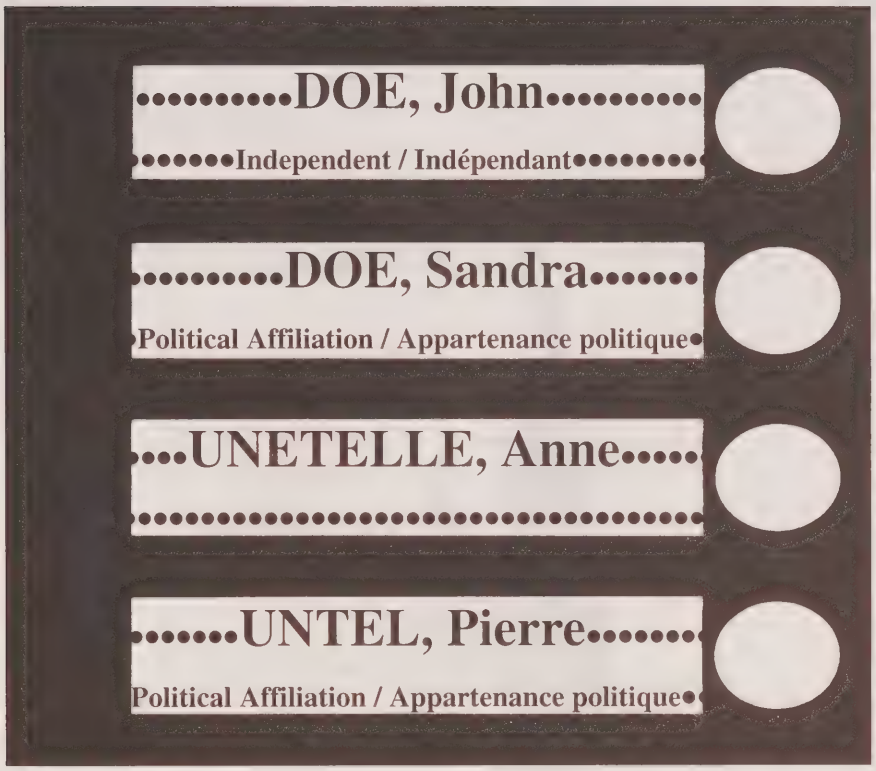
FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(*paragraphes 116(1) et 138(1)*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto



FORM 3 — *Concluded*

FORM OF BALLOT PAPER

Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

No. 1002

. . . . . .

(*Line of perforations*)

Nº 1002

. . . . . .

(*Ligne de perforations*)



SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(*year / année*)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(*date*)

Printed by: **Imprimé par :**

(*name and address of printer / nom et adresse de l'imprimeur*)

FORM 4
(*Section 186*)

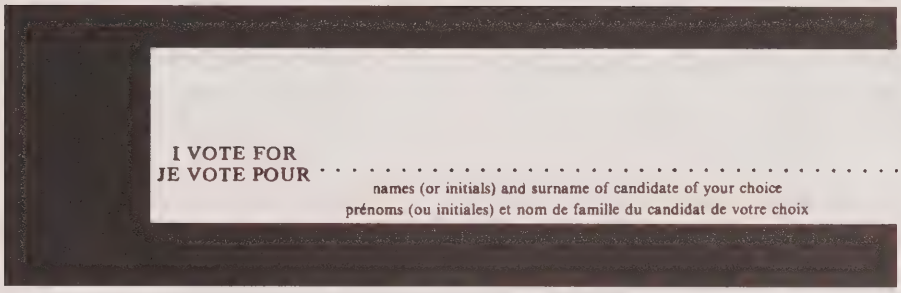
FORMULAIRE 4
(*article 186*)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

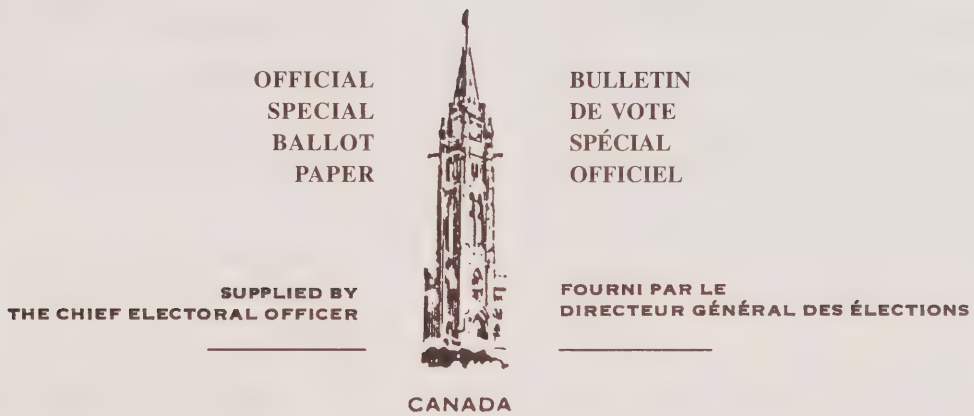
Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote



Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act.*

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada.*

SCHEDULE 2
(*Section 46*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario
Election Act, R.S.O., c. E-6
Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8
Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec
Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64
Elections Act, R.S.Q., c. E-3.3
Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick
Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17
Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba
Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60
Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia
Elections Act, R.S.B.C., c. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland
Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory
Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118
Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories
Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

ANNEXE 2
(*article 46*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario
Code de la route, L.R.O., ch. H-8
Loi électorale, L.R.O., ch. E-6
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec
Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64
Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2
Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Nouvelle-Écosse
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba
Code de la route, L.R.M., ch. H-60
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique
Elections Act, R.S.B.C., ch. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve
Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 175
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O., ch. M-16

SCHEDULE 3
(*Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539*)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Superior North
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-James Bay

Province of Quebec
- Abitibi—Baie-James—Nunavik
- Manicouagan

Province of Manitoba
- Churchill

Province of British Columbia
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Vancouver Island North

Province of Saskatchewan
- Churchill River

Province of Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province of Newfoundland
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Yukon Territory
- Yukon

Northwest Territories
- Western Arctic

Nunavut
- Nunavut

ANNEXE 3
(*alinéas 66(1)e) et f) et article 539*)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay—Superior-Nord
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-Baie James

Province de Québec
- Abitibi—Baie-James—Nunavik
- Manicouagan

Province du Manitoba
- Churchill

Province de la Colombie-Britannique
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Île de Vancouver-Nord

Province de la Saskatchewan
- Rivière Churchill

Province d'Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province de Terre-Neuve
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Territoire du Yukon
- Yukon

Territoires du Nord-Ouest
- Western Arctic

Territoire du Nunavut
- Nunavut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B54

Government Publications

REPRINT

C-3

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, October 14, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION

C-3

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 14 octobre 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
DEC 17 1999
U of Toronto

90050

REPRINT

C-3

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, October 14, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION

C-3

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 14 octobre 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90050

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts*".

Summary

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être infligées par le tribunal pour adolescents, les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte en outre des modifications corrélatives à d'autres lois.

NOTE

This Bill is reprinted to correct a printing error.

NOTE

Ce projet de loi est réimprimé afin de corriger une erreur d'impression.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT IN RESPECT OF CRIMINAL JUSTICE FOR YOUNG PERSONS AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles
5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals
7. Police cautions
8. Crown cautions
9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions
11. Notice to parent
12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court
14. Exclusive jurisdiction of youth justice court
15. Contempt against youth justice court
16. Status of offender uncertain

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes
5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois
7. Mise en garde par la police
8. Mise en garde par le procureur général
9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires
11. Avis au père ou à la mère
12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents
14. Compétence exclusive du tribunal
15. Outrage au tribunal
16. Incertitude sur le statut de l'accusé

17. Youth justice court may make rules

Youth Justice Committees

18. Youth justice committees

Conferences

19. Conferences may be convened

Justices of the Peace

20. Certain proceedings may be taken before justices

Clerks of the Court

21. Powers of clerks

Provincial Directors

22. Powers, duties and functions of provincial directors

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

23. Pre-charge screening
24. Private prosecutions

Right to Counsel

25. Right to counsel

Notices to Parents

26. Notice in case of arrest or detention
27. Order requiring attendance of parent

Detention Before Sentencing

28. Application of Part XVI of the *Criminal Code*
29. Detention as social measure prohibited
30. Designated place of temporary detention
31. Placement of young person in care of responsible person

Appearance

32. Appearance before judge or justice

Release from or Detention in Custody

33. Application for release from or detention in custody

Medical and Psychological Reports

34. Medical or psychological assessment

Adjudication

35. When young person pleads guilty

Appeals

36. Appeals

17. Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Comités de justice pour la jeunesse

18. Comités de justice pour la jeunesse

Groupes consultatifs

19. Constitution de groupes consultatifs

Juges de paix

20. Compétence du juge de paix

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Pouvoirs du greffier

Directeurs provinciaux

22. Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

23. Examen du procureur général avant l'inculpation
24. Poursuites privées

Droit aux services d'un avocat

25. Droit aux services d'un avocat

Avis aux père et mère

26. Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27. Ordonnance exigeant la présence des père et mère

Détention avant le prononcé de la peine

28. Application de la partie XVI du *Code criminel*
29. Substitution interdite
30. Lieu désigné pour la détention provisoire
31. Adolescent confié aux soins d'une personne

Comparution

32. Comparution de l'adolescent

Mise en liberté ou détention sous garde

33. Demande au tribunal pour adolescents

Rapports médicaux et psychologiques

34. Évaluation médicale

Jugement

35. Cas où l'adolescent plaide coupable

Appels

36. Appels

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

37. Purpose
38. Restriction on committal to custody

Pre-sentence Report

39. Pre-sentence report

Youth Sentences

40. Recommendation of conference
41. Considerations as to youth sentence
42. Additional youth sentences
43. Custodial portion if additional youth sentence
44. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
45. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
46. Committal to custody deemed continuous
47. Reasons for the sentence
48. Warrant of committal
49. Application of Part XXIII of *Criminal Code*
50. Mandatory prohibition order
51. Review of order made under s. 50
52. Funding for victims
53. Where a fine or other payment is ordered
54. Conditions that must appear in orders
55. Definitions
56. Contravention of an order
57. Transfer of youth sentence
58. Interprovincial arrangements
59. Review of youth sentences not involving custody
60. Provisions applicable to youth sentences on review

Adult Sentences

61. Access to adult sentences
62. Application by young person
63. Application by Attorney General
64. Presumption does not apply
65. Procedure for application or notice
66. No election if youth sentence
67. Election — adult sentence

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

37. Objectif
38. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

39. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

40. Groupe consultatif
41. Éléments à prendre en compte
42. Présomption en cas de peine supplémentaire
43. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
44. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
45. Peines visant des infractions commises antérieurement
46. Garde réputée continue
47. Motifs
48. Mandat de dépôt
49. Application de la partie XXIII du *Code criminel*
50. Ordonnance d'interdiction obligatoire
51. Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50
52. Affectation partielle de l'amende
53. Amende ou autre peine pécuniaire
54. Conditions obligatoires des ordonnances
55. Définitions
56. Cas de violation de l'ordonnance
57. Changement de ressort
58. Accords interprovinciaux
59. Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60. Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Peine applicable aux adultes

61. Assujettissement à la peine applicable aux adultes
62. Demande de l'adolescent
63. Demande du procureur général
64. Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
65. Demandes et avis
66. Non-application du choix en cas de peine spécifique
67. Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

68. Proof of notice under s. 63(4)
69. Paragraph (*a*) ''presumptive offence'' — included offences
70. Inquiry by court to young person
71. Hearing — adult sentences
72. Test — adult sentences
73. Court must impose adult sentence
74. Application of Parts XXIII and XXIV of the *Criminal Code*
75. Inquiry by the court to the young person
76. Placement when subject to adult sentences
77. Obligation to inform — parole
78. Release entitlement
79. If person convicted under another Act
80. If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

Effect of Termination of Youth Sentence

81. Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

82. Purpose
83. Young person to be held apart from adults
84. Levels of custody
85. Procedural safeguards
86. Review
87. Functions to be exercised by youth justice court
88. Exception if young person is twenty years old or older
89. Youth worker
90. Reintegration leave
91. Transfer to adult facility
92. When young person reaches twenty years of age
93. Annual review
94. Orders are youth sentences
95. Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person
96. Conditions to be included in custody and supervision order
97. Application by provincial director
98. Report
99. Reasons
100. Review of youth justice court decision

68. Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)
69. Infraction incluse
70. Rappel par le tribunal
71. Audition des demandes
72. Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73. Infliction de la peine applicable aux adultes
74. Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*
75. Rappel du tribunal
76. Placement en cas de peine applicable aux adultes
77. Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78. Admissibilité à la libération
79. Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80. Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

Conséquences de la cessation d'effet des peines

81. Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

82. Objectifs
83. Séparation des adolescents et des adultes
84. Niveaux de garde
85. Garanties procédurales
86. Examen
87. Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
88. Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
89. Délégué à la jeunesse
90. Congé de réinsertion sociale
91. Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
92. Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
93. Examen annuel
94. Assimilation
95. Recommandation par le directeur provincial
96. Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires
97. Demande du directeur
98. Rapport
99. Motifs
100. Révision de l'ordonnance

101. Breach of conditions
102. Review by youth justice court
103. Continuation of custody
104. Conditional supervision
105. Suspension of conditional supervision
106. Apprehension
107. Review by provincial director
108. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

109. Identity of offender not to be published
110. Identity of victim or witness not to be published
111. Non-application

Fingerprints and Photographs

112. *Identification of Criminals Act* applies

Records that May Be Kept

113. Youth justice court, review board and other courts
114. Police records
115. Government records

Access to Records

116. Exception — adult sentence
117. No access unless authorized
118. Persons having access to records
119. Access to R.C.M.P. records
120. Deemed election
121. Disclosure of information and copies of record
122. Where records may be made available
123. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

124. Disclosure by peace officer during investigation
125. Records in the custody, etc., of archivists
126. Disclosure with court order

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

127. Effect of end of access periods
128. No subsequent disclosure

101. Non-respect des conditions
102. Examen par le tribunal
103. Prolongation de la garde
104. Liberté sous condition
105. Suspension de la liberté sous condition
106. Arrestation
107. Examen par le directeur
108. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

109. Publication interdite
110. Non-publication d'identité (victimes et témoins)
111. Non-application

Empreintes digitales et photographies

112. Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Dossiers

113. Dossiers des tribunaux
114. Dossier de police
115. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

116. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
117. Accès interdit sauf autorisation
118. Personnes ayant accès aux dossiers
119. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
120. Présomption de choix
121. Communication de renseignements et copies
122. Circonstances justifiant l'accès
123. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

124. Communication par l'agent de la paix
125. Dossiers entre les mains d'archivistes
126. Autorisation du tribunal

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

127. Interdiction d'utilisation
128. Interdiction

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

129. Disqualification of judge

Substitution of Judge

130. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

131. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

132. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

133. Applications for forfeiture of recognizances
134. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

135. Inducing a young person, etc.
136. Failure to comply with sentence or disposition
137. Offences
138. Offence and punishment

Application of the Criminal Code

139. Application of *Criminal Code*
140. Sections of *Criminal Code* applicable
141. Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

Procedure

142. Counts charged in information
143. Issue of subpoena
144. Warrant

Evidence

145. General law on admissibility of statements to apply
146. Statements not admissible against young person
147. Testimony of a parent
148. Admissions
149. Material evidence
150. Evidence of a child or young person
151. Proof of service
152. Seal not required

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

129. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

130. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

131. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

132. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

133. Demandes de confiscation du montant des engagements
134. Cas de manquement

Infractions et peines

135. Incitation
136. Défaut de se conformer à une peine ou décision
137. Publication de renseignements
138. Engagement

Application du Code criminel

139. Application du *Code criminel*
140. Application de la partie XX.1 du *Code criminel*
141. Application de la partie XXVII et des dispositions du *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Procédure

142. Chefs de dénonciation
143. Assignation
144. Mandat

Preuve

145. Régime de la preuve
146. Inadmissibilité des déclarations
147. Témoignage du père ou de la mère
148. Admissions
149. Preuve pertinente
150. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
151. Preuve de signification
152. Sceau

Forms, Regulations and Rules of Court

153. Forms
154. Regulations

Agreements with Provinces

155. Agreements with provinces

Programs

156. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

157. Prohibition on proceedings
158. Proceedings commenced under *Young Offenders Act*
159. Offences committed before this section in force
160. Applicable sentence
161. Proceedings commence with information
162. Application to delinquency and other offending behaviour
163. Agreements continue in force
164. Designation of youth justice court

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

165. *Canada Evidence Act*
166-169. *Contraventions Act*
170-173. *Corrections and Conditional Release Act*
174-185. *Criminal Code*
186-188. *DNA Identification Act*
189-193. *Extradition Act*
194. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
195-196. *Prisons and Reformatories Act*
197. *Transfer of Offenders Act*

Repeal

198. Repeal of R.S., c. Y-1

Coming into Force

199. Coming into force

SCHEDULE

Formules, règlements et règles de fonctionnement

153. Formules
154. Règlements

Accord avec les provinces

155. Accord avec les provinces

Programmes

156. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

157. Interdiction de poursuivre
158. Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*
159. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
160. Peine applicable
161. Dépôt d'une dénonciation
162. Application relative à la délinquance
163. Validité des accords
164. Désignation ou établissement du tribunal

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

165. *Loi sur la preuve au Canada*
166 à 169. *Loi sur les contraventions*
170 à 173. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
174 à 185. *Code criminel*
186 à 188. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
189 à 193. *Loi sur l'extradition*
194. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
195 et 196. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
197. *Loi sur le transfèrement des délinquants*

Abrogation

198. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Entrée en vigueur

199. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Preamble

WHEREAS society should be protected from youth crime through a youth criminal justice system that commands respect, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

WHEREAS these objectives can best be achieved by replacement of the *Young Offenders Act* with a new legal framework for the youth criminal justice system;

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

AND WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la société doit se protéger contre la délinquance juvénile par un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours à l'incarcération des adolescents non violents;

que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de substituer à la *Loi sur les jeunes contrevenants* un nouveau cadre juridique pour le système de justice pénale pour les adolescents;

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence

de mesures spéciales de protection à cet égard,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"adult" *« adulte »*

"adult" means a person who is neither a young person nor a child.

"adult sentence" *« peine applicable aux adultes »*

"adult sentence", in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to "proceedings" were a reference to "proceedings or extrajudicial measures", and includes an agent or delegate of the Attorney General.

"child" *« enfant »*

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

"conference" *« groupe consultatif »*

"conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

"confirmed delivery service" *« service de messagerie »*

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

"custodial portion" *« période de garde »*

"custodial portion", with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*).

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » *"young person"*

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adulte » *"adult"*

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » *"review board"*

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 86(2).

« communication » *"disclosure"*

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« délégué à la jeunesse » *"youth worker"*

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial » ou « directeur » *"provincial director"*

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas dé-

"disclosure" « *communication* »
"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.

"extrajudicial measures" « *mesures extrajudiciaires* »
"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence.

"extrajudicial sanction" « *sanction extrajudiciaire* »
"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.

"non-violent offence" « *infraction sans violence* »
"non-violent offence" means an offence that does not cause or create a substantial risk of causing bodily harm.

"offence" « *infraction* »
"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

"parent" « *père ou mère* » *ou* « *père et mère* »
"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.

"pre-sentence report" « *rapport prédécisionnel* »
"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 39.

"presumptive offence" « *infraction désignée* »
"presumptive offence" means

(*a*) an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

« dossier » "*record*"
« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.

« enfant » "*child*"
« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.

« groupe consultatif » "*conference*"
« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.

« infraction » "*offence*"
« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

« infraction avec violence » "*violent offence*"
« infraction avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles ou risque fort d'en causer.

« infraction désignée » "*presumptive offence*"
« infraction désignée »

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-dessous :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux

(*b*) a serious violent offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years committed by a young person after the coming into force of section 61, if at the time the young person committed the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 41(8), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"provincial director" « *directeur provincial* » *ou* « *directeur* »

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

"publication" « *publication* »

"publication" means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

"record" « *dossier* »

"record" includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

"review board" « *commission d'examen* »

"review board" means a review board referred to in subsection 86(2).

"serious violent offence" « *infraction grave avec violence* »

"serious violent offence" means an offence that causes or creates a substantial risk of causing serious bodily harm.

"violent offence" « *infraction avec violence* »

"violent offence" means an offence that causes or creates a substantial risk of causing bodily harm.

"young person" « *adolescent* »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, apparently is twelve years old or more, but less than eighteen years old.

ans commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 61, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 41(8), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » « infraction grave avec violence » *"serious violent offence"*

« infraction grave avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles graves ou risque fort d'en causer.

« infraction sans violence » « infraction sans violence » *"non violent offence"*

« infraction sans violence » Toute infraction qui ne cause pas de lésions corporelles ou risque peu d'en causer.

« juge du tribunal pour adolescents » « juge du tribunal pour adolescents » *"youth justice court judge"*

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.

« lieu de garde » « lieu de garde » *"youth custody facility"*

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 84(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« mesures extrajudiciaires » « mesures extrajudiciaires » *"extrajudicial measures"*

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.

« peine applicable aux adultes » « peine applicable aux adultes » *"adult sentence"*

« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine spécifique » « peine spécifique » *"youth sentence"*

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 41, 50, 59 ou 93 à 95 ou confirmation ou modification d'une telle peine.

« père ou mère » ou « père et mère » « père ou mère » ou « père et mère » *"parent"*

« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente

pears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.

"youth custody facility" *« lieu de garde »*

"youth custody facility" means a facility designated under subsection 84(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.

"youth justice court judge" *« juge du tribunal pour adolescents »*

"youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.

"youth sentence" *« peine spécifique »*

"youth sentence" means a sentence imposed under section 41, 50 or 59 or any of sections 93 to 95 and includes a confirmation or a variation of that sentence.

"youth worker" *« délégué à la jeunesse »*

"youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.

« période de garde » Période ou partie de la peine infligée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 41(2)*n*) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 41(2)*p*) ou *q*). « période de garde » *"custodial portion"*

« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire. « procureur général » *"Attorney General"*

« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen. « publication » *"publication"*

« rapport prédécisionnel » Le rapport établi en application de l'article 39 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle. « rapport prédécisionnel » *"pre-sentence report"*

« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10. « sanction extrajudiciaire » *"extrajudicial sanction"*

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison. « service de messagerie » *"confirmed delivery service"*

« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13. « tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*. Terminologie

DECLARATION OF PRINCIPLE

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Policy for Canada with respect to young persons

3. (1) The following principles apply in this Act:

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi : Politique canadienne à l'égard des adolescents

(*a*) the principal goal of the youth criminal justice system is to protect the public by

(i) preventing crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) ensuring that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence, and

(iii) rehabilitating young persons who commit offences and reintegrating them into society;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

(i) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,

(ii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected, and

(iii) a greater emphasis on rehabilitation and reintegration;

(*c*) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

(i) reinforce respect for societal values,

(ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,

(iii) be meaningful for the individual young person and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and

(iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of young persons with special requirements; and

(*d*) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

a) le système de justice pénale pour adolescents a pour but premier de protéger le public par les moyens suivants : la prévention du crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, la prise de mesures leur offrant des perspectives positives et la réadaptation et la réinsertion sociale de ceux-ci;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

(i) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,

(ii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,

(iii) leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(iii) leur offrir des perspectives positives et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

Act to be liberally construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Souplesse d'interprétation

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

Declaration of principles

4. The following principles apply in this Part:

(*a*) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(*b*) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(*c*) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(*d*) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

Déclaration de principes

4. Les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour réprimer le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

(*a*) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

(*b*) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

(*c*) encourage families of young persons — including extended families — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(*d*) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

(*e*) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

Objectifs

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

c) favoriser la participation des familles, des familles étendues et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Warnings, Cautions and Referrals

Avertissements, mises en garde et renvois

Warnings, cautions and referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or refer the young person to a community-based program.

Avertissements, mises en garde et renvois

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer à un programme communautaire.

Saving

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

Validité des accusations

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Police cautions

7. The Attorney General may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par la police

7. Le procureur général peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par le procureur général

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Extrajudicial Sanctions

Sanctions extrajudiciaires

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

Sanctions extrajudiciaires

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(*a*) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

(*b*) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(*c*) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

(*d*) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction,

Conditions

(2) En outre, il est assujetti aux conditions suivantes :

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(*b*) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by an extrajudicial sanction is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une sanction extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(*a*) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(*b*) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

Dépôt d'une dénonciation

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer or the Attorney General, as the case may be, shall give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the sanction taken.

Avis au père ou à la mère

11. L'agent de police ou le procureur général, selon le cas, donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire un avis, oral ou écrit, de la sanction qui a été prise.

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

Droit des victimes à l'information

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Cour d'archives

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person, and that person shall be dealt with as provided in this Act.

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810, 810.01 and 810.2 of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 41(2) except that, in the case of an order under paragraph 41(2)(*n*), it shall not exceed thirty days.

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui infliger une des sanctions prévues au paragraphe 41(2), sauf que, si la sanction est infligée en vertu de l'alinéa 41(2)*n*), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Ordonnances

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Prescription

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Continuation des mesures

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Pouvoirs supplémentaires

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Outrage au tribunal

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence du tribunal

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et infliger une peine en matière d'outrage au tribunal.

Compétence concurrente

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 41(2), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut infliger à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 41(2), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Outrage au tribunal : peine spécifique

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

(5) L'article 708 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

Status of offender uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, on finding the person guilty of the offence,

(*a*) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

(*b*) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(*c*) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

Incertitude sur le statut de l'accusé

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi;

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 154 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 154, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(*a*) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 154(*b*), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(*c*) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Règles de fonctionnement

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 154*b*), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Publication des règles

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Role of committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(*a*) if a police officer or the Attorney General has referred a young person alleged to have committed an offence to the youth justice committee,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of facilities and services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(*b*) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(*c*) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

Rôle des comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) si le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction leur est renvoyé par un agent de police ou le procureur général :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction commise par l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des installations et services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

(*d*) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(*e*) acting as a conference; and

(*f*) any other functions assigned by the Attorney General.

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que lui confie le procureur général.

Conferences

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer or any other person may, for the purpose of making a decision required to be made under this Act, convene a conference.

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release or release from custody prior to trial by a peace officer or the officer in charge, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

Groupes consultatifs

Constitution de groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix ou toute autre personne tenue de prendre une décision dans le cadre de la présente loi peut, à cette fin, constituer un groupe consultatif.

Mandat

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires, aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou de mise en liberté par un agent de police ou un fonctionnaire responsable avant le procès, à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Justices of the Peace

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

Orders under s. 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

Juges de paix

Compétence du juge de paix

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Clerks of the Court

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(*a*) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

Greffier du tribunal pour adolescents

Pouvoirs du greffier

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

(*b*) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

PART 3

JUDICIAL MEASURES

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

Examen du procureur général avant l'inculpation

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

Programmes d'examens

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

Poursuites privées

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

Droit aux services d'un avocat

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

Avis relatif au droit à un avocat — agent

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(*a*) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(*b*) at a hearing held under section 71,

(*c*) at trial,

(*d*) at any proceedings held under subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1),

(*e*) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(*f*) at a review of the level of custody under section 86,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(*a*) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71;

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 86.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(*b*) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)*b*) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Désignation d'un avocat

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(*a*) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(*a*) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*); or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*b*).

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)*a*) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)*a*) ou *b*);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)*b*).

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre que celui des père et mère

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(*d*) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1); or

(*f*) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1);

f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Recouvrement des honoraires

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Exception

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adoles-

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

cent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Directives judiciaires concernant l'avis

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

(*a*) the name of the young person in respect of whom it is given;

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(*c*) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Contenu de l'avis

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends court with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(*b*) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Cas de non-signification de l'avis

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(*a*) is guilty of contempt of court;

(*b*) may be dealt with summarily by the court; and

(*c*) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Absence

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Mandat d'arrêt

Detention Before Sentencing

Détention avant le prononcé de la peine

Application of Part XVI of the *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Substitution interdite

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in subsection 38(1), unless there is a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice.

Détention interdite

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu du paragraphe 38(1), sauf s'il existe une probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice.

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

Lieu désigné pour la détention provisoire

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

Exception

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

Détention à l'écart des adultes

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

(*a*) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(*b*) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Transfer to adult facility

(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.

Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte

When young person is twenty years old or older

(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.

(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Adolescent âgé de vingt ans ou plus

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Transfèrement par le directeur provincial

Exception relating to temporary detention

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

Exception en cas de détention provisoire

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person, including the director or an employee of a program for young persons, instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

(*a*) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 of the *Criminal Code*;

(*b*) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(*c*) the young person is willing to be placed in the care of that person.

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance, notamment le directeur d'un programme destiné aux adolescents ou un membre de son personnel, au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 du *Code criminel*;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Adolescent confié aux soins d'une personne

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Obligation

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(*a*) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(*b*) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Conditions du placement

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(*a*) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(*b*) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

Cessation du placement

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(*a*) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(*b*) issue a warrant for the arrest of the young person.

Ordonnance

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(*b*), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under section 515 of the *Criminal Code*, unless the young person can be placed in the care of another responsible person under this section.

Effet de l'arrestation

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)*b*) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément à l'article 515 du *Code criminel*, sauf si une autre personne digne de confiance consent à s'occuper de lui conformément au présent article.

Appearance

Comparution

Appearance before judge or justice

32. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(*a*) cause the information to be read to the young person;

(*b*) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(*c*) if notified under subsection 63(2), inform the young person that the youth justice court might, if the young person is

Comparution de l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 63(2), que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(*d*) if the young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera infligé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit infligée.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, before accepting a plea the youth justice court shall

(*a*) satisfy itself that the young person understands the charge;

(*b*) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if the young person is liable to an adult sentence, that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'infliction d'une peine spécifique;

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) or, with respect to Nunavut, subsection 67(2), enter a plea of not guilty on behalf of the

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1)

young person and proceed with the trial in accordance with subsection 35(2).

ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(2), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 35(2).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Demande au tribunal pour adolescents

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Avis au poursuivant

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Nunavut

(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

No review

(7) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Interim release by youth justice court judge only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor; or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*h*) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *h*).

Évaluation médicale

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 33;

(*b*) making its decision on an application heard under section 71;

(*c*) making or reviewing a youth sentence;

(*d*) considering an application under subsection 103(1);

(*e*) setting conditions under subsection 104(1);

(*f*) making an order under subsection 108(2);

(*g*) authorizing disclosure under subsection 126(1); or

(*h*) making an order under paragraph 41(2)(*q*).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33;

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71;

c) infliger ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 108(2);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 126(1);

h) rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)*q*).

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

(*a*) the youth justice court is satisfied that

(i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or

(ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Priorité à la mise en liberté

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(*a*), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Rapport écrit

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(*a*) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Communication du rapport

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

Non-communication dans certains cas

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report,

Non-communication dans certains cas

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adoles-

that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

cent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Définition de « personne compétente »

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

35. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

35. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où l'adolescent plaide coupable

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appels

Appeals

36. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appels

36. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4).

Appel en cas d'outrage au tribunal

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4).

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 41(8), or an order under subsection 72(1), 75(3) or 76(1), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 41(8) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1), 75(3) ou 76(1) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes,

Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Choix présumé

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

Nunavut

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appel à la Cour suprême du Canada

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 93 to 95.

Peines non susceptibles d'appel

(11) Les peines spécifiques infligées en vertu des articles 59 ou 93 à 95 ne sont pas susceptibles d'appel.

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

Purpose

37. (1) The purpose of sentencing under section 41 is to contribute to the protection of society by holding a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society.

Objectif

37. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 41 a pour objectif de favoriser la protection de la société en faisant répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'infliction de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale.

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the following principles:

(*a*) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(*b*) the sentence must be similar to the sentences imposed on young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(*c*) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence; and

(*d*) subject to paragraph (*c*), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(*a*) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;

(*b*) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;

(*c*) any reparation made by the young person to the victim or the community;

(*d*) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;

(*e*) the previous findings of guilt of the young person; and

(*f*) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person and the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

Principes de détermination de la peine

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à infliger conformément aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire le fait que la peine doit être semblable à celle qui serait infligée à d'autres adolescents pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

d) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à infliger en tenant également compte :

a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;

b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;

c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;

d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

Restriction on committal to custody

38. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 41 unless

(*a*) the young person has committed a violent offence;

(*b*) the young person has failed to comply with previous non-custodial sentences;

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

(*d*) the circumstances of the offence make the imposition of a non-custodial sentence inconsistent with the purpose and principles set out in section 37.

Alternatives to custody

(2) A youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 41 unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circumstances, and determined that there is not a reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 37.

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

(*a*) the alternatives to custody that are available;

(*b*) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, as evidenced by his or her compliance with previous non-custodial sentences; and

(*c*) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Placement sous garde

38. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 41 que si, selon le cas :

a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;

b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été infligées;

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement maximale de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) les circonstances de la perpétration de l'infraction font que l'infliction d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Solutions de rechange

(2) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonnables dans les circonstances, et être arrivé à la conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37.

Facteurs à prendre en compte

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

a) les mesures de rechange à sa disposition;

b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;

c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Imposition of same sentence

(4) Evidence that a particular non-custodial sentence has been imposed previously on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same non-custodial sentence for another offence.

(4) L'infliction à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine lui soit infligée à nouveau pour une autre infraction.

Infliction de la même peine

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution interdite

Pre-sentence report

(6) Before imposing a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

(6) Avant de prononcer la peine spécifique prévue aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à infliger faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

Examen du rapport prédécisionnel

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

Renonciation au rapport prédécisionnel

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 37, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 93.

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 37, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 93.

Durée du placement sous garde

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 37(1).

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 37(1).

Décision motivée

Pre-sentence Report

Rapport prédécisionnel

Pre-sentence report

39. (1) If a youth justice court considers it advisable before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, it may, and if a youth justice court is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

39. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.

Rapport prédécisionnel

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 37 and to the criteria set out in section 38:

(*a*) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(*b*) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(*c*) the recommendations resulting from any conference;

(*d*) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,

(iii) subject to subsection 118(2), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it or under an Act of the legislature of a province or any regulation made under it or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

Contenu du rapport

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 37 et des critères visés à l'article 38 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, par toute loi provinciale ou ses règlements ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et

(iv) subject to subsection 118(2), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(*e*) any information that may assist the court in determining under subsection 38(2) whether there is an alternative to custody; and

(*f*) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 38(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

Copies du rapport

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

(*a*) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Contre-interrogatoire

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(*a*) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(*b*) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(*a*) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

Communication du rapport à d'autres personnes

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*b*) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Communication faite par le directeur provincial

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 41, 59 or 71 or any of sections 93 to 95.

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 41, 59, 71 et 93 à 95.

Déclarations non admissibles

Youth Sentences

Peines spécifiques

Recommendation of conference

40. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may refer the matter to a conference for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

40. Le tribunal pour adolescents peut saisir un groupe consultatif du cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à infliger.

Groupe consultatif

Considerations as to youth sentence

41. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 40, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

41. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'infliger une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 40 et du rapport prédécisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Éléments à prendre en compte

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui inflige une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de

Peine spécifique

sanction set out in paragraph (*p*) or subparagraph (*q*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

(*a*) reprimand the young person;

(*b*) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(*c*) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and be required to report to and be supervised by the provincial director;

(*d*) impose on the young person a fine not exceeding $1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

(*e*) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(*f*) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(*g*) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *p*) ou aux sous-alinéas *q*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

a) une réprimande;

b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 $ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

(*h*) subject to section 53, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (*e*) or (*g*);

(*i*) subject to section 53, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*j*) subject to section 50, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(*k*) place the young person on probation in accordance with section 54 for a specified period not exceeding two years;

(*l*) subject to subsection (3), order the young person into an intensive support and supervision program as directed by the provincial director;

(*m*) subject to subsection (3) and section 53, order the young person to attend a facility offering a program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(*n*) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 96 and 97, under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas *e*) ou *g*) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

j) sous réserve de l'article 50, le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 54;

l) sous réserve du paragraphe (3), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives conformément aux instructions du directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 53, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter une institution offrant un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois;

n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédéra-

(*o*) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to any conditions set out in section 54 that the court considers appropriate;

(*p*) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104;

(*q*) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject

le, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 96 et 97, sous surveillance au sein de la collectivité;

o) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées à l'article 54 que le tribunal estime indiquées;

p) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104;

q) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 103(1), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise

to subsection 103(1), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 104,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104; and

(*r*) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 104,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104;

r) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(*l*) or (*m*) only with the agreement of the provincial director.

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)*l*) ou *m*) qu'avec le consentement du directeur provincial.

Consentement du directeur provincial

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(*n*), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)*n*), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous

Déclaration du tribunal

be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act,* a court could require you to serve the second period in custody as well.

surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*o*) if

(*a*) the young person is found guilty of a non-violent offence; and

(*b*) it is consistent with the purpose and principles set out in section 37 and the criteria set out in section 38.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*o*) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction sans violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 37 et les critères visés à l'article 38.

Termination of order

(6) If a young person complies with the conditions of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(*o*), or any conditions as amended by section 56, for the entire period that the order is in force, the order is terminated.

Annulation de l'ordonnance

(6) Si l'adolescent se conforme aux conditions de l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (2)*o*), ou aux conditions de celle-ci modifiées en vertu de l'article 56, pendant toute la durée de l'ordonnance, celle-ci est annulée.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*q*) in respect of a young person only if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(*c*) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing other presumptive offences; and

(*d*) the provincial director consents to the young person's participation in the program.

Programme intensif de réadaptation

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*q*) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction désignée;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette d'autres infractions désignées;

d) le directeur provincial consent à la participation de l'adolescent au programme.

Determination by court

(8) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information accordingly.

Décision du tribunal

(8) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation.

Appeals

(9) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, a determination under subsection (8) is part of the sentence.

Appel

(9) Pour l'application de l'article 36, la décision rendue en vertu du paragraphe (8) fait partie de la peine.

Inconsistency

(10) An order may not be made under paragraphs (2)(*k*) to (*m*) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(*c*).

Incompatibilité

(10) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)*k*) à *m*) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)*c*).

Coming into force of youth sentence

(11) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

Application de la peine

(11) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Duration of youth sentence for a single offence

(12) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*p*) or (*q*), shall continue in force for more than two years and, if the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions, except in respect of an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*p*) or (*q*), shall not exceed two years.

Durée de la peine

(12) En dehors des cas d'application des alinéas (2)*j*), *n*), *p*) et *q*), aucune peine spécifique infligée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en inflige une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application de ces alinéas.

Duration of youth sentence for different offences

(13) Subject to subsection (14), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

Durée totale des peines

(13) Sous réserve du paragraphe (14), lorsque plusieurs peines spécifiques sont infligées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Duration of youth sentences made at different times

(14) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(*a*) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be

Durée de peines prononcées à des dates différentes

(14) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est infligée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (12) et (13);

determined in accordance with subsections (12) and (13);

(*b*) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(*c*) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Consecutive youth sentences

(15) A youth justice court that sentences a young person may direct that terms of custody imposed on the young person be served consecutively if the young person

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and the court imposes a term of custody; or

(*b*) is found guilty of more than one offence, and the court imposes terms of custody for the respective offences.

Peines consécutives

(15) Le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes de placement sous garde qu'il inflige à l'adolescent lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du placement, sous le coup d'un placement sous garde;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction et des périodes de placement sous garde sont infligées pour chacune.

Sentence continues when adult

(16) Subject to sections 88, 91 and 92 of this Act and section 743.5 of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Durée d'application des peines spécifiques

(16) Sous réserve des articles 88, 91 et 92 de la présente loi et de l'article 743.5 du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Additional youth sentences

42. Subject to subsection 41(13), if a young person who is subject to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

Présomption en cas de peine supplémentaire

42. Sous réserve du paragraphe 41(13), l'adolescent assujetti à une peine infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et à qui une peine supplémentaire est infligée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial portion if additional youth sentence

43. Subject to subsection 41(13) and section 45, if an additional youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 42, is later than the expiry date of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(*a*) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(*b*) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(*n*), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 42 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 41(13) et de l'article 45, dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) à un adolescent déjà assujetti à une peine infligée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à compter de la date d'infliction de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'infliction de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde infligée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire infligée en application de ces alinéas.

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

44. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) at the time an

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

44. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application

additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 43, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the young person shall be committed to custody under paragraph 101(1)(*b*) or 105(*b*) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

de l'alinéa 41(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et que, par application de l'article 43, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'infliction de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 101(1)*b*) ou 105*b*) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 41(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 93(19)(*b*) or subsection 95(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the conditional supervision.

Peine imposée pendant la libération sous condition

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 93(19)*b*) ou du paragraphe 95(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

45. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 42 if

(*a*) a youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

(*b*) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Peines visant des infractions commises antérieurement

45. Dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) à un adolescent déjà assujetti à une peine infligée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine infligée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 42.

Committal to custody deemed continuous

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 41(2)(*n*) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

Garde réputée continue

46. (1) L'adolescent à qui est infligée la peine prévue à l'alinéa 41(2)*n*) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

Placement sous garde discontinue

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 37, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Reasons for the sentence

47. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(*a*) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

(*b*) in the case of a committal to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the review board.

Motifs

47. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), à la commission d'examen.

Warrant of committal

48. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

48. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Mandat de dépôt

Custody during transfer

(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.

(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.

Mise sous garde pendant le tranfèrement

Subsection 30(3) applies

(3) Subsection 30(3) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).

(3) Le paragraphe 30(3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).

Application du paragraphe 30(3)

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

49. (1) Subject to section 74, Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for section 722, subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

49. (1) Sous réserve de l'article 74, la partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'article 722, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Section 787 of *Criminal Code* does not apply

(2) Section 787 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(2) L'article 787 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

Mandatory prohibition order

50. (1) Despite section 41, when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(*a*) to (*d*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 41, make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

50. (1) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)*a*) à *d*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Ordonnance d'interdiction obligatoire

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 41, where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition

(3) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

to imposing a sentence under section 41, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of *Criminal Code*

(7) Sections 113 to 117 of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du *Code criminel*

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 50

51. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 50 at any time after the end of the period set out in subsection 118(2) that applies

51. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 50 après l'expiration de la période prévue au

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

to the record of the offence that resulted in the order being made.

paragraphe 118(2) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(*a*) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(*b*) the safety of the young person and of other persons.

Critères

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the order;

(*b*) revoke the order; or

(*c*) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

Décision

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(*c*) may be more onerous than the order being reviewed.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)*c*) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Application

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Funding for victims

52. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 41(2)(*d*), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

Affectation partielle de l'amende

52. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 41(2)*d*), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 41(2)(*d*) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall

Suramende compensatoire

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est infligée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victi-

be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

mes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

53. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 41(2)(*d*) or in making an order under paragraph 41(2)(*e*) or (*g*), have regard to the present and future means of the young person to pay.

53. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 41(2)*e*) ou *g*), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 41(2)(*d*), including any percentage of a fine imposed under subsection 52(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 52(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(*a*) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

(*b*) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 52(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 52(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Programme de crédits

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

Representations respecting orders under paras. 41(2)(*e*) to (*h*)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 41(2)(*e*) to (*h*), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 41(2)*e*) à *h*), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)*e*) à *h*)

Notice of orders under paras. 41(2)(*e*) to (*h*)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 41(2)(*e*) to (*h*), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 41(2)*e*) à *h*) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)*e*) à *h*)

or to whom restitution or payment is to be made.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)*h*) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

Orders under par. 41(2)(*h*), (*i*) or (*m*)

(7) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*), (*i*) or (*m*) unless the youth justice court is satisfied that

(*a*) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(*b*) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 41(2)*h*), *i*) ou *m*) que s'il est convaincu que :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Ordonnances visées aux alinéas 41(2)*h*), *i*) et *m*)

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*) or (*i*) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 41(2)*h*) ou *i*) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 41(2)(*i*) unless

(*a*) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

(*b*) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)*i*) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Ordonnance de travail bénévole

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 154(*b*) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 154*b*) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

Conditions that must appear in orders

54. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour; and

54. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

Conditions obligatoires des ordonnances

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(*a*) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*b*) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the place of employment, education or training;

(*c*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*d*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*e*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

(*f*) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*g*) reside at a place that the provincial director may specify;

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(*i*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions facultatives des ordonnances

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

(3) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) shall

(*a*) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(*c*) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Copy of order to parent

(4) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

(4) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Endorsement of order by young person

(5) After the order has been read and explained under subsection (3), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

Assentiment de l'adolescent

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Validity of order

(6) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.

Validité de l'ordonnance

(6) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.

Commencement of order

(7) An order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) comes into force

(*a*) on the date on which it is made; or

(*b*) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.

Prise d'effet de l'ordonnance

(7) L'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu infliger une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.

Effect of order in case of custody

(8) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), and the court orders under subsection 41(11) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under

Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé

(8) Dans le cas où l'adolescent assujetti à une ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) se voit infliger une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 41(11), l'ordonnance rendue en

paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Notice to appear

(9) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph (1)(*b*).

Avis de comparaître

(9) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Warrant in default of appearance

(10) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

(10) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Definitions

55. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"optional conditions" « *conditions facultatives* »

"optional conditions" means the conditions referred to in subsection 54(2).

« conditions facultatives » Les conditions prévues au paragraphe 54(2).

« conditions facultatives » "*optional conditions*"

"change" « *modification* »

"change", in relation to optional conditions, includes deletions and additions.

« modification » S'entend notamment, en ce qui concerne les conditions facultatives, les suppressions et les adjonctions.

« modification » "*change*"

Amendment of order other than for breach

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) may, on the application of the young person or the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(*a*) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the circumstances of the young person since the order was made;

(*b*) relieve the young person, either absolutely or on the terms and for the period that the court considers desirable, of compliance with any optional condition; or

(*c*) cancel the order absolutely, or cancel it and substitute any other sanction set out in paragraphs 41(2)(*d*) to (*m*) that is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

Modification de l'ordonnance

(2) Le tribunal pour adolescents qui a rendu une ordonnance en application des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut à tout moment, sur demande de l'adolescent ou du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial :

a) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications des circonstances depuis qu'elle a été rendue;

b) soit relever l'adolescent, complètement ou selon les modalités et pour la période qu'il estime souhaitables, de l'obligation de respecter une condition facultative;

c) soit annuler l'ordonnance ou lui substituer une ou plusieurs des sanctions visées aux alinéas 41(2)*d*) à *m*) qui soient compatibles avec les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Contravention of an order

56. (1) If a youth justice court is satisfied that a young person has contravened a condition of an order made under paragraph 41(2)(*k*), (*l*) or (*o*) without reasonable excuse, the court may, on the application of the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(*a*) order that no further action be taken, if the court is satisfied that the contravention was so minor that no further action is appropriate;

(*b*) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the circumstances of the young person since the order was made;

(*c*) make any changes referred to in paragraph (*b*) and, in addition, make an attendance order under paragraph 41(2)(*m*); or

(*d*) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 41(2)(*o*), direct that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order made under paragraph 41(2)(*n*).

Deferred custody and supervision order

(2) After a court has made a direction under paragraph (1)(*d*), the provisions of this Act applicable to orders made under paragraph 41(2)(*n*) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Factors to be considered

(3) In making its decision under subsection (1), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention.

Transfer of youth sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*), (*k*), (*l*) or (*r*) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which

Cas de violation de l'ordonnance

56. (1) En cas de violation de l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*), *l*) ou *o*), le tribunal pour adolescents peut, sur demande du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial, s'il est convaincu que l'adolescent a enfreint l'ordonnance sans excuse raisonnable :

a) soit, en cas de violation mineure, ne prendre aucune sanction;

b) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications de circonstances depuis qu'elle a été rendue;

c) soit apporter les modifications visées à l'alinéa *b*) et rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)*m*);

d) soit, dans le cas de l'ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)*o*), ordonner que l'adolescent purge le reste sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)*n*).

Dispositions applicables

(2) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*d*), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 41(2)*n*).

Éléments à prendre en compte

(3) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (1), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Changement de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est infligée à l'adolescent en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*) ou *k*), *l*) ou *r*) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a infligé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été infligée peut, sur demande du procureur

the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfert d'une province à une autre et appel

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine infligée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*k*) to (*q*) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

58. (1) La peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*k*) à *q*) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine infligée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence was imposed as if it were executed or served in that province.

exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été infligée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

Renonciation à la compétence

(3) Lorsque, aux termes d'une peine infligée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée.

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months from the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

59. (1) Après avoir infligé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'infliction de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(*a*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*b*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(*c*) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

Motifs d'examen

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

(*d*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine infligée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Subsections 93(10) to (12) apply

(4) Subsections 93(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

(4) Les paragraphes 93(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Dispositions applicables au rapport

Subsections 93(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 93(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.

(5) Les paragraphes 93(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 93(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Dispositions applicables aux examens

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Comparution obligatoire de l'adolescent

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(*c*) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 41, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine infligée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en infliger une nouvelle au titre de l'article 41, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision du tribunal après l'examen

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine infligée à un adolescent, aucune peine infligée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent,

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine infligée en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Exception

Provisions applicable to youth sentences on review

60. Subject to sections 59, 87 and 93 to 95, section 37, subsections 41(11) to (14) and (16) and sections 46, 47, 49 to 51, 53 to 58 and 91 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of youth sentences imposed under sections 59 and 93 to 95.

60. Sous réserve des articles 59, 87 et 93 à 95, l'article 37, les paragraphes 41(11) à (14) et (16), ainsi que les articles 46, 47, 49 à 51, 53 à 58 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux peines spécifiques infligées en application des articles 59 et 93 à 95.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Adult Sentences

Peine applicable aux adultes

Access to adult sentences

61. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, committed after the young person attained the age of fourteen years, in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or paragraph 72(1)(*b*).

61. La peine applicable aux adultes est infligée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

Application by young person

62. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years may, at any time before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

62. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'infliction d'une peine spécifique.

Demande de l'adolescent

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique.

Non-opposition du procureur général

Application by Attorney General

63. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

Demande du procureur général

63. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) committed after the young person attained the age of fourteen years, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ayant été commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years.

Infractions incluses

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice to young person

(4) If a young person is charged with an offence other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after the young person attained the age of fourteen years, and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea, give notice of that intention to the young person.

Avis du procureur général à l'adolescent

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé, et qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans, est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer, en donner un avis à l'adolescent.

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, an adult sentence must be imposed.

Non-opposition de l'adolescent

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Presumption does not apply

64. If the Attorney General gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

64. S'il reçoit du procureur général un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne, en cas de déclaration de culpabilité, le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Procedure for application or notice

65. An application under subsection 62(1) or 63(1) or a notice to the court under subsection 62(2) or 63(2) or (5) must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Demandes et avis

65. Les demandes visées aux paragraphes 62(1) et 63(1) sont faites, et les avis au tribunal visés aux paragraphes 62(2) et 63(2) et (5) sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 62(2) or section 64 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 62(2) ou de l'article 64 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

67. (1) Sous réserve de l'article 66, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury

inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Election — Nunavut

(2) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(2) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Mode of trial where co-accused are young persons

(3) When two or more young persons who are charged with the same offence are put to their election, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

Mode de procès lorsqu'il y a plusieurs prévenus

(3) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

(*a*) may decline to record any election or re-election for trial by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury; and

a) peut refuser d'enregistrer le choix ou le nouveau choix pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury;

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(4) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (2) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

(4) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (2), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

Preliminary inquiry

(5) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

(5) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Enquête préliminaire

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(6) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(6) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(7) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance

(7) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Proof of notice under s. 63(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 63(4).

Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 63(4).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 63(4), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 41(8).

Présentation de la demande

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 63(4), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 41(8).

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information endorsed in accordance with subsection 41(8) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation portant la mention visée au paragraphe 41(8) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information accordingly.

Décision du tribunal

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation.

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 63(1).

Décision du tribunal

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 63(1).

Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after having attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 63(1) without the necessity of giving notice under subsection 63(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 63(2) or (4), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Infraction incluse

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 63(1) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 63(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 63(2) ou (4).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person attained the age of fourteen years, and the young person is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 63(1) or seek to apply the provisions of section 68.

Infraction incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 63(2), de son intention de demander l'infliction de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après avoir atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 63(1) ou demander l'application de l'article 68.

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called or submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 62(1) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

Rappel par le tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée commise après qu'il a atteint l'âge de

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 62(1); and

(*c*) no order has been made under section 64.

quatorze ans — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 64 — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 62(1) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 62(1), the court shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance du tribunal

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 62(1) or 63(1), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Audition des demandes

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the degree of responsibility, age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would not be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, du degré de responsabilité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37 est suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'infliction de la peine applicable aux adultes.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

Fardeau

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable au prononcé de la peine

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

Motifs de l'ordonnance

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(5) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Appel

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige la peine applicable aux adultes.

Infliction de la peine applicable aux adultes

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 62(2), section 64 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 62(2), à l'article 64 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige une peine spécifique.

Infliction d'une peine spécifique

Application of Parts XXIII and XXIV of the *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII and XXIV of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

74. (1) Les parties XXIII et XXIV du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu infliger la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Déclaration de culpabilité

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Interprétation

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having, after attaining the age of fourteen years, committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

75. (1) S'il inflige une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après que celui-ci a atteint l'âge de quatorze ans et qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information accordingly.

Absence de demande

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation.

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

Interdiction

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Assimilation

(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Placement when subject to adult sentences

76. (1) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, other than subsections (2) and (8) and sections 79 and 80, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Placement en cas de peine applicable aux adultes

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (8) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

Facteurs à considérer

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Report necessary

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

(3) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Rapport obligatoire

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Assimilation

Review

(5) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

(5) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Examen

Who may make application

(6) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.

(6) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.

Demande

Notice

(7) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given

(*a*) if the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General;

(7) Avis de la demande d'examen est donné aux personnes suivantes :

a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial, aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et au procureur général;

b) si l'auteur en est le procureur général, à l'adolescent, à ses père ou mère, au direc-

Avis

(*b*) if the applicant is the Attorney General, to the young person, to a parent of the young person, to the provincial director and to representatives of the provincial and federal correctional systems; and

(*c*) if the applicant is the provincial director, to the young person, to a parent of the young person, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General.

teur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial;

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Limit — age twenty

(8) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (5) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

(8) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (5) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

Limite d'âge

Obligation to inform — parole

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)*a*) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1).

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1).

Examen des demandes de libération conditionnelle

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(*a*) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(*b*) in any other case, the National Parole Board.

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Autorité compétente

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) only if section 743.1 of the

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa

Admissibilité à la libération

Criminal Code would direct that the young person serve the sentence in a prison.

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) only if section 743.1 of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

Effect of Termination of Youth Sentence

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

81. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 41(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 50 of this Act or section 20.1 of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*a*) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

76(1)*a*) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Admissibilité à la libération

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement infligée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

81. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 41(2)*b*), soit la peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 50 de la présente loi ou à l'article 20.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 62(1) or 63(1);

(*c*) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 41(2)(*b*) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 41(2)*b*) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Inexistence de la matière de récidive

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à infliger.

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

Purpose

82. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

(*a*) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(*b*) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Objectifs

82. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Principles to be used

(2) The following principles are to be used in achieving that purpose:

(*a*) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

(*b*) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

Principes

(2) Les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

(*c*) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(*d*) that custody and supervision decisions be made in a forthright and fair manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(*e*) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires et équitables, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

83. Subject to subsection 30(3), paragraphs 76(1)(*b*) and (*c*) and sections 88 to 92, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

83. Sous réserve du paragraphe 30(3), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) et des articles 88 à 92, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Levels of custody

84. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

Niveaux de garde

84. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(*a*) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(*b*) in any other case, the lieutenant governor in council.

Désignation des lieux de garde

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) or an order is made under subsection 97(3), paragraph 102(2)(*b*), subsection 103(1) or paragraph 108(2)(*b*), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 97(3), de l'alinéa 102(2)*b*), du paragraphe 103(1) ou de l'alinéa 108(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by

Choix du niveau de garde — transfèrement

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable

doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(*a*) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(*b*) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(*c*) the likelihood of escape.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

Procedural safeguards

85. The provincial director shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 84(3) or (4), including that the young person be

(*a*) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination;

(*b*) given the opportunity to be heard; and

dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Facteurs à considérer

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion.

Choix du lieu de garde

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Avis

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Garanties procédurales

85. Le directeur provincial veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 84(3) ou (4), y compris :

a) lui communiquer tout renseignement utile qu'il détient pour en arriver à une décision;

b) lui donner l'occasion de se faire entendre;

(*c*) informed of any right to a review under section 86.

c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 86.

Review

86. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

(*a*) under subsection 84(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or

(*b*) under subsection 84(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

Examen

86. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

a) visée au paragraphe 84(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;

b) visée au paragraphe 84(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Procedural safeguards

(2) The provincial director shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

(*a*) the review board that conducts the review be independent;

(*b*) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access; and

(*c*) the young person be given the opportunity to be heard.

Garanties procédurales

(2) Le directeur provincial veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;

b) la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;

c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Factors

(3) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 84(5) in reviewing a determination.

Facteurs

(3) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 84(5).

Decision is final

(4) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

Décision définitive

(4) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Functions to be exercised by youth justice court

87. The lieutenant governor in council of a province may order that the powers conferred by subsections 84(3) and (4) be exercised by the youth justice court in that province. The following provisions of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

(*a*) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

(*b*) section 11;

(*c*) sections 24.1 to 24.3; and

(*d*) sections 28 to 31.

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

87. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que les pouvoirs attribués au titre des paragraphes 84(3) et (4) soient exercés par le tribunal pour adolescents de cette province. En ce cas, les dispositions ci-après de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

b) l'article 11;

c) les articles 24.1 à 24.3;

d) les articles 28 à 31.

Exception if young person is twenty years old or older

88. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the young person shall, despite section 84, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

88. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est infligée en vertu des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) doit, malgré l'article 84, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Youth worker

89. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in

89. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Délégué à la jeunesse

order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 96 or 104, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

Suivi pendant la période de surveillance

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 96 ou 104. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Reintegration leave

90. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(*a*) or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*),

(*a*) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(*b*) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

Congé de réinsertion sociale

90. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) ou d'une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) :

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(*a*) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

Transfer to adult facility

91. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(*a*) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(*b*) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(*c*) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(*d*) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director

Renouvellement

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)*a*) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Révocation de l'autorisation

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Arrestation et renvoi sous garde

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

91. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique infligée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Transfèrement à un pénitencier

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (*b*) or (*c*), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*, the following:

(*a*) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*);

(*b*) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*b*) or (*c*) applies; and

(*c*) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et au moins une est visée aux alinéas *b*) ou *c*) purge, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

a) le reste de toute peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)*b*) ou *c*);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*a*) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)*a*) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

When young person reaches twenty years of age

92. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

92. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste

transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

Transfèrement dans un pénitencier

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Annual review

93. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

Examen annuel

93. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques infligées en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine infligée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(*a*) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence; and

(*b*) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

Examen sur demande motivée

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est infligée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est infligée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine infligée relativement à l'infraction.

Time for optional review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

Permission du tribunal

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

Demande fondée

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(*a*) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in youth sentence;

(*b*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*c*) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(*d*) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs de l'examen

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'infliction de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Pas d'examen en cours d'appel

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

Rapport d'étape

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

Renseignements complémentaires

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 39(4) to (10) to apply

(12) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique infligée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique infligée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

(*b*) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

circumstances, notice may be dispensed with.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 104, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

(*c*) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 41(2)(*q*) to a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*) if the offence was an offence other than murder.

Décision du tribunal après l'examen

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la peine;

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 104, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*q*) en une peine visée aux alinéas 41(2)*p*) ou *n*), selon qu'elle ait été infligée par suite d'un meurtre ou de toute autre infraction.

Orders are youth sentences

94. Orders under subsections 96(2) and 97(3), paragraph 102(2)(*b*), subsections 103(1) and 104(1) and paragraph 108(2)(*b*) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 93.

Assimilation

94. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 96(2) et 97(3), à l'alinéa 102(2)*b*), aux paragraphes 103(1) et 104(1) et à l'alinéa 108(2)*b*) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 93.

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

95. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Recommandation par le directeur provincial

95. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 104 to the young person, a parent of the young person

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 104. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 93(7), (9) à (12) et (14) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 93(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(*a*) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 104, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(*b*) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Absence de demande d'examen de la peine

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 104, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(*b*), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

Avis en l'absence d'une détermination

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)*b*) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

Demande d'examen

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(*a*) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five

Cas où le directeur provincial demande un examen

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire

clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(*b*) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (*a*) is given.

donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa *a*) est donné.

Conditions to be included in custody and supervision order

96. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(*c*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*d*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*e*) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(*f*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the sentence.

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

96. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 41(2)*n*) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

Conditions

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui favorisent la réinsertion sociale de l'adolescent et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(*a*) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

(*c*) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

(3) Le directeur provincial doit :

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Provisions to apply

(4) Subsections 54(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 54(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Application by provincial director

97. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Demande du directeur

97. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Maintien sous garde

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

(*b*) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

Décision

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

Facteurs

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

(*e*) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(*f*) evidence of a pattern of committing offences against the person while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions contre la personne lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

98. (1) For the purpose of determining an application under section 97, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 97(4) that may be of assistance to the court.

Rapport

98. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 97, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 97(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Rapport oral ou écrit

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Provisions apply

(3) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 97 in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person at least five clear days notice of the hearing in writing.

Avis d'audience

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 97, le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

Signification de l'avis

(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

When notice not given

(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

Défaut d'avis

(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Reasons

99. When a youth justice court makes an order under subsection 97(3), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Motifs

99. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 97(3) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Review of youth justice court decision

100. (1) An order made under subsection 97(3) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.

Révision de l'ordonnance

100. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 97(3) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Extension of time to make application

(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.

Prorogation

(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).

Notice of application

(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.

Avis de la demande

(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.

Breach of conditions

101. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 96, the provincial director may, in writing,

(*a*) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

Non-respect des conditions

101. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96, le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmente le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Provisions apply

(2) Sections 106 and 107 apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(*b*).

Dispositions applicables

(2) Les articles 106 et 107 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Review by youth justice court

102. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

102. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96;

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(*a*) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

(*b*) shall, despite paragraph 41(2)(*n*), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 41(2)*n*), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 96.

Provisions apply

(3) Subsections 108(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 108(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Continuation of custody

103. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Prolongation de la garde

103. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Maintien sous garde pendant l'audition

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

Facteurs

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Youth justice court to order appearance of young person

(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Provisions to apply

(5) Sections 98 to 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.

Dispositions applicables

(5) Les articles 98 à 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

If application denied

(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 104(1).

Cas de rejet

(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 104(1).

Conditional supervision

104. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 103(1), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Liberté sous condition

104. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 103(1) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.

Conditions to be included in order

(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

Conditions obligatoires

(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*e*) reside in any place that the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

Autres conditions

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

(*g*) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 98(2) to (7) and 103(4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

Dispositions applicables — procédures

(7) Les paragraphes 98(2) à (7) et 103(4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Provisions apply

(8) Subsections 54(3) to (6), (9) and (10) and section 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Dispositions applicables — ordonnance

(8) Les paragraphes 54(3) à (6), (9) et (10) et l'article 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

105. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 104(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 107 and, if applicable, section 108.

Suspension de la liberté sous condition

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 104(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 107 et, le cas échéant, à l'article 108.

Apprehension

106. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 105, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

Arrestation

106. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 105; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by provincial director

107. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 105, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 108.

Examen par le directeur

107. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 105 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 108.

Review by youth justice court

108. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

108. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la

(*b*) the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent.

Reasons

(3) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director,

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs

Report

(4) Before causing the young person to be brought before it, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

(4) Avant de procéder à l'examen, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Rapport

Provisions apply

(5) Subsections 98(2) and (4) to (7) and 104(6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 98(2) et (4) à (7) et 104(6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Dispositions applicables — examen

Provisions apply

(6) Section 100 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(6) L'article 100 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Dispositions applicables — ordonnance

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

Identity of offender not to be published

109. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

109. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Publication interdite

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in a case where the information relates to a young person who is subject to an adult sentence;

(*b*) subject to sections 64 and 75, in a case where the information relates to a young person who is subject to a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2); and

(*c*) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent qui est assujetti à la peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent qui est assujetti à une peine spécifique infligée pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), sous réserve des articles 64 et 75;

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of its publication.

Exception

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Ex parte application for leave to publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(*a*) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(*b*) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Order ceases to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

Durée d'application de l'ordonnance

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Application for leave to publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that

Demande d'autorisation de publication

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises

would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Identity of victim or witness not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

Exception

(2) A child or young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been a victim or a witness.

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans.

Exception

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Non-application

111. Once information is published under subsection 109(3) or (6) or 110(2) or (3), subsection 109(1) or 110(1), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

111. Les paragraphes 109(1) et 110(1) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 109(3) ou (6) ou 110(2) ou (3).

Non-application

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

112. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

112. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records that May Be Kept

Youth justice court, review board and other courts

113. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

Police records

114. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

Records held by R.C.M.P.

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

Government records

115. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

(*a*) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

(*b*) for use in proceedings against a young person under this Act;

(*c*) for the purpose of administering a youth sentence or an order under the *Firearms Act* or under section 810, 810.01 or 810.2 of the *Criminal Code*;

Dossiers

Dossiers des tribunaux

113. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossier de police

114. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Dossiers gouvernementaux

115. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance rendue en application de la *Loi sur les armes à feu* ou des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*;

(*d*) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*e*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(*a*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*b*) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Access to Records

Accès aux dossiers

Exception — adult sentence

116. Sections 117 to 128 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

116. Les articles 117 à 128 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu infliger une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

No access unless authorized

117. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 113 to 115, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Accès interdit sauf autorisation

117. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 113 à 115 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Exception pour les employés

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Persons having access to records

118. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

Personnes ayant accès aux dossiers

118. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

under section 113, and may be given access to a record kept under sections 114 and 115:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) the Attorney General;

(*d*) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;

(*e*) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*f*) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*g*) any peace officer for

(i) law enforcement purposes, or

(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;

(*h*) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;

(*i*) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence;

(*j*) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;

(*k*) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 113 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 114 et 115 :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) le procureur général;

d) la victime de l'infraction visée par le dossier;

e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;

f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;

g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;

h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique;

j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(*l*) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(*m*) a person acting under the *Firearms Act*;

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, who is

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(*o*) a person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services;

(*p*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*q*) a person who, in the opinion of the court or the Attorney General in any proceeding against the person, must have access to the record so that the person may make a full answer and defence;

provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé qui, selon le procureur général ou le juge saisi des procédures, doit avoir accès au dossier pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

(*r*) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(*s*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(*a*) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(*c*);

(*b*) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(*c*) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(*d*) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

(*e*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

Période d'accès

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)*c*);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

(*f*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(*g*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*h*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*i*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(*j*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

g) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 50, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

Ordonnance d'interdiction

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 50 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 114 or 115 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 114 ou 115 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

(*a*) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(*b*) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure; and

(*c*) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates.

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier.

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) or 39(7), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

Exception

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) ou (10) ou 39(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Records of assessments or forensic DNA analysis

(6) Access to a report made under section 34 or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(*a*) to (*c*), (*e*) to (*h*) and (*q*) and subparagraph (1)(*s*)(ii).

Communication de certains dossiers

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*) à *c*), *e*) à *h*) ou *q*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(ii).

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(*h*) or (*q*) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(7) Les alinéas (1)*h*) ou *q*) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Disclosures for research or statistical purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(*p*) or subparagraph (1)(*s*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*p*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(*g*) to (*j*), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(*a*) section 81 does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 113 to 115;

(*b*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

Application des règles générales

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)*g*) à *j*), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 81 ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 113 à 115;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à

(*c*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2), the youth justice court may disclose the record only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), le tribunal pour adolescents ne peut communiquer le dossier tenu à l'égard de l'ordonnance qu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

Access to R.C.M.P. records

119. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*d*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(*e*) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(*f*) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

119. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordon-

(*g*) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for identification purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 114(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 114(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Accès aux fins d'identification

Period of access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)*h*) à *j*).

Périodes d'accès

Subsequent offences as young person

(4) If a young person who has been found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(*a*) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*b*) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale

Récidive : adolescents

young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, that is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(*c*) or (*d*) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(*a*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(*b*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit infliger à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Révélation à des fins statistiques

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)*c*) ou *d*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Récidive : adultes

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Deemed election

120. For the purposes of sections 118 and 119, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Présomption de choix

120. Pour l'application des articles 118 et 119, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Disclosure of information and copies of record

121. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 118, 119, 122 or 123 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et copies

121. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 118, 119, 122 et 123, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Where records may be made available

122. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 118(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 113 to 115 or that a copy of the record or part be given to that person,

(*a*) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(*b*) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

Circonstances justifiant l'accès

122. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 118(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 113 à 115 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Restriction for par. (1)(*a*)

(2) Paragraph (1)(*a*) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the

Réserve

(2) L'alinéa (1)*a*) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est,

purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(*a*) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)*a*) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(*a*) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(*b*) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

Préavis non requis

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

Utilisation du dossier

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(*b*), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Access to record by young person

123. A young person to whom a record relates may have access to the record at any time.

Accès au dossier par l'adolescent

123. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier peut à tout moment y avoir accès.

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

124. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 113 or 114 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Communication par l'agent de la paix

124. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 113 or 114:

(*a*) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

(*b*) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

Communication par le procureur général

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 113 ou 114, tout renseignement contenu dans le dossier;

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 113 or 114 to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 113 or 114 for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

Communication à une compagnie d'assurance

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

Préparation de rapports

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including the representative

Écoles et autres institutions

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 à 115 à un professionnel ou à

of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 113 to 115 if the disclosure is necessary

(*a*) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 90 or an order of any court concerning bail, probation, the serving of a portion of the sentence in the community under supervision or conditional supervision;

(*b*) to ensure the safety of staff, students or other persons; or

(*c*) to facilitate the rehabilitation of the young person.

toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa mise sous surveillance au sein de la collectivité, à sa mise en liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 90;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;

c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

(*a*) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(*b*) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and

(*c*) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

Renseignements conservés à part

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).

Délai

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).

Records in the custody, etc., of archivists

125. When records originally kept under sections 113 to 115 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

(*a*) the Attorney General is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(*b*) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Dossiers entre les mains d'archivistes

125. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 113 à 115 et qui est en sa possession :

a) le procureur général est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permet-

tre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

126. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

(*a*) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(*b*) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(*c*) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

Autorisation du tribunal

126. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

Audition

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Demande *ex parte*

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Time limit

(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).

Délai

(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

Effect of end of access periods

127. (1) Subject to sections 122, 123 and 125, after the end of the applicable period set out in section 118 or 119 no record kept under sections 113 to 115 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interdiction d'utilisation

127. (1) Sous réserve des articles 122, 123 et 125, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 113 à 115 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 124(7)(*c*), any record kept under sections 113 to 115, other than a record kept under subsection 114(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 118.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 124(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 113 à 115, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 114(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 118.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 114(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 118 or 119.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 114(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119.

Purging CPIC

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 118; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

Retrait des dossiers

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 118; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Authority to inspect

(5) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 113 to 115 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossier par l'archiviste

(5) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 113 à 115 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Definition of "destroy"

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

(*a*) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(*b*) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

Définition de « destruction »

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

No subsequent disclosure

128. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

Interdiction

128. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

Disqualification of judge

129. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilty, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

Substitution of Judge

Powers of substitute youth justice court judge

130. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) of the *Criminal Code* shall

(*a*) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(*b*) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

Dessaisissement du juge

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Remplacement de juges

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

130. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(*b*) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

Transcription des témoignages déjà reçus

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)*b*), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Exclusion from Hearing

Pouvoir d'exclusion

Exclusion from hearing

131. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(*a*) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(*b*) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

Exclusion de la salle d'audience

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Subject to section 650 of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(*a*) the prosecutor;

(*b*) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*c*) the provincial director or his or her agent; or

(*d*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 650 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(*a*) the young person or his or her counsel;

(*b*) the provincial director or his or her agent;

(*c*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*d*) the Attorney General.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(*a*) is subject to subsection 34(9) of this Act and section 650 of the *Criminal Code*.

Exception

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)*a*) est assujettie au paragraphe 34(9) de la présente loi et à l'article 650 du *Code criminel*.

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of charges

132. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

(*a*) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information; and

(*b*) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

Transfert de compétence

132. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Forfeiture of Recognizances

Applications for forfeiture of recognizances

133. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

Proceedings in case of default

134. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall,

(*a*) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(*b*) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address, a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

Order for forfeiture of recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his

Confiscation du montant des engagements

Demandes de confiscation du montant des engagements

133. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Cas de manquement

134. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Ordonnance de confiscation

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Débiteurs de la Couronne

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Saisie-exécution

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses

or her sureties resides, carries on business or has property.

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 and 773 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 of that Act.

cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Cas où un dépôt a été fait

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(6) Les paragraphes 770(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

(7) Les articles 772 et 773 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en application de l'article 771 de cette loi.

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

135. (1) Every person who

(*a*) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*b*) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (*a*),

(*c*) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (*a*),

(*d*) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(*e*) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

Infractions et peines

Incitation

135. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa *a*);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa *a*);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Failure to comply with sentence or disposition

136. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 41(2)(*c*) to (*m*) or (*r*) of this Act or a disposition made under any of paragraphs 20(1)(*a*.1) to (*g*), (*j*) or (*l*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

136. Toute personne à qui a été infligée une peine spécifique en application des alinéas 41(2)*c*) à *m*) ou *r*) ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)*a*.1) à *g*, *j*) ou *l*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

Offences

137. (1) Every person who contravenes subsection 109(1), 110(1), 117(1) or 127(3) or section 128 of this Act, or subsection 38(1), (1.12), (1.14) or (1.15), 45(2) or 46(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

137. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 109(1), 110(1), 117(1) ou 127(3) ou à l'article 128 de la présente loi ou aux paragraphes 38(1), (1.12), (1.14) ou (1.15), 45(2) ou 46(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Publication de renseignements

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)*a*) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Offence and punishment

138. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30, or with an undertaking entered into under subsection 31(3),

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

138. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 81(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Utilisation de formulaires

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 81(3), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of the Criminal Code

Application of *Criminal Code*

139. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Sections of *Criminal Code* applicable

140. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) any counsel representing the young person,

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

Application du Code criminel

Application du *Code criminel*

139. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

140. (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 et la partie XX.1 — à l'exclusion des articles 672.65 et 672.66 — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

(*b*) wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des procédures

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

Exception

No hospital order assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (*e*) of that section.

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Renvoi

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Observations du père ou de la mère

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Durée maximale des peines

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujetti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 63(2), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Preuve *prima facie*

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

Definition of "Review Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Définition de « commission d'examen »

Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

141. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

(*a*) in respect of an order under section 810, 810.01 or 810.2 of that Act or an offence under section 811 of that Act;

(*b*) in respect of a summary conviction offence; and

(*c*) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

141. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel* ou aux infractions prévues à l'article 811 de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application de la partie XXVII et des dispositions du *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

Prescriptions

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

Frais

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Procedure

Procédure

Counts charged in information

142. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.

Chefs de dénonciation

142. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Issue of subpoena

143. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

Assignation

143. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

Signification à personne

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Warrant

144. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

Mandat

144. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply

145. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

Régime de la preuve

145. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(*a*) the statement was voluntary;

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) la déclaration est volontaire;

(*b*) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (*c*), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (*c*), if any, unless the young person desires otherwise;

(*c*) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(*d*) if the young person consults a person in accordance with paragraph (*c*), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(*b*) to (*d*) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa *c*),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa *c*), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa *c*), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) but any such waiver

(*a*) must be recorded on video tape or audio tape; or

(*b*) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

Renonciation

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) is not made in accordance with subsection (4), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and waived them.

Admissibilité de la renonciation

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4), le tribunal pour adolescent peut admettre en preuve la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé.

Admissibility of statements

(6) When there has been a failure to comply with paragraphs (2)(*b*) to (*d*), the youth justice court may, having regard to all the circumstances and the principles and objectives of this Act, admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that admission of the statement would not bring the administration of justice into disrepute.

Admissibilité de la déclaration

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut, compte tenu des circonstances et des principes et objectif de la présente loi, admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où toutes les conditions visées aux alinéas (2)*b*) à *d*) n'ont pas été remplies —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer l'administration de la justice.

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Déclarations faites sous la contrainte

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(*a*) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(*b*) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

Déclaration relative à l'âge

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

(*c*) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(*c*) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

Exclusion

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)*c*) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Statements not admissible against young person

146. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité des déclarations

146. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) making a decision on an application heard under section 71;

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(*h*) deciding an application for an order under subsection 103(1);

(*i*) setting the conditions under subsection 104(1);

(*j*) conducting a review under subsection 108(1); or

(*k*) deciding an application for a disclosure order under subsection 126(1).

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 108(1);

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 126(1).

Testimony of a parent

147. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Témoignage du père ou de la mère

147. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(*a*) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and

(*b*) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

Autres éléments de preuve

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

Détermination de l'âge par déduction

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites

au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Admissions

148. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

148. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Admissions

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

Material evidence

149. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

149. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'accord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Preuve pertinente

Evidence of a child or young person

150. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(*a*) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(*b*) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

150. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

Proof of service

151. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

151. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Preuve de signification

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal not required

152. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

Sceau

152. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

153. (1) The forms prescribed under section 154, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Formules

153. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 154, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 154, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Absence de formule

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 154, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Regulations

154. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(*b*) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Accord avec les provinces

Agreements with provinces

155. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Accord avec les provinces

155. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Programs

Community-based programs

156. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(*a*) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(*b*) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(*c*) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

Programmes

Programmes communautaires

156. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prohibition on proceedings

157. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Interdiction de poursuivre

157. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

158. (1) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act,* chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

158. (1) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act,* chapter J-3 of the

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre

Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Offences committed before this section in force

159. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 61(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 109(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

(*c*) paragraph 41(2)(*q*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

159. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

***a*) l'alinéa 61*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;**

***b*) l'alinéa 109(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;**

***c*) l'alinéa 41(2)*q*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.**

Applicable sentence

160. (1) A person referred to in section 158 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(*a*) paragraph 109(2)(*b*) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(*b*) paragraph 41(2)(*q*) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 41 apply in respect of the sentence.

Peine applicable

160. (1) Il doit être infligé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 158 qui est déclarée coupable d'une infraction ou d'un délit, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en vertu de l'article 41 s'appliquent à cette peine, sauf que :

***a*) l'alinéa 109(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction ou au délit;**

***b*) l'alinéa 41(2)*q*) ne s'applique à l'infraction ou au délit que si l'adolescent y consent.**

Dispositions under paragraph 20(1)(*k*) of *Young Offenders Act*

(2) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the unexpired portion of the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(*n*) apply in respect of the sentence.

(2) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujetti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)*k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la partie de la décision qu'il lui reste à exécuter était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)*k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Dispositions under paragraph 20(1)(*k.1*) of *Young Offenders Act*

(3) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k.1*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(*p*) apply in respect of the sentence.

(3) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujetti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)*k.1*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la décision était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*p*) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)*k.1*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Release by youth court on review

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a young person who, before the coming into force of this section, has been released from custody in accordance with paragraph 28(17)(*c*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a été mise en liberté conformément à l'alinéa 28(17)*c*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Mise en liberté pendant l'examen

Review of sentence

(5) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 93, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(5) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 93.

Examen

Proceedings commence with information

161. For the purposes of sections 157 to 159, proceedings are commenced by the laying of an information.

161. Pour l'application des articles 157 à 159, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation.

Dépôt d'une dénonciation

Application to delinquency and other offending behaviour

162. Sections 113 to 128 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

162. Les articles 113 à 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements continue in force

163. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

Validité des accords

163. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Designation of youth justice court

164. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

Désignation ou établissement du tribunal

164. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or designated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

Nomination ou désignation de personnes

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

Programmes de mesures de rechange

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Designation of places of temporary detention and open or secure custody

(6) Any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(*a*) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(*b*) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

Désignation de lieux ou d'établissements

(6) Les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Designation of other persons

(7) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

Autres désignations

(7) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 17

165. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 135(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 17

165. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accusé et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 135(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

1992, c. 47

Contraventions Act

166. (1) The definition "youth court" in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definition "tribunal pour adolescents" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

166. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

Explanatory Notes

Canada Evidence Act

Clause 165: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Contraventions Act

Clause 166: (1) and (2) The definition "youth court" in section 2 reads as follows:

"youth court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*.

(3) New.

Notes explicatives

Loi sur la preuve au Canada

Article 165. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Loi sur les contraventions

Article 166. — Texte de la définition de « tribunal pour adolescents » à l'article 2 :

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

1996, c. 7, s. 2

167. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

167. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 2

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

168. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

168. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence des tribunaux pour adultes

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

169. Paragraph 62(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

169. L'alinéa 62(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

170. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" *« peine » ou « peine d'emprisonnement »*

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

170. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 1(2)

« peine » ou « peine d'emprisonnement » *"sentence"*

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système* de justice pénale pour les adolescents et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Clause 167: Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Article 167. — Texte de l'article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Clause 168: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Article 168. — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Clause 169: The relevant portion of subsection 62(2) reads as follows:

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(*a*) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the Young Offenders Act, for one day, if the offender is a young person; or

Article 169. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(2) :

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 170: The definition "sentence" in subsection 2(1) reads as follows:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 170. — Texte de la définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement » au paragraphe 2(1) :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

171. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

171. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terre-Neuve

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

1995, c. 22, s. 13 (Sch.II, item 4), c. 42, par. 69(*a*)(E)

172. The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" *« délinquant »*

"offender" means

(*a*) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 88, 91 or 92 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

172. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69*a*)(A)

« délinquant »

« délinquant » *"offender"*

a) Individu condamné — autre qu'un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

(i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés aux articles 76, 88, 91 ou 92 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

173. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

Young persons

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 88, 91 or 92 of that Act has been

173. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

Adolescent

99.2 Pour l'application de la présente partie, le point de départ de la peine infligée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adoles-*

Clause 171: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Article 171. — Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Clause 172: The definition "offender" in subsection 99(1) reads as follows:

"offender" means a person who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(*a*) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(*b*) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

Article 172. — Texte de la définition de « délinquant » au paragraphe 99(1) :

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

Clause 173: New.

Article 173. — Nouveau.

made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 41(11) of that Act.

cents — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 41(11) de cette loi.

R.S., c. C-46 — Criminal Code — Code criminel — L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

174. The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

174. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

"adult" « *adulte* »

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

"provincial court judge" « *juge de la cour provinciale* »

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte » "*adult*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

« juge de la cour provinciale » "*provincial court judge*"

1998, c. 37, s. 17

175. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

175. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les* adolescents d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

1998, c. 37, s. 17

176. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les*

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

Criminal Code

Clause 174: The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 read as follows:

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Clause 175: The relevant portion of subsection 487.051(1) reads as follows:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

Clause 176: Subsection 487.052(1) reads as follows:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Code criminel

Article 174. — Texte des définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale » à l'article 487.04 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

Article 175. — Texte du passage du paragraphe 487.051(1) précédant l'alinéa *a*) :

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Article 176. — Texte du paragraphe 487.052(1) :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

adolescents d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

1998, c. 37, s. 17

177. Paragraph 487.053(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth* Criminal Justice Act, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, ch. 37, art. 17

177. L'alinéa 487.053*b*) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice* Act, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, s. 17

178. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

178. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth* Criminal Justice Act, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth* Criminal Justice Act, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Clause 177: The relevant portion of section 487.053 reads as follows:

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

. . .

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Article 177. — Texte des passages introductif et visé de l'article 487.053 :

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

. . .

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Clause 178: Subsection 487.056(1) reads as follows:

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Article 178. — Texte du paragraphe 487.056(1) :

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

1998, c. 37, s. 20

179. Paragraphs 487.071(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth* Criminal Justice Act of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

1998, ch. 37, art. 20

179. Les alinéas 487.071(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système* de justice pénale pour les adolescents de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

180. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Proof of previous conviction

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 41(8) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

180. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve de condamnation antérieure

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 41(8) de cette loi ou la déclara-

Clause 179: The relevant portion of subsection 487.071(1) reads as follows:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

Article 179. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 487.071(1) :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

Clause 180: The relevant portion of subsection 667(1) reads as follows:

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 730 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by

(i) the person who made the conviction or order for the discharge,

(ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Article 180. — Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

1997, c. 18, par. 141(*c*)

181. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

Cumulative punishments

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2)

(*a*) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(*b*) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(*c*) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or

(*d*) subsection 743.5(1) or (2) applies.

1995, c. 22, s. 6

182. Paragraph 721(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

tion de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

1997, ch. 18, al. 141*c*)

181. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines cumulatives

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, ch. 22, art. 6

182. L'alinéa 721(3)(*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 181: Subsection 718.3(4) reads as follows:

(4) Where an accused

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(*b*) is convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed, or

(*c*) is convicted of more offences than one, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served consecutively.

Article 181. — Texte du paragraphe 718.3(4) :

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre.

Clause 182: The relevant portion of subsection 721(3) reads as follows:

Article 182. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 721(3) :

(*b*) subject to subsection 118(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

b) sous réserve du paragraphe 118(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines infligées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(*b*), 20(*b*)

183. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

183. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6, al. 19*b*), 20*b*)

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine infligée en vertu des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné pour une infraction, la décision prononcée ou la peine infligée est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou infligée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une peine infligée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été infligée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

Peine multiple

(3) Unless otherwise specified by the court, the report must, wherever possible, contain information on the following matters:

. . .

(*b*) the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act* and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

(3) Sauf détermination contraire du tribunal, les renseignements suivants figurent dans le rapport, si possible :

. . .

b) les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

Clause 183: Sections 743.4 and 743.5 read as follows:

743.4 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

(3) For the purposes of this section, the expressions "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

743.5 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*), (*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Article 183. — Texte des articles 743.4 et 743.5 :

743.4 (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de la conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* , et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

743.5 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

1998, c. 37, s. 24

184. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

1998, ch. 37, art. 24

184. L'attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

1998, c. 37, s. 24

185. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

1998, ch. 37, art. 24

185. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

186. The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

186. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

187. (1) The portion of paragraph 9(2)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made

187. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète

Clause 184: The relevant portion of Form 5.03 reads as follows:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Article 184. — Texte du passage visé de la formule 5.03 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du Code criminel;

Clause 185: The relevant portion of Form 5.04 reads as follows:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

Article 185. — Texte du passage visé de la formule 5.04 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

DNA Identification Act

Clause 186: The definition "young person" in section 2 reads as follows:

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 186. — Texte de la définition de « adolescent » à l'article 2 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Clause 187: (1) and (2). The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after

. . .

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

Article 187. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

. . .

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

. . .

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre

in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 9(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

188. (1) The portion of paragraph 10(7)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal* Justice Act of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal* Justice Act of a designated offence, other than an offence referred to in any of

de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Les alinéas 9(2)(*d*) et (*e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les* adolescents, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

(*e*) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les* adolescents, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

188. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système* de justice pénale pour les adolescents, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Clause 188: (1) and (2). The relevant portion of subsection 10(7) reads as follows:

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

. . .

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Article 188. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 10(7) :

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

. . .

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

. . .

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 18 Extradition Act Loi sur l'extradition 1999, ch. 18

189. Paragraph 47(*c*) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(*c*) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

189. L'alinéa 47*c*) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

190. Paragraphs 77(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

190. Les alinéas 77*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

Extradition Act

Clause 189: The relevant portion of section 47 reads as follows:

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

. . .

(*c*) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

Clause 190: Section 77 reads as follows:

77. In this Part, "competent authority" means

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

Loi sur l'extradition

Article 189. — Texte des passages introductif et visé de l'article 47 :

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :

. . .

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Article 190. — Texte de l'article 77 :

77. Pour l'application de la présente partie, l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

191. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

191. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

192. The portion of paragraph 80(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

192. Le passage de l'alinéa 80*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

193. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

193. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

Commencement de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la por-

Clause 191: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Article 191. — Texte du paragraphe 78(1) :

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Clause 192: The relevant portion of section 80 reads as follows:

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

Article 192. — Texte des passages introductif et visé de l'article 80 :

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

Clause 193: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, does not commence until their final extradition to Canada.

Article 193, (1). — Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Subsection 83(3) reads as follows:

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

(2). — Texte du paragraphe 83(3) :

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

tion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

194. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

194. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exclusion des adolescents

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

195. (1) Paragraph (*b*) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

195. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(*a*) or section 88, 91 or 92 of that Act,

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)*a*) ou aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"sentence" « *peine* »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« peine » "*sentence*"

196. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

196. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfèrement des adolescents à la prison

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 194: Section 29 reads as follows:

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 194. — Texte de l'article 29 :

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Prisons and Reformatories Act

Clause 195: (1) The relevant portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) reads as follows:

"prisoner" means a person, other than

. . .

(*b*) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made,

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

(2) New.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 195, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prisonnier » au paragraphe 2(1) :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

. . .

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui n'a pas fait l'objet de l'ordonnance visée à l'article 16 de cette loi.

(2). — Nouveau.

Clause 196: New.

Article 196. — Nouveau.

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 91 or 92 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 88 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

Date de mise en liberté

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 91 ou 92 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 88 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de cette loi.

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(*a*) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(*n*) of that Act, sections 96 to 102 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(*b*) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of that Act, sections 103 to 108 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

Effet de la libération

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

a) si la peine est infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 96 à 102 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de cette loi, aux articles 103 à 108 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

1993, c. 34, s. 122

197. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within

1993, ch. 34, art. 122

197. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu

Transfer of Offenders Act

Clause 197: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

. . .

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 197. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :

. . .

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Repeal

Repeal of R.S., c. Y-1

198. The *Young Offenders Act* is repealed.

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. Y-1

198. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Coming Into Force

Coming into force

199. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

199. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsections 119(1), (4) and (6)*)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives);

(*b*) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(*c*) section 151 (sexual interference);

(*d*) section 152 (invitation to sexual touching);

(*e*) section 153 (sexual exploitation);

(*f*) section 155 (incest);

(*g*) section 159 (anal intercourse);

(*h*) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);

(*i*) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);

(*j*) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);

(*k*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);

(*l*) section 232, 234 or 236 (manslaughter);

(*m*) section 239 (attempt to commit murder);

(*n*) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(*o*) section 268 (aggravated assault);

(*p*) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(*q*) section 271 (sexual assault);

(*r*) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(*s*) section 273 (aggravated sexual assault);

(*t*) section 279 (kidnapping);

(*u*) section 344 (robbery);

(*v*) section 433 (arson — disregard for human life);

(*w*) section 434.1 (arson — own property);

(*x*) section 436 (arson by negligence); and

(*y*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

(*a*) section 433 (arson);

(*b*) section 434 (setting fire to other substance); and

(*c*) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(*par. 119(1), (4) et (6)*)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

a) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs);

b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

c) article 151 (contacts sexuels);

d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);

e) article 153 (personnes en situation d'autorité);

f) article 155 (inceste);

g) article 159 (relations sexuelles anales);

h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);

i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);

j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

m) article 239 (tentative de meurtre);

n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

o) article 268 (voies de fait graves);

p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

q) article 271 (agression sexuelle);

r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

s) article 273 (agression sexuelle grave);

t) article 279 (enlèvement, séquestration);

u) article 344 (vol qualifié);

v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);

w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

x) article 436 (incendie criminel par négligence);

y) alinéa 465(1)*a*) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990 :

a) article 433 (incendie criminel);

b) article 434 (incendie : dommages matériels);

c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(*a*) section 144 (rape);

(*b*) section 145 (attempt to commit rape);

(*c*) section 149 (indecent assault on female);

(*d*) section 156 (indecent assault on male); and

(*e*) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-4

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

First reading, October 15, 1999

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-4

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Première lecture le 15 octobre 1999

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

LIBRARY
NOV 23 1999
University of Toronto

90085

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Agreement concerning Cooperation on the Civil International Space Station. The parties to the Agreement undertake to establish a framework for mutual international cooperation in the long-term in relation to the detailed design, development, operation and utilization of a permanently inhabited civil international space station for peaceful purposes. The Agreement provides for mechanisms and arrangements to ensure the fulfilment of these objectives.

Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de l'Accord sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile. Les parties à l'accord s'engagent à établir un cadre de coopération internationale à long terme entre elles en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation, à des fins pacifiques, d'une station spatiale internationale civile habitée en permanence. L'accord prévoit également des mécanismes et arrangements conçus pour atteindre ces objectifs.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

3. Purpose
4. Binding on Her Majesty
5. Order designating Minister
6. Delegation of powers

INFORMATION

7. Notice for disclosure of information
8. Prohibition

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

10. Amendment to schedule

RELATED AMENDMENTS

11. *Criminal Code*
12. *Government Employees Compensation Act*

COMING INTO FORCE

13. Coming into force

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Objet
4. Obligation de Sa Majesté
5. Décret
6. Délégation de pouvoirs

RENSEIGNEMENTS

7. Avis de communication
8. Interdiction

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATION DE L'ACCORD

10. Modification de l'annexe

MODIFICATIONS CONNEXES

11. *Code criminel*
12. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station, entered into on January 29, 1998, set out in the schedule, as amended from time to time under article 27 of the Agreement.

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister or Ministers for the purpose of that provision.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile intervenu le 29 janvier 1998, dont le texte figure à l'annexe, ainsi que ses modifications successives effectuées au titre de son article 27.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés de l'application de telle disposition de la présente loi.

GENERAL

Purpose

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Agreement.

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Order designating Minister

5. The Governor in Council may, by order, designate one or more members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.

Delegation of powers

6. The Minister may delegate any powers, duties and functions conferred on the Minister by or under this Act to one or more persons who shall exercise those powers and perform those duties and functions, subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

INFORMATION

Notice for disclosure of information

7. (1) The Minister may send a notice to any person that the Minister believes, on reasonable grounds, has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide, within any reasonable period that the Minister specifies, that information or those documents to the Minister or any person that the Minister designates.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or document if the judge concludes that, in the circumstances of the case,

(*a*) the production of the document or information is necessary to ensure Canada's compliance with the Agreement; and

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada découlant de l'Accord.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Décret

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

6. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

7. (1) Le ministre peut, s'il croit pour des motifs raisonnables qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne dans un délai raisonnable donné.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Préavis

(3) Le ministre donne à la personne visée un préavis d'au moins sept jours de la date de l'audition de la demande.

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la communication est nécessaire pour que le Canada s'acquitte de ses obligations au titre de l'Accord et que l'intérêt public l'emporte sur le droit à la vie privée de la personne visée.

(*b*) the public interest in the production of the document or information outweighs in importance any privacy interest of the person.

Prohibition

8. (1) No person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential shall knowingly, without the written consent of the person who provided it, communicate it or allow any person to have access to it.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential may communicate it or allow any person to have access to it if

(*a*) the public interest in the communication or access in relation to public health or public safety outweighs in importance any financial loss or prejudice to the competitive position of any person or any harm to the privacy interests, reputation or human dignity of any individual likely to be caused by that communication or access; or

(*b*) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Agreement.

Compelled production

(3) Despite any other Act or law, a person may not be compelled to produce or give evidence about any information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential, unless the proceeding in which the evidence is sought to be compelled relates to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act and giving effect to the Agreement, including the code of conduct and a memorandum of understanding or another implementing arrangement that the Agreement refers to.

Interdiction

8. (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus.

Exceptions

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants :

a) ils sont dans l'intérêt public en ce qui concerne la santé ou la sécurité publiques, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice pouvant être causé à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice pouvant être causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de tout individu;

b) ils sont nécessaires pour assurer ou contrôler l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre de l'Accord.

Production des renseignements

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels.

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi et pour donner effet à l'Accord, notamment au code de conduite, aux mémorandums d'accord et aux arrangements d'exécution visés par l'Accord.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Amendment to schedule

10. The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Agreement as soon as it is feasible after the amendment takes effect.

MODIFICATION DE L'ACCORD

Modification de l'annexe

10. Dans le cas où l'Accord est modifié, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la modification.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

11. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2.2):

11. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Space Station — Canadian crew members

(2.3) Despite anything in this Act or any other Act, a Canadian crew member who, during a space flight, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or omission in Canada, if that act or omission is committed

(*a*) on, or in relation to, a flight element of the Space Station; or

(*b*) on any means of transportation to or from the Space Station.

Station spatiale : membre d'équipage canadien

(2.3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage canadien qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada.

Space Station — crew members of Partner States

(2.31) Despite anything in this Act or any other Act, a crew member of a Partner State who commits an act or omission outside Canada during a space flight on, or in relation to, a flight element of the Space Station or on any means of transportation to and from the Space Station that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or omission in Canada, if that act or omission

(*a*) threatens the life or security of a Canadian crew member; or

(*b*) is committed on, or in relation to, a flight element provided by Canada or damages a Canadian flight element.

Station spatiale : membre d'équipage d'un État partenaire

(2.31) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage d'un État partenaire qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport spatial effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada dans les cas suivants :

a) le fait a porté atteinte à la vie ou à la sécurité d'un membre d'équipage canadien;

b) le fait est survenu à bord d'un élément de vol fourni par le Canada, ou relativement à tel élément, ou l'a endommagé.

Proceedings by Attorney General of Canada

(2.32) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or

Pouvoirs du procureur général du Canada

(2.32) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada peut intenter des poursuites pour une infraction visée aux

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 11: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 11. — Nouveau.

(2.31). For that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

paragraphes (2.3) ou (2.31). À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués au procureur général sous le régime de la présente loi.

Consent of Attorney General of Canada

(2.33) No proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or (2.31) may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

(2.33) Les poursuites pour une infraction visée aux paragraphes (2.3) ou (2.31) ne peuvent être intentées qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général du Canada

Definitions

(2.34) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsections (2.3) and (2.31).

(2.34) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et aux paragraphes (2.3) et (2.31).

Définitions

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" has the same meaning as in section 2 of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

« Accord » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

« Accord » "*Agreement*"

"Canadian crew member" « *membre d'équipage canadien* »

"Canadian crew member" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a citizen of a foreign state, other than a Partner State, who is authorized by Canada to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« élément de vol » Élément de la station spatiale fourni par le Canada ou un État partenaire dans le cadre de l'Accord et de tout mémorandum d'accord ou arrangement d'exécution conclu pour la mise en oeuvre de l'Accord.

« élément de vol » "*flight element*"

« État partenaire » Chaque partie contractante, sauf le Canada, pour laquelle l'Accord est entré en vigueur en conformité avec son article 25.

« État partenaire » "*Partner State*"

"crew member of a Partner State" « *membre d'équipage d'un État partenaire* »

"crew member of a Partner State" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a citizen of a Partner State; or

(*b*) a citizen of a state, other than that Partner State, who is authorized by that Partner State to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« membre d'équipage canadien » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen canadien;

b) soit un citoyen étranger ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habilité par le Canada à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« membre d'équipage canadien » "*Canadian crew member*"

"flight element" « *élément de vol* »

"flight element" means a Space Station element provided by Canada or by a Partner State under the Agreement and under any memorandum of understanding or other implementing arrangement entered into to carry out the Agreement.

« membre d'équipage d'un État partenaire » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen d'un État partenaire;

b) soit un citoyen ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habili-

« membre d'équipage d'un État partenaire » "*crew member of a Partner State*"

"Partner State" « *État partenaire* »

"Partner State" means a State, other than Canada, who contracted to enter into the Agreement and for which the Agreement has entered into force in accordance with article 25 of the Agreement.

"space flight" « *vol spatial* »

"space flight" means the period that begins with the launching of a crew member of the Space Station, continues during their stay in orbit and ends with their landing on earth.

"Space Station" « *station spatiale* »

"Space Station" means the civil international Space Station that is a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and dedicated ground elements provided by, or on behalf of, the Partner States.

té par celui-ci à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« station spatiale » « *station spatiale* » "*Space Station*"

« station spatiale » La Station spatiale internationale civile, une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse et composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques fournis par les États partenaires ou pour leur compte.

« vol spatial » « *vol spatial* » "*space flight*"

« vol spatial » La période commençant au moment du lancement d'un membre d'équipage de la station spatiale, se poursuivant pendant son séjour en orbite et se terminant au moment de son retour sur terre.

R.S., c. G-5 *Government Employees Compensation Act* *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* L.R., ch. G-5

12. Subsection 9(3) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

12. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

Election and subrogation

(3) If the employee or the dependants referred to in subsection (1) elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action in the name of the employee or dependants or of Her Majesty against the person against whom the action lies and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Subrogation

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers à l'égard de qui le recours est ouvert, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

13. Les dispositions de la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Government Employees Compensation Act

Clause 12: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) If the employee or the dependants referred to in subsection (1) elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or dependants and may maintain an action in the name of the employee or dependants or of Her Majesty against the person against whom the action lies and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 12. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut intenter une action contre le tiers à l'égard de qui le recours est ouvert, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

SCHEDULE
(*Sections 2 and 10*)

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION

The Government of Canada (hereinafter also "Canada"),

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Governments of Member States of the European Space Agency (hereinafter collectively "the European Governments" or "the European Partner"),

The Government of Japan (hereinafter also "Japan"),

The Government of the Russian Federation (hereinafter also "Russia"), and

The Government of the United States of America (hereinafter "the Government of the United States" or "the United States"),

Recalling that in January 1984 the President of the United States directed the National Aeronautics and Space Administration (NASA) to develop and place into orbit a permanently manned Space Station and invited friends and allies of the United States to participate in its development and use and to share in the benefits thereof,

Recalling the acceptance of the aforementioned invitation by the Prime Minister of Canada at the March 1985 Quebec Summit meeting with the President of the United States and the mutual confirmation of interest on cooperation at the March 1986 Washington, D.C. Summit meeting,

Recalling the terms of the relevant Resolutions adopted on 31 January 1985 and 20 October 1995 by the European Space Agency (ESA) Council meeting at the ministerial level, and that, within the framework of ESA, and in accordance with its purpose as defined in Article II of the Convention establishing it, the Columbus programme and the European participation in the international Space Station development programme have been undertaken to develop and will develop elements of the civil international Space Station,

ANNEXE
(*articles 2 et 10*)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE

Le Gouvernement du Canada (ci-après également dénommé « le Canada »),

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse, gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne (ci-après collectivement dénommés « les Gouvernements européens » ou « le Partenaire européen »),

Le Gouvernement du Japon (ci-après également dénommé « le Japon »),

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après également dénommé « la Russie »), et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis » ou « les États-Unis »),

Rappelant qu'en janvier 1984, le Président des États-Unis a chargé l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (la NASA) de réaliser et de mettre sur orbite une Station spatiale habitée en permanence et a invité les amis et les alliés des États-Unis à participer à son développement et à son utilisation et à partager les bénéfices en découlant,

Rappelant que le Premier Ministre du Canada a accepté l'invitation susmentionnée lors de la réunion au sommet avec le Président des États-Unis tenue à Québec en mars 1985 et que les deux Gouvernements ont confirmé leur intérêt pour la coopération lors de la réunion au sommet de Washington, D.C., en mars 1986,

Rappelant les termes des Résolutions applicables adoptées le 31 janvier 1985 et le 20 octobre 1995 par le Conseil de l'Agence spatiale européenne (l'ASE) siégeant au niveau ministériel, et rappelant que le programme Columbus et le programme de développement relatif à la participation de l'Europe à la Station spatiale internationale ont été entrepris dans le cadre de l'ASE, en conformité avec sa mission définie à l'Article II de la Convention qui l'a créée, afin de développer des éléments de la Station spatiale internationale civile,

Recalling Japan's interest in the Space Station program manifested during the NASA Administrator's visits to Japan in 1984 and 1985 and Japan's participation in the U.S. space program through the First Materials Processing Test,

Recalling ESA's and Canada's participation in the U.S. Space Transportation System through the European development of the first manned space laboratory, Spacelab, and the Canadian development of the Remote Manipulator System,

Recalling the partnership created by the Agreement Among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (hereinafter "the 1988 Agreement"), done at Washington on 29 September 1988 and related Memoranda of Understanding between NASA and the Ministry of State for Science and Technology (MOSST) of Canada, NASA and ESA, and NASA and the Government of Japan,

Recognizing that the 1988 Agreement entered into force on 30 January 1992 between the United States and Japan,

Recalling that NASA, ESA, the Government of Japan and MOSST have been implementing cooperative activities to realize the partnership in the Space Station program in accordance with the 1988 Agreement and the related Memoranda of Understanding, and recognizing that upon its establishment on 1 March 1989, the Canadian Space Agency (CSA) assumed responsibility for the execution of the Canadian Space Station Program from MOSST,

Convinced that, in view of the Russian Federation's unique experience and accomplishments in the area of human space flight and long-duration missions, including the successful long-term operation of the Russian Mir Space Station, its participation in the partnership will considerably enhance the capabilities of the Space Station to the benefit of all the Partners,

Recalling the invitation extended on 6 December 1993 by the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, and the Government of the United States to the Government of the Russian Federation to become a Partner in the detailed design, development, operation and utilization of the Space Station within the framework established by the Space Station Agreements, and the positive response of the Government of the Russian Federation on 17 December 1993 to that invitation,

Recalling the arrangements between the Chairman of the Government of the Russian Federation and the Vice President of the United States to promote cooperation on important human spaceflight activities, including the Russian-U.S. Mir-Shuttle program, to prepare for building the International Space Station,

Rappelant l'intérêt que le Japon a manifesté pour le programme de Station spatiale lors des visites de l'Administrateur de la NASA au Japon en 1984 et en 1985 et la participation du Japon au programme spatial des États-Unis par le biais du Premier essai de traitement de matériaux,

Rappelant la participation de l'ASE et du Canada au système de transport spatial des États-Unis par le biais de la réalisation par l'Europe du premier laboratoire spatial habité, Spacelab, et de la réalisation par le Canada du système télémanipulateur,

Rappelant le partenariat établi par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (ci-après dénommé « l'Accord de 1988 »), conclu à Washington le 29 septembre 1988 et les Mémorandums d'Accord correspondants entre la NASA et le Ministère d'État des Sciences et de la Technologie (le MEST) du Canada, la NASA et l'ASE, ainsi que la NASA et le Gouvernement du Japon,

Reconnaissant que l'Accord de 1988 est entré en vigueur le 30 janvier 1992 entre les États-Unis et le Japon,

Rappelant que la NASA, l'ASE, le Gouvernement du Japon et le MEST ont mis en oeuvre des activités de coopération visant à concrétiser le partenariat relatif au programme de Station spatiale, conformément à l'Accord de 1988 et aux Mémorandums d'Accord correspondants, et reconnaissant qu'à sa création, le 1er mars 1989, l'Agence spatiale canadienne (l'ASC) a repris la responsabilité de l'exécution du programme canadien de Station spatiale précédemment assumée par le MEST,

Convaincus, au vu de l'expérience et des réalisations exceptionnelles de la Fédération de Russie dans les domaines du vol spatial habité et des missions habitées de longue durée, y compris l'exploitation à long terme, couronnée de succès, de la Station spatiale russe Mir, que sa participation au partenariat améliorera considérablement les capacités de la Station spatiale au bénéfice de tous les partenaires,

Rappelant que le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis ont invité, le 6 décembre 1993, le Gouvernement de la Fédération de Russie à s'associer en tant que Partenaire à la conception détaillée, au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale dans le cadre fixé par les Accords relatifs à cette dernière, et que le Gouvernement de la Fédération de Russie a répondu positivement à cette invitation le 17 décembre 1993,

Rappelant les arrangements entre le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie et le Vice-Président des États-Unis en vue de promouvoir la coopération portant sur des activités importantes de vol spatial habité, y compris dans le cadre du programme américano-russe Navette-Mir, afin de préparer la construction de la Station spatiale internationale,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (hereinafter "the Outer Space Treaty"), which entered into force on 10 October 1967,

Recalling the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Rescue Agreement"), which entered into force on 3 December 1968,

Recalling the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (hereinafter "the Liability Convention"), which entered into force on 1 September 1972,

Recalling the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Registration Convention"), which entered into force on 15 September 1976,

Convinced that working together on the civil international Space Station will further expand cooperation through the establishment of a long-term and mutually beneficial relationship, and will further promote cooperation in the exploration and peaceful use of outer space,

Recognizing that NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and the Russian Space Agency (RSA) have prepared Memoranda of Understanding (hereinafter "the MOUs") in conjunction with their Governments' negotiation of this Agreement, and that the MOUs provide detailed provisions in implementation of this Agreement,

Recognizing, in light of the foregoing, that it is desirable to establish among the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States a framework for the design, development, operation, and utilization of the Space Station,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope

1. The object of this Agreement is to establish a long-term international cooperative framework among the Partners, on the basis of genuine partnership, for the detailed design, development, operation, and utilization of a permanently inhabited civil international Space Station for peaceful purposes, in accordance with international law. This civil international Space Station will enhance the scientific, technological, and commercial use of outer space. This Agreement specifically defines the civil international Space Station program and the nature of this partnership, including the respective rights and obligations of the Partners in this cooperation. This Agreement further provides for mechanisms and arrangements designed to ensure that its object is fulfilled.

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (ci-après dénommé « le Traité sur l'espace extra-atmosphérique »), entré en vigueur le 10 octobre 1967,

Rappelant l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé « l'Accord sur le sauvetage »), entré en vigueur le 3 décembre 1968,

Rappelant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (ci-après dénommée « la Convention sur la responsabilité »), entrée en vigueur le 1er septembre 1972,

Rappelant la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommée « la Convention sur l'immatriculation »), entrée en vigueur le 15 septembre 1976,

Convaincus que la collaboration à la Station spatiale internationale civile élargira la coopération en établissant des relations à long terme mutuellement avantageuses et la développera dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Reconnaissant que la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, et la NASA et l'Agence spatiale de Russie (la RKA) ont élaboré des Mémorandums d'Accord en liaison avec la négociation du présent Accord par leurs gouvernements, et que ces Mémorandums d'Accord définissent en détail les modalités d'application du présent Accord,

Reconnaissant, à la lumière de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'établir entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis un cadre pour la conception, le développement, l'exploitation et l'utilisation de la Station spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objet et portée

1. Le présent Accord a pour objet d'établir, sur la base d'une véritable association, un cadre de coopération internationale à long terme entre les Partenaires, en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation d'une Station spatiale internationale civile habitée en permanence, à des fins pacifiques, conformément au droit international. Cette Station spatiale internationale civile intensifiera l'utilisation scientifique, technologique et commerciale de l'espace extra-atmosphérique. Le présent Accord définit spécifiquement le programme relatif à la Station spatiale internationale civile et la nature de cette association, y compris les droits et obligations respectifs des Partenaires dans le cadre de cette coopération. L'Accord prévoit en outre des mécanismes et arrangements conçus pour faire en sorte que son objet soit rempli.

2. The Partners will join their efforts, under the lead role of the United States for overall management and coordination, to create an integrated international Space Station. The United States and Russia, drawing on their extensive experience in human space flight, will produce elements which serve as the foundation for the international Space Station. The European Partner and Japan will produce elements that will significantly enhance the Space Station's capabilities. Canada's contribution will be an essential part of the Space Station. This Agreement lists in the Annex the elements to be provided by the Partners to form the international Space Station.

3. The permanently inhabited civil international Space Station (hereinafter "the Space Station") will be a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and Space Station-unique ground elements provided by all the Partners. By providing Space Station flight elements, each Partner acquires certain rights to use the Space Station and participates in its management in accordance with this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements.

4. The Space Station is conceived as having an evolutionary character. The Partner States' rights and obligations regarding evolution shall be subject to specific provisions in accordance with Article 14.

ARTICLE 2

International Rights and Obligations

1. The Space Station shall be developed, operated, and utilized in accordance with international law, including the Outer Space Treaty, the Rescue Agreement, the Liability Convention, and the Registration Convention.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as:

(*a*) modifying the rights and obligations of the Partner States found in the treaties listed in paragraph 1 above, either toward each other or toward other States, except as otherwise provided in Article 16;

(*b*) affecting the rights and obligations of the Partner States when exploring or using outer space, whether individually or in cooperation with other States, in activities unrelated to the Space Station; or

(*c*) constituting a basis for asserting a claim to national appropriation over outer space or over any portion of outer space.

2. Les Partenaires uniront leurs efforts, les États-Unis ayant le rôle de chef de file en ce qui concerne la gestion et la coordination d'ensemble, en vue de créer une Station spatiale internationale intégrée. Les États-Unis et la Russie, tirant parti de leur grande expérience des vols spatiaux habités, produiront des éléments qui serviront de fondation à la Station spatiale internationale. Le Partenaire européen et le Japon produiront des éléments qui accroîtront sensiblement les capacités de la Station spatiale. La contribution du Canada sera un élément essentiel de la Station spatiale. Le présent Accord énumère en Annexe les éléments à fournir par les Partenaires pour constituer la Station spatiale internationale.

3. La Station spatiale internationale civile habitée en permanence (ci-après dénommée « la Station spatiale ») sera une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse, composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques de la Station spatiale fournis par tous les Partenaires. En fournissant des éléments de vol de la Station spatiale, chaque Partenaire acquiert certains droits d'utiliser la Station spatiale et participe à sa gestion conformément aux dispositions du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution.

4. La Station spatiale est de conception évolutive. Les droits et obligations des États partenaires concernant son évolution sont soumis à des dispositions spécifiques conformément à l'article 14.

ARTICLE 2

Droits et obligations internationaux

1. La Station spatiale est développée, exploitée et utilisée conformément au droit international, y compris le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, l'Accord sur le sauvetage, la Convention sur la responsabilité et la Convention sur l'immatriculation.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme :

(*a*) modifiant les droits et obligations des États partenaires entre eux ou à l'égard d'autres États tels qu'ils sont fixés dans les Traités énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, sauf dans la mesure où l'article 16 en dispose autrement ;

(*b*) affectant les droits et obligations des États partenaires lorsqu'ils explorent ou utilisent l'espace extra-atmosphérique, soit individuellement soit en coopération avec d'autres États, dans le cadre d'activités sans rapport avec la Station spatiale ; ou

(*c*) constituant la base d'une revendication d'appropriation nationale de l'espace extra-atmosphérique ou d'une partie quelconque de cet espace.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(*a*) "this Agreement": the present Agreement, including the Annex;

(*b*) "the Partners" (or, where appropriate, "each Partner"): the Government of Canada; the European Governments listed in the Preamble which become parties to this Agreement, as well as any other European Government that may accede to this Agreement in accordance with Article 25(3), acting collectively as one Partner; the Government of Japan; the Government of the Russian Federation; and the Government of the United States;

(*c*) "Partner State": each Contracting Party for which this Agreement has entered into force, in accordance with Article 25.

ARTICLE 4

Cooperating Agencies

1. The Partners agree that the Canadian Space Agency (hereinafter "CSA") for the Government of Canada, the European Space Agency (hereinafter "ESA") for the European Governments, the Russian Space Agency (hereinafter "RSA") for Russia, and the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA") for the United States shall be the Cooperating Agencies responsible for implementing Space Station cooperation. The Government of Japan's Cooperating Agency designation for implementing Space Station cooperation shall be made in the Memorandum of Understanding between NASA and the Government of Japan referred to in paragraph 2 below.

2. The Cooperating Agencies shall implement Space Station cooperation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, the respective Memoranda of Understanding (MOUs) between NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and RSA concerning cooperation on the civil international Space Station, and arrangements between or among NASA and the other Cooperating Agencies implementing the MOUs (implementing arrangements). The MOUs shall be subject to this Agreement, and the implementing arrangements shall be consistent with and subject to the MOUs.

3. Where a provision of an MOU sets forth rights or obligations accepted by a Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan) not a party to that MOU, such provision may not be amended without the written consent of that Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan).

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent Accord :

(*a*) l'expression « le présent Accord » désigne le présent Accord, y compris son Annexe ;

(*b*) l'expression « les Partenaires » (ou, le cas échéant, « chaque Partenaire ») désigne le Gouvernement du Canada ; les Gouvernements européens énumérés dans le préambule qui deviennent parties au présent Accord ainsi que tout autre Gouvernement européen pouvant adhérer au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 25.3, agissant collectivement en qualité de Partenaire unique ; le Gouvernement du Japon ; le Gouvernement de la Fédération de Russie ; et le Gouvernement des États-Unis ;

(*c*) l'expression « État partenaire » désigne chaque Partie contractante pour laquelle le présent Accord est entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 25.

ARTICLE 4

Agences coopérantes

1. Les Partenaires conviennent que l'Agence spatiale canadienne (ci-après dénommée « l'ASC ») pour le Gouvernement du Canada, l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'ASE ») pour les Gouvernements européens, l'Agence spatiale de Russie (ci-après dénommée « la RKA ») pour la Russie, et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-après dénommée « la NASA ») pour les États-Unis sont les Agences coopérantes responsables de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale. La désignation de l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon aux fins de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale est faite dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon mentionné au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les Agences coopérantes mettent en oeuvre la coopération relative à la Station spatiale conformément aux dispositions applicables du présent Accord, aux Mémorandums d'Accord respectifs signés entre la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, ainsi qu'entre la NASA et la RKA sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile (les Mémorandums d'Accord) et aux arrangements conclus entre la NASA et les autres Agences coopérantes pour l'application des Mémorandums d'Accord (les arrangements d'exécution). Les Mémorandums d'Accord sont subordonnés au présent Accord et les arrangements d'exécution sont compatibles avec les Mémorandums d'Accord et subordonnés à ceux-ci.

3. Lorsqu'une disposition d'un Mémorandum d'Accord énonce des droits ou obligations acceptés par une Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, par le Gouvernement du Japon) qui n'est pas partie à ce Mémorandum d'Accord, cette disposition ne peut pas être modifiée sans le consentement écrit de cette Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, du Gouvernement du Japon).

ARTICLE 5

Registration; Jurisdiction and Control

1. In accordance with Article II of the Registration Convention, each Partner shall register as space objects the flight elements listed in the Annex which it provides, the European Partner having delegated this responsibility to ESA, acting in its name and on its behalf.

2. Pursuant to Article VIII of the Outer Space Treaty and Article II of the Registration Convention, each Partner shall retain jurisdiction and control over the elements it registers in accordance with paragraph 1 above and over personnel in or on the Space Station who are its nationals. The exercise of such jurisdiction and control shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 6

Ownership of Elements and Equipment

1. Canada, the European Partner, Russia, and the United States, through their respective Cooperating Agencies, and an entity designated by Japan at the time of the deposit of its instrument under Article 25(2), shall own the elements listed in the Annex that they respectively provide, except as otherwise provided for in this Agreement. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall notify each other regarding the ownership of any equipment in or on the Space Station.

2. The European Partner shall entrust ESA, acting in its name and on its behalf, with ownership over the elements it provides, as well as over any other equipment developed and funded under an ESA programme as a contribution to the Space Station, its operation or utilization.

3. The transfer of ownership of the elements listed in the Annex or of equipment in or on the Space Station shall not affect the rights and obligations of the Partners under this Agreement, the MOUs, or implementing arrangements.

4. Equipment in or on the Space Station shall not be owned by, and ownership of elements listed in the Annex shall not be transferred to, any non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner without the prior concurrence of the other Partners. Any transfer of ownership of any element listed in the Annex shall require prior notification of the other Partners.

5. The ownership of equipment or material provided by a user shall not be affected by the mere presence of such equipment or material in or on the Space Station.

ARTICLE 5

Immatriculation ; juridiction et contrôle

1. Conformément à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire immatricule comme objets spatiaux les éléments de vol qu'il fournit énumérés à l'Annexe, le Partenaire européen ayant délégué cette responsabilité à l'ASE, agissant au nom et pour le compte dudit Partenaire.

2. Conformément à l'article VIII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire conserve sous sa juridiction et sous son contrôle les éléments qu'il immatricule conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et les personnels dans ou sur la Station spatiale qui sont ses ressortissants. L'exercice de cette juridiction et de ce contrôle est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 6

Propriété des éléments et des équipements

1. Le Canada, le Partenaire européen, la Russie et les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, et une entité que le Japon désignera au moment où il déposera un instrument au titre de l'article 25.2, sont propriétaires des éléments énumérés à l'Annexe qu'ils ont respectivement fournis, sauf dispositions contraires du présent Accord. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, se notifient mutuellement les informations concernant la propriété de tout équipement installé dans ou sur la Station spatiale.

2. Le Partenaire européen confère à l'ASE, agissant en son nom et pour son compte, la propriété des éléments qu'il fournit ainsi que de tout autre équipement élaboré et financé dans le cadre d'un programme de l'ASE à titre de contribution à la Station spatiale, à son exploitation ou à son utilisation.

3. Le transfert de propriété des éléments énumérés à l'Annexe ou d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale n'affecte en rien les droits et obligations des Partenaires au titre du présent Accord, des Mémorandums d'Accord ou des arrangements d'exécution.

4. Un non-Partenaire ou une entité privée placée sous sa juridiction ne peut être propriétaire d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale et la propriété des éléments énumérés à l'Annexe ne peut lui être transférée sans l'assentiment préalable des autres Partenaires. Tout transfert de propriété de l'un quelconque des éléments énumérés à l'Annexe doit être préalablement notifié aux autres Partenaires.

5. La présence dans ou sur la Station spatiale d'équipements ou de matériels fournis par un utilisateur n'affecte pas en soi les droits de propriété y afférents.

6. The ownership or registration of elements or the ownership of equipment shall in no way be deemed to be an indication of ownership of material or data resulting from the conduct of activities in or on the Space Station.

7. The exercise of ownership of elements and equipment shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 7

Management

1. Management of the Space Station will be established on a multilateral basis and the Partners, acting through their Cooperating Agencies, will participate and discharge responsibilities in management bodies established in accordance with the MOUs and implementing arrangements as provided below. These management bodies shall plan and coordinate activities affecting the design and development of the Space Station and its safe, efficient, and effective operation and utilization, as provided in this Agreement and the MOUs. In these management bodies, decision-making by consensus shall be the goal. Mechanisms for decision-making within these management bodies where it is not possible for the Cooperating Agencies to reach consensus are specified in the MOUs. Decision-making responsibilities which the Partners and their Cooperating Agencies have with respect to the elements they provide are specified in this Agreement and the MOUs.

2. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall be responsible for management of its own program, including its utilization activities. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall also be responsible for: overall program management and coordination of the Space Station, except as otherwise provided in this Article and in the MOUs; overall system engineering and integration; establishment of overall safety requirements and plans; and overall planning for and coordination of the execution of the overall integrated operation of the Space Station.

3. Canada, the European Partner, Japan and Russia, acting through their Cooperating Agencies, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall each be responsible for: management of their own programs, including their utilization activities; system engineering and integration of the elements they provide; development and implementation of detailed safety requirements and plans for the elements they provide; and, consistent with paragraph 2 above, supporting the United States in the performance of its overall responsibilities, including participating in planning for and coordination of the execution of the integrated operation of the Space Station.

6. La propriété ou l'immatriculation d'éléments ou la propriété d'équipements n'est en aucun cas considérée comme constituant une indication de la propriété du matériel ou des données qui résulteront d'activités conduites dans ou sur la Station spatiale.

7. L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments et équipements est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 7

Gestion

1. La gestion de la Station spatiale sera organisée sur une base multilatérale et les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, participeront à des organes de gestion et s'acquitteront de leurs responsabilités au sein de ces organes de gestion, mis sur pied conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, comme il est prévu ci-après. Ces organes de gestion planifient et coordonnent les activités touchant à la conception et au développement de la Station spatiale, à son exploitation et à son utilisation sûres et efficaces, comme prévu dans le présent Accord et dans les Mémorandums d'Accord. Ces organes de gestion ont pour objectif la prise de décision par consensus. Les Mémorandums d'Accord spécifient les mécanismes de prise de décision au sein de ces organes de gestion lorsque les Agences coopérantes ne peuvent parvenir à un consensus. Le présent Accord et les Mémorandums d'Accord précisent les responsabilités des Partenaires et de leurs Agences coopérantes en matière de prise de décision sur les éléments qu'ils fournissent.

2. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont responsables de la gestion de leur propre programme, y compris leurs activités d'utilisation. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont également responsables : de la gestion et de la coordination d'ensemble du programme de Station spatiale, sauf dans la mesure où le présent article et les Mémorandums d'Accord en disposent autrement ; de l'ingénierie et de l'intégration d'ensemble du système ; des impératifs et plans d'ensemble en matière de sécurité, ainsi que de la planification et de la coordination d'ensemble de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée d'ensemble de la Station spatiale.

3. Le Canada, le Partenaire européen, le Japon et la Russie, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont respectivement responsables : de la gestion de leurs propres programmes, y compris de leurs activités d'utilisation ; de l'ingénierie système et de l'intégration des éléments qu'ils fournissent ; de l'élaboration et de la mise en oeuvre des impératifs et plans détaillés de sécurité pour les éléments qu'ils fournissent, ainsi que, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, du soutien à accorder aux États-Unis dans l'exercice de leurs responsabilités d'ensemble, y compris la participation à la planification et à la coordination de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée de la Station spatiale.

4. To the extent that a design and development matter concerns only a Space Station element provided by Canada, the European Partner, Japan, or Russia and is not covered in the agreed program documentation provided for in the MOUs, that Partner, acting through its Cooperating Agency, may make decisions related to that element.

ARTICLE 8

Detailed Design and Development

In accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall design and develop the elements which it provides, including Space Station-unique ground elements adequate to support the continuing operation and full international utilization of the flight elements, and shall interact with the other Partners, through their Cooperating Agencies, to reach solutions on design and development of their respective elements.

ARTICLE 9

Utilization

1. Utilization rights are derived from Partner provision of user elements, infrastructure elements, or both. Any Partner that provides Space Station user elements shall retain use of those elements, except as otherwise provided in this paragraph. Partners which provide resources to operate and use the Space Station, which are derived from their Space Station infrastructure elements, shall receive in exchange a fixed share of the use of certain user elements. Partners' specific allocations of Space Station user elements and of resources derived from Space Station infrastructure are set forth in the MOUs and implementing arrangements.

2. The Partners shall have the right to barter or sell any portion of their respective allocations. The terms and conditions of any barter or sale shall be determined on a case-by-case basis by the parties to the transaction.

3. Each Partner may use and select users for its allocations for any purpose consistent with the object of this Agreement and provisions set forth in the MOUs and implementing arrangements, except that:

(*a*) any proposed use of a user element by a non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner shall

4. Lorsqu'une question de conception et de développement porte exclusivement sur un élément de la Station spatiale fourni par le Canada, le Partenaire européen, le Japon ou la Russie et n'est pas traitée dans la documentation de programme approuvée, telle que la prévoient les Mémorandums d'Accord, les décisions concernant cet élément peuvent être prises par le Partenaire considéré agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

ARTICLE 8

Conception détaillée et développement

Conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, conçoit et développe les éléments qu'il fournit, y compris les éléments au sol spécifiques de la Station spatiale adéquats pour assurer le soutien de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale des éléments de vol, et agit en liaison avec les autres Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, pour parvenir à des solutions en ce qui concerne la conception et le développement de leurs éléments respectifs.

ARTICLE 9

Utilisation

1. Les droits d'utilisation sont fonction de la fourniture par les Partenaires d'éléments destinés aux utilisateurs, d'éléments d'infrastructure, ou des uns et des autres. Tout Partenaire qui fournit des éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs conserve l'utilisation de ces éléments, sauf dispositions contraires du présent paragraphe. Les Partenaires qui fournissent, pour exploiter et utiliser la Station spatiale, des ressources tirées de leurs éléments d'infrastructure de la Station spatiale reçoivent en contrepartie une part fixe de l'utilisation de certains éléments destinés aux utilisateurs. Les allocations spécifiques, aux Partenaires, d'éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs et de ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale sont fixées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les Partenaires ont le droit d'échanger ou de vendre telle ou telle partie de leurs allocations respectives. Les modalités de ces échanges ou de ces ventes sont fixées cas par cas par les parties à la transaction.

3. Chaque Partenaire peut utiliser ses allocations et choisir pour celles-ci des utilisateurs pour toute fin compatible avec l'objet du présent Accord et avec les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, avec les réserves suivantes :

require the prior notification to and timely consensus among all Partners through their Cooperating Agencies; and

(*b*) the Partner providing an element shall determine whether a contemplated use of that element is for peaceful purposes, except that this subparagraph shall not be invoked to prevent any Partner from using resources derived from the Space Station infrastructure.

4. In its use of the Space Station, each Partner, through its Cooperating Agency, shall seek through the mechanisms established in the MOUs to avoid causing serious adverse effects on the use of the Space Station by the other Partners.

5. Each Partner shall assure access to and use of its Space Station elements to the other Partners in accordance with their respective allocations.

6. For purposes of this Article, an ESA Member State shall not be considered a "non-Partner".

ARTICLE 10

Operation

The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall have responsibilities in the operation of the elements they respectively provide, in accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall develop and implement procedures for operating the Space Station in a manner that is safe, efficient, and effective for Space Station users and operators, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. Further, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall be responsible for sustaining the functional performance of the elements it provides.

ARTICLE 11

Crew

1. Each Partner has the right to provide qualified personnel to serve on an equitable basis as Space Station crew members. Selections and decisions regarding the flight assignments of a Partner's crew members shall be made in accordance with procedures provided in the MOUs and implementing arrangements.

(*a*) toute utilisation envisagée d'un élément destiné aux utilisateurs par un non-Partenaire, ou une entité privée placée sous sa juridiction, doit être préalablement notifiée à tous les Partenaires par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et faire l'objet d'un consensus en temps voulu entre eux ;

(*b*) le Partenaire fournissant un élément détermine si l'utilisation prévue de cet élément répond à des fins pacifiques ; le présent alinéa ne peut toutefois pas être invoqué pour empêcher l'un des Partenaires d'utiliser des ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale.

4. Dans son utilisation de la Station spatiale, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, s'efforce, au moyen des mécanismes établis dans les Mémorandums d'Accord, de ne pas perturber gravement l'utilisation de la Station par les autres Partenaires.

5. Chaque Partenaire assure aux autres, conformément à leurs allocations respectives, l'accès à ses éléments de la Station spatiale et l'utilisation de ceux-ci.

6. Aux fins du présent article, un État membre de l'ASE n'est pas considéré comme un « non-Partenaire ».

ARTICLE 10

Exploitation

Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, ont des responsabilités dans l'exploitation des éléments qu'ils fournissent respectivement, conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, mettent au point et appliquent des procédures permettant une exploitation de la Station spatiale sûre et efficace pour ses utilisateurs et ses exploitants, conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. De plus, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, est responsable du maintien en état opérationnel des éléments qu'il fournit.

ARTICLE 11

Équipage

1. Chaque Partenaire a le droit de fournir du personnel qualifié pour exercer, selon une répartition équitable, les fonctions de membres de l'équipage de la Station spatiale. Les sélections et les décisions concernant les affectations à des vols de membres de l'équipage relevant d'un Partenaire déterminé sont conformes aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. The Code of Conduct for the Space Station crew will be developed and approved by all the Partners in accordance with the individual Partner's internal procedures, and in accordance with the MOUs. A Partner must have approved the Code of Conduct before it provides Space Station crew. Each Partner, in exercising its right to provide crew, shall ensure that its crew members observe the Code of Conduct.

ARTICLE 12

Transportation

1. Each of the Partners shall have the right of access to the Space Station using its respective government and private sector space transportation systems, if they are compatible with the Space Station. The United States, Russia, the European Partner, and Japan, through their respective Cooperating Agencies, shall make available launch and return transportation services for the Space Station (using such space transportation systems as the U.S. Space Shuttle, the Russian Proton and Soyuz, the European Ariane-5, and the Japanese H-II). Initially, the U.S. and Russian space transportation systems will be used to provide launch and return transportation services for the Space Station and, in addition, the other space transportation systems will be used as those systems become available. Access and launch and return transportation services shall be in accordance with the provisions of the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. Those Partners providing launch and return transportation services to other Partners and their respective users on a reimbursable or other basis shall provide such services consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements. Those Partners providing launch and return transportation services on a reimbursable basis shall provide such services to another Partner or the users of that Partner, in comparable circumstances, on the same basis they provide such services to any other Partner or the users of such other Partner. Partners shall use their best efforts to accommodate proposed requirements and flight schedules of the other Partners.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate launch and return transportation services for the Space Station in accordance with the integrated traffic planning process, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

4. Each Partner shall respect the proprietary rights in and the confidentiality of appropriately marked data and goods to be transported on its space transportation system.

2. Le Code de conduite de l'équipage de la Station spatiale sera élaboré et approuvé par tous les Partenaires, conformément aux procédures internes de chaque Partenaire et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord. Tout Partenaire doit avoir approuvé le Code de conduite avant de fournir des membres de l'équipage de la Station spatiale. Dans l'exercice de son droit, chaque Partenaire s'assure que les membres de l'équipage qu'il fournit observent le Code de conduite.

ARTICLE 12

Transport

1. Chacun des Partenaires a le droit d'accéder à la Station spatiale à l'aide de ses propres systèmes de transport spatial du secteur public ou du secteur privé, s'ils sont compatibles avec la Station spatiale. Les États-Unis, la Russie, le Partenaire européen et le Japon, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, mettent à disposition des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale (en utilisant des systèmes de transport spatial tels que la Navette spatiale américaine, les lanceurs russes Proton et Soyouz, le lanceur européen Ariane 5 et le lanceur japonais H-II). Dans un premier temps, les systèmes de transport spatial américains et russes seront utilisés pour fournir des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale ; les autres systèmes de transport spatial seront, en outre, utilisés à mesure qu'ils deviendront disponibles. L'accès ainsi que les services de lancement et de retour sur Terre sont assurés conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre à d'autres Partenaires et à leurs utilisateurs respectifs moyennant paiement ou selon d'autres modalités fournissent ce type de service conformément aux conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre moyennant paiement fournissent ces services à un autre Partenaire ou aux utilisateurs de ce Partenaire, dans des circonstances comparables, sur la même base que la fourniture de ces services à tout autre Partenaire ou aux utilisateurs de cet autre Partenaire. Les Partenaires font tout leur possible pour répondre aux propositions des autres Partenaires relatives à leurs impératifs et calendriers de vol.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale, en accord avec la procédure de planification intégrée des vols, comme le prévoient les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les biens et données dûment identifiés devant être transportés par son système de transport spatial, ainsi que le caractère confidentiel de ces biens et données.

ARTICLE 13

Communications

1. The United States and Russia, through their Cooperating Agencies, shall provide the two primary data relay satellite system space and ground communications networks for command, control, and operations of Space Station elements and payloads, and other Space Station communication purposes. Other Partners may provide data relay satellite system space and ground communication networks, if they are compatible with the Space Station and with Space Station use of the two primary networks. The provision of Space Station communications shall be in accordance with provisions in the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. On a reimbursable basis, the Cooperating Agencies shall use their best efforts to accommodate, with their respective communication systems, specific Space Station-related requirements of one another, consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate space and ground communications services for the Space Station in accordance with relevant program documentation, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

4. Measures to ensure the confidentiality of utilization data passing through the Space Station Information System and other communication systems being used in connection with the Space Station may be implemented, as provided in the MOUs. Each Partner shall respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization data passing through its communication systems, including its ground network and the communication systems of its contractors, when providing communication services to another Partner.

ARTICLE 14

Evolution

1. The Partners intend that the Space Station shall evolve through the addition of capability and shall strive to maximize the likelihood that such evolution will be effected through contributions from all the Partners. To this end, it shall be the object of each Partner to provide, where appropriate, the opportunity to the other Partners to cooperate in its proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station together with its additions of evolutionary capability shall remain a civil station, and its operation and utilization shall be for peaceful purposes, in accordance with international law.

ARTICLE 13

Télécommunications

1. Les États-Unis et la Russie, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, fournissent les deux principaux réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données pour assurer la commande, le contrôle et l'exploitation des éléments et charges utiles de la Station spatiale et faire face à d'autres besoins de télécommunications de cette dernière. Les autres Partenaires peuvent fournir des réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données s'ils sont compatibles avec la Station spatiale et avec l'utilisation par la Station spatiale des deux réseaux principaux. La fourniture de services de télécommunications pour la Station spatiale respecte les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Agences coopérantes font tout leur possible pour répondre, en utilisant leurs systèmes de télécommunications respectifs et moyennant paiement, à leurs besoins spécifiques réciproques liés à la Station spatiale, dans le respect des conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de télécommunications spatial et au sol pour la Station spatiale, conformément à la documentation de programme appropriée, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Des mesures visant à protéger le caractère confidentiel des données d'utilisation transitant par le système d'information de la Station spatiale et par d'autres systèmes de télécommunications utilisés en liaison avec celle-ci, peuvent être mises en oeuvre comme prévu dans les Mémorandums d'Accord. Lorsqu'il fournit des services de télécommunications à un autre Partenaire, chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les données d'utilisation transitant par ses systèmes de télécommunications, y compris son réseau au sol et les systèmes de télécommunications de ses contractants, ainsi que le caractère confidentiel de ces données.

ARTICLE 14

Évolution

1. Les Partenaires envisagent une évolution de la Station spatiale par adjonction de capacité et s'efforcent de maximiser les chances de voir tous les Partenaires contribuer à cette évolution. À cette fin, chaque Partenaire se fixe pour objectif de donner, le cas échéant, aux autres Partenaires la possibilité de coopérer à ses propositions d'adjonctions de capacité. La Station spatiale avec ses adjonctions de capacité reste une station civile et est exploitée et utilisée à des fins pacifiques, conformément au droit international.

2. This Agreement sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in the Annex, except that this Article and Article 16 shall apply to any additions of evolutionary capability. This Agreement does not commit any Partner State to participate in, or otherwise grant any Partner rights in, the addition of evolutionary capability.

3. Procedures for the coordination of the Partners' respective evolution studies and for the review of specific proposals for the addition of evolutionary capability are provided in the MOUs.

4. Cooperation between or among Partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability shall require, following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, either the amendment of this Agreement, or a separate agreement to which the United States, to ensure that any addition is consistent with the overall program, and any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact, shall be parties.

5. Following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, the addition of evolutionary capability by one Partner shall require prior notification of the other Partners, and an agreement with the United States to ensure that any addition is consistent with the overall program, and with any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact.

6. A Partner which may be affected by the addition of evolutionary capability under paragraph 4 or 5 above may request consultations with the other Partners in accordance with Article 23.

7. The addition of evolutionary capability shall in no event modify the rights and obligations of any Partner State under this Agreement and the MOUs concerning the elements listed in the Annex, unless the affected Partner State otherwise agrees.

ARTICLE 15

Funding

1. Each Partner shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, including sharing on an equitable basis the agreed common system operations costs or activities attributed to the operation of the Space Station as a whole, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

2. Financial obligations of each Partner pursuant to this Agreement are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Recognizing the importance of Space Station cooperation, each Partner undertakes to make its best efforts to obtain approval for funds to meet those obligations, consistent with its respective funding procedures.

2. Le présent Accord énonce les droits et obligations relatifs aux seuls éléments énumérés en Annexe, à l'exception du présent article et de l'article 16 qui s'appliquent à toutes adjonctions de capacité. Le présent Accord n'oblige aucun État partenaire à contribuer à l'adjonction de capacité et ne confère à aucun Partenaire de droit sur cette adjonction.

3. Les Mémorandums d'Accord prévoient des procédures pour la coordination des études respectives des Partenaires sur l'évolution et pour l'examen de propositions spécifiques d'adjonction de capacité.

4. La coopération entre deux ou plusieurs Partenaires en ce qui concerne le partage d'une ou de plusieurs adjonction(s) de capacité requiert, après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, soit une modification du présent Accord, soit un accord distinct auquel sont parties les États-Unis, afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme, et tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

5. Après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, l'adjonction de capacité par un Partenaire requiert de celui-ci une notification préalable aux autres Partenaires et un accord avec les États-Unis — afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme — et avec tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

6. Un Partenaire susceptible d'être affecté par l'adjonction de capacité visée aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus peut demander des consultations avec les autres Partenaires comme prévu à l'article 23.

7. L'adjonction de capacité ne modifie en aucun cas les droits et obligations d'un État partenaire, au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord, en ce qui concerne les éléments énumérés en Annexe, sauf si l'État partenaire intéressé accepte qu'il en soit autrement.

ARTICLE 15

Financement

1. Chaque Partenaire prend à sa charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter de ses propres responsabilités au titre du présent Accord, y compris en partageant équitablement les activités ou les coûts communs d'exploitation des systèmes qui auront été agréés et qui se rapporteront à l'exploitation de la Station spatiale dans son ensemble, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les obligations financières de chaque Partenaire en application du présent Accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des fonds budgétaires. Reconnaissant l'importance de la coopération relative à la Station spatiale, chaque Partenaire s'engage à faire tout son possible pour obtenir l'approbation des fonds nécessaires pour s'acquitter de telles obligations, dans la mesure compatible avec ses procédures de financement.

3. In the event that funding problems arise that may affect a Partner's ability to fulfill its responsibilities in Space Station cooperation, that Partner, acting through its Cooperating Agency, shall notify and consult with the other Cooperating Agencies. If necessary, the Partners may also consult.

4. The Partners shall seek to minimize operations costs for the Space Station. In particular, the Partners, through their Cooperating Agencies, in accordance with the provisions of the MOUs, shall develop procedures intended to contain the common system operations costs and activities within approved estimated levels.

5. The Partners shall also seek to minimize the exchange of funds in the implementation of Space Station cooperation, including through the performance of specific operations activities as provided in the MOUs and implementing arrangements or, if the concerned Partners agree, through the use of barter.

ARTICLE 16

Cross-Waiver of Liability

1. The objective of this Article is to establish a cross-waiver of liability by the Partner States and related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the Space Station. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

2. For the purposes of this Article:

(*a*) A "Partner State" includes its Cooperating Agency. It also includes any entity specified in the MOU between NASA and the Government of Japan to assist the Government of Japan's Cooperating Agency in the implementation of that MOU.

(*b*) The term "related entity" means:

(1) a contractor or subcontractor of a Partner State at any tier;

(2) a user or customer of a Partner State at any tier; or

(3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Partner State at any tier.

This subparagraph may also apply to a State, or an agency or institution of a State, having the same relationship to a Partner State as described in subparagraphs 2(*b*)(1) through 2(*b*)(3) above or otherwise engaged in the implementation of Protected Space Operations as defined in subparagraph 2(*f*) below.

3. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'un Partenaire de s'acquitter de ses responsabilités au titre de la coopération relative à la Station spatiale, celui-ci, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, en informe les autres Agences coopérantes et les consulte. Les Partenaires peuvent également se consulter si nécessaire.

4. Les Partenaires s'efforcent de réduire au minimum les coûts d'exploitation de la Station spatiale. En particulier, les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord, mettent au point des procédures visant à contenir les activités et les coûts communs d'exploitation des systèmes dans les limites des niveaux estimatifs approuvés.

5. Dans la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale, les Partenaires s'efforcent également de réduire au minimum les échanges de fonds, y compris en menant des activités opérationnelles spécifiques comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution ou, si les Partenaires intéressés l'acceptent, en procédant à des échanges.

ARTICLE 16

Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité de la part des États partenaires et des entités associées en vue d'encourager la participation à l'exploration, à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique au moyen de la Station spatiale. Cette renonciation mutuelle à recours fera l'objet d'une interprétation large en vue d'atteindre cet objectif.

2. Aux fins du présent article :

(*a*) L'expression « État partenaire » s'étend à son Agence coopérante. Cette expression inclut également toute entité désignée dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon pour aider l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon dans la mise en oeuvre dudit Mémorandum d'Accord.

(*b*) L'expression « entité associée » désigne :

(1) un contractant ou un sous-contractant d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit,

(2) un utilisateur ou un client d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit, ou

(3) un contractant ou un sous-contractant d'un utilisateur ou d'un client d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit.

Le présent alinéa peut également s'appliquer à un État, ou à une agence ou une institution d'un État, entretenant avec un État partenaire des relations semblables à celles qui sont

"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(*c*) The term "damage" means:

(1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;

(2) damage to, loss of, or loss of use of any property;

(3) loss of revenue or profits; or

(4) other direct, indirect or consequential damage.

(*d*) The term "launch vehicle" means an object (or any part thereof) intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(*e*) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle or the Space Station.

(*f*) The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle activities, Space Station activities, and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements. It includes, but is not limited to:

(1) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, the Space Station, or a payload, as well as related support equipment and facilities and services; and

(2) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

"Protected Space Operations" also includes all activities related to evolution of the Space Station, as provided for in Article 14. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from the Space Station to develop further a payload's product or process for use other than for Space Station related activities in implementation of this Agreement.

3. (*a*) Each Partner State agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Partner State waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims against:

(1) another Partner State;

(2) a related entity of another Partner State;

(3) the employees of any of the entities identified in subparagraphs 3(*a*)(1) and 3(*a*)(2) above.

(*b*) In addition, each Partner State shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability as set forth in subparagraph 3(*a*) above to its related entities by requiring them to:

décrites aux alinéas 2(*b*)(1) à 2(*b*)(3) ci-dessus ou s'occupant à un autre titre de la mise en oeuvre d'opérations spatiales protégées telles qu'elles sont définies à l'alinéa 2(*f*) ci-dessous.

Les « contractants » et les « sous-contractants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

(*c*) Le terme « dommage » désigne :

(1) les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne ;

(2) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage ;

(3) la perte de recettes ou de bénéfices ; ou

(4) les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

(*d*) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

(*e*) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou la Station spatiale.

(*f*) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives au lanceur, à la Station spatiale et aux charges utiles à Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. Cette expression comprend, de manière non limitative :

(1) la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de la Station spatiale, ou d'une charge utile ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes ; et

(2) toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » désigne également toutes les activités liées à l'évolution de la Station spatiale, comme prévu à l'article 14. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées sur Terre au retour de la Station spatiale pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que des activités liées à la Station spatiale en application du présent Accord.

3. (*a*) Chaque État partenaire consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle il renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessous au titre de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle à recours ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où

(1) waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above; and

(2) require that their related entities waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above.

(*c*) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(*d*) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(1) claims between a Partner State and its related entity or between its own related entities;

(2) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees (except when a subrogee is a Partner State) for bodily injury to, or other impairment of health of, or death of such natural person;

(3) claims for damage caused by willful misconduct;

(4) intellectual property claims;

(5) claims for damage resulting from a failure of a Partner State to extend the cross-waiver of liability to its related entities, pursuant to subparagraph 3(*b*) above.

(*e*) With respect to subparagraph 3(*d*)(2) above, in the event that a subrogated claim of the Government of Japan is not based upon government employee accident compensation law, the Government of Japan shall fulfill its obligation to waive such subrogated claim by ensuring that any assisting entity specified pursuant to subparagraph 2(*a*) above indemnifies, in a manner consistent with Article 15(2) and in accordance with applicable laws and regulations of Japan, any entity or person identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above against liability arising from such subrogated claim by the Government of Japan. Nothing in this Article shall preclude the Government of Japan from waiving the foregoing subrogated claims.

(*f*) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle à recours s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre :

(1) d'un autre État partenaire ;

(2) d'une entité associée d'un autre État partenaire ;

(3) du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) et 3(*a*)(2) ci-dessus.

(*b*) En outre, chaque État partenaire étend, par contrat ou de toute autre manière, la renonciation à recours énoncée à l'alinéa 3(*a*) ci-dessus à ses entités associées en leur demandant :

(1) de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus ; et

(2) d'exiger de leurs entités associées qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus.

(*c*) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à une demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

(*d*) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes de réparation :

(1) entre un État partenaire et son entité associée ou entre ses entités associées;

(2) émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants-droits ou de ses subrogés (sauf lorsqu'un subrogé est un État partenaire);

(3) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

(4) au titre de la propriété intellectuelle;

(5) résultant du manquement d'un État partenaire à étendre la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité à ses entités associées, en application de l'alinéa 3(*b*) ci-dessus.

(*e*) Eu égard à l'alinéa 3(*d*)(2) ci-dessus, lorsqu'une demande de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon ne repose pas sur la législation en matière d'indemnisation des employés gouvernementaux en cas d'accident, le Gouvernement du Japon s'acquitte de son obligation à renoncer à ses demandes de réparation en subrogation en s'assurant que l'entité auxiliaire désignée conformément à l'alinéa 2(*a*) ci-dessus dédommage, dans le respect de l'article 15.2 et de la législation et réglementation en vigueur au Japon, toute entité

ou personne énumérée aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus pour les responsabilités découlant des demandes de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon. Aucune disposition du présent article n'empêche le Gouvernement du Japon de renoncer aux demandes de réparation en subrogation décrites ci-dessus.

(*f*) Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

ARTICLE 17

Liability Convention

1. Except as otherwise provided in Article 16, the Partner States, as well as ESA, shall remain liable in accordance with the Liability Convention.

2. In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Partners (and ESA, if appropriate) shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

3. Regarding the provision of launch and return services provided for in Article 12(2), the Partners concerned (and ESA, if appropriate) may conclude separate agreements regarding the apportionment of any potential joint and several liability arising out of the Liability Convention.

ARTICLE 17

Convention sur la responsabilité

1. Sauf dispositions contraires de l'article 16, les États partenaires, ainsi que l'ASE, restent responsables conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité.

2. Dans le cas d'une demande en réparation fondée sur les dispositions de la Convention sur la responsabilité, les Partenaires (et l'ASE, le cas échéant) se consultent dans les meilleurs délais sur toute responsabilité éventuelle, sur toute répartition de cette responsabilité et sur la défense à opposer à cette demande.

3. En ce qui concerne la fourniture de services de lancement et de retour sur Terre prévus à l'article 12.2, les Partenaires intéressés (et l'ASE, le cas échéant) peuvent conclure des accords distincts relatifs à la répartition de la responsabilité solidaire éventuelle découlant de la Convention sur la responsabilité.

ARTICLE 18

Customs and Immigration

1. Each Partner State shall facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory, subject to its laws and regulations.

2. Subject to its laws and regulations, each Partner State shall facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for nationals and families of nationals of another Partner State who enter or exit or reside within the territory of the first Partner State in order to carry out functions necessary for the implementation of this Agreement.

3. Each Partner State shall grant permission for duty-free importation and exportation to and from its territory of goods and software which are necessary for implementation of this Agreement and shall ensure their exemption from any other taxes and duties collected by the customs authorities. This paragraph shall be implemented without regard to the country of origin of such necessary goods and software.

ARTICLE 18

Douanes et immigration

1. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, l'entrée et la sortie de son territoire pour les personnes et les biens nécessaires aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

2. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, la fourniture de la documentation applicable en matière d'entrée et de séjour sur son territoire aux ressortissants d'un autre État partenaire et aux membres de leur famille qui entrent sur son territoire, en sortent ou y séjournent pour y exercer des fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Chaque État partenaire accorde l'autorisation d'importer sur son territoire et d'exporter de son territoire, en franchise des droits de douanes, des biens et des logiciels nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et fait en sorte que ces biens et logiciels soient exemptés de tout autre taxe ou droit prélevé par les autorités douanières. Le présent paragraphe s'applique quel que soit le pays d'origine de ces biens et logiciels nécessaires.

ARTICLE 19

Exchange of Data and Goods

1. Except as otherwise provided in this paragraph, each Partner, acting through its Cooperating Agency shall transfer all technical data and goods considered to be necessary (by both parties to any transfer) to fulfill the responsibilities of that Partner's Cooperating Agency under the relevant MOUs and implementing arrangements. Each Partner undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the Cooperating Agency of another Partner for the purposes of Space Station cooperation. This Article shall not require a Partner State to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations.

2. The Partners shall make their best efforts to handle expeditiously requests for authorization of transfers of technical data and goods by persons or entities other than the Partners or their Cooperating Agencies (for example, company-to-company exchanges which are likely to develop), and they shall encourage and facilitate such transfers in connection with the Space Station cooperation under this Agreement. Otherwise, such transfers are not covered by the terms and conditions of this Article. National laws and regulations shall apply to such transfers.

3. The Partners agree that transfers of technical data and goods under this Agreement shall be subject to the restrictions set forth in this paragraph. The transfer of technical data for the purposes of discharging the Partners' responsibilities with regard to interface, integration and safety shall normally be made without the restrictions set forth in this paragraph. If detailed design, manufacturing, and processing data and associated software is necessary for interface, integration or safety purposes, the transfer shall be made in accordance with paragraph 1 above, but the data and associated software may be appropriately marked as set out below. Technical data and goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph shall be transferred without restriction, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

(*a*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such a notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data or goods shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data or goods shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

ARTICLE 19

Échange de données et de biens

1. Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, transfère toutes les données techniques et tous les biens considérés (par les deux parties au transfert) comme nécessaires à l'Agence coopérante de ce Partenaire pour s'acquitter de ses obligations au titre des Mémorandums d'Accord et arrangements d'exécution applicables. Chaque Partenaire s'engage à traiter avec célérité toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'Agence coopérante d'un autre Partenaire à des fins de coopération relative à la Station spatiale. Le présent article ne fait pas obligation à un État partenaire de transférer des données techniques ou des biens en infraction à sa législation ou à sa réglementation nationale.

2. Les Partenaires font tout leur possible pour traiter avec célérité les demandes d'autorisation de transferts de données techniques et de biens par des personnes ou par des entités autres que les Partenaires ou leurs Agences coopérantes (par exemple, les échanges entre firmes qui se développeront vraisemblablement) ; ils encouragent et facilitent ces transferts pour les besoins de la coopération relative à la Station spatiale au titre du présent Accord. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas par ailleurs à ces transferts. Ceux-ci sont régis par les législations et réglementations nationales.

3. Les Partenaires conviennent que les transferts de données techniques et de biens au titre du présent Accord sont assujettis aux restrictions énoncées dans le présent paragraphe. Les restrictions énoncées dans le présent paragraphe ne s'appliquent pas en règle générale aux transferts de données techniques visant à ce que les Partenaires s'acquittent de leurs responsabilités en matière d'interfaces, d'intégration et de sécurité. Si des données détaillées sur la conception, la fabrication et les procédés ainsi que les logiciels associés sont nécessaires à des fins d'interfaçage, d'intégration ou de sécurité, leur transfert se fait conformément au paragraphe 1 ci-dessus mais les données et les logiciels associés peuvent être signalés par une mention appropriée comme il est indiqué ci-après. Sauf restrictions résultant par ailleurs de la législation ou de la réglementation nationales, les données techniques et les biens non couverts par les restrictions énoncées dans le présent paragraphe sont transférés sans restriction.

(*a*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention ou identifie spécifiquement de toute autre manière les données techniques ou les biens qui doivent être protégés aux fins du contrôle à l'exportation. Cette mention ou marque d'identification indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou de ces biens par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par l'Agence coopérante qui les reçoit qu'aux fins des responsabilités dont elle doit s'acquitter au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(*b*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data shall be used, duplicated, or disclosed only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

(*c*) In the event that any technical data or goods transferred under this Agreement are classified, the furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, such technical data or goods. The requested Partner State may require that any such transfer shall be pursuant to a security of information agreement or arrangement which sets forth the conditions for transferring and protecting such technical data or goods. A transfer need not be conducted if the receiving Partner State does not provide for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise held in secrecy for national security purposes. No classified technical data or goods shall be transferred under this Agreement unless both parties agree to the transfer.

4. Each Partner State shall take all necessary steps to ensure that technical data or goods received by it under subparagraphs 3(*a*), 3(*b*), or 3(*c*) above shall be treated by the receiving Partner States, its Cooperating Agency, and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Partner State and Cooperating Agency shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods. In the case of technical data or goods received under subparagraph 3(*c*) above, the receiving Partner State or Cooperating Agency shall accord such technical data or goods a

(2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(*b*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques signale par une mention celles qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques seront utilisées, reproduites ou communiquées aux seules fins de l'exercice des responsabilités incombant à l'Agence coopérante qui les reçoit au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(2) que ces données techniques ne peuvent être utilisées par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(*c*) En cas de transfert au titre du présent Accord de données techniques ou de biens classifiés, l'Agence coopérante qui les fournit signale par une mention ou identifie spécifiquement de quelque autre manière ces données techniques ou ces biens. L'État partenaire auquel ces données techniques ou ces biens sont demandés peut exiger que le transfert s'effectue sur la base d'un accord ou d'un arrangement sur la sécurité de l'information énonçant les conditions de transfert et de protection de ces données techniques ou de ces biens. Le transfert n'est pas obligatoire si l'État partenaire qui reçoit les données techniques ou les biens n'assure pas la protection du secret des demandes de brevet comportant des informations classifiées ou autrement tenues secrètes à des fins de sécurité nationale. Il n'est transféré au titre du présent Accord aucune donnée technique ni aucun bien classifiés à moins que les deux parties n'aient approuvé le transfert.

4. Chaque État partenaire prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les données techniques ou les biens reçus par lui au titre des alinéas 3(*a*), 3(*b*) ou 3(*c*) ci-dessus soient traités par l'État partenaire qui les reçoit, son Agence coopérante et les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-contractants) auxquels les données techniques ou les biens sont par la suite transférés, conformément aux conditions fixées dans la notice ou la marque d'identification. Chaque État partenaire et chaque Agence coopérante prend toutes les mesures nécessaires dans les limites du raisonnable, entre autres par la spécification de conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et sous-contrats, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le retransfert non autorisés de ces données techniques ou de ces biens ou l'accès non autorisé à ces données techniques

level of protection at least equivalent to the level of protection accorded by the furnishing Partner State or Cooperating Agency.

5. It is not the intent of the Partners to grant, through this Agreement or the relevant MOUs, any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.

6. Withdrawal from this Agreement by a Partner State shall not affect rights or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this Agreement prior to such withdrawal, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to Article 28.

7. For the purposes of this Article, any transfer of technical data and goods by a Cooperating Agency to ESA shall be deemed to be destined to ESA, to all of the European Partner States, and to ESA's designated Space Station contractors and subcontractors, unless otherwise specifically provided for at the time of transfer.

8. The Partners, through their Cooperating Agencies, will establish guidelines for security of information.

ARTICLE 20

Treatment of Data and Goods in Transit

Recognizing the importance of the continuing operation and full international utilization of the Space Station, each Partner State shall, to the extent its applicable laws and regulations permit, allow the expeditious transit of data and goods of the other Partners, their Cooperating Agencies, and their users. This Article shall only apply to data and goods transiting to and from the Space Station, including but not limited to transit between its national border and a launch or landing site within its territory, and between a launch or landing site and the Space Station.

ARTICLE 21

Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning of Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ou à ces biens. Pour les données techniques ou les biens reçus au titre de l'alinéa 3(*c*) ci-dessus, l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les reçoit leur applique un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est appliqué par l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les fournit.

5. Par le présent Accord ou les Mémorandums d'Accord applicables, les Partenaires n'entendent accorder à un bénéficiaire d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de retransférer des données techniques ou des biens reçus, conformément aux conditions imposées par le présent article.

6. Le retrait du présent Accord d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations en ce qui concerne la protection des données techniques et des biens transférés au titre du présent Accord avant ce retrait, sauf s'il en est autrement convenu dans un accord de retrait en application de l'article 28.

7. Aux fins du présent article, tout transfert par une Agence coopérante de données techniques ou de biens à l'ASE est considéré comme destiné à l'ASE, à tous les États partenaires européens ainsi qu'aux contractants et sous-contractants de la Station spatiale désignés par l'ASE, sauf disposition contraire expressément prévue au moment du transfert.

8. Les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, élaboreront des directives en matière de sécurité de l'information.

ARTICLE 20

Traitement des données et des biens en transit

Reconnaissant l'importance de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale de la Station spatiale, chaque État partenaire permet, dans la mesure où l'y autorisent sa législation et sa réglementation nationales, le transit rapide des données et des biens des autres Partenaires, de leurs Agences coopérantes et de leurs utilisateurs. Le présent article ne s'applique qu'aux données et aux biens en transit à destination ou en provenance de la Station spatiale y compris, de manière non limitative, le transit entre ses frontières nationales et un site de lancement ou d'atterrissage situé sur son territoire et le transit entre un site de lancement ou d'atterrissage et la Station spatiale.

ARTICLE 21

Propriété intellectuelle

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. Subject to the provisions of this Article, for purposes of intellectual property law, an activity occurring in or on a Space Station flight element shall be deemed to have occurred only in the territory of the Partner State of that element's registry, except that for ESA-registered elements any European Partner State may deem the activity to have occurred within its territory. For avoidance of doubt, participation by a Partner State, its Cooperating Agency, or its related entities in an activity occurring in or on any other Partner's Space Station flight element shall not in and of itself alter or affect the jurisdiction over such activity provided for in the previous sentence.

2. Pour l'application du droit en matière de propriété intellectuelle, et sous réserve des dispositions du présent article, une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale est réputée n'avoir eu lieu que sur le territoire de l'État partenaire ayant immatriculé cet élément, à ceci près que, pour les éléments immatriculés par l'ASE, chaque État partenaire européen peut estimer que l'activité s'est déroulée dans les limites de son territoire. Pour éviter toute ambiguïté, la participation d'un État partenaire, de son Agence coopérante ou de ses entités associées à une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale de tout autre Partenaire ne modifie ni n'affecte en soi la juridiction applicable à cette activité telle que la prévoit la phrase précédente.

3. In respect of an invention made in or on any Space Station flight element by a person who is not its national or resident, a Partner State shall not apply its laws concerning secrecy of inventions so as to prevent the filing of a patent application (for example, by imposing a delay or requiring prior authorization) in any other Partner State that provides for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise protected for national security purposes. This provision does not prejudice

(*a*) the right of any Partner State in which a patent application is first filed to control the secrecy of such patent application or restrict its further filing; or

(*b*) the right of any other Partner State in which an application is subsequently filed to restrict, pursuant to any international obligation, the dissemination of an application.

3. Pour les inventions faites dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale par une personne qui n'est pas ressortissante d'un État partenaire ou qui n'y réside pas, celui-ci n'applique pas sa législation en matière de secret de l'invention, dans la mesure ou ceci empêcherait (par exemple en imposant un délai ou en exigeant une autorisation préalable) le dépôt d'une demande de brevet dans un autre État partenaire qui assure la protection du secret des demandes de brevet contenant des informations classifiées ou autrement protégées à des fins de sécurité nationale. Cette disposition n'affecte pas :

(*a*) le droit d'un État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée en premier lieu, de contrôler la confidentialité ou de limiter la possibilité de dépôts ultérieurs d'une telle demande; ou

(*b*) le droit de tout autre État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée par la suite de restreindre, conformément aux obligations internationales, la diffusion d'une demande de brevet.

4. Where a person or entity owns intellectual property which is protected in more than one European Partner State, that person or entity may not recover in more than one such State for the same act of infringement of the same rights in such intellectual property which occurs in or on an ESA-registered element. Where the same act of infringement in or on an ESA-registered element gives rise to actions by different intellectual property owners by virtue of more than one European Partner State's deeming the activity to have occurred in its territory, a court may grant a temporary stay of proceeding in a later-filed action pending the outcome of an earlier-filed action. Where more than one action is brought, satisfaction of a judgment rendered for damages in any of the actions shall bar further recovery of damages in any pending or future action for infringement based upon the same act of infringement.

4. Lorsqu'une personne ou une entité détient des droits de propriété intellectuelle protégés dans plus d'un État partenaire européen, cette personne ou entité ne peut obtenir réparation dans plus d'un de ces États pour la même atteinte aux mêmes droits de propriété intellectuelle se produisant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE. Lorsque la même atteinte intervenant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE donne lieu à l'engagement de procédures par différents détenteurs de droits de propriété intellectuelle du fait que plus d'un État partenaire européen considère que l'acte s'est produit sur son territoire, un tribunal peut, dans l'attente du résultat d'une procédure en cours, décider la suspension temporaire d'une procédure engagée ultérieurement. Lorsque plusieurs procédures sont engagées, l'exécution d'un jugement accordant des dommages et intérêts, au titre de l'une d'entre elles, exclut toute indemnisation ultérieure au titre d'une action en cours ou future, relative à une atteinte, fondée sur le même motif.

5. With respect to an activity occurring in or on an ESA-registered element, no European Partner State shall refuse to recognize a license for the exercise of any intellectual property right if that license is enforceable under the laws of any European Partner State, and compliance with the provisions of such license shall also bar recovery for infringement in any European Partner State.

5. En ce qui concerne les activités se déroulant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE, aucun État partenaire européen ne peut refuser de reconnaître une licence pour l'exercice d'un quelconque droit de propriété intellectuelle si la validité de cette licence est reconnue par la législation de l'un des États partenaires européens, et l'observation des clauses de cette licence exclut par ailleurs toute indemnisation pour une atteinte intervenant dans un État partenaire européen.

6. The temporary presence in the territory of a Partner State of any articles, including the components of a flight element, in transit between any place on Earth and any flight element of the Space Station registered by another Partner State or ESA shall not in itself form the basis for any proceedings in the first Partner State for patent infringement.

ARTICLE 22

Criminal Jurisdiction

In view of the unique and unprecedented nature of this particular international cooperation in space:

1. Canada, the European Partner States, Japan, Russia, and the United States may exercise criminal jurisdiction over personnel in or on any flight element who are their respective nationals.

2. In a case involving misconduct on orbit that:

(*a*) affects the life or safety of a national of another Partner State, or

(*b*) occurs in or on or causes damage to the flight element of another Partner State, the Partner State whose national is the alleged perpetrator shall, at the request of any affected Partner State, consult with such State concerning their respective prosecutorial interests. An affected Partner State may, following such consultation, exercise criminal jurisdiction over the alleged perpetrator provided that, within 90 days of the date of such consultation or within such other period as may be mutually agreed, the Partner State whose national is the alleged perpetrator either:

(1) concurs in such exercise of criminal jurisdiction, or

(2) fails to provide assurances that it will submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

3. If a Partner State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Partner State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Agreement as the legal basis for extradition in respect of the alleged misconduct on orbit. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested Partner State.

4. Each Partner State shall, subject to its national laws and regulations, afford the other Partners assistance in connection with alleged misconduct on orbit.

5. This Article is not intended to limit the authorities and procedures for the maintenance of order and the conduct of crew activities in or on the Space Station which shall be established in the Code of Conduct pursuant to Article 11, and the Code of Conduct is not intended to limit the application of this Article.

6. La présence temporaire sur le territoire d'un État partenaire de tous articles, y compris les composants d'un élément de vol, en transit entre un point quelconque au sol et un quelconque élément de vol de la Station spatiale immatriculé par un autre État partenaire ou par l'ASE ne constitue pas en soi un motif permettant d'engager, dans le premier État partenaire, une quelconque action pour contrefaçon de brevet.

ARTICLE 22

Juridiction pénale

Eu égard au caractère unique et sans précédent de cette forme particulière de coopération internationale dans l'espace :

1. Le Canada, les États partenaires européens, le Japon, la Russie et les États-Unis peuvent exercer la juridiction pénale sur les personnels dans ou sur tout élément de vol qui sont leurs ressortissants.

2. En cas d'infraction en orbite :

(*a*) portant atteinte à la vie ou à la sécurité d'un ressortissant d'un autre État partenaire, ou

(*b*) survenant dans ou sur l'élément de vol d'un autre État partenaire ou endommageant cet élément, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction consulte, à la demande de l'un quelconque des États partenaires lésés, ledit État au sujet de leurs intérêts respectifs en matière de poursuites. Un État partenaire lésé peut, après une telle consultation, exercer la juridiction pénale sur l'auteur présumé de l'infraction à condition que dans les 90 jours suivant cette consultation ou dans un autre délai à arrêter d'un commun accord, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction :

(1) donne son accord à l'exercice de cette juridiction pénale, ou

(2) ne donne pas les assurances qu'il soumettra cette affaire à ses autorités compétentes en vue de poursuites.

3. Si un État partenaire pour lequel l'extradition est assujettie à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition émanant d'un autre État partenaire avec lequel il n'a pas conclu de traité d'extradition, il peut s'il le désire considérer que le présent Accord constitue le fondement juridique de l'extradition liée à l'infraction présumée en orbite. L'extradition est soumise aux règles de procédure et autres conditions de la législation de l'État partenaire requis.

4. Chaque État partenaire prête assistance, dans le respect de sa législation et de sa réglementation nationales, aux autres Partenaires en cas d'infraction présumée en orbite.

5. Le présent article ne vise pas à restreindre les pouvoirs et les procédures applicables au maintien de l'ordre et au déroulement des activités de l'équipage dans ou sur la Station spatiale définis dans le Code de conduite en application de l'article 11, et le Code de conduite ne vise pas à limiter l'application du présent article.

ARTICLE 23

Consultations

1. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, may consult with each other on any matter arising out of Space Station cooperation. The Partners shall exert their best efforts to settle such matters through consultation between or among their Cooperating Agencies in accordance with procedures provided in the MOUs.

2. Any Partner may request that government-level consultations be held with another Partner on any matter arising out of Space Station cooperation. The requested Partner shall accede to such request promptly. If the requesting Partner notifies the United States that the subject of such consultations is appropriate for consideration by all the Partners, the United States shall convene multilateral consultations at the earliest practicable time, to which it shall invite all the Partners.

3. Any Partner which intends to proceed with significant flight element design changes which may have an impact on the other Partners shall notify the other Partners accordingly at the earliest opportunity. A Partner so notified may request that the matter be submitted to consultations in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, the concerned Partners may submit that issue to an agreed form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

ARTICLE 24

Space Station Cooperation Review

In view of the long-term, complex, and evolving character of their cooperation under this Agreement, the Partners shall keep each other informed of developments which might affect this cooperation. Beginning in 1999, and every three years thereafter, the Partners shall meet to deal with matters involved in their cooperation and to review and promote Space Station cooperation.

ARTICLE 25

Entry into Force

1. This Agreement shall remain open for signature by the States listed in the Preamble of this Agreement.

2. This Agreement is subject to ratification, acceptance, approval, or accession. Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes. Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Government of the United States, hereby designated as the Depositary.

ARTICLE 23

Consultations

1. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, peuvent se consulter mutuellement sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Les Partenaires font tout leur possible pour régler ces questions par voie de consultations entre deux ou plusieurs de leurs Agences coopérantes conformément aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord.

2. Tout Partenaire peut demander que se tiennent des consultations au niveau gouvernemental avec un autre Partenaire sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Le Partenaire sollicité accède à cette demande dans les meilleurs délais. Si le Partenaire demandeur informe les États-Unis que l'objet de ces consultations se prête à un examen par tous les Partenaires, les États-Unis organisent, aussi rapidement que possible, des consultations multilatérales auxquelles ils invitent tous les Partenaires.

3. Tout Partenaire qui compte procéder à des modifications notables de la conception d'un élément de vol susceptibles d'avoir une incidence pour les autres Partenaires en avise les autres Partenaires dans les meilleurs délais. Un Partenaire ainsi avisé peut demander que l'affaire soit soumise à la procédure de consultation prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Si une question non résolue par voie de consultations reste à résoudre, les Partenaires intéressés peuvent la soumettre à une procédure agréée de règlement des différends telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

ARTICLE 24

Examen de la coopération relative à la Station spatiale

En raison du caractère à long terme, complexe et évolutif de leur coopération au titre du présent Accord, les Partenaires se tiennent mutuellement informés des évolutions susceptibles d'affecter cette coopération. À partir de l'année 1999, et tous les trois ans par la suite, les Partenaires se réunissent pour traiter les questions liées à leur coopération et pour examiner et promouvoir la coopération relative à la Station spatiale.

ARTICLE 25

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des États énumérés au préambule.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par chaque État conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement des États-Unis, ici désigné comme Dépositaire.

3. (*a*) This Agreement shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification, acceptance, or approval of Japan, Russia and the United States has been deposited. The Depositary shall notify all signatory States of this Agreement's entry into force.

(*b*) This Agreement shall not enter into force for a European Partner State before it enters into force for the European Partner. It shall enter into force for the European Partner after the Depositary receives instruments of ratification, acceptance, approval, or accession from at least four European signatory or acceding States, and, in addition, a formal notification by the Chairman of the ESA Council.

(*c*) Following entry into force of this Agreement for the European Partner, it shall enter into force for any European State listed in the Preamble that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval upon deposit of such instrument. Any ESA Member State not listed in the Preamble may accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the Depositary.

4. Upon entry into force of this Agreement, the 1988 Agreement shall cease to be in force.

5. If this Agreement has not entered into force for a Partner within a period of two years after its signature, the United States may convene a conference of the signatories to this Agreement to consider what steps, including any modifications to this Agreement, are necessary to take account of that circumstance.

ARTICLE 26

Operative Effect as Between Certain Parties

Notwithstanding Article 25(3)(*a*) above, this Agreement shall become operative as between the United States and Russia on the date they have expressed their consent to be bound by depositing their instruments of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify all signatory States if this Agreement becomes operative between the United States and Russia pursuant to this Article.

ARTICLE 27

Amendments

This Agreement, including its Annex, may be amended by written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annex, shall be subject to ratification, acceptance, approval, or accession by those States in accordance with their respective constitutional processes. Amendments made exclusively to the Annex shall require only a written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force.

3. (*a*) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Japon, de la Russie et des États-Unis aura été déposé. Le Dépositaire notifiera l'entrée en vigueur du présent Accord à tous les États signataires.

(*b*) Le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour un État partenaire européen avant d'entrer en vigueur pour le Partenaire européen. Il entrera en vigueur pour le Partenaire européen lorsque le Dépositaire aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins quatre États européens signataires ou adhérents et, en outre, une notification officielle du Président du Conseil de l'ESA.

(*c*) Après l'entrée en vigueur du présent Accord pour le Partenaire européen, il entrera en vigueur, pour tout État européen figurant au préambule qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, au moment du dépôt de cet instrument. Tout État membre de l'ASE qui ne figure pas au préambule peut adhérer au présent Accord en déposant son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc.

5. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour un Partenaire dans les deux ans suivant sa signature, les États-Unis peuvent réunir une conférence des signataires du présent Accord pour examiner les mesures, y compris d'éventuelles modifications du présent Accord, nécessaires pour tenir compte de ces circonstances.

ARTICLE 26

Effet exécutoire entre certaines Parties

Nonobstant l'article 25.3(*a*) ci-dessus, le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie à la date à laquelle ils signifient leur volonté de se lier en déposant leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Si le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie en vertu du présent article, le Dépositaire le notifie à tous les États signataires.

ARTICLE 27

Modifications

Le présent Accord, y compris son Annexe, peut être modifié par accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels il est entré en vigueur. Les modifications apportées au présent Accord, excepté celles qui sont apportées exclusivement à l'Annexe, sont soumises à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par ces États conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe nécessitent uniquement l'accord écrit des gouvernements des États partenaires pour lesquels le présent Accord sera entré en vigueur.

ARTICLE 28

Withdrawal

1. Any Partner State may withdraw from this Agreement at any time by giving to the Depositary at least one year's prior written notice. Withdrawal by a European Partner State shall not affect the rights and obligations of the European Partner under this Agreement.

2. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, with a view toward ensuring the continuation of the overall program, the Partners shall endeavor to reach agreement concerning the terms and conditions of that Partner's withdrawal before the effective date of withdrawal.

3. (*a*) Because Canada's contribution is an essential part of the Space Station, upon its withdrawal, Canada shall ensure the effective use and operation by the United States of the Canadian elements listed in the Annex. To this end, Canada shall expeditiously provide hardware, drawings, documentation, software, spares, tooling, special test equipment, and/or any other necessary items requested by the United States.

(*b*) Upon Canada's notice of withdrawal for any reason, the United States and Canada shall expeditiously negotiate a withdrawal agreement. Assuming that such agreement provides for the transfer to the United States of those elements required for the continuation of the overall program, it shall also provide for the United States to give Canada adequate compensation for such transfer.

4. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, its Cooperating Agency shall be deemed to have withdrawn from its corresponding MOU with NASA, effective from the same date as its withdrawal from this Agreement.

5. Withdrawal by any Partner State shall not affect that Partner State's continuing rights and obligations under Articles 16, 17, and 19, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to paragraph 2 or 3 above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 29th day of January, 1998. The texts of this Agreement in the English, French, German, Italian, Japanese, and Russian languages shall be equally authentic. A single original text in each language shall be deposited in the archives of the Government of the United States. The Depositary shall transmit certified copies to all signatory States. Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 28

Retrait

1. Tout État partenaire peut se retirer du présent Accord à tout moment en donnant notification écrite de ce retrait au Dépositaire au moins un an à l'avance. Le retrait d'un État Partenaire européen n'affecte pas les droits et obligations du Partenaire européen au titre du présent Accord.

2. Si un Partenaire donne notification de son retrait du présent Accord, les Partenaires s'efforcent, afin d'assurer la poursuite de l'ensemble du programme, de parvenir à un accord sur les modalités du retrait de ce Partenaire avant la date effective de son retrait.

3. (*a*) La contribution du Canada constituant un élément essentiel de la Station spatiale, le Canada fera en sorte, en cas de retrait, que les États-Unis soient en mesure d'utiliser et d'exploiter effectivement les éléments canadiens énumérés à l'Annexe. À cette fin, le Canada fournira avec célérité le matériel, les dessins, la documentation, le logiciel, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements d'essais spéciaux et/ou tous autres articles nécessaires demandés par les États-Unis.

(*b*) En cas de notification de son retrait par le Canada pour quelque raison que ce soit, les États-Unis et le Canada négocient avec célérité un accord de retrait. Dans l'hypothèse où cet accord prévoit le transfert aux États-Unis des éléments nécessaires à la poursuite du programme d'ensemble, il prévoit également que les États-Unis assurent au Canada une compensation adéquate pour ce transfert.

4. Si un Partenaire notifie son retrait du présent Accord, son Agence coopérante est réputée s'être retirée du Mémorandum d'Accord correspondant signé avec la NASA, ce retrait prenant effet à la même date que son retrait du présent Accord.

5. Le retrait d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations permanents de cet État partenaire au titre des articles 16, 17 et 19, sauf dispositions contraires d'un accord de retrait convenu conformément au paragraphe 2 ou 3 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 29ème jour de janvier 1998.

Les textes du présent Accord en langues allemande, anglaise, française, italienne, japonaise et russe font également foi. Un texte original unique en chaque langue sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis. Le Dépositaire en transmettra des copies certifiées à tous les États signataires. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire l'enregistrera conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ANNEX

Space Station Elements to be Provided by the Partners

The Space Station elements to be provided by the Partners are summarized below and are further elaborated in the MOUs:

1. The Government of Canada, through CSA, shall provide:

— as a Space Station infrastructure element, the Mobile Servicing Center (MSC);

— as an additional flight element, the Special Purpose Dexterous Manipulator; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

2. The European Governments, through ESA, shall provide:

— as a user element, the European pressurized laboratory (including basic functional outfitting);

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

3. The Government of Japan shall provide:

— as a user element, the Japanese Experiment Module (including basic functional outfitting, as well as the Exposed Facility and the Experiment Logistics Modules);

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

4. The Government of Russia, through RSA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including service and other modules;

— as user elements, research modules (including basic functional outfitting) and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

ANNEXE

Éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires

Les éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires sont énumérés succinctement ci-après; une description détaillée en est donnée dans les Mémorandums d'Accord.

1. Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de l'ASC, fournit :

— à titre d'élément de l'infrastructure de la Station spatiale, le Centre d'entretien et de réparation mobile (MSC) ;

— à titre d'élément de vol additionnel, le manipulateur agile spécialisé ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

2. Les Gouvernements européens, par l'intermédiaire de l'ASE, fournissent:

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le laboratoire pressurisé européen (y compris l'équipement fonctionnel de base) ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

3. Le Gouvernement du Japon fournit :

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le module d'expériences japonais (y compris l'équipement fonctionnel de base ainsi que l'installation d'exposition au vide spatial et les modules logistiques des expériences) ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

4. Le Gouvernement de la Russie, par l'intermédiaire de la RKA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris des modules de servitude et autres ;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules de recherche (y compris l'équipement fonctionnel de base) et des équipements raccordés pour l'installation des charges utiles ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

5. The Government of the United States, through NASA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including a habitation module;

— as user elements, laboratory modules (including basic functional outfitting), and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

5. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris un module d'habitation ;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules-laboratoires (y compris l'équipement fonctionnel de base), et des équipements raccordés pour l'installation de charges utiles ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government

C-4

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 19, 1999

C-4

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 NOVEMBRE 1999

LIBRARY
JAN 4 2000

90085

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Agreement concerning Cooperation on the Civil International Space Station. The parties to the Agreement undertake to establish a framework for mutual international cooperation in the long-term in relation to the detailed design, development, operation and utilization of a permanently inhabited civil international space station for peaceful purposes. The Agreement provides for mechanisms and arrangements to ensure the fulfilment of these objectives.

Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de l'Accord sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile. Les parties à l'accord s'engagent à établir un cadre de coopération internationale à long terme entre elles en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation, à des fins pacifiques, d'une station spatiale internationale civile habitée en permanence. L'accord prévoit également des mécanismes et arrangements conçus pour atteindre ces objectifs.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

3. Purpose
4. Binding on Her Majesty
5. Order designating Minister
6. Delegation of powers

INFORMATION

7. Notice for disclosure of information
8. Prohibition

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

10. Amendment to schedule

RELATED AMENDMENTS

11. *Criminal Code*
12. *Government Employees Compensation Act*

COMING INTO FORCE

13. Coming into force

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Objet
4. Obligation de Sa Majesté
5. Décret
6. Délégation de pouvoirs

RENSEIGNEMENTS

7. Avis de communication
8. Interdiction

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATION DE L'ACCORD

10. Modification de l'annexe

MODIFICATIONS CONNEXES

11. *Code criminel*
12. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" *« Accord »*

"Agreement" means the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station, entered into on January 29, 1998, set out in the schedule, as amended from time to time under article 27 of the Agreement.

"Minister" *« ministre »*

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister or Ministers for the purpose of that provision.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » *"Agreement"*

« Accord » L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile intervenu le 29 janvier 1998, dont le texte figure à l'annexe, ainsi que ses modifications successives effectuées au titre de son article 27.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés de l'application de telle disposition de la présente loi.

GENERAL

Purpose

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Agreement.

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Order designating Minister

5. The Governor in Council may, by order, designate one or more members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.

Delegation of powers

6. The Minister may delegate any powers, duties and functions conferred on the Minister by or under this Act to one or more persons who shall exercise those powers and perform those duties and functions, subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

INFORMATION

Notice for disclosure of information

7. (1) The Minister may send a notice to any person that the Minister believes, on reasonable grounds, has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide, within any reasonable period that the Minister specifies, that information or those documents to the Minister or any person that the Minister designates.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or document if the judge concludes that, in the circumstances of the case,

(*a*) the production of the document or information is necessary to ensure Canada's compliance with the Agreement; and

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada découlant de l'Accord.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Décret

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

6. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

7. (1) Le ministre peut, s'il croit pour des motifs raisonnables qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne dans un délai raisonnable donné.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Préavis

(3) Le ministre donne à la personne visée un préavis d'au moins sept jours de la date de l'audition de la demande.

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la communication est nécessaire pour que le Canada s'acquitte de ses obligations au titre de l'Accord et que l'intérêt public l'emporte sur le droit à la vie privée de la personne visée.

(*b*) the public interest in the production of the document or information outweighs in importance any privacy interest of the person.

Prohibition

8. (1) No person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential shall knowingly, without the written consent of the person who provided it, communicate it or allow any person to have access to it.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential may communicate it or allow any person to have access to it if

(*a*) the public interest in the communication or access in relation to public health or public safety outweighs in importance any financial loss or prejudice to the competitive position of any person or any harm to the privacy interests, reputation or human dignity of any individual likely to be caused by that communication or access; or

(*b*) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Agreement.

Compelled production

(3) Despite any other Act or law, a person may not be compelled to produce or give evidence about any information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential, unless the proceeding in which the evidence is sought to be compelled relates to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

Interdiction

8. (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus.

Exceptions

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants :

a) ils sont dans l'intérêt public en ce qui concerne la santé ou la sécurité publiques, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice pouvant être causé à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice pouvant être causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de tout individu;

b) ils sont nécessaires pour assurer ou contrôler l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre de l'Accord.

Production des renseignements

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels.

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act and giving effect to the Agreement, including the code of conduct and a memorandum of understanding or another implementing arrangement that the Agreement refers to.

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi et pour donner effet à l'Accord, notamment au code de conduite, aux mémorandums d'accord et aux arrangements d'exécution visés par l'Accord.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Amendment to schedule

10. The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Agreement as soon as it is feasible after the amendment takes effect, and shall cause the amendment to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the order is made.

MODIFICATION DE L'ACCORD

Modification de l'annexe

10. Dans le cas où l'Accord est modifié, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la modification. Il fait déposer le texte de celle-ci au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la prise de l'arrêté.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-46

Criminal Code

11. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2.2):

Code criminel

L.R., ch. C-46

11. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Space Station — Canadian crew members

(2.3) Despite anything in this Act or any other Act, a Canadian crew member who, during a space flight, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or omission in Canada, if that act or omission is committed

(*a*) on, or in relation to, a flight element of the Space Station; or

(*b*) on any means of transportation to or from the Space Station.

Station spatiale : membre d'équipage canadien

(2.3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage canadien qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada.

Space Station — crew members of Partner States

(2.31) Despite anything in this Act or any other Act, a crew member of a Partner State who commits an act or omission outside Canada during a space flight on, or in relation to, a flight element of the Space Station or on any means of transportation to and from the Space Station that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or omission in Canada, if that act or omission

(*a*) threatens the life or security of a Canadian crew member; or

(*b*) is committed on, or in relation to, a flight element provided by Canada or damages a Canadian flight element.

Station spatiale : membre d'équipage d'un État partenaire

(2.31) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage d'un État partenaire qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport spatial effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada dans les cas suivants :

a) le fait a porté atteinte à la vie ou à la sécurité d'un membre d'équipage canadien;

b) le fait est survenu à bord d'un élément de vol fourni par le Canada, ou relativement à tel élément, ou l'a endommagé.

Proceedings by Attorney General of Canada

(2.32) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or (2.31). For that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

Pouvoirs du procureur général du Canada

(2.32) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada peut intenter des poursuites pour une infraction visée aux paragraphes (2.3) ou (2.31). À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués au procureur général sous le régime de la présente loi.

Consent of Attorney General of Canada

(2.33) No proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or (2.31) may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général du Canada

(2.33) Les poursuites pour une infraction visée aux paragraphes (2.3) ou (2.31) ne peuvent être intentées qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Definitions

(2.34) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsections (2.3) and (2.31).

Définitions

(2.34) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et aux paragraphes (2.3) et (2.31).

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" has the same meaning as in section 2 of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

« Accord » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

« Accord » "*Agreement*"

"Canadian crew member" « *membre d'équipage canadien* »

"Canadian crew member" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a citizen of a foreign state, other than a Partner State, who is authorized by Canada to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« élément de vol » Élément de la station spatiale fourni par le Canada ou un État partenaire dans le cadre de l'Accord et de tout mémorandum d'accord ou arrangement d'exécution conclu pour la mise en oeuvre de l'Accord.

« élément de vol » "*flight element*"

« État partenaire » Chaque partie contractante, sauf le Canada, pour laquelle l'Accord est entré en vigueur en conformité avec son article 25.

« État partenaire » "*Partner State*"

"crew member of a Partner State" « *membre d'équipage d'un État partenaire* »

"crew member of a Partner State" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a citizen of a Partner State; or

(*b*) a citizen of a state, other than that Partner State, who is authorized by that Partner State to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« membre d'équipage canadien » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen canadien;

b) soit un citoyen étranger ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habilité par le Canada à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« membre d'équipage canadien » "*Canadian crew member*"

"flight element" « *élément de vol* »

"flight element" means a Space Station element provided by Canada or by a Partner State under the Agreement and under any memorandum of understanding or other implementing arrangement entered into to carry out the Agreement.

« membre d'équipage d'un État partenaire » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen d'un État partenaire;

« membre d'équipage d'un État partenaire » "*crew member of a Partner State*"

"Partner State" *« État partenaire »*

"Partner State" means a State, other than Canada, who contracted to enter into the Agreement and for which the Agreement has entered into force in accordance with article 25 of the Agreement.

"space flight" *« vol spatial »*

"space flight" means the period that begins with the launching of a crew member of the Space Station, continues during their stay in orbit and ends with their landing on earth.

"Space Station" *« station spatiale »*

"Space Station" means the civil international Space Station that is a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and dedicated ground elements provided by, or on behalf of, the Partner States.

b) soit un citoyen ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habilité par celui-ci à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« station spatiale » *"Space Station"*

« station spatiale » La Station spatiale internationale civile, une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse et composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques fournis par les États partenaires ou pour leur compte.

« vol spatial » *"space flight"*

« vol spatial » La période commençant au moment du lancement d'un membre d'équipage de la station spatiale, se poursuivant pendant son séjour en orbite et se terminant au moment de son retour sur terre.

R.S., c. G-5 *Government Employees Compensation Act*

12. Subsection 9(3) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

Election and subrogation

(3) If the employee or the dependants referred to in subsection (1) elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action in the name of the employee or dependants or of Her Majesty against the person against whom the action lies and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

L.R., ch. G-5 *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

12. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

Subrogation

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers à l'égard de qui le recours est ouvert, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

13. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Sections 2 and 10*)

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION

The Government of Canada (hereinafter also "Canada"),

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Governments of Member States of the European Space Agency (hereinafter collectively "the European Governments" or "the European Partner"),

The Government of Japan (hereinafter also "Japan"),

The Government of the Russian Federation (hereinafter also "Russia"), and

The Government of the United States of America (hereinafter "the Government of the United States" or "the United States"),

Recalling that in January 1984 the President of the United States directed the National Aeronautics and Space Administration (NASA) to develop and place into orbit a permanently manned Space Station and invited friends and allies of the United States to participate in its development and use and to share in the benefits thereof,

Recalling the acceptance of the aforementioned invitation by the Prime Minister of Canada at the March 1985 Quebec Summit meeting with the President of the United States and the mutual confirmation of interest on cooperation at the March 1986 Washington, D.C. Summit meeting,

Recalling the terms of the relevant Resolutions adopted on 31 January 1985 and 20 October 1995 by the European Space Agency (ESA) Council meeting at the ministerial level, and that, within the framework of ESA, and in accordance with its purpose as defined in Article II of the Convention establishing it, the Columbus programme and the European participation in the international Space Station development programme have been undertaken to develop and will develop elements of the civil international Space Station,

ANNEXE
(*articles 2 et 10*)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE

Le Gouvernement du Canada (ci-après également dénommé « le Canada »),

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse, gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne (ci-après collectivement dénommés « les Gouvernements européens » ou « le Partenaire européen »),

Le Gouvernement du Japon (ci-après également dénommé « le Japon »),

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après également dénommé « la Russie »), et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis » ou « les États-Unis »),

Rappelant qu'en janvier 1984, le Président des États-Unis a chargé l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (la NASA) de réaliser et de mettre sur orbite une Station spatiale habitée en permanence et a invité les amis et les alliés des États-Unis à participer à son développement et à son utilisation et à partager les bénéfices en découlant,

Rappelant que le Premier Ministre du Canada a accepté l'invitation susmentionnée lors de la réunion au sommet avec le Président des États-Unis tenue à Québec en mars 1985 et que les deux Gouvernements ont confirmé leur intérêt pour la coopération lors de la réunion au sommet de Washington, D.C., en mars 1986,

Rappelant les termes des Résolutions applicables adoptées le 31 janvier 1985 et le 20 octobre 1995 par le Conseil de l'Agence spatiale européenne (l'ASE) siégeant au niveau ministériel, et rappelant que le programme Columbus et le programme de développement relatif à la participation de l'Europe à la Station spatiale internationale ont été entrepris dans le cadre de l'ASE, en conformité avec sa mission définie à l'Article II de la Convention qui l'a créée, afin de développer des éléments de la Station spatiale internationale civile,

Recalling Japan's interest in the Space Station program manifested during the NASA Administrator's visits to Japan in 1984 and 1985 and Japan's participation in the U.S. space program through the First Materials Processing Test,

Recalling ESA's and Canada's participation in the U.S. Space Transportation System through the European development of the first manned space laboratory, Spacelab, and the Canadian development of the Remote Manipulator System,

Recalling the partnership created by the Agreement Among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (hereinafter "the 1988 Agreement"), done at Washington on 29 September 1988 and related Memoranda of Understanding between NASA and the Ministry of State for Science and Technology (MOSST) of Canada, NASA and ESA, and NASA and the Government of Japan,

Recognizing that the 1988 Agreement entered into force on 30 January 1992 between the United States and Japan,

Recalling that NASA, ESA, the Government of Japan and MOSST have been implementing cooperative activities to realize the partnership in the Space Station program in accordance with the 1988 Agreement and the related Memoranda of Understanding, and recognizing that upon its establishment on 1 March 1989, the Canadian Space Agency (CSA) assumed responsibility for the execution of the Canadian Space Station Program from MOSST,

Convinced that, in view of the Russian Federation's unique experience and accomplishments in the area of human space flight and long-duration missions, including the successful long-term operation of the Russian Mir Space Station, its participation in the partnership will considerably enhance the capabilities of the Space Station to the benefit of all the Partners,

Recalling the invitation extended on 6 December 1993 by the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, and the Government of the United States to the Government of the Russian Federation to become a Partner in the detailed design, development, operation and utilization of the Space Station within the framework established by the Space Station Agreements, and the positive response of the Government of the Russian Federation on 17 December 1993 to that invitation,

Recalling the arrangements between the Chairman of the Government of the Russian Federation and the Vice President of the United States to promote cooperation on important human spaceflight activities, including the Russian-U.S. Mir-Shuttle program, to prepare for building the International Space Station,

Rappelant l'intérêt que le Japon a manifesté pour le programme de Station spatiale lors des visites de l'Administrateur de la NASA au Japon en 1984 et en 1985 et la participation du Japon au programme spatial des États-Unis par le biais du Premier essai de traitement de matériaux,

Rappelant la participation de l'ASE et du Canada au système de transport spatial des États-Unis par le biais de la réalisation par l'Europe du premier laboratoire spatial habité, Spacelab, et de la réalisation par le Canada du système télémanipulateur,

Rappelant le partenariat établi par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (ci-après dénommé « l'Accord de 1988 »), conclu à Washington le 29 septembre 1988 et les Mémorandums d'Accord correspondants entre la NASA et le Ministère d'État des Sciences et de la Technologie (le MEST) du Canada, la NASA et l'ASE, ainsi que la NASA et le Gouvernement du Japon,

Reconnaissant que l'Accord de 1988 est entré en vigueur le 30 janvier 1992 entre les États-Unis et le Japon,

Rappelant que la NASA, l'ASE, le Gouvernement du Japon et le MEST ont mis en oeuvre des activités de coopération visant à concrétiser le partenariat relatif au programme de Station spatiale, conformément à l'Accord de 1988 et aux Mémorandums d'Accord correspondants, et reconnaissant qu'à sa création, le 1er mars 1989, l'Agence spatiale canadienne (l'ASC) a repris la responsabilité de l'exécution du programme canadien de Station spatiale précédemment assumée par le MEST,

Convaincus, au vu de l'expérience et des réalisations exceptionnelles de la Fédération de Russie dans les domaines du vol spatial habité et des missions habitées de longue durée, y compris l'exploitation à long terme, couronnée de succès, de la Station spatiale russe Mir, que sa participation au partenariat améliorera considérablement les capacités de la Station spatiale au bénéfice de tous les partenaires,

Rappelant que le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis ont invité, le 6 décembre 1993, le Gouvernement de la Fédération de Russie à s'associer en tant que Partenaire à la conception détaillée, au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale dans le cadre fixé par les Accords relatifs à cette dernière, et que le Gouvernement de la Fédération de Russie a répondu positivement à cette invitation le 17 décembre 1993,

Rappelant les arrangements entre le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie et le Vice-Président des États-Unis en vue de promouvoir la coopération portant sur des activités importantes de vol spatial habité, y compris dans le cadre du programme américano-russe Navette-Mir, afin de préparer la construction de la Station spatiale internationale,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (hereinafter "the Outer Space Treaty"), which entered into force on 10 October 1967,

Recalling the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Rescue Agreement"), which entered into force on 3 December 1968,

Recalling the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (hereinafter "the Liability Convention"), which entered into force on 1 September 1972,

Recalling the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Registration Convention"), which entered into force on 15 September 1976,

Convinced that working together on the civil international Space Station will further expand cooperation through the establishment of a long-term and mutually beneficial relationship, and will further promote cooperation in the exploration and peaceful use of outer space,

Recognizing that NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and the Russian Space Agency (RSA) have prepared Memoranda of Understanding (hereinafter "the MOUs") in conjunction with their Governments' negotiation of this Agreement, and that the MOUs provide detailed provisions in implementation of this Agreement,

Recognizing, in light of the foregoing, that it is desirable to establish among the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States a framework for the design, development, operation, and utilization of the Space Station,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope

1. The object of this Agreement is to establish a long-term international cooperative framework among the Partners, on the basis of genuine partnership, for the detailed design, development, operation, and utilization of a permanently inhabited civil international Space Station for peaceful purposes, in accordance with international law. This civil international Space Station will enhance the scientific, technological, and commercial use of outer space. This Agreement specifically defines the civil international Space Station program and the nature of this partnership, including the respective rights and obligations of the Partners in this cooperation. This Agreement further provides for mechanisms and arrangements designed to ensure that its object is fulfilled.

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (ci-après dénommé « le Traité sur l'espace extra-atmosphérique »), entré en vigueur le 10 octobre 1967,

Rappelant l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé « l'Accord sur le sauvetage »), entré en vigueur le 3 décembre 1968,

Rappelant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (ci-après dénommée « la Convention sur la responsabilité »), entrée en vigueur le 1er septembre 1972,

Rappelant la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommée « la Convention sur l'immatriculation »), entrée en vigueur le 15 septembre 1976,

Convaincus que la collaboration à la Station spatiale internationale civile élargira la coopération en établissant des relations à long terme mutuellement avantageuses et la développera dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Reconnaissant que la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, et la NASA et l'Agence spatiale de Russie (la RKA) ont élaboré des Mémorandums d'Accord en liaison avec la négociation du présent Accord par leurs gouvernements, et que ces Mémorandums d'Accord définissent en détail les modalités d'application du présent Accord,

Reconnaissant, à la lumière de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'établir entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis un cadre pour la conception, le développement, l'exploitation et l'utilisation de la Station spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objet et portée

1. Le présent Accord a pour objet d'établir, sur la base d'une véritable association, un cadre de coopération internationale à long terme entre les Partenaires, en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation d'une Station spatiale internationale civile habitée en permanence, à des fins pacifiques, conformément au droit international. Cette Station spatiale internationale civile intensifiera l'utilisation scientifique, technologique et commerciale de l'espace extra-atmosphérique. Le présent Accord définit spécifiquement le programme relatif à la Station spatiale internationale civile et la nature de cette association, y compris les droits et obligations respectifs des Partenaires dans le cadre de cette coopération. L'Accord prévoit en outre des mécanismes et arrangements conçus pour faire en sorte que son objet soit rempli.

2. The Partners will join their efforts, under the lead role of the United States for overall management and coordination, to create an integrated international Space Station. The United States and Russia, drawing on their extensive experience in human space flight, will produce elements which serve as the foundation for the international Space Station. The European Partner and Japan will produce elements that will significantly enhance the Space Station's capabilities. Canada's contribution will be an essential part of the Space Station. This Agreement lists in the Annex the elements to be provided by the Partners to form the international Space Station.

3. The permanently inhabited civil international Space Station (hereinafter "the Space Station") will be a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and Space Station-unique ground elements provided by all the Partners. By providing Space Station flight elements, each Partner acquires certain rights to use the Space Station and participates in its management in accordance with this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements.

4. The Space Station is conceived as having an evolutionary character. The Partner States' rights and obligations regarding evolution shall be subject to specific provisions in accordance with Article 14.

ARTICLE 2

International Rights and Obligations

1. The Space Station shall be developed, operated, and utilized in accordance with international law, including the Outer Space Treaty, the Rescue Agreement, the Liability Convention, and the Registration Convention.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as:

(*a*) modifying the rights and obligations of the Partner States found in the treaties listed in paragraph 1 above, either toward each other or toward other States, except as otherwise provided in Article 16;

(*b*) affecting the rights and obligations of the Partner States when exploring or using outer space, whether individually or in cooperation with other States, in activities unrelated to the Space Station; or

(*c*) constituting a basis for asserting a claim to national appropriation over outer space or over any portion of outer space.

2. Les Partenaires uniront leurs efforts, les États-Unis ayant le rôle de chef de file en ce qui concerne la gestion et la coordination d'ensemble, en vue de créer une Station spatiale internationale intégrée. Les États-Unis et la Russie, tirant parti de leur grande expérience des vols spatiaux habités, produiront des éléments qui serviront de fondation à la Station spatiale internationale. Le Partenaire européen et le Japon produiront des éléments qui accroîtront sensiblement les capacités de la Station spatiale. La contribution du Canada sera un élément essentiel de la Station spatiale. Le présent Accord énumère en Annexe les éléments à fournir par les Partenaires pour constituer la Station spatiale internationale.

3. La Station spatiale internationale civile habitée en permanence (ci-après dénommée « la Station spatiale ») sera une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse, composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques de la Station spatiale fournis par tous les Partenaires. En fournissant des éléments de vol de la Station spatiale, chaque Partenaire acquiert certains droits d'utiliser la Station spatiale et participe à sa gestion conformément aux dispositions du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution.

4. La Station spatiale est de conception évolutive. Les droits et obligations des États partenaires concernant son évolution sont soumis à des dispositions spécifiques conformément à l'article 14.

ARTICLE 2

Droits et obligations internationaux

1. La Station spatiale est développée, exploitée et utilisée conformément au droit international, y compris le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, l'Accord sur le sauvetage, la Convention sur la responsabilité et la Convention sur l'immatriculation.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme :

(*a*) modifiant les droits et obligations des États partenaires entre eux ou à l'égard d'autres États tels qu'ils sont fixés dans les Traités énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, sauf dans la mesure où l'article 16 en dispose autrement ;

(*b*) affectant les droits et obligations des États partenaires lorsqu'ils explorent ou utilisent l'espace extra-atmosphérique, soit individuellement soit en coopération avec d'autres États, dans le cadre d'activités sans rapport avec la Station spatiale ; ou

(*c*) constituant la base d'une revendication d'appropriation nationale de l'espace extra-atmosphérique ou d'une partie quelconque de cet espace.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(*a*) "this Agreement": the present Agreement, including the Annex;

(*b*) "the Partners" (or, where appropriate, "each Partner"): the Government of Canada; the European Governments listed in the Preamble which become parties to this Agreement, as well as any other European Government that may accede to this Agreement in accordance with Article 25(3), acting collectively as one Partner; the Government of Japan; the Government of the Russian Federation; and the Government of the United States;

(*c*) "Partner State": each Contracting Party for which this Agreement has entered into force, in accordance with Article 25.

ARTICLE 4

Cooperating Agencies

1. The Partners agree that the Canadian Space Agency (hereinafter "CSA") for the Government of Canada, the European Space Agency (hereinafter "ESA") for the European Governments, the Russian Space Agency (hereinafter "RSA") for Russia, and the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA") for the United States shall be the Cooperating Agencies responsible for implementing Space Station cooperation. The Government of Japan's Cooperating Agency designation for implementing Space Station cooperation shall be made in the Memorandum of Understanding between NASA and the Government of Japan referred to in paragraph 2 below.

2. The Cooperating Agencies shall implement Space Station cooperation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, the respective Memoranda of Understanding (MOUs) between NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and RSA concerning cooperation on the civil international Space Station, and arrangements between or among NASA and the other Cooperating Agencies implementing the MOUs (implementing arrangements). The MOUs shall be subject to this Agreement, and the implementing arrangements shall be consistent with and subject to the MOUs.

3. Where a provision of an MOU sets forth rights or obligations accepted by a Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan) not a party to that MOU, such provision may not be amended without the written consent of that Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan).

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent Accord :

(*a*) l'expression « le présent Accord » désigne le présent Accord, y compris son Annexe ;

(*b*) l'expression « les Partenaires » (ou, le cas échéant, « chaque Partenaire ») désigne le Gouvernement du Canada ; les Gouvernements européens énumérés dans le préambule qui deviennent parties au présent Accord ainsi que tout autre Gouvernement européen pouvant adhérer au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 25.3, agissant collectivement en qualité de Partenaire unique ; le Gouvernement du Japon ; le Gouvernement de la Fédération de Russie ; et le Gouvernement des États-Unis ;

(*c*) l'expression « État partenaire » désigne chaque Partie contractante pour laquelle le présent Accord est entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 25.

ARTICLE 4

Agences coopérantes

1. Les Partenaires conviennent que l'Agence spatiale canadienne (ci-après dénommée « l'ASC ») pour le Gouvernement du Canada, l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'ASE ») pour les Gouvernements européens, l'Agence spatiale de Russie (ci-après dénommée « la RKA ») pour la Russie, et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-après dénommée « la NASA ») pour les États-Unis sont les Agences coopérantes responsables de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale. La désignation de l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon aux fins de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale est faite dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon mentionné au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les Agences coopérantes mettent en oeuvre la coopération relative à la Station spatiale conformément aux dispositions applicables du présent Accord, aux Mémorandums d'Accord respectifs signés entre la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, ainsi qu'entre la NASA et la RKA sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile (les Mémorandums d'Accord) et aux arrangements conclus entre la NASA et les autres Agences coopérantes pour l'application des Mémorandums d'Accord (les arrangements d'exécution). Les Mémorandums d'Accord sont subordonnés au présent Accord et les arrangements d'exécution sont compatibles avec les Mémorandums d'Accord et subordonnés à ceux-ci.

3. Lorsqu'une disposition d'un Mémorandum d'Accord énonce des droits ou obligations acceptés par une Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, par le Gouvernement du Japon) qui n'est pas partie à ce Mémorandum d'Accord, cette disposition ne peut pas être modifiée sans le consentement écrit de cette Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, du Gouvernement du Japon).

ARTICLE 5

Registration; Jurisdiction and Control

1. In accordance with Article II of the Registration Convention, each Partner shall register as space objects the flight elements listed in the Annex which it provides, the European Partner having delegated this responsibility to ESA, acting in its name and on its behalf.

2. Pursuant to Article VIII of the Outer Space Treaty and Article II of the Registration Convention, each Partner shall retain jurisdiction and control over the elements it registers in accordance with paragraph 1 above and over personnel in or on the Space Station who are its nationals. The exercise of such jurisdiction and control shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 6

Ownership of Elements and Equipment

1. Canada, the European Partner, Russia, and the United States, through their respective Cooperating Agencies, and an entity designated by Japan at the time of the deposit of its instrument under Article 25(2), shall own the elements listed in the Annex that they respectively provide, except as otherwise provided for in this Agreement. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall notify each other regarding the ownership of any equipment in or on the Space Station.

2. The European Partner shall entrust ESA, acting in its name and on its behalf, with ownership over the elements it provides, as well as over any other equipment developed and funded under an ESA programme as a contribution to the Space Station, its operation or utilization.

3. The transfer of ownership of the elements listed in the Annex or of equipment in or on the Space Station shall not affect the rights and obligations of the Partners under this Agreement, the MOUs, or implementing arrangements.

4. Equipment in or on the Space Station shall not be owned by, and ownership of elements listed in the Annex shall not be transferred to, any non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner without the prior concurrence of the other Partners. Any transfer of ownership of any element listed in the Annex shall require prior notification of the other Partners.

5. The ownership of equipment or material provided by a user shall not be affected by the mere presence of such equipment or material in or on the Space Station.

ARTICLE 5

Immatriculation ; juridiction et contrôle

1. Conformément à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire immatricule comme objets spatiaux les éléments de vol qu'il fournit énumérés à l'Annexe, le Partenaire européen ayant délégué cette responsabilité à l'ASE, agissant au nom et pour le compte dudit Partenaire.

2. Conformément à l'article VIII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire conserve sous sa juridiction et sous son contrôle les éléments qu'il immatricule conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et les personnels dans ou sur la Station spatiale qui sont ses ressortissants. L'exercice de cette juridiction et de ce contrôle est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 6

Propriété des éléments et des équipements

1. Le Canada, le Partenaire européen, la Russie et les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, et une entité que le Japon désignera au moment où il déposera un instrument au titre de l'article 25.2, sont propriétaires des éléments énumérés à l'Annexe qu'ils ont respectivement fournis, sauf dispositions contraires du présent Accord. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, se notifient mutuellement les informations concernant la propriété de tout équipement installé dans ou sur la Station spatiale.

2. Le Partenaire européen confère à l'ASE, agissant en son nom et pour son compte, la propriété des éléments qu'il fournit ainsi que de tout autre équipement élaboré et financé dans le cadre d'un programme de l'ASE à titre de contribution à la Station spatiale, à son exploitation ou à son utilisation.

3. Le transfert de propriété des éléments énumérés à l'Annexe ou d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale n'affecte en rien les droits et obligations des Partenaires au titre du présent Accord, des Mémorandums d'Accord ou des arrangements d'exécution.

4. Un non-Partenaire ou une entité privée placée sous sa juridiction ne peut être propriétaire d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale et la propriété des éléments énumérés à l'Annexe ne peut lui être transférée sans l'assentiment préalable des autres Partenaires. Tout transfert de propriété de l'un quelconque des éléments énumérés à l'Annexe doit être préalablement notifié aux autres Partenaires.

5. La présence dans ou sur la Station spatiale d'équipements ou de matériels fournis par un utilisateur n'affecte pas en soi les droits de propriété y afférents.

6. The ownership or registration of elements or the ownership of equipment shall in no way be deemed to be an indication of ownership of material or data resulting from the conduct of activities in or on the Space Station.

7. The exercise of ownership of elements and equipment shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 7

Management

1. Management of the Space Station will be established on a multilateral basis and the Partners, acting through their Cooperating Agencies, will participate and discharge responsibilities in management bodies established in accordance with the MOUs and implementing arrangements as provided below. These management bodies shall plan and coordinate activities affecting the design and development of the Space Station and its safe, efficient, and effective operation and utilization, as provided in this Agreement and the MOUs. In these management bodies, decision-making by consensus shall be the goal. Mechanisms for decision-making within these management bodies where it is not possible for the Cooperating Agencies to reach consensus are specified in the MOUs. Decision-making responsibilities which the Partners and their Cooperating Agencies have with respect to the elements they provide are specified in this Agreement and the MOUs.

2. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall be responsible for management of its own program, including its utilization activities. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall also be responsible for: overall program management and coordination of the Space Station, except as otherwise provided in this Article and in the MOUs; overall system engineering and integration; establishment of overall safety requirements and plans; and overall planning for and coordination of the execution of the overall integrated operation of the Space Station.

3. Canada, the European Partner, Japan and Russia, acting through their Cooperating Agencies, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall each be responsible for: management of their own programs, including their utilization activities; system engineering and integration of the elements they provide; development and implementation of detailed safety requirements and plans for the elements they provide; and, consistent with paragraph 2 above, supporting the United States in the performance of its overall responsibilities, including participating in planning for and coordination of the execution of the integrated operation of the Space Station.

6. La propriété ou l'immatriculation d'éléments ou la propriété d'équipements n'est en aucun cas considérée comme constituant une indication de la propriété du matériel ou des données qui résulteront d'activités conduites dans ou sur la Station spatiale.

7. L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments et équipements est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 7

Gestion

1. La gestion de la Station spatiale sera organisée sur une base multilatérale et les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, participeront à des organes de gestion et s'acquitteront de leurs responsabilités au sein de ces organes de gestion, mis sur pied conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, comme il est prévu ci-après. Ces organes de gestion planifient et coordonnent les activités touchant à la conception et au développement de la Station spatiale, à son exploitation et à son utilisation sûres et efficaces, comme prévu dans le présent Accord et dans les Mémorandums d'Accord. Ces organes de gestion ont pour objectif la prise de décision par consensus. Les Mémorandums d'Accord spécifient les mécanismes de prise de décision au sein de ces organes de gestion lorsque les Agences coopérantes ne peuvent parvenir à un consensus. Le présent Accord et les Mémorandums d'Accord précisent les responsabilités des Partenaires et de leurs Agences coopérantes en matière de prise de décision sur les éléments qu'ils fournissent.

2. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont responsables de la gestion de leur propre programme, y compris leurs activités d'utilisation. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont également responsables : de la gestion et de la coordination d'ensemble du programme de Station spatiale, sauf dans la mesure où le présent article et les Mémorandums d'Accord en disposent autrement ; de l'ingénierie et de l'intégration d'ensemble du système ; des impératifs et plans d'ensemble en matière de sécurité, ainsi que de la planification et de la coordination d'ensemble de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée d'ensemble de la Station spatiale.

3. Le Canada, le Partenaire européen, le Japon et la Russie, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont respectivement responsables : de la gestion de leurs propres programmes, y compris de leurs activités d'utilisation ; de l'ingénierie système et de l'intégration des éléments qu'ils fournissent ; de l'élaboration et de la mise en oeuvre des impératifs et plans détaillés de sécurité pour les éléments qu'ils fournissent, ainsi que, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, du soutien à accorder aux États-Unis dans l'exercice de leurs responsabilités d'ensemble, y compris la participation à la planification et à la coordination de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée de la Station spatiale.

4. To the extent that a design and development matter concerns only a Space Station element provided by Canada, the European Partner, Japan, or Russia and is not covered in the agreed program documentation provided for in the MOUs, that Partner, acting through its Cooperating Agency, may make decisions related to that element.

ARTICLE 8

Detailed Design and Development

In accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall design and develop the elements which it provides, including Space Station-unique ground elements adequate to support the continuing operation and full international utilization of the flight elements, and shall interact with the other Partners, through their Cooperating Agencies, to reach solutions on design and development of their respective elements.

ARTICLE 9

Utilization

1. Utilization rights are derived from Partner provision of user elements, infrastructure elements, or both. Any Partner that provides Space Station user elements shall retain use of those elements, except as otherwise provided in this paragraph. Partners which provide resources to operate and use the Space Station, which are derived from their Space Station infrastructure elements, shall receive in exchange a fixed share of the use of certain user elements. Partners' specific allocations of Space Station user elements and of resources derived from Space Station infrastructure are set forth in the MOUs and implementing arrangements.

2. The Partners shall have the right to barter or sell any portion of their respective allocations. The terms and conditions of any barter or sale shall be determined on a case-by-case basis by the parties to the transaction.

3. Each Partner may use and select users for its allocations for any purpose consistent with the object of this Agreement and provisions set forth in the MOUs and implementing arrangements, except that:

(*a*) any proposed use of a user element by a non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner shall

4. Lorsqu'une question de conception et de développement porte exclusivement sur un élément de la Station spatiale fourni par le Canada, le Partenaire européen, le Japon ou la Russie et n'est pas traitée dans la documentation de programme approuvée, telle que la prévoient les Mémorandums d'Accord, les décisions concernant cet élément peuvent être prises par le Partenaire considéré agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

ARTICLE 8

Conception détaillée et développement

Conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, conçoit et développe les éléments qu'il fournit, y compris les éléments au sol spécifiques de la Station spatiale adéquats pour assurer le soutien de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale des éléments de vol, et agit en liaison avec les autres Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, pour parvenir à des solutions en ce qui concerne la conception et le développement de leurs éléments respectifs.

ARTICLE 9

Utilisation

1. Les droits d'utilisation sont fonction de la fourniture par les Partenaires d'éléments destinés aux utilisateurs, d'éléments d'infrastructure, ou des uns et des autres. Tout Partenaire qui fournit des éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs conserve l'utilisation de ces éléments, sauf dispositions contraires du présent paragraphe. Les Partenaires qui fournissent, pour exploiter et utiliser la Station spatiale, des ressources tirées de leurs éléments d'infrastructure de la Station spatiale reçoivent en contrepartie une part fixe de l'utilisation de certains éléments destinés aux utilisateurs. Les allocations spécifiques, aux Partenaires, d'éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs et de ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale sont fixées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les Partenaires ont le droit d'échanger ou de vendre telle ou telle partie de leurs allocations respectives. Les modalités de ces échanges ou de ces ventes sont fixées cas par cas par les parties à la transaction.

3. Chaque Partenaire peut utiliser ses allocations et choisir pour celles-ci des utilisateurs pour toute fin compatible avec l'objet du présent Accord et avec les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, avec les réserves suivantes :

require the prior notification to and timely consensus among all Partners through their Cooperating Agencies; and

(*b*) the Partner providing an element shall determine whether a contemplated use of that element is for peaceful purposes, except that this subparagraph shall not be invoked to prevent any Partner from using resources derived from the Space Station infrastructure.

4. In its use of the Space Station, each Partner, through its Cooperating Agency, shall seek through the mechanisms established in the MOUs to avoid causing serious adverse effects on the use of the Space Station by the other Partners.

5. Each Partner shall assure access to and use of its Space Station elements to the other Partners in accordance with their respective allocations.

6. For purposes of this Article, an ESA Member State shall not be considered a "non-Partner".

ARTICLE 10

Operation

The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall have responsibilities in the operation of the elements they respectively provide, in accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall develop and implement procedures for operating the Space Station in a manner that is safe, efficient, and effective for Space Station users and operators, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. Further, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall be responsible for sustaining the functional performance of the elements it provides.

ARTICLE 11

Crew

1. Each Partner has the right to provide qualified personnel to serve on an equitable basis as Space Station crew members. Selections and decisions regarding the flight assignments of a Partner's crew members shall be made in accordance with procedures provided in the MOUs and implementing arrangements.

(*a*) toute utilisation envisagée d'un élément destiné aux utilisateurs par un non-Partenaire, ou une entité privée placée sous sa juridiction, doit être préalablement notifiée à tous les Partenaires par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et faire l'objet d'un consensus en temps voulu entre eux ;

(*b*) le Partenaire fournissant un élément détermine si l'utilisation prévue de cet élément répond à des fins pacifiques ; le présent alinéa ne peut toutefois pas être invoqué pour empêcher l'un des Partenaires d'utiliser des ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale.

4. Dans son utilisation de la Station spatiale, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, s'efforce, au moyen des mécanismes établis dans les Mémorandums d'Accord, de ne pas perturber gravement l'utilisation de la Station par les autres Partenaires.

5. Chaque Partenaire assure aux autres, conformément à leurs allocations respectives, l'accès à ses éléments de la Station spatiale et l'utilisation de ceux-ci.

6. Aux fins du présent article, un État membre de l'ASE n'est pas considéré comme un « non-Partenaire ».

ARTICLE 10

Exploitation

Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, ont des responsabilités dans l'exploitation des éléments qu'ils fournissent respectivement, conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, mettent au point et appliquent des procédures permettant une exploitation de la Station spatiale sûre et efficace pour ses utilisateurs et ses exploitants, conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. De plus, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, est responsable du maintien en état opérationnel des éléments qu'il fournit.

ARTICLE 11

Équipage

1. Chaque Partenaire a le droit de fournir du personnel qualifié pour exercer, selon une répartition équitable, les fonctions de membres de l'équipage de la Station spatiale. Les sélections et les décisions concernant les affectations à des vols de membres de l'équipage relevant d'un Partenaire déterminé sont conformes aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. The Code of Conduct for the Space Station crew will be developed and approved by all the Partners in accordance with the individual Partner's internal procedures, and in accordance with the MOUs. A Partner must have approved the Code of Conduct before it provides Space Station crew. Each Partner, in exercising its right to provide crew, shall ensure that its crew members observe the Code of Conduct.

ARTICLE 12

Transportation

1. Each of the Partners shall have the right of access to the Space Station using its respective government and private sector space transportation systems, if they are compatible with the Space Station. The United States, Russia, the European Partner, and Japan, through their respective Cooperating Agencies, shall make available launch and return transportation services for the Space Station (using such space transportation systems as the U.S. Space Shuttle, the Russian Proton and Soyuz, the European Ariane-5, and the Japanese H-II). Initially, the U.S. and Russian space transportation systems will be used to provide launch and return transportation services for the Space Station and, in addition, the other space transportation systems will be used as those systems become available. Access and launch and return transportation services shall be in accordance with the provisions of the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. Those Partners providing launch and return transportation services to other Partners and their respective users on a reimbursable or other basis shall provide such services consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements. Those Partners providing launch and return transportation services on a reimbursable basis shall provide such services to another Partner or the users of that Partner, in comparable circumstances, on the same basis they provide such services to any other Partner or the users of such other Partner. Partners shall use their best efforts to accommodate proposed requirements and flight schedules of the other Partners.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate launch and return transportation services for the Space Station in accordance with the integrated traffic planning process, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

4. Each Partner shall respect the proprietary rights in and the confidentiality of appropriately marked data and goods to be transported on its space transportation system.

2. Le Code de conduite de l'équipage de la Station spatiale sera élaboré et approuvé par tous les Partenaires, conformément aux procédures internes de chaque Partenaire et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord. Tout Partenaire doit avoir approuvé le Code de conduite avant de fournir des membres de l'équipage de la Station spatiale. Dans l'exercice de son droit, chaque Partenaire s'assure que les membres de l'équipage qu'il fournit observent le Code de conduite.

ARTICLE 12

Transport

1. Chacun des Partenaires a le droit d'accéder à la Station spatiale à l'aide de ses propres systèmes de transport spatial du secteur public ou du secteur privé, s'ils sont compatibles avec la Station spatiale. Les États-Unis, la Russie, le Partenaire européen et le Japon, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, mettent à disposition des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale (en utilisant des systèmes de transport spatial tels que la Navette spatiale américaine, les lanceurs russes Proton et Soyouz, le lanceur européen Ariane 5 et le lanceur japonais H-II). Dans un premier temps, les systèmes de transport spatial américains et russes seront utilisés pour fournir des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale ; les autres systèmes de transport spatial seront, en outre, utilisés à mesure qu'ils deviendront disponibles. L'accès ainsi que les services de lancement et de retour sur Terre sont assurés conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre à d'autres Partenaires et à leurs utilisateurs respectifs moyennant paiement ou selon d'autres modalités fournissent ce type de service conformément aux conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre moyennant paiement fournissent ces services à un autre Partenaire ou aux utilisateurs de ce Partenaire, dans des circonstances comparables, sur la même base que la fourniture de ces services à tout autre Partenaire ou aux utilisateurs de cet autre Partenaire. Les Partenaires font tout leur possible pour répondre aux propositions des autres Partenaires relatives à leurs impératifs et calendriers de vol.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale, en accord avec la procédure de planification intégrée des vols, comme le prévoient les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les biens et données dûment identifiés devant être transportés par son système de transport spatial, ainsi que le caractère confidentiel de ces biens et données.

ARTICLE 13

Communications

1. The United States and Russia, through their Cooperating Agencies, shall provide the two primary data relay satellite system space and ground communications networks for command, control, and operations of Space Station elements and payloads, and other Space Station communication purposes. Other Partners may provide data relay satellite system space and ground communication networks, if they are compatible with the Space Station and with Space Station use of the two primary networks. The provision of Space Station communications shall be in accordance with provisions in the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. On a reimbursable basis, the Cooperating Agencies shall use their best efforts to accommodate, with their respective communication systems, specific Space Station-related requirements of one another, consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate space and ground communications services for the Space Station in accordance with relevant program documentation, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

4. Measures to ensure the confidentiality of utilization data passing through the Space Station Information System and other communication systems being used in connection with the Space Station may be implemented, as provided in the MOUs. Each Partner shall respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization data passing through its communication systems, including its ground network and the communication systems of its contractors, when providing communication services to another Partner.

ARTICLE 14

Evolution

1. The Partners intend that the Space Station shall evolve through the addition of capability and shall strive to maximize the likelihood that such evolution will be effected through contributions from all the Partners. To this end, it shall be the object of each Partner to provide, where appropriate, the opportunity to the other Partners to cooperate in its proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station together with its additions of evolutionary capability shall remain a civil station, and its operation and utilization shall be for peaceful purposes, in accordance with international law.

ARTICLE 13

Télécommunications

1. Les États-Unis et la Russie, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, fournissent les deux principaux réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données pour assurer la commande, le contrôle et l'exploitation des éléments et charges utiles de la Station spatiale et faire face à d'autres besoins de télécommunications de cette dernière. Les autres Partenaires peuvent fournir des réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données s'ils sont compatibles avec la Station spatiale et avec l'utilisation par la Station spatiale des deux réseaux principaux. La fourniture de services de télécommunications pour la Station spatiale respecte les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Agences coopérantes font tout leur possible pour répondre, en utilisant leurs systèmes de télécommunications respectifs et moyennant paiement, à leurs besoins spécifiques réciproques liés à la Station spatiale, dans le respect des conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de télécommunications spatial et au sol pour la Station spatiale, conformément à la documentation de programme appropriée, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Des mesures visant à protéger le caractère confidentiel des données d'utilisation transitant par le système d'information de la Station spatiale et par d'autres systèmes de télécommunications utilisés en liaison avec celle-ci, peuvent être mises en oeuvre comme prévu dans les Mémorandums d'Accord. Lorsqu'il fournit des services de télécommunications à un autre Partenaire, chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les données d'utilisation transitant par ses systèmes de télécommunications, y compris son réseau au sol et les systèmes de télécommunications de ses contractants, ainsi que le caractère confidentiel de ces données.

ARTICLE 14

Évolution

1. Les Partenaires envisagent une évolution de la Station spatiale par adjonction de capacité et s'efforcent de maximiser les chances de voir tous les Partenaires contribuer à cette évolution. À cette fin, chaque Partenaire se fixe pour objectif de donner, le cas échéant, aux autres Partenaires la possibilité de coopérer à ses propositions d'adjonctions de capacité. La Station spatiale avec ses adjonctions de capacité reste une station civile et est exploitée et utilisée à des fins pacifiques, conformément au droit international.

2. This Agreement sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in the Annex, except that this Article and Article 16 shall apply to any additions of evolutionary capability. This Agreement does not commit any Partner State to participate in, or otherwise grant any Partner rights in, the addition of evolutionary capability.

3. Procedures for the coordination of the Partners' respective evolution studies and for the review of specific proposals for the addition of evolutionary capability are provided in the MOUs.

4. Cooperation between or among Partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability shall require, following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, either the amendment of this Agreement, or a separate agreement to which the United States, to ensure that any addition is consistent with the overall program, and any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact, shall be parties.

5. Following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, the addition of evolutionary capability by one Partner shall require prior notification of the other Partners, and an agreement with the United States to ensure that any addition is consistent with the overall program, and with any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact.

6. A Partner which may be affected by the addition of evolutionary capability under paragraph 4 or 5 above may request consultations with the other Partners in accordance with Article 23.

7. The addition of evolutionary capability shall in no event modify the rights and obligations of any Partner State under this Agreement and the MOUs concerning the elements listed in the Annex, unless the affected Partner State otherwise agrees.

ARTICLE 15

Funding

1. Each Partner shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, including sharing on an equitable basis the agreed common system operations costs or activities attributed to the operation of the Space Station as a whole, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

2. Financial obligations of each Partner pursuant to this Agreement are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Recognizing the importance of Space Station cooperation, each Partner undertakes to make its best efforts to obtain approval for funds to meet those obligations, consistent with its respective funding procedures.

2. Le présent Accord énonce les droits et obligations relatifs aux seuls éléments énumérés en Annexe, à l'exception du présent article et de l'article 16 qui s'appliquent à toutes adjonctions de capacité. Le présent Accord n'oblige aucun État partenaire à contribuer à l'adjonction de capacité et ne confère à aucun Partenaire de droit sur cette adjonction.

3. Les Mémorandums d'Accord prévoient des procédures pour la coordination des études respectives des Partenaires sur l'évolution et pour l'examen de propositions spécifiques d'adjonction de capacité.

4. La coopération entre deux ou plusieurs Partenaires en ce qui concerne le partage d'une ou de plusieurs adjonction(s) de capacité requiert, après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, soit une modification du présent Accord, soit un accord distinct auquel sont parties les États-Unis, afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme, et tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

5. Après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, l'adjonction de capacité par un Partenaire requiert de celui-ci une notification préalable aux autres Partenaires et un accord avec les États-Unis — afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme — et avec tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

6. Un Partenaire susceptible d'être affecté par l'adjonction de capacité visée aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus peut demander des consultations avec les autres Partenaires comme prévu à l'article 23.

7. L'adjonction de capacité ne modifie en aucun cas les droits et obligations d'un État partenaire, au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord, en ce qui concerne les éléments énumérés en Annexe, sauf si l'État partenaire intéressé accepte qu'il en soit autrement.

ARTICLE 15

Financement

1. Chaque Partenaire prend à sa charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter de ses propres responsabilités au titre du présent Accord, y compris en partageant équitablement les activités ou les coûts communs d'exploitation des systèmes qui auront été agréés et qui se rapporteront à l'exploitation de la Station spatiale dans son ensemble, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les obligations financières de chaque Partenaire en application du présent Accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des fonds budgétaires. Reconnaissant l'importance de la coopération relative à la Station spatiale, chaque Partenaire s'engage à faire tout son possible pour obtenir l'approbation des fonds nécessaires pour s'acquitter de telles obligations, dans la mesure compatible avec ses procédures de financement.

3. In the event that funding problems arise that may affect a Partner's ability to fulfill its responsibilities in Space Station cooperation, that Partner, acting through its Cooperating Agency, shall notify and consult with the other Cooperating Agencies. If necessary, the Partners may also consult.

4. The Partners shall seek to minimize operations costs for the Space Station. In particular, the Partners, through their Cooperating Agencies, in accordance with the provisions of the MOUs, shall develop procedures intended to contain the common system operations costs and activities within approved estimated levels.

5. The Partners shall also seek to minimize the exchange of funds in the implementation of Space Station cooperation, including through the performance of specific operations activities as provided in the MOUs and implementing arrangements or, if the concerned Partners agree, through the use of barter.

ARTICLE 16

Cross-Waiver of Liability

1. The objective of this Article is to establish a cross-waiver of liability by the Partner States and related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the Space Station. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

2. For the purposes of this Article:

(*a*) A "Partner State" includes its Cooperating Agency. It also includes any entity specified in the MOU between NASA and the Government of Japan to assist the Government of Japan's Cooperating Agency in the implementation of that MOU.

(*b*) The term "related entity" means:

(1) a contractor or subcontractor of a Partner State at any tier;

(2) a user or customer of a Partner State at any tier; or

(3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Partner State at any tier.

This subparagraph may also apply to a State, or an agency or institution of a State, having the same relationship to a Partner State as described in subparagraphs 2(*b*)(1) through 2(*b*)(3) above or otherwise engaged in the implementation of Protected Space Operations as defined in subparagraph 2(*f*) below.

3. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'un Partenaire de s'acquitter de ses responsabilités au titre de la coopération relative à la Station spatiale, celui-ci, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, en informe les autres Agences coopérantes et les consulte. Les Partenaires peuvent également se consulter si nécessaire.

4. Les Partenaires s'efforcent de réduire au minimum les coûts d'exploitation de la Station spatiale. En particulier, les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord, mettent au point des procédures visant à contenir les activités et les coûts communs d'exploitation des systèmes dans les limites des niveaux estimatifs approuvés.

5. Dans la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale, les Partenaires s'efforcent également de réduire au minimum les échanges de fonds, y compris en menant des activités opérationnelles spécifiques comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution ou, si les Partenaires intéressés l'acceptent, en procédant à des échanges.

ARTICLE 16

Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité de la part des États partenaires et des entités associées en vue d'encourager la participation à l'exploration, à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique au moyen de la Station spatiale. Cette renonciation mutuelle à recours fera l'objet d'une interprétation large en vue d'atteindre cet objectif.

2. Aux fins du présent article :

(*a*) L'expression « État partenaire » s'étend à son Agence coopérante. Cette expression inclut également toute entité désignée dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon pour aider l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon dans la mise en oeuvre dudit Mémorandum d'Accord.

(*b*) L'expression « entité associée » désigne :

(1) un contractant ou un sous-contractant d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit,

(2) un utilisateur ou un client d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit, ou

(3) un contractant ou un sous-contractant d'un utilisateur ou d'un client d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit.

Le présent alinéa peut également s'appliquer à un État, ou à une agence ou une institution d'un État, entretenant avec un État partenaire des relations semblables à celles qui sont

"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(*c*) The term "damage" means:

(1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;

(2) damage to, loss of, or loss of use of any property;

(3) loss of revenue or profits; or

(4) other direct, indirect or consequential damage.

(*d*) The term "launch vehicle" means an object (or any part thereof) intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(*e*) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle or the Space Station.

(*f*) The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle activities, Space Station activities, and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements. It includes, but is not limited to:

(1) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, the Space Station, or a payload, as well as related support equipment and facilities and services; and

(2) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

"Protected Space Operations" also includes all activities related to evolution of the Space Station, as provided for in Article 14. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from the Space Station to develop further a payload's product or process for use other than for Space Station related activities in implementation of this Agreement.

3. (*a*) Each Partner State agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Partner State waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims against:

(1) another Partner State;

(2) a related entity of another Partner State;

(3) the employees of any of the entities identified in subparagraphs 3(*a*)(1) and 3(*a*)(2) above.

(*b*) In addition, each Partner State shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability as set forth in subparagraph 3(*a*) above to its related entities by requiring them to:

décrites aux alinéas 2(*b*)(1) à 2(*b*)(3) ci-dessus ou s'occupant à un autre titre de la mise en oeuvre d'opérations spatiales protégées telles qu'elles sont définies à l'alinéa 2(*f*) ci-dessous.

Les « contractants » et les « sous-contractants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

(*c*) Le terme « dommage » désigne :

(1) les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne ;

(2) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage ;

(3) la perte de recettes ou de bénéfices ; ou

(4) les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

(*d*) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

(*e*) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou la Station spatiale.

(*f*) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives au lanceur, à la Station spatiale et aux charges utiles à Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. Cette expression comprend, de manière non limitative :

(1) la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de la Station spatiale, ou d'une charge utile ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes ; et

(2) toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » désigne également toutes les activités liées à l'évolution de la Station spatiale, comme prévu à l'article 14. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées sur Terre au retour de la Station spatiale pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que des activités liées à la Station spatiale en application du présent Accord.

3. (*a*) Chaque État partenaire consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle il renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessous au titre de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle à recours ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où

(1) waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above; and

(2) require that their related entities waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above.

(*c*) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(*d*) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(1) claims between a Partner State and its related entity or between its own related entities;

(2) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees (except when a subrogee is a Partner State) for bodily injury to, or other impairment of health of, or death of such natural person;

(3) claims for damage caused by willful misconduct;

(4) intellectual property claims;

(5) claims for damage resulting from a failure of a Partner State to extend the cross-waiver of liability to its related entities, pursuant to subparagraph 3(*b*) above.

(*e*) With respect to subparagraph 3(*d*)(2) above, in the event that a subrogated claim of the Government of Japan is not based upon government employee accident compensation law, the Government of Japan shall fulfill its obligation to waive such subrogated claim by ensuring that any assisting entity specified pursuant to subparagraph 2(*a*) above indemnifies, in a manner consistent with Article 15(2) and in accordance with applicable laws and regulations of Japan, any entity or person identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above against liability arising from such subrogated claim by the Government of Japan. Nothing in this Article shall preclude the Government of Japan from waiving the foregoing subrogated claims.

(*f*) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle à recours s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre :

(1) d'un autre État partenaire ;

(2) d'une entité associée d'un autre État partenaire ;

(3) du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) et 3(*a*)(2) ci-dessus.

(*b*) En outre, chaque État partenaire étend, par contrat ou de toute autre manière, la renonciation à recours énoncée à l'alinéa 3(*a*) ci-dessus à ses entités associées en leur demandant :

(1) de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus ; et

(2) d'exiger de leurs entités associées qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus.

(*c*) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à une demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

(*d*) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes de réparation :

(1) entre un État partenaire et son entité associée ou entre ses entités associées;

(2) émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants-droits ou de ses subrogés (sauf lorsqu'un subrogé est un État partenaire);

(3) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

(4) au titre de la propriété intellectuelle;

(5) résultant du manquement d'un État partenaire à étendre la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité à ses entités associées, en application de l'alinéa 3(*b*) ci-dessus.

(*e*) Eu égard à l'alinéa 3(*d*)(2) ci-dessus, lorsqu'une demande de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon ne repose pas sur la législation en matière d'indemnisation des employés gouvernementaux en cas d'accident, le Gouvernement du Japon s'acquitte de son obligation à renoncer à ses demandes de réparation en subrogation en s'assurant que l'entité auxiliaire désignée conformément à l'alinéa 2(*a*) ci-dessus dédommage, dans le respect de l'article 15.2 et de la législation et réglementation en vigueur au Japon, toute entité

ou personne énumérée aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus pour les responsabilités découlant des demandes de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon. Aucune disposition du présent article n'empêche le Gouvernement du Japon de renoncer aux demandes de réparation en subrogation décrites ci-dessus.

(*f*) Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

ARTICLE 17

Liability Convention

1. Except as otherwise provided in Article 16, the Partner States, as well as ESA, shall remain liable in accordance with the Liability Convention.

2. In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Partners (and ESA, if appropriate) shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

3. Regarding the provision of launch and return services provided for in Article 12(2), the Partners concerned (and ESA, if appropriate) may conclude separate agreements regarding the apportionment of any potential joint and several liability arising out of the Liability Convention.

ARTICLE 17

Convention sur la responsabilité

1. Sauf dispositions contraires de l'article 16, les États partenaires, ainsi que l'ASE, restent responsables conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité.

2. Dans le cas d'une demande en réparation fondée sur les dispositions de la Convention sur la responsabilité, les Partenaires (et l'ASE, le cas échéant) se consultent dans les meilleurs délais sur toute responsabilité éventuelle, sur toute répartition de cette responsabilité et sur la défense à opposer à cette demande.

3. En ce qui concerne la fourniture de services de lancement et de retour sur Terre prévus à l'article 12.2, les Partenaires intéressés (et l'ASE, le cas échéant) peuvent conclure des accords distincts relatifs à la répartition de la responsabilité solidaire éventuelle découlant de la Convention sur la responsabilité.

ARTICLE 18

Customs and Immigration

1. Each Partner State shall facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory, subject to its laws and regulations.

2. Subject to its laws and regulations, each Partner State shall facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for nationals and families of nationals of another Partner State who enter or exit or reside within the territory of the first Partner State in order to carry out functions necessary for the implementation of this Agreement.

3. Each Partner State shall grant permission for duty-free importation and exportation to and from its territory of goods and software which are necessary for implementation of this Agreement and shall ensure their exemption from any other taxes and duties collected by the customs authorities. This paragraph shall be implemented without regard to the country of origin of such necessary goods and software.

ARTICLE 18

Douanes et immigration

1. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, l'entrée et la sortie de son territoire pour les personnes et les biens nécessaires aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

2. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, la fourniture de la documentation applicable en matière d'entrée et de séjour sur son territoire aux ressortissants d'un autre État partenaire et aux membres de leur famille qui entrent sur son territoire, en sortent ou y séjournent pour y exercer des fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Chaque État partenaire accorde l'autorisation d'importer sur son territoire et d'exporter de son territoire, en franchise des droits de douanes, des biens et des logiciels nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et fait en sorte que ces biens et logiciels soient exemptés de tout autre taxe ou droit prélevé par les autorités douanières. Le présent paragraphe s'applique quel que soit le pays d'origine de ces biens et logiciels nécessaires.

ARTICLE 19

Exchange of Data and Goods

1. Except as otherwise provided in this paragraph, each Partner, acting through its Cooperating Agency shall transfer all technical data and goods considered to be necessary (by both parties to any transfer) to fulfill the responsibilities of that Partner's Cooperating Agency under the relevant MOUs and implementing arrangements. Each Partner undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the Cooperating Agency of another Partner for the purposes of Space Station cooperation. This Article shall not require a Partner State to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations.

2. The Partners shall make their best efforts to handle expeditiously requests for authorization of transfers of technical data and goods by persons or entities other than the Partners or their Cooperating Agencies (for example, company-to-company exchanges which are likely to develop), and they shall encourage and facilitate such transfers in connection with the Space Station cooperation under this Agreement. Otherwise, such transfers are not covered by the terms and conditions of this Article. National laws and regulations shall apply to such transfers.

3. The Partners agree that transfers of technical data and goods under this Agreement shall be subject to the restrictions set forth in this paragraph. The transfer of technical data for the purposes of discharging the Partners' responsibilities with regard to interface, integration and safety shall normally be made without the restrictions set forth in this paragraph. If detailed design, manufacturing, and processing data and associated software is necessary for interface, integration or safety purposes, the transfer shall be made in accordance with paragraph 1 above, but the data and associated software may be appropriately marked as set out below. Technical data and goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph shall be transferred without restriction, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

(*a*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such a notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data or goods shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data or goods shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

ARTICLE 19

Échange de données et de biens

1. Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, transfère toutes les données techniques et tous les biens considérés (par les deux parties au transfert) comme nécessaires à l'Agence coopérante de ce Partenaire pour s'acquitter de ses obligations au titre des Mémorandums d'Accord et arrangements d'exécution applicables. Chaque Partenaire s'engage à traiter avec célérité toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'Agence coopérante d'un autre Partenaire à des fins de coopération relative à la Station spatiale. Le présent article ne fait pas obligation à un État partenaire de transférer des données techniques ou des biens en infraction à sa législation ou à sa réglementation nationale.

2. Les Partenaires font tout leur possible pour traiter avec célérité les demandes d'autorisation de transferts de données techniques et de biens par des personnes ou par des entités autres que les Partenaires ou leurs Agences coopérantes (par exemple, les échanges entre firmes qui se développeront vraisemblablement) ; ils encouragent et facilitent ces transferts pour les besoins de la coopération relative à la Station spatiale au titre du présent Accord. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas par ailleurs à ces transferts. Ceux-ci sont régis par les législations et réglementations nationales.

3. Les Partenaires conviennent que les transferts de données techniques et de biens au titre du présent Accord sont assujettis aux restrictions énoncées dans le présent paragraphe. Les restrictions énoncées dans le présent paragraphe ne s'appliquent pas en règle générale aux transferts de données techniques visant à ce que les Partenaires s'acquittent de leurs responsabilités en matière d'interfaces, d'intégration et de sécurité. Si des données détaillées sur la conception, la fabrication et les procédés ainsi que les logiciels associés sont nécessaires à des fins d'interfaçage, d'intégration ou de sécurité, leur transfert se fait conformément au paragraphe 1 ci-dessus mais les données et les logiciels associés peuvent être signalés par une mention appropriée comme il est indiqué ci-après. Sauf restrictions résultant par ailleurs de la législation ou de la réglementation nationales, les données techniques et les biens non couverts par les restrictions énoncées dans le présent paragraphe sont transférés sans restriction.

(*a*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention ou identifie spécifiquement de toute autre manière les données techniques ou les biens qui doivent être protégés aux fins du contrôle à l'exportation. Cette mention ou marque d'identification indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou de ces biens par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par l'Agence coopérante qui les reçoit qu'aux fins des responsabilités dont elle doit s'acquitter au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(*b*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data shall be used, duplicated, or disclosed only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

(*c*) In the event that any technical data or goods transferred under this Agreement are classified, the furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, such technical data or goods. The requested Partner State may require that any such transfer shall be pursuant to a security of information agreement or arrangement which sets forth the conditions for transferring and protecting such technical data or goods. A transfer need not be conducted if the receiving Partner State does not provide for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise held in secrecy for national security purposes. No classified technical data or goods shall be transferred under this Agreement unless both parties agree to the transfer.

4. Each Partner State shall take all necessary steps to ensure that technical data or goods received by it under subparagraphs 3(*a*), 3(*b*), or 3(*c*) above shall be treated by the receiving Partner States, its Cooperating Agency, and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Partner State and Cooperating Agency shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods. In the case of technical data or goods received under subparagraph 3(*c*) above, the receiving Partner State or Cooperating Agency shall accord such technical data or goods a

(2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(*b*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques signale par une mention celles qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques seront utilisées, reproduites ou communiquées aux seules fins de l'exercice des responsabilités incombant à l'Agence coopérante qui les reçoit au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(2) que ces données techniques ne peuvent être utilisées par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(*c*) En cas de transfert au titre du présent Accord de données techniques ou de biens classifiés, l'Agence coopérante qui les fournit signale par une mention ou identifie spécifiquement de quelque autre manière ces données techniques ou ces biens. L'État partenaire auquel ces données techniques ou ces biens sont demandés peut exiger que le transfert s'effectue sur la base d'un accord ou d'un arrangement sur la sécurité de l'information énonçant les conditions de transfert et de protection de ces données techniques ou de ces biens. Le transfert n'est pas obligatoire si l'État partenaire qui reçoit les données techniques ou les biens n'assure pas la protection du secret des demandes de brevet comportant des informations classifiées ou autrement tenues secrètes à des fins de sécurité nationale. Il n'est transféré au titre du présent Accord aucune donnée technique ni aucun bien classifiés à moins que les deux parties n'aient approuvé le transfert.

4. Chaque État partenaire prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les données techniques ou les biens reçus par lui au titre des alinéas 3(*a*), 3(*b*) ou 3(*c*) ci-dessus soient traités par l'État partenaire qui les reçoit, son Agence coopérante et les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-contractants) auxquels les données techniques ou les biens sont par la suite transférés, conformément aux conditions fixées dans la notice ou la marque d'identification. Chaque État partenaire et chaque Agence coopérante prend toutes les mesures nécessaires dans les limites du raisonnable, entre autres par la spécification de conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et sous-contrats, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le retransfert non autorisés de ces données techniques ou de ces biens ou l'accès non autorisé à ces données techniques

level of protection at least equivalent to the level of protection accorded by the furnishing Partner State or Cooperating Agency.

5. It is not the intent of the Partners to grant, through this Agreement or the relevant MOUs, any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.

6. Withdrawal from this Agreement by a Partner State shall not affect rights or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this Agreement prior to such withdrawal, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to Article 28.

7. For the purposes of this Article, any transfer of technical data and goods by a Cooperating Agency to ESA shall be deemed to be destined to ESA, to all of the European Partner States, and to ESA's designated Space Station contractors and subcontractors, unless otherwise specifically provided for at the time of transfer.

8. The Partners, through their Cooperating Agencies, will establish guidelines for security of information.

ARTICLE 20

Treatment of Data and Goods in Transit

Recognizing the importance of the continuing operation and full international utilization of the Space Station, each Partner State shall, to the extent its applicable laws and regulations permit, allow the expeditious transit of data and goods of the other Partners, their Cooperating Agencies, and their users. This Article shall only apply to data and goods transiting to and from the Space Station, including but not limited to transit between its national border and a launch or landing site within its territory, and between a launch or landing site and the Space Station.

ARTICLE 21

Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning of Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ou à ces biens. Pour les données techniques ou les biens reçus au titre de l'alinéa 3(*c*) ci-dessus, l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les reçoit leur applique un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est appliqué par l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les fournit.

5. Par le présent Accord ou les Mémorandums d'Accord applicables, les Partenaires n'entendent accorder à un bénéficiaire d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de retransférer des données techniques ou des biens reçus, conformément aux conditions imposées par le présent article.

6. Le retrait du présent Accord d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations en ce qui concerne la protection des données techniques et des biens transférés au titre du présent Accord avant ce retrait, sauf s'il en est autrement convenu dans un accord de retrait en application de l'article 28.

7. Aux fins du présent article, tout transfert par une Agence coopérante de données techniques ou de biens à l'ASE est considéré comme destiné à l'ASE, à tous les États partenaires européens ainsi qu'aux contractants et sous-contractants de la Station spatiale désignés par l'ASE, sauf disposition contraire expressément prévue au moment du transfert.

8. Les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, élaboreront des directives en matière de sécurité de l'information.

ARTICLE 20

Traitement des données et des biens en transit

Reconnaissant l'importance de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale de la Station spatiale, chaque État partenaire permet, dans la mesure où l'y autorisent sa législation et sa réglementation nationales, le transit rapide des données et des biens des autres Partenaires, de leurs Agences coopérantes et de leurs utilisateurs. Le présent article ne s'applique qu'aux données et aux biens en transit à destination ou en provenance de la Station spatiale y compris, de manière non limitative, le transit entre ses frontières nationales et un site de lancement ou d'atterrissage situé sur son territoire et le transit entre un site de lancement ou d'atterrissage et la Station spatiale.

ARTICLE 21

Propriété intellectuelle

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. Subject to the provisions of this Article, for purposes of intellectual property law, an activity occurring in or on a Space Station flight element shall be deemed to have occurred only in the territory of the Partner State of that element's registry, except that for ESA-registered elements any European Partner State may deem the activity to have occurred within its territory. For avoidance of doubt, participation by a Partner State, its Cooperating Agency, or its related entities in an activity occurring in or on any other Partner's Space Station flight element shall not in and of itself alter or affect the jurisdiction over such activity provided for in the previous sentence.

3. In respect of an invention made in or on any Space Station flight element by a person who is not its national or resident, a Partner State shall not apply its laws concerning secrecy of inventions so as to prevent the filing of a patent application (for example, by imposing a delay or requiring prior authorization) in any other Partner State that provides for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise protected for national security purposes. This provision does not prejudice

(*a*) the right of any Partner State in which a patent application is first filed to control the secrecy of such patent application or restrict its further filing; or

(*b*) the right of any other Partner State in which an application is subsequently filed to restrict, pursuant to any international obligation, the dissemination of an application.

4. Where a person or entity owns intellectual property which is protected in more than one European Partner State, that person or entity may not recover in more than one such State for the same act of infringement of the same rights in such intellectual property which occurs in or on an ESA-registered element. Where the same act of infringement in or on an ESA-registered element gives rise to actions by different intellectual property owners by virtue of more than one European Partner State's deeming the activity to have occurred in its territory, a court may grant a temporary stay of proceeding in a later-filed action pending the outcome of an earlier-filed action. Where more than one action is brought, satisfaction of a judgment rendered for damages in any of the actions shall bar further recovery of damages in any pending or future action for infringement based upon the same act of infringement.

5. With respect to an activity occurring in or on an ESA-registered element, no European Partner State shall refuse to recognize a license for the exercise of any intellectual property right if that license is enforceable under the laws of any European Partner State, and compliance with the provisions of such license shall also bar recovery for infringement in any European Partner State.

2. Pour l'application du droit en matière de propriété intellectuelle, et sous réserve des dispositions du présent article, une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale est réputée n'avoir eu lieu que sur le territoire de l'État partenaire ayant immatriculé cet élément, à ceci près que, pour les éléments immatriculés par l'ASE, chaque État partenaire européen peut estimer que l'activité s'est déroulée dans les limites de son territoire. Pour éviter toute ambiguïté, la participation d'un État partenaire, de son Agence coopérante ou de ses entités associées à une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale de tout autre Partenaire ne modifie ni n'affecte en soi la juridiction applicable à cette activité telle que la prévoit la phrase précédente.

3. Pour les inventions faites dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale par une personne qui n'est pas ressortissante d'un État partenaire ou qui n'y réside pas, celui-ci n'applique pas sa législation en matière de secret de l'invention, dans la mesure ou ceci empêcherait (par exemple en imposant un délai ou en exigeant une autorisation préalable) le dépôt d'une demande de brevet dans un autre État partenaire qui assure la protection du secret des demandes de brevet contenant des informations classifiées ou autrement protégées à des fins de sécurité nationale. Cette disposition n'affecte pas :

(*a*) le droit d'un État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée en premier lieu, de contrôler la confidentialité ou de limiter la possibilité de dépôts ultérieurs d'une telle demande; ou

(*b*) le droit de tout autre État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée par la suite de restreindre, conformément aux obligations internationales, la diffusion d'une demande de brevet.

4. Lorsqu'une personne ou une entité détient des droits de propriété intellectuelle protégés dans plus d'un État partenaire européen, cette personne ou entité ne peut obtenir réparation dans plus d'un de ces États pour la même atteinte aux mêmes droits de propriété intellectuelle se produisant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE. Lorsque la même atteinte intervenant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE donne lieu à l'engagement de procédures par différents détenteurs de droits de propriété intellectuelle du fait que plus d'un État partenaire européen considère que l'acte s'est produit sur son territoire, un tribunal peut, dans l'attente du résultat d'une procédure en cours, décider la suspension temporaire d'une procédure engagée ultérieurement. Lorsque plusieurs procédures sont engagées, l'exécution d'un jugement accordant des dommages et intérêts, au titre de l'une d'entre elles, exclut toute indemnisation ultérieure au titre d'une action en cours ou future, relative à une atteinte, fondée sur le même motif.

5. En ce qui concerne les activités se déroulant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE, aucun État partenaire européen ne peut refuser de reconnaître une licence pour l'exercice d'un quelconque droit de propriété intellectuelle si la validité de cette licence est reconnue par la législation de l'un des États partenaires européens, et l'observation des clauses de cette licence exclut par ailleurs toute indemnisation pour une atteinte intervenant dans un État partenaire européen.

6. The temporary presence in the territory of a Partner State of any articles, including the components of a flight element, in transit between any place on Earth and any flight element of the Space Station registered by another Partner State or ESA shall not in itself form the basis for any proceedings in the first Partner State for patent infringement.

ARTICLE 22

Criminal Jurisdiction

In view of the unique and unprecedented nature of this particular international cooperation in space:

1. Canada, the European Partner States, Japan, Russia, and the United States may exercise criminal jurisdiction over personnel in or on any flight element who are their respective nationals.

2. In a case involving misconduct on orbit that:

(*a*) affects the life or safety of a national of another Partner State, or

(*b*) occurs in or on or causes damage to the flight element of another Partner State, the Partner State whose national is the alleged perpetrator shall, at the request of any affected Partner State, consult with such State concerning their respective prosecutorial interests. An affected Partner State may, following such consultation, exercise criminal jurisdiction over the alleged perpetrator provided that, within 90 days of the date of such consultation or within such other period as may be mutually agreed, the Partner State whose national is the alleged perpetrator either:

(1) concurs in such exercise of criminal jurisdiction, or

(2) fails to provide assurances that it will submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

3. If a Partner State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Partner State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Agreement as the legal basis for extradition in respect of the alleged misconduct on orbit. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested Partner State.

4. Each Partner State shall, subject to its national laws and regulations, afford the other Partners assistance in connection with alleged misconduct on orbit.

5. This Article is not intended to limit the authorities and procedures for the maintenance of order and the conduct of crew activities in or on the Space Station which shall be established in the Code of Conduct pursuant to Article 11, and the Code of Conduct is not intended to limit the application of this Article.

6. La présence temporaire sur le territoire d'un État partenaire de tous articles, y compris les composants d'un élément de vol, en transit entre un point quelconque au sol et un quelconque élément de vol de la Station spatiale immatriculé par un autre État partenaire ou par l'ASE ne constitue pas en soi un motif permettant d'engager, dans le premier État partenaire, une quelconque action pour contrefaçon de brevet.

ARTICLE 22

Juridiction pénale

Eu égard au caractère unique et sans précédent de cette forme particulière de coopération internationale dans l'espace :

1. Le Canada, les États partenaires européens, le Japon, la Russie et les États-Unis peuvent exercer la juridiction pénale sur les personnels dans ou sur tout élément de vol qui sont leurs ressortissants.

2. En cas d'infraction en orbite :

(*a*) portant atteinte à la vie ou à la sécurité d'un ressortissant d'un autre État partenaire, ou

(*b*) survenant dans ou sur l'élément de vol d'un autre État partenaire ou endommageant cet élément, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction consulte, à la demande de l'un quelconque des États partenaires lésés, ledit État au sujet de leurs intérêts respectifs en matière de poursuites. Un État partenaire lésé peut, après une telle consultation, exercer la juridiction pénale sur l'auteur présumé de l'infraction à condition que dans les 90 jours suivant cette consultation ou dans un autre délai à arrêter d'un commun accord, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction :

(1) donne son accord à l'exercice de cette juridiction pénale, ou

(2) ne donne pas les assurances qu'il soumettra cette affaire à ses autorités compétentes en vue de poursuites.

3. Si un État partenaire pour lequel l'extradition est assujettie à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition émanant d'un autre État partenaire avec lequel il n'a pas conclu de traité d'extradition, il peut s'il le désire considérer que le présent Accord constitue le fondement juridique de l'extradition liée à l'infraction présumée en orbite. L'extradition est soumise aux règles de procédure et autres conditions de la législation de l'État partenaire requis.

4. Chaque État partenaire prête assistance, dans le respect de sa législation et de sa réglementation nationales, aux autres Partenaires en cas d'infraction présumée en orbite.

5. Le présent article ne vise pas à restreindre les pouvoirs et les procédures applicables au maintien de l'ordre et au déroulement des activités de l'équipage dans ou sur la Station spatiale définis dans le Code de conduite en application de l'article 11, et le Code de conduite ne vise pas à limiter l'application du présent article.

ARTICLE 23

Consultations

1. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, may consult with each other on any matter arising out of Space Station cooperation. The Partners shall exert their best efforts to settle such matters through consultation between or among their Cooperating Agencies in accordance with procedures provided in the MOUs.

2. Any Partner may request that government-level consultations be held with another Partner on any matter arising out of Space Station cooperation. The requested Partner shall accede to such request promptly. If the requesting Partner notifies the United States that the subject of such consultations is appropriate for consideration by all the Partners, the United States shall convene multilateral consultations at the earliest practicable time, to which it shall invite all the Partners.

3. Any Partner which intends to proceed with significant flight element design changes which may have an impact on the other Partners shall notify the other Partners accordingly at the earliest opportunity. A Partner so notified may request that the matter be submitted to consultations in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, the concerned Partners may submit that issue to an agreed form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

ARTICLE 24

Space Station Cooperation Review

In view of the long-term, complex, and evolving character of their cooperation under this Agreement, the Partners shall keep each other informed of developments which might affect this cooperation. Beginning in 1999, and every three years thereafter, the Partners shall meet to deal with matters involved in their cooperation and to review and promote Space Station cooperation.

ARTICLE 25

Entry into Force

1. This Agreement shall remain open for signature by the States listed in the Preamble of this Agreement.

2. This Agreement is subject to ratification, acceptance, approval, or accession. Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes. Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Government of the United States, hereby designated as the Depositary.

ARTICLE 23

Consultations

1. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, peuvent se consulter mutuellement sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Les Partenaires font tout leur possible pour régler ces questions par voie de consultations entre deux ou plusieurs de leurs Agences coopérantes conformément aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord.

2. Tout Partenaire peut demander que se tiennent des consultations au niveau gouvernemental avec un autre Partenaire sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Le Partenaire sollicité accède à cette demande dans les meilleurs délais. Si le Partenaire demandeur informe les États-Unis que l'objet de ces consultations se prête à un examen par tous les Partenaires, les États-Unis organisent, aussi rapidement que possible, des consultations multilatérales auxquelles ils invitent tous les Partenaires.

3. Tout Partenaire qui compte procéder à des modifications notables de la conception d'un élément de vol susceptibles d'avoir une incidence pour les autres Partenaires en avise les autres Partenaires dans les meilleurs délais. Un Partenaire ainsi avisé peut demander que l'affaire soit soumise à la procédure de consultation prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Si une question non résolue par voie de consultations reste à résoudre, les Partenaires intéressés peuvent la soumettre à une procédure agréée de règlement des différends telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

ARTICLE 24

Examen de la coopération relative à la Station spatiale

En raison du caractère à long terme, complexe et évolutif de leur coopération au titre du présent Accord, les Partenaires se tiennent mutuellement informés des évolutions susceptibles d'affecter cette coopération. À partir de l'année 1999, et tous les trois ans par la suite, les Partenaires se réunissent pour traiter les questions liées à leur coopération et pour examiner et promouvoir la coopération relative à la Station spatiale.

ARTICLE 25

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des États énumérés au préambule.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par chaque État conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement des États-Unis, ici désigné comme Dépositaire.

3. (*a*) This Agreement shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification, acceptance, or approval of Japan, Russia and the United States has been deposited. The Depositary shall notify all signatory States of this Agreement's entry into force.

(*b*) This Agreement shall not enter into force for a European Partner State before it enters into force for the European Partner. It shall enter into force for the European Partner after the Depositary receives instruments of ratification, acceptance, approval, or accession from at least four European signatory or acceding States, and, in addition, a formal notification by the Chairman of the ESA Council.

(*c*) Following entry into force of this Agreement for the European Partner, it shall enter into force for any European State listed in the Preamble that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval upon deposit of such instrument. Any ESA Member State not listed in the Preamble may accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the Depositary.

4. Upon entry into force of this Agreement, the 1988 Agreement shall cease to be in force.

5. If this Agreement has not entered into force for a Partner within a period of two years after its signature, the United States may convene a conference of the signatories to this Agreement to consider what steps, including any modifications to this Agreement, are necessary to take account of that circumstance.

ARTICLE 26

Operative Effect as Between Certain Parties

Notwithstanding Article 25(3)(*a*) above, this Agreement shall become operative as between the United States and Russia on the date they have expressed their consent to be bound by depositing their instruments of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify all signatory States if this Agreement becomes operative between the United States and Russia pursuant to this Article.

ARTICLE 27

Amendments

This Agreement, including its Annex, may be amended by written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annex, shall be subject to ratification, acceptance, approval, or accession by those States in accordance with their respective constitutional processes. Amendments made exclusively to the Annex shall require only a written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force.

3. (*a*) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Japon, de la Russie et des États-Unis aura été déposé. Le Dépositaire notifiera l'entrée en vigueur du présent Accord à tous les États signataires.

(*b*) Le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour un État partenaire européen avant d'entrer en vigueur pour le Partenaire européen. Il entrera en vigueur pour le Partenaire européen lorsque le Dépositaire aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins quatre États européens signataires ou adhérents et, en outre, une notification officielle du Président du Conseil de l'ESA.

(*c*) Après l'entrée en vigueur du présent Accord pour le Partenaire européen, il entrera en vigueur, pour tout État européen figurant au préambule qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, au moment du dépôt de cet instrument. Tout État membre de l'ASE qui ne figure pas au préambule peut adhérer au présent Accord en déposant son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc.

5. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour un Partenaire dans les deux ans suivant sa signature, les États-Unis peuvent réunir une conférence des signataires du présent Accord pour examiner les mesures, y compris d'éventuelles modifications du présent Accord, nécessaires pour tenir compte de ces circonstances.

ARTICLE 26

Effet exécutoire entre certaines Parties

Nonobstant l'article 25.3(*a*) ci-dessus, le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie à la date à laquelle ils signifient leur volonté de se lier en déposant leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Si le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie en vertu du présent article, le Dépositaire le notifie à tous les États signataires.

ARTICLE 27

Modifications

Le présent Accord, y compris son Annexe, peut être modifié par accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels il est entré en vigueur. Les modifications apportées au présent Accord, excepté celles qui sont apportées exclusivement à l'Annexe, sont soumises à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par ces États conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe nécessitent uniquement l'accord écrit des gouvernements des États partenaires pour lesquels le présent Accord sera entré en vigueur.

ARTICLE 28

Withdrawal

1. Any Partner State may withdraw from this Agreement at any time by giving to the Depositary at least one year's prior written notice. Withdrawal by a European Partner State shall not affect the rights and obligations of the European Partner under this Agreement.

2. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, with a view toward ensuring the continuation of the overall program, the Partners shall endeavor to reach agreement concerning the terms and conditions of that Partner's withdrawal before the effective date of withdrawal.

3. (*a*) Because Canada's contribution is an essential part of the Space Station, upon its withdrawal, Canada shall ensure the effective use and operation by the United States of the Canadian elements listed in the Annex. To this end, Canada shall expeditiously provide hardware, drawings, documentation, software, spares, tooling, special test equipment, and/or any other necessary items requested by the United States.

(*b*) Upon Canada's notice of withdrawal for any reason, the United States and Canada shall expeditiously negotiate a withdrawal agreement. Assuming that such agreement provides for the transfer to the United States of those elements required for the continuation of the overall program, it shall also provide for the United States to give Canada adequate compensation for such transfer.

4. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, its Cooperating Agency shall be deemed to have withdrawn from its corresponding MOU with NASA, effective from the same date as its withdrawal from this Agreement.

5. Withdrawal by any Partner State shall not affect that Partner State's continuing rights and obligations under Articles 16, 17, and 19, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to paragraph 2 or 3 above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 29th day of January, 1998. The texts of this Agreement in the English, French, German, Italian, Japanese, and Russian languages shall be equally authentic. A single original text in each language shall be deposited in the archives of the Government of the United States. The Depositary shall transmit certified copies to all signatory States. Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 28

Retrait

1. Tout État partenaire peut se retirer du présent Accord à tout moment en donnant notification écrite de ce retrait au Dépositaire au moins un an à l'avance. Le retrait d'un État Partenaire européen n'affecte pas les droits et obligations du Partenaire européen au titre du présent Accord.

2. Si un Partenaire donne notification de son retrait du présent Accord, les Partenaires s'efforcent, afin d'assurer la poursuite de l'ensemble du programme, de parvenir à un accord sur les modalités du retrait de ce Partenaire avant la date effective de son retrait.

3. (*a*) La contribution du Canada constituant un élément essentiel de la Station spatiale, le Canada fera en sorte, en cas de retrait, que les États-Unis soient en mesure d'utiliser et d'exploiter effectivement les éléments canadiens énumérés à l'Annexe. À cette fin, le Canada fournira avec célérité le matériel, les dessins, la documentation, le logiciel, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements d'essais spéciaux et/ou tous autres articles nécessaires demandés par les États-Unis.

(*b*) En cas de notification de son retrait par le Canada pour quelque raison que ce soit, les États-Unis et le Canada négocient avec célérité un accord de retrait. Dans l'hypothèse où cet accord prévoit le transfert aux États-Unis des éléments nécessaires à la poursuite du programme d'ensemble, il prévoit également que les États-Unis assurent au Canada une compensation adéquate pour ce transfert.

4. Si un Partenaire notifie son retrait du présent Accord, son Agence coopérante est réputée s'être retirée du Mémorandum d'Accord correspondant signé avec la NASA, ce retrait prenant effet à la même date que son retrait du présent Accord.

5. Le retrait d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations permanents de cet État partenaire au titre des articles 16, 17 et 19, sauf dispositions contraires d'un accord de retrait convenu conformément au paragraphe 2 ou 3 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 29ème jour de janvier 1998.

Les textes du présent Accord en langues allemande, anglaise, française, italienne, japonaise et russe font également foi. Un texte original unique en chaque langue sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis. Le Dépositaire en transmettra des copies certifiées à tous les États signataires. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire l'enregistrera conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ANNEX

Space Station Elements to be Provided by the Partners

The Space Station elements to be provided by the Partners are summarized below and are further elaborated in the MOUs:

1. The Government of Canada, through CSA, shall provide:

— as a Space Station infrastructure element, the Mobile Servicing Center (MSC);

— as an additional flight element, the Special Purpose Dexterous Manipulator; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

2. The European Governments, through ESA, shall provide:

— as a user element, the European pressurized laboratory (including basic functional outfitting);

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

3. The Government of Japan shall provide:

— as a user element, the Japanese Experiment Module (including basic functional outfitting, as well as the Exposed Facility and the Experiment Logistics Modules);

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

4. The Government of Russia, through RSA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including service and other modules;

— as user elements, research modules (including basic functional outfitting) and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

ANNEXE

Éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires

Les éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires sont énumérés succinctement ci-après; une description détaillée en est donnée dans les Mémorandums d'Accord.

1. Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de l'ASC, fournit :

— à titre d'élément de l'infrastructure de la Station spatiale, le Centre d'entretien et de réparation mobile (MSC) ;

— à titre d'élément de vol additionnel, le manipulateur agile spécialisé ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

2. Les Gouvernements européens, par l'intermédiaire de l'ASE, fournissent:

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le laboratoire pressurisé européen (y compris l'équipement fonctionnel de base) ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

3. Le Gouvernement du Japon fournit :

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le module d'expériences japonais (y compris l'équipement fonctionnel de base ainsi que l'installation d'exposition au vide spatial et les modules logistiques des expériences) ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

4. Le Gouvernement de la Russie, par l'intermédiaire de la RKA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris des modules de servitude et autres ;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules de recherche (y compris l'équipement fonctionnel de base) et des équipements raccordés pour l'installation des charges utiles ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

5. The Government of the United States, through NASA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including a habitation module;

— as user elements, laboratory modules (including basic functional outfitting), and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

5. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris un module d'habitation ;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules-laboratoires (y compris l'équipement fonctionnel de base), et des équipements raccordés pour l'installation de charges utiles ;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale ; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-5

C-5

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

First reading, October 15, 1999

Première lecture le 15 octobre 1999

LIBRARY
NOV 23 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90061

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Tourism Commission".

Summary

This enactment establishes a Crown corporation to be known as the Canadian Tourism Commission. The Commission's objects are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Commission canadienne du tourisme ».

Sommaire

Le texte constitue une société d'État appelée la Commission canadienne du tourisme. Celle-ci a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN TOURISM COMMISSION

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

3. Establishment

Status

4. Agent of Her Majesty

Objects

5. Objects

Powers

6. Powers

Board of Directors

7. Role
8. Constitution
9. Appointment of Chairperson and term of office
10. Appointment of President and term of office
11. Appointment of private sector directors
12. Appointment of public sector directors
13. *Ex officio* director
14. Re-appointment

Remuneration and Fees

15. President
16. Private sector directors

Chairperson

17. Duties
18. Absence, etc., of Chairperson

President

19. Duties
20. Absence, etc., of President

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

3. Constitution

Statut

4. Mandataire de Sa Majesté

Mission

5. Mission

Attributions

6. Pouvoirs

Conseil d'administration

7. Attributions
8. Composition
9. Président du conseil et durée de son mandat
10. Président-directeur général et durée de son mandat
11. Administrateurs du secteur privé
12. Administrateurs du secteur public
13. Administrateur nommé d'office
14. Reconduction

Rémunération et honoraires

15. Président-directeur général
16. Administrateurs du secteur privé

Président du conseil

17. Fonctions
18. Intérim

Président-directeur général

19. Fonctions
20. Intérim

21. Delegation

Meetings

22. Minimum number of meetings

By-laws

23. By-laws

Head Office

24. Head office

Accident Compensation

25. Accident compensation

Agreements

26. Agreements

Staff

27. Staff

28. Staff outside Canada

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

29. Definitions

Former Commission

30. Commission dissolved

31. Chairperson

32. President

33. Other directors

34. Property transferred

35. Obligations transferred

36. References

37. Commencement of legal proceedings

38. Canadian Tourism Commission Account

39. First corporate plan and budgets

40. Appropriations

Human Resources and Labour Relations

41. Pending competitions and appointments

42. Eligibility lists

43. Pending appeals

44. Employees on probation

45. Pending grievances

46. Ineligibility for benefits — executive group

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. *Access to Information Act*

21. Délégation

Réunions

22. Réunions

Règlements administratifs

23. Règlements administratifs

Siège

24. Siège de la Commission

Indemnisation

25. Indemnisation

Ententes

26. Ententes

Personnel

27. Personnel

28. Personnel à l'étranger

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

29. Définitions

Ancienne commission

30. Dissolution de l'ancienne commission

31. Président du conseil

32. Président-directeur général

33. Autres administrateurs

34. Transfert des biens

35. Transfert des obligations

36. Renvois

37. Procédures judiciaires nouvelles

38. Compte de la Commission

39. Premier plan d'entreprise et premiers budgets

40. Transferts de crédits

Ressources humaines et relations de travail

41. Concours et nominations en cours

42. Listes d'admissibilité

43. Appels

44. Stagiaires

45. Griefs

46. Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. *Loi sur l'accès à l'information*

48. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

49. *Financial Administration Act*

50. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

51. Coming into force

48. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

49. *Loi sur la gestion des finances publiques*

50. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

Preamble

WHEREAS the Canadian tourism industry is vital to the social and cultural identity and integrity of Canada;

WHEREAS the Canadian tourism industry makes an essential contribution to the economic well-being of Canadians and to the economic objectives of the Government of Canada;

WHEREAS the Canadian tourism industry consists of mainly small and medium-sized businesses that are essential to Canada's goals for entrepreneurial development and job creation;

AND WHEREAS it is desirable to strengthen Canada's commitment to Canadian tourism by establishing a Tourism Commission that would work with the governments of the provinces and the territories and the Canadian tourism industry to promote the interests of that industry and to market Canada as a desirable tourist destination;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Tourism Commission Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

Préambule

Attendu :

que l'industrie touristique canadienne est essentielle à l'identité et à l'intégrité sociales et culturelles du Canada;

que l'industrie touristique canadienne apporte une contribution importante au bien-être économique des Canadiens et aux objectifs économiques du gouvernement du Canada;

que l'industrie touristique est constituée en grande partie de petites et moyennes entreprises qui revêtent une importance capitale pour le Canada en matière de développement des entreprises et de création d'emplois;

qu'il est souhaitable de renforcer l'engagement du Canada à l'égard du tourisme canadien par la constitution d'une commission du tourisme qui travaillera avec les gouvernements des provinces et des territoires et avec l'industrie touristique canadienne pour promouvoir les intérêts de cette industrie et pour promouvoir le Canada comme destination touristique de choix,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission canadienne du tourisme*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

Establishment

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Tourism Commission.

Status

Agent of Her Majesty

4. The Commission is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects

Objects

5. The objects of the Commission are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

Powers

Powers

6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Commission has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Restriction

(2) The Commission may not initiate or finance programs involving the acquisition or construction of real property, immovables or facilities related to tourism.

Board of Directors

Role

7. The affairs and business of the Commission shall be managed by a Board of Directors.

Constitution

8. The Board consists of not more than twenty-six directors, including a Chairperson and a President.

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

Constitution

3. Est constituée une personne morale appelée la Commission canadienne du tourisme.

Statut

Mandataire de Sa Majesté

4. Pour l'application de la présente loi, la Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

Mission

5. La Commission a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

Attributions

Pouvoirs

6. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Limites

(2) La Commission ne peut lancer ni financer de programmes comportant l'acquisition ou la construction d'immeubles, de biens réels ou d'installations liés au tourisme.

Conseil d'administration

Attributions

7. La conduite des affaires et des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration.

Composition

8. Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt-six administrateurs, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment of Chairperson and term of office

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than five years.

9. Le président du conseil est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps partiel.

Président du conseil et durée de son mandat

Appointment of President and term of office

10. The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a full-time basis for a term of not more than five years.

10. Le président-directeur général est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps plein.

Président-directeur général et durée de son mandat

Appointment of private sector directors

11. (1) Up to sixteen private sector directors shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

11. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme au plus seize administrateurs du secteur privé.

Administrateurs du secteur privé

Committee

(2) The Board shall establish a committee that shall provide advice to the Minister on the appointment of directors under subsection (1).

(2) Le conseil d'administration établit un comité qui avise le ministre sur les nominations prévues au paragraphe (1).

Comité

Manner of appointment

(3) Of the directors appointed under subsection (1),

(*a*) up to seven shall be tourism operators appointed to represent the following regions in the following numbers:

(i) not more than two for the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland,

(ii) one for the Province of Quebec,

(iii) one for the Province of Ontario,

(iv) one for the Provinces of Manitoba and Saskatchewan,

(v) one for the Province of Alberta, the Northwest Territories and Nunavut, and

(vi) one for the Province of British Columbia and the Yukon Territory; and

(*b*) up to nine shall be private sector representatives.

(3) Des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) :

a) sept au plus sont des exploitants d'entreprises touristiques qui représentent les régions de la façon suivante :

(i) deux au plus pour les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve,

(ii) un pour la province de Québec,

(iii) un pour la province d'Ontario,

(iv) un pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan,

(v) un pour la province d'Alberta, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut,

(vi) un pour la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;

b) neuf au plus sont des représentants du secteur privé.

Représentation

Term of office

(4) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

(4) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Durée du mandat

Definitions

(5) The definitions in this subsection apply in this section.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"private sector director" « *administrateur du secteur privé* »

"private sector director" means a director who is a tourism operator or a private sector representative.

« administrateur du secteur privé » Tout administrateur qui est un exploitant d'entreprise touristique ou un représentant du secteur privé.

« administrateur du secteur privé » "*private sector director*"

"private sector representative" « *représentant du secteur privé* »

"private sector representative" means a tourism operator or a person with the expertise required to satisfy the Board's needs.

« exploitant d'entreprise touristique » Le propriétaire ou gérant d'une entreprise touristique du secteur privé.

« exploitant d'entreprise touristique » "*tourism operator*"

« représentant du secteur privé » Tout exploitant d'entreprise touristique ou toute personne possédant l'expertise requise par le conseil d'administration.

« représentant du secteur privé » "*private sector representative*"

"tourism operator" « *exploitant d'entreprise touristique* »

"tourism operator" means an owner or a manager of a private sector tourism business.

Appointment of public sector directors

12. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint public sector directors in the numbers specified in subparagraphs 11(3)(*a*)(i) to (vi) to represent the regions set out in those subparagraphs.

12. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme des administrateurs du secteur public de la façon mentionnée aux sous-alinéas 11(3)*a*)(i) à (vi).

Administrateurs du secteur public

Ministers to designate persons

(2) The directors who are to be appointed under subsection (1) shall be appointed from among persons designated by the provincial or territorial ministers responsible for tourism. Those ministers may designate deputy ministers, persons who are equivalent to deputy ministers or persons who are heads of provincial or territorial agencies.

(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont parmi les personnes désignées par les ministres provinciaux ou territoriaux chargés du tourisme. Ces personnes sont des sous-ministres ou leur équivalent ou des dirigeants d'organisme provincial ou territorial.

Désignation de personnes par les ministres

Term of office

(3) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

(3) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Durée du mandat

Ex officio director

13. The Deputy Minister of Industry is, *ex officio*, a director.

13. Le sous-ministre de l'Industrie est un administrateur nommé d'office.

Administrateur nommé d'office

Re-appointment

14. A director is eligible to be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

14. Le mandat des administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Remuneration and Fees

Rémunération et honoraires

President

15. The President shall be paid the remuneration that the Governor in Council may fix.

15. Le président-directeur général reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Président-directeur général

Private sector directors

16. The Chairperson and the private sector directors, other than the President, shall be paid the fees that the Governor in Council may fix.

16. Le président du conseil et les administrateurs du secteur privé, à l'exception du président-directeur général, reçoivent les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Administrateurs du secteur privé

Chairperson

Duties

17. The Chairperson shall determine the times when and places where the Board will meet and shall preside at those meetings.

Absence, etc., of Chairperson

18. If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Board may designate any director appointed under section 11 to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no director may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

President

Duties

19. The President is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission including the management of its internal affairs and the hiring and termination of its staff.

Absence, etc., of President

20. If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the President during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Delegation

21. Subject to any contrary provision in any other Act of Parliament, the President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act or any other enactment.

Meetings

Minimum number of meetings

22. The Board shall meet at least twice a year.

Président du conseil

Fonctions

17. Le président du conseil fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci.

Intérim

18. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, ou de vacance de son poste, l'administrateur, nommé conformément à l'article 11, que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Président-directeur général

Fonctions

19. Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et le contrôle, notamment en ce qui a trait à la gestion des affaires internes de la Commission et à l'embauche et au licenciement de son personnel.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Délégation

21. Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, le président-directeur général peut déléguer à une personne les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou tout autre texte législatif.

Réunions

Réunions

22. Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par année.

By-laws

By-laws

23. The Board shall make by-laws respecting the management and conduct of the affairs of the Commission and the carrying out of the duties of the Board, including by-laws establishing

(*a*) a code of ethics for the directors and employees of the Commission;

(*b*) committees of the Board, including an executive committee, a human resources committee, a committee for the purposes of section 11 and an audit committee; and

(*c*) a contracting policy for the Commission.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

23. Le conseil d'administration prend des règlements administratifs sur la conduite des affaires de la Commission et l'exercice des attributions que la présente loi confère au conseil d'administration, notamment en ce qui concerne :

a) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs et les employés de la Commission;

b) la constitution de ses comités, y compris un comité exécutif, un comité des ressources humaines, un comité chargé de l'application de l'article 11 et un comité de vérification;

c) la formulation de la politique contractuelle de la Commission.

Head Office

Head office

24. The head office of the Commission shall be in the place in Canada that the Governor in Council may, by order, designate.

Siège

Siège de la Commission

24. Le siège de la Commission est fixé au Canada, au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.

Accident Compensation

Accident compensation

25. The Chairperson, the President, the private sector directors and the employees of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

Indemnisation

25. Le président du conseil, le président-directeur général, les administrateurs du secteur privé et les employés de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Agreements

Agreements

26. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of any province or territory to carry out its objects.

Incorporation of corporations

(2) If the agreement provides for the incorporation of a corporation or the acquisition of shares in a corporation or all or substantially all of the assets of a corporation, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, do any of those things, either by itself or jointly with any person or the government of a province or a territory, in order to carry out the provisions of the agreement.

Ententes

Ententes

26. (1) La Commission peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire pour la réalisation de sa mission.

Constitution d'une personne morale

(2) Si l'entente autorise la constitution d'une personne morale ou l'acquisition des actions ou la totalité ou la quasi-totalité de l'actif d'une personne morale, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, accomplir ces actes, seule ou conjointement avec toute personne ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, pour l'application des dispositions de l'entente.

Consistent activities

(3) A corporation mentioned in subsection (2) may carry out only activities that are consistent with the objects of the Commission, taking into account the restriction set out in subsection 6(2).

Activités

(3) La personne morale visée au paragraphe (2) ne peut qu'exercer des activités qui respectent la mission de la Commission, compte tenu de la limite énoncée au paragraphe 6(2).

Staff

Personnel

Staff

27. The Commission may engage any officers, employees and agents and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Personnel

27. La Commission peut engager le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

Staff outside Canada

28. When the Commission, outside Canada, engages persons referred to in section 27 to perform duties outside Canada, it shall engage them and establish their terms and conditions of employment or work, and the *Canada Labour Code* does not apply to those persons.

Personnel à l'étranger

28. Lorsque la Commission engage des personnes visées à l'article 27 à l'étranger pour accomplir des tâches à l'étranger, elle engage ces personnes et établit leurs conditions de travail. Le *Code canadien du travail* ne s'applique pas à ces personnes.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interpretation

Définitions

Definitions

29. The definitions in this section apply in this section and in sections 30 to 46.

Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30 à 46.

"commencement day" *« date d'entrée en vigueur »*

"commencement day" means the day on which this Act comes into force.

« ancienne commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par le décret C.P. 1995-110 du 31 janvier 1995, de même que l'organisme de service spécial créé par suite d'une décision prise par le Conseil du Trésor.

« ancienne commission » *"former Commission"*

"employee" *« employé »*

"employee" means a person whose employment in the Department of Industry is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* and who is hired by the new Commission following an offer of employment made by the new Commission as a result of the transfer of the work of the former Commission from the Department of Industry to the new Commission.

« date d'entrée en vigueur » Date d'entrée en vigueur de la présente loi.

« date d'entrée en vigueur » *"commencement day"*

« employé » Toute personne licenciée au ministère de l'Industrie dans le cadre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et embauchée par la nouvelle commission à la suite d'une offre d'emploi qui lui est faite par la nouvelle commission en raison du transfert du ministère de l'Industrie à celle-ci des travaux de l'ancienne commission.

« employé » *"employee"*

"former Commission" *« ancienne commission »*

"former Commission" means the Canadian Tourism Commission established by Order in Council P.C. 1995-110 of January 31, 1995 and the associated Special Operating Agency created by decision of the Treasury Board.

"grievance" *« grief »*

"grievance" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

« grief » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« grief » *"grievance"*

"new Commission" « *nouvelle commission* »

"new Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

« nouvelle commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« nouvelle commission » "*new Commission*"

Former Commission

Ancienne commission

Commission dissolved

30. (1) The former Commission is dissolved and its work is transferred from the Department of Industry to the new Commission.

30. (1) L'ancienne commission est dissoute et ses travaux sont transférés du ministère de l'Industrie à la nouvelle commission.

Dissolution de l'ancienne commission

Public Service Superannuation Act

(2) For the purpose of section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, the transfer of the work of the former Commission is deemed to be a transfer or divestiture, by Her Majesty in right of Canada, of the administration of a service to a person.

(2) Pour l'application de l'article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le transfert des travaux de l'ancienne commission est réputé être une cession, faite par Sa Majesté du chef du Canada, de l'administration d'un service à une personne.

Loi sur la pension de la fonction publique

Chairperson

31. The person who holds the office of Chairperson of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed Chairperson.

31. La personne qui occupe la charge de président du conseil de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président du conseil

President

32. The person who holds the office of President of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the President of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed President.

32. La personne qui occupe la charge de président-directeur général de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président-directeur général de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président-directeur général

Other directors

33. Each person who is a director of the former Commission immediately before the commencement day continues as a director of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed as a director.

33. Les personnes qui occupent une charge d'administrateur de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continuent d'exercer leurs fonctions, à titre d'administrateurs de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Autres administrateurs

Property transferred

34. All property of Her Majesty in right of Canada that is under the administration and control of the Minister and used for the purpose of carrying out the objects of the former Commission is transferred to the new Commission to be held in the name of the new Commission.

34. Les biens de Sa Majesté du chef du Canada utilisés dans le cadre de la mission de l'ancienne commission et dont la gestion était confiée au ministre sont transférés à la nouvelle commission et détenus par celle-ci.

Transfert des biens

Obligations transferred

35. All obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred in respect of the former Commission are transferred to the new Commission.

35. Les obligations de Sa Majesté du chef du Canada contractées par l'ancienne commission sont transférées à la nouvelle commission.

Transfert des obligations

References

36. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

Renvois

36. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents, la mention de l'ancienne commission vaut mention de la nouvelle commission.

Commencement of legal proceedings

37. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or a liability incurred in carrying out the objects of the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against Her Majesty in right of Canada.

Procédures judiciaires nouvelles

37. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris dans le cadre de la mission de l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence si des procédures avaient été intentées contre Sa Majesté du chef du Canada.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of the former Commission that is pending in a court immediately before the commencement day may, on that day, be continued by or against the new Commission.

Procédures en cours devant les tribunaux

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et qui concernent l'ancienne commission.

Canadian Tourism Commission Account

38. The amount outstanding on the commencement day in the accounts of Canada in respect of the carrying out of the objects of the former Commission shall be paid to the new Commission in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the former Commission.

Compte de la Commission

38. Le solde créditeur inscrit, à la date d'entrée en vigueur, dans les comptes du Canada relativement à l'exécution de la mission de l'ancienne commission est versé à la nouvelle commission selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, de l'ancienne commission.

First corporate plan and budgets

39. Despite the period prescribed for submitting a corporate plan, an operating budget and a capital budget under the *Financial Administration Act*, the new Commission shall, within six months after the commencement day, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan, an operating budget and a capital budget for its first financial year.

Premier plan d'entreprise et premiers budgets

39. Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation d'un plan d'entreprise, ainsi que d'un budget de fonctionnement et d'un budget d'investissement, la nouvelle commission présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur, un plan d'entreprise pour le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice de la nouvelle commission.

Appropriations

40. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Commission in carrying out its objects is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Commission.

Transferts de crédits

40. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'ancienne commission dans le cadre de sa mission sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de la nouvelle commission.

Human Resources and Labour Relations

Pending competitions and appointments

41. A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the *Public Service Employment Act* in respect of a position within the Department of Industry, the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, may continue to be conducted or made as if the new Commission were a department for the purposes of that Act.

Eligibility lists

42. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* in respect of positions within the Department of Industry related to the carrying out of the objects of the former Commission that is valid on the commencement day continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

43. (1) An appeal made under section 21 of the *Public Service Employment Act* by any person against an appointment to a position within the Department of Industry the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Other recourse

(2) Any recourse commenced by an employee under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Employees on probation

44. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* immediately before being engaged by the new Commission continues on probation with the new Commission until the end of the period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.

Ressources humaines et relations de travail

Concours et nominations en cours

41. Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission peuvent se continuer comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi.

Listes d'admissibilité

42. Une liste d'admissibilité établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* — relativement à un poste du ministère de l'Industrie pour la réalisation de la mission de l'ancienne commission — avant la date d'entrée en vigueur continue d'être valide pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Appels

43. (1) Les appels interjetés dans le cadre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à l'encontre d'une nomination à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission et encore en instance à la date de l'attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Autres recours

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* en instance au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Stagiaires

44. (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant leur engagement à la nouvelle commission conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Rejection

(2) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to an employee of the new Commission who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the President.

Renvoi

(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du président-directeur général.

Pending grievances

45. (1) Any grievance commenced by an employee under the *Public Service Staff Relations Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Industry had not been terminated.

Griefs

45. (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'ont pas encore été réglés au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère de l'Industrie.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the new Commission as soon as is practicable.

Exécution de la décision

(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par la nouvelle commission dans les meilleurs délais.

Ineligibility for benefits — executive group

46. An indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of Industry and whose employment is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

46. Tout fonctionnaire engagé au ministère de l'Industrie pour une durée indéterminée qui faisait partie du groupe de la direction et qui est licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'est pas admissible aux avantages prévus à la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

47. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

47. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

49. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

R.S., c. P-21

Privacy Act

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

49. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-5

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 2000

C-5

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 2000

LIBRARY
JUL 12 2000
University of Toronto

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Tourism Commission".

SUMMARY

This enactment establishes a Crown corporation to be known as the Canadian Tourism Commission. The Commission's objects are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Commission canadienne du tourisme ».

SOMMAIRE

Le texte constitue une société d'État appelée la Commission canadienne du tourisme. Celle-ci a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN TOURISM COMMISSION

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

3. Establishment

Status

4. Agent of Her Majesty

Objects

5. Objects

Powers

6. Powers

Board of Directors

7. Role
8. Constitution
9. Appointment of Chairperson and term of office
10. Appointment of President and term of office
11. Appointment of private sector directors
12. Appointment of public sector directors
13. *Ex officio* director
14. Re-appointment

Remuneration and Fees

15. President
16. Private sector directors

Chairperson

17. Duties
18. Absence, etc., of Chairperson

President

19. Duties
20. Absence, etc., of President

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

3. Constitution

Statut

4. Mandataire de Sa Majesté

Mission

5. Mission

Attributions

6. Pouvoirs

Conseil d'administration

7. Attributions
8. Composition
9. Président du conseil et durée de son mandat
10. Président-directeur général et durée de son mandat
11. Administrateurs du secteur privé
12. Administrateurs du secteur public
13. Administrateur nommé d'office
14. Reconduction

Rémunération et honoraires

15. Président-directeur général
16. Administrateurs du secteur privé

Président du conseil

17. Fonctions
18. Intérim

Président-directeur général

19. Fonctions
20. Intérim

21. Delegation

Meetings

22. Minimum number of meetings

By-laws

23. By-laws

Head Office

24. Head office

Accident Compensation

25. Accident compensation

Agreements

26. Agreements

Staff

27. Staff
28. Staff outside Canada

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

29. Definitions

Former Commission

30. Commission dissolved
31. Chairperson
32. President
33. Other directors
34. Property transferred
35. Obligations transferred
36. References
37. Commencement of legal proceedings
38. Canadian Tourism Commission Account
39. First corporate plan and budgets
40. Appropriations

Human Resources and Labour Relations

41. Pending competitions and appointments
42. Eligibility lists
43. Pending appeals
44. Employees on probation
45. Pending grievances
46. Ineligibility for benefits — executive group

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. *Access to Information Act*

21. Délégation

Réunions

22. Réunions

Règlements administratifs

23. Règlements administratifs

Siège

24. Siège de la Commission

Indemnisation

25. Indemnisation

Ententes

26. Ententes

Personnel

27. Personnel
28. Personnel à l'étranger

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

29. Définitions

Ancienne commission

30. Dissolution de l'ancienne commission
31. Président du conseil
32. Président-directeur général
33. Autres administrateurs
34. Transfert des biens
35. Transfert des obligations
36. Renvois
37. Procédures judiciaires nouvelles
38. Compte de la Commission
39. Premier plan d'entreprise et premiers budgets
40. Transferts de crédits

Ressources humaines et relations de travail

41. Concours et nominations en cours
42. Listes d'admissibilité
43. Appels
44. Stagiaires
45. Griefs
46. Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. *Loi sur l'accès à l'information*

48. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

49. *Financial Administration Act*

50. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

51. Coming into force

48. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

49. *Loi sur la gestion des finances publiques*

50. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

Preamble

WHEREAS the Canadian tourism industry is vital to the social and cultural identity and integrity of Canada;

WHEREAS the Canadian tourism industry makes an essential contribution to the economic well-being of Canadians and to the economic objectives of the Government of Canada;

WHEREAS the Canadian tourism industry consists of mainly small and medium-sized businesses that are essential to Canada's goals for entrepreneurial development and job creation;

AND WHEREAS it is desirable to strengthen Canada's commitment to Canadian tourism by establishing a Tourism Commission that would work with the governments of the provinces and the territories and the Canadian tourism industry to promote the interests of that industry and to market Canada as a desirable tourist destination;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que l'industrie touristique canadienne est essentielle à l'identité et à l'intégrité sociales et culturelles du Canada;

que l'industrie touristique canadienne apporte une contribution importante au bien-être économique des Canadiens et aux objectifs économiques du gouvernement du Canada;

que l'industrie touristique est constituée en grande partie de petites et moyennes entreprises qui revêtent une importance capitale pour le Canada en matière de développement des entreprises et de création d'emplois;

qu'il est souhaitable de renforcer l'engagement du Canada à l'égard du tourisme canadien par la constitution d'une commission du tourisme qui travaillera avec les gouvernements des provinces et des territoires et avec l'industrie touristique canadienne pour promouvoir les intérêts de cette industrie et pour promouvoir le Canada comme destination touristique de choix,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Tourism Commission Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission canadienne du tourisme*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

« Commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« Commission » "*Commission*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre » "*Minister*"

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

Establishment

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Tourism Commission.

Status

Agent of Her Majesty

4. The Commission is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects

Objects

5. The objects of the Commission are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

Powers

Powers

6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Commission has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Restriction

(2) The Commission may not initiate or finance programs involving the acquisition or construction of real property, immovables or facilities related to tourism.

Board of Directors

Role

7. The affairs and business of the Commission shall be managed by a Board of Directors.

Constitution

8. The Board consists of not more than twenty-six directors, including a Chairperson and a President.

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

Constitution

3. Est constituée une personne morale appelée la Commission canadienne du tourisme.

Statut

Mandataire de Sa Majesté

4. Pour l'application de la présente loi, la Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

Mission

5. La Commission a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

Attributions

Pouvoirs

6. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Limites

(2) La Commission ne peut lancer ni financer de programmes comportant l'acquisition ou la construction d'immeubles, de biens réels ou d'installations liés au tourisme.

Conseil d'administration

Attributions

7. La conduite des affaires et des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration.

Composition

8. Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt-six administrateurs, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment of Chairperson and term of office

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than five years.

9. Le président du conseil est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps partiel.

Président du conseil et durée de son mandat

Appointment of President and term of office

10. The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a full-time basis for a term of not more than five years.

10. Le président-directeur général est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps plein.

Président-directeur général et durée de son mandat

Appointment of private sector directors

11. (1) Up to sixteen private sector directors shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

11. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme au plus seize administrateurs du secteur privé.

Administrateurs du secteur privé

Committee

(2) The Board shall establish a committee that shall provide advice to the Minister on the appointment of directors under subsection (1).

(2) Le conseil d'administration établit un comité qui avise le ministre sur les nominations prévues au paragraphe (1).

Comité

Manner of appointment

(3) Of the directors appointed under subsection (1),

(*a*) up to seven shall be tourism operators appointed to represent the following regions in the following numbers:

(i) not more than two for the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland,

(ii) one for the Province of Quebec,

(iii) one for the Province of Ontario,

(iv) one for the Provinces of Manitoba and Saskatchewan,

(v) one for the Province of Alberta, the Northwest Territories and Nunavut, and

(vi) one for the Province of British Columbia and the Yukon Territory; and

(*b*) up to nine shall be private sector representatives.

(3) Des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) :

a) sept au plus sont des exploitants d'entreprises touristiques qui représentent les régions de la façon suivante :

(i) deux au plus pour les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve,

(ii) un pour la province de Québec,

(iii) un pour la province d'Ontario,

(iv) un pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan,

(v) un pour la province d'Alberta, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut,

(vi) un pour la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;

b) neuf au plus sont des représentants du secteur privé.

Représentation

Term of office

(4) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

(4) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Durée du mandat

Definitions

(5) The definitions in this subsection apply in this section.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"private sector director" *« administrateur du secteur privé »*

"private sector director" means a director who is a tourism operator or a private sector representative.

« administrateur du secteur privé » Tout administrateur qui est un exploitant d'entreprise touristique ou un représentant du secteur privé.

« administrateur du secteur privé » *"private sector director"*

"private sector representative" *« représentant du secteur privé »*

"private sector representative" means a tourism operator or a person with the expertise required to satisfy the Board's needs.

« exploitant d'entreprise touristique » Le propriétaire ou gérant d'une entreprise touristique du secteur privé.

« exploitant d'entreprise touristique » *"tourism operator"*

« représentant du secteur privé » Tout exploitant d'entreprise touristique ou toute personne possédant l'expertise requise par le conseil d'administration.

« représentant du secteur privé » *"private sector representative"*

"tourism operator" *« exploitant d'entreprise touristique »*

"tourism operator" means an owner or a manager of a private sector tourism business.

Appointment of public sector directors

12. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint public sector directors in the numbers specified in subparagraphs 11(3)(*a*)(i) to (vi) to represent the regions set out in those subparagraphs.

12. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme des administrateurs du secteur public de la façon mentionnée aux sous-alinéas 11(3)*a*)(i) à (vi).

Administrateurs du secteur public

Ministers to designate persons

(2) The directors who are to be appointed under subsection (1) shall be appointed from among persons designated by the provincial or territorial ministers responsible for tourism. Those ministers may designate deputy ministers, persons who are equivalent to deputy ministers or persons who are heads of provincial or territorial agencies.

(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont parmi les personnes désignées par les ministres provinciaux ou territoriaux chargés du tourisme. Ces personnes sont des sous-ministres ou leur équivalent ou des dirigeants d'organisme provincial ou territorial.

Désignation de personnes par les ministres

Term of office

(3) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

(3) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Durée du mandat

Ex officio director

13. The Deputy Minister of Industry is, *ex officio*, a director.

13. Le sous-ministre de l'Industrie est un administrateur nommé d'office.

Administrateur nommé d'office

Re-appointment

14. A director is eligible to be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

14. Le mandat des administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Remuneration and Fees

Rémunération et honoraires

President

15. The President shall be paid the remuneration that the Governor in Council may fix.

15. Le président-directeur général reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Président-directeur général

Private sector directors

16. The Chairperson and the private sector directors, other than the President, shall be paid the fees that the Governor in Council may fix.

16. Le président du conseil et les administrateurs du secteur privé, à l'exception du président-directeur général, reçoivent les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Administrateurs du secteur privé

Chairperson

Duties

17. The Chairperson shall determine the times when and places where the Board will meet and shall preside at those meetings.

Absence, etc., of Chairperson

18. If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Board may designate any director appointed under section 11 to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no director may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Président du conseil

Fonctions

17. Le président du conseil fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci.

Intérim

18. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, ou de vacance de son poste, l'administrateur, nommé conformément à l'article 11, que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

President

Duties

19. The President is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission including the management of its internal affairs and the hiring and termination of its staff.

Absence, etc., of President

20. If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the President during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Président-directeur général

Fonctions

19. Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et le contrôle, notamment en ce qui a trait à la gestion des affaires internes de la Commission et à l'embauche et au licenciement de son personnel.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Delegation

21. Subject to any contrary provision in any other Act of Parliament, the President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act or any other enactment.

Délégation

21. Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, le président-directeur général peut déléguer à une personne les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou tout autre texte législatif.

Meetings

Minimum number of meetings

22. The Board shall meet at least twice a year.

Réunions

Réunions

22. Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par année.

By-laws

By-laws

23. The Board shall make by-laws respecting the management and conduct of the affairs of the Commission and the carrying out of the duties of the Board, including by-laws establishing

(*a*) a code of ethics for the directors and employees of the Commission;

(*b*) committees of the Board, including an executive committee, a human resources committee, a committee for the purposes of section 11 and an audit committee; and

(*c*) a contracting policy for the Commission.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

23. Le conseil d'administration prend des règlements administratifs sur la conduite des affaires de la Commission et l'exercice des attributions que la présente loi confère au conseil d'administration, notamment en ce qui concerne :

a) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs et les employés de la Commission;

b) la constitution de ses comités, y compris un comité exécutif, un comité des ressources humaines, un comité chargé de l'application de l'article 11 et un comité de vérification;

c) la formulation de la politique contractuelle de la Commission.

Head Office

Head office

24. The head office of the Commission shall be in the place in Canada that the Governor in Council may, by order, designate.

Siège

Siège de la Commission

24. Le siège de la Commission est fixé au Canada, au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.

Accident Compensation

Accident compensation

25. The Chairperson, the President, the private sector directors and the employees of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

Indemnisation

25. Le président du conseil, le président-directeur général, les administrateurs du secteur privé et les employés de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Agreements

Agreements

26. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of any province or territory to carry out its objects.

Incorporation of corporations

(2) If the agreement provides for the incorporation of a corporation or the acquisition of shares in a corporation or all or substantially all of the assets of a corporation, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, do any of those things, either by itself or jointly with any person or the government of a province or a territory, in order to carry out the provisions of the agreement.

Ententes

Ententes

26. (1) La Commission peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire pour la réalisation de sa mission.

Constitution d'une personne morale

(2) Si l'entente autorise la constitution d'une personne morale ou l'acquisition des actions ou la totalité ou la quasi-totalité de l'actif d'une personne morale, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, accomplir ces actes, seule ou conjointement avec toute personne ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, pour l'application des dispositions de l'entente.

Consistent activities

(3) A corporation mentioned in subsection (2) may carry out only activities that are consistent with the objects of the Commission, taking into account the restriction set out in subsection 6(2).

Activités

(3) La personne morale visée au paragraphe (2) ne peut qu'exercer des activités qui respectent la mission de la Commission, compte tenu de la limite énoncée au paragraphe 6(2).

Staff

Personnel

Staff

27. The Commission may engage any officers, employees and agents and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Personnel

27. La Commission peut engager le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

Staff outside Canada

28. When the Commission, outside Canada, engages persons referred to in section 27 to perform duties outside Canada, it shall engage them and establish their terms and conditions of employment or work, and the *Canada Labour Code* does not apply to those persons.

Personnel à l'étranger

28. Lorsque la Commission engage des personnes visées à l'article 27 à l'étranger pour accomplir des tâches à l'étranger, elle engage ces personnes et établit leurs conditions de travail. Le *Code canadien du travail* ne s'applique pas à ces personnes.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interpretation

Définitions

Definitions

29. The definitions in this section apply in this section and in sections 30 to 46.

Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30 à 46.

"commencement day" « *date d'entrée en vigueur* »

"commencement day" means the day on which this Act comes into force.

« ancienne commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par le décret C.P. 1995-110 du 31 janvier 1995, de même que l'organisme de service spécial créé par suite d'une décision prise par le Conseil du Trésor.

« ancienne commission » "*former Commission*"

« date d'entrée en vigueur » Date d'entrée en vigueur de la présente loi.

« date d'entrée en vigueur » "*commencement day*"

"employee" « *employé* »

"employee" means a person whose employment in the Department of Industry is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* and who is hired by the new Commission following an offer of employment made by the new Commission as a result of the transfer of the work of the former Commission from the Department of Industry to the new Commission.

« employé » Toute personne licenciée au ministère de l'Industrie dans le cadre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et embauchée par la nouvelle commission à la suite d'une offre d'emploi qui lui est faite par la nouvelle commission en raison du transfert du ministère de l'Industrie à celle-ci des travaux de l'ancienne commission.

« employé » "*employee*"

"former Commission" « *ancienne commission* »

"former Commission" means the Canadian Tourism Commission established by Order in Council P.C. 1995-110 of January 31, 1995 and the associated Special Operating Agency created by decision of the Treasury Board.

"grievance" « *grief* »

"grievance" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

« grief » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« grief » "*grievance*"

"new Commission" *« nouvelle commission »*

"new Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

« nouvelle commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« nouvelle commission » *"new Commission"*

Former Commission

Ancienne commission

Commission dissolved

30. (1) The former Commission is dissolved and its work is transferred from the Department of Industry to the new Commission.

30. (1) L'ancienne commission est dissoute et ses travaux sont transférés du ministère de l'Industrie à la nouvelle commission.

Dissolution de l'ancienne commission

Public Service Superannuation Act

(2) For the purpose of section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, the transfer of the work of the former Commission is deemed to be a transfer or divestiture, by Her Majesty in right of Canada, of the administration of a service to a person.

(2) Pour l'application de l'article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le transfert des travaux de l'ancienne commission est réputé être une cession, faite par Sa Majesté du chef du Canada, de l'administration d'un service à une personne.

Loi sur la pension de la fonction publique

Chairperson

31. The person who holds the office of Chairperson of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed Chairperson.

31. La personne qui occupe la charge de président du conseil de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président du conseil

President

32. The person who holds the office of President of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the President of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed President.

32. La personne qui occupe la charge de président-directeur général de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président-directeur général de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président-directeur général

Other directors

33. Each person who is a director of the former Commission immediately before the commencement day continues as a director of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed as a director.

33. Les personnes qui occupent une charge d'administrateur de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continuent d'exercer leurs fonctions, à titre d'administrateurs de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Autres administrateurs

Property transferred

34. All property of Her Majesty in right of Canada that is under the administration and control of the Minister and used for the purpose of carrying out the objects of the former Commission is transferred to the new Commission to be held in the name of the new Commission.

34. Les biens de Sa Majesté du chef du Canada utilisés dans le cadre de la mission de l'ancienne commission et dont la gestion était confiée au ministre sont transférés à la nouvelle commission et détenus par celle-ci.

Transfert des biens

Obligations transferred

35. All obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred in respect of the former Commission are transferred to the new Commission.

35. Les obligations de Sa Majesté du chef du Canada contractées par l'ancienne commission sont transférées à la nouvelle commission.

Transfert des obligations

References

36. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

36. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents, la mention de l'ancienne commission vaut mention de la nouvelle commission.

Renvois

Commencement of legal proceedings

37. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or a liability incurred in carrying out the objects of the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against Her Majesty in right of Canada.

37. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris dans le cadre de la mission de l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence si des procédures avaient été intentées contre Sa Majesté du chef du Canada.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of the former Commission that is pending in a court immediately before the commencement day may, on that day, be continued by or against the new Commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et qui concernent l'ancienne commission.

Procédures en cours devant les tribunaux

Canadian Tourism Commission Account

38. The amount outstanding on the commencement day in the accounts of Canada in respect of the carrying out of the objects of the former Commission shall be paid to the new Commission in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the former Commission.

38. Le solde créditeur inscrit, à la date d'entrée en vigueur, dans les comptes du Canada relativement à l'exécution de la mission de l'ancienne commission est versé à la nouvelle commission selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, de l'ancienne commission.

Compte de la Commission

First corporate plan and budgets

39. Despite the period prescribed for submitting a corporate plan, an operating budget and a capital budget under the *Financial Administration Act*, the new Commission shall, within six months after the commencement day, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan, an operating budget and a capital budget for its first financial year.

39. Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation d'un plan d'entreprise, ainsi que d'un budget de fonctionnement et d'un budget d'investissement, la nouvelle commission présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur, un plan d'entreprise pour le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice de la nouvelle commission.

Premier plan d'entreprise et premiers budgets

Appropriations

40. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Commission in carrying out its objects is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Commission.

40. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'ancienne commission dans le cadre de sa mission sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de la nouvelle commission.

Transferts de crédits

Human Resources and Labour Relations

Pending competitions and appointments

41. A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the *Public Service Employment Act* in respect of a position within the Department of Industry, the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, may continue to be conducted or made as if the new Commission were a department for the purposes of that Act.

Eligibility lists

42. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* in respect of positions within the Department of Industry related to the carrying out of the objects of the former Commission that is valid on the commencement day continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

43. (1) An appeal made under section 21 of the *Public Service Employment Act* by any person against an appointment to a position within the Department of Industry the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Other recourse

(2) Any recourse commenced by an employee under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Employees on probation

44. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* immediately before being engaged by the new Commission continues on probation with the new Commission until the end of the period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.

Ressources humaines et relations de travail

Concours et nominations en cours

41. Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission peuvent se continuer comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi.

Listes d'admissibilité

42. Une liste d'admissibilité établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* — relativement à un poste du ministère de l'Industrie pour la réalisation de la mission de l'ancienne commission — avant la date d'entrée en vigueur continue d'être valide pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Appels

43. (1) Les appels interjetés dans le cadre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à l'encontre d'une nomination à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission et encore en instance à la date de l'attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Autres recours

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* en instance au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Stagiaires

44. (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant leur engagement à la nouvelle commission conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Rejection

(2) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to an employee of the new Commission who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the President.

Renvoi

(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du président-directeur général.

Pending grievances

45. (1) Any grievance commenced by an employee under the *Public Service Staff Relations Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Industry had not been terminated.

Griefs

45. (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'ont pas encore été réglés au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère de l'Industrie.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the new Commission as soon as is practicable.

Exécution de la décision

(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par la nouvelle commission dans les meilleurs délais.

Ineligibility for benefits — executive group

46. An indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of Industry and whose employment is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

46. Tout fonctionnaire engagé au ministère de l'Industrie pour une durée indéterminée qui faisait partie du groupe de la direction et qui est licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'est pas admissible aux avantages prévus à la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

47. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

47. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

49. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

49. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. P-21

Privacy Act

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
-B56

C-6

Government Publications

C-6

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act

First reading, October 15, 1999

PROJET DE LOI C-6

Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois

Première lecture le 15 octobre 1999

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 14, 1999, in the same form as Bill **C-54** of the First Session of the Thirty-sixth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 14 octobre 1999, dans le même état où était le projet de loi **C-54** de la première session de la trente-sixième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LIBRARY
NOV 23 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90052

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois* ».

Summary

Part 1 of this enactment establishes a right to the protection of personal information collected, used or disclosed in the course of commercial activities, in connection with the operation of a federal work, undertaking or business or interprovincially or internationally.

It establishes the following principles to govern the collection, use and disclosure of personal information: accountability, identifying the purposes for the collection of personal information, obtaining consent, limiting collection, limiting use, disclosure and retention, ensuring accuracy, providing adequate security, making information management policies readily available, providing individuals with access to information about themselves, and giving individuals a right to challenge an organization's compliance with these principles.

It further provides for the Privacy Commissioner to receive complaints concerning contraventions of the principles, conduct investigations and attempt to resolve such complaints. Unresolved disputes relating to certain matters can be taken to the Federal Court for resolution.

Part 2 sets out the legislative scheme by which requirements in federal statutes and regulations that contemplate the use of paper or do not expressly permit the use of electronic technology may be administered or complied with in the electronic environment. It grants authority to the appropriate authorities to make regulations about how those requirements may be satisfied using electronic means.

Part 2 also describes the characteristics of secure electronic signatures and grants authority to make regulations prescribing technologies or processes for the purpose of the definition "secure electronic signature".

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

La partie 1 du texte établit le droit à la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans le cadre d'activités commerciales, dans le cadre d'une entreprise fédérale ou d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Elle énonce les principes qui doivent régir la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements personnels : la responsabilité, la détermination des fins de la collecte, l'obtention d'un consentement, la limitation de la collecte, de l'utilisation, de la communication et de la conservation, l'exactitude, l'existence de mesures de sécurité adéquates, l'accès facile aux politiques sur la gestion des renseignements personnels, l'accès d'un individu aux renseignements qui le concernent et la possibilité de porter plainte contre le non-respect des principes par une organisation.

De plus, elle octroie au Commissaire à la protection de la vie privée le pouvoir de recevoir les plaintes relatives au non-respect des principes, de procéder à l'examen de celles-ci et de tenter de parvenir à leur règlement. Certains différends non réglés peuvent être portés devant la Cour fédérale.

La partie 2 énonce le projet législatif dans lequel les exigences dans les lois fédérales et les règlements fédéraux pour des copies papier de documents, sans permettre spécifiquement l'utilisation de technologies électroniques, peuvent être gérées ou satisfaites dans un environnement électronique. Cette partie autorise les autorités concernées à prendre des règlements sur la manière de satisfaire à ces exigences par des moyens électroniques.

De plus, elle énonce les critères pour une signature électronique sécurisée et autorise la prise de règlements prescrivant les technologies et les procédés pour l'application de la définition de « signature électronique sécurisée ».

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Part 3 amends the *Canada Evidence Act* to facilitate the admissibility of electronic documents, to establish evidentiary presumptions related to secure electronic signatures, and to provide for the recognition as evidence of notices, acts and other documents published electronically by the Queen's Printer.

Part 4 amends the *Statutory Instruments Act* to authorize the publication of the *Canada Gazette* by electronic means.

Part 5 amends the *Statute Revision Act* to authorize the publication and distribution of an electronic version of the Consolidated Statutes and Regulations of Canada.

La partie 3 modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour faciliter l'admissibilité des documents électroniques, pour établir des présomptions relatives aux signatures électroniques sécurisées et pour reconnaître comme élément de preuve les avis, actes et autres documents publiés sur support électronique par l'imprimeur de la Reine.

La partie 4 modifie la *Loi sur les textes réglementaires* pour autoriser la publication de la *Gazette du Canada* par moyen électronique.

En dernier lieu, la partie 5 modifie la *Loi sur la révision des lois* pour autoriser la publication et la diffusion d'une version électronique des lois codifiées et des règlements codifiés du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO SUPPORT AND PROMOTE ELECTRONIC COMMERCE BY PROTECTING PERSONAL INFORMATION THAT IS COLLECTED, USED OR DISCLOSED IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, BY PROVIDING FOR THE USE OF ELECTRONIC MEANS TO COMMUNICATE OR RECORD INFORMATION OR TRANSACTIONS AND BY AMENDING THE CANADA EVIDENCE ACT, THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT AND THE STATUTE REVISION ACT

SHORT TITLE

1. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

PART 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION IN THE PRIVATE SECTOR

Interpretation

2. Definitions

Purpose

3. Purpose

Application

4. Application

DIVISION 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

5. Compliance with obligations
6. Effect of designation of individual
7. Collection without knowledge or consent
8. Written request
9. When access prohibited
10. Sensory disability

DIVISION 2

REMEDIES

Filing of Complaints

11. Contravention

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER ET À PROMOUVOIR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE EN PROTÉGEANT LES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS RECUEILLIS, UTILISÉS OU COMMUNIQUÉS DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, EN PRÉVOYANT L'UTILISATION DE MOYENS ÉLECTRONIQUES POUR COMMUNIQUER OU ENREGISTRER DE L'INFORMATION ET DES TRANSACTIONS ET EN MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES ET LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.*

PARTIE 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Définitions

2. Définitions

Objet

3. Objet

Champ d'application

4. Champ d'application

SECTION 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

5. Obligation de se conformer aux obligations
6. Conséquence de la désignation d'une personne
7. Collecte à l'insu de l'intéressé et sans son consentement
8. Demande écrite
9. Cas où la communication est interdite
10. Déficience sensorielle

SECTION 2

RECOURS

Dépôt des plaintes

11. Violation

Investigations of Complaints

12. Powers of Commissioner

Commissioner's Report

13. Contents

Hearing by Court

14. Application
15. Commissioner may apply or appear
16. Remedies
17. Summary hearings

DIVISION 3

AUDITS

18. To ensure compliance
19. Report of findings and recommendations

DIVISION 4

GENERAL

20. Confidentiality
21. Not competent witness
22. Protection of Commissioner
23. Consultations with provinces
24. Promoting the purposes of the Part
25. Annual report
26. Regulations
27. Whistleblowing
27.1. Prohibition
28. Offence and punishment
29. Review of Part by parliamentary committee

DIVISION 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

30. Application

PART 2

ELECTRONIC DOCUMENTS

Interpretation

31. Definitions

Purpose

32. Purpose

Examen des plaintes

12. Pouvoirs du commissaire

Rapport du commissaire

13. Contenu

Audience de la Cour

14. Demande
15. Exercice du recours par le commissaire
16. Réparations
17. Procédure sommaire

SECTION 3

VÉRIFICATIONS

18. Contrôle d'application
19. Rapport des conclusions et recommandations du commissaire

SECTION 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Secret
21. Qualité pour témoigner
22. Immunité du commissaire
23. Consultation avec les provinces
24. Promotion de l'objet de la partie
25. Rapport annuel
26. Règlements
27. Dénonciation
27.1. Interdiction
28. Infraction et peine
29. Examen par un comité parlementaire

SECTION 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

30. Application

PARTIE 2

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

Définitions

31. Définitions

Objet

32. Objet

Electronic Alternatives

33. Collection, storage, etc.
34. Electronic payment
35. Electronic version of statutory form
36. Documents as evidence or proof
37. Retention of documents
38. Notarial act
39. Seals
40. Requirements to provide documents or information
41. Writing requirements
42. Original documents
43. Signatures
44. Statements made under oath
45. Statements declaring truth, etc.
46. Witnessed signatures
47. Copies

Regulations and Orders

48. Regulations
49. Amendment of schedules
50. Regulations
51. Effect of striking out listed provision

PART 3

AMENDMENTS TO THE CANADA EVIDENCE ACT

52-57. *Canada Evidence Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT

58-59. *Statutory Instruments Act*

PART 5

AMENDMENTS TO THE STATUTE REVISION ACT

60-71. *Statute Revision Act*

PART 6

COMING INTO FORCE

72. Coming into force

SCHEDULES

Moyens électroniques

33. Collecte, mise en mémoire, etc.
34. Paiements par voie électronique
35. Version électronique des formulaires d'origine législative
36. Preuve par documents
37. Conservation des documents
38. Actes notariés
39. Sceaux
40. Obligation de fournir des documents ou de l'information
41. Documents sous forme écrite
42. Documents originaux
43. Signatures
44. Déclarations sous serment
45. Déclarations
46. Signatures devant témoin
47. Exemplaires

Règlements et décrets

48. Règlements
49. Modification des annexes
50. Règlements
51. Effet d'une disposition supprimée de la liste

PARTIE 3

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

52-57. *Loi sur la preuve au Canada*

PARTIE 4

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

58-59. *Loi sur les textes réglementaires*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

60-71. *Loi sur la révision des lois*

PARTIE 6

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Entrée en vigueur

ANNEXES

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

PART 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION IN THE PRIVATE SECTOR

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"alternative format" « *support de substitution* »

"alternative format", with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read or listen to the personal information.

"commercial activity" « *activité commerciale* »

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.*

PARTIE 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activité commerciale » "commercial activity"

« activité commerciale » Toute activité régulière ainsi que tout acte isolé qui revêtent un caractère commercial de par leur nature.

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« Cour » "Court"

« Cour » La Section de première instance de la Cour fédérale.

"Court" "Court" means the Federal Court—Trial Division.

"Court" « *Cour* »

"federal work, undertaking or business" "federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. It includes

"federal work, undertaking or business" « *entreprises fédérales* »

(*a*) a work, undertaking or business that is operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking that connects a province with another province, or that extends beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships that connects a province with another province, or that extends beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;

(*e*) aerodromes, aircraft or a line of air transportation;

(*f*) a radio broadcasting station;

(*g*) a bank;

(*h*) a work that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces;

(*i*) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces; and

(*j*) a work, undertaking or business to which federal laws, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, apply under section 20 of that Act and any regulations made under paragraph 26(1)(*k*) of that Act.

"organization" "organization" includes an association, a partnership, a person and a trade union.

"organization" « *organisation* »

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« document » "*record*"

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement. Sont compris parmi les entreprises fédérales :

« entreprises fédérales » "*federal work, undertaking or business*"

a) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui se rapportent à la navigation et aux transports par eau, notamment l'exploitation de navires et le transport par navire partout au Canada;

b) les installations ou ouvrages, notamment les chemins de fer, canaux ou liaisons télégraphiques, reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province, et les entreprises correspondantes;

c) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien;

f) les stations de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement être à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de plusieurs provinces;

i) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales;

"personal information" « *renseignement personnel* »

"personal information" means information about an identifiable individual, but does not include the name, title or business address or telephone number of an employee of an organization.

"record" « *document* »

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of any of those things.

j) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité auxquels le droit, au sens de l'alinéa *a*) de la définition de « droit » à l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'applique en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

« organisation » "*organization*"

« organisation » S'entend notamment des associations, sociétés de personnes, personnes et organisations syndicales.

« renseignement personnel » "*personal information*"

« renseignement personnel » Tout renseignement concernant un individu identifiable, à l'exclusion du nom et du titre d'un employé d'une organisation et des adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail.

« support de substitution » "*alternative format*"

« support de substitution » Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d'écouter des renseignements personnels.

Notes in Schedule 1

(2) In this Part, a reference to clause 4.3 or 4.9 of Schedule 1 does not include a reference to the note that accompanies that clause.

Notes de l'annexe 1

(2) Dans la présente partie, la mention des articles 4.3 ou 4.9 de l'annexe 1 ne vise pas les notes afférentes.

Purpose

Purpose

3. The purpose of this Part is to establish, in an era in which technology increasingly facilitates the circulation and exchange of information, rules to govern the collection, use and disclosure of personal information in a manner that recognizes the right of privacy of individuals with respect to their personal information and the need of organizations to collect, use or disclose personal information for purposes that a reasonable person would consider appropriate in the circumstances.

Objet

Objet

3. La présente partie a pour objet de fixer, dans une ère où la technologie facilite de plus en plus la circulation et l'échange de renseignements, des règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels d'une manière qui tient compte du droit des individus à la vie privée à l'égard des renseignements personnels qui les concernent et du besoin des organisations de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels à des fins qu'une personne raisonnable estimerait acceptables dans les circonstances.

Application

Application

4. (1) This Part applies to every organization in respect of personal information that

(*a*) the organization collects, uses or discloses in the course of commercial activities; or

(*b*) is about an employee of the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

Champ d'application

Champ d'application

4. (1) La présente partie s'applique à toute organisation à l'égard des renseignements personnels :

a) soit qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'activités commerciales;

b) soit qui concernent un de ses employés et qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

Limit

(2) This Part does not apply to

(*a*) any government institution to which the *Privacy Act* applies;

(*b*) any individual in respect of personal information that the individual collects, uses or discloses for personal or domestic purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose; or

(*c*) any organization in respect of personal information that the organization collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.

Limite

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales auxquelles s'applique la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

b) à un individu à l'égard des renseignements personnels qu'il recueille, utilise ou communique à des fins personnelles ou domestiques et à aucune autre fin;

c) à une organisation à l'égard des renseignements personnels qu'elle recueille, utilise ou communique à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires et à aucune autre fin.

Other Acts

(3) Every provision of this Part applies despite any other Act of Parliament, unless that Act expressly declares that it operates despite that provision.

Autre loi

(3) Toute disposition de la présente partie s'applique malgré toute autre loi fédérale, sauf disposition expresse contraire de cette dernière.

DIVISION 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

SECTION 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Compliance with obligations

5. (1) Subject to sections 6 to 9, every organization shall comply with the obligations set out in Schedule 1.

Obligation de se conformer aux obligations

5. (1) Sous réserve des articles 6 à 9, toute organisation doit se conformer aux obligations énoncées dans l'annexe 1.

Meaning of "should"

(2) The word "should", when used in Schedule 1, indicates a recommendation and does not impose an obligation.

Emploi du conditionnel

(2) L'emploi du conditionnel dans l'annexe 1 indique qu'il s'agit d'une recommandation et non d'une obligation.

Appropriate purposes

(3) An organization may collect, use or disclose personal information only for purposes that a reasonable person would consider are appropriate in the circumstances.

Fins acceptables

(3) L'organisation ne peut recueillir, utiliser ou communiquer des renseignements personnels qu'à des fins qu'une personne raisonnable estimerait acceptables dans les circonstances.

Effect of designation of individual

6. The designation of an individual under clause 4.1 of Schedule 1 does not relieve the organization of the obligation to comply with the obligations set out in that Schedule.

Conséquence de la désignation d'une personne

6. La désignation d'une personne en application de l'article 4.1 de l'annexe 1 n'exempte pas l'organisation des obligations énoncées dans cette annexe.

Collection without knowledge or consent

7. (1) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may collect personal information without the knowledge or consent of the individual only if

(*a*) the collection is clearly in the interests of the individual and consent cannot be obtained in a timely way;

(*b*) it is reasonable to expect that the collection with the knowledge or consent of the individual would compromise the availability or the accuracy of the information

Collecte à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

a) la collecte du renseignement est manifestement dans l'intérêt de l'intéressé et le consentement ne peut être obtenu auprès de celui-ci en temps opportun;

b) il est raisonnable de s'attendre à ce que la collecte effectuée au su ou avec le consentement de l'intéressé puisse com-

and the collection is reasonable for purposes related to investigating a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada or a province; or

(*c*) the collection is solely for journalistic, artistic or literary purposes; or

(*d*) the information is publicly available and is specified by the regulations.

promettre l'exactitude du renseignement ou l'accès à celui-ci, et la collecte est raisonnable à des fins liées à une enquête sur la violation d'un accord ou la contravention du droit fédéral ou provincial;

c) la collecte est faite uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires;

d) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès.

Use without knowledge or consent

(2) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may, without the knowledge or consent of the individual, use personal information only if

(*a*) in the course of its activities, the organization becomes aware of information that it has reasonable grounds to believe could be useful in the investigation of an offence under the laws of Canada or a province that has been or is about to be committed, and the information is used for the purpose of investigating that offence;

(*b*) it is used for the purpose of acting in respect of an emergency that threatens the life, health or security of an individual;

(*c*) it is used for statistical, or scholarly study or research, purposes that cannot be achieved without using the information, the information is used in a manner that will ensure its confidentiality, it is impracticable to obtain consent and the organization informs the Commissioner of the use before the information is used;

(*c*.1) it is publicly available and is specified by the regulations; or

(*d*) it was collected under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Utilisation à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

a) dans le cadre de ses activités, l'organisation découvre l'existence d'un renseignement dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait être utile à une enquête sur une infraction au droit fédéral ou provincial qui a été ou est sur le point d'être commise, et l'utilisation est faite aux fins d'enquête;

b) l'utilisation est faite pour répondre à une situation d'urgence mettant en danger la vie, la santé ou la sécurité de tout individu;

c) l'utilisation est faite à des fins statistiques ou à des fins d'étude ou de recherche érudites, ces fins ne peuvent être réalisées sans que le renseignement soit utilisé, celui-ci est utilisé d'une manière qui en assure le caractère confidentiel, le consentement est pratiquement impossible à obtenir et l'organisation informe le commissaire de l'utilisation avant de la faire;

c.1) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès;

d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Disclosure without knowledge or consent

(3) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual only if the disclosure is

(*a*) made to, in the Province of Quebec, an advocate or notary or, in any other province, a barrister or solicitor who is representing the organization;

Communication à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

a) la communication est faite à un avocat — dans la province de Québec, à un avocat ou à un notaire — qui représente l'organisation;

(*b*) for the purpose of collecting a debt owed by the individual to the organization;

(*c*) required to comply with a subpoena or warrant issued or an order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or to comply with rules of court relating to the production of records;

(*d*) made on the initiative of the organization to an investigative body and the information relates to an offence under the laws of Canada or a province that has been or is about to be committed, or to activities suspected of constituting threats to the security of Canada;

(*e*) made to a person who needs the information because of an emergency that threatens the life, health or security of an individual and, if the individual whom the information is about is alive, the organization informs that individual in writing without delay of the disclosure;

(*f*) for statistical, or scholarly study or research, purposes that cannot be achieved without disclosing the information, it is impracticable to obtain consent and the organization informs the Commissioner of the disclosure before the information is disclosed;

(*g*) made to an institution whose functions include the conservation of records of historic or archival importance, and the disclosure is made for the purpose of such conservation;

(*h*) made after the earlier of

(i) one hundred years after the record containing the information was created, and

(ii) twenty years after the death of the individual whom the information is about;

(*h*.1) of information that is publicly available and is specified by the regulations; or

(*i*) required by law.

b) elle est faite en vue du recouvrement d'une créance que celle-ci a contre l'intéressé;

c) elle est exigée par assignation, mandat ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou exigée par des règles de procédure se rapportant à la production de documents;

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à un organisme d'enquête et le renseignement est afférent à une infraction au droit fédéral ou provincial qui a été ou est sur le point d'être commise ou à des activités soupçonnées de menacer la sécurité du Canada;

e) elle est faite à toute personne qui a besoin du renseignement en raison d'une situation d'urgence mettant en danger la vie, la santé ou la sécurité de toute personne et, dans le cas où la personne visée par le renseignement est vivante, l'organisation en informe par écrit et sans délai cette dernière;

f) elle est faite à des fins statistiques ou à des fins d'étude ou de recherche érudites, ces fins ne peuvent être réalisées sans que le renseignement soit communiqué, le consentement est pratiquement impossible à obtenir et l'organisation informe le commissaire de la communication avant de la faire;

g) elle est faite à une institution dont les attributions comprennent la conservation de documents ayant une importance historique ou archivistique, en vue d'une telle conservation;

h) elle est faite cent ans ou plus après la constitution du document contenant le renseignement ou, en cas de décès de l'intéressé, vingt ans ou plus après le décès, dans la limite de cent ans;

h.1) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès;

i) elle est exigée par la loi.

Use without consent

(4) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may use personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsection (2).

(4) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés au paragraphe (2), utiliser un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Utilisation sans le consentement de l'intéressé

Disclosure without consent

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in paragraphs (3)(*a*) to (*h*.1).

(5) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)*a*) à *h*.1), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Communication sans le consentement de l'intéressé

Written request

8. (1) A request under clause 4.9 of Schedule 1 must be made in writing.

8. (1) La demande prévue à l'article 4.9 de l'annexe 1 est présentée par écrit.

Demande écrite

Assistance

(2) An organization shall assist any individual who informs the organization that they need assistance in preparing a request to the organization.

(2) Sur requête de l'intéressé, l'organisation fournit à celui-ci l'aide dont il a besoin pour préparer sa demande.

Aide à fournir

Time limit

(3) An organization shall respond to a request with due diligence and in any case not later than thirty days after receipt of the request.

(3) L'organisation saisie de la demande doit y donner suite avec la diligence voulue et, en tout état de cause, dans les trente jours suivant sa réception.

Délai de réponse

Extension of time limit

(4) An organization may extend the time limit

(*a*) for a maximum of thirty days if

(i) meeting the time limit would unreasonably interfere with the activities of the organization, or

(ii) the time required to undertake any consultations necessary to respond to the request would make the time limit impracticable to meet; or

(*b*) for the period that is necessary in order to be able to convert the personal information into an alternative format.

In either case, the organization shall, no later than thirty days after the date of the request, send a notice of extension to the individual, advising them of the new time limit, the reasons for extending the time limit and of their right to make a complaint to the Commissioner in respect of the extension.

(4) Elle peut toutefois proroger le délai visé au paragraphe (3) :

a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où :

(i) l'observation du délai entraverait gravement l'activité de l'organisation,

(ii) toute consultation nécessaire pour donner suite à la demande rendrait pratiquement impossible l'observation du délai;

b) de la période nécessaire au transfert des renseignements visés sur support de substitution.

Dans l'un ou l'autre cas, l'organisation envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la demande, un avis de prorogation l'informant du nouveau délai, des motifs de la prorogation et de son droit de déposer auprès du commissaire une plainte à propos de la prorogation.

Prorogation du délai

Deemed refusal

(5) If the organization fails to respond within the time limit, the organization is deemed to have refused the request.

(5) Faute de répondre dans le délai, l'organisation est réputée avoir refusé d'acquiescer à la demande.

Présomption

Costs for responding

(6) An organization may respond to an individual's request at a cost to the individual only if

(*a*) the organization has informed the individual of the approximate cost; and

(*b*) the individual has advised the organization that the request is not being withdrawn.

Coût

(6) Elle ne peut exiger de droits pour répondre à la demande que si, à la fois, elle informe le demandeur du montant approximatif de ceux-ci et celui-ci l'avise qu'il ne retire pas sa demande.

Reasons

(7) An organization that responds within the time limit and refuses a request shall inform the individual in writing of the refusal, setting out the reasons and any recourse that they may have under this Part.

Refus motivé

(7) L'organisation qui refuse, dans le délai prévu, d'acquiescer à la demande notifie par écrit au demandeur son refus motivé et l'informe des recours que lui accorde la présente partie.

Retention of information

(8) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization that has personal information that is the subject of a request shall retain the information for as long as is necessary to allow the individual to exhaust any recourse under this Part that they may have.

Conservation des renseignements

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser ses recours.

When access prohibited

9. (1) Despite clause 4.9 of Schedule 1, an organization shall not give an individual access to personal information if doing so would likely reveal personal information about a third party. However, if the information about the third party is severable from the record containing the information about the individual, the organization shall sever the information about the third party before giving the individual access.

Cas où la communication est interdite

9. (1) Malgré l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation ne peut communiquer de renseignement à l'intéressé dans le cas où cette communication révélerait vraisemblablement un renseignement personnel sur un tiers. Toutefois, si ce dernier renseignement peut être retranché du document en cause, l'organisation est tenue de le retrancher puis de communiquer à l'intéressé le renseignement le concernant.

Limit

(2) Subsection (1) does not apply if the third party consents to the access or the individual needs the information because an individual's life, health or security is threatened.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le tiers consent à la communication ou si l'intéressé a besoin du renseignement parce que la vie, la santé ou la sécurité d'un individu est en danger.

When access may be refused

(3) Despite the note that accompanies clause 4.9 of Schedule 1, an organization is not required to give access to personal information only if

(*a*) the information is protected by solicitor-client privilege;

(*b*) to do so would reveal confidential commercial information;

(*c*) to do so could reasonably be expected to threaten the life or security of another individual;

(*c*.1) the information was collected under paragraph 7(1)(*b*); or

Cas où la communication peut être refusée

(3) Malgré la note afférente à l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation n'est pas tenue de communiquer à l'intéressé des renseignements personnels dans les cas suivants seulement :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

b) la communication révélerait des renseignements commerciaux confidentiels;

c) elle risquerait vraisemblablement de nuire à la vie ou la sécurité d'un autre individu;

(*d*) the information was generated in the course of a formal dispute resolution process.

However, in the circumstances described in paragraph (*b*) or (*c*), if giving access to the information would reveal confidential commercial information or could reasonably be expected to threaten the life or security of another individual, as the case may be, and that information is severable from the record containing any other information for which access is requested, the organization shall give the individual access after severing.

Limit

(4) Subsection (3) does not apply if the individual needs the information because an individual's life, health or security is threatened.

Notice

(5) If an organization decides not to give access to personal information in the circumstances set out in paragraph (3)(*c*.1), the organization shall, in writing, so notify the Commissioner, and shall include in the notification any information that the Commissioner may specify.

Sensory disability

10. An organization shall give access to personal information in an alternative format to an individual with a sensory disability who has a right of access to personal information under this Part and who requests that it be transmitted in the alternative format if

(*a*) a version of the information already exists in that format; or

(*b*) its conversion into that format is reasonable and necessary in order for the individual to be able to exercise rights under this Part.

DIVISION 2

REMEDIES

Filing of Complaints

Contravention

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

c.1) les renseignements ont été recueillis au titre de l'alinéa 7(1)*b*);

d) les renseignements ont été fournis uniquement à l'occasion d'un règlement officiel des différends.

Toutefois, dans les cas visés aux alinéas *b*) ou *c*), si les renseignements commerciaux confidentiels ou les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire à la vie ou la sécurité d'un autre individu peuvent être retranchés du document en cause, l'organisation est tenue de faire la communication en retranchant ces renseignements.

Non-application

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'intéressé a besoin des renseignements parce que la vie, la santé ou la sécurité d'un individu est en danger.

Avis

(5) Si elle décide de ne pas communiquer les renseignements dans le cas visé à l'alinéa (3)*c*.1), l'organisation en avise par écrit le commissaire et lui fournit les renseignements qu'il peut préciser.

Déficience sensorielle

10. L'organisation communique les renseignements personnels sur support de substitution à toute personne ayant une déficience sensorielle qui y a droit sous le régime de la présente partie et qui en fait la demande, dans les cas suivants :

a) une version des renseignements visés existe déjà sur un tel support;

b) leur transfert sur un tel support est raisonnable et nécessaire pour que la personne puisse exercer les droits qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

SECTION 2

RECOURS

Dépôt des plaintes

Violation

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions de la section 1 ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

Commissioner may initiate complaint

(2) If the Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Part, the Commissioner may initiate a complaint in respect of the matter.

Plaintes émanant du commissaire

(2) Le commissaire peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à l'application de la présente partie.

Time limit

(3) A complaint that results from the refusal to grant a request under section 8 must be filed within six months, or any longer period that the Commissioner allows, after the refusal or after the expiry of the time limit for responding to the request, as the case may be.

Délai

(3) Lorsqu'elle porte sur le refus d'acquiescer à une demande visée à l'article 8, la plainte doit être déposée dans les six mois suivant, selon le cas, le refus ou l'expiration du délai pour répondre à la demande, à moins que le commissaire n'accorde un délai supplémentaire.

Notice

(4) The Commissioner shall give notice of a complaint to the organization against which the complaint was made.

Avis

(4) Le commissaire donne avis de la plainte à l'organisation visée par celle-ci.

Investigations of Complaints

Examen des plaintes

Powers of Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint and, for that purpose, may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

Pouvoirs du commissaire

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte et, à cette fin, a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

Mode de règlement des différends

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

Délégation

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

Renvoi des documents

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

Certificat

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Commissioner's Report

Contents

13. (1) The Commissioner shall, within one year after the day on which a complaint is filed or is initiated by the Commissioner, prepare a report that contains

(*a*) the Commissioner's findings and recommendations;

(*b*) any settlement that was reached by the parties;

(*c*) if appropriate, a request that the organization give the Commissioner, within a specified time, notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken; and

(*d*) the recourse, if any, that is available under section 14.

Where no report

(2) The Commissioner is not required to prepare a report if the Commissioner is satisfied that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by

Rapport du commissaire

Contenu

13. (1) Dans l'année suivant, selon le cas, la date du dépôt de la plainte ou celle où il en a pris l'initiative, le commissaire dresse un rapport où :

a) il présente ses conclusions et recommandations;

b) il fait état de tout règlement intervenu entre les parties;

c) il demande, s'il y a lieu, à l'organisation de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite;

d) mentionne, s'il y a lieu, l'existence du recours prévu à l'article 14.

Aucun rapport

(2) Il n'est toutefois pas tenu de dresser un rapport s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes

means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province;

(*c*) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the complaint arose and the date when the complaint was filed is such that a report would not serve a useful purpose; or

(*d*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith.

If a report is not to be prepared, the Commissioner shall inform the complainant and the organization and give reasons.

Report to parties

(3) The report shall be sent to the complainant and the organization without delay.

les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) le délai écoulé entre la date où l'objet de la plainte a pris naissance et celle du dépôt de celle-ci est tel que le rapport serait inutile;

d) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Le cas échéant, il en informe le plaignant et l'organisation, motifs à l'appui.

Transmission aux parties

(3) Le rapport est transmis sans délai au plaignant et à l'organisation.

Hearing by Court

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Time of application

(2) The application must be made within forty-five days after the report is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, allow.

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in the same manner to complaints referred to in subsection 11(2) as to complaints referred to in subsection 11(1).

Commissioner may apply or appear

15. The Commissioner may, in respect of a complaint that the Commissioner did not initiate,

(*a*) apply to the Court, within the time limited by section 14, for a hearing in respect of any matter described in that section, if the Commissioner has the consent of the complainant;

(*b*) appear before the Court on behalf of any complainant who has applied for a hearing under section 14; or

Audience de la Cour

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels que modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Délai

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

Précision

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent de la même façon aux plaintes visées au paragraphe 11(2) qu'à celles visées au paragraphe 11(1).

Exercice du recours par le commissaire

15. S'agissant d'une plainte dont il n'a pas pris l'initiative, le commissaire a qualité pour :

a) demander lui-même, dans le délai prévu à l'article 14, l'audition de toute question visée à cet article, avec le consentement du plaignant;

b) comparaître devant la Cour au nom du plaignant qui a demandé l'audition de la question;

(*c*) with leave of the Court, appear as a party to any hearing applied for under section 14.

c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à la procédure.

Remedies

16. The Court may, in addition to any other remedies it may give,

(*a*) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10;

(*b*) order an organization to publish a notice of any action taken or proposed to be taken to correct its practices, whether or not ordered to correct them under paragraph (*a*); and

(*c*) award damages to the complainant, including damages for any humiliation that the complainant has suffered.

Réparations

16. La Cour peut, en sus de toute autre réparation qu'elle accorde :

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10;

b) lui ordonner de publier un avis énonçant les mesures prises ou envisagées pour corriger ses pratiques, que ces dernières aient ou non fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa *a*);

c) accorder au plaignant des dommages-intérêts, notamment en réparation de l'humiliation subie.

Summary hearings

17. An application made under section 14 shall be heard and determined without delay and in a summary way unless the Court considers it inappropriate to do so.

Procédure sommaire

17. Le recours prévu à l'article 14 est entendu et jugé sans délai et selon une procédure sommaire, à moins que la Cour ne l'estime contre-indiqué.

Division 3

Audits

Section 3

Vérifications

To ensure compliance

18. (1) The Commissioner may, on reasonable notice and at any reasonable time, audit the personal information management practices of an organization if the Commissioner has reasonable grounds to believe that the organization is contravening a provision of Division 1 or is not following a recommendation set out in Schedule 1, and for that purpose may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary for the audit, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by the organization on satisfying

Contrôle d'application

18. (1) Le commissaire peut, sur préavis suffisant et à toute heure convenable, procéder à la vérification des pratiques de l'organisation en matière de gestion des renseignements personnels s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1 ou n'a pas mis en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1; il a, à cette fin, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour procéder à la vérification, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habita-

any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the audit.

tion — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à la vérification et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Delegation

(2) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1).

(2) Il peut déléguer les pouvoirs que le paragraphe (1) lui confère.

Délégation

Return of records

(3) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(3) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents

Certificate of delegation

(4) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(4) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Certificat

Report of findings and recommendations

19. (1) After an audit, the Commissioner shall provide the audited organization with a report that contains the findings of the audit and any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

19. (1) À l'issue de la vérification, le commissaire adresse à l'organisation en cause un rapport où il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Rapport des conclusions et recommandations du commissaire

Reports may be included in annual reports

(2) The report may be included in a report made under section 25.

(2) Ce rapport peut être incorporé dans le rapport visé à l'article 25.

Incorporation du rapport

DIVISION 4

GENERAL

SECTION 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (5), 13(3) and 19(1), the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), 13(3) et 19(1), le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

Secret

Public interest

(2) The Commissioner may make public any information relating to the personal information management practices of an organization if the Commissioner considers that it is in the public interest to do so.

(2) Le commissaire peut rendre publique toute information relative aux pratiques d'une organisation en matière de gestion des renseignements personnels, s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Intérêt public

Disclosure of necessary information

(3) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information that in the Commissioner's opinion is necessary to

(*a*) conduct an investigation or audit under this Part; or

(*b*) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Part.

(3) Il peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour :

a) examiner une plainte ou procéder à une vérification en vertu de la présente partie;

b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente partie.

Communication de renseignements nécessaires

Disclosure in the course of proceedings

(4) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information in the course of

(*a*) a prosecution for an offence under section 28;

(*b*) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part;

(*c*) a hearing before the Court under this Part; or

(*d*) an appeal from a decision of the Court.

(4) Il peut également communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 28 ou pour l'infraction visée à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie, soit lors d'une audience de la Cour prévue par cette partie ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Communication dans le cadre de certaines procédures

Disclosure of offence authorized

(5) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada or of a province, as the case may be, information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of an officer or employee of an organization if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of an offence.

(5) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions au droit fédéral ou provincial par un cadre ou employé d'une organisation, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada ou d'une province, selon le cas, des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

Not competent witness

21. The Commissioner or person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part in any proceeding other than

(*a*) a prosecution for an offence under section 28;

21. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner que dans le cadre des procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 28 ou pour l'infraction visée à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie, lors d'une audience de la

Qualité pour témoigner

(*b*) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part;

(*c*) a hearing before the Court under this Part; or

(*d*) an appeal from a decision of the Court.

Cour prévue par cette partie ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Protection of Commissioner

22. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith as a result of the performance or exercise or purported performance or exercise of any duty or power of the Commissioner under this Part.

Immunité du commissaire

22. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi par suite de l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente partie confère au commissaire.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une vérification ou de l'examen d'une plainte effectué par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente partie, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation that is substantially similar to this Part, has powers and duties similar to those of the Commissioner.

Consultation avec les provinces

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie, des attributions semblables à celles du commissaire.

Agreements

(2) The Commissioner may enter into agreements with any person with whom the Commissioner may consult under subsection (1)

(*a*) to coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

Accords

(2) Il peut conclure des accords avec toute telle personne en vue :

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) de faire des recherches liées à la protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

(*b*) to undertake and publish research related to the protection of personal information; and

(*c*) to develop model contracts for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

c) d'élaborer des contrats types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Promoting the purposes of the Part

24. The Commissioner shall

(*a*) develop and conduct information programs to foster public understanding, and recognition of the purposes, of this Part;

(*b*) undertake and publish research that is related to the protection of personal information, including any such research that is requested by the Minister of Industry;

(*c*) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with sections 5 to 10; and

(*d*) promote, by any means that the Commissioner considers appropriate, the purposes of this Part.

Promotion de l'objet de la partie

24. Le commissaire :

a) offre au grand public des programmes d'information destinés à lui faire mieux comprendre la présente partie et son objet;

b) fait des recherches liées à la protection des renseignements personnels — et en publie les résultats —, notamment toutes telles recherches que le ministre de l'Industrie demande;

c) encourage les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux articles 5 à 10;

d) prend toute autre mesure indiquée pour la promotion de l'objet de la présente partie.

Annual report

25. (1) The Commissioner shall, as soon as practicable after the end of each calendar year, submit to Parliament a report concerning the application of this Part, the extent to which the provinces have enacted legislation that is substantially similar to this Part and the application of any such legislation.

Rapport annuel

25. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de l'année civile, le commissaire dépose devant le Parlement son rapport sur l'application de la présente partie, sur la mesure dans laquelle les provinces ont édicté des lois essentiellement similaires à celle-ci et sur l'application de ces lois.

Consultation

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in reporting respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

Consultation

(2) Avant de rédiger son rapport, le commissaire consulte les personnes dans les provinces qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à faire un rapport concernant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying, for the purpose of paragraph 7(3)(*d*), bodies that are included in the expression "investigative body";

(*a*.1) specifying information or classes of information for the purpose of paragraph 7(1)(*d*), (2)(*c*.1) or (3)(*h*.1); and

Règlements

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser, pour l'application de l'alinéa 7(3)*d*), les organismes qui sont visés par le terme « organisme d'enquête »;

a.1) préciser tout renseignement ou toute catégorie de renseignements pour l'application des alinéas 7(1)*d*), (2)*c*.1) ou (3)*h*.1);

(*b*) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Orders

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) provide that this Part is binding on any agent of Her Majesty in right of Canada to which the *Privacy Act* does not apply; and

(*b*) if satisfied that legislation of a province that is substantially similar to this Part applies to an organization, a class of organizations, an activity or a class of activities, exempt the organization, activity or class from the application of this Part in respect of the collection, use or disclosure of personal information that occurs within that province.

Décret

(2) Il peut par décret :

a) prévoir que la présente partie lie tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada qui n'est pas assujetti à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

b) s'il est convaincu qu'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie s'applique à une organisation — ou catégorie d'organisations — ou à une activité — ou catégorie d'activités —, exclure l'organisation, l'activité ou la catégorie de l'application de la présente partie à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels qui s'effectue à l'intérieur de la province en cause.

Whistleblowing

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Dénonciation

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Confidentiality

(2) The Commissioner shall keep confidential the identity of a person who has notified the Commissioner under subsection (1) and to whom an assurance of confidentiality has been provided by the Commissioner.

Caractère confidentiel

(2) Le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat.

Prohibition

27.1 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1;

Interdiction

27.1 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi parce que :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à l'une des dispositions de la section 1;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 not be contravened; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Offence and punishment

28. Every person who knowingly contravenes subsection 8(8) or 27.1(1) or who obstructs the Commissioner or the Commissioner's delegate in the investigation of a complaint or in conducting an audit is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $10,000; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding $100,000.

Review of Part by parliamentary committee

29. (1) The administration of this Part shall, every five years after this Part comes into force, be reviewed by the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Review and report

(2) The committee shall undertake a review of the provisions and operation of this Part and shall, within a year after the review is undertaken or within any further period that the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Part or its administration that the committee recommends.

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l'une des dispositions de la section 1;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) ou *c*).

Précision

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Définitions

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Infraction et peine

28. Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 8(8) ou 27.1(1) ou entrave l'action du commissaire — ou de son délégué — dans le cadre d'une vérification ou de l'examen d'une plainte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 100 000 $.

Examen par un comité parlementaire

29. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, tous les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, de l'application de celle-ci.

Rapport

(2) Le comité examine les dispositions de la présente partie ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tout délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente partie ou de ses modalités d'application qui seraient souhaitables.

DIVISION 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application

30. (1) This Part does not apply to any organization in respect of personal information — other than personal information that is collected, used or disclosed in connection with the operation of a federal work, undertaking or business — that is collected, used or disclosed by the organization within a province, that is not collected, used or disclosed by the organization outside the province and in respect of which the legislature of the province has the power to regulate the collection, use or disclosure.

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

SECTION 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application

30. (1) La présente partie ne s'applique pas à une organisation à l'égard des renseignements personnels qu'elle recueille, utilise ou communique dans une province — et non à l'extérieur de celle-ci — dont la législature a le pouvoir de régir la collecte, l'utilisation ou la communication, à l'exception des renseignements qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

PART 2

ELECTRONIC DOCUMENTS

Interpretation

Definitions

31. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"data" « *données* »

"data" means representations of information or concepts, in any form.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, printout or other output of that data.

"electronic signature" « *signature électronique* »

"electronic signature" means a signature that consists of one or more letters, characters, numbers or other symbols in digital form incorporated in, attached to or associated with an electronic document.

"federal law" « *texte législatif* »

"federal law" means an Act of Parliament or an instrument, regardless of its name, issued, made or established under an Act of Parliament or a prerogative of the Crown.

"responsible authority" « *autorité responsable* »

"responsible authority", in respect of a provision of a federal law, means

PARTIE 2

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

Définitions

Définitions

31. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité responsable » "*responsible authority*"

« autorité responsable » S'agissant d'une disposition d'un texte législatif, s'entend de ce qui suit :

a) si le texte législatif est une loi fédérale, le ministre responsable de la disposition;

b) si le texte législatif est un texte pris sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'une prérogative royale, la personne ou l'organisme qui l'a pris;

c) malgré les alinéas *a*) et *b*), toute personne ou tout organisme désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données.

(*a*) if the federal law is an Act of Parliament, the minister responsible for that provision;

(*b*) if the federal law is an instrument issued, made or established under an Act of Parliament or a prerogative of the Crown, the person or body who issued, made or established the instrument; or

(*c*) despite paragraph (*a*) or (*b*), the person or body designated by the Governor in Council under subsection (2).

"secure electronic signature" means an electronic signature that results from the application of a technology or process prescribed by regulations made under subsection 48(1).

"secure electronic signature" « *signature électronique sécurisée* »

(2) The Governor in Council may, by order, for the purposes of this Part, designate any person, including any member of the Queen's Privy Council for Canada, or body to be the responsible authority in respect of a provision of a federal law if the Governor in Council is of the opinion that it is appropriate to do so in the circumstances.

Designation

Purpose

32. The purpose of this Part is to provide for the use of electronic alternatives in the manner provided for in this Part where federal laws contemplate the use of paper to record or communicate information or transactions.

Purpose

Electronic Alternatives

33. A minister of the Crown and any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration of affairs of which a minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada may use electronic means to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with documents or information whenever a federal law does not specify the manner of doing so.

Collection, storage, etc.

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« données » "*data*"

« signature électronique » Signature constituée d'une ou de plusieurs lettres, ou d'un ou de plusieurs caractères, nombres ou autres symboles sous forme numérique incorporée, jointe ou associée à un document électronique.

« signature électronique » "*electronic signature*"

« signature électronique sécurisée » Signature électronique qui résulte de l'application de toute technologie ou de tout procédé prévu par règlement pris en vertu du paragraphe 48(1).

« signature électronique sécurisée » "*secure electronic signature*"

« texte législatif » Loi fédérale ou tout texte, quelle que soit son appellation, pris sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'une prérogative royale.

« texte législatif » "*federal law*"

(2) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de la présente partie, désigner toute personne, notamment un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ou tout organisme comme autorité responsable d'une disposition d'un texte législatif, s'il est d'avis que les circonstances le justifient.

Désignation

Objet

32. La présente partie a pour objet de prévoir l'utilisation de moyens électroniques, de la manière prévue dans la présente partie, dans les cas où les textes législatifs envisagent l'utilisation d'un support papier pour enregistrer ou communiquer de l'information ou des transactions.

Objet

Moyens électroniques

33. Tout ministre, ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement peut faire usage d'un moyen électronique pour créer, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, transférer, diffuser, publier ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information, si aucun moyen particulier n'est prévu à l'égard de ces actes par un texte législatif.

Collecte, mise en mémoire, etc.

Electronic payment

34. A payment that is required to be made to the Government of Canada may be made in electronic form in any manner specified by the Receiver General.

Paiements par voie électronique

34. Tout paiement qui doit être remis au gouvernement du Canada peut être fait sous forme électronique, de la manière que le receveur général précise.

Electronic version of statutory form

35. (1) If a provision of an Act of Parliament establishes a form, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting an electronic form that is substantially the same as the form established in the provision, and the electronic form may be used for the same purposes as the form established in the provision.

35. (1) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale dans laquelle figure un formulaire, peut prendre des règlements prévoyant une version électronique essentiellement semblable, qui peut être utilisée aux mêmes fins que le formulaire figurant dans la disposition.

Version électronique des formulaires d'origine législative

Statutory manner of filing documents

(2) If a non-electronic manner of filing a document is set out in a provision of an Act of Parliament, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting the filing of an electronic version of the document, and an electronic version of the document filed in accordance with those regulations is to be considered as a document filed in accordance with the provision.

(2) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale qui prévoit un mode de dépôt non électronique d'un document, peut prendre des règlements prévoyant le dépôt d'une version électronique du document. La version électronique du document déposée conformément à ces règlements est assimilée au document déposé conformément à la disposition.

Mode de dépôt électronique d'origine législative

Statutory manner of submitting information

(3) If a non-electronic manner of submitting information is set out in a provision of an Act of Parliament, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting the manner of submitting the information using electronic means, and information submitted in accordance with those regulations is to be considered as information submitted in accordance with the provision.

(3) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale qui prévoit un mode de transmission non électronique de l'information, peut prendre des règlements en prévoyant un mode de transmission électronique. L'information transmise conformément à ces règlements est assimilée à l'information transmise conformément à la disposition.

Mode de transmission de l'information d'origine législative

Authority to prescribe form, etc.

(4) The authority under a federal law to issue, prescribe or in any other manner establish a form, or to establish the manner of filing a document or submitting information, includes the authority to issue, prescribe or establish an electronic form, or to establish an electronic manner of filing the document or submitting information, as the case may be.

(4) Le pouvoir conféré par un texte législatif de publier, de prescrire ou d'établir un formulaire, ou d'établir un mode de dépôt d'un document ou un mode de transmission de l'information comprend le pouvoir de publier, de prescrire ou d'établir une version électronique du formulaire, ou d'établir un mode de dépôt électronique du document ou un mode de transmission électronique de l'information, selon le cas.

Pouvoir de prescrire des formulaires

Meaning of "filing"

(5) In this section, "filing" includes all manner of submitting, regardless of how it is designated.

(5) Au présent article, est assimilée au dépôt toute forme de transmission, quelle que soit la désignation de celle-ci.

Définition de « dépôt »

Documents as evidence or proof

36. A provision of a federal law that provides that a certificate or other document signed by a minister or public officer is proof of any matter or thing, or is admissible in evidence, is, subject to the federal law,

36. La disposition d'un texte législatif qui prévoit qu'un certificat ou autre document portant la signature d'un ministre ou d'un fonctionnaire public fait foi de son contenu et est admissible en preuve vise également, sous

Preuve par documents

satisfied by an electronic version of the certificate or other document if the electronic version is signed by the minister or public officer with that person's secure electronic signature.

réserve du texte législatif, la version électronique du certificat ou autre document si la version électronique porte la signature électronique sécurisée du ministre ou du fonctionnaire public.

Retention of documents

37. A requirement under a provision of a federal law to retain a document for a specified period is satisfied, with respect to an electronic document, by the retention of the electronic document if

(*a*) the electronic document is retained for the specified period in the format in which it was made, sent or received, or in a format that does not change the information contained in the electronic document that was originally made, sent or received;

(*b*) the information in the electronic document will be readable or perceivable by any person who is entitled to have access to the electronic document or who is authorized to require the production of the electronic document; and

(*c*) if the electronic document was sent or received, any information that identifies the origin and destination of the electronic document and the date and time when it was sent or received is also retained.

Conservation des documents

37. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la conservation d'un document pour une période déterminée, à l'égard d'un document électronique, la conservation du document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) le document électronique est conservé pour la période déterminée sous la forme dans laquelle il a été fait, envoyé ou reçu, ou sous une forme qui ne modifie en rien l'information qu'il contient;

b) cette information sera lisible ou perceptible par quiconque a accès au document électronique et est autorisé à exiger la production de celui-ci;

c) si le document électronique est envoyé ou reçu, l'information qui permet de déterminer son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure d'envoi ou de réception, doit être conservée.

Notarial act

38. A reference in a provision of a federal law to a document recognized as a notarial act in the province of Quebec is deemed to include an electronic version of the document if

(*a*) the electronic version of the document is recognized as a notarial act under the laws of the province of Quebec; and

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3.

Actes notariés

38. La mention, dans une disposition d'un texte législatif, d'un document reconnu dans la province de Québec comme un acte notarié vaut également mention de la version électronique du document si les conditions suivantes sont réunies :

a) la version électronique du document est reconnue par les lois de la province de Québec comme un acte notarié;

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3.

Seals

39. A requirement under a provision of a federal law for a person's seal is satisfied by a secure electronic signature that identifies the secure electronic signature as the person's seal if the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3.

Sceaux

39. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige l'apposition du sceau d'une personne, la signature électronique sécurisée qui s'identifie comme le sceau de cette personne satisfait à l'obligation si la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3.

Requirements to provide documents or information

40. A provision of a federal law requiring a person to provide another person with a document or information, other than a provision referred to in any of sections 41 to 47, is satisfied by the provision of the document or information in electronic form if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3;

(*b*) both persons have agreed to the document or information being provided in electronic form; and

(*c*) the document or information in electronic form will be under the control of the person to whom it is provided and will be readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference.

Obligation de fournir des documents ou de l'information

40. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif — à l'exclusion d'une disposition visée aux articles 41 à 47 — exige qu'une personne fournisse à une autre un document ou de l'information, la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les intéressés ont convenu de la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique;

c) le document ou l'information sous forme électronique sera mis à la disposition exclusive de la personne à qui le document ou l'information est fourni et sera lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure.

Writing requirements

41. A requirement under a provision of a federal law for a document to be in writing is satisfied by an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Documents sous forme écrite

41. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige qu'un document soit fait par écrit, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Original documents

42. A requirement under a provision of a federal law for a document to be in its original form is satisfied by an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3;

(*b*) the electronic document contains a secure electronic signature that was added when the electronic document was first generated in its final form and that can be used to verify that the electronic document has not been changed since that time; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Documents originaux

42. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige l'original d'un document, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) le document électronique comporte une signature électronique sécurisée, ajoutée lors de la production originale du document électronique dans sa forme définitive, pouvant être utilisée pour établir que le document électronique n'a pas été modifié depuis;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Signatures

43. Subject to sections 44 to 46, a requirement under a provision of a federal law for a signature is satisfied by an electronic signature if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Signatures

43. Sous réserve des articles 44 à 46, dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une signature, la signature électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Statements made under oath

44. A statement required to be made under oath or solemn affirmation under a provision of a federal law may be made in electronic form if

(*a*) the person who makes the statement signs it with that person's secure electronic signature;

(*b*) the person before whom the statement was made, and who is authorized to take statements under oath or solemn affirmation, signs it with that person's secure electronic signature;

(*c*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*d*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Déclarations sous serment

44. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle, celle-ci peut être faite sous forme électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur appose à la déclaration ou à l'affirmation sa signature électronique sécurisée;

b) le commissaire aux serments devant qui a été faite la déclaration ou l'affirmation appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;

c) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

d) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Statements declaring truth, etc.

45. A statement required to be made under a provision of a federal law declaring or certifying that any information given by a person making the statement is true, accurate or complete may be made in electronic form if

(*a*) the person signs it with that person's secure electronic signature;

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Déclarations

45. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une déclaration attestant la véracité, l'exactitude ou l'intégralité d'une information fournie par le déclarant, la déclaration peut être faite sous forme électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le déclarant y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Witnessed signatures

46. A requirement under a provision of a federal law for a signature to be witnessed is satisfied with respect to an electronic document if

(*a*) each signatory and each witness signs the electronic document with their secure electronic signature;

Signatures devant témoin

46. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la signature d'un témoin, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) chacun des signataires et témoins appose au document électronique sa signature électronique sécurisée;

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Copies

47. A requirement under a provision of a federal law for one or more copies of a document to be submitted is satisfied by the submission of an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Regulations and Orders

Regulations

48. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations prescribing technologies or processes for the purpose of the definition "secure electronic signature" in subsection 31(1).

Characteristics

(2) The Governor in Council may prescribe a technology or process only if the Governor in Council is satisfied that it can be proved that

(*a*) the electronic signature resulting from the use by a person of the technology or process is unique to the person;

(*b*) the use of the technology or process by a person to incorporate, attach or associate the person's electronic signature to an electronic document is under the sole control of the person;

(*c*) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process; and

(*d*) the electronic signature can be linked with an electronic document in such a way that it can be used to determine whether the electronic document has been changed since the electronic signature was incorporated in, attached to or associated with the electronic document.

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Exemplaires

47. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la transmission d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Règlements et décrets

Règlements

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour prévoir des technologies ou des procédés pour l'application de la définition de « signature électronique sécurisée » au paragraphe 31(1).

Critères

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prévoir une technologie ou un procédé que s'il est convaincu qu'il peut être établi ce qui suit :

a) la signature électronique résultant de l'utilisation de la technologie ou du procédé est propre à l'utilisateur;

b) l'utilisation de la technologie ou du procédé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature électronique de l'utilisateur au document électronique se fait sous la seule responsabilité de ce dernier;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur;

d) la signature électronique peut être liée au document électronique de façon à permettre de vérifier si le document a été modifié depuis que la signature électronique a été incorporée, jointe ou associée au document.

Effect of amendment or repeal

(3) An amendment to or repeal of any provision of a regulation made under subsection (1) that has the effect of removing a prescribed technology or process from the regulation does not, by itself, affect the validity of any electronic signature resulting from the use of that technology or process while it was prescribed.

Effet d'une disposition modifiée ou abrogée

(3) La modification ou l'abrogation d'une disposition d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui a pour effet de supprimer une technologie ou un procédé du règlement n'a pas pour effet d'invalider la signature électronique résultant de l'utilisation de la technologie ou du procédé qui était mentionné dans le règlement.

Amendment of schedules

49. For the purposes of sections 38 to 47, the responsible authority in respect of a provision of a federal law may, by order, amend Schedule 2 or 3 by adding or striking out a reference to that federal law or provision.

Modification des annexes

49. Pour l'application des articles 38 à 47, l'autorité responsable, à l'égard d'une disposition d'un texte législatif, peut par décret modifier l'annexe 2 ou 3 par adjonction ou suppression de la mention du texte législatif ou de la disposition.

Regulations

50. (1) For the purposes of sections 41 to 47, the responsible authority in respect of a provision of a federal law may make regulations respecting the application of those sections to the provision.

Règlements

50. (1) Pour l'application des articles 41 à 47, l'autorité responsable, à l'égard d'une disposition d'un texte législatif, peut prendre des règlements visant l'application de ces articles à la disposition.

Contents

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the regulations that may be made may include rules respecting any of the following:

(*a*) the technology or process that must be used to make or send an electronic document;

(*b*) the format of an electronic document;

(*c*) the place where an electronic document is to be made or sent;

(*d*) the time and circumstances when an electronic document is to be considered to be sent or received and the place where it is considered to have been sent or received;

(*e*) the technology or process to be used to make or verify an electronic signature and the manner in which it is to be used; and

(*f*) any matter necessary for the purposes of the application of sections 41 to 47.

Contenu

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les règlements qui y sont prévus peuvent comprendre des règles visant notamment :

a) la technologie ou le procédé à utiliser pour faire ou envoyer le document électronique;

b) le format du document électronique;

c) le lieu où le document électronique est fait ou envoyé;

d) les délais et les circonstances dans lesquels le document électronique est présumé avoir été envoyé ou reçu, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été envoyé ou reçu;

e) la technologie ou le procédé à utiliser pour faire ou vérifier une signature électronique et la manière d'utiliser cette signature;

f) tout ce qui est utile à l'application des articles 41 à 47.

Minimum rules

(3) Without restricting the generality of subsection (1), if a provision referred to in any of sections 41 to 47 requires a person to provide another person with a document or information, the rules set out in the regulations respecting the application of that section to the provision may be that

Règles minimales

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si une disposition visée à l'un des articles 41 à 47 exige qu'une personne fournisse à une autre un document ou une information, les règles établies dans les règlements visant l'application de cet article à la disposition peuvent exiger que :

(*a*) both persons have agreed to the document or information being provided in electronic form; and

(*b*) the document or information in electronic form will be under the control of the person to whom it is provided and will be readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference.

a) les intéressés aient convenu de la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique;

b) le document ou l'information sous forme électronique soit mis à la disposition de la personne à qui le document ou l'information est fourni et soit lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure.

Incorporation by reference

(4) Regulations may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as they are amended from time to time.

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou de droit public.

Incorporation par renvoi

Effect of striking out listed provision

51. The striking out of a reference to a federal law or provision in Schedule 2 or 3 does not affect the validity of anything done in compliance with any regulation made under section 50 that relates to that federal law or provision while it was listed in that Schedule.

51. La suppression de l'inscription d'une disposition ou d'un texte législatif sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3 n'a pas pour effet d'invalider un acte accompli conformément aux règlements relatifs à cette disposition ou à ce texte législatif, pris en vertu de l'article 50, alors que la disposition ou le texte était inscrit sur la liste figurant à l'annexe.

Effet d'une disposition supprimée de la liste

PART 3

AMENDMENTS TO THE CANADA EVIDENCE ACT

PARTIE 3

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

R.S., c. C-5; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (3rd Supp.); 1992, cc. 1, 47; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 44; 1995, c. 28; 1997, c. 18; 1998, c. 9

L.R., ch. C-5; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (3e suppl.); 1992, ch. 1, 47; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 44; 1995, ch. 28; 1997, ch. 18; 1998, ch. 9

52. Section 19 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

52. L'article 19 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Copies by Queen's Printer

19. Every copy of any Act of Parliament, public or private, published by the Queen's Printer, is evidence of that Act and of its contents, and every copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

19. Tout exemplaire d'une loi fédérale, qu'elle soit publique ou privée, publiée par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de cette loi et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Exemplaires de l'imprimeur de la Reine

53. Paragraph 20(*c*) of the Act is replaced by the following:

53. L'alinéa 20*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) by the production of a copy of them purporting to be published by the Queen's Printer.

c) soit par la production d'un exemplaire de ces documents donné comme publié par l'imprimeur de la Reine.

54. Paragraphs 21(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

54. Les alinéas 21*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, purporting to be published by the Queen's Printer;

(*c*) by the production of a copy of the treaty purporting to be published by the Queen's Printer;

55. Paragraph 22(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment purporting to be published by the government or Queen's Printer for the province; and

56. The Act is amended by adding the following after section 31:

Authentication of electronic documents

31.1 Any person seeking to admit an electronic document as evidence has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic document is that which it is purported to be.

Application of best evidence rule — electronic documents

31.2 (1) The best evidence rule in respect of an electronic document is satisfied

(*a*) on proof of the integrity of the electronic documents system by or in which the electronic document was recorded or stored; or

(*b*) if an evidentiary presumption established under section 31.4 applies.

Printouts

(2) Despite subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, an electronic document in the form of a printout satisfies the best evidence rule if the printout has been manifestly or consistently acted on, relied on or used as a record of the information recorded or stored in the printout.

Presumption of integrity

31.3 For the purposes of subsection 31.2(1), in the absence of evidence to the contrary, the integrity of an electronic documents system by or in which an electronic document is recorded or stored is proven

(*a*) by evidence capable of supporting a finding that at all material times the com-

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;

c) la production d'un exemplaire du traité, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;

55. L'alinéa 22(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine ou du gouvernement pour cette province;

56. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Authentification de documents électroniques

31.1 Il incombe à la personne qui cherche à faire admettre en preuve un document électronique d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que le document est bien ce qu'il paraît être.

Règle de la meilleure preuve — documents électroniques

31.2 (1) Tout document électronique satisfait à la règle de la meilleure preuve dans les cas suivants :

a) la fiabilité du système d'archivage électronique au moyen duquel ou dans lequel le document est enregistré ou mis en mémoire est démontrée;

b) une présomption établie en vertu de l'article 31.4 s'applique.

Sorties imprimées

(2) Malgré le paragraphe (1), sauf preuve contraire, le document électronique sous forme de sortie imprimée satisfait à la règle de la meilleure preuve si la sortie imprimée a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme document relatant l'information enregistrée ou mise en mémoire.

Présomption de fiabilité

31.3 Pour l'application du paragraphe 31.2(1), le système d'archivage électronique au moyen duquel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est réputé fiable, sauf preuve contraire, si, selon le cas :

puter system or other similar device used by the electronic documents system was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic document and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic documents system;

(*b*) if it is established that the electronic document was recorded or stored by a party who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or

(*c*) if it is established that the electronic document was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party and who did not record or store it under the control of the party seeking to introduce it.

a) la preuve permet de conclure qu'à l'époque en cause, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité des documents électroniques, et qu'il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique;

b) il est établi que le document électronique présenté en preuve par une partie a été enregistré ou mis en mémoire par une partie adverse;

c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas enregistré ni ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Presumptions regarding secure electronic signatures

31.4 The Governor in Council may make regulations establishing evidentiary presumptions in relation to electronic documents signed with secure electronic signatures, including regulations respecting

(*a*) the association of secure electronic signatures with persons; and

(*b*) the integrity of information contained in electronic documents signed with secure electronic signatures.

Signatures électroniques sécurisées — présomptions

31.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant des présomptions relativement aux documents électroniques portant une signature électronique sécurisée, notamment des règlements visant :

a) l'association de signatures électroniques sécurisées à des personnes;

b) l'intégrité de l'information contenue dans un document électronique portant une signature électronique sécurisée.

Standards may be considered

31.5 For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic document is admissible, evidence may be presented in respect of any standard, procedure, usage or practice concerning the manner in which electronic documents are to be recorded or stored, having regard to the type of business, enterprise or endeavour that used, recorded or stored the electronic document and the nature and purpose of the electronic document.

Normes à considérer

31.5 Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Proof by affidavit

31.6 (1) The matters referred to in subsection 31.2(2) and sections 31.3 and 31.5 and in regulations made under section 31.4 may be established by affidavit.

Preuve par affidavit

31.6 (1) La preuve des questions visées au paragraphe 31.2(2) et aux articles 31.3 et 31.5 ainsi que dans les règlements pris en vertu de l'article 31.4 peut être faite par affidavit.

Cross-examination

(2) A party may cross-examine a deponent of an affidavit referred to in subsection (1) that has been introduced in evidence

(*a*) as of right, if the deponent is an adverse party or is under the control of an adverse party; and

(*b*) with leave of the court, in the case of any other deponent.

Application

31.7 Sections 31.1 to 31.4 do not affect any rule of law relating to the admissibility of evidence, except the rules relating to authentication and best evidence.

Definitions

31.8 The definitions in this section apply in sections 31.1 to 31.6.

"computer system" « *système informatique* »

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs, performs logic and control, and may perform any other function.

"data" « *données* »

"data" means representations of information or of concepts, in any form.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, printout or other output of that data.

"electronic documents system" « *système d'archivage électronique* »

"electronic documents system" includes a computer system or other similar device by or in which data is recorded or stored and any procedures related to the recording or storage of electronic documents.

"secure electronic signature" « *signature électronique sécurisée* »

"secure electronic signature" means a secure electronic signature as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Contre-interrogatoire

(2) Toute partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit visé au paragraphe (1) et déposé en preuve :

a) de plein droit, dans le cas où l'auteur de l'affidavit est une partie adverse ou est sous l'autorité d'une telle partie;

b) avec l'autorisation du tribunal, dans les autres cas.

Application

31.7 Les articles 31.1 à 31.4 n'ont pas pour effet de restreindre l'application des règles de droit relatives à l'admissibilité de la preuve, à l'exception des règles de droit régissant l'authentification et la meilleure preuve.

Définitions

31.8 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31.1 à 31.6.

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données.

« données » "*data*"

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« signature électronique sécurisée » "*secure electronic signature*"

« signature électronique sécurisée » Signature électronique sécurisée au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

« système d'archivage électronique » "*electronic documents system*"

« système d'archivage électronique » Sont assimilés au système d'archivage électronique le système informatique et tout dispositif semblable qui enregistre ou met en mémoire des données ainsi que les procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire de documents électroniques.

« système informatique » "*computer system*"

« système informatique » Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs :

a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;

b) conformément à des programmes d'ordinateur, exécutent des fonctions logiques et de commande et peuvent exécuter toute autre fonction.

57. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies published in *Canada Gazette*

(2) All copies of official and other notices, advertisements and documents published in the *Canada Gazette* are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the originals and of their contents.

(2) Toutes copies d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres, publiées dans la *Gazette du Canada*, sont admissibles en preuve et font foi, jusqu'à preuve contraire, des originaux et de leur contenu.

Copies publiées dans la *Gazette du Canada*

PART 4

AMENDMENTS TO THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT

PARTIE 4

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

R.S., c. S-22; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 31, 51 (4th Supp.); 1993, cc. 28, 34

L.R., ch. S-22; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 31, 51 (4e suppl.); 1993, ch. 28, 34

58. Section 10 of the *Statutory Instruments Act* is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

58. L'article 10 de la *Loi sur les textes réglementaires* devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Publication

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic means.

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment la publication sur support électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

Modalités de publication

59. Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed publication in *Canada Gazette*

(3) For the purposes of this section,

(*a*) if a regulation is included in a copy of the Consolidated Regulations of Canada, 1978 purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) if a regulation is included in a copy of a revision of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*.

(3) Pour l'application du présent article :

a) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la Codification des règlements du Canada, 1978, censée imprimée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*;

b) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la révision des règlements, censée imprimée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Présomption de publication

PART 5

AMENDMENTS TO THE STATUTE REVISION ACT

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

R.S., c. S-20; 1992, c. 1

L.R., ch. S-20; 1992, ch. 1

60. Section 1 of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:

60. L'article 1 de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Legislation Revision and Consolidation Act*.

1. *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*.

Titre abrégé

61. (1) The definition "revision" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"revision" « *révision* »

"revision" means

(*a*) for the purposes of Part I, the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under that Part; and

(*b*) for the purposes of Part II, the arrangement, revision and consolidation of the regulations authorized under that Part.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"regulations" « *règlements* »

"regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the Consolidated Regulations of Canada, 1978,

(*b*) regulations, statutory instruments and other documents published in the *Canada Gazette*, Part II, after the publication of the Consolidated Regulations of Canada, 1978, and

(*c*) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Minister, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act*;

62. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Revision of statutes

5. The Commission shall, from time to time, revise the public general statutes of Canada.

1992, c. 1, s. 132

63. The heading before section 8 and sections 8 to 10 of the Act are repealed.

64. The heading before section 11 and sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

61. (1) La définition de « révision », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« révision » « révision » "*revision*"

a) Pour l'application de la partie I, le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de cette partie — des lois d'intérêt public et général du Canada;

b) pour l'application de la partie II, le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de cette partie — des règlements.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« règlements » « règlements » "*regulations*"

« règlements » Sont considérés comme des règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification des règlements du Canada, 1978;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis du ministre, restent en vigueur ou s'appliquen t à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

62. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision des lois

5. Périodiquement, la Commission révise les lois d'intérêt public et général du Canada.

1992, ch. 1, art. 132

63. L'intertitre précédant l'article 8 et les articles 8 à 10 de la même loi sont abrogés.

64. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revision

Revision of regulations

10. The Commission shall, from time to time, revise the regulations.

Powers of Commission

11. In preparing and maintaining the Revised Regulations and in keeping the Revised Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, the powers that it has under section 6 in respect of a revision under Part I.

Deposit of revision

12. (1) On receipt of a written report from the Commission in respect of the completion of all or any part of the Revised Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll of the regulations, attested under the signature of the Minister and the President of the Privy Council, to be deposited in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of the regulations included in it.

Schedule

(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to the Schedule to Appendix I appended to the Revised Statutes of Canada, 1985, and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts of regulations that, although not expressly repealed, are superseded by the regulations included in the Roll, or are inconsistent with them, and a list of all regulations and parts of regulations that were for a temporary purpose the force of which is spent.

65. (1) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Effect

(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll, the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Revised Regulations to all intents as if each regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied with.

(2) Subsection 13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Révision

Révision des règlements

10. Périodiquement, la Commission révise les règlements.

Pouvoirs de la Commission

11. Dans l'exécution de cette mission, la Commission dispose, en ce qui touche les règlements, des pouvoirs que lui confère l'article 6 pour la révision en vertu de la partie I.

Dépôt de la révision

12. (1) À la réception d'un rapport écrit de la Commission l'informant de l'achèvement de tout ou partie des Règlements révisés, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé des règlements en cause, certifié par la signature du ministre et du président du Conseil privé. Ce recueil est dès lors considéré comme l'original des règlements qui y figurent.

Annexe

(2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe de l'appendice I des Lois révisées du Canada (1985); la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlement qui, bien que n'ayant pas été expressément abrogés, sont remplacés par les règlements figurant au recueil ou sont incompatibles avec eux, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlement de caractère temporaire qui sont devenus périmés.

65. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet

(2) À la date fixée pour l'entrée en vigueur du recueil, les règlements y inclus entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards en tant qu'élément des Règlements révisés. Chacun de ces règlements est censé avoir été pris par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions en régissant la prise sont censées avoir été observées.

(2) Le paragraphe 13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Repeal

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts of regulations listed in the schedule to the Roll are repealed to the extent mentioned in that schedule.

66. Sections 15 to 17 of the Act are replaced by the following:

Bound volumes

17. If the Commission has, as of a day selected by it, revised all the regulations that it is required to revise under section 10 to that day, it shall cause the Revised Regulations to be published in the form of bound volumes, and the regulations to be included in them shall be those that have been revised as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes.

67. (1) Subsection 18(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Old regulations not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts of regulations listed in the schedule appended to a Roll does not

(*a*) revive any regulation or part of any regulation so repealed;

(*b*) affect any saving clause in the regulations or parts of regulations so repealed; or

(*c*) prevent the application of any of those regulations or parts of regulations, or of any regulation or any part of a regulation formerly in force, to any transaction, matter or thing before the repeal to which they would otherwise apply.

(2) Subsections 18(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Not new law

(2) A regulation included in the Revised Regulations shall not be held to operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts of regulations as revised, and for which the regulation included in the Revised Regulations is substituted.

Where revision differs

(3) Where, on any point, the provisions of a regulation included in the Revised Regulations are not in effect the same as those of the repealed provisions for which they are substituted, in respect of all transactions, matters

Repeal

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts of regulations listed in the schedule to the Roll are repealed to the extent mentioned in that schedule.

66. Les articles 15 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Volumes reliés

17. Lorsque la Commission, en application de l'article 10, a exécuté la mission qui lui est assignée à la date fixée par elle, elle fait publier les Règlements révisés sous forme de volumes reliés contenant le texte des règlements mis à jour à cette date, ainsi que l'indication de celle-ci.

67. (1) Le paragraphe 18(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Old regulations not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts of regulations listed in the schedule appended to a Roll does not

(*a*) revive any regulation or part of any regulation so repealed;

(*b*) affect any saving clause in the regulations or parts of regulations so repealed; or

(*c*) prevent the application of any of those regulations or parts of regulations, or of any regulation or any part of a regulation formerly in force, to any transaction, matter or thing before the repeal to which they would otherwise apply.

(2) Les paragraphes 18(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pas de droit nouveau

(2) Un règlement compris dans les Règlements révisés n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative de l'état du droit selon les règlements et parties de règlement qui ont fait l'objet de cette révision et que remplace le règlement compris dans les Règlements révisés.

Divergence de la révision

(3) Lorsque, sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans les Règlements révisés ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, ce sont elles qui préva-

and things subsequent to the time when the regulation included in the Revised Regulations takes effect, the provisions contained in that regulation prevail, but in respect of all transactions, matters and things before that time, the repealed provisions prevail.

lent à l'égard de tout ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur des Règlements révisés, les dispositions abrogées continuant de régir tout ce qui est antérieur à cette entrée en vigueur.

Construction of references

(4) A reference in any regulation remaining in force and not revised, or in any instrument or document, to any regulation or part of a regulation repealed under subsection 13(3) by inclusion in the Revised Regulations shall, after the regulation in the Revised Regulations takes effect, be deemed, in respect of any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the regulation or part of a regulation in the Revised Regulations having the same effect as the repealed regulation or part of a regulation.

Interprétation des mentions

(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non révisé ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu du paragraphe 13(3) par l'effet de la révision, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans les Règlements révisés, est censée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser le règlement ou la partie de règlement compris dans les Règlements révisés et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés.

68. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

68. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect of inclusion in schedule

19. (1) The inclusion of any regulation or part of a regulation in the schedule appended to a Roll shall not be considered to be a declaration that the regulation or part was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Revised Regulations that includes that regulation or part.

Effet d'une mention dans l'annexe

19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée être déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la partie des Règlements révisés qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.

Paragraph 16(3)(*b*) *Statutory Instruments Act*

(2) The whole or any part of the Revised Regulations shall be construed to be a revision of regulations referred to in paragraph 16(3)(*b*) of the *Statutory Instruments Act*.

Alinéa 16(3)*b*) de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Tout ou partie des Règlements révisés a valeur de la révision des règlements mentionnée à l'alinéa 16(3)*b*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Scrutiny Committees of Parliament

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations of Canada, 1978 or in the Revised Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

Comités de vérification du Parlement

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements du Canada, 1978 ou dans les Règlements révisés sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Citation of Revised Regulations

20. (1) Any regulation included in the Revised Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title or by using the expression "Revised Regulations of Canada, chapter ....", or "Revised Regulations, chapter ....", or "Chapter .... of the Revised Regulations", or the abbreviation "R.R.C., c. ....", adding in each case the number of the particular chapter.

Citation de la Révision des règlements

20. (1) Les règlements compris dans les Règlements révisés peuvent être cités et désignés dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous leur titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule « Règlements révisés du Canada, chapitre ..... » ou « Règlements révisés, chapitre ..... » ou « Chapitre ..... des Règlements révisés » ou de l'abréviation « R.R.C., ch. ..... », avec

dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Amendments included

(2) The citation of any chapter of the Revised Regulations in accordance with subsection (1) is deemed to include any amendments made after the publication of that regulation in the Revised Regulations.

(2) Le chapitre des Règlements révisés cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans les Règlements révisés.

Modifications postérieures

Electronic publishing

21. (1) The Queen's Printer may publish an edition of the Revised Regulations in electronic form and every copy of a revised regulation published in electronic form by the Queen's Printer is evidence of that regulation and of its contents, and every copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

21. (1) L'imprimeur de la Reine peut publier une édition des Règlements révisés sur support électronique et tout exemplaire d'un règlement révisé, publié sur support électronique par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Publication électronique

Inconsistencies in regulations

(2) In the event of an inconsistency between a revised regulation published by the Queen's Printer in electronic form and the original of the regulation as printed in the Roll deposited in the office of the Clerk of the Privy Council under section 12, the original of the regulation prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de l'article 12 l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement révisé publié par l'imprimeur de la Reine sur support électronique.

Incompatibilité — règlements

69. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

69. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request to remake regulations

22. (1) If the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be remade by the regulation-making authority instead of being revised under this Act, the Clerk of the Privy Council may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.

22. (1) Lorsqu'il juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité réglementaire plutôt que de le réviser aux termes de la présente loi, le greffier du Conseil privé peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité de prendre un nouveau règlement.

Demande de prise d'un nouveau règlement

70. Section 23 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indices

23. The Commission may cause indices to the Revised Regulations to be prepared and published for the convenience of the public.

23. La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index des Règlements révisés.

Index

Citation of Consolidated Regulations, 1978

24. (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations of Canada, 1978 may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter ....", or "Consolidated Regulations, chapter ....", or "Chapter .... of the Consolidated Regula-

24. (1) Les règlements compris dans la Codification des règlements du Canada, 1978 peuvent être cités et désignés dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous leur titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule « Codification des règlements du Canada, chapitre ..... » ou « Codification des règlements, chapitre ..... » ou « Cha-

Citation de la Codification des règlements, 1978

tions", or the abbreviation "C.R.C., c. ....", adding in each case the number of the particular chapter.

Amendments included

(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations of Canada, 1978 in accordance with subsection (1) is deemed to include any amendments made after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations of Canada, 1978.

71. Part III of the Act is replaced by the following:

PART III

CONSOLIDATED STATUTES AND REGULATIONS OF CANADA

Interpretation

Definitions

25. The definitions in this section apply in this Part.

"consolidated regulations" *« règlements codifiés »*

"consolidated regulations" means the consolidated regulations of Canada maintained by the Minister under this Part.

"consolidated statutes" *« lois codifiées »*

"consolidated statutes" means the consolidated statutes of Canada maintained by the Minister under this Part.

Consolidation of the Statutes and Regulations

Authority to maintain

26. The Minister may maintain a consolidation of the public statutes of Canada and a consolidation of the regulations of Canada.

Powers of Minister

27. In maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister may

(*a*) omit any Act or regulation, or any part of an Act or a regulation, that has expired, has been repealed or has had its effect;

(*b*) include historical references or other information that enhances the value of the consolidation;

(*c*) correct grammatical and typographical errors without changing the substance of any enactment; and

(*d*) set out as a separate Act or regulation any Act or regulation enacted by another Act or regulation.

pitre ..... de la Codification des règlements » ou de l'abréviation « C.R.C., ch. ..... », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Modifications postérieures

(2) Le chapitre de la Codification des règlements du Canada, 1978 cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements du Canada, 1978.

71. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE III

CODIFICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS DU CANADA

Définitions

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« lois codifiées » *"consolidated statutes"*

« lois codifiées » Les lois codifiées du Canada, tenues par le ministre au titre de la présente partie.

« règlements codifiés » *"consolidated regulations"*

« règlements codifiés » Les règlements codifiés du Canada, tenus par le ministre au titre de la présente partie.

Codification des lois et des règlements

Pouvoir de tenue

26. Le ministre peut tenir une codification des lois publiques du Canada et une codification des règlements du Canada.

Pouvoirs du ministre

27. Le ministre, dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, peut :

a) exclure toute loi ou tout règlement — ou toute partie d'une loi ou d'un règlement — périmé, abrogé ou ayant rempli son objet;

b) inclure toute note historique ou autre renseignement qui améliore la qualité de la codification;

c) corriger les erreurs grammaticales et typographiques, sans toutefois changer le fond;

d) établir comme une loi ou un règlement distinct une loi ou un règlement pris dans le

cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Publication and Distribution

Authority to publish

28. (1) The Minister may cause the consolidated statutes or consolidated regulations to be published in printed or electronic form, and in any manner and frequency that the Minister considers appropriate.

Differences in form

(2) A publication in an electronic form may differ from a publication in another form to accommodate the needs of the electronic form if the differences do not change the substance of any enactment.

Free distribution

29. Copies of the consolidated statutes and consolidated regulations must be distributed without charge to the persons or classes of persons, and in the form and manner, that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, directs.

Effect of Consolidation

Consolidation not new law

30. The consolidated statutes and consolidated regulations do not operate as new law.

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

Publication et diffusion

Pouvoir de publication

28. (1) Le ministre peut faire en sorte que les lois codifiées ou les règlements codifiés soient publiés sur support papier ou sur support électronique, de la manière et selon la fréquence qu'il juge indiquées.

Différences dans la forme

(2) Une publication sur support électronique peut être différente d'une publication sous une autre forme pour des raisons de commodité, pourvu que les différences ne portent pas atteinte au fond.

Diffusion libre

29. Des exemplaires des lois codifiées et des règlements codifiés, publiés en vertu de la présente loi, sont remis sans frais aux personnes ou catégories de personnes que le gouverneur en conseil précise, sur recommandation du ministre, et de la manière qu'il ordonne, sur recommandation du ministre.

Effet de la codification

Codification non de droit nouveau

30. Les lois codifiées et les règlements codifiés ne sont pas de droit nouveau.

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Co-publishing Agreements

Agreements

32. The Minister may enter into agreements for the production of the consolidated statutes or consolidated regulations and for their publication, sale or distribution.

Ententes de copublication

Ententes

32. Le ministre peut signer des ententes pour la production, la publication, la vente et la diffusion des lois codifiées et des règlements codifiés.

PART 6

PARTIE 6

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

72. Parts 1 to 5 or any provision of those Parts come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of

(*a*) in the case of Parts 1 and 2 or any provision of those Parts, the Minister of Industry; and

(*b*) in the case of Parts 3 to 5 or any provisions of those Parts, the Minister of Justice.

Entrée en vigueur

72. Les parties 1 à 5 ou telle de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret, sur la recommandation :

***a*) dans le cas des parties 1 et 2 ou de telle de leurs dispositions, du ministre de l'Industrie;**

***b*) dans le cas des parties 3 à 5 ou de telle de leurs dispositions, du ministre de la Justice.**

SCHEDULE 1 (*Section 5*)

PRINCIPLES SET OUT IN THE NATIONAL STANDARD OF CANADA ENTITLED *MODEL CODE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION*, CAN/CSA-Q830-96

4.1 Principle 1 — Accountability

An organization is responsible for personal information under its control and shall designate an individual or individuals who are accountable for the organization's compliance with the following principles.

4.1.1

Accountability for the organization's compliance with the principles rests with the designated individual(s), even though other individuals within the organization may be responsible for the day-to-day collection and processing of personal information. In addition, other individuals within the organization may be delegated to act on behalf of the designated individual(s).

4.1.2

The identity of the individual(s) designated by the organization to oversee the organization's compliance with the principles shall be made known upon request.

4.1.3

An organization is responsible for personal information in its possession or custody, including information that has been transferred to a third party for processing. The organization shall use contractual or other means to provide a comparable level of protection while the information is being processed by a third party.

4.1.4

Organizations shall implement policies and practices to give effect to the principles, including

(*a*) implementing procedures to protect personal information;

(*b*) establishing procedures to receive and respond to complaints and inquiries;

(*c*) training staff and communicating to staff information about the organization's policies and practices; and

(*d*) developing information to explain the organization's policies and procedures.

ANNEXE 1 (*article 5*)

PRINCIPES ÉNONCÉS DANS LA NORME NATIONALE DU CANADA INTITULÉE *CODE TYPE SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS*, CAN/CSA-Q830-96

4.1 Premier principe — Responsabilité

Une organisation est responsable des renseignements personnels dont elle a la gestion et doit désigner une ou des personnes qui devront s'assurer du respect des principes énoncés ci-dessous.

4.1.1

Il incombe à la ou aux personnes désignées de s'assurer que l'organisation respecte les principes même si d'autres membres de l'organisation peuvent être chargés de la collecte et du traitement quotidiens des renseignements personnels. D'autres membres de l'organisation peuvent aussi être délégués pour agir au nom de la ou des personnes désignées.

4.1.2

Il doit être possible de connaître sur demande l'identité des personnes que l'organisation a désignées pour s'assurer que les principes sont respectés.

4.1.3

Une organisation est responsable des renseignements personnels qu'elle a en sa possession ou sous sa garde, y compris les renseignements confiés à une tierce partie aux fins de traitement. L'organisation doit, par voie contractuelle ou autre, fournir un degré comparable de protection aux renseignements qui sont en cours de traitement par une tierce partie.

4.1.4

Les organisations doivent assurer la mise en oeuvre des politiques et des pratiques destinées à donner suite aux principes, y compris :

a) la mise en oeuvre des procédures pour protéger les renseignements personnels;

b) la mise en place des procédures pour recevoir les plaintes et les demandes de renseignements et y donner suite;

c) la formation du personnel et la transmission au personnel de l'information relative aux politiques et pratiques de l'organisation; et

d) la rédaction des documents explicatifs concernant leurs politiques et procédures.

4.2 Principle 2 — Identifying Purposes

The purposes for which personal information is collected shall be identified by the organization at or before the time the information is collected.

4.2.1

The organization shall document the purposes for which personal information is collected in order to comply with the Openness principle (Clause 4.8) and the Individual Access principle (Clause 4.9).

4.2.2

Identifying the purposes for which personal information is collected at or before the time of collection allows organizations to determine the information they need to collect to fulfil these purposes. The Limiting Collection principle (Clause 4.4) requires an organization to collect only that information necessary for the purposes that have been identified.

4.2.3

The identified purposes should be specified at or before the time of collection to the individual from whom the personal information is collected. Depending upon the way in which the information is collected, this can be done orally or in writing. An application form, for example, may give notice of the purposes.

4.2.4

When personal information that has been collected is to be used for a purpose not previously identified, the new purpose shall be identified prior to use. Unless the new purpose is required by law, the consent of the individual is required before information can be used for that purpose. For an elaboration on consent, please refer to the Consent principle (Clause 4.3).

4.2.5

Persons collecting personal information should be able to explain to individuals the purposes for which the information is being collected.

4.2.6

This principle is linked closely to the Limiting Collection principle (Clause 4.4) and the Limiting Use, Disclosure, and Retention principle (Clause 4.5).

4.2 Deuxième principe — Détermination des fins de la collecte des renseignements

Les fins auxquelles des renseignements personnels sont recueillis doivent être déterminées par l'organisation avant la collecte ou au moment de celle-ci.

4.2.1

L'organisation doit documenter les fins auxquelles les renseignements personnels sont recueillis afin de se conformer au principe de la transparence (article 4.8) et au principe de l'accès aux renseignements personnels (article 4.9).

4.2.2

Le fait de préciser les fins de la collecte de renseignements personnels avant celle-ci ou au moment de celle-ci permet à l'organisation de déterminer les renseignements dont elle a besoin pour réaliser les fins mentionnées. Suivant le principe de la limitation en matière de collecte (article 4.4), l'organisation ne doit recueillir que les renseignements nécessaires aux fins mentionnées.

4.2.3

Il faudrait préciser à la personne auprès de laquelle on recueille des renseignements, avant la collecte ou au moment de celle-ci, les fins auxquelles ils sont destinés. Selon la façon dont se fait la collecte, cette précision peut être communiquée de vive voix ou par écrit. Par exemple, on peut indiquer ces fins sur un formulaire de demande de renseignements.

4.2.4

Avant de se servir de renseignements personnels à des fins non précisées antérieurement, les nouvelles fins doivent être précisées avant l'utilisation. À moins que les nouvelles fins auxquelles les renseignements sont destinés ne soient prévues par une loi, il faut obtenir le consentement de la personne concernée avant d'utiliser les renseignements à cette nouvelle fin. Pour obtenir plus de précisions sur le consentement, se reporter au principe du consentement (article 4.3).

4.2.5

Les personnes qui recueillent des renseignements personnels devraient être en mesure d'expliquer à la personne concernée à quelles fins sont destinés ces renseignements.

4.2.6

Ce principe est étroitement lié au principe de la limitation de la collecte (article 4.4) et à celui de la limitation de l'utilisation, de la communication et de la conservation (article 4.5).

4.3 Principle 3 — Consent

The knowledge and consent of the individual are required for the collection, use, or disclosure of personal information, except where inappropriate.

Note: In certain circumstances personal information can be collected, used, or disclosed without the knowledge and consent of the individual. For example, legal, medical, or security reasons may make it impossible or impractical to seek consent. When information is being collected for the detection and prevention of fraud or for law enforcement, seeking the consent of the individual might defeat the purpose of collecting the information. Seeking consent may be impossible or inappropriate when the individual is a minor, seriously ill, or mentally incapacitated. In addition, organizations that do not have a direct relationship with the individual may not always be able to seek consent. For example, seeking consent may be impractical for a charity or a direct-marketing firm that wishes to acquire a mailing list from another organization. In such cases, the organization providing the list would be expected to obtain consent before disclosing personal information.

4.3.1

Consent is required for the collection of personal information and the subsequent use or disclosure of this information. Typically, an organization will seek consent for the use or disclosure of the information at the time of collection. In certain circumstances, consent with respect to use or disclosure may be sought after the information has been collected but before use (for example, when an organization wants to use information for a purpose not previously identified).

4.3.2

The principle requires "knowledge and consent". Organizations shall make a reasonable effort to ensure that the individual is advised of the purposes for which the information will be used. To make the consent meaningful, the purposes must be stated in such a manner that the individual can reasonably understand how the information will be used or disclosed.

4.3.3

An organization shall not, as a condition of the supply of a product or service, require an individual to consent to the collection, use, or disclosure of information beyond that required to fulfil the explicitly specified, and legitimate purposes.

4.3 Troisième principe — Consentement

Toute personne doit être informée de toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels qui la concernent et y consentir, à moins qu'il ne soit pas approprié de le faire.

Note : Dans certaines circonstances, il est possible de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements à l'insu de la personne concernée et sans son consentement. Par exemple, pour des raisons d'ordre juridique ou médical ou pour des raisons de sécurité, il peut être impossible ou peu réaliste d'obtenir le consentement de la personne concernée. Lorsqu'on recueille des renseignements aux fins du contrôle d'application de la loi, de la détection d'une fraude ou de sa prévention, on peut aller à l'encontre du but visé si l'on cherche à obtenir le consentement de la personne concernée. Il peut être impossible ou inopportun de chercher à obtenir le consentement d'un mineur, d'une personne gravement malade ou souffrant d'incapacité mentale. De plus, les organisations qui ne sont pas en relation directe avec la personne concernée ne sont pas toujours en mesure d'obtenir le consentement prévu. Par exemple, il peut être peu réaliste pour une oeuvre de bienfaisance ou une entreprise de marketing direct souhaitant acquérir une liste d'envoi d'une autre organisation de chercher à obtenir le consentement des personnes concernées. On s'attendrait, dans de tels cas, à ce que l'organisation qui fournit la liste obtienne le consentement des personnes concernées avant de communiquer des renseignements personnels.

4.3.1

Il faut obtenir le consentement de la personne concernée avant de recueillir des renseignements personnels à son sujet et d'utiliser ou de communiquer les renseignements recueillis. Généralement, une organisation obtient le consentement des personnes concernées relativement à l'utilisation et à la communication des renseignements personnels au moment de la collecte. Dans certains cas, une organisation peut obtenir le consentement concernant l'utilisation ou la communication des renseignements après avoir recueilli ces renseignements, mais avant de s'en servir, par exemple, quand elle veut les utiliser à des fins non précisées antérieurement.

4.3.2

Suivant ce principe, il faut informer la personne au sujet de laquelle on recueille des renseignements et obtenir son consentement. Les organisations doivent faire un effort raisonnable pour s'assurer que la personne est informée des fins auxquelles les renseignements seront utilisés. Pour que le consentement soit valable, les fins doivent être énoncées de façon que la personne puisse raisonnablement comprendre de quelle manière les renseignements seront utilisés ou communiqués.

4.3.3

Une organisation ne peut pas, pour le motif qu'elle fournit un bien ou un service, exiger d'une personne qu'elle consente à la collecte, à l'utilisation ou à la communication de renseignements autres que ceux qui sont nécessaires pour réaliser les fins légitimes et explicitement indiquées.

4.3.4

The form of the consent sought by the organization may vary, depending upon the circumstances and the type of information. In determining the form of consent to use, organizations shall take into account the sensitivity of the information. Although some information (for example, medical records and income records) is almost always considered to be sensitive, any information can be sensitive, depending on the context. For example, the names and addresses of subscribers to a newsmagazine would generally not be considered sensitive information. However, the names and addresses of subscribers to some special-interest magazines might be considered sensitive.

4.3.5

In obtaining consent, the reasonable expectations of the individual are also relevant. For example, an individual buying a subscription to a magazine should reasonably expect that the organization, in addition to using the individual's name and address for mailing and billing purposes, would also contact the person to solicit the renewal of the subscription. In this case, the organization can assume that the individual's request constitutes consent for specific purposes. On the other hand, an individual would not reasonably expect that personal information given to a health-care professional would be given to a company selling health-care products, unless consent were obtained. Consent shall not be obtained through deception.

4.3.6

The way in which an organization seeks consent may vary, depending on the circumstances and the type of information collected. An organization should generally seek express consent when the information is likely to be considered sensitive. Implied consent would generally be appropriate when the information is less sensitive. Consent can also be given by an authorized representative (such as a legal guardian or a person having power of attorney).

4.3.7

Individuals can give consent in many ways. For example:

(*a*) an application form may be used to seek consent, collect information, and inform the individual of the use that will be made of the information. By completing and signing the form, the individual is giving consent to the collection and the specified uses;

(*b*) a checkoff box may be used to allow individuals to request that their names and addresses not be given to other organizations. Individuals who do not check the box are assumed to consent to the transfer of this information to third parties;

4.3.4

La forme du consentement que l'organisation cherche à obtenir peut varier selon les circonstances et la nature des renseignements. Pour déterminer la forme que prendra le consentement, les organisations doivent tenir compte de la sensibilité des renseignements. Si certains renseignements sont presque toujours considérés comme sensibles, par exemple les dossiers médicaux et le revenu, tous les renseignements peuvent devenir sensibles suivant le contexte. Par exemple, les nom et adresse des abonnés d'une revue d'information ne seront généralement pas considérés comme des renseignements sensibles. Toutefois, les nom et adresse des abonnés de certains périodiques spécialisés pourront l'être.

4.3.5

Dans l'obtention du consentement, les attentes raisonnables de la personne sont aussi pertinentes. Par exemple, une personne qui s'abonne à un périodique devrait raisonnablement s'attendre à ce que l'entreprise, en plus de se servir de son nom et de son adresse à des fins de postage et de facturation, communique avec elle pour lui demander si elle désire que son abonnement soit renouvelé. Dans ce cas, l'organisation peut présumer que la demande de la personne constitue un consentement à ces fins précises. D'un autre côté, il n'est pas raisonnable qu'une personne s'attende à ce que les renseignements personnels qu'elle fournit à un professionnel de la santé soient donnés sans son consentement à une entreprise qui vend des produits de soins de santé. Le consentement ne doit pas être obtenu par un subterfuge.

4.3.6

La façon dont une organisation obtient le consentement peut varier selon les circonstances et la nature des renseignements recueillis. En général, l'organisation devrait chercher à obtenir un consentement explicite si les renseignements sont susceptibles d'être considérés comme sensibles. Lorsque les renseignements sont moins sensibles, un consentement implicite serait normalement jugé suffisant. Le consentement peut également être donné par un représentant autorisé (détenteur d'une procuration, tuteur).

4.3.7

Le consentement peut revêtir différentes formes, par exemple :

a) on peut se servir d'un formulaire de demande de renseignements pour obtenir le consentement, recueillir des renseignements et informer la personne de l'utilisation qui sera faite des renseignements. En remplissant le formulaire et en le signant, la personne donne son consentement à la collecte de renseignements et aux usages précisés;

b) on peut prévoir une case où la personne pourra indiquer en cochant qu'elle refuse que ses nom et adresse soient communiqués à d'autres organisations. Si la personne ne coche pas la

(*c*) consent may be given orally when information is collected over the telephone; or

(*d*) consent may be given at the time that individuals use a product or service.

4.3.8

An individual may withdraw consent at any time, subject to legal or contractual restrictions and reasonable notice. The organization shall inform the individual of the implications of such withdrawal.

4.4 Principle 4 — Limiting Collection

The collection of personal information shall be limited to that which is necessary for the purposes identified by the organization. Information shall be collected by fair and lawful means.

4.4.1

Organizations shall not collect personal information indiscriminately. Both the amount and the type of information collected shall be limited to that which is necessary to fulfil the purposes identified. Organizations shall specify the type of information collected as part of their information-handling policies and practices, in accordance with the Openness principle (Clause 4.8).

4.4.2

The requirement that personal information be collected by fair and lawful means is intended to prevent organizations from collecting information by misleading or deceiving individuals about the purpose for which information is being collected. This requirement implies that consent with respect to collection must not be obtained through deception.

4.4.3

This principle is linked closely to the Identifying Purposes principle (Clause 4.2) and the Consent principle (Clause 4.3).

4.5 Principle 5 — Limiting Use, Disclosure, and Retention

Personal information shall not be used or disclosed for purposes other than those for which it was collected, except with the consent of the individual or as required by law. Personal information shall be retained only as long as necessary for the fulfilment of those purposes.

case, il sera présumé qu'elle consent à ce que les renseignements soient communiqués à des tiers;

c) le consentement peut être donné de vive voix lorsque les renseignements sont recueillis par téléphone; ou

d) le consentement peut être donné au moment où le produit ou le service est utilisé.

4.3.8

Une personne peut retirer son consentement en tout temps, sous réserve de restrictions prévues par une loi ou un contrat et d'un préavis raisonnable. L'organisation doit informer la personne des conséquences d'un tel retrait.

4.4 Quatrième principe — Limitation de la collecte

L'organisation ne peut recueillir que les renseignements personnels nécessaires aux fins déterminées et doit procéder de façon honnête et licite.

4.4.1

Les organisations ne doivent pas recueillir des renseignements de façon arbitraire. On doit restreindre tant la quantité que la nature des renseignements recueillis à ce qui est nécessaire pour réaliser les fins déterminées. Conformément au principe de la transparence (article 4.8), les organisations doivent préciser la nature des renseignements recueillis comme partie intégrante de leurs politiques et pratiques concernant le traitement des renseignements.

4.4.2

L'exigence selon laquelle les organisations sont tenues de recueillir des renseignements personnels de façon honnête et licite a pour objet de les empêcher de tromper les gens et de les induire en erreur quant aux fins auxquelles les renseignements sont recueillis. Cette obligation suppose que le consentement à la collecte de renseignements ne doit pas être obtenu par un subterfuge.

4.4.3

Ce principe est étroitement lié au principe de détermination des fins auxquelles la collecte est destinée (article 4.2) et à celui du consentement (article 4.3).

4.5 Cinquième principe — Limitation de l'utilisation, de la communication et de la conservation

Les renseignements personnels ne doivent pas être utilisés ou communiqués à des fins autres que celles auxquelles ils ont été recueillis à moins que la personne concernée n'y consente ou que la loi ne l'exige. On ne doit conserver les renseignements personnels qu'aussi longtemps que nécessaire pour la réalisation des fins déterminées.

4.5.1

Organizations using personal information for a new purpose shall document this purpose (see Clause 4.2.1).

4.5.2

Organizations should develop guidelines and implement procedures with respect to the retention of personal information. These guidelines should include minimum and maximum retention periods. Personal information that has been used to make a decision about an individual shall be retained long enough to allow the individual access to the information after the decision has been made. An organization may be subject to legislative requirements with respect to retention periods.

4.5.3

Personal information that is no longer required to fulfil the identified purposes should be destroyed, erased, or made anonymous. Organizations shall develop guidelines and implement procedures to govern the destruction of personal information.

4.5.4

This principle is closely linked to the Consent principle (Clause 4.3), the Identifying Purposes principle (Clause 4.2), and the Individual Access principle (Clause 4.9).

4.6 Principle 6 — Accuracy

Personal information shall be as accurate, complete, and up-to-date as is necessary for the purposes for which it is to be used.

4.6.1

The extent to which personal information shall be accurate, complete, and up-to-date will depend upon the use of the information, taking into account the interests of the individual. Information shall be sufficiently accurate, complete, and up-to-date to minimize the possibility that inappropriate information may be used to make a decision about the individual.

4.6.2

An organization shall not routinely update personal information, unless such a process is necessary to fulfil the purposes for which the information was collected.

4.5.1

Les organisations qui se servent de renseignements personnels à des fins nouvelles doivent documenter ces fins (voir article 4.2.1).

4.5.2

Les organisations devraient élaborer des lignes directrices et appliquer des procédures pour la conservation des renseignements personnels. Ces lignes directrices devraient préciser les durées minimales et maximales de conservation. On doit conserver les renseignements personnels servant à prendre une décision au sujet d'une personne suffisamment longtemps pour permettre à la personne concernée d'exercer son droit d'accès à l'information après que la décision a été prise. Une organisation peut être assujettie à des exigences prévues par la loi en ce qui concerne les périodes de conservation.

4.5.3

On devrait détruire, effacer ou dépersonnaliser les renseignements personnels dont on n'a plus besoin aux fins précisées. Les organisations doivent élaborer des lignes directrices et appliquer des procédures régissant la destruction des renseignements personnels.

4.5.4

Ce principe est étroitement lié au principe du consentement (article 4.3), à celui de la détermination des fins auxquelles la collecte est destinée (article 4.2), ainsi qu'à celui de l'accès individuel (article 4.9).

4.6 Sixième principe — Exactitude

Les renseignements personnels doivent être aussi exacts, complets et à jour que l'exigent les fins auxquelles ils sont destinés.

4.6.1

Le degré d'exactitude et de mise à jour ainsi que le caractère complet des renseignements personnels dépendront de l'usage auquel ils sont destinés, compte tenu des intérêts de la personne. Les renseignements doivent être suffisamment exacts, complets et à jour pour réduire au minimum la possibilité que des renseignements inappropriés soient utilisés pour prendre une décision à son sujet.

4.6.2

Une organisation ne doit pas systématiquement mettre à jour les renseignements personnels à moins que cela ne soit nécessaire pour atteindre les fins auxquelles ils ont été recueillis.

4.6.3

Personal information that is used on an ongoing basis, including information that is disclosed to third parties, should generally be accurate and up-to-date, unless limits to the requirement for accuracy are clearly set out.

4.7 Principle 7 — Safeguards

Personal information shall be protected by security safeguards appropriate to the sensitivity of the information.

4.7.1

The security safeguards shall protect personal information against loss or theft, as well as unauthorized access, disclosure, copying, use, or modification. Organizations shall protect personal information regardless of the format in which it is held.

4.7.2

The nature of the safeguards will vary depending on the sensitivity of the information that has been collected, the amount, distribution, and format of the information, and the method of storage. More sensitive information should be safeguarded by a higher level of protection. The concept of sensitivity is discussed in Clause 4.3.4.

4.7.3

The methods of protection should include

(*a*) physical measures, for example, locked filing cabinets and restricted access to offices;

(*b*) organizational measures, for example, security clearances and limiting access on a "need-to-know" basis; and

(*c*) technological measures, for example, the use of passwords and encryption.

4.7.4

Organizations shall make their employees aware of the importance of maintaining the confidentiality of personal information.

4.7.5

Care shall be used in the disposal or destruction of personal information, to prevent unauthorized parties from gaining access to the information (see Clause 4.5.3).

4.6.3

Les renseignements personnels qui servent en permanence, y compris les renseignements qui sont communiqués à des tiers, devraient normalement être exacts et à jour à moins que des limites se rapportant à l'exactitude de ces renseignements ne soient clairement établies.

4.7 Septième principe — Mesures de sécurité

Les renseignements personnels doivent être protégés au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité.

4.7.1

Les mesures de sécurité doivent protéger les renseignements personnels contre la perte ou le vol ainsi que contre la consultation, la communication, la copie, l'utilisation ou la modification non autorisées. Les organisations doivent protéger les renseignements personnels quelle que soit la forme sous laquelle ils sont conservés.

4.7.2

La nature des mesures de sécurité variera en fonction du degré de sensibilité des renseignements personnels recueillis, de la quantité, de la répartition et du format des renseignements personnels ainsi que des méthodes de conservation. Les renseignements plus sensibles devraient être mieux protégés. La notion de sensibilité est présentée à l'article 4.3.4.

4.7.3

Les méthodes de protection devraient comprendre :

a) des moyens matériels, par exemple le verrouillage des classeurs et la restriction de l'accès aux bureaux;

b) des mesures administratives, par exemple des autorisations sécuritaires et un accès sélectif; et

c) des mesures techniques, par exemple l'usage de mots de passe et du chiffrement.

4.7.4

Les organisations doivent sensibiliser leur personnel à l'importance de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels.

4.7.5

Au moment du retrait ou de la destruction des renseignements personnels, on doit veiller à empêcher les personnes non autorisées d'y avoir accès (article 4.5.3)

4.8 Principle 8 — Openness

An organization shall make readily available to individuals specific information about its policies and practices relating to the management of personal information.

4.8.1

Organizations shall be open about their policies and practices with respect to the management of personal information. Individuals shall be able to acquire information about an organization's policies and practices without unreasonable effort. This information shall be made available in a form that is generally understandable.

4.8.2

The information made available shall include

(*a*) the name or title, and the address, of the person who is accountable for the organization's policies and practices and to whom complaints or inquiries can be forwarded;

(*b*) the means of gaining access to personal information held by the organization;

(*c*) a description of the type of personal information held by the organization, including a general account of its use;

(*d*) a copy of any brochures or other information that explain the organization's policies, standards, or codes; and

(*e*) what personal information is made available to related organizations (e.g., subsidiaries).

4.8.3

An organization may make information on its policies and practices available in a variety of ways. The method chosen depends on the nature of its business and other considerations. For example, an organization may choose to make brochures available in its place of business, mail information to its customers, provide online access, or establish a toll-free telephone number.

4.9 Principle 9 — Individual Access

Upon request, an individual shall be informed of the existence, use, and disclosure of his or her personal information and shall be given access to that information. An individual shall be able to challenge the accuracy and completeness of the information and have it amended as appropriate.

4.8 Huitième principe — Transparence

Une organisation doit faire en sorte que des renseignements précis sur ses politiques et ses pratiques concernant la gestion des renseignements personnels soient facilement accessibles à toute personne.

4.8.1

Les organisations doivent faire preuve de transparence au sujet de leurs politiques et pratiques concernant la gestion des renseignements personnels. Une personne doit pouvoir obtenir sans efforts déraisonnables de l'information au sujet des politiques et des pratiques d'une organisation. Ces renseignements doivent être fournis sous une forme généralement compréhensible.

4.8.2

Les renseignements fournis doivent comprendre :

a) le nom ou la fonction de même que l'adresse de la personne responsable de la politique et des pratiques de l'organisation et à qui il faut acheminer les plaintes et les demandes de renseignements;

b) la description du moyen d'accès aux renseignements personnels que possède l'organisation;

c) la description du genre de renseignements personnels que possède l'organisation, y compris une explication générale de l'usage auquel ils sont destinés;

d) une copie de toute brochure ou autre document d'information expliquant la politique, les normes ou les codes de l'organisation; et

e) la définition de la nature des renseignements personnels communiqués aux organisations connexes (par exemple, les filiales).

4.8.3

Une organisation peut rendre l'information concernant sa politique et ses pratiques accessibles de diverses façons. La méthode choisie est fonction de la nature des activités de l'organisation et d'autres considérations. Par exemple, une organisation peut offrir des brochures à son établissement, poster des renseignements à ses clients, offrir un accès en ligne ou établir un numéro de téléphone sans frais.

4.9 Neuvième principe — Accès aux renseignements personnels

Une organisation doit informer toute personne qui en fait la demande de l'existence de renseignements personnels qui la concernent, de l'usage qui en est fait et du fait qu'ils ont été communiqués à des tiers, et lui permettre de les consulter. Il sera aussi possible de contester l'exactitude et l'intégralité des renseignements et d'y faire apporter les corrections appropriées.

Note: In certain situations, an organization may not be able to provide access to all the personal information it holds about an individual. Exceptions to the access requirement should be limited and specific. The reasons for denying access should be provided to the individual upon request. Exceptions may include information that is prohibitively costly to provide, information that contains references to other individuals, information that cannot be disclosed for legal, security, or commercial proprietary reasons, and information that is subject to solicitor-client or litigation privilege.

4.9.1

Upon request, an organization shall inform an individual whether or not the organization holds personal information about the individual. Organizations are encouraged to indicate the source of this information. The organization shall allow the individual access to this information. However, the organization may choose to make sensitive medical information available through a medical practitioner. In addition, the organization shall provide an account of the use that has been made or is being made of this information and an account of the third parties to which it has been disclosed.

4.9.2

An individual may be required to provide sufficient information to permit an organization to provide an account of the existence, use, and disclosure of personal information. The information provided shall only be used for this purpose.

4.9.3

In providing an account of third parties to which it has disclosed personal information about an individual, an organization should attempt to be as specific as possible. When it is not possible to provide a list of the organizations to which it has actually disclosed information about an individual, the organization shall provide a list of organizations to which it may have disclosed information about the individual.

4.9.4

An organization shall respond to an individual's request within a reasonable time and at minimal or no cost to the individual. The requested information shall be provided or made available in a form that is generally understandable. For example, if the organization uses abbreviations or codes to record information, an explanation shall be provided.

Note : Dans certains cas, il peut être impossible à une organisation de communiquer tous les renseignements personnels qu'elle possède au sujet d'une personne. Les exceptions aux exigences en matière d'accès aux renseignements personnels devraient être restreintes et précises. On devrait informer la personne, sur demande, des raisons pour lesquelles on lui refuse l'accès aux renseignements. Ces raisons peuvent comprendre le coût exorbitant de la fourniture de l'information, le fait que les renseignements personnels contiennent des détails sur d'autres personnes, l'existence de raisons d'ordre juridique, de raisons de sécurité ou de raisons d'ordre commercial exclusives et le fait que les renseignements sont protégés par le secret professionnel ou dans le cours d'une procédure de nature judiciaire.

4.9.1

Une organisation doit informer la personne qui en fait la demande du fait qu'elle possède des renseignements personnels à son sujet, le cas échéant. Les organisations sont invitées à indiquer la source des renseignements. L'organisation doit permettre à la personne concernée de consulter ces renseignements. Dans le cas de renseignements médicaux sensibles, l'organisation peut préférer que ces renseignements soient communiqués par un médecin. En outre, l'organisation doit informer la personne concernée de l'usage qu'elle fait ou a fait des renseignements et des tiers à qui ils ont été communiqués.

4.9.2

Une organisation peut exiger que la personne concernée lui fournisse suffisamment de renseignements pour qu'il lui soit possible de la renseigner sur l'existence, l'utilisation et la communication de renseignements personnels. L'information ainsi fournie doit servir à cette seule fin.

4.9.3

L'organisation qui fournit le relevé des tiers à qui elle a communiqué des renseignements personnels au sujet d'une personne devrait être la plus précise possible. S'il lui est impossible de fournir une liste des organisations à qui elle a effectivement communiqué des renseignements au sujet d'une personne, l'organisation doit fournir une liste des organisations à qui elle pourrait avoir communiqué de tels renseignements.

4.9.4

Une organisation qui reçoit une demande de communication de renseignements doit répondre dans un délai raisonnable et ne peut exiger, pour ce faire, que des droits minimes. Les renseignements demandés doivent être fournis sous une forme généralement compréhensible. Par exemple, l'organisation qui se sert d'abréviations ou de codes pour l'enregistrement des renseignements doit fournir les explications nécessaires.

4.9.5

When an individual successfully demonstrates the inaccuracy or incompleteness of personal information, the organization shall amend the information as required. Depending upon the nature of the information challenged, amendment involves the correction, deletion, or addition of information. Where appropriate, the amended information shall be transmitted to third parties having access to the information in question.

4.9.6

When a challenge is not resolved to the satisfaction of the individual, the substance of the unresolved challenge shall be recorded by the organization. When appropriate, the existence of the unresolved challenge shall be transmitted to third parties having access to the information in question.

4.10 Principle 10 — Challenging Compliance

An individual shall be able to address a challenge concerning compliance with the above principles to the designated individual or individuals accountable for the organization's compliance.

4.10.1

The individual accountable for an organization's compliance is discussed in Clause 4.1.1.

4.10.2

Organizations shall put procedures in place to receive and respond to complaints or inquiries about their policies and practices relating to the handling of personal information. The complaint procedures should be easily accessible and simple to use.

4.10.3

Organizations shall inform individuals who make inquiries or lodge complaints of the existence of relevant complaint procedures. A range of these procedures may exist. For example, some regulatory bodies accept complaints about the personal-information handling practices of the companies they regulate.

4.10.4

An organization shall investigate all complaints. If a complaint is found to be justified, the organization shall take appropriate measures, including, if necessary, amending its policies and practices.

4.9.5

Lorsqu'une personne démontre que des renseignements personnels sont inexacts ou incomplets, l'organisation doit apporter les modifications nécessaires à ces renseignements. Selon la nature des renseignements qui font l'objet de la contestation, l'organisation doit corriger, supprimer ou ajouter des renseignements. S'il y a lieu, l'information modifiée doit être communiquée à des tiers ayant accès à l'information en question.

4.9.6

Lorsqu'une contestation n'est pas réglée à la satisfaction de la personne concernée, l'organisation prend note de l'objet de la contestation. S'il y a lieu, les tierces parties ayant accès à l'information en question doivent être informées du fait que la contestation n'a pas été réglée.

4.10 Dixième principe — Possibilité de porter plainte à l'égard du non-respect des principes

Toute personne doit être en mesure de se plaindre du non-respect des principes énoncés ci-dessus en communiquant avec le ou les personnes responsables de les faire respecter au sein de l'organisation concernée.

4.10.1

La question de la désignation de la personne responsable du respect des principes dans l'organisation fait l'objet de l'article 4.1.1.

4.10.2

Les organisations doivent établir des procédures pour recevoir les plaintes et les demandes de renseignements concernant leurs politiques et pratiques de gestion des renseignements personnels et y donner suite. Les procédures relatives aux plaintes devraient être facilement accessibles et simples à utiliser.

4.10.3

Les organisations doivent informer les personnes qui présentent une demande de renseignements ou déposent une plainte de l'existence des procédures pertinentes. Il peut exister un éventail de ces procédures. Par exemple, certaines autorités réglementaires acceptent les plaintes concernant les pratiques de gestion des renseignements personnels des entreprises relevant de leur compétence.

4.10.4

Une organisation doit faire enquête sur toutes les plaintes. Si une plainte est jugée fondée, l'organisation doit prendre les mesures appropriées, y compris la modification de ses politiques et de ses pratiques au besoin.

SCHEDULE 2
(*Sections 38 to 47, 49 and 51*)

ANNEXE 2
(*articles 38 à 47, 49 et 51*)

ACTS OF PARLIAMENT

LOIS FÉDÉRALES

SCHEDULE 3
(*Sections 38 to 47, 49 and 51*)

ANNEXE 3
(*articles 38 à 47, 49 et 51*)

REGULATIONS AND OTHER INSTRUMENTS

RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-6

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 26, 1999

C-6

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 OCTOBRE 1999

LIBRARY
DEC 17 1999
University of Toronto

90052

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois* ».

Summary

Part 1 of this enactment establishes a right to the protection of personal information collected, used or disclosed in the course of commercial activities, in connection with the operation of a federal work, undertaking or business or interprovincially or internationally.

It establishes the following principles to govern the collection, use and disclosure of personal information: accountability, identifying the purposes for the collection of personal information, obtaining consent, limiting collection, limiting use, disclosure and retention, ensuring accuracy, providing adequate security, making information management policies readily available, providing individuals with access to information about themselves, and giving individuals a right to challenge an organization's compliance with these principles.

It further provides for the Privacy Commissioner to receive complaints concerning contraventions of the principles, conduct investigations and attempt to resolve such complaints. Unresolved disputes relating to certain matters can be taken to the Federal Court for resolution.

Part 2 sets out the legislative scheme by which requirements in federal statutes and regulations that contemplate the use of paper or do not expressly permit the use of electronic technology may be administered or complied with in the electronic environment. It grants authority to the appropriate authorities to make regulations about how those requirements may be satisfied using electronic means.

Sommaire

La partie 1 du texte établit le droit à la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans le cadre d'activités commerciales, dans le cadre d'une entreprise fédérale ou d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Elle énonce les principes qui doivent régir la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements personnels : la responsabilité, la détermination des fins de la collecte, l'obtention d'un consentement, la limitation de la collecte, de l'utilisation, de la communication et de la conservation, l'exactitude, l'existence de mesures de sécurité adéquates, l'accès facile aux politiques sur la gestion des renseignements personnels, l'accès d'un individu aux renseignements qui le concernent et la possibilité de porter plainte contre le non-respect des principes par une organisation.

De plus, elle octroie au Commissaire à la protection de la vie privée le pouvoir de recevoir les plaintes relatives au non-respect des principes, de procéder à l'examen de celles-ci et de tenter de parvenir à leur règlement. Certains différends non réglés peuvent être portés devant la Cour fédérale.

La partie 2 énonce le projet législatif dans lequel les exigences dans les lois fédérales et les règlements fédéraux pour des copies papier de documents, sans permettre spécifiquement l'utilisation de technologies électroniques, peuvent être gérées ou satisfaites dans un environnement électronique. Cette partie autorise les autorités concernées à prendre des règlements sur la manière de satisfaire à ces exigences par des moyens électroniques.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Part 2 also describes the characteristics of secure electronic signatures and grants authority to make regulations prescribing technologies or processes for the purpose of the definition "secure electronic signature".

Part 3 amends the *Canada Evidence Act* to facilitate the admissibility of electronic documents, to establish evidentiary presumptions related to secure electronic signatures, and to provide for the recognition as evidence of notices, acts and other documents published electronically by the Queen's Printer.

Part 4 amends the *Statutory Instruments Act* to authorize the publication of the *Canada Gazette* by electronic means.

Part 5 amends the *Statute Revision Act* to authorize the publication and distribution of an electronic version of the Consolidated Statutes and Regulations of Canada.

De plus, elle énonce les critères pour une signature électronique sécurisée et autorise la prise de règlements prescrivant les technologies et les procédés pour l'application de la définition de « signature électronique sécurisée ».

La partie 3 modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour faciliter l'admissibilité des documents électroniques, pour établir des présomptions relatives aux signatures électroniques sécurisées et pour reconnaître comme élément de preuve les avis, actes et autres documents publiés sur support électronique par l'imprimeur de la Reine.

La partie 4 modifie la *Loi sur les textes réglementaires* pour autoriser la publication de la *Gazette du Canada* par moyen électronique.

En dernier lieu, la partie 5 modifie la *Loi sur la révision des lois* pour autoriser la publication et la diffusion d'une version électronique des lois codifiées et des règlements codifiés du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO SUPPORT AND PROMOTE ELECTRONIC COMMERCE BY PROTECTING PERSONAL INFORMATION THAT IS COLLECTED, USED OR DISCLOSED IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, BY PROVIDING FOR THE USE OF ELECTRONIC MEANS TO COMMUNICATE OR RECORD INFORMATION OR TRANSACTIONS AND BY AMENDING THE CANADA EVIDENCE ACT, THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT AND THE STATUTE REVISION ACT

SHORT TITLE

1. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

PART 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION IN THE PRIVATE SECTOR

Interpretation

2. Definitions

Purpose

3. Purpose

Application

4. Application

DIVISION 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

5. Compliance with obligations
6. Effect of designation of individual
7. Collection without knowledge or consent
8. Written request
9. When access prohibited
10. Sensory disability

DIVISION 2

REMEDIES

Filing of Complaints

11. Contravention

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER ET À PROMOUVOIR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE EN PROTÉGEANT LES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS RECUEILLIS, UTILISÉS OU COMMUNIQUÉS DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, EN PRÉVOYANT L'UTILISATION DE MOYENS ÉLECTRONIQUES POUR COMMUNIQUER OU ENREGISTRER DE L'INFORMATION ET DES TRANSACTIONS ET EN MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES ET LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.*

PARTIE 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Définitions

2. Définitions

Objet

3. Objet

Champ d'application

4. Champ d'application

SECTION 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

5. Obligation de se conformer aux obligations
6. Conséquence de la désignation d'une personne
7. Collecte à l'insu de l'intéressé et sans son consentement
8. Demande écrite
9. Cas où la communication est interdite
10. Déficience sensorielle

SECTION 2

RECOURS

Dépôt des plaintes

11. Violation

Investigations of Complaints

12. Powers of Commissioner

Commissioner's Report

13. Contents

Hearing by Court

14. Application
15. Commissioner may apply or appear
16. Remedies
17. Summary hearings

DIVISION 3

AUDITS

18. To ensure compliance
19. Report of findings and recommendations

DIVISION 4

GENERAL

20. Confidentiality
21. Not competent witness
22. Protection of Commissioner
23. Consultations with provinces
24. Promoting the purposes of the Part
25. Annual report
26. Regulations
27. Whistleblowing
27.1. Prohibition
28. Offence and punishment
29. Review of Part by parliamentary committee

DIVISION 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

30. Application

PART 2

ELECTRONIC DOCUMENTS

Interpretation

31. Definitions

Purpose

32. Purpose

Examen des plaintes

12. Pouvoirs du commissaire

Rapport du commissaire

13. Contenu

Audience de la Cour

14. Demande
15. Exercice du recours par le commissaire
16. Réparations
17. Procédure sommaire

SECTION 3

VÉRIFICATIONS

18. Contrôle d'application
19. Rapport des conclusions et recommandations du commissaire

SECTION 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Secret
21. Qualité pour témoigner
22. Immunité du commissaire
23. Consultation avec les provinces
24. Promotion de l'objet de la partie
25. Rapport annuel
26. Règlements
27. Dénonciation
27.1. Interdiction
28. Infraction et peine
29. Examen par un comité parlementaire

SECTION 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

30. Application

PARTIE 2

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

Définitions

31. Définitions

Objet

32. Objet

Electronic Alternatives

33. Collection, storage, etc.
34. Electronic payment
35. Electronic version of statutory form
36. Documents as evidence or proof
37. Retention of documents
38. Notarial act
39. Seals
40. Requirements to provide documents or information
41. Writing requirements
42. Original documents
43. Signatures
44. Statements made under oath
45. Statements declaring truth, etc.
46. Witnessed signatures
47. Copies

Regulations and Orders

48. Regulations
49. Amendment of schedules
50. Regulations
51. Effect of striking out listed provision

PART 3

AMENDMENTS TO THE CANADA EVIDENCE ACT

52-57. *Canada Evidence Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT

58-59. *Statutory Instruments Act*

PART 5

AMENDMENTS TO THE STATUTE REVISION ACT

60-71. *Statute Revision Act*

PART 6

COMING INTO FORCE

72. Coming into force

SCHEDULES

Moyens électroniques

33. Collecte, mise en mémoire, etc.
34. Paiements par voie électronique
35. Version électronique des formulaires d'origine législative
36. Preuve par documents
37. Conservation des documents
38. Actes notariés
39. Sceaux
40. Obligation de fournir des documents ou de l'information
41. Documents sous forme écrite
42. Documents originaux
43. Signatures
44. Déclarations sous serment
45. Déclarations
46. Signatures devant témoin
47. Exemplaires

Règlements et décrets

48. Règlements
49. Modification des annexes
50. Règlements
51. Effet d'une disposition supprimée de la liste

PARTIE 3

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

52-57. *Loi sur la preuve au Canada*

PARTIE 4

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

58-59. *Loi sur les textes réglementaires*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

60-71. *Loi sur la révision des lois*

PARTIE 6

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Entrée en vigueur

ANNEXES

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

PART 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION IN THE PRIVATE SECTOR

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"alternative format" « *support de substitution* »

"alternative format", with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read or listen to the personal information.

"commercial activity" « *activité commerciale* »

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, including the selling, bartering or leasing of donor, membership or other fundraising lists.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

PARTIE 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activité commerciale » "commercial activity"

« activité commerciale » Toute activité régulière ainsi que tout acte isolé qui revêtent un caractère commercial de par leur nature, y compris la vente, le troc ou la location de listes de donneur, d'adhésion ou de collecte de fonds.

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

"Court" « *Cour* »

"Court" means the Federal Court—Trial Division.

"federal work, undertaking or business" « *entreprises fédérales* »

"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. It includes

(*a*) a work, undertaking or business that is operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking that connects a province with another province, or that extends beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships that connects a province with another province, or that extends beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;

(*e*) aerodromes, aircraft or a line of air transportation;

(*f*) a radio broadcasting station;

(*g*) a bank;

(*h*) a work that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces;

(*i*) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces; and

(*j*) a work, undertaking or business to which federal laws, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, apply under section 20 of that Act and any regulations made under paragraph 26(1)(*k*) of that Act.

« Cour » *"Court"*

« Cour » La Section de première instance de la Cour fédérale.

« document » *"record"*

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« entreprises fédérales » *"federal work, undertaking or business"*

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement. Sont compris parmi les entreprises fédérales :

a) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui se rapportent à la navigation et aux transports par eau, notamment l'exploitation de navires et le transport par navire partout au Canada;

b) les installations ou ouvrages, notamment les chemins de fer, canaux ou liaisons télégraphiques, reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province, et les entreprises correspondantes;

c) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien;

f) les stations de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement être à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de plusieurs provinces;

i) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales;

"organization" « *organisation* »

"organization" includes an association, a partnership, a person and a trade union.

"personal information" « *renseignement personnel* »

"personal information" means information about an identifiable individual, but does not include the name, title or business address or telephone number of an employee of an organization.

"record" « *document* »

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of any of those things.

« organisation » S'entend notamment des associations, sociétés de personnes, personnes et organisations syndicales. « organisation » "*organization*"

« renseignement personnel » Tout renseignement concernant un individu identifiable, à l'exclusion du nom et du titre d'un employé d'une organisation et des adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail. « renseignement personnel » "*personal information*"

« support de substitution » Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d'écouter des renseignements personnels. « support de substitution » "*alternative format*"

Notes in Schedule 1

(2) In this Part, a reference to clause 4.3 or 4.9 of Schedule 1 does not include a reference to the note that accompanies that clause.

Notes de l'annexe 1

(2) Dans la présente partie, la mention des articles 4.3 ou 4.9 de l'annexe 1 ne vise pas les notes afférentes.

Purpose

Purpose

3. The purpose of this Part is to establish, in an era in which technology increasingly facilitates the circulation and exchange of information, rules to govern the collection, use and disclosure of personal information in a manner that recognizes the right of privacy of individuals with respect to their personal information and the need of organizations to collect, use or disclose personal information for purposes that a reasonable person would consider appropriate in the circumstances.

Objet

Objet

3. La présente partie a pour objet de fixer, dans une ère où la technologie facilite de plus en plus la circulation et l'échange de renseignements, des règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels d'une manière qui tient compte du droit des individus à la vie privée à l'égard des renseignements personnels qui les concernent et du besoin des organisations de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels à des fins qu'une personne raisonnable estimerait acceptables dans les circonstances.

Application

Application

4. (1) This Part applies to every organization in respect of personal information that

(*a*) the organization collects, uses or discloses in the course of commercial activities; or

(*b*) is about an employee of the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

Champ d'application

Champ d'application

4. (1) La présente partie s'applique à toute organisation à l'égard des renseignements personnels :

a) soit qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'activités commerciales;

b) soit qui concernent un de ses employés et qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

Limit

(2) This Part does not apply to

(*a*) any government institution to which the *Privacy Act* applies;

(*b*) any individual in respect of personal information that the individual collects, uses or discloses for personal or domestic purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose; or

(*c*) any organization in respect of personal information that the organization collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.

Other Acts

(3) Every provision of this Part applies despite any provision, enacted after this subsection comes into force, of any other Act of Parliament, unless the other Act expressly declares that that provision operates despite the provision of this Part.

Limite

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales auxquelles s'applique la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

b) à un individu à l'égard des renseignements personnels qu'il recueille, utilise ou communique à des fins personnelles ou domestiques et à aucune autre fin;

c) à une organisation à l'égard des renseignements personnels qu'elle recueille, utilise ou communique à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires et à aucune autre fin.

Autre loi

(3) Toute disposition de la présente partie s'applique malgré toute disposition — édictée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe — d'une autre loi fédérale, sauf dérogation expresse de la disposition de l'autre loi.

DIVISION 1

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Compliance with obligations

5. (1) Subject to sections 6 to 9, every organization shall comply with the obligations set out in Schedule 1.

Meaning of "should"

(2) The word "should", when used in Schedule 1, indicates a recommendation and does not impose an obligation.

Appropriate purposes

(3) An organization may collect, use or disclose personal information only for purposes that a reasonable person would consider are appropriate in the circumstances.

Effect of designation of individual

6. The designation of an individual under clause 4.1 of Schedule 1 does not relieve the organization of the obligation to comply with the obligations set out in that Schedule.

Collection without knowledge or consent

7. (1) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may collect personal information without the knowledge or consent of the individual only if

(*a*) the collection is clearly in the interests of the individual and consent cannot be obtained in a timely way;

(*b*) it is reasonable to expect that the collection with the knowledge or consent of

SECTION 1

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Obligation de se conformer aux obligations

5. (1) Sous réserve des articles 6 à 9, toute organisation doit se conformer aux obligations énoncées dans l'annexe 1.

Emploi du conditionnel

(2) L'emploi du conditionnel dans l'annexe 1 indique qu'il s'agit d'une recommandation et non d'une obligation.

Fins acceptables

(3) L'organisation ne peut recueillir, utiliser ou communiquer des renseignements personnels qu'à des fins qu'une personne raisonnable estimerait acceptables dans les circonstances.

Conséquence de la désignation d'une personne

6. La désignation d'une personne en application de l'article 4.1 de l'annexe 1 n'exempte pas l'organisation des obligations énoncées dans cette annexe.

Collecte à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

a) la collecte du renseignement est manifestement dans l'intérêt de l'intéressé et le consentement ne peut être obtenu auprès de celui-ci en temps opportun;

the individual would compromise the availability or the accuracy of the information and the collection is reasonable for purposes related to investigating a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada or a province; or

(*c*) the collection is solely for journalistic, artistic or literary purposes; or

(*d*) the information is publicly available and is specified by the regulations.

b) il est raisonnable de s'attendre à ce que la collecte effectuée au su ou avec le consentement de l'intéressé puisse compromettre l'exactitude du renseignement ou l'accès à celui-ci, et la collecte est raisonnable à des fins liées à une enquête sur la violation d'un accord ou la contravention du droit fédéral ou provincial;

c) la collecte est faite uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires;

d) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès.

Use without knowledge or consent

(2) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may, without the knowledge or consent of the individual, use personal information only if

(*a*) in the course of its activities, the organization becomes aware of information that it has reasonable grounds to believe could be useful in the investigation of a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, and the information is used for the purpose of investigating that contravention;

(*b*) it is used for the purpose of acting in respect of an emergency that threatens the life, health or security of an individual;

(*c*) it is used for statistical, or scholarly study or research, purposes that cannot be achieved without using the information, the information is used in a manner that will ensure its confidentiality, it is impracticable to obtain consent and the organization informs the Commissioner of the use before the information is used;

(*c*.1) it is publicly available and is specified by the regulations; or

(*d*) it was collected under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Utilisation à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

a) dans le cadre de ses activités, l'organisation découvre l'existence d'un renseignement dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait être utile à une enquête sur une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être, et l'utilisation est faite aux fins d'enquête;

b) l'utilisation est faite pour répondre à une situation d'urgence mettant en danger la vie, la santé ou la sécurité de tout individu;

c) l'utilisation est faite à des fins statistiques ou à des fins d'étude ou de recherche érudites, ces fins ne peuvent être réalisées sans que le renseignement soit utilisé, celui-ci est utilisé d'une manière qui en assure le caractère confidentiel, le consentement est pratiquement impossible à obtenir et l'organisation informe le commissaire de l'utilisation avant de la faire;

c.1) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès;

d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Disclosure without knowledge or consent

(3) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual only if the disclosure is

Communication à l'insu de l'intéressé et sans son consentement

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

(*a*) made to, in the Province of Quebec, an advocate or notary or, in any other province, a barrister or solicitor who is representing the organization;

(*b*) for the purpose of collecting a debt owed by the individual to the organization;

(*c*) required to comply with a subpoena or warrant issued or an order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or to comply with rules of court relating to the production of records;

(*c.1*) made to a government institution or part of a government institution that has made a request for the information, identified its lawful authority to obtain the information and indicated that

(i) it suspects that the information relates to national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs,

(ii) the disclosure is requested for the purpose of enforcing any law of Canada, a province or a foreign jurisdiction, carrying out an investigation relating to the enforcement of any such law or gathering intelligence for the purpose of enforcing any such law, or

(iii) the disclosure is requested for the purpose of administering any law of Canada or a province;

(*d*) made on the initiative of the organization to an investigative body, a government institution or a part of a government institution and the organization

(i) has reasonable grounds to believe that the information relates to a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, or

(ii) suspects that the information relates to national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs;

(*e*) made to a person who needs the information because of an emergency that threatens the life, health or security of an individual and, if the individual whom the

a) la communication est faite à un avocat — dans la province de Québec, à un avocat ou à un notaire — qui représente l'organisation;

b) elle est faite en vue du recouvrement d'une créance que celle-ci a contre l'intéressé;

c) elle est exigée par assignation, mandat ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou exigée par des règles de procédure se rapportant à la production de documents;

c.1) elle est faite à une institution gouvernementale — ou à une subdivision d'une telle institution — qui a demandé à obtenir le renseignement en mentionnant la source de l'autorité légitime étayant son droit de l'obtenir et le fait, selon le cas :

(i) qu'elle soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales,

(ii) que la communication est demandée aux fins du contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger, de la tenue d'enquêtes liées à ce contrôle d'application ou de la collecte de renseignements en matière de sécurité en vue de ce contrôle d'application,

(iii) qu'elle est demandée pour l'application du droit canadien ou provincial;

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à un organisme d'enquête, une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution et l'organisation, selon le cas, a des motifs raisonnables de croire que le renseignement est afférent à la violation d'un accord ou à une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être ou soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

e) elle est faite à toute personne qui a besoin du renseignement en raison d'une situation

information is about is alive, the organization informs that individual in writing without delay of the disclosure;

(*f*) for statistical, or scholarly study or research, purposes that cannot be achieved without disclosing the information, it is impracticable to obtain consent and the organization informs the Commissioner of the disclosure before the information is disclosed;

(*g*) made to an institution whose functions include the conservation of records of historic or archival importance, and the disclosure is made for the purpose of such conservation;

(*h*) made after the earlier of

(i) one hundred years after the record containing the information was created, and

(ii) twenty years after the death of the individual whom the information is about;

(*h*.1) of information that is publicly available and is specified by the regulations;

(*h*.2) made by an investigative body and the disclosure is reasonable for purposes related to investigating a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada or a province; or

(*i*) required by law.

d'urgence mettant en danger la vie, la santé ou la sécurité de toute personne et, dans le cas où la personne visée par le renseignement est vivante, l'organisation en informe par écrit et sans délai cette dernière;

f) elle est faite à des fins statistiques ou à des fins d'étude ou de recherche érudites, ces fins ne peuvent être réalisées sans que le renseignement soit communiqué, le consentement est pratiquement impossible à obtenir et l'organisation informe le commissaire de la communication avant de la faire;

g) elle est faite à une institution dont les attributions comprennent la conservation de documents ayant une importance historique ou archivistique, en vue d'une telle conservation;

h) elle est faite cent ans ou plus après la constitution du document contenant le renseignement ou, en cas de décès de l'intéressé, vingt ans ou plus après le décès, dans la limite de cent ans;

h.1) il s'agit d'un renseignement réglementaire auquel le public a accès;

h.2) elle est faite par un organisme d'enquête et est raisonnable à des fins liées à une enquête sur la violation d'un accord ou la contravention du droit fédéral ou provincial;

i) elle est exigée par la loi.

Use without consent

(4) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may use personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsection (2).

(4) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés au paragraphe (2), utiliser un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Utilisation sans le consentement de l'intéressé

Disclosure without consent

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in paragraphs (3)(*a*) to (*h*.2).

(5) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)*a*) à *h*.2), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Communication sans le consentement de l'intéressé

Written request

8. (1) A request under clause 4.9 of Schedule 1 must be made in writing.

8. (1) La demande prévue à l'article 4.9 de l'annexe 1 est présentée par écrit.

Demande écrite

Assistance

(2) An organization shall assist any individual who informs the organization that they need assistance in preparing a request to the organization.

(2) Sur requête de l'intéressé, l'organisation fournit à celui-ci l'aide dont il a besoin pour préparer sa demande.

Aide à fournir

Time limit

(3) An organization shall respond to a request with due diligence and in any case not later than thirty days after receipt of the request.

(3) L'organisation saisie de la demande doit y donner suite avec la diligence voulue et, en tout état de cause, dans les trente jours suivant sa réception.

Délai de réponse

Extension of time limit

(4) An organization may extend the time limit

(*a*) for a maximum of thirty days if

(i) meeting the time limit would unreasonably interfere with the activities of the organization, or

(ii) the time required to undertake any consultations necessary to respond to the request would make the time limit impracticable to meet; or

(*b*) for the period that is necessary in order to be able to convert the personal information into an alternative format.

In either case, the organization shall, no later than thirty days after the date of the request, send a notice of extension to the individual, advising them of the new time limit, the reasons for extending the time limit and of their right to make a complaint to the Commissioner in respect of the extension.

(4) Elle peut toutefois proroger le délai visé au paragraphe (3) :

a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où :

(i) l'observation du délai entraverait gravement l'activité de l'organisation,

(ii) toute consultation nécessaire pour donner suite à la demande rendrait pratiquement impossible l'observation du délai;

b) de la période nécessaire au transfert des renseignements visés sur support de substitution.

Dans l'un ou l'autre cas, l'organisation envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la demande, un avis de prorogation l'informant du nouveau délai, des motifs de la prorogation et de son droit de déposer auprès du commissaire une plainte à propos de la prorogation.

Prorogation du délai

Deemed refusal

(5) If the organization fails to respond within the time limit, the organization is deemed to have refused the request.

(5) Faute de répondre dans le délai, l'organisation est réputée avoir refusé d'acquiescer à la demande.

Présomption

Costs for responding

(6) An organization may respond to an individual's request at a cost to the individual only if

(*a*) the organization has informed the individual of the approximate cost; and

(*b*) the individual has advised the organization that the request is not being withdrawn.

(6) Elle ne peut exiger de droits pour répondre à la demande que si, à la fois, elle informe le demandeur du montant approximatif de ceux-ci et celui-ci l'avise qu'il ne retire pas sa demande.

Coût

Reasons

(7) An organization that responds within the time limit and refuses a request shall inform the individual in writing of the refusal, setting out the reasons and any recourse that they may have under this Part.

(7) L'organisation qui refuse, dans le délai prévu, d'acquiescer à la demande notifie par écrit au demandeur son refus motivé et l'informe des recours que lui accorde la présente partie.

Refus motivé

Retention of information

(8) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization that has personal information that is the subject of a request shall retain the information for as long as is necessary to allow the individual to exhaust any recourse under this Part that they may have.

Conservation des renseignements

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser ses recours.

When access prohibited

9. (1) Despite clause 4.9 of Schedule 1, an organization shall not give an individual access to personal information if doing so would likely reveal personal information about a third party. However, if the information about the third party is severable from the record containing the information about the individual, the organization shall sever the information about the third party before giving the individual access.

Cas où la communication est interdite

9. (1) Malgré l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation ne peut communiquer de renseignement à l'intéressé dans le cas où cette communication révélerait vraisemblablement un renseignement personnel sur un tiers. Toutefois, si ce dernier renseignement peut être retranché du document en cause, l'organisation est tenue de le retrancher puis de communiquer à l'intéressé le renseignement le concernant.

Limit

(2) Subsection (1) does not apply if the third party consents to the access or the individual needs the information because an individual's life, health or security is threatened.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le tiers consent à la communication ou si l'intéressé a besoin du renseignement parce que la vie, la santé ou la sécurité d'un individu est en danger.

Information related to paragraphs 7(3)(*c*), (*c*.1) or (*d*)

(2.1) An organization shall comply with subsection (2.2) if an individual requests that the organization

(*a*) inform the individual about

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c*.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(*d*), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(*c*) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(*c*.1)(i) or (ii); or

(*b*) give the individual access to the information referred to in subparagraph (*a*)(ii).

Renseignements relatifs aux al. 7(3)*c*), *c*.1) ou *d*)

(2.1) L'organisation est tenue de se conformer au paragraphe (2.2) si l'intéressé lui demande :

a) de l'aviser, selon le cas :

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c*.1)(i) ou (ii) ou de l'alinéa 7(3)*d*),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation et relatifs soit à toute telle communication, soit à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)*c*), soit à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas;

b) de lui communiquer ces renseignements.

Notification and response

(2.2) An organization to which subsection (2.1) applies

(*a*) shall, in writing and without delay, notify the institution or part concerned of the request made by the individual; and

Notification et réponse

(2.2) Le cas échéant, l'organisation :

a) notifie par écrit et sans délai la demande à l'institution gouvernementale ou à la subdivision d'une telle institution concernée;

(b) shall not respond to the request before the earlier of

(i) the day on which it is notified under subsection (2.3), and

(ii) thirty days after the day on which the institution or part was notified.

b) ne peut donner suite à la demande avant le jour où elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (2.3) ou, s'il est antérieur, le trentième jour suivant celui où l'institution ou la subdivision reçoit notification.

Objection

(2.3) Within thirty days after the day on which it is notified under subsection (2.2), the institution or part shall notify the organization whether or not the institution or part objects to the organization complying with the request. The institution or part may object only if the institution or part is of the opinion that compliance with the request could reasonably be expected to be injurious to

(*a*) national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs; or

(*b*) the enforcement of any law of Canada, a province or a foreign jurisdiction, an investigation relating to the enforcement of any such law or the gathering of intelligence for the purpose of enforcing any such law.

Opposition

(2.3) Dans les trente jours suivant celui où la demande lui est notifiée, l'institution ou la subdivision avise l'organisation du fait qu'elle s'oppose ou non à ce que celle-ci acquiesce à la demande. Elle ne peut s'y opposer que si elle est d'avis que faire droit à la demande risquerait vraisemblablement de nuire :

a) à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

b) au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger, à une enquête liée à ce contrôle d'application ou à la collecte de renseignements en matière de sécurité en vue de ce contrôle d'application.

Prohibition

(2.4) Despite clause 4.9 of Schedule 1, if an organization is notified under subsection (2.3) that the institution or part objects to the organization complying with the request, the organization

(*a*) shall refuse the request to the extent that it relates to paragraph (2.1)(*a*) or to information referred to in subparagraph (2.1)(*a*)(ii);

(*b*) shall notify the Commissioner, in writing and without delay, of the refusal; and

(*c*) shall not disclose to the individual

(i) any information that the organization has relating to a disclosure to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c*.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(*d*) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under either of those subparagraphs,

(ii) that the organization notified an institution or part under paragraph

Refus d'acquiescer à la demande

(2.4) Malgré l'article 4.9 de l'annexe 1, si elle est informée que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce qu'elle acquiesce à la demande, l'organisation :

a) refuse d'y acquiescer dans la mesure où la demande est visée à l'alinéa (2.1)*a*) ou se rapporte à des renseignements visés à cet alinéa;

b) en avise par écrit et sans délai le commissaire;

c) ne communique à l'intéressé :

(i) ni les renseignements détenus par l'organisation et relatifs à toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c*.1)(i) ou (ii) ou de l'alinéa 7(3)*d*) ou à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas,

(2.2)(*a*) or the Commissioner under paragraph (*b*), or

(iii) that the institution or part objects.

(ii) ni le fait qu'il y a eu notification de la demande à l'institution gouvernementale ou à une subdivision en application de l'alinéa (2.2)*a*) ou que le commissaire en a été avisé en application de l'alinéa *b*),

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisme acquiesce à la demande.

When access may be refused

(3) Despite the note that accompanies clause 4.9 of Schedule 1, an organization is not required to give access to personal information only if

(*a*) the information is protected by solicitor-client privilege;

(*b*) to do so would reveal confidential commercial information;

(*c*) to do so could reasonably be expected to threaten the life or security of another individual;

(*c*.1) the information was collected under paragraph 7(1)(*b*); or

(*d*) the information was generated in the course of a formal dispute resolution process.

However, in the circumstances described in paragraph (*b*) or (*c*), if giving access to the information would reveal confidential commercial information or could reasonably be expected to threaten the life or security of another individual, as the case may be, and that information is severable from the record containing any other information for which access is requested, the organization shall give the individual access after severing.

Cas où la communication peut être refusée

(3) Malgré la note afférente à l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation n'est pas tenue de communiquer à l'intéressé des renseignements personnels dans les cas suivants seulement :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

b) la communication révélerait des renseignements commerciaux confidentiels;

c) elle risquerait vraisemblablement de nuire à la vie ou la sécurité d'un autre individu;

c.1) les renseignements ont été recueillis au titre de l'alinéa 7(1)*b*);

d) les renseignements ont été fournis uniquement à l'occasion d'un règlement officiel des différends.

Toutefois, dans les cas visés aux alinéas *b*) ou *c*), si les renseignements commerciaux confidentiels ou les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire à la vie ou la sécurité d'un autre individu peuvent être retranchés du document en cause, l'organisation est tenue de faire la communication en retranchant ces renseignements.

Limit

(4) Subsection (3) does not apply if the individual needs the information because an individual's life, health or security is threatened.

Non-application

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'intéressé a besoin des renseignements parce que la vie, la santé ou la sécurité d'un individu est en danger.

Notice

(5) If an organization decides not to give access to personal information in the circumstances set out in paragraph (3)(*c*.1), the organization shall, in writing, so notify the Commissioner, and shall include in the notification any information that the Commissioner may specify.

Avis

(5) Si elle décide de ne pas communiquer les renseignements dans le cas visé à l'alinéa (3)*c*.1), l'organisation en avise par écrit le commissaire et lui fournit les renseignements qu'il peut préciser.

Sensory disability

10. An organization shall give access to personal information in an alternative format to an individual with a sensory disability who has a right of access to personal information under this Part and who requests that it be transmitted in the alternative format if

(*a*) a version of the information already exists in that format; or

(*b*) its conversion into that format is reasonable and necessary in order for the individual to be able to exercise rights under this Part.

Déficience sensorielle

10. L'organisation communique les renseignements personnels sur support de substitution à toute personne ayant une déficience sensorielle qui y a droit sous le régime de la présente partie et qui en fait la demande, dans les cas suivants :

a) une version des renseignements visés existe déjà sur un tel support;

b) leur transfert sur un tel support est raisonnable et nécessaire pour que la personne puisse exercer les droits qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

DIVISION 2

REMEDIES

Filing of Complaints

Contravention

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

Commissioner may initiate complaint

(2) If the Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Part, the Commissioner may initiate a complaint in respect of the matter.

Time limit

(3) A complaint that results from the refusal to grant a request under section 8 must be filed within six months, or any longer period that the Commissioner allows, after the refusal or after the expiry of the time limit for responding to the request, as the case may be.

Notice

(4) The Commissioner shall give notice of a complaint to the organization against which the complaint was made.

Investigations of Complaints

Powers of Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint and, for that purpose, may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary

SECTION 2

RECOURS

Dépôt des plaintes

Violation

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions de la section 1 ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

Plaintes émanant du commissaire

(2) Le commissaire peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à l'application de la présente partie.

Délai

(3) Lorsqu'elle porte sur le refus d'acquiescer à une demande visée à l'article 8, la plainte doit être déposée dans les six mois suivant, selon le cas, le refus ou l'expiration du délai pour répondre à la demande, à moins que le commissaire n'accorde un délai supplémentaire.

Avis

(4) Le commissaire donne avis de la plainte à l'organisation visée par celle-ci.

Examen des plaintes

Pouvoirs du commissaire

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte et, à cette fin, a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la

to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

Mode de règlement des différends

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

Délégation

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

Renvoi des documents

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

Certificat

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Commissioner's Report

Contents

13. (1) The Commissioner shall, within one year after the day on which a complaint is filed or is initiated by the Commissioner, prepare a report that contains

(*a*) the Commissioner's findings and recommendations;

(*b*) any settlement that was reached by the parties;

(*c*) if appropriate, a request that the organization give the Commissioner, within a specified time, notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken; and

(*d*) the recourse, if any, that is available under section 14.

Where no report

(2) The Commissioner is not required to prepare a report if the Commissioner is satisfied that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province;

(*c*) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the complaint arose and the date when the complaint was filed is such that a report would not serve a useful purpose; or

(*d*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith.

If a report is not to be prepared, the Commissioner shall inform the complainant and the organization and give reasons.

Report to parties

(3) The report shall be sent to the complainant and the organization without delay.

Rapport du commissaire

Contenu

13. (1) Dans l'année suivant, selon le cas, la date du dépôt de la plainte ou celle où il en a pris l'initiative, le commissaire dresse un rapport où :

a) il présente ses conclusions et recommandations;

b) il fait état de tout règlement intervenu entre les parties;

c) il demande, s'il y a lieu, à l'organisation de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite;

d) mentionne, s'il y a lieu, l'existence du recours prévu à l'article 14.

Aucun rapport

(2) Il n'est toutefois pas tenu de dresser un rapport s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) le délai écoulé entre la date où l'objet de la plainte a pris naissance et celle du dépôt de celle-ci est tel que le rapport serait inutile;

d) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Le cas échéant, il en informe le plaignant et l'organisation, motifs à l'appui.

Transmission aux parties

(3) Le rapport est transmis sans délai au plaignant et à l'organisation.

Hearing by Court

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Time of application

(2) The application must be made within forty-five days after the report is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, allow.

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in the same manner to complaints referred to in subsection 11(2) as to complaints referred to in subsection 11(1).

Commissioner may apply or appear

15. The Commissioner may, in respect of a complaint that the Commissioner did not initiate,

(*a*) apply to the Court, within the time limited by section 14, for a hearing in respect of any matter described in that section, if the Commissioner has the consent of the complainant;

(*b*) appear before the Court on behalf of any complainant who has applied for a hearing under section 14; or

(*c*) with leave of the Court, appear as a party to any hearing applied for under section 14.

Remedies

16. The Court may, in addition to any other remedies it may give,

(*a*) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10;

(*b*) order an organization to publish a notice of any action taken or proposed to be taken to correct its practices, whether or not ordered to correct them under paragraph (*a*); and

(*c*) award damages to the complainant, including damages for any humiliation that the complainant has suffered.

Audience de la Cour

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels que modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Délai

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

Précision

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent de la même façon aux plaintes visées au paragraphe 11(2) qu'à celles visées au paragraphe 11(1).

Exercice du recours par le commissaire

15. S'agissant d'une plainte dont il n'a pas pris l'initiative, le commissaire a qualité pour :

a) demander lui-même, dans le délai prévu à l'article 14, l'audition de toute question visée à cet article, avec le consentement du plaignant;

b) comparaître devant la Cour au nom du plaignant qui a demandé l'audition de la question;

c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à la procédure.

Réparations

16. La Cour peut, en sus de toute autre réparation qu'elle accorde :

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10;

b) lui ordonner de publier un avis énonçant les mesures prises ou envisagées pour corriger ses pratiques, que ces dernières aient ou non fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa *a*);

c) accorder au plaignant des dommages-intérêts, notamment en réparation de l'humiliation subie.

Summary hearings

17. (1) An application made under section 14 or 15 shall be heard and determined without delay and in a summary way unless the Court considers it inappropriate to do so.

Procédure sommaire

17. (1) Le recours prévu aux articles 14 ou 15 est entendu et jugé sans délai et selon une procédure sommaire, à moins que la Cour ne l'estime contre-indiqué.

Precautions

(2) In any proceedings arising from an application made under section 14 or 15, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations ex parte and conducting hearings in camera, to avoid the disclosure by the Court or any person of any information or other material that the organization would be authorized to refuse to disclose if it were requested under clause 4.9 of Schedule 1.

Précautions à prendre

(2) À l'occasion des procédures relatives au recours prévu aux articles 14 ou 15, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués, de par son propre fait ou celui de quiconque, des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu de l'article 4.9 de l'annexe 1.

DIVISION 3

AUDITS

SECTION 3

VÉRIFICATIONS

To ensure compliance

18. (1) The Commissioner may, on reasonable notice and at any reasonable time, audit the personal information management practices of an organization if the Commissioner has reasonable grounds to believe that the organization is contravening a provision of Division 1 or is not following a recommendation set out in Schedule 1, and for that purpose may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary for the audit, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by the organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises

Contrôle d'application

18. (1) Le commissaire peut, sur préavis suffisant et à toute heure convenable, procéder à la vérification des pratiques de l'organisation en matière de gestion des renseignements personnels s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1 ou n'a pas mis en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1; il a, à cette fin, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour procéder à la vérification, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à

any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the audit.

Delegation

(2) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1).

Return of records

(3) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

Certificate of delegation

(4) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

Report of findings and recommendations

19. (1) After an audit, the Commissioner shall provide the audited organization with a report that contains the findings of the audit and any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

Reports may be included in annual reports

(2) The report may be included in a report made under section 25.

DIVISION 4

GENERAL

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (5), 13(3) and 19(1), the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

Public interest

(2) The Commissioner may make public any information relating to the personal information management practices of an organization if the Commissioner considers that it is in the public interest to do so.

l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à la vérification et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Délégation

(2) Il peut déléguer les pouvoirs que le paragraphe (1) lui confère.

Renvoi des documents

(3) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Certificat

(4) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Rapport des conclusions et recommandations du commissaire

19. (1) À l'issue de la vérification, le commissaire adresse à l'organisation en cause un rapport où il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Incorporation du rapport

(2) Ce rapport peut être incorporé dans le rapport visé à l'article 25.

SECTION 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Secret

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), 13(3) et 19(1), le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

Intérêt public

(2) Le commissaire peut rendre publique toute information relative aux pratiques d'une organisation en matière de gestion des renseignements personnels, s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Disclosure of necessary information

(3) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information that in the Commissioner's opinion is necessary to

(*a*) conduct an investigation or audit under this Part; or

(*b*) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Part.

Communication de renseignements nécessaires

(3) Il peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour :

a) examiner une plainte ou procéder à une vérification en vertu de la présente partie;

b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente partie.

Disclosure in the course of proceedings

(4) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information in the course of

(*a*) a prosecution for an offence under section 28;

(*b*) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part;

(*c*) a hearing before the Court under this Part; or

(*d*) an appeal from a decision of the Court.

Communication dans le cadre de certaines procédures

(4) Il peut également communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 28 ou pour l'infraction visée à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie, soit lors d'une audience de la Cour prévue par cette partie ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized

(5) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada or of a province, as the case may be, information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of an officer or employee of an organization if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of an offence.

Dénonciation autorisée

(5) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions au droit fédéral ou provincial par un cadre ou employé d'une organisation, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada ou d'une province, selon le cas, des renseignements qu'il détient à cet égard.

Not competent witness

21. The Commissioner or person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part in any proceeding other than

(*a*) a prosecution for an offence under section 28;

(*b*) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part;

(*c*) a hearing before the Court under this Part; or

(*d*) an appeal from a decision of the Court.

Qualité pour témoigner

21. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner que dans le cadre des procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 28 ou pour l'infraction visée à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie, lors d'une audience de la Cour prévue par cette partie ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Protection of Commissioner

22. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith as a result of the performance or exercise or purported performance or exercise of any duty or power of the Commissioner under this Part.

Immunité du commissaire

22. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi par suite de l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente partie confère au commissaire.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une vérification ou de l'examen d'une plainte effectué par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente partie, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation that is substantially similar to this Part, has powers and duties similar to those of the Commissioner.

Consultation avec les provinces

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie, des attributions semblables à celles du commissaire.

Agreements

(2) The Commissioner may enter into agreements with any person with whom the Commissioner may consult under subsection (1)

(*a*) to coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) to undertake and publish research related to the protection of personal information; and

(*c*) to develop model contracts for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

Accords

(2) Il peut conclure des accords avec toute telle personne en vue :

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) de faire des recherches liées à la protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

c) d'élaborer des contrats types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Promoting the purposes of the Part

24. The Commissioner shall

24. Le commissaire :

Promotion de l'objet de la partie

(*a*) develop and conduct information programs to foster public understanding, and recognition of the purposes, of this Part;

(*b*) undertake and publish research that is related to the protection of personal information, including any such research that is requested by the Minister of Industry;

(*c*) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with sections 5 to 10; and

(*d*) promote, by any means that the Commissioner considers appropriate, the purposes of this Part.

a) offre au grand public des programmes d'information destinés à lui faire mieux comprendre la présente partie et son objet;

b) fait des recherches liées à la protection des renseignements personnels — et en publie les résultats —, notamment toutes telles recherches que le ministre de l'Industrie demande;

c) encourage les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux articles 5 à 10;

d) prend toute autre mesure indiquée pour la promotion de l'objet de la présente partie.

Annual report

25. (1) The Commissioner shall, as soon as practicable after the end of each calendar year, submit to Parliament a report concerning the application of this Part, the extent to which the provinces have enacted legislation that is substantially similar to this Part and the application of any such legislation.

25. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de l'année civile, le commissaire dépose devant le Parlement son rapport sur l'application de la présente partie, sur la mesure dans laquelle les provinces ont édicté des lois essentiellement similaires à celle-ci et sur l'application de ces lois.

Rapport annuel

Consultation

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in reporting respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

(2) Avant de rédiger son rapport, le commissaire consulte les personnes dans les provinces qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à faire un rapport concernant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Consultation

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying, by name or by class, what is a government institution or part of a government institution for the purposes of any provision of this Part;

(*a*.01) specifying, by name or by class, what is an investigative body for the purposes of paragraph 7(3)(*d*) or (*h*.2);

(*a*.1) specifying information or classes of information for the purpose of paragraph 7(1)(*d*), (2)(*c*.1) or (3)(*h*.1); and

(*b*) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser, pour l'application de toute disposition de la présente partie, les institutions gouvernementales et les subdivisions d'institutions gouvernementales, à titre particulier ou par catégorie;

a.01) préciser, pour l'application des alinéas 7(3)*d*) ou *h*.2), les organismes d'enquête, à titre particulier ou par catégorie;

a.1) préciser tout renseignement ou toute catégorie de renseignements pour l'application des alinéas 7(1)*d*), (2)*c*.1) ou (3)*h*.1);

b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Règlements

Orders

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) provide that this Part is binding on any agent of Her Majesty in right of Canada to which the *Privacy Act* does not apply; and

(2) Il peut par décret :

a) prévoir que la présente partie lie tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada qui n'est pas assujetti à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

Décret

(*b*) if satisfied that legislation of a province that is substantially similar to this Part applies to an organization, a class of organizations, an activity or a class of activities, exempt the organization, activity or class from the application of this Part in respect of the collection, use or disclosure of personal information that occurs within that province.

b) s'il est convaincu qu'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie s'applique à une organisation — ou catégorie d'organisations — ou à une activité — ou catégorie d'activités —, exclure l'organisation, l'activité ou la catégorie de l'application de la présente partie à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels qui s'effectue à l'intérieur de la province en cause.

Whistleblowing

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Dénonciation

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Confidentiality

(2) The Commissioner shall keep confidential the identity of a person who has notified the Commissioner under subsection (1) and to whom an assurance of confidentiality has been provided by the Commissioner.

Caractère confidentiel

(2) Le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat.

Prohibition

27.1 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 not be contravened; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Interdiction

27.1 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi parce que :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à l'une des dispositions de la section 1;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l'une des dispositions de la section 1;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) ou *c*).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Définitions

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Offence and punishment

28. Every person who knowingly contravenes subsection 8(8) or 27.1(1) or who obstructs the Commissioner or the Commissioner's delegate in the investigation of a complaint or in conducting an audit is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $10,000; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding $100,000.

Infraction et peine

28. Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 8(8) ou 27.1(1) ou entrave l'action du commissaire — ou de son délégué — dans le cadre d'une vérification ou de l'examen d'une plainte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 100 000 $.

Review of Part by parliamentary committee

29. (1) The administration of this Part shall, every five years after this Part comes into force, be reviewed by the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Examen par un comité parlementaire

29. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, tous les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, de l'application de celle-ci.

Review and report

(2) The committee shall undertake a review of the provisions and operation of this Part and shall, within a year after the review is undertaken or within any further period that the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Part or its administration that the committee recommends.

Rapport

(2) Le comité examine les dispositions de la présente partie ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tout délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente partie ou de ses modalités d'application qui seraient souhaitables.

DIVISION 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

SECTION 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application

30. (1) This Part does not apply to any organization in respect of personal information that it collects, uses or discloses within a province whose legislature has the power to regulate the collection, use or disclosure of the information, unless the organization does it in

Application

30. (1) La présente partie ne s'applique pas à une organisation à l'égard des renseignements personnels qu'elle recueille, utilise ou communique dans une province dont la législature a le pouvoir de régir la collecte, l'utilisation ou la communication de tels

connection with the operation of a federal work, undertaking or business or the organization discloses the information outside the province for consideration.

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

renseignements, sauf si elle le fait dans le cadre d'une entreprise fédérale ou qu'elle communique ces renseignements pour contrepartie à l'extérieur de cette province.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

PART 2

ELECTRONIC DOCUMENTS

Interpretation

Definitions

31. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"data" « *données* »

"data" means representations of information or concepts, in any form.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, printout or other output of that data.

"electronic signature" « *signature électronique* »

"electronic signature" means a signature that consists of one or more letters, characters, numbers or other symbols in digital form incorporated in, attached to or associated with an electronic document.

"federal law" « *texte législatif* »

"federal law" means an Act of Parliament or an instrument, regardless of its name, issued, made or established under an Act of Parliament or a prerogative of the Crown, other than an instrument issued, made or established under the *Yukon Act*, the *Northwest Territories Act* or the *Nunavut Act*.

"responsible authority" « *autorité responsable* »

"responsible authority", in respect of a provision of a federal law, means

(*a*) if the federal law is an Act of Parliament, the minister responsible for that provision;

(*b*) if the federal law is an instrument issued, made or established under an Act of Parliament or a prerogative of the Crown, the person or body who issued, made or established the instrument; or

PARTIE 2

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

Définitions

Définitions

31. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité responsable » "*responsible authority*"

« autorité responsable » S'agissant d'une disposition d'un texte législatif, s'entend de ce qui suit :

a) si le texte législatif est une loi fédérale, le ministre responsable de la disposition;

b) si le texte législatif est un texte pris sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'une prérogative royale, la personne ou l'organisme qui l'a pris;

c) malgré les alinéas *a*) et *b*), toute personne ou tout organisme désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données.

« données » "*data*"

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« signature électronique » "*electronic signature*"

« signature électronique » Signature constituée d'une ou de plusieurs lettres, ou d'un ou de plusieurs caractères, nombres ou autres symboles sous forme numérique incorporée, jointe ou associée à un document électronique.

« signature électronique sécurisée » "*secure electronic signature*"

« signature électronique sécurisée » Signature électronique qui résulte de l'application de toute technologie ou de tout procédé pré-

(*c*) despite paragraph (*a*) or (*b*), the person or body designated by the Governor in Council under subsection (2).

"secure electronic signature" *« signature électronique sécurisée »*

"secure electronic signature" means an electronic signature that results from the application of a technology or process prescribed by regulations made under subsection 48(1).

Designation

(2) The Governor in Council may, by order, for the purposes of this Part, designate any person, including any member of the Queen's Privy Council for Canada, or body to be the responsible authority in respect of a provision of a federal law if the Governor in Council is of the opinion that it is appropriate to do so in the circumstances.

Purpose

Purpose

32. The purpose of this Part is to provide for the use of electronic alternatives in the manner provided for in this Part where federal laws contemplate the use of paper to record or communicate information or transactions.

Electronic Alternatives

Collection, storage, etc.

33. A minister of the Crown and any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration of affairs of which a minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada may use electronic means to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with documents or information whenever a federal law does not specify the manner of doing so.

Electronic payment

34. A payment that is required to be made to the Government of Canada may be made in electronic form in any manner specified by the Receiver General.

Electronic version of statutory form

35. (1) If a provision of an Act of Parliament establishes a form, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting an electronic form that is substantially the same as the form established in the provision, and the electronic form may be used for the same purposes as the form established in the provision.

vu par règlement pris en vertu du paragraphe 48(1).

« texte législatif » *"federal law"*

« texte législatif » Loi fédérale ou tout texte, quelle que soit son appellation, pris sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'une prérogative royale, à l'exception d'un texte pris sous le régime de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*.

Désignation

(2) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de la présente partie, désigner toute personne, notamment un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ou tout organisme comme autorité responsable d'une disposition d'un texte législatif, s'il est d'avis que les circonstances le justifient.

Objet

Objet

32. La présente partie a pour objet de prévoir l'utilisation de moyens électroniques, de la manière prévue dans la présente partie, dans les cas où les textes législatifs envisagent l'utilisation d'un support papier pour enregistrer ou communiquer de l'information ou des transactions.

Moyens électroniques

Collecte, mise en mémoire, etc.

33. Tout ministre, ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement peut faire usage d'un moyen électronique pour créer, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, transférer, diffuser, publier ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information, si aucun moyen particulier n'est prévu à l'égard de ces actes par un texte législatif.

Paiements par voie électronique

34. Tout paiement qui doit être remis au gouvernement du Canada peut être fait sous forme électronique, de la manière que le receveur général précise.

Version électronique des formulaires d'origine législative

35. (1) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale dans laquelle figure un formulaire, peut prendre des règlements prévoyant une version électronique essentiellement semblable, qui peut être utilisée aux mêmes fins que le formulaire figurant dans la disposition.

Statutory manner of filing documents

(2) If a non-electronic manner of filing a document is set out in a provision of an Act of Parliament, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting the filing of an electronic version of the document, and an electronic version of the document filed in accordance with those regulations is to be considered as a document filed in accordance with the provision.

Mode de dépôt électronique d'origine législative

(2) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale qui prévoit un mode de dépôt non électronique d'un document, peut prendre des règlements prévoyant le dépôt d'une version électronique du document. La version électronique du document déposée conformément à ces règlements est assimilée au document déposé conformément à la disposition.

Statutory manner of submitting information

(3) If a non-electronic manner of submitting information is set out in a provision of an Act of Parliament, the responsible authority in respect of that provision may make regulations respecting the manner of submitting the information using electronic means, and information submitted in accordance with those regulations is to be considered as information submitted in accordance with the provision.

Mode de transmission de l'information d'origine législative

(3) L'autorité responsable, à l'égard de toute disposition d'une loi fédérale qui prévoit un mode de transmission non électronique de l'information, peut prendre des règlements en prévoyant un mode de transmission électronique. L'information transmise conformément à ces règlements est assimilée à l'information transmise conformément à la disposition.

Authority to prescribe form, etc.

(4) The authority under a federal law to issue, prescribe or in any other manner establish a form, or to establish the manner of filing a document or submitting information, includes the authority to issue, prescribe or establish an electronic form, or to establish an electronic manner of filing the document or submitting information, as the case may be.

Pouvoir de prescrire des formulaires

(4) Le pouvoir conféré par un texte législatif de publier, de prescrire ou d'établir un formulaire, ou d'établir un mode de dépôt d'un document ou un mode de transmission de l'information comprend le pouvoir de publier, de prescrire ou d'établir une version électronique du formulaire, ou d'établir un mode de dépôt électronique du document ou un mode de transmission électronique de l'information, selon le cas.

Meaning of "filing"

(5) In this section, "filing" includes all manner of submitting, regardless of how it is designated.

Définition de « dépôt »

(5) Au présent article, est assimilée au dépôt toute forme de transmission, quelle que soit la désignation de celle-ci.

Documents as evidence or proof

36. A provision of a federal law that provides that a certificate or other document signed by a minister or public officer is proof of any matter or thing, or is admissible in evidence, is, subject to the federal law, satisfied by an electronic version of the certificate or other document if the electronic version is signed by the minister or public officer with that person's secure electronic signature.

Preuve par documents

36. La disposition d'un texte législatif qui prévoit qu'un certificat ou autre document portant la signature d'un ministre ou d'un fonctionnaire public fait foi de son contenu et est admissible en preuve vise également, sous réserve du texte législatif, la version électronique du certificat ou autre document si la version électronique porte la signature électronique sécurisée du ministre ou du fonctionnaire public.

Retention of documents

37. A requirement under a provision of a federal law to retain a document for a specified period is satisfied, with respect to an electronic document, by the retention of the electronic document if

(*a*) the electronic document is retained for the specified period in the format in which it was made, sent or received, or in a format

Conservation des documents

37. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la conservation d'un document pour une période déterminée, à l'égard d'un document électronique, la conservation du document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) le document électronique est conservé pour la période déterminée sous la forme

that does not change the information contained in the electronic document that was originally made, sent or received;

(*b*) the information in the electronic document will be readable or perceivable by any person who is entitled to have access to the electronic document or who is authorized to require the production of the electronic document; and

(*c*) if the electronic document was sent or received, any information that identifies the origin and destination of the electronic document and the date and time when it was sent or received is also retained.

dans laquelle il a été fait, envoyé ou reçu, ou sous une forme qui ne modifie en rien l'information qu'il contient;

b) cette information sera lisible ou perceptible par quiconque a accès au document électronique et est autorisé à exiger la production de celui-ci;

c) si le document électronique est envoyé ou reçu, l'information qui permet de déterminer son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure d'envoi ou de réception, doit être conservée.

Notarial act

38. A reference in a provision of a federal law to a document recognized as a notarial act in the province of Quebec is deemed to include an electronic version of the document if

(*a*) the electronic version of the document is recognized as a notarial act under the laws of the province of Quebec; and

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3.

Actes notariés

38. La mention, dans une disposition d'un texte législatif, d'un document reconnu dans la province de Québec comme un acte notarié vaut également mention de la version électronique du document si les conditions suivantes sont réunies :

a) la version électronique du document est reconnue par les lois de la province de Québec comme un acte notarié;

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3.

Seals

39. A requirement under a provision of a federal law for a person's seal is satisfied by a secure electronic signature that identifies the secure electronic signature as the person's seal if the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3.

Sceaux

39. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige l'apposition du sceau d'une personne, la signature électronique sécurisée qui s'identifie comme le sceau de cette personne satisfait à l'obligation si la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3.

Requirements to provide documents or information

40. A provision of a federal law requiring a person to provide another person with a document or information, other than a provision referred to in any of sections 41 to 47, is satisfied by the provision of the document or information in electronic form if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3;

(*b*) both persons have agreed to the document or information being provided in electronic form; and

(*c*) the document or information in electronic form will be under the control of the person to whom it is provided and will be readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference.

Obligation de fournir des documents ou de l'information

40. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif — à l'exclusion d'une disposition visée aux articles 41 à 47 — exige qu'une personne fournisse à une autre un document ou de l'information, la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les intéressés ont convenu de la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique;

c) le document ou l'information sous forme électronique sera mis à la disposition exclu-

sive de la personne à qui le document ou l'information est fourni et sera lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure.

Writing requirements

41. A requirement under a provision of a federal law for a document to be in writing is satisfied by an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Documents sous forme écrite

41. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige qu'un document soit fait par écrit, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Original documents

42. A requirement under a provision of a federal law for a document to be in its original form is satisfied by an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3;

(*b*) the electronic document contains a secure electronic signature that was added when the electronic document was first generated in its final form and that can be used to verify that the electronic document has not been changed since that time; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Documents originaux

42. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige l'original d'un document, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) le document électronique comporte une signature électronique sécurisée, ajoutée lors de la production originale du document électronique dans sa forme définitive, pouvant être utilisée pour établir que le document électronique n'a pas été modifié depuis;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Signatures

43. Subject to sections 44 to 46, a requirement under a provision of a federal law for a signature is satisfied by an electronic signature if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Signatures

43. Sous réserve des articles 44 à 46, dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une signature, la signature électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Statements made under oath

44. A statement required to be made under oath or solemn affirmation under a provision of a federal law may be made in electronic form if

(*a*) the person who makes the statement signs it with that person's secure electronic signature;

Déclarations sous serment

44. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle, celle-ci peut être faite sous forme électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur appose à la déclaration ou à l'affirmation sa signature électronique sécurisée;

(*b*) the person before whom the statement was made, and who is authorized to take statements under oath or solemn affirmation, signs it with that person's secure electronic signature;

(*c*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*d*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

b) le commissaire aux serments devant qui a été faite la déclaration ou l'affirmation appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;

c) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

d) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Statements declaring truth, etc.

45. A statement required to be made under a provision of a federal law declaring or certifying that any information given by a person making the statement is true, accurate or complete may be made in electronic form if

(*a*) the person signs it with that person's secure electronic signature;

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Déclarations

45. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige une déclaration attestant la véracité, l'exactitude ou l'intégralité d'une information fournie par le déclarant, la déclaration peut être faite sous forme électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le déclarant y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Witnessed signatures

46. A requirement under a provision of a federal law for a signature to be witnessed is satisfied with respect to an electronic document if

(*a*) each signatory and each witness signs the electronic document with their secure electronic signature;

(*b*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*c*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Signatures devant témoin

46. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la signature d'un témoin, un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) chacun des signataires et témoins appose au document électronique sa signature électronique sécurisée;

b) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

c) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Copies

47. A requirement under a provision of a federal law for one or more copies of a document to be submitted is satisfied by the submission of an electronic document if

(*a*) the federal law or the provision is listed in Schedule 2 or 3; and

(*b*) the regulations respecting the application of this section to the provision have been complied with.

Exemplaires

47. Dans le cas où une disposition d'un texte législatif exige la transmission d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition ou le texte législatif est inscrit sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3;

b) les règlements visant l'application du présent article à la disposition ont été observés.

Regulations and Orders

Regulations

48. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations prescribing technologies or processes for the purpose of the definition "secure electronic signature" in subsection 31(1).

Characteristics

(2) The Governor in Council may prescribe a technology or process only if the Governor in Council is satisfied that it can be proved that

(*a*) the electronic signature resulting from the use by a person of the technology or process is unique to the person;

(*b*) the use of the technology or process by a person to incorporate, attach or associate the person's electronic signature to an electronic document is under the sole control of the person;

(*c*) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process; and

(*d*) the electronic signature can be linked with an electronic document in such a way that it can be used to determine whether the electronic document has been changed since the electronic signature was incorporated in, attached to or associated with the electronic document.

Effect of amendment or repeal

(3) An amendment to or repeal of any provision of a regulation made under subsection (1) that has the effect of removing a prescribed technology or process from the regulation does not, by itself, affect the validity of any electronic signature resulting from the use of that technology or process while it was prescribed.

Amendment of schedules

49. For the purposes of sections 38 to 47, the responsible authority in respect of a provision of a federal law may, by order, amend Schedule 2 or 3 by adding or striking out a reference to that federal law or provision.

Regulations

50. (1) For the purposes of sections 41 to 47, the responsible authority in respect of a provision of a federal law may make regulations respecting the application of those sections to the provision.

Règlements et décrets

Règlements

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour prévoir des technologies ou des procédés pour l'application de la définition de « signature électronique sécurisée » au paragraphe 31(1).

Critères

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prévoir une technologie ou un procédé que s'il est convaincu qu'il peut être établi ce qui suit :

a) la signature électronique résultant de l'utilisation de la technologie ou du procédé est propre à l'utilisateur;

b) l'utilisation de la technologie ou du procédé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature électronique de l'utilisateur au document électronique se fait sous la seule responsabilité de ce dernier;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur;

d) la signature électronique peut être liée au document électronique de façon à permettre de vérifier si le document a été modifié depuis que la signature électronique a été incorporée, jointe ou associée au document.

Effet d'une disposition modifiée ou abrogée

(3) La modification ou l'abrogation d'une disposition d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui a pour effet de supprimer une technologie ou un procédé du règlement n'a pas pour effet d'invalider la signature électronique résultant de l'utilisation de la technologie ou du procédé qui était mentionné dans le règlement.

Modification des annexes

49. Pour l'application des articles 38 à 47, l'autorité responsable, à l'égard d'une disposition d'un texte législatif, peut par décret modifier l'annexe 2 ou 3 par adjonction ou suppression de la mention du texte législatif ou de la disposition.

Règlements

50. (1) Pour l'application des articles 41 à 47, l'autorité responsable, à l'égard d'une disposition d'un texte législatif, peut prendre des règlements visant l'application de ces articles à la disposition.

Contents

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the regulations that may be made may include rules respecting any of the following:

(*a*) the technology or process that must be used to make or send an electronic document;

(*b*) the format of an electronic document;

(*c*) the place where an electronic document is to be made or sent;

(*d*) the time and circumstances when an electronic document is to be considered to be sent or received and the place where it is considered to have been sent or received;

(*e*) the technology or process to be used to make or verify an electronic signature and the manner in which it is to be used; and

(*f*) any matter necessary for the purposes of the application of sections 41 to 47.

Contenu

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les règlements qui y sont prévus peuvent comprendre des règles visant notamment :

a) la technologie ou le procédé à utiliser pour faire ou envoyer le document électronique;

b) le format du document électronique;

c) le lieu où le document électronique est fait ou envoyé;

d) les délais et les circonstances dans lesquels le document électronique est présumé avoir été envoyé ou reçu, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été envoyé ou reçu;

e) la technologie ou le procédé à utiliser pour faire ou vérifier une signature électronique et la manière d'utiliser cette signature;

f) tout ce qui est utile à l'application des articles 41 à 47.

Minimum rules

(3) Without restricting the generality of subsection (1), if a provision referred to in any of sections 41 to 47 requires a person to provide another person with a document or information, the rules set out in the regulations respecting the application of that section to the provision may be that

(*a*) both persons have agreed to the document or information being provided in electronic form; and

(*b*) the document or information in electronic form will be under the control of the person to whom it is provided and will be readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference.

Règles minimales

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si une disposition visée à l'un des articles 41 à 47 exige qu'une personne fournisse à une autre un document ou une information, les règles établies dans les règlements visant l'application de cet article à la disposition peuvent exiger que :

a) les intéressés aient convenu de la fourniture du document ou de l'information sous forme électronique;

b) le document ou l'information sous forme électronique soit mis à la disposition de la personne à qui le document ou l'information est fourni et soit lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure.

Incorporation by reference

(4) Regulations may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as they are amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou de droit public.

Effect of striking out listed provision

51. The striking out of a reference to a federal law or provision in Schedule 2 or 3 does not affect the validity of anything done in compliance with any regulation made under section 50 that relates to that federal law or provision while it was listed in that Schedule.

Effet d'une disposition supprimée de la liste

51. La suppression de l'inscription d'une disposition ou d'un texte législatif sur la liste figurant à l'annexe 2 ou 3 n'a pas pour effet d'invalider un acte accompli conformément aux règlements relatifs à cette disposition ou à ce texte législatif, pris en vertu de l'article 50, alors que la disposition ou le texte était inscrit sur la liste figurant à l'annexe.

PART 3

AMENDMENTS TO THE CANADA EVIDENCE ACT

PARTIE 3

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

R.S., c. C-5; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (3rd Supp.); 1992, cc. 1, 47; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 44; 1995, c. 28; 1997, c. 18; 1998, c. 9

L.R., ch. C-5; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (3e suppl.); 1992, ch. 1, 47; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 44; 1995, ch. 28; 1997, ch. 18; 1998, ch. 9

52. Section 19 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

52. L'article 19 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Copies by Queen's Printer

19. Every copy of any Act of Parliament, public or private, published by the Queen's Printer, is evidence of that Act and of its contents, and every copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Exemplaires de l'imprimeur de la Reine

19. Tout exemplaire d'une loi fédérale, qu'elle soit publique ou privée, publiée par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de cette loi et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

53. Paragraph 20(*c*) of the Act is replaced by the following:

53. L'alinéa 20*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) by the production of a copy of them purporting to be published by the Queen's Printer.

c) soit par la production d'un exemplaire de ces documents donné comme publié par l'imprimeur de la Reine.

54. Paragraphs 21(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

54. Les alinéas 21*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, purporting to be published by the Queen's Printer;

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;

(*c*) by the production of a copy of the treaty purporting to be published by the Queen's Printer;

c) la production d'un exemplaire du traité, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;

55. Paragraph 22(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

55. L'alinéa 22(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment purporting to be published by the government or Queen's Printer for the province; and

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine ou du gouvernement pour cette province;

56. The Act is amended by adding the following after section 31:

56. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Authentication of electronic documents

31.1 Any person seeking to admit an electronic document as evidence has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic document is that which it is purported to be.

Authentification de documents électroniques

31.1 Il incombe à la personne qui cherche à faire admettre en preuve un document électronique d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que le document est bien ce qu'il paraît être.

Application of best evidence rule — electronic documents

31.2 (1) The best evidence rule in respect of an electronic document is satisfied

(*a*) on proof of the integrity of the electronic documents system by or in which the electronic document was recorded or stored; or

(*b*) if an evidentiary presumption established under section 31.4 applies.

Règle de la meilleure preuve — documents électroniques

31.2 (1) Tout document électronique satisfait à la règle de la meilleure preuve dans les cas suivants :

a) la fiabilité du système d'archivage électronique au moyen duquel ou dans lequel le document est enregistré ou mis en mémoire est démontrée;

b) une présomption établie en vertu de l'article 31.4 s'applique.

Printouts

(2) Despite subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, an electronic document in the form of a printout satisfies the best evidence rule if the printout has been manifestly or consistently acted on, relied on or used as a record of the information recorded or stored in the printout.

Sorties imprimées

(2) Malgré le paragraphe (1), sauf preuve contraire, le document électronique sous forme de sortie imprimée satisfait à la règle de la meilleure preuve si la sortie imprimée a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme document relatant l'information enregistrée ou mise en mémoire.

Presumption of integrity

31.3 For the purposes of subsection 31.2(1), in the absence of evidence to the contrary, the integrity of an electronic documents system by or in which an electronic document is recorded or stored is proven

(*a*) by evidence capable of supporting a finding that at all material times the computer system or other similar device used by the electronic documents system was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic document and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic documents system;

(*b*) if it is established that the electronic document was recorded or stored by a party who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or

(*c*) if it is established that the electronic document was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party and who did not

Présomption de fiabilité

31.3 Pour l'application du paragraphe 31.2(1), le système d'archivage électronique au moyen duquel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est réputé fiable, sauf preuve contraire, si, selon le cas :

a) la preuve permet de conclure qu'à l'époque en cause, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité des documents électroniques, et qu'il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique;

b) il est établi que le document électronique présenté en preuve par une partie a été enregistré ou mis en mémoire par une partie adverse;

c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne

record or store it under the control of the party seeking to introduce it.

l'a pas enregistré ni ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Presumptions regarding secure electronic signatures

31.4 The Governor in Council may make regulations establishing evidentiary presumptions in relation to electronic documents signed with secure electronic signatures, including regulations respecting

(*a*) the association of secure electronic signatures with persons; and

(*b*) the integrity of information contained in electronic documents signed with secure electronic signatures.

Signatures électroniques sécurisées — présomptions

31.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant des présomptions relativement aux documents électroniques portant une signature électronique sécurisée, notamment des règlements visant :

a) l'association de signatures électroniques sécurisées à des personnes;

b) l'intégrité de l'information contenue dans un document électronique portant une signature électronique sécurisée.

Standards may be considered

31.5 For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic document is admissible, evidence may be presented in respect of any standard, procedure, usage or practice concerning the manner in which electronic documents are to be recorded or stored, having regard to the type of business, enterprise or endeavour that used, recorded or stored the electronic document and the nature and purpose of the electronic document.

Normes à considérer

31.5 Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Proof by affidavit

31.6 (1) The matters referred to in subsection 31.2(2) and sections 31.3 and 31.5 and in regulations made under section 31.4 may be established by affidavit.

Preuve par affidavit

31.6 (1) La preuve des questions visées au paragraphe 31.2(2) et aux articles 31.3 et 31.5 ainsi que dans les règlements pris en vertu de l'article 31.4 peut être faite par affidavit.

Cross-examination

(2) A party may cross-examine a deponent of an affidavit referred to in subsection (1) that has been introduced in evidence

(*a*) as of right, if the deponent is an adverse party or is under the control of an adverse party; and

(*b*) with leave of the court, in the case of any other deponent.

Contre-interrogatoire

(2) Toute partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit visé au paragraphe (1) et déposé en preuve :

a) de plein droit, dans le cas où l'auteur de l'affidavit est une partie adverse ou est sous l'autorité d'une telle partie;

b) avec l'autorisation du tribunal, dans les autres cas.

Application

31.7 Sections 31.1 to 31.4 do not affect any rule of law relating to the admissibility of evidence, except the rules relating to authentication and best evidence.

Application

31.7 Les articles 31.1 à 31.4 n'ont pas pour effet de restreindre l'application des règles de droit relatives à l'admissibilité de la preuve, à l'exception des règles de droit régissant l'authentification et la meilleure preuve.

Definitions

31.8 The definitions in this section apply in sections 31.1 to 31.6.

Définitions

31.8 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31.1 à 31.6.

"computer system" « *système informatique* »

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

« document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et

« document électronique » "*electronic document*"

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs, performs logic and control, and may perform any other function.

"data" « *données* »

"data" means representations of information or of concepts, in any form.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, printout or other output of that data.

"electronic documents system" « *système d'archivage électronique* »

"electronic documents system" includes a computer system or other similar device by or in which data is recorded or stored and any procedures related to the recording or storage of electronic documents.

"secure electronic signature" « *signature électronique sécurisée* »

"secure electronic signature" means a secure electronic signature as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données.

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions. « données » "*data*"

« signature électronique sécurisée » Signature électronique sécurisée au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. « signature électronique sécurisée » "*secure electronic signature*"

« système d'archivage électronique » Sont assimilés au système d'archivage électronique le système informatique et tout dispositif semblable qui enregistre ou met en mémoire des données ainsi que les procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire de documents électroniques. « système d'archivage électronique » "*electronic documents system*"

« système informatique » Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs : « système informatique » "*computer system*"

a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;

b) conformément à des programmes d'ordinateur, exécutent des fonctions logiques et de commande et peuvent exécuter toute autre fonction.

57. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Copies published in *Canada Gazette*

(2) All copies of official and other notices, advertisements and documents published in the *Canada Gazette* are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the originals and of their contents.

57. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies publiées dans la *Gazette du Canada*

(2) Toutes copies d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres, publiées dans la *Gazette du Canada*, sont admissibles en preuve et font foi, jusqu'à preuve contraire, des originaux et de leur contenu.

PART 4

AMENDMENTS TO THE STATUTORY INSTRUMENTS ACT

R.S., c. S-22; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 31, 51 (4th Supp.); 1993, cc. 28, 34

58. Section 10 of the *Statutory Instruments Act* is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

PARTIE 4

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

L.R., ch. S-22; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 31, 51 (4e suppl.); 1993, ch. 28, 34

58. L'article 10 de la *Loi sur les textes réglementaires* devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Publication

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic means.

Modalités de publication

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment la publication sur support électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

59. Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed publication in *Canada Gazette*

(3) For the purposes of this section,

(*a*) if a regulation is included in a copy of the Consolidated Regulations of Canada, 1978 purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) if a regulation is included in a copy of a revision of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*.

Présomption de publication

(3) Pour l'application du présent article :

a) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la Codification des règlements du Canada, 1978, censée imprimée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*;

b) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la révision des règlements, censée imprimée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*.

PART 5

PARTIE 5

R.S., c. S-20; 1992, c. 1

AMENDMENTS TO THE STATUTE REVISION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

L.R., ch. S-20; 1992, ch. 1

60. Section 1 of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:

60. L'article 1 de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Legislation Revision and Consolidation Act*.

Titre abrégé

1. *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*.

61. (1) The definition "revision" in section 2 of the Act is replaced by the following:

61. (1) La définition de « révision », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"revision" « *révision* »

"revision" means

(*a*) for the purposes of Part I, the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under that Part; and

(*b*) for the purposes of Part II, the arrangement, revision and consolidation of the regulations authorized under that Part.

« révision » "*revision*"

« révision »

a) Pour l'application de la partie I, le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de cette partie — des lois d'intérêt public et général du Canada;

b) pour l'application de la partie II, le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de cette partie — des règlements.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"regulations" « *règlements* »

"regulations" means

« règlements » "*regulations*"

« règlements » Sont considérés comme des règlements :

(*a*) statutory orders and regulations published in the Consolidated Regulations of Canada, 1978,

(*b*) regulations, statutory instruments and other documents published in the *Canada Gazette*, Part II, after the publication of the Consolidated Regulations of Canada, 1978, and

(*c*) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Minister, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act*;

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification des règlements du Canada, 1978;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis du ministre, restent en vigueur ou s'appliquen t à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

62. Section 5 of the Act is replaced by the following:

62. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revision of statutes

5. The Commission shall, from time to time, revise the public general statutes of Canada.

5. Périodiquement, la Commission révise les lois d'intérêt public et général du Canada.

Révision des lois

1992, c. 1, s. 132

63. The heading before section 8 and sections 8 to 10 of the Act are repealed.

63. L'intertitre précédant l'article 8 et les articles 8 à 10 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 1, art. 132

64. The heading before section 11 and sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

64. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revision

Révision

Revision of regulations

10. The Commission shall, from time to time, revise the regulations.

10. Périodiquement, la Commission révise les règlements.

Révision des règlements

Powers of Commission

11. In preparing and maintaining the Revised Regulations and in keeping the Revised Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, the powers that it has under section 6 in respect of a revision under Part I.

11. Dans l'exécution de cette mission, la Commission dispose, en ce qui touche les règlements, des pouvoirs que lui confère l'article 6 pour la révision en vertu de la partie I.

Pouvoirs de la Commission

Deposit of revision

12. (1) On receipt of a written report from the Commission in respect of the completion of all or any part of the Revised Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll of the regulations, attested under the signature of the Minister and the President of the Privy Council, to be deposited in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of the regulations included in it.

12. (1) À la réception d'un rapport écrit de la Commission l'informant de l'achèvement de tout ou partie des Règlements révisés, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé des règlements en cause, certifié par la signature du ministre et du président du Conseil privé. Ce recueil est dès lors considéré comme l'original des règlements qui y figurent.

Dépôt de la révision

Schedule

(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to the Schedule to Appendix I appended to the Revised Statutes of Canada, 1985, and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts of regulations that, although not expressly repealed, are superseded by the regulations included in the Roll, or are inconsistent with them, and a list of all regulations and parts of regulations that were for a temporary purpose the force of which is spent.

Annexe

(2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe de l'appendice I des Lois révisées du Canada (1985); la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlement qui, bien que n'ayant pas été expressément abrogés, sont remplacés par les règlements figurant au recueil ou sont incompatibles avec eux, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlement de caractère temporaire qui sont devenus périmés.

65. (1) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect

(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll, the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Revised Regulations to all intents as if each regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied with.

Effet

(2) À la date fixée pour l'entrée en vigueur du recueil, les règlements y inclus entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards en tant qu'élément des Règlements révisés. Chacun de ces règlements est censé avoir été pris par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions en régissant la prise sont censées avoir été observées.

(2) Subsection 13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Repeal

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts of regulations listed in the schedule to the Roll are repealed to the extent mentioned in that schedule.

Repeal

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts of regulations listed in the schedule to the Roll are repealed to the extent mentioned in that schedule.

66. Sections 15 to 17 of the Act are replaced by the following:

66. Les articles 15 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bound volumes

17. If the Commission has, as of a day selected by it, revised all the regulations that it is required to revise under section 10 to that day, it shall cause the Revised Regulations to be published in the form of bound volumes, and the regulations to be included in them shall be those that have been revised as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes.

Volumes reliés

17. Lorsque la Commission, en application de l'article 10, a exécuté la mission qui lui est assignée à la date fixée par elle, elle fait publier les Règlements révisés sous forme de volumes reliés contenant le texte des règlements mis à jour à cette date, ainsi que l'indication de celle-ci.

67. (1) Subsection 18(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 18(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Old regulations not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts of regulations listed in the schedule appended to a Roll does not

(*a*) revive any regulation or part of any regulation so repealed;

(*b*) affect any saving clause in the regulations or parts of regulations so repealed; or

(*c*) prevent the application of any of those regulations or parts of regulations, or of any regulation or any part of a regulation formerly in force, to any transaction, matter or thing before the repeal to which they would otherwise apply.

(2) Subsections 18(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Not new law

(2) A regulation included in the Revised Regulations shall not be held to operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts of regulations as revised, and for which the regulation included in the Revised Regulations is substituted.

Where revision differs

(3) Where, on any point, the provisions of a regulation included in the Revised Regulations are not in effect the same as those of the repealed provisions for which they are substituted, in respect of all transactions, matters and things subsequent to the time when the regulation included in the Revised Regulations takes effect, the provisions contained in that regulation prevail, but in respect of all transactions, matters and things before that time, the repealed provisions prevail.

Construction of references

(4) A reference in any regulation remaining in force and not revised, or in any instrument or document, to any regulation or part of a regulation repealed under subsection 13(3) by inclusion in the Revised Regulations shall, after the regulation in the Revised Regulations takes effect, be deemed, in respect of any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the regulation or part of a regulation in the Revised Regulations having the same effect as the repealed regulation or part of a regulation.

Old regulations not revived

18. (1) The repeal of the regulations and parts of regulations listed in the schedule appended to a Roll does not

(*a*) revive any regulation or part of any regulation so repealed;

(*b*) affect any saving clause in the regulations or parts of regulations so repealed; or

(*c*) prevent the application of any of those regulations or parts of regulations, or of any regulation or any part of a regulation formerly in force, to any transaction, matter or thing before the repeal to which they would otherwise apply.

(2) Les paragraphes 18(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pas de droit nouveau

(2) Un règlement compris dans les Règlements révisés n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative de l'état du droit selon les règlements et parties de règlement qui ont fait l'objet de cette révision et que remplace le règlement compris dans les Règlements révisés.

Divergence de la révision

(3) Lorsque, sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans les Règlements révisés ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, ce sont elles qui prévalent à l'égard de tout ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur des Règlements révisés, les dispositions abrogées continuant de régir tout ce qui est antérieur à cette entrée en vigueur.

Interprétation des mentions

(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non révisé ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu du paragraphe 13(3) par l'effet de la révision, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans les Règlements révisés, est censée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser le règlement ou la partie de règlement compris dans les Règlements révisés et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés.

68. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

Effect of inclusion in schedule

19. (1) The inclusion of any regulation or part of a regulation in the schedule appended to a Roll shall not be considered to be a declaration that the regulation or part was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Revised Regulations that includes that regulation or part.

Paragraph 16(3)(*b*) *Statutory Instruments Act*

(2) The whole or any part of the Revised Regulations shall be construed to be a revision of regulations referred to in paragraph 16(3)(*b*) of the *Statutory Instruments Act*.

Scrutiny Committees of Parliament

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations of Canada, 1978 or in the Revised Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

Citation of Revised Regulations

20. (1) Any regulation included in the Revised Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title or by using the expression "Revised Regulations of Canada, chapter ....", or "Revised Regulations, chapter ....", or "Chapter .... of the Revised Regulations", or the abbreviation "R.R.C., c. ....", adding in each case the number of the particular chapter.

Amendments included

(2) The citation of any chapter of the Revised Regulations in accordance with subsection (1) is deemed to include any amendments made after the publication of that regulation in the Revised Regulations.

Electronic publishing

21. (1) The Queen's Printer may publish an edition of the Revised Regulations in electronic form and every copy of a revised regulation published in electronic form by the Queen's Printer is evidence of that regulation and of its contents, and every copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

68. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effet d'une mention dans l'annexe

19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée être déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la partie des Règlements révisés qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.

Alinéa 16(3)*b*) de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Tout ou partie des Règlements révisés a valeur de la révision des règlements mentionnée à l'alinéa 16(3)*b*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Comités de vérification du Parlement

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements du Canada, 1978 ou dans les Règlements révisés sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Citation de la Révision des règlements

20. (1) Les règlements compris dans les Règlements révisés peuvent être cités et désignés dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous leur titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule « Règlements révisés du Canada, chapitre ..... » ou « Règlements révisés, chapitre ..... » ou « Chapitre ..... des Règlements révisés » ou de l'abréviation « R.R.C., ch. ..... », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Modifications postérieures

(2) Le chapitre des Règlements révisés cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans les Règlements révisés.

Publication électronique

21. (1) L'imprimeur de la Reine peut publier une édition des Règlements révisés sur support électronique et tout exemplaire d'un règlement révisé, publié sur support électronique par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Inconsistencies in regulations

(2) In the event of an inconsistency between a revised regulation published by the Queen's Printer in electronic form and the original of the regulation as printed in the Roll deposited in the office of the Clerk of the Privy Council under section 12, the original of the regulation prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — règlements

(2) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de l'article 12 l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement révisé publié par l'imprimeur de la Reine sur support électronique.

69. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

69. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request to remake regulations

22. (1) If the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be remade by the regulation-making authority instead of being revised under this Act, the Clerk of the Privy Council may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.

Demande de prise d'un nouveau règlement

22. (1) Lorsqu'il juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité réglementaire plutôt que de le réviser aux termes de la présente loi, le greffier du Conseil privé peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité de prendre un nouveau règlement.

70. Section 23 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indices

23. The Commission may cause indices to the Revised Regulations to be prepared and published for the convenience of the public.

Index

23. La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index des Règlements révisés.

Citation of Consolidated Regulations, 1978

24. (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations of Canada, 1978 may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter ....", or "Consolidated Regulations, chapter ....", or "Chapter .... of the Consolidated Regulations", or the abbreviation "C.R.C., c. ....", adding in each case the number of the particular chapter.

Citation de la Codification des règlements, 1978

24. (1) Les règlements compris dans la Codification des règlements du Canada, 1978 peuvent être cités et désignés dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous leur titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule « Codification des règlements du Canada, chapitre ..... » ou « Codification des règlements, chapitre ..... » ou « Chapitre ..... de la Codification des règlements » ou de l'abréviation « C.R.C., ch. ..... », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Amendments included

(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations of Canada, 1978 in accordance with subsection (1) is deemed to include any amendments made after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations of Canada, 1978.

Modifications postérieures

(2) Le chapitre de la Codification des règlements du Canada, 1978 cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements du Canada, 1978.

71. Part III of the Act is replaced by the following:

71. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PART III

CONSOLIDATED STATUTES AND REGULATIONS OF CANADA

Interpretation

Definitions

25. The definitions in this section apply in this Part.

"consolidated regulations" « *règlements codifiés* »

"consolidated regulations" means the consolidated regulations of Canada maintained by the Minister under this Part.

"consolidated statutes" « *lois codifiées* »

"consolidated statutes" means the consolidated statutes of Canada maintained by the Minister under this Part.

Consolidation of the Statutes and Regulations

Authority to maintain

26. The Minister may maintain a consolidation of the public statutes of Canada and a consolidation of the regulations of Canada.

Powers of Minister

27. In maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister may

(*a*) omit any Act or regulation, or any part of an Act or a regulation, that has expired, has been repealed or has had its effect;

(*b*) include historical references or other information that enhances the value of the consolidation;

(*c*) correct grammatical and typographical errors without changing the substance of any enactment; and

(*d*) set out as a separate Act or regulation any Act or regulation enacted by another Act or regulation.

Publication and Distribution

Authority to publish

28. (1) The Minister may cause the consolidated statutes or consolidated regulations to be published in printed or electronic form, and in any manner and frequency that the Minister considers appropriate.

PARTIE III

CODIFICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS DU CANADA

Définitions

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« lois codifiées » "consolidated statutes"

« lois codifiées » Les lois codifiées du Canada, tenues par le ministre au titre de la présente partie.

« règlements codifiés » "consolidated regulations"

« règlements codifiés » Les règlements codifiés du Canada, tenus par le ministre au titre de la présente partie.

Codification des lois et des règlements

Pouvoir de tenue

26. Le ministre peut tenir une codification des lois publiques du Canada et une codification des règlements du Canada.

Pouvoirs du ministre

27. Le ministre, dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, peut :

a) exclure toute loi ou tout règlement — ou toute partie d'une loi ou d'un règlement — périmé, abrogé ou ayant rempli son objet;

b) inclure toute note historique ou autre renseignement qui améliore la qualité de la codification;

c) corriger les erreurs grammaticales et typographiques, sans toutefois changer le fond;

d) établir comme une loi ou un règlement distinct une loi ou un règlement pris dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Publication et diffusion

Pouvoir de publication

28. (1) Le ministre peut faire en sorte que les lois codifiées ou les règlements codifiés soient publiés sur support papier ou sur support électronique, de la manière et selon la fréquence qu'il juge indiquées.

Differences in form

(2) A publication in an electronic form may differ from a publication in another form to accommodate the needs of the electronic form if the differences do not change the substance of any enactment.

(2) Une publication sur support électronique peut être différente d'une publication sous une autre forme pour des raisons de commodité, pourvu que les différences ne portent pas atteinte au fond.

Différences dans la forme

Free distribution

29. Copies of the consolidated statutes and consolidated regulations must be distributed without charge to the persons or classes of persons, and in the form and manner, that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, directs.

29. Des exemplaires des lois codifiées et des règlements codifiés, publiés en vertu de la présente loi, sont remis sans frais aux personnes ou catégories de personnes que le gouverneur en conseil précise, sur recommandation du ministre, et de la manière qu'il ordonne, sur recommandation du ministre.

Diffusion libre

Effect of Consolidation

Effet de la codification

Consolidation not new law

30. The consolidated statutes and consolidated regulations do not operate as new law.

30. Les lois codifiées et les règlements codifiés ne sont pas de droit nouveau.

Codification non de droit nouveau

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — règlements

Co-publishing Agreements

Ententes de copublication

Agreements

32. The Minister may enter into agreements for the production of the consolidated statutes or consolidated regulations and for their publication, sale or distribution.

32. Le ministre peut signer des ententes pour la production, la publication, la vente et la diffusion des lois codifiées et des règlements codifiés.

Ententes

PART 6

COMING INTO FORCE

Coming into force

72. Parts 1 to 5 or any provision of those Parts come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of

(*a*) in the case of Parts 1 and 2 or any provision of those Parts, the Minister of Industry; and

(*b*) in the case of Parts 3 to 5 or any provisions of those Parts, the Minister of Justice.

PARTIE 6

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

72. Les parties 1 à 5 ou telle de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret, sur la recommandation :

***a*) dans le cas des parties 1 et 2 ou de telle de leurs dispositions, du ministre de l'Industrie;**

***b*) dans le cas des parties 3 à 5 ou de telle de leurs dispositions, du ministre de la Justice.**

SCHEDULE 1 (*Section 5*)

PRINCIPLES SET OUT IN THE NATIONAL STANDARD OF CANADA ENTITLED *MODEL CODE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION*, CAN/CSA-Q830-96

4.1 Principle 1 — Accountability

An organization is responsible for personal information under its control and shall designate an individual or individuals who are accountable for the organization's compliance with the following principles.

4.1.1

Accountability for the organization's compliance with the principles rests with the designated individual(s), even though other individuals within the organization may be responsible for the day-to-day collection and processing of personal information. In addition, other individuals within the organization may be delegated to act on behalf of the designated individual(s).

4.1.2

The identity of the individual(s) designated by the organization to oversee the organization's compliance with the principles shall be made known upon request.

4.1.3

An organization is responsible for personal information in its possession or custody, including information that has been transferred to a third party for processing. The organization shall use contractual or other means to provide a comparable level of protection while the information is being processed by a third party.

4.1.4

Organizations shall implement policies and practices to give effect to the principles, including

(*a*) implementing procedures to protect personal information;

(*b*) establishing procedures to receive and respond to complaints and inquiries;

(*c*) training staff and communicating to staff information about the organization's policies and practices; and

(*d*) developing information to explain the organization's policies and procedures.

ANNEXE 1 (*article 5*)

PRINCIPES ÉNONCÉS DANS LA NORME NATIONALE DU CANADA INTITULÉE *CODE TYPE SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS*, CAN/CSA-Q830-96

4.1 Premier principe — Responsabilité

Une organisation est responsable des renseignements personnels dont elle a la gestion et doit désigner une ou des personnes qui devront s'assurer du respect des principes énoncés ci-dessous.

4.1.1

Il incombe à la ou aux personnes désignées de s'assurer que l'organisation respecte les principes même si d'autres membres de l'organisation peuvent être chargés de la collecte et du traitement quotidiens des renseignements personnels. D'autres membres de l'organisation peuvent aussi être délégués pour agir au nom de la ou des personnes désignées.

4.1.2

Il doit être possible de connaître sur demande l'identité des personnes que l'organisation a désignées pour s'assurer que les principes sont respectés.

4.1.3

Une organisation est responsable des renseignements personnels qu'elle a en sa possession ou sous sa garde, y compris les renseignements confiés à une tierce partie aux fins de traitement. L'organisation doit, par voie contractuelle ou autre, fournir un degré comparable de protection aux renseignements qui sont en cours de traitement par une tierce partie.

4.1.4

Les organisations doivent assurer la mise en oeuvre des politiques et des pratiques destinées à donner suite aux principes, y compris :

a) la mise en oeuvre des procédures pour protéger les renseignements personnels;

b) la mise en place des procédures pour recevoir les plaintes et les demandes de renseignements et y donner suite;

c) la formation du personnel et la transmission au personnel de l'information relative aux politiques et pratiques de l'organisation; et

d) la rédaction des documents explicatifs concernant leurs politiques et procédures.

4.2 Principle 2 — Identifying Purposes

The purposes for which personal information is collected shall be identified by the organization at or before the time the information is collected.

4.2.1

The organization shall document the purposes for which personal information is collected in order to comply with the Openness principle (Clause 4.8) and the Individual Access principle (Clause 4.9).

4.2.2

Identifying the purposes for which personal information is collected at or before the time of collection allows organizations to determine the information they need to collect to fulfil these purposes. The Limiting Collection principle (Clause 4.4) requires an organization to collect only that information necessary for the purposes that have been identified.

4.2.3

The identified purposes should be specified at or before the time of collection to the individual from whom the personal information is collected. Depending upon the way in which the information is collected, this can be done orally or in writing. An application form, for example, may give notice of the purposes.

4.2.4

When personal information that has been collected is to be used for a purpose not previously identified, the new purpose shall be identified prior to use. Unless the new purpose is required by law, the consent of the individual is required before information can be used for that purpose. For an elaboration on consent, please refer to the Consent principle (Clause 4.3).

4.2.5

Persons collecting personal information should be able to explain to individuals the purposes for which the information is being collected.

4.2.6

This principle is linked closely to the Limiting Collection principle (Clause 4.4) and the Limiting Use, Disclosure, and Retention principle (Clause 4.5).

4.2 Deuxième principe — Détermination des fins de la collecte des renseignements

Les fins auxquelles des renseignements personnels sont recueillis doivent être déterminées par l'organisation avant la collecte ou au moment de celle-ci.

4.2.1

L'organisation doit documenter les fins auxquelles les renseignements personnels sont recueillis afin de se conformer au principe de la transparence (article 4.8) et au principe de l'accès aux renseignements personnels (article 4.9).

4.2.2

Le fait de préciser les fins de la collecte de renseignements personnels avant celle-ci ou au moment de celle-ci permet à l'organisation de déterminer les renseignements dont elle a besoin pour réaliser les fins mentionnées. Suivant le principe de la limitation en matière de collecte (article 4.4), l'organisation ne doit recueillir que les renseignements nécessaires aux fins mentionnées.

4.2.3

Il faudrait préciser à la personne auprès de laquelle on recueille des renseignements, avant la collecte ou au moment de celle-ci, les fins auxquelles ils sont destinés. Selon la façon dont se fait la collecte, cette précision peut être communiquée de vive voix ou par écrit. Par exemple, on peut indiquer ces fins sur un formulaire de demande de renseignements.

4.2.4

Avant de se servir de renseignements personnels à des fins non précisées antérieurement, les nouvelles fins doivent être précisées avant l'utilisation. À moins que les nouvelles fins auxquelles les renseignements sont destinés ne soient prévues par une loi, il faut obtenir le consentement de la personne concernée avant d'utiliser les renseignements à cette nouvelle fin. Pour obtenir plus de précisions sur le consentement, se reporter au principe du consentement (article 4.3).

4.2.5

Les personnes qui recueillent des renseignements personnels devraient être en mesure d'expliquer à la personne concernée à quelles fins sont destinés ces renseignements.

4.2.6

Ce principe est étroitement lié au principe de la limitation de la collecte (article 4.4) et à celui de la limitation de l'utilisation, de la communication et de la conservation (article 4.5).

4.3 Principle 3 — Consent

The knowledge and consent of the individual are required for the collection, use, or disclosure of personal information, except where inappropriate.

Note: In certain circumstances personal information can be collected, used, or disclosed without the knowledge and consent of the individual. For example, legal, medical, or security reasons may make it impossible or impractical to seek consent. When information is being collected for the detection and prevention of fraud or for law enforcement, seeking the consent of the individual might defeat the purpose of collecting the information. Seeking consent may be impossible or inappropriate when the individual is a minor, seriously ill, or mentally incapacitated. In addition, organizations that do not have a direct relationship with the individual may not always be able to seek consent. For example, seeking consent may be impractical for a charity or a direct-marketing firm that wishes to acquire a mailing list from another organization. In such cases, the organization providing the list would be expected to obtain consent before disclosing personal information.

4.3.1

Consent is required for the collection of personal information and the subsequent use or disclosure of this information. Typically, an organization will seek consent for the use or disclosure of the information at the time of collection. In certain circumstances, consent with respect to use or disclosure may be sought after the information has been collected but before use (for example, when an organization wants to use information for a purpose not previously identified).

4.3.2

The principle requires "knowledge and consent". Organizations shall make a reasonable effort to ensure that the individual is advised of the purposes for which the information will be used. To make the consent meaningful, the purposes must be stated in such a manner that the individual can reasonably understand how the information will be used or disclosed.

4.3.3

An organization shall not, as a condition of the supply of a product or service, require an individual to consent to the collection, use, or disclosure of information beyond that required to fulfil the explicitly specified, and legitimate purposes.

4.3 Troisième principe — Consentement

Toute personne doit être informée de toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels qui la concernent et y consentir, à moins qu'il ne soit pas approprié de le faire.

Note : Dans certaines circonstances, il est possible de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements à l'insu de la personne concernée et sans son consentement. Par exemple, pour des raisons d'ordre juridique ou médical ou pour des raisons de sécurité, il peut être impossible ou peu réaliste d'obtenir le consentement de la personne concernée. Lorsqu'on recueille des renseignements aux fins du contrôle d'application de la loi, de la détection d'une fraude ou de sa prévention, on peut aller à l'encontre du but visé si l'on cherche à obtenir le consentement de la personne concernée. Il peut être impossible ou inopportun de chercher à obtenir le consentement d'un mineur, d'une personne gravement malade ou souffrant d'incapacité mentale. De plus, les organisations qui ne sont pas en relation directe avec la personne concernée ne sont pas toujours en mesure d'obtenir le consentement prévu. Par exemple, il peut être peu réaliste pour une oeuvre de bienfaisance ou une entreprise de marketing direct souhaitant acquérir une liste d'envoi d'une autre organisation de chercher à obtenir le consentement des personnes concernées. On s'attendrait, dans de tels cas, à ce que l'organisation qui fournit la liste obtienne le consentement des personnes concernées avant de communiquer des renseignements personnels.

4.3.1

Il faut obtenir le consentement de la personne concernée avant de recueillir des renseignements personnels à son sujet et d'utiliser ou de communiquer les renseignements recueillis. Généralement, une organisation obtient le consentement des personnes concernées relativement à l'utilisation et à la communication des renseignements personnels au moment de la collecte. Dans certains cas, une organisation peut obtenir le consentement concernant l'utilisation ou la communication des renseignements après avoir recueilli ces renseignements, mais avant de s'en servir, par exemple, quand elle veut les utiliser à des fins non précisées antérieurement.

4.3.2

Suivant ce principe, il faut informer la personne au sujet de laquelle on recueille des renseignements et obtenir son consentement. Les organisations doivent faire un effort raisonnable pour s'assurer que la personne est informée des fins auxquelles les renseignements seront utilisés. Pour que le consentement soit valable, les fins doivent être énoncées de façon que la personne puisse raisonnablement comprendre de quelle manière les renseignements seront utilisés ou communiqués.

4.3.3

Une organisation ne peut pas, pour le motif qu'elle fournit un bien ou un service, exiger d'une personne qu'elle consente à la collecte, à l'utilisation ou à la communication de renseignements autres que ceux qui sont nécessaires pour réaliser les fins légitimes et explicitement indiquées.

4.3.4

The form of the consent sought by the organization may vary, depending upon the circumstances and the type of information. In determining the form of consent to use, organizations shall take into account the sensitivity of the information. Although some information (for example, medical records and income records) is almost always considered to be sensitive, any information can be sensitive, depending on the context. For example, the names and addresses of subscribers to a newsmagazine would generally not be considered sensitive information. However, the names and addresses of subscribers to some special-interest magazines might be considered sensitive.

4.3.5

In obtaining consent, the reasonable expectations of the individual are also relevant. For example, an individual buying a subscription to a magazine should reasonably expect that the organization, in addition to using the individual's name and address for mailing and billing purposes, would also contact the person to solicit the renewal of the subscription. In this case, the organization can assume that the individual's request constitutes consent for specific purposes. On the other hand, an individual would not reasonably expect that personal information given to a health-care professional would be given to a company selling health-care products, unless consent were obtained. Consent shall not be obtained through deception.

4.3.6

The way in which an organization seeks consent may vary, depending on the circumstances and the type of information collected. An organization should generally seek express consent when the information is likely to be considered sensitive. Implied consent would generally be appropriate when the information is less sensitive. Consent can also be given by an authorized representative (such as a legal guardian or a person having power of attorney).

4.3.7

Individuals can give consent in many ways. For example:

(*a*) an application form may be used to seek consent, collect information, and inform the individual of the use that will be made of the information. By completing and signing the form, the individual is giving consent to the collection and the specified uses;

(*b*) a checkoff box may be used to allow individuals to request that their names and addresses not be given to other organizations. Individuals who do not check the box are assumed to consent to the transfer of this information to third parties;

4.3.4

La forme du consentement que l'organisation cherche à obtenir peut varier selon les circonstances et la nature des renseignements. Pour déterminer la forme que prendra le consentement, les organisations doivent tenir compte de la sensibilité des renseignements. Si certains renseignements sont presque toujours considérés comme sensibles, par exemple les dossiers médicaux et le revenu, tous les renseignements peuvent devenir sensibles suivant le contexte. Par exemple, les nom et adresse des abonnés d'une revue d'information ne seront généralement pas considérés comme des renseignements sensibles. Toutefois, les nom et adresse des abonnés de certains périodiques spécialisés pourront l'être.

4.3.5

Dans l'obtention du consentement, les attentes raisonnables de la personne sont aussi pertinentes. Par exemple, une personne qui s'abonne à un périodique devrait raisonnablement s'attendre à ce que l'entreprise, en plus de se servir de son nom et de son adresse à des fins de postage et de facturation, communique avec elle pour lui demander si elle désire que son abonnement soit renouvelé. Dans ce cas, l'organisation peut présumer que la demande de la personne constitue un consentement à ces fins précises. D'un autre côté, il n'est pas raisonnable qu'une personne s'attende à ce que les renseignements personnels qu'elle fournit à un professionnel de la santé soient donnés sans son consentement à une entreprise qui vend des produits de soins de santé. Le consentement ne doit pas être obtenu par un subterfuge.

4.3.6

La façon dont une organisation obtient le consentement peut varier selon les circonstances et la nature des renseignements recueillis. En général, l'organisation devrait chercher à obtenir un consentement explicite si les renseignements sont susceptibles d'être considérés comme sensibles. Lorsque les renseignements sont moins sensibles, un consentement implicite serait normalement jugé suffisant. Le consentement peut également être donné par un représentant autorisé (détenteur d'une procuration, tuteur).

4.3.7

Le consentement peut revêtir différentes formes, par exemple :

a) on peut se servir d'un formulaire de demande de renseignements pour obtenir le consentement, recueillir des renseignements et informer la personne de l'utilisation qui sera faite des renseignements. En remplissant le formulaire et en le signant, la personne donne son consentement à la collecte de renseignements et aux usages précisés;

b) on peut prévoir une case où la personne pourra indiquer en cochant qu'elle refuse que ses nom et adresse soient communiqués à d'autres organisations. Si la personne ne coche pas la

(*c*) consent may be given orally when information is collected over the telephone; or

(*d*) consent may be given at the time that individuals use a product or service.

4.3.8

An individual may withdraw consent at any time, subject to legal or contractual restrictions and reasonable notice. The organization shall inform the individual of the implications of such withdrawal.

4.4 Principle 4 — Limiting Collection

The collection of personal information shall be limited to that which is necessary for the purposes identified by the organization. Information shall be collected by fair and lawful means.

4.4.1

Organizations shall not collect personal information indiscriminately. Both the amount and the type of information collected shall be limited to that which is necessary to fulfil the purposes identified. Organizations shall specify the type of information collected as part of their information-handling policies and practices, in accordance with the Openness principle (Clause 4.8).

4.4.2

The requirement that personal information be collected by fair and lawful means is intended to prevent organizations from collecting information by misleading or deceiving individuals about the purpose for which information is being collected. This requirement implies that consent with respect to collection must not be obtained through deception.

4.4.3

This principle is linked closely to the Identifying Purposes principle (Clause 4.2) and the Consent principle (Clause 4.3).

4.5 Principle 5 — Limiting Use, Disclosure, and Retention

Personal information shall not be used or disclosed for purposes other than those for which it was collected, except with the consent of the individual or as required by law. Personal information shall be retained only as long as necessary for the fulfilment of those purposes.

case, il sera présumé qu'elle consent à ce que les renseignements soient communiqués à des tiers;

c) le consentement peut être donné de vive voix lorsque les renseignements sont recueillis par téléphone; ou

d) le consentement peut être donné au moment où le produit ou le service est utilisé.

4.3.8

Une personne peut retirer son consentement en tout temps, sous réserve de restrictions prévues par une loi ou un contrat et d'un préavis raisonnable. L'organisation doit informer la personne des conséquences d'un tel retrait.

4.4 Quatrième principe — Limitation de la collecte

L'organisation ne peut recueillir que les renseignements personnels nécessaires aux fins déterminées et doit procéder de façon honnête et licite.

4.4.1

Les organisations ne doivent pas recueillir des renseignements de façon arbitraire. On doit restreindre tant la quantité que la nature des renseignements recueillis à ce qui est nécessaire pour réaliser les fins déterminées. Conformément au principe de la transparence (article 4.8), les organisations doivent préciser la nature des renseignements recueillis comme partie intégrante de leurs politiques et pratiques concernant le traitement des renseignements.

4.4.2

L'exigence selon laquelle les organisations sont tenues de recueillir des renseignements personnels de façon honnête et licite a pour objet de les empêcher de tromper les gens et de les induire en erreur quant aux fins auxquelles les renseignements sont recueillis. Cette obligation suppose que le consentement à la collecte de renseignements ne doit pas être obtenu par un subterfuge.

4.4.3

Ce principe est étroitement lié au principe de détermination des fins auxquelles la collecte est destinée (article 4.2) et à celui du consentement (article 4.3).

4.5 Cinquième principe — Limitation de l'utilisation, de la communication et de la conservation

Les renseignements personnels ne doivent pas être utilisés ou communiqués à des fins autres que celles auxquelles ils ont été recueillis à moins que la personne concernée n'y consente ou que la loi ne l'exige. On ne doit conserver les renseignements personnels qu'aussi longtemps que nécessaire pour la réalisation des fins déterminées.

4.5.1

Organizations using personal information for a new purpose shall document this purpose (see Clause 4.2.1).

4.5.2

Organizations should develop guidelines and implement procedures with respect to the retention of personal information. These guidelines should include minimum and maximum retention periods. Personal information that has been used to make a decision about an individual shall be retained long enough to allow the individual access to the information after the decision has been made. An organization may be subject to legislative requirements with respect to retention periods.

4.5.3

Personal information that is no longer required to fulfil the identified purposes should be destroyed, erased, or made anonymous. Organizations shall develop guidelines and implement procedures to govern the destruction of personal information.

4.5.4

This principle is closely linked to the Consent principle (Clause 4.3), the Identifying Purposes principle (Clause 4.2), and the Individual Access principle (Clause 4.9).

4.6 Principle 6 — Accuracy

Personal information shall be as accurate, complete, and up-to-date as is necessary for the purposes for which it is to be used.

4.6.1

The extent to which personal information shall be accurate, complete, and up-to-date will depend upon the use of the information, taking into account the interests of the individual. Information shall be sufficiently accurate, complete, and up-to-date to minimize the possibility that inappropriate information may be used to make a decision about the individual.

4.6.2

An organization shall not routinely update personal information, unless such a process is necessary to fulfil the purposes for which the information was collected.

4.5.1

Les organisations qui se servent de renseignements personnels à des fins nouvelles doivent documenter ces fins (voir article 4.2.1).

4.5.2

Les organisations devraient élaborer des lignes directrices et appliquer des procédures pour la conservation des renseignements personnels. Ces lignes directrices devraient préciser les durées minimales et maximales de conservation. On doit conserver les renseignements personnels servant à prendre une décision au sujet d'une personne suffisamment longtemps pour permettre à la personne concernée d'exercer son droit d'accès à l'information après que la décision a été prise. Une organisation peut être assujettie à des exigences prévues par la loi en ce qui concerne les périodes de conservation.

4.5.3

On devrait détruire, effacer ou dépersonnaliser les renseignements personnels dont on n'a plus besoin aux fins précisées. Les organisations doivent élaborer des lignes directrices et appliquer des procédures régissant la destruction des renseignements personnels.

4.5.4

Ce principe est étroitement lié au principe du consentement (article 4.3), à celui de la détermination des fins auxquelles la collecte est destinée (article 4.2), ainsi qu'à celui de l'accès individuel (article 4.9).

4.6 Sixième principe — Exactitude

Les renseignements personnels doivent être aussi exacts, complets et à jour que l'exigent les fins auxquelles ils sont destinés.

4.6.1

Le degré d'exactitude et de mise à jour ainsi que le caractère complet des renseignements personnels dépendront de l'usage auquel ils sont destinés, compte tenu des intérêts de la personne. Les renseignements doivent être suffisamment exacts, complets et à jour pour réduire au minimum la possibilité que des renseignements inappropriés soient utilisés pour prendre une décision à son sujet.

4.6.2

Une organisation ne doit pas systématiquement mettre à jour les renseignements personnels à moins que cela ne soit nécessaire pour atteindre les fins auxquelles ils ont été recueillis.

4.6.3

Personal information that is used on an ongoing basis, including information that is disclosed to third parties, should generally be accurate and up-to-date, unless limits to the requirement for accuracy are clearly set out.

4.7 Principle 7 — Safeguards

Personal information shall be protected by security safeguards appropriate to the sensitivity of the information.

4.7.1

The security safeguards shall protect personal information against loss or theft, as well as unauthorized access, disclosure, copying, use, or modification. Organizations shall protect personal information regardless of the format in which it is held.

4.7.2

The nature of the safeguards will vary depending on the sensitivity of the information that has been collected, the amount, distribution, and format of the information, and the method of storage. More sensitive information should be safeguarded by a higher level of protection. The concept of sensitivity is discussed in Clause 4.3.4.

4.7.3

The methods of protection should include

(*a*) physical measures, for example, locked filing cabinets and restricted access to offices;

(*b*) organizational measures, for example, security clearances and limiting access on a "need-to-know" basis; and

(*c*) technological measures, for example, the use of passwords and encryption.

4.7.4

Organizations shall make their employees aware of the importance of maintaining the confidentiality of personal information.

4.7.5

Care shall be used in the disposal or destruction of personal information, to prevent unauthorized parties from gaining access to the information (see Clause 4.5.3).

4.6.3

Les renseignements personnels qui servent en permanence, y compris les renseignements qui sont communiqués à des tiers, devraient normalement être exacts et à jour à moins que des limites se rapportant à l'exactitude de ces renseignements ne soient clairement établies.

4.7 Septième principe — Mesures de sécurité

Les renseignements personnels doivent être protégés au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité.

4.7.1

Les mesures de sécurité doivent protéger les renseignements personnels contre la perte ou le vol ainsi que contre la consultation, la communication, la copie, l'utilisation ou la modification non autorisées. Les organisations doivent protéger les renseignements personnels quelle que soit la forme sous laquelle ils sont conservés.

4.7.2

La nature des mesures de sécurité variera en fonction du degré de sensibilité des renseignements personnels recueillis, de la quantité, de la répartition et du format des renseignements personnels ainsi que des méthodes de conservation. Les renseignements plus sensibles devraient être mieux protégés. La notion de sensibilité est présentée à l'article 4.3.4.

4.7.3

Les méthodes de protection devraient comprendre :

a) des moyens matériels, par exemple le verrouillage des classeurs et la restriction de l'accès aux bureaux;

b) des mesures administratives, par exemple des autorisations sécuritaires et un accès sélectif; et

c) des mesures techniques, par exemple l'usage de mots de passe et du chiffrement.

4.7.4

Les organisations doivent sensibiliser leur personnel à l'importance de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels.

4.7.5

Au moment du retrait ou de la destruction des renseignements personnels, on doit veiller à empêcher les personnes non autorisées d'y avoir accès (article 4.5.3)

4.8 Principle 8 — Openness

An organization shall make readily available to individuals specific information about its policies and practices relating to the management of personal information.

4.8.1

Organizations shall be open about their policies and practices with respect to the management of personal information. Individuals shall be able to acquire information about an organization's policies and practices without unreasonable effort. This information shall be made available in a form that is generally understandable.

4.8.2

The information made available shall include

(*a*) the name or title, and the address, of the person who is accountable for the organization's policies and practices and to whom complaints or inquiries can be forwarded;

(*b*) the means of gaining access to personal information held by the organization;

(*c*) a description of the type of personal information held by the organization, including a general account of its use;

(*d*) a copy of any brochures or other information that explain the organization's policies, standards, or codes; and

(*e*) what personal information is made available to related organizations (e.g., subsidiaries).

4.8.3

An organization may make information on its policies and practices available in a variety of ways. The method chosen depends on the nature of its business and other considerations. For example, an organization may choose to make brochures available in its place of business, mail information to its customers, provide online access, or establish a toll-free telephone number.

4.9 Principle 9 — Individual Access

Upon request, an individual shall be informed of the existence, use, and disclosure of his or her personal information and shall be given access to that information. An individual shall be able to challenge the accuracy and completeness of the information and have it amended as appropriate.

4.8 Huitième principe — Transparence

Une organisation doit faire en sorte que des renseignements précis sur ses politiques et ses pratiques concernant la gestion des renseignements personnels soient facilement accessibles à toute personne.

4.8.1

Les organisations doivent faire preuve de transparence au sujet de leurs politiques et pratiques concernant la gestion des renseignements personnels. Une personne doit pouvoir obtenir sans efforts déraisonnables de l'information au sujet des politiques et des pratiques d'une organisation. Ces renseignements doivent être fournis sous une forme généralement compréhensible.

4.8.2

Les renseignements fournis doivent comprendre :

a) le nom ou la fonction de même que l'adresse de la personne responsable de la politique et des pratiques de l'organisation et à qui il faut acheminer les plaintes et les demandes de renseignements;

b) la description du moyen d'accès aux renseignements personnels que possède l'organisation;

c) la description du genre de renseignements personnels que possède l'organisation, y compris une explication générale de l'usage auquel ils sont destinés;

d) une copie de toute brochure ou autre document d'information expliquant la politique, les normes ou les codes de l'organisation; et

e) la définition de la nature des renseignements personnels communiqués aux organisations connexes (par exemple, les filiales).

4.8.3

Une organisation peut rendre l'information concernant sa politique et ses pratiques accessibles de diverses façons. La méthode choisie est fonction de la nature des activités de l'organisation et d'autres considérations. Par exemple, une organisation peut offrir des brochures à son établissement, poster des renseignements à ses clients, offrir un accès en ligne ou établir un numéro de téléphone sans frais.

4.9 Neuvième principe — Accès aux renseignements personnels

Une organisation doit informer toute personne qui en fait la demande de l'existence de renseignements personnels qui la concernent, de l'usage qui en est fait et du fait qu'ils ont été communiqués à des tiers, et lui permettre de les consulter. Il sera aussi possible de contester l'exactitude et l'intégralité des renseignements et d'y faire apporter les corrections appropriées.

Note: In certain situations, an organization may not be able to provide access to all the personal information it holds about an individual. Exceptions to the access requirement should be limited and specific. The reasons for denying access should be provided to the individual upon request. Exceptions may include information that is prohibitively costly to provide, information that contains references to other individuals, information that cannot be disclosed for legal, security, or commercial proprietary reasons, and information that is subject to solicitor-client or litigation privilege.

4.9.1

Upon request, an organization shall inform an individual whether or not the organization holds personal information about the individual. Organizations are encouraged to indicate the source of this information. The organization shall allow the individual access to this information. However, the organization may choose to make sensitive medical information available through a medical practitioner. In addition, the organization shall provide an account of the use that has been made or is being made of this information and an account of the third parties to which it has been disclosed.

4.9.2

An individual may be required to provide sufficient information to permit an organization to provide an account of the existence, use, and disclosure of personal information. The information provided shall only be used for this purpose.

4.9.3

In providing an account of third parties to which it has disclosed personal information about an individual, an organization should attempt to be as specific as possible. When it is not possible to provide a list of the organizations to which it has actually disclosed information about an individual, the organization shall provide a list of organizations to which it may have disclosed information about the individual.

4.9.4

An organization shall respond to an individual's request within a reasonable time and at minimal or no cost to the individual. The requested information shall be provided or made available in a form that is generally understandable. For example, if the organization uses abbreviations or codes to record information, an explanation shall be provided.

Note : Dans certains cas, il peut être impossible à une organisation de communiquer tous les renseignements personnels qu'elle possède au sujet d'une personne. Les exceptions aux exigences en matière d'accès aux renseignements personnels devraient être restreintes et précises. On devrait informer la personne, sur demande, des raisons pour lesquelles on lui refuse l'accès aux renseignements. Ces raisons peuvent comprendre le coût exorbitant de la fourniture de l'information, le fait que les renseignements personnels contiennent des détails sur d'autres personnes, l'existence de raisons d'ordre juridique, de raisons de sécurité ou de raisons d'ordre commercial exclusives et le fait que les renseignements sont protégés par le secret professionnel ou dans le cours d'une procédure de nature judiciaire.

4.9.1

Une organisation doit informer la personne qui en fait la demande du fait qu'elle possède des renseignements personnels à son sujet, le cas échéant. Les organisations sont invitées à indiquer la source des renseignements. L'organisation doit permettre à la personne concernée de consulter ces renseignements. Dans le cas de renseignements médicaux sensibles, l'organisation peut préférer que ces renseignements soient communiqués par un médecin. En outre, l'organisation doit informer la personne concernée de l'usage qu'elle fait ou a fait des renseignements et des tiers à qui ils ont été communiqués.

4.9.2

Une organisation peut exiger que la personne concernée lui fournisse suffisamment de renseignements pour qu'il lui soit possible de la renseigner sur l'existence, l'utilisation et la communication de renseignements personnels. L'information ainsi fournie doit servir à cette seule fin.

4.9.3

L'organisation qui fournit le relevé des tiers à qui elle a communiqué des renseignements personnels au sujet d'une personne devrait être la plus précise possible. S'il lui est impossible de fournir une liste des organisations à qui elle a effectivement communiqué des renseignements au sujet d'une personne, l'organisation doit fournir une liste des organisations à qui elle pourrait avoir communiqué de tels renseignements.

4.9.4

Une organisation qui reçoit une demande de communication de renseignements doit répondre dans un délai raisonnable et ne peut exiger, pour ce faire, que des droits minimes. Les renseignements demandés doivent être fournis sous une forme généralement compréhensible. Par exemple, l'organisation qui se sert d'abréviations ou de codes pour l'enregistrement des renseignements doit fournir les explications nécessaires.

4.9.5

When an individual successfully demonstrates the inaccuracy or incompleteness of personal information, the organization shall amend the information as required. Depending upon the nature of the information challenged, amendment involves the correction, deletion, or addition of information. Where appropriate, the amended information shall be transmitted to third parties having access to the information in question.

4.9.6

When a challenge is not resolved to the satisfaction of the individual, the substance of the unresolved challenge shall be recorded by the organization. When appropriate, the existence of the unresolved challenge shall be transmitted to third parties having access to the information in question.

4.10 Principle 10 — Challenging Compliance

An individual shall be able to address a challenge concerning compliance with the above principles to the designated individual or individuals accountable for the organization's compliance.

4.10.1

The individual accountable for an organization's compliance is discussed in Clause 4.1.1.

4.10.2

Organizations shall put procedures in place to receive and respond to complaints or inquiries about their policies and practices relating to the handling of personal information. The complaint procedures should be easily accessible and simple to use.

4.10.3

Organizations shall inform individuals who make inquiries or lodge complaints of the existence of relevant complaint procedures. A range of these procedures may exist. For example, some regulatory bodies accept complaints about the personal-information handling practices of the companies they regulate.

4.10.4

An organization shall investigate all complaints. If a complaint is found to be justified, the organization shall take appropriate measures, including, if necessary, amending its policies and practices.

4.9.5

Lorsqu'une personne démontre que des renseignements personnels sont inexacts ou incomplets, l'organisation doit apporter les modifications nécessaires à ces renseignements. Selon la nature des renseignements qui font l'objet de la contestation, l'organisation doit corriger, supprimer ou ajouter des renseignements. S'il y a lieu, l'information modifiée doit être communiquée à des tiers ayant accès à l'information en question.

4.9.6

Lorsqu'une contestation n'est pas réglée à la satisfaction de la personne concernée, l'organisation prend note de l'objet de la contestation. S'il y a lieu, les tierces parties ayant accès à l'information en question doivent être informées du fait que la contestation n'a pas été réglée.

4.10 Dixième principe — Possibilité de porter plainte à l'égard du non-respect des principes

Toute personne doit être en mesure de se plaindre du non-respect des principes énoncés ci-dessus en communiquant avec le ou les personnes responsables de les faire respecter au sein de l'organisation concernée.

4.10.1

La question de la désignation de la personne responsable du respect des principes dans l'organisation fait l'objet de l'article 4.1.1.

4.10.2

Les organisations doivent établir des procédures pour recevoir les plaintes et les demandes de renseignements concernant leurs politiques et pratiques de gestion des renseignements personnels et y donner suite. Les procédures relatives aux plaintes devraient être facilement accessibles et simples à utiliser.

4.10.3

Les organisations doivent informer les personnes qui présentent une demande de renseignements ou déposent une plainte de l'existence des procédures pertinentes. Il peut exister un éventail de ces procédures. Par exemple, certaines autorités réglementaires acceptent les plaintes concernant les pratiques de gestion des renseignements personnels des entreprises relevant de leur compétence.

4.10.4

Une organisation doit faire enquête sur toutes les plaintes. Si une plainte est jugée fondée, l'organisation doit prendre les mesures appropriées, y compris la modification de ses politiques et de ses pratiques au besoin.

SCHEDULE 2
(*Sections 38 to 47, 49 and 51*)

ACTS OF PARLIAMENT

ANNEXE 2
(*articles 38 à 47, 49 et 51*)

LOIS FÉDÉRALES

SCHEDULE 3
(*Sections 38 to 47, 49 and 51*)

ANNEXE 3
(*articles 38 à 47, 49 et 51*)

REGULATIONS AND OTHER INSTRUMENTS

RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAT
NO
-E5

Government

C-7

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 18, 1999

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 14, 1999, in the same form as Bill **C-69** of the First Session of the Thirty-sixth Parliament, at date of prorogation.

C-7

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 OCTOBRE 1999

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 14 octobre 1999, dans le même état où était le projet de loi **C-69** de la première session de la trente-sixième législature à la date de prorogation.

LIBRARY
FEB 10 2000
University of Toronto

9
90074

Summary

This enactment amends the provisions of the *Criminal Records Act* with respect to pardons and makes minor and technical amendments to that Act.

The enactment provides for the automatic revocation of a pardon upon a subsequent conviction for an indictable offence or an offence punishable either on indictment or on summary conviction, subject to certain exclusions. It provides that, when the National Parole Board is considering the denial or revocation of a pardon, the affected person will generally make any representations to the Board in writing. It also imposes a one-year waiting period to re-apply for a pardon following a denial.

A new provision enables notations to be made in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police in respect of the records relating to certain offences listed in the regulations of pardoned persons in order to allow the disclosure of those records when individuals are screened for positions of trust with children or other vulnerable groups.

Sommaire

Le texte modifie la procédure de réhabilitation prévue à la *Loi sur le casier judiciaire*. Il apporte également des modifications mineures à cette loi, notamment de forme.

Le texte prévoit la révocation automatique de la réhabilitation dans le cas où le réhabilité est condamné pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, sous réserve de certaines exceptions. Il prévoit aussi que, dans le cas où la Commission des libérations conditionnelles envisage de refuser ou de révoquer la réhabilitation, l'intéressé ne peut normalement lui présenter que des observations écrites et que la personne dont la demande de réhabilitation est refusée ne peut en présenter une nouvelle avant l'expiration d'un délai d'un an.

Enfin, le texte ajoute des dispositions concernant le repérage, dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada, des dossiers des personnes qui ont obtenu une réhabilitation à l'égard d'une infraction prévue aux règlements afin de permettre leur communication dans le cadre de l'examen des candidatures à un emploi qui mettrait ces personnes en situation de confiance ou d'autorité par rapport à des enfants ou à des personnes vulnérables.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42; 1997, c. 17; 1998, c. 37

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47; L.R., ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 22; 1995, ch. 22, 39, 42; 1997, ch. 17; 1998, ch. 37

1992, c. 22, s. 4(1)

1. The portion of section 4 of the French version of the *Criminal Records Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1. Le passage de l'article 4 de la version française de la *Loi sur le casier judiciaire* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1)

Admissibilité à la réhabilitation

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

Admissibilité à la réhabilitation

1992, c. 22, s. 4(1)

2. Subsections 4.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

2. Les paragraphes 4.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1)

Opportunity to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal in writing and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

Board to consider representations

(3) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations

Waiting period

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Délai en cas de refus

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

3. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 5 est remplacé par ce qui suit :

EFFECT OF PARDON

EFFET DE LA RÉHABILITATION

1995, c. 39, par. 191(*b*)

4. Paragraph 5(*b*) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 39, al. 191*b*)

4. L'alinéa 5*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

5. Subsections 6(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 6(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

6. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Notation of records

6.3 (1) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized

Indication sur certains dossiers

6.3 (1) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé

body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in the regulations in respect of which a pardon has been granted or issued.

de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction prévue aux règlements à l'égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

Verification

(2) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) if

(*a*) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

Vérification

(2) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsables du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (1) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

Unauthorized use

(3) Except as authorized by subsection (2), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (1).

Interdiction

(3) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1) à une fin autre que celle prévue au paragraphe (2).

Request to forward record to Minister

(4) A police force or other authorized body that identifies an applicant for a position referred to in paragraph (2)(*a*) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) shall request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that applicant, and the Commissioner shall transmit any such record to the Minister.

Remise du dossier au ministre

(4) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé doit demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à l'égard du postulant. Le commissaire doit donner suite à la demande.

Disclosure by Minister

(5) The Minister may disclose to the police force or other authorized body all or part of the information contained in a record transmitted by the Commissioner pursuant to subsection (4).

Communication du dossier

(5) Le ministre peut communiquer au corps policier ou à l'autre organisme autorisé tout ou partie des renseignements contenus dans le dossier ou relevé que lui a remis le commissaire au titre du paragraphe (4).

Disclosure to person or organization

(6) A police force or other authorized body shall disclose the information referred to in subsection (5) to the person or organization that requested a verification if the applicant for a position has consented in writing to the disclosure.

Communication des renseignements au particulier ou à l'organisation

(6) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé doit communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (5) au particulier ou à l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

Use of information

(7) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position shall not use it or communicate it except in relation to the assessment of the application.

(7) Le particulier ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi.

Utilisation des renseignements

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Application de l'article 6.3

1992, c. 22, s. 7

7. Sections 7.1 and 7.2 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 7.1 et 7.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations — décision

Cessation of effect of pardon

7.2 A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

(*a*) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(*a*)(ii); or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4*a*);

Réhabilitation sans effet

(*b*) the Commission is satisfied, on the basis of new information, that the rehabilitated person was not eligible for rehabilitation at the time it was granted or issued.

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.

1992, c. 22, s. 9

8. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 9

Regulations

9.1 The Governor in Council may make regulations

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) listing offences for the purposes of subsection 6.3(1);

a) dresser la liste des infractions visées au paragraphe 6.3(1);

(*b*) respecting the making of notations in respect of records of conviction, and the verification of such records, for the purposes of section 6.3;

b) régir l'inclusion des indications à l'égard des dossiers et relevés de condamnation et la vérification de ces dossiers ou relevés pour l'application de l'article 6.3;

(*c*) defining the expressions "children" and "vulnerable persons" for the purposes of section 6.3;

c) définir les termes « enfant » et « personne vulnérable » pour l'application de l'article 6.3;

(*c*.1) prescribing the factors that the Minister must have regard to in considering whether to authorize a disclosure under this Act of a record of a conviction;

c.1) prévoir les critères dont le ministre doit tenir compte pour décider s'il y a lieu d'autoriser la communication en vertu de la présente loi du dossier ou du relevé d'une condamnation;

(*d*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(2) and (6); and

d) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(2) et (6), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

1995, c. 22, s. 6

9. Subsection 750(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

9. Le paragraphe 750(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-8

C-8

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act respecting marine conservation areas

Loi concernant les aires marines de conservation

First reading, October 20, 1999

Première lecture le 20 octobre 1999

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 14, 1999, in the same form as Bill **C-48** of the First Session of the Thirty-sixth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 14 octobre 1999, dans le même état où était le projet de loi **C-48** de la première session de la trente-sixième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LIBRARY
NOV 23 1999
UNIVERSITY of TORONTO

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

90038

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting marine conservation areas".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les aires marines de conservation ».

Summary

This enactment provides authority for the establishment of marine conservation areas with the objective of protecting and conserving a variety of aquatic environments. Additions of new marine conservation areas would be subject to parliamentary approval. The enactment confers a range of regulatory powers for the protection of living and non-living marine resources and their management and use in a sustainable manner.

Sommaire

Le texte autorise la constitution d'aires marines de conservation en vue de la protection et de la conservation des divers milieux aquatiques. Il assujettit l'adjonction d'aires nouvelles à l'approbation du Parlement et permet la prise de différents règlements pour la protection, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines — organiques ou non.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING MARINE CONSERVATION AREAS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MARINE CONSERVATION AREAS

4. Purpose of establishment
5. Establishment or enlargement
6. Establishment or enlargement of reserves
7. Amendment to be tabled and referred

ADMINISTRATION

8. Management by Minister
9. Management plans
10. Consultation
11. Area advisory committees

PROHIBITIONS

12. No disposition or use without authority
13. Exploration and exploitation
14. Dumping
15. Permits and authorizations

REGULATIONS

16. Regulations
17. Exemption of ship and air movements

ENFORCEMENT

18. Designation of marine conservation area wardens
19. Designation of enforcement officers
20. Certificate of designation and oath
21. Arrest by warden or officer
22. Search and seizure
23. Custody of things seized

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES AIRES MARINES DE CONSERVATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

AIRES MARINES DE CONSERVATION

4. Objectif
5. Constitution et agrandissement des aires marines
6. Constitution et agrandissement des réserves
7. Dépôt de la modification et renvoi en comité

ADMINISTRATION

8. Autorité compétente
9. Plan directeur
10. Consultation
11. Comités consultatifs

INTERDICTIONS

12. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
13. Prospection et extraction
14. Immersion
15. Permis et autorisations

RÈGLEMENTS

16. Règlements
17. Exemptions : trafic aérien et maritime

APPLICATION DE LA LOI

18. Désignation des gardes d'aire marine de conservation
19. Désignation des agents de l'autorité
20. Serment et certificat de désignation
21. Arrestation par les gardes ou agents
22. Perquisition et saisie
23. Garde

OFFENCES AND PUNISHMENT

24. Contravention of Act or regulations
25. Forfeiture
26. Disposition by Minister
27. Orders of court
28. Limitation or prescription

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

29. Pollution clean-up

RESERVES

30. Application of Act to reserves

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31. *Department of Canadian Heritage Act*
32. *National Parks Act*
33. *An Act to amend the National Parks Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

34. Bill C-29
35. Bill C-32

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

INFRACTIONS ET PEINES

24. Infraction
25. Confiscation
26. Disposition par le ministre
27. Ordonnance du tribunal
28. Prescription

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

29. Pollution

RÉSERVES

30. Application de la présente loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
32. *Loi sur les parcs nationaux*
33. *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

34. Projet de loi C-29
35. Projet de loi C-32

ANNEXE 1

ANNEXE 2

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act respecting marine conservation areas

Preamble

WHEREAS the protection of natural, self-regulating marine ecosystems is important for the maintenance of biological diversity;

WHEREAS the Government of Canada is committed to adopting the precautionary principle in the conservation and management of the marine environment so that, where there are threats of environmental damage, lack of scientific certainty is not used as a reason for postponing preventive measures;

AND WHEREAS Parliament wishes to affirm the need to

establish a system of marine conservation areas that are representative of the Atlantic, Arctic and Pacific Oceans and the Great Lakes and that are of sufficient extent and such configuration as to maintain healthy marine ecosystems,

ensure that Canada contributes to international efforts for the establishment of a worldwide network of representative marine protected areas,

consider implications for ecosystems in the planning and management of marine conservation areas so established,

provide opportunities for the people of Canada and of the world to appreciate and enjoy Canada's natural and cultural marine heritage,

recognize that the marine environment is fundamental to the social, cultural and economic well-being of people living in coastal communities,

provide opportunities within marine conservation areas for the ecologically sustainable use of marine resources for the lasting benefit of coastal communities;

promote an understanding of the marine environment and provide opportunities for research and monitoring, and

90038

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi concernant les aires marines de conservation

Préambule

Attendu :

qu'il est important de préserver les écosystèmes marins naturels et leur équilibre afin de maintenir la diversité biologique;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter le principe de la prudence dans le cadre de la conservation et de la gestion du milieu marin, de sorte que l'absence de certitude scientifique absolue ne puisse être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures de prévention lorsque l'environnement risque de subir des dommages;

que le Parlement souhaite affirmer la nécessité :

d'établir un réseau d'aires marines de conservation représentatives des océans Atlantique, Arctique et Pacifique, ainsi que des Grands Lacs, et dont l'étendue et les caractéristiques assurent le maintien d'écosystèmes marins sains,

de faire en sorte que le Canada contribue aux efforts internationaux de création d'un réseau mondial d'aires marines représentatives protégées,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des conséquences sur les écosystèmes,

de donner à la population canadienne et mondiale la possibilité de comprendre et d'apprécier le patrimoine naturel et culturel marin du Canada,

de reconnaître que le milieu marin est essentiel au bien-être des communautés côtières, du point de vue social, culturel et économique,

involve federal and provincial ministers and agencies, affected aboriginal organizations and coastal communities and other persons and bodies, including bodies established under land claims agreements, in the effort to establish and maintain the representative system of marine conservation areas;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de permettre l'utilisation durable, du point de vue écologique, dans ces aires marines de conservation, des ressources marines au profit des communautés côtières,

de promouvoir la connaissance du milieu marin et de favoriser la poursuite d'activités de recherche et de contrôle,

de faire participer les ministres et organismes fédéraux et provinciaux, les organisations autochtones et les communautés côtières touchées et d'autres personnes ou organismes, notamment les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales, aux efforts déployés en vue de la création et du maintien d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Conservation Areas Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aires marines de conservation.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"dump" « *immersion* »

"dump" has the same meaning as in section 66 of the *Canadian Environmental Protection Act*, read as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of animal, plant and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated under section 19 or belonging to a class of persons so designated.

"fishing" « *pêche* »

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act*.

"marine conservation area" « *aire marine de conservation* »

"marine conservation area" means an area named and described in Schedule 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » *"enforcement officer"*

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 19.

« aire marine de conservation » *"marine conservation area"*

« aire marine de conservation » Aire dénommée et décrite à l'annexe 1.

« directeur » *"superintendent"*

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui occupe le poste de directeur d'une aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.

« écosystème » *"ecosystem"*

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

"marine conservation area warden" « *garde d'aire marine de conservation* »

"marine conservation area warden" means a person designated under section 18.

« garde d'aire marine de conservation » Toute personne désignée en vertu de l'article 18.

« garde d'aire marine de conservation » "*marine conservation area warden*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 66 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, la mention dans cette définition de mer valant mention d'aire marine de conservation.

« immersion » "*dump*"

"public lands" « *terres domaniales* »

"public lands" means lands, including submerged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of a province.

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« ministre » "*Minister*"

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means a reserve named and described in Schedule 2.

« pêche » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« pêche » "*fishing*"

"superintendent" « *directeur* »

"superintendent" means a person appointed under the *Public Service Employment Act* who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

« réserve » Réserve dénommée et décrite à l'annexe 2.

« réserve » "*reserve*"

« terres domaniales » Terres, immergées ou non, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec un gouvernement provincial.

« terres domaniales » "*public lands*"

Aboriginal rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

MARINE CONSERVATION AREAS

AIRES MARINES DE CONSERVATION

Purpose of establishment

4. (1) Marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose of protecting and conserving representative marine areas and for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada and the world.

4. (1) Sont constituées en aires marines de conservation, en application de la présente loi, des aires marines représentatives qu'il faut à ce titre protéger et conserver en tant que telles pour le plaisir et l'enrichissement des connaissances de la population canadienne et mondiale.

Objectif

Purpose of reserves

(2) Reserves for marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) when an area or a portion of an area is subject to a

(2) Sont également constituées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation d'aires marines de conservation lorsqu'un peuple autochtone revendique des

Objectif des réserves

claim by aboriginal people that has been accepted for negotiation by the Government of Canada under its comprehensive land claims policy.

droits sur tout ou partie du territoire et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard au titre de sa politique de revendications territoriales globales.

Management and use

(3) Marine conservation areas and reserves shall be managed and used in a sustainable manner that meets the needs of present and future generations without compromising the structure and function of the ecosystems, including the submerged lands and water column, with which they are associated.

(3) Les aires marines de conservation et les réserves sont gérées et utilisées de manière à répondre, de façon durable, aux besoins des générations présentes et futures sans compromettre les éléments et fonctions des écosystèmes des terres immergées qui en font partie et des eaux qui les recouvrent.

Usage public

Zones

(4) For the purpose of achieving sustainable use of marine resources, marine conservation areas shall be divided into zones, which must include zones that foster and encourage ecologically sustainable use of marine resources and zones that fully protect special features and fragile ecosystems.

(4) Afin d'assurer l'utilisation durable des ressources marines, les aires marines de conservation sont divisées en zones. Parmi celles-ci se trouvent obligatoirement des zones qui favorisent et encouragent l'utilisation durable, du point de vue écologique, des ressources marines et d'autres qui protègent intégralement les caractères distinctifs et les écosystèmes fragiles.

Zonage

Establishment or enlargement

5. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a marine conservation area, consisting of submerged lands and waters within the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une aire marine de conservation composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive du Canada ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Constitution et agrandissement des aires marines

Title to lands

(2) An amendment to Schedule 1 under this section or subsection 6(2) may be made only if

(2) Il ne peut toutefois modifier l'annexe 1 conformément au présent article ou au paragraphe 6(2) que si, à la fois :

Titre sur les terres

(*a*) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the marine conservation area, other than such lands situated within the exclusive economic zone of Canada;

a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres qu'il se propose d'ériger en aire marine de conservation, sauf pour la partie située dans la zone économique exclusive du Canada;

(*b*) in a case where Her Majesty in right of a province has the administration and control of any of the lands to be included in a marine conservation area, the government of the province has agreed to the use of those lands as a marine conservation area and has transferred their administration and control to Her Majesty in right of Canada for that purpose; and

b) dans le cas où Sa Majesté du chef d'une province a la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ces terres, le gouvernement de la province a consenti à leur utilisation à titre d'aire marine de conservation et en a transféré la gestion et la maîtrise à Sa Majesté du chef du Canada à cette fin;

(*c*) the requirements of any applicable land claim agreement respecting the establishment of the marine conservation area have been fulfilled.

c) le cas échéant, les exigences de tout accord sur des revendications territoriales concernant la constitution de l'aire marine de conservation ont été respectées.

No reduction of area

(3) No amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a marine conservation area.

(3) Il ne peut retrancher de l'annexe 1 une partie d'une aire marine de conservation.

Interdiction

Establishment or enlargement of reserves

6. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a reserve, consisting of submerged lands and waters within the internal waters or territorial sea of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding the name and a description of the reserve or by altering the description of the reserve.

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une réserve composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom et la description de la réserve nouvelle ou en changeant la description de la réserve agrandie.

Constitution et agrandissement des réserves

Settlement of comprehensive land claims

(2) When a claim described in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend Schedule 2 by removing or altering the description of the reserve; and

(*b*) if the settlement provides that the reserve or part of it is to become a marine conservation area or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

(2) À la suite du règlement de toute revendication territoriale visée au paragraphe 4(2), il peut également, par décret :

a) modifier l'annexe 2 en en retranchant la description de la réserve ou en changeant cette description;

b) dans le cas où, aux termes du règlement, tout ou partie de la réserve devient une aire marine de conservation ou est intégrée à une aire existante, modifier l'annexe 1 en ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Règlement de revendications territoriales globales

No reduction of area

(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a reserve.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il ne peut retrancher de l'annexe 2 une partie d'une réserve.

Interdite

Amendment to be tabled and referred

7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be laid before each House of Parliament together with a report on the proposed marine conservation area or reserve, which report shall include information on consultations undertaken and any agreements reached respecting establishment of the area or reserve and an interim management plan that sets out objectives for managing the area and a zoning plan, and an

7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) — accompagnée d'un rapport sur l'aire marine de conservation ou la réserve envisagée comportant des renseignements sur les consultations effectuées et tout éventuel accord conclu relativement à la constitution de l'aire marine ou de la réserve, un plan directeur provisoire énonçant les objectifs en matière de gestion et un plan de zonage — est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de

Dépôt de la modification et renvoi en comité

amendment so laid stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to marine conservation areas or to such other committee as that House may designate for the purposes of this section.

chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les aires marines de conservation ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 20 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les vingt jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'adoption de celui-ci est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Rejet de la proposition par le comité

Disposition of motion for concurrence

(3) The motion shall be debated for not more than three hours and disposed of in accordance with the procedures of the House.

(3) La motion fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de trois heures et il en est décidé en conformité avec la procédure de la chambre.

Mise aux voix de la motion

Amendment allowed

(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 21 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

(4) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si vingt et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification dans chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Modification permise

Amendment not allowed

(5) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

(5) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté une motion visée au paragraphe (2).

Modification interdite

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Management by Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration, management and control of marine conservation areas in relation to matters not assigned by law to any other Minister of the Crown.

8. (1) Les aires marines de conservation sont placées sous l'autorité du ministre en ce qui a trait à toutes les matières non attribuées de droit à d'autres ministres fédéraux.

Autorité compétente

Administration of lands

(2) The Minister has the administration of public lands in marine conservation areas.

(2) Le ministre est chargé de la gestion des terres domaniales situées dans les aires marines de conservation.

Gestion des terres domaniales

Facilities and research

(3) The Minister may maintain and operate facilities and carry out operations and activities to achieve the purposes of this Act, and may conduct scientific research and monitoring, and studies based on traditional ecological knowledge, traditional aboriginal ecological knowledge, in relation to marine conservation areas.

(3) Il peut aménager et exploiter les installations et exercer les activités nécessaires à l'application de la présente loi et effectuer des recherches ou contrôles scientifiques, ou des études fondées sur des connaissances écologiques traditionnelles, des connaissances autochtones écologiques traditionnelles, sur les aires marines de conservation.

Installations et recherches scientifiques

Agreements

(4) The Minister may enter into agreements with other federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments, bodies established under land claims

(4) Il peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec une administration locale ou

Accords

agreements and non-governmental organizations for carrying out the purposes of this Act.

autochtone, un organisme établi en vertu d'un accord sur des revendications territoriales ou une organisation non gouvernementale.

Management plans

9. (1) The Minister shall, within five years after a marine conservation area is established, in consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies and affected coastal communities, aboriginal organizations and bodies established under land claims agreements, and with any other persons and bodies that the Minister considers appropriate, prepare a management plan for the marine conservation area including provision for ecosystem protection, human use and zoning, which shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

9. (1) Dans les cinq ans suivant la constitution d'une aire marine de conservation, le ministre, après consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés et des communautés côtières, des organisations autochtones et des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués, établit un plan directeur de celle-ci traitant de la protection des écosystèmes, des modalités d'utilisation et du zonage et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a marine conservation area at least every five years, and any amendments to the plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

Dépôt du plan

(2) Le ministre réexamine le plan au moins tous les cinq ans par la suite et, le cas échéant, le fait déposer avec ses modifications devant chacune de ces chambres.

Primary considerations

(3) In order to protect marine ecosystems and maintain marine biodiversity, the primary considerations in the development and modification of management plans shall be principles of ecosystem management and the precautionary principle.

Prévention

(3) En vue de la protection des écosystèmes marins et du maintien de la biodiversité marine, la priorité est accordée, dans l'établissement et toute modification du plan directeur, à la gestion des écosystèmes et au principe de la prudence.

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Ministre des Pêches et des Océans

(4) Les dispositions du plan relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Land claims agreements

(5) If a marine conservation area includes lands that are the subject of an aboriginal land claims agreement, the management plan for that area and any amendments to it shall be prepared in a manner consistent with any applicable provisions of the agreement.

Accords sur des revendications territoriales

(5) Lorsque des terres d'une aire marine de conservation sont visées par un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan directeur de l'aire et les modifications de celui-ci sont établis d'une façon qui est compatible avec les dispositions applicables de l'accord.

Consultation

10. (1) The Minister shall provide opportunities for consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies and affected coastal communities, aboriginal organizations and bodies established under land claims agreements, and with any other persons and bodies that the Minister considers appropriate in the development of marine

Consultation

10. (1) Le ministre favorise la consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés et des communautés côtières, des organisations autochtones et des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche l'élabo-

conservation area policy, the establishment and modification of marine conservation areas and any other matters that the Minister considers appropriate.

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the state of marine conservation areas and on progress towards completion of a representative system of marine conservation areas.

Area advisory committees

11. (1) The Minister shall, for each marine conservation area, establish a management advisory committee to advise the Minister on the formulation, review and implementation of the management plan for the area.

Other advisory committees

(2) The Minister may establish other advisory committees to review and evaluate any aspect of marine conservation area policy or administration.

Composition

(3) The Minister shall consult with such ministers or agencies of the Government of Canada or a province or other persons or bodies as the Minister considers appropriate with respect to the composition of advisory committees.

PROHIBITIONS

No disposition or use without authority

12. Except as permitted by this Act or the regulations,

(*a*) no interest in public lands in a marine conservation area may be disposed of; and

(*b*) no person shall use or occupy public lands in a marine conservation area.

Exploration and exploitation

13. No person shall explore for or exploit hydrocarbons, minerals, aggregates or any other inorganic matter within a marine conservation area.

Dumping

14. (1) No person shall dump any substance into the waters of a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which section 67 of the *Canadian Environmental Protection Act* applies, authorized by section 68 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 71 of that Act.

ration de la politique relative aux aires marines de conservation et la constitution ou la modification de celles-ci, ainsi que les autres questions qu'il juge indiquées.

État des aires marines de conservation

(2) Au moins tous les deux ans, il fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état des aires marines de conservation existantes et sur les mesures prises en vue de l'établissement d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

Comités consultatifs

11. (1) Le ministre constitue, pour chaque aire marine de conservation, un comité consultatif de gestion chargé de le conseiller sur l'établissement, la révision et la mise en oeuvre du plan directeur de l'aire marine en question.

Autres comités consultatifs

(2) Il peut constituer d'autres comités consultatifs chargés d'étudier les questions de politique ou d'administration relatives aux aires marines de conservation.

Composition

(3) Il consulte les ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ou autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche la composition des comités consultatifs.

INTERDICTIONS

Aliénation ou utilisation des terres domaniales

12. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, il est interdit d'aliéner les terres domaniales situées dans une aire marine de conservation, de conférer un droit réel sur celles-ci ou de les utiliser ou occuper.

Prospection et extraction

13. Il est interdit de se livrer à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures, de minéraux, d'agrégats ou d'autres matières inorganiques dans une aire marine de conservation.

Immersion

14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par l'article 67 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, de l'article 68 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 71 de cette loi, il est interdit d'immerger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.

Permits under *CEPA*

(2) No permit under section 71 of the *Canadian Environmental Protection Act* in respect of a marine conservation area may be issued except with the concurrence of the Minister.

Permis

(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime de l'article 71 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* pour une aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.

Permits and authorizations

15. (1) To the extent authorized by the regulations, the superintendent of a marine conservation area may issue, amend, suspend and revoke permits and other authorizing instruments for activities in the marine conservation area.

Permis et autorisations

15. (1) Le directeur peut, dans la mesure prévue par les règlements, délivrer, modifier, suspendre ou résilier les permis ou autres autorisations régissant l'exercice d'activités dans l'aire marine de conservation.

Fishing licences

(2) A licence issued under the *Fisheries Act* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Assimilation

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis et licences délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues.

Superintendent may not amend

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a licence issued under the *Fisheries Act*.

Restriction

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis et licences délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches*.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of any or all marine conservation areas, including regulations

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion d'une ou de toutes les aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

(*a*) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems;

a) la protection des écosystèmes et de leurs composants;

(*b*) for the protection of cultural, historical and archaeological resources;

b) la protection des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

(*c*) for the management and control of renewable resource harvesting activities;

c) la gestion et la réglementation des activités de récolte portant sur les ressources renouvelables;

(*d*) respecting the delimitation of zones within marine conservation areas;

d) le zonage à l'intérieur des aires marines de conservation;

(*e*) restricting or prohibiting activities or regulating the use of facilities in marine conservation areas or in any zones;

e) la limitation des activités, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des installations dans les aires marines de conservation ou telle de leurs zones;

(*f*) respecting the issuance, amendment, suspension and revocation of permits and other authorizing instruments pursuant to section 15, including the number of persons who may hold any class of permits or other instruments and the authority of superinten-

f) la délivrance, la modification, la suspension et la résiliation des permis ou autres autorisations visés à l'article 15, et plus précisément la limitation du nombre des

dents to impose conditions on holders of permits or other instruments;

(*g*) respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of resources, facilities and services and the issuance and amendment of permits and other authorizing instruments;

(*h*) authorizing the granting, and the surrender or relinquishment, of leases, licences, easements or servitudes, of or over public lands in marine conservation areas for uses compatible with section 4;

(*i*) respecting the safety of the public;

(*j*) for the control of the flight of aircraft to prevent danger or disturbances to wildlife and wildlife habitat, and respecting the takeoff, landing and taxiing of aircraft;

(*k*) for the control of scientific research activities;

(*l*) authorizing the dumping of substances, in the manner and to the extent provided in the regulations, by persons holding permits for that purpose into waters of a marine conservation area to which section 67 of the *Canadian Environmental Protection Act* does not apply; and

(*m*) exercising, in relation to marine conservation areas, any of the powers to make regulations conferred on the Governor in Council by the *National Parks Act*.

titulaires de toute catégorie de ceux-ci et le pouvoir des directeurs de les assortir de conditions;

g) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits et frais payables pour l'utilisation des installations et des ressources, pour la fourniture des services et pour la délivrance des permis et autres autorisations;

h) l'autorisation d'attribuer des baux, des permis ou des servitudes sur les terres domaniales situées dans des aires marines de conservation ou de rétrocéder de tels baux ou de renoncer aux droits conférés par de tels permis ou servitudes, et ce à des fins compatibles avec l'article 4;

i) la sécurité du public;

j) la réglementation du vol des aéronefs — afin de prévenir toute perturbation ou tout risque de danger pour l'habitat de la faune et la faune — ainsi que de leur décollage, atterrissage et circulation au sol;

k) la réglementation des activités de recherche scientifique;

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des substances dans les eaux des aires marines de conservation non régies par l'article 67 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

m) l'exercice, à l'égard des aires marines de conservation, de tout pouvoir réglementaire que lui confère la *Loi sur les parcs nationaux*.

Fisheries, aquaculture and marine matters

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Pêche, aquaculture et navigation

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêcheries ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the

Navigation maritime

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être

recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Air navigation

(4) Regulations under paragraph (1)(*j*) that restrict or prohibit air navigation may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Navigation aérienne

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)*j*) qui limitent ou interdisent la navigation aérienne sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Aboriginal activities

(6) The Governor in Council may, after the Minister has consulted with affected aboriginal organizations, make regulations respecting activities that may be carried on by aboriginal people in a marine conservation area by virtue of their existing aboriginal or treaty rights as recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Activités des autochtones

(6) Le gouverneur en conseil peut par règlement, après consultation, par le ministre, des organisations autochtones touchées, régir les activités que peuvent exercer les peuples autochtones dans une aire marine de conservation en raison de leurs droits existants — ancestraux ou issus de traités — reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Variations by superintendent

(7) Regulations made under this section may authorize the superintendent of a marine conservation area, in the circumstances described and to the extent provided in the regulations, to vary any of the requirements of the regulations in relation to the marine conservation area.

Modification par le directeur

(7) Les règlements visés au présent article peuvent autoriser les directeurs à modifier, dans les circonstances et la mesure qu'ils précisent, les exigences qu'ils comportent.

Exemption of ship and air movements

17. The Governor in Council may, by order, exempt from any provision of the regulations a movement of a ship or aircraft owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or a foreign state, on the recommendation of the Minister and any other minister of the Crown having responsibility in relation to the movement, if the Governor in Council is satisfied that the exemption is necessary

(*a*) in the interests of Canadian sovereignty or security; or

Exemptions : trafic aérien et maritime

17. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter le mouvement d'un navire ou aéronef exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou un État étranger, ou lui appartenant, de l'application de toute disposition réglementaire, sur recommandation du ministre et du ministre fédéral responsable du mouvement, s'il est convaincu que cela est nécessaire :

a) dans l'intérêt de la sécurité ou de la souveraineté du Canada;

b) pour l'exercice de toute activité maritime par le Canada, une province ou un État

(*b*) for the conduct of any maritime activity by Canada, a province or a foreign state that is consistent with the purposes of this Act.

étranger compatible avec l'objet de la présente loi.

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Public Service Employment Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

(*a*) for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada or the exclusive economic zone of Canada, and

(*b*) for the preservation and maintenance of the public peace in marine conservation areas, except in any portion of them situated within the exclusive economic zone of Canada,

and marine conservation area wardens are, for those purposes, peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Désignation des gardes d'aire marine de conservation

18. Le ministre peut désigner à titre de garde d'aire marine de conservation toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

a) faire respecter la présente loi et les règlements au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada;

b) maintenir l'ordre public dans les aires marines de conservation, à l'exception des parties de celles-ci situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Les gardes d'aire marine de conservation sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in specified marine conservation areas, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner à titre d'agent de l'autorité tout fonctionnaire — ou membre d'une catégorie de fonctionnaires — de l'administration publique fédérale ou tout employé — ou membre d'une catégorie d'employés — d'une autorité provinciale, municipale ou locale dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi ou des règlements dans des aires marines de conservations précises, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

Serment et certificat de désignation

20. (1) Chaque garde d'aire marine de conservation et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

Restriction

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

Droit de passage

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Arrest by warden or officer

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

Arrestation par les gardes ou agents

21. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

Arrest by warden

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

Arrestation par les gardes

(2) Le garde d'aire marine de conservation peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Search and seizure

22. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may

(*a*) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

(*b*) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

Perquisition et saisie

22. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est visée au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle,

(*a*) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine conservation area warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) A marine conservation area warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

23. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 25 and 26, where a marine conservation area warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 25 et 26 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde d'aire marine de conservation ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale.

Perishable things

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

Biens périssables

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

(*b*) retained by the warden or officer pending the outcome of the proceedings.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act or regulations

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Continuing offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Injunction

(3) Whether or not proceedings have been commenced with respect to an offence under this Act, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings to prevent conduct that constitutes such an offence.

Forfeiture

25. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Return where no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, a seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person convicted of an offence under this Act, any seized thing or any proceeds of its disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Disposition by Minister

26. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $.

Infraction continue

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injonction

(3) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Confiscation

25. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Rétention ou vente

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Disposition par le ministre

26. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Orders of court

27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any element of the ecosystems of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Ordonnance du tribunal

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux composants des écosystèmes de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Suspended sentence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Imposition of sentence

(3) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation or prescription

28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Prescription

28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

Pollution clean-up

29. (1) Where a substance that is capable of degrading the environment or injuring any animal, fish or plant is discharged or deposited within a marine conservation area, any person who has charge, management or control of the substance or who causes or contributes to the discharge or deposit shall take reasonable measures to prevent or mitigate such degradation or injury.

Powers of Minister

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not taking measures required by subsection (1), the Minister may direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Expenses of clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by the Minister under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed and those expenses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

Pollution

29. (1) En cas de déversement ou de dépôt d'une substance à l'intérieure d'une aire marine de conservation, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir ou atténuer la dégradation ou les risques pouvant en découler pour l'environnement, et notamment la flore et la faune.

Pouvoirs du ministre

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le ministre peut lui ordonner de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, il peut ordonner la prise de ces mesures au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Frais de dépollution

(3) Toute personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le ministre est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures visées au paragraphe (1). Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

RESERVES

Application of Act to reserves

30. This Act applies to a reserve as if it were a marine conservation area.

RÉSERVES

Application de la présente loi

30. La présente loi s'applique à une réserve comme si celle-ci constituait une aire marine de conservation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

31. Paragraph 4(2)(*e*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(*e*) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

31. L'alinéa 4(2)*e*) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

1995, ch. 11

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 1(1)

32. The definition "park" in section 2 of the *National Parks Act* is replaced by the following:

"park" « *parc* »

"park" means a National Park described in Schedule I;

32. La définiton de « parc », à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*, est remplacée par ce qui suit :

« parc » Parc national décrit à l'annexe I.

L.R., ch. 39 (4e suppl.), par. 1(1)

« parc » "*park*"

1974, c. 11

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

1974, ch. 11

1988, c. 48, s. 17

33. (1) Subsection 10(2) of *An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as enacted by section 17 of *An Act to amend the National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 48 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed.

33. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, dans sa version édictée par l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 48 de Lois du Canada de 1988, est abrogé.

1988, ch. 48, art. 17

1988, c. 48, s. 17

(2) Paragraph 10(3)(*b*) of the said chapter 11, as enacted by section 17 of the said chapter 48, is replaced by the following:

(*b*) the government of the province in which the lands are situated has agreed that they are suitable for a National Park; and

(2) L'alinéa 10(3)*b*) de ce chapitre 11, dans sa version édictée par l'article 17 de ce chapitre 48, est remplacé par ce qui suit :

b) le gouvernement de la province où sont situées les terres en cause a agréé leur vocation de parc national;

1988, ch. 48, art. 17

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-29

34. (1) If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of this Act,

34. (1) En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou

Projet de loi C-29

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

(*a*) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

(*b*) subsection 2(1) of that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"marine conservation area" « *aire marine de conservation* »

"marine conservation area" means a marine conservation area as defined in subsection 2(1) of the *Marine Conservation Areas Act*.

(*c*) subsection 5(1) of that Act is replaced by the following:

Exercise of powers conferred on Minister

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

(*d*) subsection 6(1) of that Act is replaced by the following:

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites, marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.

(*e*) subsection 6(3) of that Act is replaced by the following:

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

(*f*) section 7 of that Act is replaced by the following:

à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

b) le paragraphe 2(1) de ce projet de loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire marine de conservation » « *aire marine de conservation* » "*marine conservation area*"

« aire marine de conservation » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines de conservation*.

c) le paragraphe 5(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Exercice de certaines attributions du ministre

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

d) le paragraphe 6(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

e) le paragraphe 6(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

f) le paragraphe 7 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Additions to or deletions from the schedule

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites, marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs.

(*g*) paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*) of that Act are replaced by the following:

(*b*) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, any national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(*c*) to develop or maintain any national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(*d*) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(*h*) subsection 21(4) of that Act is replaced by the following:

Modification de l'annexe

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines de conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

g) les alinéas 21(3)*b*) à *d*) de ce projet de loi sont remplacé par ce qui suit :

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines de conservation ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

h) le paragraphe 21(4) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*).

(*i*) section 31 of that Act is replaced by the following:

Décision du directeur général

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

***i*) l'article 31 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Report on state of heritage areas and programs

31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

(*j*) subsection 32(1) of that Act is replaced by the following:

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

***j*) le paragraphe 32(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Management plans

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans for parks under the *National Parks Act* and for marine conservation areas under the *Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the date that this section comes into force, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

(*k*) Part 1 of the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines de conservation

Plan directeur

32. (1) Dans les cinq ans suivant l'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou, si elle est postérieure, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux* et à la *Loi sur les aires marines de conservation*.

***k*) la partie 1 de l'annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Loi sur les aires marines de conservation

Marine Conservation Areas Act

Bill C-29

(2) If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 55 of that Act and the coming into force of this Act,

(*a*) the definition "superintendent" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"superintendent" « *directeur* »

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who

Projet de loi C-29

(2) En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) la définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :**

holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui occupe le poste de directeur d'aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.

« directeur » "*superintendent*"

(*b*) the portion of section 18 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

b) le passage de l'article 18 de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

18. Le ministre peut désigner à titre de garde d'aire marine de conservation toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

Désignation des gardes d'aire marine de conservation

Bill C-32

35. If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 122 of that Act and the coming into force of this Act,

35. En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l'entrée en vigueur de l'article 122 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

Projet de loi C-32

(*a*) the definition "dump" in subsection 2(1) of the English version of this Act is repealed;

a) la définition de « dump », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la présente loi, est abrogée;

(*b*) the definition "immersion" in subsection 2(1) of the French version of this Act is replaced by the following:

b) la définition de « immersion », au paragraphe 2(1) de la version française de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« immersion » "*dispose*"

« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*, la mention dans cette définition de mer valant mention d'aire marine de conservation.

« immersion » "*dispose*"

« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 122 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*, la mention dans cette définition de mer valant mention d'aire marine de conservation.

(*c*) subsection 2(1) of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

c) le paragraphe 2(1) de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"waste or other matter" « *déchets ou autres matières* »

"waste or other matter" means waste or other matter identified in Schedule 5 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*.

« déchets ou autres matières » Déchets ou autres matières mentionnés à l'annexe 5 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

« déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

(*d*) subsection 2(1) of the English version of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

d) le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"dispose" « *immersion* »

"dispose" has the same meaning as in section 122 of the *Canadian Environmental Protec-*

tion Act, 1998, as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.

(*e*) section 14 of this Act is replaced by the following:

"dispose" has the same meaning as in section 122 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*, as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.

"dispose" « *immersion* »

***e*) l'article 14 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Disposal in waters

14. (1) No person shall dispose of any substance in the waters of a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* applies, authorized by section 130 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 127 or 128 of that Act.

Immersion

14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi sur la protection de l'environnement (1998)*, de l'article 130 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu des articles 127 ou 128 de cette loi, il est interdit d'immerger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.

Permits under *CEPA*

(2) No permit may be issued under section 127 or 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* for disposal in the waters of a marine conservation area except with the concurrence of the Minister.

Réserve

(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime des articles 127 ou 128 de la *Loi sur la protection de l'environnement (1998)* pour immersion dans les eaux d'une aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.

(*f*) paragraph 16(1)(*l*) of this Act is replaced by the following:

(*l*) authorizing the disposal of waste or other matter by persons holding permits for that purpose, in the manner and to the extent specified in the regulations, in waters of a marine conservation area to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* does not apply; and

***f*) l'alinéa 16(1)*l*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des déchets ou autres matières dans les eaux des aires marines de conservation non régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

(*g*) subsection 29(4) of this Act is replaced by the following:

***g*) le paragraphe 29(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

SCHEDULE 1

(*Sections 2 and 5*)

MARINE CONSERVATION AREAS

SCHEDULE 2

(*Sections 2 and 6*)

RESERVES

ANNEXE 1

(*articles 2 et 5*)

AIRES MARINES DE CONSERVATION

ANNEXE 2

(*articles 2 et 6*)

RÉSERVES

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

LAW
KB
-B56

Government Publications

C-9

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

First reading, October 21, 1999

C-9

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a

Première lecture le 21 octobre 1999

LIBRARY
NOV 23 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90067

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a ».

Summary

This enactment gives effect to the Nisga'a Final Agreement and the Nisga'a Nation Taxation Agreement. It includes related amendments to a number of other Acts.

Sommaire

Le texte met en vigueur l'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal. Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE NISGA'A FINAL AGREEMENT

SHORT TITLE

Preamble

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. *Constitution Act, 1982*

EFFECT OF NISGA'A FINAL AGREEMENT

4. Nisga'a Final Agreement

5. Agreement binding

6. Conflict between Agreement and laws

7. Aboriginal rights

8. Fee simple estate

GENERAL

9. Appropriation

10. Regulations

11. Judicial notice of Agreements

12. Judicial notice of Nisga'a laws

13. Harvest Agreement

14. Taxation Agreement given effect

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Application of laws

APPLICATION OF OTHER ACTS

16. *Indian Act*

17. Section 126 of *Criminal Code*

18. *Statutory Instruments Act*

19. *Federal Court Act*

LEGAL PROCEEDINGS

20. Notice of issues arising

RELATED AMENDMENTS

21. *Access to Information Act*

22-23. *Fisheries Act*

24. *Lobbyists Registration Act*

25. *Municipal Grants Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. *Loi constitutionnelle de 1982*

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

4. Accord définitif nisga'a

5. Opposabilité

6. Conflit Accord — lois

7. Droits ancestraux

8. Domaine en fief simple

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Paiement sur le Trésor

10. Règlements

11. Admission d'office des accords

12. Admission d'office des lois nisga'a

13. Accord

14. Accord fiscal

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Application des lois

APPLICATION D'AUTRES LOIS

16. *Loi sur les Indiens*

17. Article 126 du *Code criminel*

18. *Loi sur les textes réglementaires*

19. *Loi sur la Cour fédérale*

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

20. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. *Loi sur l'accès à l'information*

22-23. *Loi sur les pêches*

24. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

25. *Loi sur les subventions aux municipalités*

26. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

27. Order of Governor in Council

26. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Décret

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

Preamble

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation and agreement, rather than through litigation or conflict;

Whereas representatives of the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia have negotiated the Nisga'a Final Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

Whereas the Constitution of Canada is the supreme law of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the Agreement does not alter the Constitution of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to Nisga'a Government in respect of all matters within its authority, bearing in mind the free and democratic nature of Nisga'a Government as set out in the Agreement;

And Whereas the enactment of federal legislation is required by the Nisga'a Final Agreement to give effect to the Agreement;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a

Préambule

Attendu :

qu'il importe, sur les plans tant social qu'économique, aux Canadiens et Canadiennes de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de la Couronne;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation et accord plutôt que par le litige ou la confrontation;

que les représentants de la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique ont négocié l'Accord définitif nisga'a en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouveaux rapports entre elles;

que la Constitution du Canada est la loi suprême du Canada;

que l'Accord définitif nisga'a déclare qu'il ne modifie pas la Constitution du Canada;

que l'Accord définitif nisga'a déclare que la *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique au gouvernement nisga'a concernant toutes les questions relevant de sa compétence, eu égard au caractère libre et démocratique du gouvernement nisga'a, comme le stipule l'accord;

que l'Accord définitif nisga'a stipule l'édiction de législation fédérale en vue de sa mise en vigueur,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nisga'a Final Agreement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Nisga'a Final Agreement" *« Accord définitif nisga'a »*

"Nisga'a Final Agreement" means the Nisga'a Final Agreement signed on behalf of the Nisga'a Nation and Her Majesty in right of British Columbia on April 27, 1999 and on behalf of Her Majesty in right of Canada on May 4, 1999 and laid before the House of Commons on October 19, 1999, and includes any amendments made to that Agreement from time to time in accordance with its provisions.

"settlement legislation" *« législation de mise en vigueur »*

"settlement legislation" means the Acts of Parliament and the Acts of the Legislature of British Columbia that give effect to the Nisga'a Final Agreement, including this Act and the *Nisga'a Final Agreement Act* (British Columbia).

"Taxation Agreement" *« accord fiscalt »*

"Taxation Agreement" means the Nisga'a Nation Taxation Agreement, laid before the House of Commons on October 19, 1999, and entered into on the effective date of the Nisga'a Final Agreement by the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, as provided for by paragraph 21 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, and includes any amendments made to the Nisga'a Nation Taxation Agreement from time to time in accordance with its provisions.

Expressions defined in Agreement

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Nisga'a Final Agreement, unless the context requires otherwise.

Constitution Act, 1982

3. The Nisga'a Final Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord définitif nisga'a » *"Nisga'a Final Agreement"*

« Accord définitif nisga'a » L'Accord définitif nisga'a signé pour le compte de la Nation nisga'a et pour le compte de Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique le 27 avril 1999 et, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, le 4 mai 1999 et déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999, ainsi que toutes les modifications apportées à celui-ci sous son régime.

« accord fiscal » *"Taxation Agreement"*

« accord fiscal » L'accord nisga'a sur la fiscalité déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999 et conclu entre la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, conformément à l'article 21 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, ainsi que toutes les modifications apportées à l'accord fiscal sous son régime.

« législation de mise en vigueur » *"settlement legislation"*

« législation de mise en vigueur » Les lois du Parlement et celles de la Législature de la Colombie-Britannique portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, y compris la présente loi et la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Nisga'a Final Agreement Act*.

Interprétation

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s'entendent au sens de l'Accord définitif nisga'a.

Loi constitutionnelle de 1982

3. L'Accord définitif nisga'a constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

NISGA'A FINAL AGREEMENT

Nisga'a Final Agreement

4. (1) The Nisga'a Final Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and duties

(2) Without limiting the application of subsection (1), a person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Nisga'a Final Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by that Agreement.

Saving

(3) No provision made by this Act for a matter that is already provided for in the Nisga'a Final Agreement limits the application of this section.

Agreement binding

5. The Nisga'a Final Agreement is binding on, and can be relied on by, all persons.

Conflict between Agreement and laws

6. In the event of an inconsistency or conflict between the Nisga'a Final Agreement and the provisions of any federal or provincial law, including this Act, that Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Aboriginal rights

7. (1) Notwithstanding the common law, as a result of the Nisga'a Final Agreement and the settlement legislation, the aboriginal rights, including the aboriginal title, of the Nisga'a Nation, as they existed anywhere in Canada before the effective date of that Agreement, including their attributes and geographic extent, are modified, and continue as modified, as set out in that Agreement.

Aboriginal title

(2) For greater certainty, the aboriginal title of the Nisga'a Nation anywhere that it existed in Canada before the effective date of the Nisga'a Final Agreement is modified and continues as the estates in fee simple to those areas identified in that Agreement as Nisga'a Lands or Nisga'a Fee Simple Lands.

Interpretation

(3) The express derogation from the common law contained in subsection (1), which is also contained in paragraph 24 of the General Provisions Chapter of the Nisga'a Final Agreement, shall not be construed so as to limit the effect on the common law of any

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

Accord définitif nisga'a

4. (1) L'Accord définitif nisga'a est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide; il a force de loi.

Droits et obligations

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les personnes ou organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Réserve

(3) Aucune disposition de la présente loi sur un sujet déjà prévu par l'accord ne limite l'application du présent article.

Opposabilité

5. L'Accord définitif nisga'a est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

Conflit Accord — lois

6. En cas d'incompatibilité ou de conflit entre l'Accord définitif nisga'a et les dispositions de toute loi fédérale — y compris la présente loi — ou provinciale, l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

Droits ancestraux

7. (1) Malgré la common law, en conséquence de l'Accord définitif nisga'a et de la législation de mise en vigueur, les droits ancestraux, y compris le titre ancestral, de la Nation nisga'a qui existaient où que ce soit au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, y compris leurs attributs et leur étendue géographique, sont modifiés et continuent par la suite d'avoir effet, ainsi modifiés, comme le stipule l'accord.

Titre ancestral

(2) Il est entendu que le titre ancestral de la Nation nisga'a, partout où il existait au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, est modifié et continue par la suite d'avoir effet, ainsi modifié, sous la forme des domaines en fief simple dans les régions décrites dans celui-ci comme Terres-Nisga'a ou terres nisga'a en fief simple.

Interprétation

(3) La dérogation expresse à la common law prévue au paragraphe (1) et à l'article 24 du chapitre sur les dispositions générales de l'accord, n'a pas pour effet de restreindre la portée sur la common law des autres dispositions de la présente loi ou de celles d'autres

other provision of this or any other Act that does not contain an express derogation from the common law.

lois qui ne comportent pas une dérogation expresse à la common law.

Fee simple estate

8. On the effective date of the Nisga'a Final Agreement, the Nisga'a Nation owns the estate in fee simple, as set out in the Lands Chapter of that Agreement, in

(*a*) the Nisga'a Lands identified in paragraphs 1 and 2 of the Lands Chapter of that Agreement; and

(*b*) Category A Lands and Category B Lands.

Domaine en fief simple

8. À la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, la Nation nisga'a est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre sur les terres de l'accord le stipule, tant dans les Terres-Nisga'a décrites aux articles 1 et 2 de ce chapitre que dans les terres de catégories A et B.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appropriation

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the obligations of Canada under the Capital Transfer and Negotiation Loan Repayment Chapter and the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

Paiement sur le Trésor

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes requises pour l'exécution des obligations du Canada prévues par le chapitre sur le transfert de capital et le remboursement des prêts aux fins de négociation et celui sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Regulations

10. The Governor in Council may make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out any of the provisions of the Nisga'a Final Agreement or of the Taxation Agreement.

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'Accord définitif nisga'a ou de l'accord fiscal, ou de telles de leurs clauses.

Judicial notice of Agreements

11. (1) Judicial notice shall be taken of the Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement.

Admission d'office des accords

11. (1) L'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal sont admis d'office.

Publication of Agreements

(2) The Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement shall be published by the Queen's Printer.

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Evidence

(3) A copy of the Nisga'a Final Agreement or the Taxation Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Judicial notice of Nisga'a laws

12. (1) Judicial notice shall be taken of Nisga'a laws.

Admission d'office des lois nisga'a

12. (1) Les lois nisga'a sont admises d'office.

Evidence of Nisga'a law

(2) A copy of a Nisga'a law purporting to be deposited in the public registry of Nisga'a laws referred to in the Nisga'a Government Chapter of the Nisga'a Final Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi nisga'a donné comme déposé au registre public des lois nisga'a visé au chapitre sur le gouvernement nisga'a de l'Accord définitif nisga'a fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Harvest Agreement

13. (1) The Minister of Fisheries and Oceans has the authority, on behalf of Her Majesty in right of Canada, to enter into the Harvest Agreement described in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

Not a treaty

(2) The Harvest Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 25 or 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Taxation Agreement given effect

14. (1) The Taxation Agreement is approved, given effect and declared valid.

Force of law

(2) Paragraphs 1, 4 to 15, 28 to 32 and 34 to 36 of the Taxation Agreement have the force of law during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Saving

(3) Nothing in the Taxation Agreement or in this Act limits any entitlement of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a government corporation to any benefit available to it under a federal law of general application.

Transfers of capital

(4) A transfer of Nisga'a capital, other than cash, between or among two or more of the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages and Nisga'a government corporations, is not taxable under a federal law during the period that the Taxation Agreement, by its terms, is in force.

Definitions

(5) For the purposes of subsections (3) and (4) and the paragraphs of the Taxation Agreement referred to in subsection (2), the definitions in the Taxation Agreement have the force of law.

Not a treaty

(6) The Taxation Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Accord

13. (1) Le ministre des Pêches et des Océans est habilité, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, à conclure l'accord visé à l'article 21 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Précision

(2) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 ou 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Accord fiscal

14. (1) L'accord fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.

Force de loi

(2) Les articles 1, 4 à 15, 28 à 32 et 34 à 36 de l'accord ont force de loi pour la durée stipulée par celui-ci.

Précision

(3) Ni l'accord ni la présente loi ne restreignent quelque droit de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une société gouvernementale nisga'a à tout avantage dont ils bénéficient au titre d'une loi fédérale d'application générale.

Transfert de capital

(4) N'est pas taxable en vertu d'une loi fédérale pour la durée stipulée par l'accord tout transfert de capital nisga'a — autre que des montants en espèces — entre telles des entités suivantes : la Nation nisga'a, les villages nisga'a et les sociétés gouvernementales nisga'a.

Définitions

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des articles mentionnés au paragraphe (2), les définitions de l'accord ont force de loi.

Précision

(6) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Application of laws

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, that law applies, subject to this Act and any other Act of Parliament, in accordance with the Nisga'a Final Agreement to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, as the case may be.

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Application des lois

15. Dans la mesure où une loi de la Colombie-Britannique ne s'applique pas en soi à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, cette loi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, s'applique, conformément à l'Accord définitif nisga'a, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, selon le cas.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

16. Subject to the Indian Act Transition Chapter and paragraphs 5 and 6 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions or Nisga'a citizens as of the effective date of that Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an "Indian".

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les Indiens

16. Sous réserve du chapitre sur les mesures transitoires concernant la *Loi sur les Indiens* et des articles 5 et 6 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a ou aux citoyens nisga'a, sauf pour déterminer si une personne est un Indien.

Section 126 of *Criminal Code*

17. For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of anything required to be done or forbidden to be done by or under the Nisga'a Final Agreement.

Article 126 du *Code criminel*

17. Il est entendu que l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions stipulées par l'Accord définitif nisga'a ou sous son régime.

Statutory Instruments Act

18. For greater certainty, neither Nisga'a laws nor any instruments made under the Nisga'a Final Agreement are statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

18. Il est entendu que ni les lois nisga'a ni les textes établis au titre de l'Accord définitif nisga'a ne sont des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Federal Court Act

19. For greater certainty, no Nisga'a Institution or Nisga'a Court, and no body or person appointed by Nisga'a Government having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under a Nisga'a law, is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Court Act*.

Loi sur la Cour fédérale

19. Il est entendu que ni les institutions nisga'a ou la Cour nisga'a, ni les personnes ou organismes nommés par le gouvernement nisga'a et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus en vertu des lois nisga'a ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

LEGAL PROCEEDINGS

Notice of issues arising

20. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(*a*) the interpretation or validity of the Nisga'a Final Agreement, or

(*b*) the validity or applicability of any settlement legislation or any Nisga'a law,

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Préavis

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord définitif nisga'a ou à la validité ou l'applicabilité de la législation de mise en vigueur ou d'une loi

the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government.

nisga'a à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et au gouvernement nisga'a-Lisims.

Content of notice

(2) The notice required under subsection (1) must

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(*b*) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or both;

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(*e*) be served at least fourteen days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux et le gouvernement nisga'a-Lisims peuvent comparaître dans ces procédures et y participer comme parties avec les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held where one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

Précision

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. (1) Subsection 13(1) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an aboriginal government.

21. (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) d'un gouvernement autochtone.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 21: (1) New. The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained in confidence from

(2) New.

NOTES EXPLICATOVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 21, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel :

(2). — Nouveau.

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Définition de « gouvernement autochtone »

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

22. Section 5 of the *Fisheries Act* is amended by adding the following after subsection (3):

22. L'article 5 de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Nisga'a laws

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent, pour l'exécution des lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Lois nisga'a

23. The Act is amended by adding the following after section 33:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Definition of "fishing plan"

33.1 (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.

33.1 (1) Au présent article, « plan de pêche » s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.

Définition de « plan de pêche »

Contravention of fishing plan

(2) Where a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la prise ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.

Contravention

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(*a*) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or

(*b*) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan.

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées en vertu du paragraphe (2) sauf, selon le cas :

a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'accord relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois nisga'a;

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'application du plan de pêche.

Réserve

Fisheries Act

Clauses 22 and 23: New.

Loi sur les pêches

Articles 22 et 23. — Nouveau.

R.S., c. 44 (4th Supp.) *Lobbyists Registration Act* *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* L.R., ch. 44 (4e suppl.)

24. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d*.1):

(*d*.2) members of Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, persons on the staff of those members or employees of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a Institution, as defined in that Agreement;

24. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*.1), de ce qui suit :

d.2) les membres du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, leur personnel ou les employés de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une institution nisga'a, au sens de l'accord;

R.S., c. M-13 *Municipal Grants Act* *Loi sur les subventions aux municipalités* L.R., ch. M-13

25. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the Nisga'a Nation or a Nisga'a Village, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Nisga'a Lands, as defined in that Agreement.

25. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) la Nation nisga'a ou un village nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux Terres-Nisga'a, au sens de l'accord.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

26. (1) Paragraph 8(2)(*k*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(*k*) to any aboriginal government, association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such government, association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

26. (1) L'alinéa 8(2)*k*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

k) communication à tout gouvernement autochtone, association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Lobbyists Registration Act

Clause 24: New. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 24. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Municipal Grants Act

Clause 25: New. The relevant portion of the definition "taxing authority" in subsection 2(1) reads as follows:

"taxing authority" means

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 25. — Nouveau.

Privacy Act

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

. . .

(*k*) to any association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

(2) New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 26, (1). — Ajoute les mots soulignés. Passage introductif du paragraphe 8(2) :

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

(2). — Nouveau.

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k)* s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Définition de « gouvernement autochtone »

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

27. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

27. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-9

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 13, 1999

C-9

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 DÉCEMBRE 1999

LAW LIBRARY
DEC 13 2000

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a* ».

Summary

This enactment gives effect to the Nisga'a Final Agreement and the Nisga'a Nation Taxation Agreement. It includes related amendments to a number of other Acts.

Sommaire

Le texte met en vigueur l'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal. Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE NISGA'A FINAL AGREEMENT

SHORT TITLE

Preamble

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. *Constitution Act, 1982*

EFFECT OF NISGA'A FINAL AGREEMENT

4. Nisga'a Final Agreement

5. Agreement binding

6. Conflict between Agreement and laws

7. Aboriginal rights

8. Fee simple estate

GENERAL

9. Appropriation

10. Regulations

11. Judicial notice of Agreements

12. Judicial notice of Nisga'a laws

13. Harvest Agreement

14. Taxation Agreement given effect

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Application of laws

APPLICATION OF OTHER ACTS

16. *Indian Act*

17. Section 126 of *Criminal Code*

18. *Statutory Instruments Act*

19. *Federal Court Act*

LEGAL PROCEEDINGS

20. Notice of issues arising

RELATED AMENDMENTS

21. *Access to Information Act*

22-23. *Fisheries Act*

24. *Lobbyists Registration Act*

25. *Municipal Grants Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. *Loi constitutionnelle de 1982*

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

4. Accord définitif nisga'a

5. Opposabilité

6. Conflit Accord — lois

7. Droits ancestraux

8. Domaine en fief simple

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Paiement sur le Trésor

10. Règlements

11. Admission d'office des accords

12. Admission d'office des lois nisga'a

13. Accord

14. Accord fiscal

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Application des lois

APPLICATION D'AUTRES LOIS

16. *Loi sur les Indiens*

17. Article 126 du *Code criminel*

18. *Loi sur les textes réglementaires*

19. *Loi sur la Cour fédérale*

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

20. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. *Loi sur l'accès à l'information*

22-23. *Loi sur les pêches*

24. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

25. *Loi sur les subventions aux municipalités*

26. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

27. Order of Governor in Council

26. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Décret

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

Preamble

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation and agreement, rather than through litigation or conflict;

Whereas representatives of the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia have negotiated the Nisga'a Final Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

Whereas the Constitution of Canada is the supreme law of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the Agreement does not alter the Constitution of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to Nisga'a Government in respect of all matters within its authority, bearing in mind the free and democratic nature of Nisga'a Government as set out in the Agreement;

And Whereas the enactment of federal legislation is required by the Nisga'a Final Agreement to give effect to the Agreement;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a

Préambule

Attendu :

qu'il importe, sur les plans tant social qu'économique, aux Canadiens et Canadiennes de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de la Couronne;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation et accord plutôt que par le litige ou la confrontation;

que les représentants de la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique ont négocié l'Accord définitif nisga'a en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouveaux rapports entre elles;

que la Constitution du Canada est la loi suprême du Canada;

que l'Accord définitif nisga'a déclare qu'il ne modifie pas la Constitution du Canada;

que l'Accord définitif nisga'a déclare que la *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique au gouvernement nisga'a concernant toutes les questions relevant de sa compétence, eu égard au caractère libre et démocratique du gouvernement nisga'a, comme le stipule l'accord;

que l'Accord définitif nisga'a stipule l'édiction de législation fédérale en vue de sa mise en vigueur,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nisga'a Final Agreement Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Accord définitif nisga'a.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Nisga'a Final Agreement" « *Accord définitif nisga'a* »

"Nisga'a Final Agreement" means the Nisga'a Final Agreement signed on behalf of the Nisga'a Nation and Her Majesty in right of British Columbia on April 27, 1999 and on behalf of Her Majesty in right of Canada on May 4, 1999 and laid before the House of Commons on October 19, 1999, and includes any amendments made to that Agreement from time to time in accordance with its provisions.

"settlement legislation" « *législation de mise en vigueur* »

"settlement legislation" means the Acts of Parliament and the Acts of the Legislature of British Columbia that give effect to the Nisga'a Final Agreement, including this Act and the *Nisga'a Final Agreement Act* (British Columbia).

"Taxation Agreement" « *accord fiscal* »

"Taxation Agreement" means the Nisga'a Nation Taxation Agreement, laid before the House of Commons on October 19, 1999, and entered into on the effective date of the Nisga'a Final Agreement by the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, as provided for by paragraph 21 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, and includes any amendments made to the Nisga'a Nation Taxation Agreement from time to time in accordance with its provisions.

Expressions defined in Agreement

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Nisga'a Final Agreement, unless the context requires otherwise.

Constitution Act, 1982

3. The Nisga'a Final Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord définitif nisga'a » "*Nisga'a Final Agreement*"

« Accord définitif nisga'a » L'Accord définitif nisga'a signé pour le compte de la Nation nisga'a et pour le compte de Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique le 27 avril 1999 et, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, le 4 mai 1999 et déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999, ainsi que toutes les modifications apportées à celui-ci sous son régime.

« accord fiscal » "*Taxation Agreement*"

« accord fiscal » L'accord nisga'a sur la fiscalité déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999 et conclu entre la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, conformément à l'article 21 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, ainsi que toutes les modifications apportées à l'accord fiscal sous son régime.

« législation de mise en vigueur » "*settlement legislation*"

« législation de mise en vigueur » Les lois du Parlement et celles de la Législature de la Colombie-Britannique portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, y compris la présente loi et la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Nisga'a Final Agreement Act.*

Interprétation

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s'entendent au sens de l'Accord définitif nisga'a.

Loi constitutionnelle de 1982

3. L'Accord définitif nisga'a constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982.*

NISGA'A FINAL AGREEMENT

Nisga'a Final Agreement

4. (1) The Nisga'a Final Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and duties

(2) Without limiting the application of subsection (1), a person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Nisga'a Final Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by that Agreement.

Saving

(3) No provision made by this Act for a matter that is already provided for in the Nisga'a Final Agreement limits the application of this section.

Agreement binding

5. The Nisga'a Final Agreement is binding on, and can be relied on by, all persons.

Conflict between Agreement and laws

6. In the event of an inconsistency or conflict between the Nisga'a Final Agreement and the provisions of any federal or provincial law, including this Act, that Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Aboriginal rights

7. (1) Notwithstanding the common law, as a result of the Nisga'a Final Agreement and the settlement legislation, the aboriginal rights, including the aboriginal title, of the Nisga'a Nation, as they existed anywhere in Canada before the effective date of that Agreement, including their attributes and geographic extent, are modified, and continue as modified, as set out in that Agreement.

Aboriginal title

(2) For greater certainty, the aboriginal title of the Nisga'a Nation anywhere that it existed in Canada before the effective date of the Nisga'a Final Agreement is modified and continues as the estates in fee simple to those areas identified in that Agreement as Nisga'a Lands or Nisga'a Fee Simple Lands.

Interpretation

(3) The express derogation from the common law contained in subsection (1), which is also contained in paragraph 24 of the General Provisions Chapter of the Nisga'a Final Agreement, shall not be construed so as to limit the effect on the common law of any

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

Accord définitif nisga'a

4. (1) L'Accord définitif nisga'a est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide; il a force de loi.

Droits et obligations

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les personnes ou organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Réserve

(3) Aucune disposition de la présente loi sur un sujet déjà prévu par l'accord ne limite l'application du présent article.

Opposabilité

5. L'Accord définitif nisga'a est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

Conflit Accord — lois

6. En cas d'incompatibilité ou de conflit entre l'Accord définitif nisga'a et les dispositions de toute loi fédérale — y compris la présente loi — ou provinciale, l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

Droits ancestraux

7. (1) Malgré la common law, en conséquence de l'Accord définitif nisga'a et de la législation de mise en vigueur, les droits ancestraux, y compris le titre ancestral, de la Nation nisga'a qui existaient où que ce soit au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, y compris leurs attributs et leur étendue géographique, sont modifiés et continuent par la suite d'avoir effet, ainsi modifiés, comme le stipule l'accord.

Titre ancestral

(2) Il est entendu que le titre ancestral de la Nation nisga'a, partout où il existait au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, est modifié et continue par la suite d'avoir effet, ainsi modifié, sous la forme des domaines en fief simple dans les régions décrites dans celui-ci comme Terres-Nisga'a ou terres nisga'a en fief simple.

Interprétation

(3) La dérogation expresse à la common law prévue au paragraphe (1) et à l'article 24 du chapitre sur les dispositions générales de l'accord, n'a pas pour effet de restreindre la portée sur la common law des autres dispositions de la présente loi ou de celles d'autres

other provision of this or any other Act that does not contain an express derogation from the common law.

lois qui ne comportent pas une dérogation expresse à la common law.

Fee simple estate

8. On the effective date of the Nisga'a Final Agreement, the Nisga'a Nation owns the estate in fee simple, as set out in the Lands Chapter of that Agreement, in

(*a*) the Nisga'a Lands identified in paragraphs 1 and 2 of the Lands Chapter of that Agreement; and

(*b*) Category A Lands and Category B Lands.

Domaine en fief simple

8. À la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, la Nation nisga'a est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre sur les terres de l'accord le stipule, tant dans les Terres-Nisga'a décrites aux articles 1 et 2 de ce chapitre que dans les terres de catégories A et B.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appropriation

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the obligations of Canada under the Capital Transfer and Negotiation Loan Repayment Chapter and the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

Paiement sur le Trésor

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes requises pour l'exécution des obligations du Canada prévues par le chapitre sur le transfert de capital et le remboursement des prêts aux fins de négociation et celui sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Regulations

10. The Governor in Council may make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out any of the provisions of the Nisga'a Final Agreement or of the Taxation Agreement.

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'Accord définitif nisga'a ou de l'accord fiscal, ou de telles de leurs clauses.

Judicial notice of Agreements

11. (1) Judicial notice shall be taken of the Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement.

Admission d'office des accords

11. (1) L'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal sont admis d'office.

Publication of Agreements

(2) The Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement shall be published by the Queen's Printer.

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Evidence

(3) A copy of the Nisga'a Final Agreement or the Taxation Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Judicial notice of Nisga'a laws

12. (1) Judicial notice shall be taken of Nisga'a laws.

Admission d'office des lois nisga'a

12. (1) Les lois nisga'a sont admises d'office.

Evidence of Nisga'a law

(2) A copy of a Nisga'a law purporting to be deposited in the public registry of Nisga'a laws referred to in the Nisga'a Government Chapter of the Nisga'a Final Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi nisga'a donné comme déposé au registre public des lois nisga'a visé au chapitre sur le gouvernement nisga'a de l'Accord définitif nisga'a fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Harvest Agreement

13. (1) The Minister of Fisheries and Oceans has the authority, on behalf of Her Majesty in right of Canada, to enter into the Harvest Agreement described in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

Not a treaty

(2) The Harvest Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 25 or 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Taxation Agreement given effect

14. (1) The Taxation Agreement is approved, given effect and declared valid.

Force of law

(2) Paragraphs 1, 4 to 15, 28 to 32 and 34 to 36 of the Taxation Agreement have the force of law during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Saving

(3) Nothing in the Taxation Agreement or in this Act limits any entitlement of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a government corporation to any benefit available to it under a federal law of general application.

Transfers of capital

(4) A transfer of Nisga'a capital, other than cash, between or among two or more of the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages and Nisga'a government corporations, is not taxable under a federal law during the period that the Taxation Agreement, by its terms, is in force.

Definitions

(5) For the purposes of subsections (3) and (4) and the paragraphs of the Taxation Agreement referred to in subsection (2), the definitions in the Taxation Agreement have the force of law.

Not a treaty

(6) The Taxation Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Accord

13. (1) Le ministre des Pêches et des Océans est habilité, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, à conclure l'accord visé à l'article 21 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Précision

(2) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 ou 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Accord fiscal

14. (1) L'accord fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.

Force de loi

(2) Les articles 1, 4 à 15, 28 à 32 et 34 à 36 de l'accord ont force de loi pour la durée stipulée par celui-ci.

Précision

(3) Ni l'accord ni la présente loi ne restreignent quelque droit de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une société gouvernementale nisga'a à tout avantage dont ils bénéficient au titre d'une loi fédérale d'application générale.

Transfert de capital

(4) N'est pas taxable en vertu d'une loi fédérale pour la durée stipulée par l'accord tout transfert de capital nisga'a — autre que des montants en espèces — entre telles des entités suivantes : la Nation nisga'a, les villages nisga'a et les sociétés gouvernementales nisga'a.

Définitions

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des articles mentionnés au paragraphe (2), les définitions de l'accord ont force de loi.

Précision

(6) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Application of laws

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, that law applies, subject to this Act and any other Act of Parliament, in accordance with the Nisga'a Final Agreement to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, as the case may be.

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Application des lois

15. Dans la mesure où une loi de la Colombie-Britannique ne s'applique pas en soi à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, cette loi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, s'applique, conformément à l'Accord définitif nisga'a, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, selon le cas.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

16. Subject to the Indian Act Transition Chapter and paragraphs 5 and 6 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions or Nisga'a citizens as of the effective date of that Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an "Indian".

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les Indiens

16. Sous réserve du chapitre sur les mesures transitoires concernant la *Loi sur les Indiens* et des articles 5 et 6 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a ou aux citoyens nisga'a, sauf pour déterminer si une personne est un Indien.

Section 126 of *Criminal Code*

17. For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of anything required to be done or forbidden to be done by or under the Nisga'a Final Agreement.

Article 126 du *Code criminel*

17. Il est entendu que l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions stipulées par l'Accord définitif nisga'a ou sous son régime.

Statutory Instruments Act

18. For greater certainty, neither Nisga'a laws nor any instruments made under the Nisga'a Final Agreement are statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

18. Il est entendu que ni les lois nisga'a ni les textes établis au titre de l'Accord définitif nisga'a ne sont des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Federal Court Act

19. For greater certainty, no Nisga'a Institution or Nisga'a Court, and no body or person appointed by Nisga'a Government having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under a Nisga'a law, is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Court Act*.

Loi sur la Cour fédérale

19. Il est entendu que ni les institutions nisga'a ou la Cour nisga'a, ni les personnes ou organismes nommés par le gouvernement nisga'a et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus en vertu des lois nisga'a ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

LEGAL PROCEEDINGS

Notice of issues arising

20. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(*a*) the interpretation or validity of the Nisga'a Final Agreement, or

(*b*) the validity or applicability of any settlement legislation or any Nisga'a law,

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Préavis

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord définitif nisga'a ou à la validité ou l'applicabilité de la législation de mise en vigueur ou d'une loi

the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government.

nisga'a à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et au gouvernement nisga'a-Lisims.

Content of notice

(2) The notice required under subsection (1) must

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(*b*) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or both;

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(*e*) be served at least fourteen days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Teneur et délai du préavis

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Intervention

(3) Les procureurs généraux et le gouvernement nisga'a-Lisims peuvent comparaître dans ces procédures et y participer comme parties avec les mêmes droits que toute autre partie.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held where one is not otherwise required.

Précision

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. (1) Subsection 13(1) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an aboriginal government.

21. (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) d'un gouvernement autochtone.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Définition de « gouvernement autochtone »

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

22. Section 5 of the *Fisheries Act* is amended by adding the following after subsection (3):

22. L'article 5 de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Nisga'a laws

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent, pour l'exécution des lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Lois nisga'a

23. The Act is amended by adding the following after section 33:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Definition of "fishing plan"

33.1 (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.

33.1 (1) Au présent article, « plan de pêche » s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.

Définition de « plan de pêche »

Contravention of fishing plan

(2) Where a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la prise ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.

Contravention

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(*a*) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or

(*b*) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan.

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées en vertu du paragraphe (2) sauf, selon le cas :

a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'accord relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois nisga'a;

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'application du plan de pêche.

Réserve

R.S., c. 44 (4th Supp.) *Lobbyists Registration Act* *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* L.R., ch. 44 (4e suppl.)

24. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d*.1):

(*d*.2) members of Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, persons on the staff of those members or employees of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a Institution, as defined in that Agreement;

24. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*.1), de ce qui suit :

d.2) les membres du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, leur personnel ou les employés de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une institution nisga'a, au sens de l'accord;

R.S., c. M-13 *Municipal Grants Act* *Loi sur les subventions aux municipalités* L.R., ch. M-13

25. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the Nisga'a Nation or a Nisga'a Village, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Nisga'a Lands, as defined in that Agreement.

25. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) la Nation nisga'a ou un village nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux Terres-Nisga'a, au sens de l'accord.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

26. (1) Paragraph 8(2)(*k*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(*k*) to any aboriginal government, association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such government, association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

26. (1) L'alinéa 8(2)*k*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

k) communication à tout gouvernement autochtone, association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

Définition de « gouvernement autochtone »

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of Governor in Council

27. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

27. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549118 5